



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA**

**DE MÉXICO**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**UNIVERSIDAD NACIONAL  
AUTÓNOMA DE  
MÉXICO**

**COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS**

Traducción comentada: Procopio de Cesarea, *Sobre los edificios*, Libro I

Que para obtener el título de Licenciada en Letras Clásicas presenta

**ILIANA VERÓNICA CASTAÑEDA ZAVALA**

Asesora: Mtra. Martha Cecilia Jaime González

**CIUDAD UNIVERSITARIA, 2012**





Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



## *Agradecimientos*

*Quiero expresar un profundo agradecimiento a mis padres porque sin su apoyo esto no hubiera sido posible, gracias por todo su cariño, guía e invaluable ayuda que me han proporcionado, además por el apoyo moral que desde siempre me brindaron y con el cual he logrado terminar mi carrera profesional, que es para mí la mejor prueba de cariño y agradecimiento. Así como también agradezco a mis abuelos por haberme ayudado con Grecia mientras elaboraba la tesis, a mis tíos, hermanos e hija; espero que comprendan que mis ideales, esfuerzos y logros han sido también suyos e inspirados en ustedes.*

*A la Universidad Nacional Autónoma de México por hacer posible este triunfo de culminar mi carrera profesional, a mis profesores que me hicieron encontrar el gusto por esta carrera y a los que, en ella, compartieron conmigo su conocimiento, gracias por darme la fuerza para irme superando. Especialmente a la maestra Cecilia Jaime por haberme auxiliado en la elaboración de este arduo trabajo, también agradezco su enorme paciencia en este largo tiempo, no sólo como maestra, sino también como asesora y amiga, gracias Cecilia por ayudarme a conseguir esta meta.*

## *Dedicatorias*

*A mi hija Grecia, a mis padres Álvaro y Luz María, a mis hermanos Leonardo y Carlos, a todos mis demás familiares, a Gol, y a todas aquellas personas que comparten conmigo este triunfo.*

*Muchas gracias, con el más sincero cariño.*

*Iliana Verónica Castañeda Zavala.*



ÍNDICE DE CONTENIDO

I. Introducción	7
II. Capítulo I: Autores antecesores en la Arquitectura clásica	
II. 1 Vitruvio y su obra	12
II. 2 Plinio el Viejo y su obra	14
II. 3 Pausanias y su obra	16
II. 4 Plinio el Joven y su obra	18
III. Capítulo II: Procopio y su época	
III. 1 Vida	21
III. 2 Relación con Justiniano	
III. 2. 1 Marco histórico	23
III. 2. 2 <i>Código</i> de Justiniano	24
III. 2. 3 Insurrección de Niké	25
III. 2. 4 Restauración de la ciudad	26
III. 2. 5 La Plaga	27
III. 2. 6 Deceso de la emperatriz Teodora	27
III. 2. 7 Últimas campañas y muerte de Justiniano	28
III. 3. Obra	
III. 3. 1 <i>Historia de las guerras</i>	28
III. 3. 2 <i>Historia secreta</i>	29
III. 3. 3 <i>Sobre los edificios</i>	30
IV. Capítulo III: Técnicas constructivas en Bizancio	
IV.1 Arquitectura bizantina	34

IV.1.1 Construcción de muros	38
IV.1.2 Columna bizantina	
IV.1.2.1 En las cisternas	40
IV.1.2.2 En los templos	41
IV.1.2.3 En los monumentos	42
IV.1.3 Bóvedas	
IV.1.3.1 Bóvedas de cañón	43
IV.1.3.2 Bóvedas de arista	44
IV.1.4 Cúpulas	45
IV.1.4.1 Cúpulas de trompa escalonada	47
IV.1.5 Encadenado de bóvedas	48
IV.1.6 Los constructores	49
IV.1.7 La financiación y el patrocinio	50
IV.2. Mosaicos	50
IV.3 Escultura	54
V. Capítulo IV: Traducción comentada	60
VI. Índice de lugares y nombres propios	192
VII. Glosario de términos arquitectónicos empleados en el libro I del <i>De aedificiis</i> de Procopio	224
VIII. Índice de imágenes	254
IX. Conclusiones	263
X Bibliografía	267



INTRODUCCIÓN

Elegí elaborar una traducción comentada de la obra de Procopio de Cesarea, *Sobre los edificios*, Libro I, por el interés en trabajar un aspecto del arte; di con este autor por sugerencia de una amiga que tomó la asignatura Historia de Bizancio, me comentó que no estaba traducido y que describía las iglesias del periodo bizantino; el texto se encuentra en la colección de la *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana* editado por Jacobus Haury. Por consejo de mi asesora, asistí a la clase de Arte Bizantino de la Dra. Guadalupe Avilez que se imparte en el Colegio de Historia, esta clase me permitió no sólo tener un panorama general del arte bizantino, fundamentalmente de la arquitectura, sino apreciar el estudio minucioso que la profesora hacía de las edificaciones. Seleccioné el libro primero porque se considera el más acabado de toda la obra y porque en él se mencionan las construcciones de Constantinopla realizadas por el emperador Justiniano, entre las que destaca Santa Sofía, y esto permitía delimitar mi campo de investigación geográficamente.

La relevancia del trabajo propuesto descansa sobre tres puntos principales: el primero es que esta traducción representaría un primer acercamiento a esta obra en México, al ser la primera en el país. Existe una traducción española, realizada por Miguel Periago Lorente, publicada en el año 2003, en la revista *Estudios orientales* número 7, de la Universidad de Murcia; sin embargo, esta edición se enfoca en aspectos históricos, y en la mía el matiz es más bien estético y artístico, enfocándose en la obra arquitectónica y sus técnicas constructivas; el segundo es la importancia del autor en el contexto de la arquitectura bizantina, que no obstante ha sido poco estudiado en este ámbito, ya que es más conocido como historiador por sus otras obras: *Historia de las*



*guerras, Historia secreta*; el tercero compete a la época en la que el autor escribe, el siglo VI d. C., que en el campo de la arquitectura tampoco ha sido trabajado por los egresados del Colegio de Letras Clásicas, y *De aedificiis* representa la fuente más importante para el estudio arqueológico de todo el siglo VI, por lo que considero que el trabajo aquí propuesto resulta original y trascendente.

La obra de Procopio que aquí se estudia centra su atención en la descripción de los edificios más importantes realizados por Justiniano en Constantinopla, capital del Imperio Bizantino, edificados precisamente durante su propia época. Mi interés está en la arquitectura de aquel tiempo, tanto en lo concerniente a los materiales que se empleaban, como a las técnicas de construcción. Por ende, dedicaré un capítulo a estos aspectos para ampliar el enfoque y considerar los que en la traducción no quedaban tan claros, como es el empleo de los tirantes, y el de las pechinas en la cúpula de Santa Sofía.<sup>1</sup> La traducción está acompañada de un somero resumen de las obras que se incluyen en cada capítulo así como de las imágenes de planta, alzado, corte, perspectiva o detalles, que ilustren a cabalidad lo descrito por Procopio. Dichas imágenes están numeradas y referidas en la traducción como una aportación propia; además, las notas al texto tanto griego como español aclaran únicamente vocablos del ámbito arquitectónico.

Y ya que hay pocos trabajos sobre la arquitectura de esa época, la mayor parte de las imágenes que acompañan a la traducción fueron seleccionadas de los libros ilustrados consignados en la bibliografía, algunos con ilustraciones a color, otros con imágenes en blanco y negro; algunas de las imágenes son fotos, reconstrucciones y

---

<sup>1</sup> Cf. *Infra* pp. 43-45.

grabados sobre los edificios que sobrevivieron a los cambios que ha tenido Constantinopla a lo largo del tiempo, así como a terremotos o invasiones. Muchas de estas ilustraciones fueron editadas a fin de que representaran lo descrito en el texto original.

Varios de los edificios de que hace mención Procopio ya no existen o fueron cambiados sus apelativos por nombres turcos. El edificio más ampliamente conocido es Santa Sofía; en la mayoría de las imágenes se ven elementos anexados por los turcos, ya que ésta fue utilizada como mezquita. Hay partes de la traducción que no contienen imágenes, pues no encontré lo que describe Procopio; en algunos casos sólo ubiqué los templos o iglesias en un mapa, aunque no hallé una imagen o reconstrucción. Al traducir fue necesario elaborar dibujos para poder entender el uso correcto de las palabras que utiliza para las secciones de la construcción. También por esa razón se decidió que el trabajo estuviera acompañado de las imágenes, para hacer la lectura más completa y amena.

El esquema general del trabajo que se presenta consta de las siguientes partes:

- Una breve introducción que explica el contenido, la justificación y la trascendencia de esta obra.
- Un capítulo sobre los autores antecesores en la arquitectura clásica.
- Un capítulo que contextualiza al autor: su época y su obra.
- Un capítulo de técnicas artísticas, dividido en constructivas, escultóricas y menores, como en el caso de los mosaicos.

- Traducción comentada e ilustrada.
- Un índice de lugares y nombres propios, indicando en qué párrafos se encuentran mencionados y una información.
- Glosario de términos arquitectónicos empleados en el libro primero de *De aedificiis*.
- Un índice de imágenes, donde se muestran las referencias a cada una de éstas.
- Conclusiones.
- Finalmente, la bibliografía que se consultó, organizada por temas.

Se espera, con este trabajo, que la obra tenga mayor difusión y así se conozca más sobre el autor, la época en que escribió y, sobre todo, de su *opera* en general; también se espera que ayude a abrir nuevos panoramas de investigación en el Colegio que sólo los filólogos pueden realizar. Además, espero en un futuro traducir la obra completa.

Con la traducción pretendo demostrar conocimiento del griego, poder realizar una traducción inteligible, legible y agradable para un futuro lector de la lengua española. El capítulo dedicado a los antecedentes en la arquitectura clásica contiene las biografías y las obras de los autores más importantes en el ámbito. El capítulo que habla de nuestro autor está compuesto por su biografía; se incluyó también un análisis sobre la época en que vivió a más de su relación con el emperador Justiniano; de cuyo gobierno

se hizo un breve panorama de los aspectos políticos, algunos de los acontecimientos más sobresalientes como la peste, las invasiones que ocurrieron en este periodo<sup>2</sup> y, por último, un estudio minucioso sobre las tres obras de Procopio presentadas en orden cronológico.

El capítulo de técnicas constructivas se encuentra ilustrado; además, se incluyeron las técnicas artísticas, comenzando con la arquitectura, los mosaicos y la escultura. En la arquitectura bizantina se realizó un estudio histórico por medio de imágenes de Santa Sofía, que explica los elementos que han sido modificados a lo largo de los siglos; se desarrollaron las técnicas para la construcción de los muros, los diferentes tipos de bóvedas que se hacían en Bizancio; además, de las diferentes construcciones de las cúpulas. Se explican también los diferentes tipos de constructores con los términos que se empleaban para su designación y las formas de patrocinio que había en Bizancio. En el apartado de los mosaicos se menciona en qué lugares se colocaban y su técnica de elaboración. En el que se refiere a la escultura, la problemática que sufrieron las artes plásticas; aunque no así el conflicto iconoclasta<sup>3</sup>, porque es posterior al periodo histórico que comprende este trabajo, se mencionan algunas obras importantes anteriores como las de las épocas de Teodosio y Constantino; además, se ilustran las esculturas de los caballos de bronce y la escultura de la cabeza de la emperatriz Teodora.

---

<sup>2</sup> Cf. *Infra* p. 28.

<sup>3</sup> El conflicto sucedió durante los siglos VIII y IX, entre la iglesia ortodoxa que no estaba de acuerdo en que se adoraran imágenes sagrada y la iglesia católica. Cf. Tatarkiewicz, *Historia de la estética*, vol. 2., pp. 41-44.

## II. CAPÍTULO I: AUTORES ANTECESORES EN LA ARQUITECTURA CLÁSICA

Los autores más importantes que precedieron a Procopio en la arquitectura clásica son, en el ámbito técnico de la disciplina así como en cuanto a los materiales para la construcción, el referente es Vitruvio, el segundo es Plinio el Viejo. Y en el sentido del contenido de la obra, vista como un panegírico<sup>1</sup>, el antecedente más importante es Pausanias, además de Plinio el Joven.

### *II. 1 Vitruvio y su obra*

En relación con la arquitectura, Roma nos ha dejado edificios soberbios que han perdurado hasta nuestros días; no obstante, en su literatura técnica, concretamente, sólo aparece un nombre: Vitruvio. Por lo que él y la arquitectura clásica han sido sinónimos durante siglos, aunque el mismo autor en su obra nos refiere a otros escritores que trataron estos temas:

El mismo Vitruvio nos da noticia de no pocos escritores, tales como Agaterco, Anaxágoras, Demócrito, Piteo, Hermógenes, Teodoro de Focea, Cosuzio, Muzio, Fuficio, Terencio Varrón y P. Septimio, que habían escrito sobre temas arquitectónicos<sup>2</sup>.

Los datos que nos han llegado sobre su vida y su personalidad se deducen de su obra, aunque son demasiado breves como para representar una autobiografía. “Marco Lucio Vitruvio Polión o Marco Vitruvio Polión”<sup>3</sup>, se cree que nació en Roma o quizá en Formio, una ciudad ubicada en la Campania; vivió durante las épocas de Julio César hasta Augusto.

---

<sup>1</sup> “Panegírico del griego πᾶς / ἀγείρω reunión de todo, nombre dado por Isócrates a un discurso que se pretende elaborado en honor de los participantes griegos en los juegos de Olimpia hacia el 380 a. C. Es el más célebre ejemplo de un género de la oratoria epidíctica o de aparato, inaugurado en el siglo VI a. C. por Gorgias con sus alocuciones en Olimpia y Delfos, y que florece largamente desde el siglo V en adelante. El panegírico griego tiene trazos comunes con el encomio y el epitafio, pero en éstos los elogios pueden unir críticas”. Cf. *Enciclopedia dell’ Antichità classica*, pp. 1036-1038.

<sup>2</sup> Agustín Blánquez, “Prólogo” en Vitruvio, *Los diez libros de arquitectura*, p. VIII.

<sup>3</sup> Según Blánquez, “Prólogo” en Vitruvio, *op. cit.*, p. IX. Se desconoce si su praenomen era Lucio. Se han aceptado ambas posibilidades.

Recibió una sólida formación como arquitecto, es decir, como ingeniero<sup>4</sup>, llegó a ser una figura importante para el desarrollo urbano y la infraestructura de la ciudad.

Como lo señala Albrecht:

En la época de Augusto dirige la construcción de máquinas de guerra, levantó la basílica de Fano y construyó acueductos, probablemente en el 33 a. C., recibe una pensión de Augusto por recomendación de su hermana Octavia<sup>5</sup>.

Vitruvio no fue un hombre de fortuna, ni intrigante, ni ambicioso; pudo tener una vejez tranquila con la pensión que con cargo al tesoro público le concedió Augusto, librándolo de la pobreza y permitiéndole ocuparse en la redacción de su libro. Murió en época de Augusto, a quien dedica su obra *De architectura*, elaborada durante su jubilación ya en edad madura; la empieza, sin embargo, en el año 27 y abarca toda la década de los 20.

Sobre la personalidad de Vitruvio, Blánquez nos dice:

Fue, como autor, de un espíritu moderado; enemigo de novedades, profundamente penetrado de la dignidad de su arte [...] Y socialmente, como hombre, un personaje modesto y probo, agradecido a sus padres y a sus maestros, como lo reitera en más de una ocasión en el curso de su obra. Lo único que encontramos lamentable, y no poco extraño, es que, a pesar de reiterar que sus conocimientos los debía a sus maestros, no hubiera consignado el nombre de ninguno de ellos<sup>6</sup>.

La obra de Vitruvio *De architectura* “es la única de la Antigüedad que nos ha llegado sobre el arte de la construcción”<sup>7</sup>, consta de diez libros que estaban acompañados de figuras que se han perdido<sup>8</sup>. El libro primero trata de la cultura y formación del arquitecto, de conceptos estéticos fundamentales, de las ramas de la

---

<sup>4</sup> Para los términos utilizados para designar a los constructores, véase p. 46.

<sup>5</sup> Albrecht Michael von, *Historia de la literatura romana*. v. 1, p.811.

<sup>6</sup> Blánquez, *Op. cit.*, p. XII.

<sup>7</sup> Albrecht, *Op. cit.*, p.811.

<sup>8</sup> Nuevamente es Blánquez, *Op.cit.*, p. XI, quien hace referencia a que el autor había ilustrado cada libro, pero que con el paso del tiempo estas ilustraciones se perdieron.

arquitectura y la urbanística (dibujo, geometría, aritmética, óptica, filosofía, música, medicina, jurisprudencia y astronomía); el libro segundo, de los materiales de construcción; el tercero y el cuarto, de la construcción de templos; el quinto, de la construcción de edificios públicos; el sexto y séptimo, de la construcción de las casas privadas y los acabados internos; el octavo, de la construcción de los acueductos; el noveno, de astronomía y los relojes; el décimo, de máquinas de tracción, elevadoras de agua y todo tipo de artefactos bélicos.

La obra tiene un carácter enciclopédico, y la mayor parte de las materias tratadas por el autor no pertenecen propiamente al campo de estudio de la arquitectura de nuestra época, pero los antiguos sí las asociaban a ésta. El principal objetivo de su estudio es la construcción de edificios; su célebre tratado tiene preceptos y cánones que adquieren un valor de normas inmutables.

Vitruvio, con su obra, ha servido para contribuir al conocimiento del patrimonio cultural de la antigüedad clásica y, por su influencia, ha trascendido en el arte renacentista. Su obra es fundamental para el pensamiento humano.

## *II. 2 Plinio el Viejo y su obra*

Cayo Plinio Segundo<sup>9</sup> nació en “Como, una ciudad en el extremo sur del *Lacus larius*, en la región de la Galia Transpadana, actual Lombardía”<sup>10</sup>, entre el otoño del 23 y el verano del 25. Lo que se conoce sobre su vida es gracias a Suetonio en su *De viris illustribus*, y a las cartas de su sobrino C. Plinio Cecilio Segundo<sup>11</sup>. Llega a Roma, donde se alía con el general y autor de tragedias P. Pomponio Segundo, cuya biografía narra más tarde Plinio el Viejo. Entra al servicio militar en la caballería, en Germania, en

<sup>9</sup> Para la biografía de Plinio el Viejo cf. Albrecht, *Historia de la literatura romana*. v. 2, p. 1155.

<sup>10</sup> Torrego Salcedo, “Prólogo” en Plinio el Viejo, *Textos de Historia del Arte*, p.11.

<sup>11</sup> Idem.



el año 46 bajo el reinado de Claudio. Regresa a Roma en el 52 para dedicarse a sus estudios de retórica; después, en el reinado de Nerón (54-69 d. C.), parece abstenerse intencionalmente de toda actividad pública, ya que permaneció en una prudente obscuridad<sup>12</sup>.

Luego, durante el reinado de Vespasiano, escribe gran parte de su obra; es nombrado procurador en España del 68 al 72, conoce la Galia<sup>13</sup>, y como comandante de la flota apostada en Miseno, se traslada a Estabia, movido por la erupción del Vesubio el 24 de agosto del año 79<sup>14</sup>, con el fin de observar de cerca el fenómeno, su comportamiento durante la catástrofe demuestra su afán de observar, valor y altruismo. Allí muere asfixiado por los gases<sup>15</sup>. La curiosidad que causó su muerte es el fundamento de su obra, ya que es un insaciable lector y recopilador de noticias conocidas por él durante sus numerosos viajes; se hace leer y es acompañado permanentemente por un estenógrafo (siervo que sabía taquigrafía)<sup>16</sup>. Pasó la mayor parte de su vida inmerso en los libros, prestando atención a todas las ramas del conocimiento, especialmente a la zoología, la geografía y la botánica.

Las obras que se han perdido son las siguientes: *De iaculatione equestri*; *De vita Pomponii Secundi*; *Bellorum Germaniae libri XX*; *Studiosus*; *Dubii sermonis libri VIII*; *A fine Aufidii Bassi libri XXXI*<sup>17</sup>. Sólo se conserva la *Historia de la naturaleza* en treinta y siete libros.

---

<sup>12</sup> Ibid, p. 12.

<sup>13</sup> Albrecht, *Op. cit.*, p. 1155.

<sup>14</sup> Torrego, *Op. cit.*, p. 13.

<sup>15</sup> Serbat, "Introducción" en Plinio el Viejo, *Historia Natural, libros I-II*, p. 31.

<sup>16</sup> Albrecht, *Op. cit.*, p. 1155.

<sup>17</sup> Idem.

Dicho texto está subdividido de la siguiente forma: Libro 1, Carta dedicada a Tito; índice general del contenido y de las fuentes. Libro 2, Cosmología; Libros 3-6, Geografía; Libros 8-11, Zoología; Libros 12-19, Botánica; Libros 20-27, Botánica medicinal; Libros 28-32, Zoología medicinal; Libros 33-37, Mineralogía y su empleo en el Arte.

Como nos refiere Albrecht, la obra se puede estructurar de la siguiente manera:

La cosmología se une a la geografía y la antropología a la zoología, se puede reconocer así una estructura de conjunto en anillo en cuatro bloques de cinco libros y dos de ocho: materia inanimada (2-6 y 33-37); hombres y animales (7-11 y 28-32); mundo de las plantas (12-19 y 20-27)<sup>18</sup>.

El texto que nos interesa de este autor es el último, porque habla de arquitectura y los procedimientos que empleaban los romanos en la construcción. Aunque carece de método y peca de brevedad, es una obra valiosa por ser casi una enciclopedia de la época; pero no es un manual para la enseñanza, debe ser considerada como una de las grandes obras de la antigüedad<sup>19</sup>.

### *II. 3 Pausanias y su obra*

Como se mencionó, Pausanias es el antecedente más importante en el género literario del panegírico. Lo que se sabe sobre la vida de este autor son datos que él mismo da en su obra; vivió y escribió durante el s. II d. C., cuando Grecia formaba parte del Imperio Romano. La personalidad del autor permanece envuelta en tinieblas<sup>20</sup>; se cree que escribió probablemente entre el 160 y el 180 en el reinado de Marco Aurelio. Por su excelente conocimiento detallado de Asia Menor, de Lidia, así como por las referencias a leyendas, monumentos, en particular de la región de Sípilo, los

---

<sup>18</sup> Albrecht, *Op. cit.* p. 1155-1156.

<sup>19</sup> Torrego, *Op. cit.*, p. 47.

<sup>20</sup> María Cruz Herrero Ingelmo, "Introducción" en Pausanias, *Descripción de Grecia Libros I-II*, p. 8.

especialistas apuntan a esta región como su lugar de origen; su patria pudo ser la ciudad de Magnecia en la región de Sípilo, que se menciona en V. xiii. 7<sup>21</sup>.

Algunos eruditos, como “A. Diller, Xilander-Sylburg, Goldhagen y Siebelis”<sup>22</sup>, lo han identificado con escritores de su tiempo que tienen el mismo nombre, así con el historiador Pausanias de Damasco y con el sofista Pausanias de Capadocia nombrado por Filóstrato<sup>23</sup>. El primer indicio de que su obra fue leída está en Esteban de Bizancio<sup>24</sup>, en su *Éthnica*; la utilizó para tomar de ésta los nombres de ciudades griegas y sus étnicos<sup>25</sup>.

La *Descripción de Grecia* que Pausanias nos ha legado, con sus monumentos, su historia, sus leyendas, pretende transmitir la cultura helénica; además las excavaciones recientes han demostrado su confiabilidad, al encontrarse en éstas las ruinas de los monumentos y lugares que describe. Este periegeta<sup>26</sup> es un viajero incansable que habla de muchas cosas de las que fue testigo ocular; además, es un hombre de muchas lecturas, habla sobre cuestiones geográficas, históricas y mitológicas. Su obra sirve como guía para el viajero. Característico de él y de la época es su interés por todo lo relacionado con el culto.

Su texto es la única obra de literatura periegetica que nos ha llegado; consta de diez libros, en los cuales describe estas regiones: en el libro I, el Ática y Megara; en el libro II, Corinto, la Argólida, así como Egina y las islas de alrededor; en el libro III, Lacedemonia; en el libro IV, Mesenia; en el libro V, Élide y Olimpia; en el libro VI,

---

<sup>21</sup> Lesky, Albin, *Historia de la literatura griega*, p. 888.

<sup>22</sup> Herrero, *Op. cit.*, pp. 11-12; Lesky, *Op. cit.*, pp. 888-889.

<sup>23</sup> Filóstrato *Vida de los sofistas* II, 13.

<sup>24</sup> Lexicógrafo griego del s. VI, autor de un índice geográfico étnico-filológico.

<sup>25</sup> Lesky, *Op. cit.*, p. 888.

<sup>26</sup> Periégesis, es un género literario que consiste en una descripción realizada a lo largo de un itinerario geográfico; se recoge información sobre la historia, las costumbres, las personas, los monumentos y la mitología de los lugares.

Élide (segunda parte); en el libro VII, Acaya<sup>27</sup>; en el libro VIII, Arcadia; en el libro IX, Beocia; y en el libro X, la Fócide y la Lócride.

La obra carece de una introducción e incluso Pausanias nunca le da un título; el que conocemos es el dado por Esteban de Bizancio<sup>28</sup>. Debido a que el final es un tanto brusco, se han planteado varias teorías de que si se ha perdido parte de la obra o si Pausanias tenía la intención de escribir más<sup>29</sup>. Existen también datos, en base a una cita de Esteban de Bizancio, de un libro 11 de la *periégesis*, la cual ha llevado a suponer a algunos eruditos que el libro 11, dedicado a Eubea y que se ha perdido. Pausanias pudo dejarlo sin terminar, o que ha llegado a nosotros incompleto o tal vez murió antes de terminarlo. No obstante, en los primeros libros hay muchas referencias a los últimos, pero ninguna a un libro posterior al diez.

Pausanias escribió, al parecer, en el orden en que se conservan los libros y su distribución también se debe a él, la cual corresponde, con excepción del libro I, a las divisiones geográficas, y su sucesión corresponde al itinerario tomado por un viajero metódico. En su obra hay dos elementos estructurales: los *λόγοι* que son los mitos, la historia, las leyendas, las reflexiones que hace el autor sobre los lugares, y los *θεωρήματα*<sup>30</sup> que son las cosas que se pueden ver, las descripciones de los lugares y sus monumentos, de los que es guía y testigo<sup>31</sup>.

---

<sup>27</sup> “Lo descrito es aproximadamente la provincia de Acaya del Imperio Romano aunque ésta incluyendo también Etolia.” Lesky, *Op. cit.*, p.888.

<sup>28</sup> Lexicógrafo griego del s. VI autor de un índice geográfico étnico-filológico.

<sup>29</sup> Herrero, *Op. cit.*, p. 17.

<sup>30</sup> Lo que se ve o se ofrece a la vista; espectáculo.

<sup>31</sup> Herrero, *Op. cit.*, p. 17 y p. 19.

## II. 4 Plinio el Joven y su obra

Cayo Plinio Cecilio Secundo<sup>32</sup> nace en Como; se calcula que entre 61- 62 d. C., pues cuando relata la muerte de su tío con la fecha de la erupción del monte Vesubio, él tenía 17 años<sup>33</sup>. “Después de la muerte de su padre lo educa su tío materno Plinio el Viejo, quien lo adopta en su testamento”<sup>34</sup>. Estudia en Roma con Quintiliano; además, es discípulo del estoico Musonio y se inicia como abogado en el 80; es un elocuente orador. Ocupa cargos públicos de importancia, primero como tribuno militar en Siria, después en el año 100 como *consul suffectus*, posteriormente en 111 como gobernador de Bitinia bajo el reinado de Trajano<sup>35</sup>. Este último es el personaje central de su *Panegírico* “pronunciado el primero de septiembre del 100 y publicado un año después en forma ampliada”<sup>36</sup>. La obra ha llegado a nosotros y puede descomponerse, según nos indica D’Ors<sup>37</sup>, en cinco partes:

1. Trajano antes del tercer consulado: 1-24.
2. Generosidad y buen gobierno de Trajano: 25-55.
3. Trajano en el tercer consulado: 56-80.
4. Vida privada de Trajano: 81-89.
5. *Gratiarum actio* privada y conclusión: 90-95<sup>38</sup>.

Además, nos han llegado diez libros de su correspondencia, comprendidos en *Epistolae*; que tienen como modelo a Cicerón. Entre los libros se destaca el último que contiene las cartas entre Trajano y Plinio, mientras era gobernador de Bitinia. El mérito de su obra es más histórico que literario, ya que su interés por pasar a la posteridad se

---

<sup>32</sup> Albrecht, *Op. cit.*, p. 1050.

<sup>33</sup> Julián González Fernández, “Introducción” en Plinio el Joven, *Cartas*, p. 7.

<sup>34</sup> Albrecht, *Op. cit.*, p. 1050.

<sup>35</sup> Idem.

<sup>36</sup> Albrecht, *Op. cit.*, p.1051.

<sup>37</sup> Álvaro D’Ors, “Introducción” en Plinio el joven, *Panegírico de Trajano*, p. XVII.

<sup>38</sup> Idem.

impone sobre la espontaneidad y la frescura en el lenguaje, mientras que da a conocer detalladamente el gobierno de Trajano y el funcionamiento de las instituciones.

III. CAPÍTULO II: PROCOPIO Y SU ÉPOCA

*III. 1 Vida*

No se sabe el año preciso en el que nació Procopio, se cree que pudo haber sido entre 490 y 507 d. C. en la ciudad de Cesarea, en Palestina<sup>1</sup>. Su padre se llamaba Estéfano, era amigo de Procopio de Gaza<sup>2</sup>, quien estuvo a cargo de su instrucción en los clásicos griegos, en la oratoria y en la carrera legal; asistió a una escuela de derecho en Beirut<sup>3</sup>. En 527, se convirtió en consejero (σύμβουλος/*consiliarius*) de Belisario<sup>4</sup>, en Mesopotamia. Fue testigo de cómo Belisario reprimió la rebelión de Niké en el año 532<sup>5</sup>. Para el 533 lo acompañó en su victoriosa expedición contra el reino vándalo del Norte de África, donde fue nombrado asistente (πάρεδρος/*assessor*) del mismo general, participó en la conquista de Cartago. Cuando Belisario regresó a Constantinopla, Procopio permaneció en Cartago, pero poco después zarpó a Siracusa, para reunirse con aquél con motivo de su campaña contra el reino ostrogodo de Italia, donde permaneció hasta el 540 cuando las tropas bizantinas entraron en Rávena<sup>6</sup>. Cuando Belisario regresó a Italia para enfrentarse con el nuevo rey ostrogodo, Totila<sup>7</sup>, Procopio no participó en esta expedición<sup>8</sup>. En 542 se encontraba en Constantinopla, ya que describe la peste que sufrió la ciudad ese año<sup>9</sup>. En el 545 escribe la mayor parte de la *Historia de las guerras*.

---

<sup>1</sup> Procop. *Pers.* I. i. 1; *Arc.* XI. 25.

<sup>2</sup> Flores Rubio, "Introducción" en Procopio, *Historia de las guerras*, p.10.

<sup>3</sup> Cresci, "Introducción," en Procopio, *Carte segrete*, p. XV.

<sup>4</sup> Cf. *Infra* p. 197.

<sup>5</sup> Procop. *Arc.* I, 24; *Arc.* I. i. 20.

<sup>6</sup> Procop. *Goth.* VI. xxix. 32.

<sup>7</sup> Cameron, *Procopius and the Sixth Century*, p. 9.

<sup>8</sup> Procop. *Goth.* VIII. xxxi. 18-21.

<sup>9</sup> Procop. *Pers.* II. xxii. 9.



En el 548, tras el fracaso de su campaña<sup>10</sup>, el general fue sustituido por Narsés en Italia; a la muerte de Teodora en el mismo año, Procopio decide no seguir al mando de éste<sup>11</sup>.

Es muy probable que llegase a desempeñar cargos públicos, como el de prefecto urbano (*praefectus urbi*) de Constantinopla, en 562-563<sup>12</sup>; se cree que pudo habersele otorgado este cargo en reconocimiento a la publicación de *Sobre los edificios*, que tuvo lugar entre los años 558 y 560. El hecho de que la *Suda*<sup>13</sup> de a Procopio el título de *illustris* (ἰλλούστριος) y que Juan de Nikiû<sup>14</sup> hable de él como patricio y prefecto, dan la idea de que, después de abandonar su cargo como asesor de Belisario, hizo carrera en la capital. Se ignora la fecha de su muerte, pero debió ocurrir entre 560 y 570; es posible que los últimos años de su vida los pasara en su mayor parte, en Constantinopla.

Las cualidades de Procopio como historiador son comparables a las de Heródoto, Tucídides, Tácito, Polibio<sup>15</sup>, modelos evidentes de éste autor, y más tarde es citado por Agatías<sup>16</sup> y Teofilacto Simocates<sup>17</sup> del s. VII d. C. Se evidencia, además, su deseo por semejarse a los grandes escritores de la antigüedad, principalmente Heródoto y Tucídides. También se ha querido ver la influencia de otros historiadores clásicos, como Jenofonte, Diodoro y Arriano.

<sup>10</sup> Procop. *Goth.* VII. xxxv. 1-3; *Arc.* V. 1-3.

<sup>11</sup> Procop. *Arc.* V. 25-26.

<sup>12</sup> “Malalas y Teófanos mencionan que el prefecto estuvo a cargo del juicio contra Belisario”. Flores, *Op. cit.*, pp. 18-20.

<sup>13</sup> *Suda*, Προκόπιος, IV. 210-211.

<sup>14</sup> Obispo de Egipto, del s. VII, en su *Crónica* (XLII. 19) menciona a Procopio como patricio.

<sup>15</sup> Ure, Percy Neville, *Justinian and his Age*, p. 170.

<sup>16</sup> Agath., pr. 22-23.

<sup>17</sup> Autor del s. VII, menciona a Procopio en *Cartas* II. iii. 13.

### III.2 Relación con Justiniano

#### III.2.1 Marco histórico

Procopio es conocido por la posteridad como el historiador de los eventos en el reinado de Justiniano<sup>18</sup> (527-565 d. C.), cuyo nombre era Flavius Petrus Sabbatius Iustinianus<sup>19</sup>. Quizás Justiniano sea el mejor ejemplo bizantino de la movilidad social que en el imperio hacía posible que un hombre de origen social humilde pudiera alcanzara el más alto cargo<sup>20</sup>. Sobre su origen Maier señala que:

Al igual que su tío Justino, Justiniano era hijo de un simple campesino macedonio, si bien había recibido una excelente formación en teología y ciencias profanas, política y diplomacia. A sus extraordinarias dotes intelectuales se le unía una capacidad inagotable de trabajo, unas ideas muy claras y un magistral conocimiento de los complejos asuntos del imperio<sup>21</sup>.

Era un hombre notable por todo lo que consiguió; físicamente era rechoncho y feo<sup>22</sup>. Su ascensión al poder comienza a fraguarse en el año 518 a la muerte del emperador Anastasio, cuando su tío Justino que era “el comandante de la guardia imperial, de sesenta y siete años de edad, aprovechó estos momentos de confusión para organizar su elección como emperador”<sup>23</sup>. Justiniano tenía 35 años cuando su tío fue coronado emperador, era un hombre inteligente y sumamente culto. Justino hizo que se coronara a Justiniano como emperador asociado, y es adoptado por Justino en el año 525. Justiniano conoce a Teodora<sup>24</sup> en el circo; la esposa de Justino, Eufemia, se oponía a su matrimonio, y no es hasta la muerte de ella en el 524 cuando Justiniano, de 40 años

---

<sup>18</sup> Dewing, “Introducción,” en Procopio, *History of the Wars, books I and II*, vol. 1, p.vii.

<sup>19</sup> Lamb, Harold, *Constantinople: Birth of an Empire*, pp. 29, 63 y 64.

<sup>20</sup> Maier, Franz G., *Bizancio*, p. 44.

<sup>21</sup> Idem.

<sup>22</sup> Krautheimer, Richard, *Arquitectura paleocristiana y bizantina*, p. 235.

<sup>23</sup> Maier, *Op. cit.*, p. 38.

<sup>24</sup> Procop. *Arc.* IX; X.

de edad, se casa con Teodora de 20 años. En el 527 Justiniano es nombrado emperador compartió su título y poderes con Teodora, pues ella recibió la corona al mismo tiempo.

Las aspiraciones de la política de Justiniano fueron la reconquista de territorios del imperio romano y su extensión hasta España, la tradición y reforma de la sociedad con la creación del *Corpus iuris*, base de los fundamentos de la evolución del derecho europeo, la política eclesiástica ortodoxa, comenzando con el cierre de la Universidad de Atenas, las persecuciones de los monofisitas<sup>25</sup> y Santa Sofía como punto culminante del arte bizantino.

Las condiciones previas que favorecieron a estos logros fueron las siguientes: El cese de la invasión de los bárbaros, la consolidación económica en la mitad oriental del imperio, la escasa estabilidad interna de los germanos y la ayuda de sus colaboradores, los cuales fueron, en lo militar, el caudillo Belisario; el experto militar y diplomático Narsés; en el ámbito religioso, el enérgico prefecto pretoriano Juan de Capadocia, y en el derecho, el gran jurista Triboniano<sup>26</sup>.

### III.2.2 Código de Justiniano

Durante el segundo año de su reinado (529-534) el emperador Justiniano nombró una comisión para reformar las leyes del imperio, la comisión estaba conformada por Triboniano, un exitoso abogado; Teófilo, maestro, ambos de Constantinopla y Doroteo, profesor de jurisprudencia de la escuela de Beirut. Dicho código comprende una recopilación de leyes, como el *Código de Teodosio* del 438 y las leyes romanas. Con él código, Justiniano aspiraba a unificar las leyes y reforzar el gobierno autocrático y se esforzó por revitalizar el derecho romano:

---

<sup>25</sup> Del griego *μόνος* (*uno*) *φύσις* (*naturaleza*), es una doctrina teológica que sostiene que en Jesús sólo está presente la naturaleza divina, pero no la humana.

<sup>26</sup> Maier, *Op. cit.*, p. 43.

El hecho de que estuviera escrito en latín en su mayor parte y se tradujera al griego sólo tiene un significado limitado. El griego nunca había desarrollado una terminología legal. Lo que es significativo es que el *Corpus* resucitara una tradición romana que se extendía desde las *Doce tablas* hasta Teodosio, insistiendo a la vez, por consiguiente, en la continuidad del Estado romano hasta la época de Justiniano<sup>27</sup>.

El *Corpus iuris* es la obra que más que cualquier otra ha sobrevivido a Justiniano, pues hasta en nuestros días sigue siendo la base para el Derecho europeo.

### III.2.3 Insurrección de Niké<sup>28</sup>

El 10 de enero del 532 ocurrió la insurrección, en el hipódromo, entre los azules y los verdes<sup>29</sup>, cada vez más bulliciosos, gritando sus quejas al emperador, que permanecía sentado en un silencio severo. Justiniano ordenó que un pregonero callara a los verdes; éstos salieron a las calles gritando “Niké” en una frenética orgía de destrucción, y la mitad de Constantinopla desapareció envuelta en llamas<sup>30</sup>. Justiniano intentó apaciguar a los alborotadores con concesiones; la ciudad estaba envuelta con fuego y humo, en manos de éstos e incluso la plebe coronó a uno de los sobrinos de Anastasio, Hipacio<sup>31</sup>, en el hipódromo. Justiniano considera una afrenta la coronación de

<sup>27</sup> Krautheimer, *Op. cit.*, p. 236.

<sup>28</sup> Se le dio este nombre porque los insurrectos salieron a las calles gritando νικη, *Victoria*.

<sup>29</sup> Desde Roma imperial las carreras de caballos era un espectáculo apasionante; en el hipódromo había cuatro facciones cuyo distintivo eran los colores: el azul, el verde, el blanco y el rojo. Cf. Friedlaender, *El circo romano*, pp. 13-31.

<sup>30</sup> Asimov, Issac, *Constantinopla. El imperio olvidado*, p. 72.

<sup>31</sup> “General, quien brevemente fue proclamado emperador en 532; murió el 19 de enero del 532 en Constantinopla. El sobrino del emperador Anastasio, fue cónsul cerca del 500. En el 503 fue enviado con Patricio y Areobindo al mando de una campaña contra los persas. En el 513 fue *magister militum* en Tracia, donde su impopular gobierno contribuyó a la revuelta de Vitaliano. Derrotado en el 514, fue privado de su posición, luego reintegrado, derrotado una vez más y capturado por los rebeldes. Fue comandante en el Oriente bajo Justino I y negoció con los enviados de Kavad; las negociaciones fracasaron, y después de una investigación Hipacio fue retirado de la corte. En el 529 fue reemplazado como comandante oriental por Belisario. En el 532, en el momento de la revuelta de Niké, Hipacio fue proclamado emperador, pero fue ejecutado cuando la rebelión fue sofocada. Su cuerpo fue arrojado al mar, pero más tarde apareció y fue enterrado en la Iglesia de Santa Maura; versos escritos supuestamente por su cenotafio sobreviven en la Antología Griega (*AnthGr* bk.7, núms. 591-92). Sus propiedades fueron confiscadas, pero más tarde devueltas a sus hijos.” Kazhdan, Alexander Petrovich, *The Oxford Dictionary of Byzantium*, pp. 965- 963. La traducción es mía.

éste, por lo cual intentó escapar hacia Heraclea en el Mar Negro; sin embargo, Teodora se negó a marcharse, argumentando:

En cuanto a si está bien que una mujer destaque entre los hombres o muestre atrevimiento donde otros vacilan, no creo que la crisis actual nos permita considerar una u otra opinión. Pues cuando una causa se halla en extremo peligro parece que sólo hay una manera de actuar: sacar el mejor partido posible de la situación inmediata. Mantengo que la huida es ahora más que nunca inoportuna, aun pensando que llegase a buen término. Ningún hombre nacido puede evitar encontrarse con la muerte. Pero convertirse en un fugitivo es algo intolerable para un emperador. Que nunca me despoje de esta púrpura, que no sobreviva al día en que los hombres dejen de llamarme Augusta. Si deseáis huir a lugar seguro, mi señor y emperador, eso es cosa fácil. Disponemos de dinero en abundancia; allí está el mar; acá están los barcos. Sin embargo, [...] por lo que a mí se refiere, me atengo al viejo dicho de que la púrpura es una hermosa mortaja<sup>32</sup>.

Justiniano manda a su general Belisario con sus tropas. Éste, contenía 3000 soldados, comenzó a matar a diestra y siniestra; el pánico terminó el trabajo. Fue una carnicería de unas 30 000 personas muertas, Constantinopla se postraba arruinada y silenciosa a los pies de Justiniano. Los sobrinos de Anastasio, Hipacio y Pompeyo, fueron capturados y ejecutados al día siguiente, y sus cuerpos, como los de las víctimas de tantos emperadores y sultanes posteriores, fueron arrojados al mar<sup>33</sup>. El poder de las facciones del hipódromo se rompió para siempre.

#### *III.2.4 Restauración de la ciudad*

Restauraron después de esta revuelta la ciudad; la iglesia de Santa Sofía estaba destruida por el fuego, al igual que la iglesia de Santa Irene, lo mismo que el hospicio de Sansón (una construcción entre Santa Sofía y Santa Irene). En el libro I de *De aedificiis*, Procopio hace una detallada descripción de cómo el emperador Justiniano llamó a los

---

<sup>32</sup> Procop. *Pers.* I. xxiv. 33-37.

<sup>33</sup> Beckwith, John, *Arte Paleocristiano y Bizantino*, p. 113.

mejores constructores a Artemio de Tralles e Isidoro de Mileto, para que le ayudaran con la reconstrucción de Santa Sofía y de toda la ciudad con ayuda de estos constructores “Constantinopla se convirtió en un verdadero museo lleno de obras maestras griegas y helenísticas, en tanto se proyectaban con lujosa magnificencia los baños y las iglesias, las casas señoriales y las grandes plazas”<sup>34</sup>.

La arquitectura de la época de Justiniano marca un hito en la historia de esta disciplina. Justiniano fue el único emperador en impulsar gigantescas construcciones, pues era el único también que contaba con tales fondos para poder costearlo. Por ejemplo, en la restauración de Santa Sofía “se gastó el equivalente de 180 millones de dólares<sup>35</sup> en un plazo de cinco años”<sup>36</sup>. La tradición nos ha transmitido las palabras pronunciadas por Justiniano el día de la consagración de Santa Sofía: “Salomón, te he vencido”<sup>37</sup>.

### *III.2.5 La Plaga*

Procopio<sup>38</sup> describe la terrible plaga que comenzó en el 541; aparentemente se trataba de la peste bubónica del mundo mediterráneo. Se propagó primero en Egipto y en el 542 llegó a Constantinopla; y sólo fue erradicada dos años después. Justiniano contrajo la fatal enfermedad y durante un tiempo estuvo grave; se pensaba que Belisario le sucedería en el trono, pero el emperador se recuperó. Otro brote de peste bubónica

---

<sup>34</sup> Baynes, Norman H., *El Imperio Bizantino*, p. 17.

<sup>35</sup> En 1972 que fue cuando se realizó una suma de costos para sacar un equivalente a una moneda moderna.

<sup>36</sup> Krautheimer, *Op. cit.*, p. 241.

<sup>37</sup> Idem.

<sup>38</sup> Procop. *Pers.* II. xxii. 1.

atacó a la ciudad y el este de Asia Menor en el 558, Constantinopla se recuperó seis meses después, sin embargo, la economía del imperio estaba ya devastada<sup>39</sup>.

### *III.2.6 Deceso de la emperatriz Teodora*

Dos años después de la recuperación de Justiniano, Belisario reconquista Italia del mando de los ostrogodos. La esposa del general, Antonina regresó a Constantinopla en el 548, pues la emperatriz Teodora falleció víctima de un incontenible cáncer de mama; había vivido como reina durante 20 años y 3 meses<sup>40</sup>.

### *III.2.7 Últimas campañas y muerte de Justiniano*

Justiniano, después de la muerte de Teodora, se dedicó al estudio de la teología y retomó las campañas durante los dos años siguientes contra los ostrogodos en Italia y contra los eslavos en los Balcanes. En Italia las campañas eran comandadas por el eunuco Narsés y en los Balcanes comandadas por el eunuco Escolástico. Justiniano mandó otro ejército a España, comandado por Liberio, contra Agida, el rey de los visigodos<sup>41</sup>.

La plaga devastó nuevamente la economía del imperio e hizo que Justiniano abandonara sus planes de reconquistar España. En el 559, los búlgaros y los eslavos con 7000 soldados penetraron en Tracia y llegaron hasta Constantinopla, Justiniano llamó al general Belisario para que le auxiliara a sacarlos de la ciudad y Justiniano entró triunfante a la ciudad. Tres años después Belisario es acusado de estar involucrado en un complot para matar al emperador, y muere unos meses antes que Justiniano<sup>42</sup>.

---

<sup>39</sup> Idem.

<sup>40</sup> Ibid, pp. 87-88.

<sup>41</sup> Signes, *Op. cit.*, pp. 74-75.

<sup>42</sup> Freely, *Op. cit.*, pp. 87-88.



El emperador continuó su cargo imperial hasta los últimos días de su vida; el 14 de noviembre del 565 murió de un ataque al corazón; fue llevado a su mausoleo en la iglesia de los Santos Apóstoles en un sarcófago al lado de Teodora. El gran emperador falleció a los 53 años de edad; habiendo durado su reinado 35 años<sup>43</sup>.

### *III.3 Obra de Procopio en general*

#### *III.3.1 Historia de las guerras*

*La historia de las guerras* es la obra más conocida de Procopio; habitualmente es llamada *Guerras*, la historia de algunas de las campañas militares más importantes del gobierno de Justiniano, en las que Procopio participó personalmente en gran medida. Esta obra está estructurada en ocho libros, según la propia división que hizo de ella Procopio. Los siete primeros fueron publicados, alrededor del año 550-551, ya que relatan sucesos acontecidos entre los años 527 y 550 (cuando Procopio entró al servicio de Belisario al frente de sus tropas y contra los persas<sup>44</sup>), a la muerte de Germano<sup>45</sup>, quien también participó durante la invasión eslava que se produjo a continuación en ese invierno<sup>46</sup>. La narración de los sucesos no es cronológica, sino que se hizo en función de los escenarios militares, una idea que Procopio pudo haber tomado de Arriano. Así, los libros I-II narran las campañas sostenidas por Belisario en el frente entre los años 527-549 (Guerras persas I- II), con más detalle en los años iniciales (527-531) y en las campañas de 541 y 542, en los que Procopio pudo participar. Los libros III-IV están dedicados a las guerras contra los vándalos y los mauritanos, llevadas a cabo primero bajo el mando de Belisario, entre el 533-534, y luego bajo el de sus sucesores hasta la

---

<sup>43</sup> Idem.

<sup>44</sup> Procop. *Pers.* I. xii. 24.

<sup>45</sup> Procop. *Goth.* VI. xl. 9.

<sup>46</sup> Procop. *Goth.* VII. xl. 33.

fecha de redacción de la obra (Guerras vándalas I-II); de nuevo, los años de presencia de Procopio en África (533-536) son los más detallados en su narración. Siguen, finalmente, los libros V-VII sobre las campañas de los bizantinos contra los ostrogodos de Italia entre el 535 y el 550 (Guerras góticas I-III), aunque Procopio sólo estuvo con seguridad en Italia entre 536-540. Todas estas partes vienen precedidas por introducciones históricas que intentan hacer una breve recapitulación de los sucesos que se produjeron antes de que diese comienzo la acción. Los asuntos de política interna apenas son mencionados, salvo que tengan que ver directamente con el desarrollo de las campañas.

### *III.3.2 Historia secreta*

Las críticas que hace contra la administración de Justiniano y sus hombres de confianza, cuando no contra el propio emperador, son más que reveladoras de la hostilidad de Procopio hacia su régimen. A pesar de que no es una obra destinada a un público amplio, como *Historia de las guerras*; no podía ir más allá de las insinuaciones en su crítica al emperador. Muy diferente es, sin embargo, el caso de lo que la *Suda*<sup>47</sup> denomina *Anékdota*, es decir, «escritos inéditos» de Procopio, una pieza que recibió tradicionalmente el nombre de *Historia secreta*. La crítica velada e indirecta a Justiniano y Belisario en contra de *Guerras* se convierte en la *Historia secreta* en una sátira abierta y despiadada contra el emperador y el general, y sus respectivas mujeres (por ejemplo sobre Teodora dice que era hija de un domador de osos del circo; la presenta como una persona cruel con sus enemigos), a las que Procopio hace responsables en gran medida de las decisiones tomadas por sus maridos<sup>48</sup>.

---

<sup>47</sup> Cf. Léxico s. Προκόπιος, IV, 210-211.

<sup>48</sup> Cresci, *Op. cit.*, p. 17.

### *III.3.3 Sobre los edificios*

Éste es un panegírico sobre las numerosas construcciones realizadas por el emperador Justiniano. Está estructurado en seis libros; fue escrito seguramente en la segunda mitad de la década de 550, y se publicó en 561. En esta obra, Justiniano es presentado como el prototipo de gobernante cristiano que levanta iglesias para acrecentar la gloria de Dios, fortifica la ciudad para la salvaguarda de sus súbditos y muestra una especial preocupación por el abastecimiento de agua. El *De aedificiis* de Procopio es contradictorio en lo que respecta a la postura adoptada en sus otras obras con respecto a ésta, puesto que en las anteriores el autor es muy crítico contra el reinado de Justiniano, hace pensar que este texto fue escrito por encargo del propio emperador<sup>49</sup>. El panegírico ensalza la labor constructora del emperador a todo lo largo de su territorio.

Procopio en el proemio indica que la razón para componer esta obra, es principalmente que las generaciones futuras conozcan las obras arquitectónicas del pasado y por quién fueron hechas. Además nos dice las acciones que realizó Justiniano<sup>50</sup>; puesto que Procopio afirma haber hablado en sus anteriores libros de la mayor parte de éstas<sup>51</sup> con un punto de vista totalmente opuesto.

Contenido de la obra: El libro I, describe las construcciones de Justiniano en Constantinopla, en su mayor parte, iglesias, a más de cisternas y otras construcciones. El libro II, enumera las fortalezas construidas por Justiniano en la frontera oriental. El libro III, las fortalezas erigidas por el emperador en la región del Cáucaso y las costas del Mar Negro. El libro IV, las construcciones hechas en los Balcanes. El libro V, las

---

<sup>49</sup> Cameron, *Op. cit.*, p. 9.

<sup>50</sup> Procop. *Aed.* I. i. 1-17.

<sup>51</sup> Procop. *Arc.* XI. 1-41.

construcciones de Asia Menor, Fenicia, Palestina y Arabia. El libro VI, las construcciones de África.

Da la sensación de que la obra está inacabada porque no se hace la más mínima mención a posibles construcciones realizadas en Italia, como por ejemplo, la iglesia de San Vitale en Rávena<sup>52</sup>. Esta sensación es compartida por casi todos los que la han analizado<sup>53</sup>, esto no impide que sea la fuente más importante para la arqueología del siglo VI.

Pero lo que llama la atención es el contraste entre las obras, sobre todo porque en *De aedificiis*, Justiniano es elogiado a cada instante e incluso el autor habla de la inspiración divina que lo iluminó a la hora de construir sus edificios (Santa Sofía<sup>54</sup>), contra la sátira despiadada que le propina el autor en la *Historia secreta*, donde lo llega a llamar “el príncipe de los demonios”<sup>55</sup>. La crítica de Procopio hacia el poder es patente tanto en *Historia de las guerras* como en la *Historia secreta*, y no encaja con este escrito adulatorio hacia el emperador en el que Procopio adopta expresiones de convicción cristiana muy ajenas al resto de su obra (pues se considera que Procopio era Pagano) y que en su momento pasaron por falsas.

Ahora bien los motivos que lo impulsaron a escribir el panegírico son conjeturas: por ejemplo, que Procopio quizá quiso agradecer a Justiniano con *De aedificiis* su intervención en Palestina contra los rebeldes samaritanos que asesinaron a su padre<sup>56</sup>; por agradecimiento a los cargos públicos; existe hasta la suposición de que Procopio

---

<sup>52</sup> Esta iglesia es otro de los máximos exponentes arquitectónicos de la época de Justiniano, consagrada en el año 547, ha llegado hasta nuestros días, contiene un mosaico donde está representado el emperador con su corte; véanse fig. 24 y 79.

<sup>53</sup> Cf. Cameron, *Op. cit.*, p. 85; Ure, *Op. cit.*, p. 220; Evans, Allan, *The age of Justinian: the Circumstances of Imperial Power*, p. 4.

<sup>54</sup> Procop. *Aed.* I. i. 71.

<sup>55</sup> Procop. *Arc.* XII, 13.

<sup>56</sup> Ure, *Op. cit.*, p. 237.

intentó hacerse perdonar por sus críticas al emperador y a su gobierno, en los otros escritos con la redacción de su última obra; finalmente, la postura adoptada por Cameron<sup>57</sup>, que intenta demostrar como las alabanzas de ésta, completan las críticas realizadas en la *Historia secreta*.

Sobre la composición de las obras de Procopio el orden cronológico es el siguiente; *Historia secreta*, en el año 550; *Historia de las guerras* I-VII, en el 554; *De aedificiis* comenzada en 555, se considera que con argumentos *ex silentio*, principalmente porque Procopio no podía dejar sin mención el derrumbamiento de la cúpula de Santa Sofía, ocurrido a causa de un terremoto en mayo del 558, si la obra fuera posterior a este acontecimiento se habría elogiado una vez más a Justiniano por la restauración. No obstante, se considera más tardía entre los años 558 y 561. Así se supera el problema de la omisión de la caída de la cúpula de Santa Sofía.

Para más datos sobre la fecha de composición, Signes Codoñer nos indica:

Sea como fuere, una fecha tardía aleja la composición del escrito *Sobre los Edificios* de la muerte de Teodora en el año 548 y facilita así un acercamiento de Procopio al emperador, ya que su fallecida mujer es objeto preferente de sus críticas en la *Historia Secreta*, más allá incluso de lo que sería lógico en una obra histórica dirigida esencialmente contra Justiniano. Una fecha como el 560 acerca también la composición de la obra al año 562 en el que aparece mencionado un Procopio prefecto del pretorio, aunque es difícil concluir nada al respecto mientras la identificación no sea segura<sup>58</sup>.

Es posible que no llegara a salir a la luz, incluso después de la muerte de Procopio, pues es una obra desconocida durante el periodo posterior. Ésta se situó junto con la *Historia secreta*, como escritos inéditos que se quedaron sin publicar en el escritorio de Procopio; que por fortuna fueron descubiertos y dados a conocer.

---

<sup>57</sup> Cameron, *Op. cit.*, p.11.

<sup>58</sup> Signes, *Op. cit.*, p. 74-75.

#### IV. CAPÍTULO III: TÉCNICAS CONSTRUCTIVAS EN BIZANCIO

Este capítulo es necesario para poder comprender mejor la obra de Procopio, sobre todo para apreciar las construcciones a las que hace mención o que va describiendo a lo largo de la obra *Sobre los edificios*.

##### *IV.1 Arquitectura bizantina*

Podemos considerar que la arquitectura es el arte de proyectar y construir edificios; también puede ser el método o estilo de construir caracterizado por ciertas peculiaridades. En el caso de la arquitectura bizantina la principal tipología arquitectónica construida fue la iglesia, para la que crearon cánones específicos, como nos explica Krautheimer:

Los arquitectos de Justiniano crearon una tipología eclesiástica invariablemente basada en la planta central, y casi invariablemente abovedada, culminando en una cúpula central [...] Convirtieron la planta central con bóvedas de ladrillo y cúpula en la norma para los edificios religiosos en todos los centros importantes del imperio<sup>1</sup>.

Como arte de construir, debe obedecer las leyes de equilibrio material; como arte del espacio, las del equilibrio ideal esencialmente fundamentadas en la geometría, lo mismo que la pintura y la escultura. Asimismo tiene que operar con elementos o factores que condicionan el espacio y el tiempo; por eso, la arquitectura ha sido llamada con razón *el arte de las artes* y, a la vez que constituye una especie de lenguaje de raíces tan profundas como universales, admite la variedad que le imponen las condiciones del ambiente físico, la calidad y clase de los materiales y las corrientes espirituales e ideológicas.

---

<sup>1</sup> Krautheimer, *Op. cit.*, p. 238.

La arquitectura fue uno de los medios por los que la autocracia de Justiniano trató de impresionar a los pueblos de dentro y fuera del imperio y unificar su territorio [...] Justiniano fue único en impulsar las gigantescas empresas arquitectónicas, desde luego en su capital y seguramente en todo el imperio<sup>2</sup>.

Sobre las técnicas constructivas bizantinas, los estudiosos de la arquitectura de la época dicen que “dependían de la disponibilidad local de los materiales de construcción”<sup>3</sup>. Se construía con los materiales que había en la época y en la región.

La arquitectura bizantina era muy vasta; incluye tanto construcciones religiosas como civiles; “los bizantinos construían iglesias, y otras muchas categorías de estructuras tales como casas, palacios, baños, cisternas, fortificaciones y puentes”<sup>4</sup>.

Las construcciones de la época de Justiniano marcan un hito en la historia de la arquitectura debido a las innovaciones que se realizaron en las estructuras de las edificaciones.

Los edificios constituyen el legado más tangible y concreto de una civilización, son tan documento histórico como los documentos escritos, y en algunos casos pueden hablar con voz más clara que la palabra escrita [...] La arquitectura nos ayuda, nos dice qué clase de edificios se construían; cuán grandes eran, qué materiales se hallaban disponibles por lo que podían y no podían hacerse arquitectónicamente a las posibilidades técnicas de la época<sup>5</sup>.

La mayor parte de las construcciones de las que habla Procopio han sido destruidas o han cambiado de nombre; por ejemplo, Santa Sofía (en turco *Aya Sofya Camii*)<sup>6</sup>, la iglesia de los Santos Sergio y Baco (en turco *Küçük Aya Sofya Camii*)<sup>7</sup>;

---

<sup>2</sup> Ibid, p. 237.

<sup>3</sup> Mango, Cyril, “Arquitectura Bizantina” en *Historia Universal de la Arquitectura*, p. 7.

<sup>4</sup> Idem.

<sup>5</sup> Idem.

<sup>6</sup> Freely, John, *Byzantine Monuments of Istanbul*, p. 97.

<sup>7</sup> Ibid, p. 129.

algunas siguen en pie. La que más trascendencia tiene es Santa Sofía<sup>8</sup>, que, a pesar de haber sufrido el derrumbamiento de su cúpula en diversas ocasiones<sup>9</sup> y tras haber sido convertida en Mezquita, ahora es museo.

Para un mejor entendimiento de cómo se construyeron estas edificaciones, hay que empezar viendo cuáles eran las técnicas que empleaban los bizantinos para lograr la magnificencia de estos edificios.

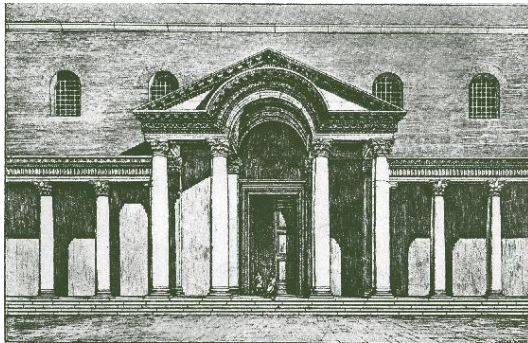


Fig. 1 Fachada Santa Sofía de Teodosio  
(Reconstrucción con pórtico)

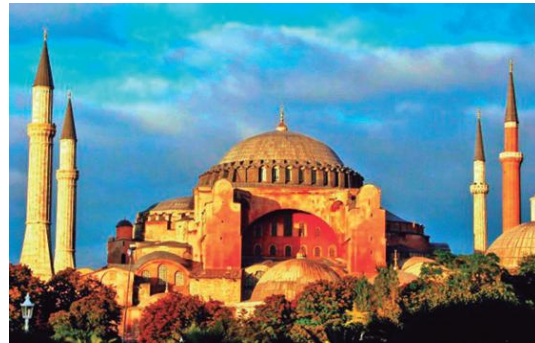


Fig. 2 Minaretes turcos Santa Sofía

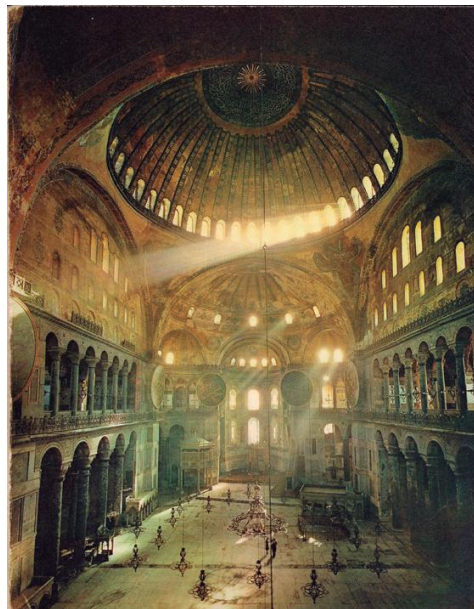


Fig. 3 Santa Sofía, interior (medallones y detalles turcos de la cúpula)

---

<sup>8</sup> Véanse las figs. 1-4 para los elementos que han sido modificados en la iglesia de Santa Sofía con el paso del tiempo.

<sup>9</sup> La primera en el 558 y la segunda en 869 ambas por terremotos.



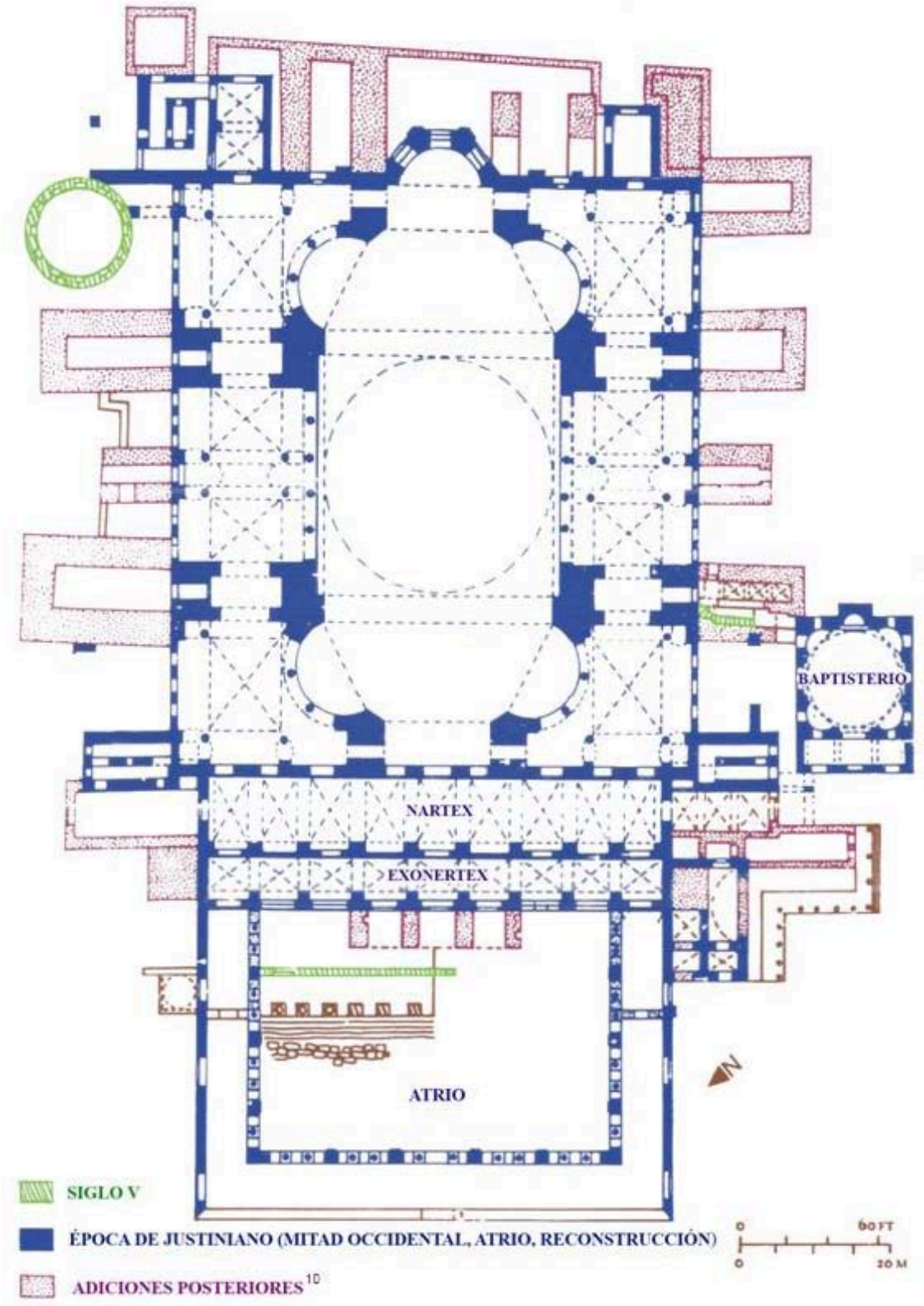


Fig. 4 Panta de Santa Sofia con la diferenciación de sus elementos por épocas<sup>10</sup>

<sup>10</sup> Los minaretes son adiciones posteriores por esa razón no aparecen en este plano.

#### IV.1.1 Construcción de muros

Las construcciones bizantinas pueden clasificarse de acuerdo a los métodos de construcción en dos categorías: la primera, de mampostería con sillares<sup>11</sup>, característica de Asia Menor; la segunda, de ladrillo y morillo<sup>12</sup> (fig. 5), típica de Constantinopla. Es esta última la que nos interesa, ya que en el libro primero sólo se habla de Constantinopla. Sobre el método de construcción se explica que:

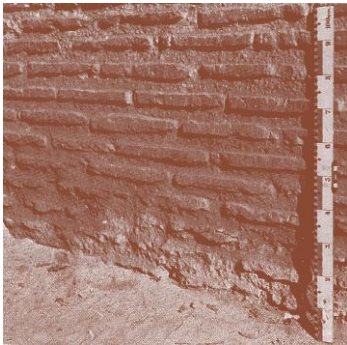


Fig. 5 Muro bizantino

Consistía en formar primero sus dos superficies con bloques oblongos de piedra cuadrada, en hiladas sucesivas. El espacio comprendido entre ellas se rellenaba con ripio<sup>13</sup> en abundante argamasa. Cuando la construcción alcanzaba una altura de varios pies, seguía una zona de ladrillo, a veces de unas cinco hiladas de altura, que cruzaba el muro de un lado a otro. Luego se repetía el proceso<sup>14</sup>.

Los procedimientos eran romanos; los bizantinos también los seguían, pero fabricaban el hormigón, materia prima de sus bóvedas, a base de materiales de pequeño tamaño. Mas los métodos no son romanos, debido a los recursos naturales de las regiones, pues los anteriores construían los antiguos hormigones con ladrillo, grava y mortero. En Bizancio se elaboraba la mezcla con mortero aglomerado con fragmentos de piedra. Esta mezcla se

<sup>11</sup> Piedra labrada que se emplea en construcción.

<sup>12</sup> Arcilla que contiene arena, cal y óxidos de hierro.

<sup>13</sup> Residuos de ladrillo o piedra.

<sup>14</sup> Mango, *Op. cit.*, p. 7.

ponía en abundancia, pero su empleo excesivo tuvo un resultado inevitable: los edificios tendían a asentarse y deformarse una vez que el mortero se secaba (fig. 6). En grandes edificios esto era especialmente grave como el caso de Santa Sofía; casi todos los edificios bizantinos muestran irregularidades y deformaciones causadas por la gran cantidad de mortero que contenían. Los constructores bizantinos seguramente temían que el mortero utilizado en lechos<sup>15</sup> más pequeños secase sin fraguar<sup>16</sup>.

La cal era uno de los materiales utilizados en la construcción; para poder utilizarla, ésta tenía que pasar por un proceso denominado apagado:

El apagado de la cal se hacía en enormes barreños donde permanece durante años enteros, después de lo cual se descanta para mezclarla con el polvo de las tejas; este polvo de cal se extiende por capas de cuatro a cinco centímetros sobre lechos de arena o de tejas trituradas y se fabrica el mortero amasando directamente la mezcla<sup>17</sup>.

En la construcción el ladrillo triturado actúa como puzolana<sup>18</sup> y le da una gran consistencia a las construcciones. En algunas ocasiones el mortero era sustituido por una lechada<sup>19</sup> de cal.



Fig. 6 Edificio civil en ladrillo, con planta de cruz (ruinas)

<sup>15</sup> La superficie superior de todo sillar sobre la que se apoya o ha de apoyarse otro. La cara inferior del sillar que se coloca encima se llama sobrelecho porque va sobre el lecho.

<sup>16</sup> Fragar: Proceso de endurecimiento del mortero.

<sup>17</sup> Mango, *Op. cit.*, p. 8.

<sup>18</sup> Roca volcánica que, amasada con cal apagada, forma un mortero hidráulico (puede fraguar debajo del agua); es un elemento aglutinante.

<sup>19</sup> Masa fina de cal, yeso o argamasa, usada para blanquear paredes y para unir piedras o hiladas de ladrillo.

Los constructores bizantinos se dieron cuenta de que los paramentos<sup>20</sup> no podían adherirse a los rellenos a menos de que se retrajeran como ellos; ambos debían contener, para un volumen igual, igual cantidad de mortero. Aumentaron el espesor de los lechos de los paramentos reduciendo al mismo tiempo la altura de las hiladas y en lugar de sillares (fig. 7), pusieron en obra simplemente mampuestos<sup>21</sup> para conformar el muro<sup>22</sup>.

Paulo Silenciaro<sup>23</sup> dice de Santa Sofía que los bloques y sus gruesos pilares fueron sentados sobre una lechada de piedra calcinada y diluida en agua<sup>24</sup>.



Fig.7 Murallas de Teodosio

#### *IV.1.2 Columna bizantina*

##### *IV.1.2.1 En las cisternas*

Procopio, en el capítulo once del Libro Primero, menciona los motivos para la elaboración de depósitos de agua. Las monumentales cisternas de Constantinopla eran grandes construcciones abovedadas, donde todo el peso se

<sup>20</sup> Aspecto o disposición de los elementos en un muro. Cualquiera de las caras de un sillar.

<sup>21</sup> Piedra sin labrar o toscamente labrada que puede ser colocada en una obra de fábrica con la mano.

<sup>22</sup> Choisy, Auguste, *El arte de construir en Bizancio*, p. 12.

<sup>23</sup> “Paulo Silenciaro (s. VI d. C.), poeta griego de familia ilustre, se dedicó a los estudios de poesía y de elocuencia; en la corte de Bizancio ocupó el cargo de “cerimoniere” (*silentarius*) con Justiniano y Justino II. En 563 d. C. tuvo el encargo de componer un poema que celebrara la construcción de la Basílica de Santa Sofía; la elegante y brillante composición *Descripción de la Gran Iglesia*, en 887 hexámetros y que fue recitada ante la corte, constituye la obra maestra de un género: la ékfrasis, o ilustración de obras de arte, bastante difundido por la época helenística. A tal género pertenece también otra obra en la cual está descrito el púlpito de la misma iglesia (Sobre el ambón). Pero él fue conocido sobre todo como compositor de epigramas amorosos (nos quedan 81, que formaron parte de la antología recogida por Agatias Escolástico, marido de su hija; la colección confluye después en la *Antología Palatina*), irónicos y tiernos, sensuales, en los cuales la lengua, preciosa y fastuosa, alcanza el gran patrimonio de la épica”. Cf. *Enciclopedia dell’Antichità Classica*, (s.v.) p. 1042.

<sup>24</sup> Choisy, *ibid*, p. 12.

transmitía en una retícula de pilares. Los fustes de las columnas eran piezas monolíticas talladas en bancos de caliza compactada, erigidas a contralecho<sup>25</sup>. Para la elaboración de la cisterna, Procopio dice que era hecha en roca viva; esto se refiere a que se escavó el terreno para poder esculpirla, como la ciudad de Petra<sup>26</sup> (fig. 8).

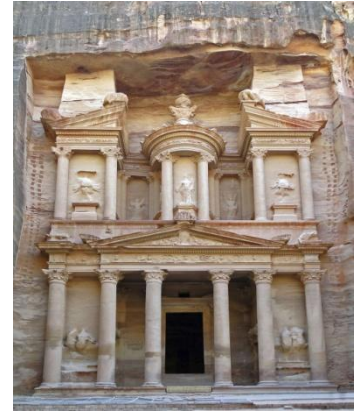


Fig. 8 Petra edificio Tesoro

#### IV.1.2.2 En los templos

Los constructores bizantinos utilizaron frecuentemente los fustes hechos de mármol procedente de los edificios antiguos. Debieron tener en cuenta el riesgo de que, al cargarlos con el peso de sus bóvedas, se provocasen fisuras siguiendo vetas blandas. Procopio relata que, durante la construcción de Santa Sofía, algunas columnas (fig. 9) sufrieron en todo su volumen una verdadera disgregación, desintegrándose en pedazos; para prevenir estas fisuras longitudinales, recurrieron a utilizar anillos metálicos que surcaban los fustes tanto en la cabeza como en los pies.

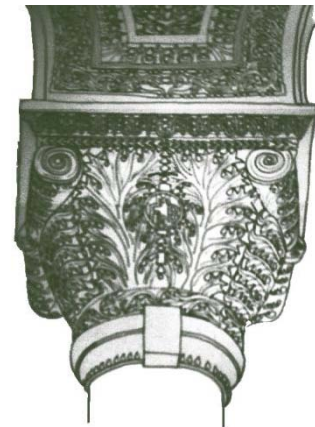


Fig. 9 Columna de Santa Sofía

<sup>25</sup> Contralecho: Se dice a contralecho de la colocación de una piedra en sentido contrario al que tenía en cantera, de manera que el lecho de cantera queda vertical o en la dirección de la carga.

<sup>26</sup> La ciudad de Petra en Jordania, es famosa por sus imponentes edificios tallados en la misma montaña rocosa del angosto valle de la Aravá. <http://locuraviajes.com/blog/petra-la-ciudad-de-piedra/> 21/06/2012.



Procuraban asentar sus columnas sobre lechos realizados con un material plástico, para conseguir un reparto de las cargas más uniforme; el material que se utilizaba es el plomo laminado. Procopio (I. i. 53) hace la mención de la utilización de éste en la construcción de Santa Sofía. Casi siempre los tambores de las columnas eran colocados sobre hojas de plomo de aproximadamente un milímetro de espesor. Se utilizó el plomo en Constantinopla en la construcción de la Basílica de San Juan, en las grandes cisternas, en la iglesia Santos Sergio y Baco y también, como antes se mencionó, en Santa Sofía.

Los bizantinos evitaban el efecto de aplastamiento del plomo mediante una utilización muy ingeniosa del zunchado<sup>27</sup>. Para impedir que el plomo se desborde, se rodea la punta con los zunchos quedando este confinado, sin que pueda aplastarse ni extenderse<sup>28</sup>.

#### *IV.1.2.3 En los monumentos*

Procopio (I.ii.2) describe la columna de la estatua ecuestre de Justiniano, dice que la columna se compone por siete bloques de piedra; lamentablemente ésta ya no existe; sin embargo, puede verse una reconstrucción (fig. 50). Además de esta columna, había en Bizancio otras columnas como ésta: una del emperador Constantino, otra de Teodosio, una más de Arcadio y una de Marciano. Y la columna del Milion, en la plaza de Augusto.

---

<sup>27</sup> Zunchado: se refiere a que las columnas se reforzaban con aros de metal.

<sup>28</sup> Choisy, *Op. cit.*, p. 17.

*IV.1.3 Bóvedas*

*IV.1.3.1 Bóvedas de cañón*

En Bizancio se utilizaron varios tipos de bóvedas de cañón clasificadas por la forma de su construcción: La construcción sobre cimbras<sup>29</sup>, las cuales se aplican a las bóvedas<sup>30</sup> de cantería y a la mayor parte de las bóvedas de sillarejo<sup>31</sup> y el otro modo de construcción sin cimbra, sólo a ladrillo. Las dovelas inferiores (fig. 10) podían colocarse sin la ayuda de cimbra; se entrelazan unas con otras formando un cuerpo macizo bien trabado y arqueado, pero, a partir del punto en que se hace necesario que las soporte con ayuda de una cimbra, se construye una serie de arcos independientes, que están simplemente yuxtapuestos y provistos cada uno de un reborde<sup>32</sup>. El objetivo práctico es construir toda la bóveda con ayuda de una sola cimbra móvil; ésta se instalaría sucesivamente bajo cada uno de los arcos y, para eludir el riesgo de que al cargarla se deformase lateralmente, se daba forma al reborde, que la

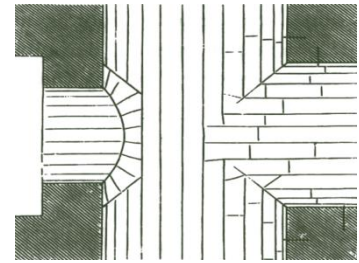


Fig. 10 Bóvedas de cañón sin dovelas

<sup>29</sup> Conjunto de obra falsa y moldes temporales que sirven para soportar y moldear la construcción de elementos.

<sup>30</sup> Cada una de las piezas que forman un arco dispuestas en forma radial.

<sup>31</sup> Sillar pequeño.

<sup>32</sup> Faja estrecha y saliente a lo largo del borde de alguna cosa.

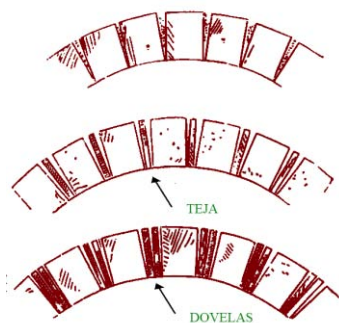


Fig. 11 Bóvedas de cañón

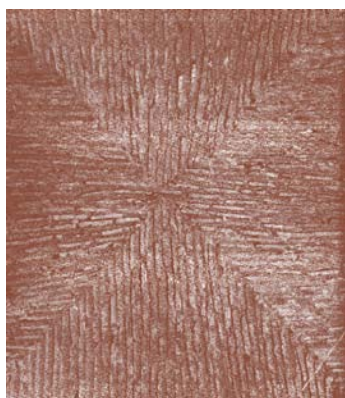


Fig. 12 Bóveda esquinada

mantenía en su lugar. En cambio, cuando no era necesario un cimbrado, era un ahorro en madera, que era escasa.

Las bóvedas de cantería son iguales a las de tipo romano; las dovelas son independientes. Los arcos se trazan con una circunferencia y se trasdosan con un relleno de mampostería ordinaria para alcanzar el nivel de la vía; cuando trabajaban con sillarejos en vez de con sillares, raramente se tomaban la molestia de darles la forma de dovelas; los sillarejos se sientan sobre un baño de mortero, de manera que éste rellene los intersticios que dejan los lechos en el trazado; colocaban entre dos mampuestos un ladrillo repartiendo las separaciones; a veces se reemplazan los ladrillos por trozos de teja tanto más curvados (fig. 11) cuanto más próximos se encuentren del trazado<sup>33</sup>.

#### IV.1.3.2 Bóvedas de arista

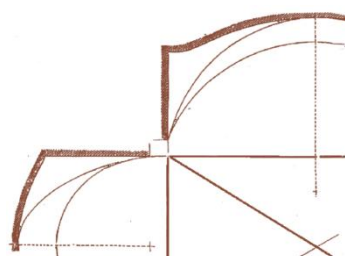


Fig. 13 Trazado geométrico de los paños de una bóveda de arista, con ejes de revolución a distintos niveles

Las bóvedas de cantería en sus edificios ofrecen frecuentes ejemplos de bóveda de cañón en esquina (fig. 12), que presentan al mismo tiempo la arista saliente de la llamada bóveda de arista (fig. 13) y la entrante de la bóveda de rincón del claustro. En el tramo de una arista entrante las dos bóvedas interrumpidas se apoyan la una contra la otra y se sostienen mutuamente; toda arista

<sup>33</sup> Choisy, *Op. cit.*, p. 20.



entrante está siempre marcada por una ruptura en la continuidad del aparejo, un bisel<sup>34</sup>.

Los constructores bizantinos nos han dejado numerosos ejemplos de bóvedas de arista, donde el ladrillo se emplea igual que el sillarejo en las construcciones sirias. Las bóvedas de arista colaterales inferiores de Santa Sofía son el ejemplo más curioso que nos queda de esta concepción singular, donde la lógica del carácter griego tampoco se detiene ante las anomalías de la fama; en el nártex<sup>35</sup> de Santa Sofía, a pesar de la forma alargada de su planta, los arquitectos hacen uso de esta libertad, para dar una misma altura a los cuatro arcos de cabeza de las bóvedas de arista.

#### *IV.1.4 Cúpulas*

La cúpula usualmente constituye el elemento cimero de las iglesias bizantinas, así como de otros tipos de edificios; se construía con los mismos principios generales que las bóvedas esféricas, es decir, apoyada en pechinas (fig. 14). La diferencia entre ambas es que, así como la bóveda esférica forma con su casquete y las

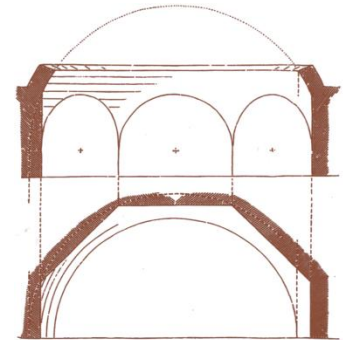


Fig. 14 Cúpula sobre pechinas

<sup>34</sup> Ibid, p. 54.

<sup>35</sup> Pórtico cerrado o vestíbulo a la entrada de las basílicas paleocristianas; en la liturgia, estaba destinado a los catecúmenos y penitentes.

pechinas una superficie esférica continua, la cúpula se construye con un radio menor que las pechinas, que la soportan. Esta distinción no afecta a la naturaleza de las pechinas que son iguales en ambos casos. El casquete de la cúpula estaba nervado (ver fig. 15), para producir cierto número de segmentos ahusados<sup>36</sup>, que podían ser planos o cóncavos. Tales nervios contribuían a la fortaleza de la cúpula, pero no eran constructivos, formaban parte de la mampostería entre ellos comprendida.

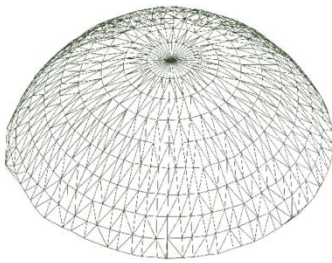


Fig. 15 Cúpula nervada

El más bello ejemplo de cúpula nervada es la cúpula de Santa Sofía. El intradós<sup>37</sup> está dividido en cuarenta husos por otras tantas nervaduras meridianas salientes, que van a converger en la clave y dan solidez a la construcción, sin que el peso aumente notablemente. Las nervaduras (fig. 15) de Santa Sofía se construyeron al mismo tiempo que los paños de relleno y se ligan al resto de la bóveda por la continuidad de las mismas hiladas cónicas. En Santa Sofía los nervios no tienen otro papel que el de rigidizar y volver menos deformable la delgada cáscara que constituye la cúpula<sup>38</sup>.

<sup>36</sup> Esféricos, redondos.

<sup>37</sup> Cara interior de la cúpula.

<sup>38</sup> Choisy, *Op. cit.*, p. 68.

En la iglesia de los Santos Sergio y Baco se presenta una aplicación de este sistema para un tamaño mayor; la forma gallonada<sup>39</sup> ofrece una doble ventaja: las aristas salientes funcionan como nervios que hacen a la cúpula menos deformable, y los gajos (fig. 16) entrantes permiten asentar directamente la cúpula sobre su base octagonal.

#### IV.1.4.1 Cúpulas de trompa<sup>40</sup> escalonada

Construían frecuentemente escalonando pequeñas trompas unas encima de otras, cada trompa se compone de una serie de arcos de ladrillo que descargan unos sobre otros. La extrema facilidad de ejecución que presentan las cúpulas hizo pensar pronto en adaptarlas a plantas poligonales; aunque una superficie esférica sólo encuentran su asiento natural sobre una base circular; coincidieron la manera de pasar de polígono al círculo con ayuda de elementos. En cada uno de los ángulos se construía en el vacío un apoyo en voladizo, para resolver el asiento en falso de la cúpula; este apoyo, cuya forma natural era la de un triángulo esférico, fue el origen de la

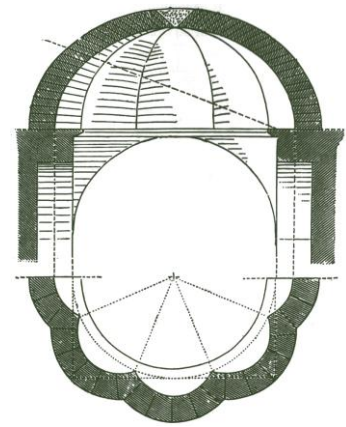


Fig. 16 Cúpula gallonada

<sup>39</sup> Que presenta su superficie dividida verticalmente por arcos, nervios o aristas que la dividen en husos que recuerdan los gajos de una naranja.

<sup>40</sup> Sistema constructivo que permite superponer dos estructuras de diferente trazado geométrico, como una cúpula octagonal o circular sobre una base cuadrada formada por cuatro arcos torales, poniendo en los ángulos de superposición de ambas estructuras unas pequeñas bovedillas generalmente semicónicas proyectadas hacia fuera del muro.

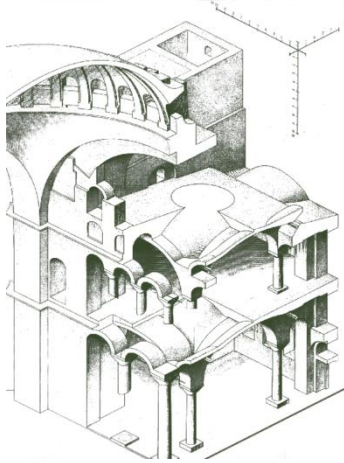


Fig. 17 Corte de vista interior Santa Sofía (tirantes)

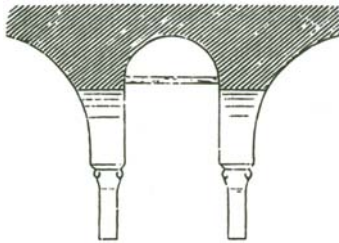


Fig. 18 Disposición de los tirantes en Santa Sofía

pechina. Los lechos a su vez, adquieren la conicidad propia de los lechos de una cúpula tanto por su estructura como por su forma; las pechinas no son otra cosa que paños triangulares cortados en una bóveda esférica.

Normalmente la curvatura de las pechinas es mayor que la de la cúpula, quedando el nacimiento de ésta marcado con una junta; algunas veces esta junta desaparece; cuando la cúpula y las pechinas tienen el mismo radio de curvatura, cuantos menos lados tiene el polígono de base, más vuelo tienen las pechinas, y más delicada se hace su ejecución. Si la planta es cuadrada, con frecuencia los constructores las sustituyen formando un octágono y cuatro semicírculos<sup>41</sup>.

#### *IV.1.5 Encadenado de bóvedas*

La mayor parte de las arcadas bizantinas se mantienen en pie gracias a tirantes (fig. 17), que anulan los empujes y se oponen a las deformaciones. Algunas veces estos tirantes (fig. 18) eran hechos de hierro (como en la nave de Santa Sofía), pero habitualmente eran de madera y se anclaban en las construcciones en el encuentro con el soporte.

<sup>41</sup> Ibid, p. 82.

En las cúpulas sobre pechinas, el encadenado consiste en un sistema de tirantes dispuestos conforme a las plantas. Estos tirantes ensamblados a media madera constituyen a nivel de los arranques, o mejor todavía, a la altura de los riñones, un cerco inextensible que absorbe los empujes<sup>42</sup>.

#### *IV.1.6 Los constructores*

En la época de Justiniano, la profesión de arquitecto estaba representada por dos clases de especialistas: El μηχανικός o μηχανοποιός y el ἀρχιτέκτων, siendo la primera de estas categorías la de mayor prestigio. El término μηχανικός se traduce con frecuencia como ingeniero; esto causa una cierta confusión; podría describirse mejor como un arquitecto con preparación matemática. Su posición social era muy elevada. Los arquitectos de Santa Sofía, Antemio e Isidoro, ambos eran μηχανικοί, y Antemio era prominentemente matemático; en su extensa actividad promotora de edificios, Justiniano contó con los servicios de hombres como éstos. Y otro Isidoro, sobrino del anterior, dirigió más tarde la reconstrucción de Santa Sofía en Constantinopla, cuando la cúpula primitiva se derrumbó en el 558.

Los ἀρχιτέκτονες o maestros constructores tenían un rango muy inferior; con el paso del tiempo los ἀρχιτέκτονες irían descendiendo al rango de artesanos; debajo de éstos estaban los artesanos especializados, que pertenecían a las clases plebeyas: pintores de figuras, pintores de paredes, mosaicistas, albañiles y carpinteros. En teoría, todos estos operarios pertenecían a gremios hereditarios (*collegia*), estaban organizados no para protección de los trabajadores, sino para su coerción. “La tarea del maestro constructor no consistía tanto en diseñar e inventar como en improvisar sobre la base de

---

<sup>42</sup> Ibid, p. 123.

unas fórmulas aceptadas, y había de trabajar muy rápidamente, Santa Sofía fue construida en sólo cinco años<sup>43</sup>.

#### *IV.1.7 La financiación y el patrocinio*

La construcción de edificios públicos estaba por completo en manos del Estado; como se aprecia en Procopio, la mayoría de las construcciones son realizadas por Justiniano con los fondos del imperio; en relación con las iglesias, existían tres clases de patronazgo, no siempre distinguibles: el Estado, la Iglesia local y benefactores particulares. Procopio da un ejemplo al referirse a un templo que fue construido por un patricio.

Existen indicios de que hacia el siglo VI, el sistema comenzaba a deteriorarse, se habían construido muchas iglesias y, por presión de los patrocinadores, se había dado empleo a demasiados clérigos. El mercado estaba saturado, y los gastos excedían a los ingresos. Incluso la Gran Iglesia de Constantinopla (el grupo de cuatro iglesias que comprende la de Santa Sofía y que estaba servidas por los mismos clérigos) se hallaba en desesperada situación financiera. Justiniano se vio obligado a decretar que no se hicieran más ordenaciones. Estos factores económicos arrojarían mucha luz sobre la naturaleza de la arquitectura eclesiástica en el primer período bizantino, e inversamente las pruebas arqueológicas podrían utilizarse para completar las fuentes escritas<sup>44</sup>.

#### *IV.2. Mosaicos*

La palabra mosaico deriva de *musa*, término con el que se indicaban las decoraciones murales dedicadas a las musas en los jardines romanos, y se encuentra también la palabra griega *μουσεῖον*, expresión tardía de época bizantina con que se denominaba al *mosaico*<sup>45</sup>.

---

<sup>43</sup> Mango, *Op. cit.*, p. 14.

<sup>44</sup> *Ibid*, p. 18.

<sup>45</sup> Maltese, Corrado, *Las técnicas artísticas*, p. 330.

Dentro del imperio romano y mucho antes del florecimiento del arte cristiano estaban en uso los mosaicos de pavimento y los mosaicos parietales. Eran entonces un procedimiento de decoración sólido y resistente a la humedad. El agua contribuía a hacer brillar los mosaicos de las fuentes y de las ninfas y aseguraba un efecto de intensa policromía, no alcanzable con la pintura corriente.

El empleo de cubitos yuxtapuestos permitía extender a las superficies curvas de los arcos y de las bóvedas un revestimiento de piedras multicolores. Para las paredes planas de los muros, se recurría a tablas grandes de mármol, composiciones frecuentemente taraceadas<sup>46</sup>.

Los mosaicos se ponían sobre el pavimento; esto implica que debían resistir no sólo el clima, sino también el contacto de las pisadas; para ello no se emplearon más que teselas de piedra de colores. También se colocaban sobre las paredes; éstos contenían muchos elementos de vidrio coloreado o dorado, con lámina de oro fija sobre la cara exterior de las teselas. El oro brillante de los fondos (fig. 19) era empleado para las figuraciones en dos dimensiones y para representar la majestad de los personajes más o menos fijados, que constituyeron más o menos su éxito.



Fig. 19 Mosaico de la Virgen y el Niño en Santa Sofía

---

<sup>46</sup> Grabar, André, *La Edad de oro de Justiniano. Desde la muerte de Teodosio hasta el Islam*, p. 102.



En Bizancio, el ejemplo que nos ha llegado de los mosaicos de pavimento es el más hermoso conjunto que ha sido encontrado en el emplazamiento del Gran Palacio de Constantinopla, donde alfombraba el suelo de un patio fortificado. En éste hay principalmente figuras idílicas, gratas a finales de la antigüedad: como la de los pastores



Fig. 20 Mosaicos del palacio

(fig. 20) y pastoras, rebaños, molinos de agua, árboles y rocas. Después, hay representaciones de los juegos de niños, tema emparentado con el anterior y que los decoradores romanos repitieron hasta en los muros de los mausoleos. Además, de las escenas de caza de la liebre o de fieras; se pasa a visiones cada vez más terribles: luchas entre dos animales (elefante y león, águila y serpiente) (fig. 21) y combates entre monstruos, de acuerdo con la tendencia del arte jónico antiguo<sup>47</sup>.

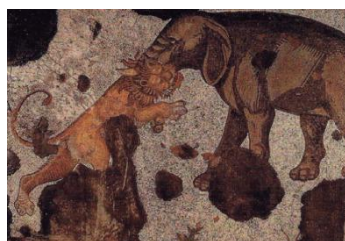


Fig. 21 Mosaicos arriba león contra elefante, abajo águila contra serpiente

El empleo de pasta vítrea en el mosaico está reservado normalmente al embellecimiento de las paredes, es decir la pasta vítrea era utilizada como tesela<sup>48</sup>. Los egipcios tenían las paredes revestidas de placas oblongas esmaltadas, cuya cara exterior estaba recubierta por un vidriado de color verduzco. En el mundo griego no se conocía el mosaico de pasta vítrea<sup>49</sup>.

<sup>47</sup> Idem.

<sup>48</sup> (Del latín *tessella*) Cada una de las piezas de cualquier material que forman un mosaico.



Técnica: El mosaicista trabajaba directamente sobre la pared, siguiendo el contorno del dibujo en positivo, normalmente marcado sobre el enlucido por medio de una incisión. Sobre el enlucido se daba poco a poco una especie de macilla y las teselas cúbicas se insertaban una a una. A veces el tamaño de las teselas es muy pequeño y su forma, regular cuando se trata del fondo, se hace variada en las figuras, donde se requería una mayor minuciosidad y refinamiento de efectos. Las pastas vítreas de las que se hacían las teselas eran tanto transparentes como opacas y comprendían una amplia gama de colores. A veces utilizaban terracota para los rojos; también hay teselas doradas, como se mencionó antes.

Durante la época bizantina, el mosaico sustituyó de hecho a la pintura, por lo menos durante su período de esplendor; no es casualidad que el arte bizantino haya llegado a sus más altos logros en el mosaico y no en la pintura. El gusto bizantino tendía hacia el misticismo hierático y el brillo de las teselas vidriadas rodeaba las figuras estáticas y solemnes con un aura de efecto muy particular.

La pared destinada a ser revestida con el mosaico se cubría con tres capas de cal (que a veces podían ser dos). La primera era la más gruesa de todas, pues se destinaba a servir de base e igualar la pared. La superficie de la segunda y tercera capa no era lisa, sino rugosa, para permitir mayor adhesión del último estrato. Para ello se hacían cortes o estrías en los ángulos, y en los arcos o en las bóvedas se utilizaban grapas o remaches para reforzar la adherencia del enlucido.

El espesor de las tres capas de enlucido se componía de cal mezclada con polvos de mármol o ladrillo y paja. La tercera capa, sobre la que se incrustaban las teselas, era naturalmente la más fina y muchas veces se componía sólo de polvos de mármol y cal.

---

<sup>49</sup> Cf. Maltese, *Op. cit.*, p. 330.

Algunos de estos mosaicos se han recuperado; por ejemplo, en la iglesia de Santa Sofía de Constantinopla. Las teselas no sólo tienen forma cuadrada sino también triangular, oblonga, etc. Normalmente las teselas empleadas para representar la cara y las manos son bastante más pequeñas que las utilizadas en el resto del mosaico.

Las teselas se escogían en función de su color, que determinaba el efecto del mosaico terminado. A veces un vidrio coloreado con un determinado pigmento se trabajaba de manera que obtuviera tonos diversos del mismo color; en Constantinopla; por ejemplo, el mismo azul aparece en cinco o seis sfumados diferentes. Para las combinaciones de colores se podían usar también diferentes pigmentos en la misma plancha de vidrio; las planchas doradas o plateadas se conseguían colocando sobre una plancha transparente de vidrio verduzco una lámina de oro o de plata, sobre la que se vertía pasta de vidrio, todavía líquida, de modo que quedara cubierta con una capa ligera.

#### *IV.3 Escultura*

La escultura se puede entender como el arte de modelar, tallar o esculpir la materia (arcilla, madera, piedra, etc.), con el fin de encarnar, imitando a los seres vivientes, las realidades del espíritu o del pensamiento.

En el Imperio Bizantino, la imagen tridimensional de la forma humana fue prohibida por una serie de leyes porque la Iglesia temía que los fieles pudieran adorar las estatuas de sí mismos. La caída del Imperio Romano significó un fin completo para la escultura. No hubo ninguna disminución gradual de la tradición clásica, sino más bien un cambio profundamente arraigado que ilumina la espiritualidad del arte bizantino<sup>50</sup>.

---

<sup>50</sup> Yerasimos, *Constantinople: Istanbul's historical Heritage*, p. 63. La traducción es mía.

Sin embargo, tenemos conocimiento de la existencia de varias esculturas de este periodo, pues las estatuas del emperador ilustran esta tendencia:

Constantino y sus sucesores no se opusieron a la escultura. De hecho, el fundador de la ciudad ordenó numerosas estatuas para ser traídas de santuarios paganos y colocadas en prominentes de la ciudad con estatuas de bronce de Roma. Emperadores y la nobleza tanto ellos mismos se habían eternizado en escultura y tenían sus ataúdes decorados con esculturas en el curso del tiempo alterado de temas paganos a los cristianos. Los relieves que se encuentran en la columna de Constantino fueron tomados de imágenes de procesiones triunfales durante la época clásica. Escenas mitológicas también eran muy populares. Según supervivientes informes de viajes, los relieves en la puerta de oro de la muralla de Teodosio representan los trabajos de Hércules, el sueño de Endimión y la caída de Faetón. Aun cuando los motivos se mantuvieron constantes, sin embargo, el estilo de presentación experimentó cambios fundamentales<sup>51</sup>.

El arte plástico fue la gran víctima de la crisis estética. Sin embargo, en el auge general de las artes, en la época de Teodosio I, no se dejó de producir la escultura. El propio emperador, y sus sucesores fueron representados en este arte; además, se encuentran en el origen de las grandes esculturas profanas e imperiales creadas en esta época.

Completando la obra de Constantino, y soñando también con una Constantinopla cual una nueva Roma. Teodosio y Arcadio hicieron erigir, en plazas públicas, dos grandes columnas cubiertas de relieves en los fustes y en las basas. La basa del obelisco de Teodosio, llevado desde Egipto y colocado en la Spina<sup>52</sup> del hipódromo, muestra, en lo que respecta a su decoración esculpida, el mismo procedimiento técnico. Y cuando Teodosio II erigió un arco de triunfo en la ciudad, hizo adornar con relieves mitológicos la fachada de la nueva puerta<sup>53</sup>.

---

<sup>51</sup> Idem.

<sup>52</sup> Muro que dividía la pista longitudinalmente; cada vez que finalizaban una vuelta, se hacía descender unas grandes figuras ovales de madera, a las que se añadieron siete delfines de bronce, que decoraban la Spina. Cf. Friedlaender, *Op. cit.*, p. 59.

<sup>53</sup> Grabar, André, *Op. cit.*, p. 219.

Los bizantinos conservaron muchas de las glorias de la escultura griega y romana, tales como los caballos griegos de bronce dorado<sup>54</sup> (fig. 22); instalados en la época de Justiniano, para adornar el hipódromo, éstos se convirtieron en el orgullo de Constantinopla hasta el siglo XI, cuando los cruzados se los llevaron a Europa Occidental. Estaban delante de la iglesia de San Marcos en Venecia; Napoleón no dudo en llevárselos a París; pero fueron devueltos a Venecia en el 1815. Los originales se encuentran en un pequeño museo de San Marcos en la misma basílica<sup>55</sup>.



Fig. 22 Escultura caballos de bronce

Finalmente, los textos nos enseñan que se seguían elevando estatuas en las plazas públicas y en las construcciones oficiales: representaban, por una parte, a los propios soberanos y a los dignatarios del Estado, y por otra, a los campeones de las carreras y de los juegos del hipódromo. Por ejemplo, las estatuas ecuestres o pedestales y los relieves en estelas conmemorativas no desaparecieron del repertorio de la escultura votiva, que siguió estando de acuerdo con la más pura tradición romana, dentro de su rama más oficial. Por paradójico que pueda parecer esto, fue justamente el arte imperial el que perpetuó una técnica artística, comprometida a ojos de los cristianos por la idolatría. Apenas tolerable en el arte religioso, el bulto entero se halla ausente de la escultura y el relieve no es practicado sino raramente, dentro de dimensiones más o menos modestas<sup>56</sup>.

<sup>54</sup> Sherrard, Philip, *Bizancio*, pp. 22-23.

<sup>55</sup> <http://picasaweb.google.com/lh/photo/gEKVMBa3z9vhjyRzic6vVQ> 20 abril 2012.

<sup>56</sup> Grabar, *Op. cit.*, p. 219.

El arte del imperio de Oriente pronto comenzó a emplear formas más austeras en pos de una mayor espiritualidad. Se encontraron cuatro esculturas en Estambul; su presentación es sobria y tienen fuerza expresiva. Además, estilísticamente comparten igualmente la forma de ojos y labios. Las cuatro son cabezas: Ariane, hija del emperador León I (457-474) y esposa de Zenón (474-491); Anastasia (491-518); la cabeza de Teodora con mirada preocupada (fig. 23); y la cabeza, aristocráticamente orgullosa, de Anicia Juliana<sup>57</sup>.

Entre las grandes estatuas de los emperadores está la del coloso de Barletta que ha sobrevivido, es una figura de bronce de 5.1 metros, de una indiscutible habilidad técnica, un modelo válido para los estatuarios latinos y bizantinos, que los venecianos tomaron de Constantinopla como botín en 1204, y que terminó en la playa de Barletta después de un naufragio.

Hay muchas esculturas de los siglos V y VI, en el arte de las efigies que no nos han llegado. Entre las que menciona Procopio, está la estatua ecuestre de Justiniano de la que sólo tenemos dibujos y reconstrucciones; otra



Fig. 23 Escultura, cabeza de la emperatriz Teodora del s.VI

<sup>57</sup> Cf. Yerasimos, *Op. cit.*, p. 63.

estatua que menciona Procopio en I.ix.8-9 que tampoco nos ha llegado es la de la emperatriz Teodora.

En este capítulo se abarcaron las ramas del arte, y las técnicas constructivas que se aprecian en la obra de Procopio; nos puede servir para que la traducción sea más clara en cuanto a lo que va describiendo el autor a lo largo del libro primero.



# Procopio de Cesarea

*Sobre las construcciones  
del emperador Justiniano*

*De aedificiis* (lib. 1-6) t.1.1.1

**ΠΡΟΚΟΠΙΟΥ ΡΗΤΟΡΟΣ**

**ΤΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΩΣ**

**ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΤΟΥ ΔΕΣΠΟΤΟΥ**

**ΙΟΥΣΤΙΝΙΑΝΟΥ ΚΤΙΣΜΑΤΩΝ**

1.t.1.1

**ΛΟΓΟΣ Α΄**

- 1.1.1 Οὐκ ἀρετῆς ἐπίδειξιν ποιεῖσθαι ἐθέλων, οὐδὲ λόγου  
δυνάμει θαρσῶν, οὐδὲ χωρίων ἐπὶ τῇ ἐμπειρίᾳ φιλοτι-  
μούμενος, ἐς τῆσδε τῆς ἱστορίας τὴν γραφὴν ὄρμηκα·  
ἐπεὶ οὐκ εἶχον οὐδὲν ὑφ' οὗ ἂν παρρησίας ἐς τόδε ἀγοί-  
μην. ἀλλὰ μοι πολλάκις ἔννοια γέγονεν ὀπόσων τε καὶ 5  
πηλίκων ἀγαθῶν αἴτιον ἱστορία ταῖς πόλεσι γίνεσθαι  
εἴωθε, παραπέμπουσά τε εἰς τοὺς ἐπιγόνους τῶν προγε-  
γενημένων τὴν μνήμην, καὶ ἀνταγωνιζομένη τῷ χρόνῳ  
κρυφαῖα ποιεῖσθαι διατεινομένῳ τὰ πράγματα, καὶ τὴν  
μὲν ἀρετὴν εὐφημίαις ἀεὶ τῶν ἀναλεγομένων αὐτὴν ἐπαί- 10  
ρουσα, τῆς δὲ κακίας, ἐπιλαμβανομένη διηνεκές, ταύτη  
1.1.3 τε ἀποκρουομένη τὴν αὐτῆς δύναμιν. τούτου οὖν δὴ μό-  
νου ἐπιμελητέον ἡμῖν, ὅπως δὴ ἔνδηλα τὰ πεπραγμένα  
διαφανῶς ἔσται καὶ ὑφ' ὅτου ἐργασθεῖη τῶν πάντων  
ἀνθρώπων. ταῦτα δέ, οἶμαι, οὐδὲ γλώσση τραυλιζούση 15  
1.1.4 τε καὶ ἰσχυροφώνῳ οὔση ἀμήχανά ἐστι. χωρὶς δὲ τούτων

2 θαρρῶν Α. 6 ἀγαθόν Α. 9 διατεινομένῳ V] δικτεινομένῳ Α.



*Sobre los edificios* (lib. 1-6) t. 1. 1. 1

Procopio *retor* de Cesarea

Sobre las construcciones del emperador Justiniano

**Capítulo I. Prefacio del autor y descripción de Santa Sofía**

- 1.1.1 No porque esté dispuesto a dar una demostración de pericia, ni por confiar en la fuerza de mi palabra, ni por jactancia del conocimiento de los lugares, he emprendido la escritura de esta historia; puesto que no tenía nada de confianza para conducirme a ello más que el atrevimiento. 5
- 1.1.2 Sin embargo, muchas veces me ha llegado la consideración de cuán grandes y de qué tamaño son los bienes que la historia, como responsable, acostumbra producir para las ciudades, dejando a sus descendientes el recuerdo de los antepasados, rivalizando con el tiempo que intenta ocultar los hechos, exaltando con palabras de buen agüero la virtud propia de los que la refieren,<sup>1</sup> pero censurando continuamente la maldad, rechazando así su poder. 10
- 1.1.3 En efecto nosotros solamente debemos cuidar esto; como serán manifestados los hechos sucedidos, claramente y porqué fueron realizados entre todos los hombres. 15
- Supongo, que éstos tampoco son imposibles para una
- 1.1.4 lengua que es tartamuda y balbuceante. Aparte de esto,

---

<sup>1</sup> Se supone que con este vocablo Procopio se refiere a aquellos que *escriben* la historia o que la *leen* (pues el verbo ἀναλέγω significa ambas cosas), pero a fin de cuentas mantienen los hechos acontecidos vigentes.

- εὐγνώμονας μὲν ἱστορία ἐς τοὺς εὐεργέτας ἐνδείκνυται  
γεγονέναι τῶν ἀρχομένων τοὺς εὖ πεπονθότας, ἐν μείζουσι  
δὲ αὐτοῖς ἐκτετικέναι τὰ χαριστήρια, οἳ γε, ἂν οὕτω τύ-  
χοι, ἐπὶ καιροῦ μὲν τῆς ἀγαθοεργίας τῶν ἐν σφίσιν ἡγησα-  
μένων ἀπώναντο, ἀθάνατον δὲ αὐτοῖς τῶν εἰς τὸ ἔπειτα 5
- 1.1.5 ἐσομένων τῇ μνήμῃ τὴν ἀρετὴν διασώζουσι. διὰ ταῦτα  
γὰρ καὶ τῶν ἐπιγνομένων πολλοὶ ἀρετῶσι μὲν τὰς τῶν  
προγεγενημένων ζηλοῦντες τιμάς, ἐς δὲ τὰς βλασφημίας  
χαλεπῶς ἔχοντες τῶν ἐπιτηδευμάτων τὰ πονηρότατα, ὡς  
τὸ εἰκόσ, ἀναδύονται. ὅτου δὲ δὴ ἔνεκα ταῦτα ὑπεῖπον 10  
αὐτίκα δηλώσω.
- 1.1.6 Ἐν χρόνῳ τῷ καθ' ἡμᾶς Ἰουστινιανὸς ὁ βασιλεὺς γέ-  
γονεν, ὃς τὴν πολιτείαν πλημμελῶς κινουμένην παρα-  
λαβὼν μεγέθει μὲν αὐτὴν μείζω τε καὶ πολλῶ ἐπιφανε-  
στέραν εἰργάσατο, ἐξελάσας ἐνθένδε τοὺς ἐκ παλαιοῦ 15  
βιασαμένους αὐτὴν βαρβάρους, ὥσπερ μοι λεπτολογου-
- 1.1.7 μένῳ ἐν τοῖς ὑπὲρ τῶν πολέμων δεδήλωται λόγοις. καί-  
τοι λέγουσί ποτε Θεμιστοκλέα τὸν Νεοκλέους ἀποσε-  
μύνεσθαι ὅτι δὴ οὐκ ἀνεπισημόνως ἔχοι πόλιν μικρὰν
- 1.1.8 ποιῆσαι μεγάλην. ὁ δὲ δὴ οὐκ ἀμελέτητός ἐστιν ἐμπο- 20  
ρίζεσθαι πολιτείας ἑτέρας. πολλὰς ἀμέλει προσεποίησεν

12 ὁ V] om. A. 12-14 γέγονεν – παραλαβὼν] παραλαβὼν τὴν πολιτείαν πλημμελῶς κινουμένην A.  
17 ἐν – λόγοις V] ἐν τῷ πρόσθεν λόγῳ δεδήλωται A. 18 Νεοκλέους Hoesch.] νικοκλέους V,  
Procopius videtur hic erravisse. 19 μικρὰν Hoesch. in notis] μὴ V. 20-21 ἐμπορίζεσθαι] scribendum  
est ἐμπορίζεσθαι.

la historia da a conocer que los que han recibido beneficios han sido agradecidos con sus bienhechores, en grande les han pagado sus agradecimientos los que, al menos, si fuera el caso, por una parte disfrutaron en el momento del beneficio de sus gobernantes, pero, por otra, les conservan la virtud imperecedera en la memoria de los que estarán en lo porvenir. 5

1.1.5 Pues también por estas cosas, muchos de los sucesores prosperan imitando los honores de los antiguos; en cambio, porque soportan difícilmente las difamaciones, rehúsan, como es natural, las más malas costumbres. Pero al punto demostraré porque dije esto: 10

1.1.6 En nuestro tiempo nació el emperador Justiniano<sup>2</sup> (fig. 24), quien habiendo recibido un gobierno agitado con desorden, lo hizo mayor en extensión y también muy renombrado, cuando expulsó de allí a los extranjeros que lo violentaron desde antiguo, tal como 15 ha sido expuesto por mí con detalle en los libros

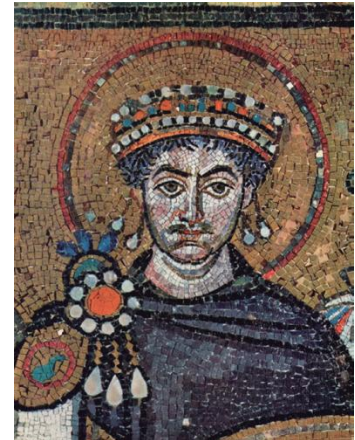


Fig. 24 Rávena, San Vitale, coro: El emperador Justiniano (mosaico detalle)

1.1.7 *Sobre las guerras*. Dicen que Temístocles<sup>3</sup>, el hijo de Neocles<sup>4</sup>, una vez se enorgulleció de que ahora no era incapaz para volver grande una ciudad pequeña.

1.1.8 Éste no está sin preparación para hacerse con otros gobiernos. Ciertamente añadió ya muchos gobiernos 20

<sup>2</sup> Cf. Apéndice infra pp. 207- 208.

<sup>3</sup> Ibid, p. 221.

<sup>4</sup> Ibid, p. 211.

- ἤδη τῇ Ῥωμαίων ἀρχῇ ἀλλοτρίας καθ' αὐτὸν οὔσας, πό-  
λεις δὲ ἀναρίθμους δεδημιούργηκεν οὐ πρότερον οὔσας.
- 1.1.9 πλανωμένην δὲ εὐρῶν τὴν ἀμφὶ τῷ θεῷ δόξαν τὰ πρό-  
τερα ἐς πολλὰ τε ἀναγκαζομένην ἰέναι, συντρίψας ἀπά-  
σας τὰς ἐπὶ τὰς πλάνας φερούσας ὁδοὺς, διεπράξατο ἐν 5
- 1.1.10 τῷ βεβαίῳ τῆς πίστεως ἐπὶ μιᾷ ἐστάναι κρηπῖδος, πρὸς  
δὲ καὶ τοὺς νόμους λαβὼν τῷ τε παμπληθεῖς οὐ δέον  
γεγονέναι σκοτεινοὺς ὄντας καὶ ξυγχομένους διαφανῶς  
τῷ ἀπ' ἐναντίας ἀλλήλοις ἰέναι, καὶ τοῦ μὲν ὄχλου  
αὐτοῦς τῆς τερθρείας ἀποκαθάρας, τὸ δὲ [τῷ] ἐς ἀλλή- 10  
λους διχοστατεῖν βεβαιότατα κρατυνόμενος διεσώσατο,  
καὶ τοῖς μὲν ἐπιβουλεύουσιν αὐτεπάγγελτος τὰς αἰτίας  
ἀφείξ, τοὺς δὲ βίου δεομένους πλούτῳ πεπονημένος κατα-  
κορεῖς καὶ τύχην αὐτοῖς τὴν ἐπηρεάζουσιν βιασάμενος,
- 1.1.11 εὐδαίμονι βίῳ τὴν πολιτείαν ξυνώκισεν. ἀλλὰ καὶ βαρ- 15  
βάροις πανταχόθεν ὑποκειμένην τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν  
στρατιωτῶν τε πλήθει ἐπέρρωσε καὶ ὀχυρωμάτων οἰκοδο-
- 1.1.12 μίαις ἀπάσας αὐτῆς τὰς ἐσχατίας ἐτειχίσατο. ἀλλὰ τῶν μὲν  
ἄλλων τὰ πλεῖστα ἐν ἑτέροις μοι συγγέγραπται λόγοις,  
ἃσα δὲ αὐτῷ ἀγαθὰ οἰκοδομουμένῳ δεδημιούργηται, ἐν τῷ 20

1-2 πόλεις δὲ V] καὶ γὰρ πόλεις A. 3 δὲ εὐρῶν V] δ' ἐφευρῶν A. δόξαν τὰ V] δόξαντα A.  
4 συντρίψας A] συντρίχας V. 4-5 ἀπάσας V] πάσας A. 10 τῷ V] del. Maltr.

que en su tiempo eran extranjeros al poder de los Romanos, e innumerables ciudades ha fundado que no existían antes.

1.1.9 En cambio, encontrando que la opinión sobre Dios estaba anteriormente equivocada y forzada a ir hacia muchas direcciones, quebrantando todos los caminos que llevaban hacia los errores, hizo que en un único fundamento se colocara en firme la fe<sup>5</sup>. 5

1.1.10 Y además, por otra parte, habiendo comprendido que las leyes eran ininteligibles por haber sido hechas más numerosas de lo conveniente y claramente confusas por ser contrarias unas con otras, las purificó de la multitud de la charlatanería y salvó las discrepancias entre unas y otras consolidándolas con mayor firmeza; por una parte, a los que conspiraban, por su propia voluntad lanzó las acusaciones y por otra, a los que necesitaban medios de vida los sació dándoles riqueza y venciendo la suerte que los amenazaba, estableció a su gobierno en una vida próspera. 10 15

1.1.11 Pero también fortaleció el poder de los romanos, expuesto por todas partes a los bárbaros, con abundancia de soldados y fortificó todos sus límites con construcciones de fortalezas (fig. 25).

1.1.12 Sin embargo, muchísimas cosas de otros 20 asuntos han sido descritas por mí en otros libros, pero cuantas buenas obras han sido hechas por él, como constructor en el presente [libro]



Fig. 25 Mapa de murallas de Constantinopla

<sup>5</sup> El término πίστις en griego clásico significa *confianza*, su evolución tiene que ver con el latín *fides*, *fe*.

- παρόντι γεγράφεται. ἄριστον μὲν δὴ βασιλέα γεγονέναι  
 Κῦρον τὸν Πέρσην φασίν, ὧν ἀκοῆ ἴσμεν τοῖς τε ὁμο-
- 1.1.13 γενέσιν αἰτιώτατον τῆς βασιλείας. εἰ δὲ τοιοῦτός τις  
 ἦν ὁ Κῦρος ἐκεῖνος οἷος δὴ ὑπὸ Ξενοφῶντι τῷ Ἀθη-
- 1.1.14 ναίῳ παιδεύεται, οὐκ ἔχω εἰδέναι. τάχα γάρ που καὶ 5  
 ἢ τοῦ γεγραφότος αὐτὰ δεξιότης κεκομψευμένη δυνάμει  
 τοῦ λόγου ἐγκαλλώπισμα τῶν ἔργων γενέσθαι διαρκῶς
- 1.1.15 ἴσχυσε. τοῦ δὲ καθ' ἡμᾶς βασιλέως Ἰουστινιανοῦ (ὃν δὴ  
 καὶ φύσει βασιλέα καλῶν τις, οἶμαι, ὀρθῶς ἂν εἴποι, ἐπεὶ  
 καὶ πατὴρ ὧς ἠπιός ἐστι, καθ' Ὅμηρον)<sup>6</sup> εἴ τις ἐς τὸ ἀκρι- 10  
 βὲς τὴν βασιλείαν διασκοποῖτο, παιδιάν<sup>7</sup> τινα τὴν Κύρου
- 1.1.16 ἀρχὴν οἰήσεται εἶναι. τεκμηριώσει δὲ τὸ τοιοῦτο ἢ μὲν  
 πολιτεία πρὸς αὐτοῦ, ἥπερ μοι ἔναγχος εἴρηται, τῇ τε  
 χώρα καὶ τῇ ἄλλῃ δυνάμει πλεῖν ἢ διπλασία γεγενημένη,  
 οἱ δὲ τὴν ἐπιβουλήν αὐτῷ σκαιωρησάμενοι μέχρι ἐς φόνον 15  
 μὴ ὅτι βιοτεύοντες ἐς τόδε τοῦ χρόνου καὶ τὰ σφέτερα  
 αὐτῶν ἔχοντες, καίπερ ἐξεληλεγμένοι διαφανῶς, ἀλλὰ καὶ  
 στρατηγούντες Ῥωμαίων ἔτι καὶ ἐς τὸ τῶν ὑπάτων ἀνα-

1 γεγράφεται Maltr.] γέγραπται V. γεγονέναι om. A. 2 Κῦρον – ἴσμεν] τὸν πέρσης κύρον V. ὧν] ὄν A. 3 βασιλείας A] βασιλείας ἀκοῆ ἴσμεν V. 8-14 τοῦ δὲ – γεγενημένη] τεκμήριον δὲ τῆς τοῦ βασιλέως φιλανθρωπίας A. 15 δὲ V] om. A. μέχρι V. 16 σφέτερ' A.

<sup>6</sup> *Odisea*, II, 47; XV, 152.

<sup>7</sup> En el griego hay un juego de palabras entre παιδεία (“la educación”, el título del libro de Jenofonte ya mencionado) y παιδιά *entretenimiento, broma, juego de niños*. Procopio está comparando las acciones del reinado de Justiniano, y da a entender que son mayores las acciones que realizó Justiniano que las de Ciro; este último realizó, para Procopio, cosas de niños.

- redactaré. Dicen que Ciro<sup>8</sup> el persa llegó a ser el mejor rey, de entre los que sabemos por noticia, y el más responsable del reino para los
- 1.1.13 de su raza. Pero si este Ciro era de tal clase como aquél que fue educado por Jenofonte<sup>9</sup> el ateniense, no puedo saberlo<sup>10</sup>.
- 1.1.14 Pues tal vez también la habilidad del que ha escrito esto con su elegante fuerza de palabra pudo suficientemente llegar a ser embellecimiento de los hechos. 5
- 1.1.15 Pero sobre nuestro emperador Justiniano (a quien en efecto también correctamente se le podría llamar rey<sup>11</sup> por naturaleza, pienso, puesto que es como un padre bondadoso, según Homero<sup>12</sup>) si alguno examina con atención su reinado, pensará que el gobierno de 10
- 1.1.16 Ciro es un juego de niños. Y demostrará tal asunto el gobierno de éste, como precisamente hace un momento ha sido expuesto por mí, que ha llegado a ser más que el doble en territorio<sup>13</sup> y en otra fuerza, pero los que maquinaron la conjura hasta el asesinato, no 15 sólo están vivos en este tiempo y tienen sus propiedades, aunque hayan sido claramente convencidos de delito, sino que todavía son generales de los romanos y actúan inscritos en la

<sup>8</sup> Cf. Apéndice infra p. 199.

<sup>9</sup> Ibid, p. 206.

<sup>10</sup> Aquí Procopio está confundiendo a Ciro el Grande, el personaje de la *Ciropedia*; con el Ciro que se menciona en la *Anabasis* de Jenofonte.

<sup>11</sup> “Justiniano se refería a él mismo con el título de βασιλεύς, mientras que encontraba poco repetuoso que cuando se le hablara se le llamara βασιλεύς y de haber obligado a sus interlocutores a emplear para él, el vocablo *señor*, ἀμο δεσπότης.” Cf. Bréhier, *El mundo bizantino*, p. 42.

<sup>12</sup> Cf. Apéndice infra pp. 204-205.

<sup>13</sup> Véase fig. 49 en la p. 95.

- 1.1.17 γεγραμμένοι τελοῦσιν ἀξίωμα. τανῦν δὲ, ὅπερ εἶπον, ἐπὶ  
 τὰς οἰκοδομίας τούτου δὴ τοῦ βασιλέως ἡμῖν ἰτέον, ὡς  
 μὴ ἀπιστεῖν τῷ τε πλήθει καὶ τῷ μεγέθει ἐς τὸν ὀπισθεν  
 χρόνον τοῖς αὐτὰς θεωμένοις ξυμβαίη, ὅτι δὴ ἀνδρὸς ἐνὸς
- 1.1.18 ἔργα τυγχάνει ὄντα. πολλὰ γὰρ ἤδη τῶν προγεγενημέ- 5  
 νων οὐκ ἐμπεδωθέντα τῷ λόγῳ τῷ ὑπερβάλλοντι τῆς  
 ἀρετῆς ἄπιστα γέγονεν. εἶη δ' ἂν εἰκότως τὰ ἐν Βυζαντίῳ
- 1.1.19 παρὰ πάντα τῷ λόγῳ κρηπίς. ἀρχομένου γὰρ ἔργου, κατὰ  
 δὴ τὸν παλαιὸν λόγον, πρόσωπον χρῆθῆναι τηλαυγές.
- 1.1.20 Ἄνδρες ἀγελαῖοί ποτε καὶ ὁ συρφετὸς [ὄχλος] Ἰουστι- 10  
 νιανῷ βασιλεῖ ἐν Βυζαντίῳ ἐπαναστάντες τὴν Νίκα κα-  
 λουμένην στάσιν εἰργάσαντο, ἥπερ μοι ἀπαρακαλύπτως  
 ἀκριβολογουμένῳ ἐν τοῖς ὑπὲρ τῶν πολέμων δεδιήγεται
- 1.1.21 λόγοις. ἐνδεικνύμενοι δὲ ὡς οὐκ ἐπὶ τὸν βασιλέα μόνον,  
 ἀλλ' οὐδὲν τι ἦσσαν ἐπὶ τὸν θεὸν ἅτε ἀποφράδες τὰ ὄπλα 15  
 ἀντήραν, ἐμπρῆσαι τῶν Χριστιανῶν τὴν ἐκκλησίαν ἐτόλ-  
 μησαν (Σοφίαν<sup>14</sup> καλοῦσιν οἱ Βυζάντιοι τὸν νεῶν ἐπικαι-

1 τελοῦσιν A] om. V 4 αὐτὰς Hoesch.] αὐτὰ V 8 ἀρχομένου Dind.] ἀρχομένῳ V. 10 ὄχλος codd.]  
 inclusi. 12 ἀπαρακαλύπτως Hoesch.] ἀπαρακαλήπτως V. 16 τὴν τῶν χριστιανῶν ἐκκλ. A.  
 16-17 ἐτόλμησε A.

<sup>14</sup> «Santa Sofia» es un concepto introducido por los gnósticos en el cristianismo primitivo. Los gnósticos eran una rama místico-neoplatónica, cuyas creencias postulaban un Dios supremo que emite una partícula o «eón» de su propia naturaleza. Esta partícula o ente divino, de carácter femenino era denominada Sofia (la sabiduría) y cae en la materia organizando la creación y engendrando ella sola en la materia a un hijo de Dios, de carácter también divino. Los gnósticos tuvieron gran influjo en la configuración del dogma de



- 1.1.17 dignidad de cónsules. Pero ahora, como dije, debemos ir a las construcciones de este emperador, de modo que no ocurra a los que las contemplen en tiempo posterior, poner en duda, por su número y por su grandeza, que son obras de un solo hombre.
- 1.1.18 Porque muchas obras de los que existieron antes, que no han sido confirmadas por escrito, resultan inverosímiles por lo extraordinario de su mérito. Estas obras en Bizancio<sup>15</sup> serían naturalmente, en comparación con todo, un fundamento para mi libro. 5
- 1.1.19 Pues al comenzar la obra, según el antiguo proverbio, es necesario poner la fachada visible desde lejos. 10
- 1.1.20 Una vez los hombres comunes y la (chusma) vulgar, realizaron la llamada revuelta Niké<sup>16</sup>, levantándose contra el emperador Justiniano en Bizancio, que manifiestamente con exactitud ha sido descrita por mí en los libros *Sobre las guerras*. 15
- 1.1.21 Pero mostrando que levantaron sus armas, como nefastos, no sólo contra el emperador sino nada menos que contra Dios, tuvieron el valor de incendiar la iglesia de los cristianos<sup>17</sup> (los bizantinos llaman Sofía<sup>18</sup> al templo, nombre que hicieron muy

---

la Trinidad Cistiana. Así, el emperador Constantino edificó un importante templo para los cristianos en Constantinopla en el s. IV d.C. y lo dedicó a la «Hagia Sophia» (la sagrada Sabiduría, se entiende «divina»). Este templo fue reconstruido fastuosamente por el emperador Justiniano en el s. VI d. C. respetando la primera advocación, aunque ya el concepto «Santa Sofia» había sido desplazado: entonces ya era un ente masculino y se le llamaba «Espíritu Santo»” <http://etimologias.dechile.net/?Sofia> 09/07/2012.

<sup>15</sup> Cf. Apéndice infra pp. 197-198.

<sup>16</sup> Ibid, p. 212.

- ριώτατα τῷ θεῷ τὴν ἐπωνυμίαν ἀπεργασάμενοι), ἐπεχώρει  
 δὲ αὐτοῖς ὁ θεὸς διαπράξασθαι τὸ ἀσέβημα, προειδῶς εἰς
- 1.1.22 ὅσον τι κάλλος τοῦτο τὸ ἱερὸν μεταστήσεσθαι ἔμελλεν. ἡ  
 μὲν οὖν ἐκκλησία ἐξηνθρακωμένη τότε ζύμπασα ἔκειτο.  
 βασιλεὺς δὲ Ἰουστινιανὸς τοιαύτην ἀποτετόρνενται οὐ 5  
 πολλῷ ὕστερον ὥστε, εἰ τῶν Χριστιανῶν τις ἐπύθετο πρό-  
 τερον εἰ βουλομένοις αὐτοῖς διολωλέναι τὴν ἐκκλησίαν εἶη  
 καὶ τοιάνδε γενέσθαι, δείξας τι αὐτοῖς τῶν νῦν φαινομέ-  
 νων ἐκτύπωμα, δοκοῦσιν ἄν μοι ὡς συντομώτατα εὔξασθαι  
 πεπονθυῖαν σφίσι τὴν ἐκκλησίαν θεάσασθαι, ὅπως δὴ 10
- 1.1.23 αὐτοῖς ἐς τὸ παρὸν μεταβάλοιτο σχῆμα. ὁ μὲν οὖν βα-  
 σιλεὺς ἀφροντιστήσας χρημάτων ἀπάντων ἐς τὴν οἰκο-  
 δομὴν σπουδῆ ἔτετο, καὶ τοὺς τεχνίτας ἐκ πάσης γῆς ἤγει-  
 ρεν ἅπαντας. Ἀνθέμιος δὲ Τραλλιανὸς, ἐπὶ σοφία τῆ  
 καλουμένη μηχανικῆ λογιώτατος, οὐ τῶν κατ' αὐτὸν μό- 15  
 νον ἀπάντων, ἀλλὰ καὶ τῶν αὐτοῦ προγεγενημένων πολλῶ,  
 τῆ βασιλέως ὑπούργει σπουδῆ, τοῖς τεκταινομένοις τὰ  
 ἔργα ῥυθμίζων, τῶν τε γενησομένων προδιασκευάζων

2 δὲ V] om. A. 3 τι scripsi] ἐς τὸ V, om. A. 4-5 βασιλεὺς δὲ ἰουστινιανὸς V] ἰουστινιανὸς δὲ A.  
 5 ἀποτετόρνενται A. 6-72,9 εἰ τῶν – ἔσχε] εἰ πρότερον τις ἐπύθετο δείξας τι τῶν νῦν φαινομένων  
 ἐκτύπωμα, εὔξασθαι ἄν διολωλέναι ταύτην, ὅπως ἐς τὸ παρὸν μεταβεβλημένην σχῆμα θεάσαιτο. τοὺς τε  
 γὰρ τεχνίτας ὁ βασιλεὺς ἐκ πάσης γῆς ἤγειρεν ἅπαντας. ἀνθέμιον τράλλιανὸν ἐπὶ σοφία τῆ καλουμένη  
 μηχανικῆ μηχανικώτατον οὐ τῶν καθ' ἑαυτὸν μόνων, ἀλλὰ καὶ τῶν αὐτοῦ προγεγενημένων σπουδῆ τοῖς  
 τεκταινομένοις τὰ ἔργα ῥυθμίζειν, τῶν τε γενησομένων προδιασκευάζειν ἰνδάλματα. ἰσίδωρὸν τε τὸν  
 μιλῆσιον μηχανοποιόν A. 9 εὔξασθαι] in V adnotatum est in marg. εὔξασθαι ἄν διολωλέναι ταύτην,  
 ὅπως ἐς τὸ παρὸν μεταβεβλημένην σχῆμα θεάσαιτο 11 ὁ μὲν] hinc incipit L

<sup>17</sup> Ibid, p. 201.

<sup>18</sup> Ibid, pp. 220-221.

apropiado para Dios) y Dios les permitía ejecutar su  
impiedad, previendo a cuanta hermosura iba a ser  
transformado este santuario (fig. 26).



Fig. 26 Santa Sofia en Constantinopla, vista exterior

1.1.22 Entonces la iglesia toda yacía reducida a carbón,  
por fuera, pero mucho tiempo después el emperador 5  
Justiniano la ha torneado de tal forma que, si alguno  
de los cristianos se hubiera informado primero si la  
iglesia se destruyera queriéndolo éstos para que  
llegara a ser tan grandiosa, mostrándoles alguna figura  
de las ahora evidentes, me parece que hubiera 10  
suplicado muy brevemente contemplar su iglesia  
destruida, para que se transformara para ellos en la  
1.1.23 forma presente (fig. 27). Así pues el emperador,  
no preocupándose de todos los acontecimientos,  
ordenaba se apresurara la construcción y reunió a 15  
todos los artistas de toda la tierra.



Fig. 27 Santa Sofia en Constantinopla, vista exterior (dibujo)

1.1.24 Antemio de Tralles<sup>19</sup>, muy docto sobre el  
nombrado conocimiento de la construcción, no sólo  
entre todos los contemporáneos, sino también de entre  
los que existieron mucho tiempo antes, ayudaba a la 20

<sup>19</sup> Véase supra p. 49 e infra p. 193.

- ινδάματα, καὶ μηχανοποιὸς σὺν αὐτῷ ἕτερος, Ἰσίδωρος  
 ὄνομα, Μιλήσιος γένος, ἔμφρων τε ἄλλως καὶ πρέπων
- 1.1.25 Ἰουστινιανῷ ὑπουργεῖν βασιλεῖ. ἦν δὲ ἄρα καὶ τοῦτο  
 τῆς τοῦ θεοῦ περὶ τὸν βασιλέα τιμῆς, προκαταστησαμέ-  
 νου τοὺς ἐς τὰ πραχθησόμενα χρησιμωτάτους αὐτῷ ἐσο- 5
- 1.1.26 μένους. καὶ αὐτοῦ δὲ τοῦ βασιλέως τὸν νοῦν εἰκότως  
 ἂν τις ἀγασθεῖη τούτου δὴ ἔνεκα, ὅτι δὴ ἐκ πάντων ἀν-  
 θρώπων ἐς τῶν πραγμάτων τὰ σπουδαιότατα τοὺς και-  
 ριωτάτους ἀπολέξασθαι ἔσχε.
- 1.1.27 Θέαμα τοίνυν ἡ ἐκκλησία κεκαλλιστευμένον γεγένηται, 10  
 τοῖς μὲν ὀρῶσιν ὑπερφυές, τοῖς δὲ ἀκούουσι παντελῶς  
 ἄπιστον· ἐπῆρται μὲν γὰρ ἐς ὕψος οὐράνιον ὅσον, καὶ  
 ὥσπερ τῶν ἄλλων οἰκοδομημάτων ἀποσαλεύουσα ἐπινέ-  
 νευκεν ὑπερκειμένη τῇ ἄλλῃ πόλει, κοσμοῦσα μὲν αὐτήν,  
 ὅτι αὐτῆς ἐστίν, ὠραῖζομένη δέ, ὅτι αὐτῆς οὔσα καὶ ἐπεμ- 15  
 βαίνουσα τοσοῦτον ἀνέχει, ὥστε δὴ ἐνθένδε ἡ πόλις ἐκ

10 Euagr. IV 31. Cedren. I 650,12. Marcell. Com. Ad a. 537 (5)

6 τοῦ L] om. V 14 ὑπερκειμένη VL] ἐπικειμένη A.

diligencia del emperador, regulando las obras de los constructores y preparando las imágenes<sup>20</sup> de las [construcciones] que vendrían, y con él otro constructor, de nombre Isidoro<sup>21</sup>, de origen milesio, inteligente y especialmente distinguido para servir al 5



Fig. 28 Mosaico de Santa Sofia, representación de maquetas

1.1.25 emperador Justiniano. Esto también era una indicación del honor de Dios con respecto al emperador, por haber proporcionado a los que le serían más útiles para las cosas que se realizarían.

1.1.26 Alguien naturalmente podría admirarse de la inteligencia del emperador mismo por causa de esto, porque pudo elegir entre todos los hombres a los más adecuados para lo más valioso de sus tareas. 10

1.1.27 Ciertamente la iglesia ha llegado a ser un espectáculo que se excede en hermosura, extraordinario para los que la contemplan e increíble totalmente para los que de ella escuchan; pues se levanta hacia la altura, celeste, y como anclada entre las otras construcciones, ondea estando situada sobre el resto de la ciudad, adornándola, porque es una parte de ella, y presumiendo, porque, aunque es parte de ella se monta sobre ella, de tal manera que surge de allí la ciudad, como desde una atalaya 15 20

<sup>20</sup> Una prueba de las maquetas se encuentra en un mosaico de Santa Sofia, donde Justiniano y Constantino llevan cada uno una representación de sus respectivas iglesias (fig. 28). Asegura Krautheimer “no eran arquitectos en principio, pero se convirtieron en tales cuando se les requirió que elaboraran los planos y cálculos de un edificio que hasta entonces no se había considerado factible en grandes dimensiones.” Krautheimer, *Arquitectura paleocristiana y bizantina*, pp. 241-242.

<sup>21</sup> Véase supra p. 49 e infra p. 205.

- 1.1.28 περιωπῆς ἀποσκοπεῖται. εὖρος δὲ αὐτῆς καὶ μῆκος οὕτως  
 ἐν ἐπιτηδείῳ ἀποτετόρνενται, ὥστε καὶ περιμήκης καὶ  
 ὅλως εὐρεῖα οὐκ ἀπὸ τρόπου εἰρήσεται. κάλλει δὲ ἀμυ-
- 1.1.29 θήτῳ ἀποσεμνύνεται. τῷ τε γὰρ ὄγκῳ κεκόμψενται καὶ  
 τῇ ἀρμονίᾳ τοῦ μέτρου, οὔτε τι ὑπεράγαν οὔτε τι ἐν- 5  
 δεῶς ἔχουσα, ἐπεὶ καὶ τοῦ ξυνειθισμένου κομπωδεστέρα  
 καὶ τοῦ ἀμέτρου κοσμιωτέρα ἐπεικῶς ἐστὶ, φωτὶ δὲ καὶ
- 1.1.30 ἡλίου μαρμαρυγαῖς ὑπερφυῶς πλήθει. φαίης ἂν οὐκ  
 ἐξῶθεν καταλάμπεσθαι ἡλίῳ τὸν χῶρον, ἀλλὰ τὴν αἴγλην  
 ἐν αὐτῷ φύεσθαι, τοσαύτη τις φωτὸς περιουσία ἐς τοῦτο 10
- 1.1.31 δὴ τὸ ἱερὸν περικέχεται. καὶ τὸ μὲν τοῦ νεῶ πρόσωπον  
 (εἶη δ' ἂν αὐτοῦ τὰ πρὸς ἀνίσχοντα ἥλιον, ἵνα δὴ τῷ  
 θεῷ ἱερουργοῦσι τὰ ἄρρητα) τρόπῳ τοιῶδε δεδημιούργη-
- 1.1.32 ται. οἰκοδομία τις ἐκ γῆς ἀνέχει, οὐκ ἐπ' εὐθείας πε- 15  
 ποιημένη, ἀλλ' ἐκ τῶν πλαγίων ὑπεσταλμένη κατὰ βραχύ,  
 καὶ κατὰ τὰ μέσα ὑποχωροῦσα, ἐπὶ σχῆμά τε κατὰ ἥμισυ  
 τὸ στρογγύλον ἰοῦσα, ὅπερ οἱ περὶ τὰ τοιαῦτα σοφοὶ  
 ἡμικύλινδρον ὀνομάζουσιν, ἐς ὕψος ἀπότομον ἐπανέστηκεν.

1 αὐτῆς VL] αὐτῆ A. 2 ἀποτετόρνεται A. 11 περικέχεται VL] διακέχεται A. 17 στρογγύλον LA] στρογγύλον V. 17-18 οἱ περὶ – ὀνομάζουσιν VL] ἡμικύλινδρον ὀνομάζουσιν οἱ ταῦτα σοφοὶ A.

1.1.28 se observa a distancia. Su anchura y extensión tan convenientemente se han torneado fuera de estilo muy larga y totalmente ancha, de modo que no se puede decir.

1.1.29 Se glorifica por su belleza indecible. Pues manifiesta su gracia por su amplitud y por la armonía 5 de su medida, sin tener algo demasiado ni insuficiente, ya que es más pretenciosa de lo acostumbrado y bastante más digna de lo que corresponde a una inmensa (construcción), está maravillosamente llena de luz y destellos del sol. 10

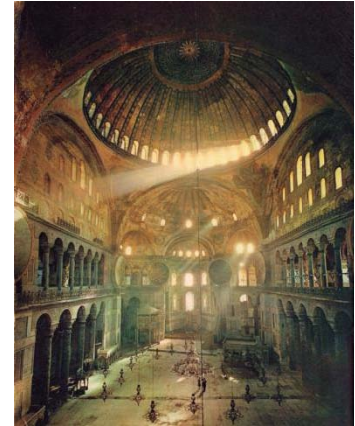


Fig. 29 Santa Sofía en Constantinopla, vista interior

1.1.30 Se podría decir que el espacio no se ilumina desde arriba por el sol desde afuera, sino que brota en esté el resplandor (fig. 29), tan grande abundancia de luz se vierte hacia el interior del templo.

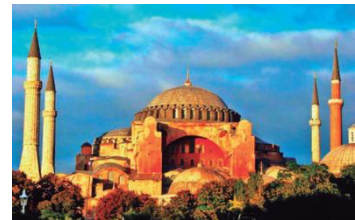


Fig. 30 Fachada Santa Sofía en Constantinopla

1.1.31 Por una parte la fachada del templo (fig. 30), 15 (sería la parte que mira hacia donde el sol se levanta, donde se celebran los misterios para Dios) de tal manera se ha fabricado.

1.1.32 Una construcción se levanta desde el suelo, no está hecha sobre rectas sino retirándose un poco por los lados y retrocediendo por el 20 medio, tomando la forma de un semicírculo, que los expertos en esto designan semicilindro, se levantó escarpadamente hacia lo alto.

- 1.1.33 ἡ δὲ τοῦ ἔργου τούτου ὑπερβολὴ ἐς σφαίρας τεταρτημόριον ἀποκέκριται, ὑπερθὲν τε μηνοειδὲς τι αὐτῇ ἕτερον τοῖς προσεχέσι τῆς οἰκοδομίας ἐπῆρται, τῇ μὲν εὐπρεπεῖα θαυμάσιον, τῷ δὲ σφαλερῷ τῆς συνθέσεως δοκοῦντι εἶναι
- 1.1.34 φοβερὸν ὄλως. δοκεῖ γάρ πη οὐκ ἐν βεβαίῳ ἐπηωρῆσθαι, 5  
ἀλλ' ἐπικινδύνως τοῖς ἐνθάδε οὔσι μετεωρίζεσθαι. καίτοι διαφορόντως ἐν τῷ βεβαίῳ τῆς ἀσφαλείας ἐστήρικται.
- 1.1.35 τούτων δὲ δὴ ἐφ' ἑκάτερα κίονες ἐπ' ἐδάφους εἰσίν, οὐδὲ αὐτοὶ κατ' εὐθὴ ἐστῶτες, ἀλλ' εἴσω κατὰ σχῆμα τὸ ἡμικυκλον ὥσπερ ἐν χορῷ ἀλλήλοις ὑπεξιστάμενοι, καὶ αὐτῶν 10
- 1.1.36 ὑπεράνωθεν οἰκοδόμημα μηνοειδὲς ἀποκρέματα. τοῦ δὲ δὴ ἐφ' οὗ κατ' ἀντικρὺ τὰς εἰσόδους ἔχων ἐγήγερται τοῖχος, καὶ αὐτοῦ ἑκατέρωθεν οἵ τε κίονες καὶ τὰ αὐτῶν ὑπερθεὶν ὁμοιότατα τοῖς δεδηλωμένοις ἐν ἡμικύκλῳ ἐστήκασιν.
- 1.1.37 κατὰ δὲ τὰ τοῦ νεῶ μέσα λόφοι χειροποίητοι ἐπανεστή- 15  
κασιν τέσσαρες, οὓς καλοῦσι πεσσούς, δύο μὲν πρὸς βορρῶν, δύο δὲ πρὸς ἄνεμον νότον, ἀντίοι τε καὶ ἴσοι ἀλλή-

3 προσεχέσι VL] προσέχουσι A. 5 πη VA] ποι L. 9-10 ἡμικυκλιον L. 11 ἀποκεκρέμασται L. 11-12 τοῦ δὲ δὴ ἐφ' οὗ κατ' ἀντικρὺ Hoesch.] τοῦ δὲ δὴ ἐφ' οὗ κατὰ ἀντικρὺ V, τοῦ δὲ δὴ νεῶ οὐκ ἀντικρὺ L. 16 πεσσούς Maltr.] πεσσούς VL



1.1.33 La altura de esta obra se separa hacia la esfera (cúpula) (fig. 31) con los cuadrantes, en la parte superior se alza algo en forma de media luna y sobre ésta otra con los adyacentes de la edificación, por una parte asombrosa por el ornato y por otra parte 5 completamente temible por la débil apariencia de su

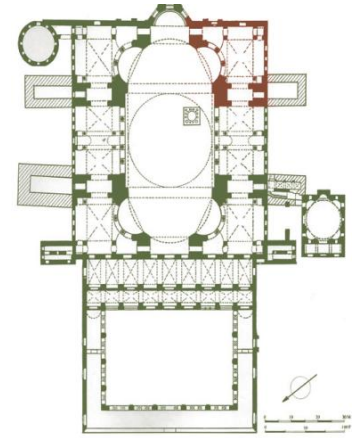


Fig. 31 Plano de Santa Sofía en Constantinopla

1.1.34 composición. Pues parece, en algún lugar, que no se eleva en firme sino que se alza peligrosamente para los que están allí mismo. Sin embargo, de otro modo, se apoya en la solidez de la estabilidad.

10

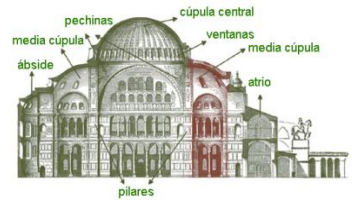


Fig. 32 Corte longitudinal de la iglesia, están marcados los puntos a los que se refiere Procopio

1.1.35 Y sobre cada una de estas partes en efecto, hay columnas sobre una plataforma, ellas no están colocadas sobre recto, sino hacia adentro según un esquema semicircular como en una danza unas y otras cediendo, y colgando de éstas, en lo alto, una construcción en forma de media 15

1.1.36 luna (fig. 32).Y exactamente en frente del oriente (fig. 33) el muro que se alza contiene accesos, y a cada uno de los lados de éste se alzan columnas en semicírculo y en la parte superior, colocada una [estructura] muy semejante a la que han sido mostrada.

1.1.37 En medio del templo cuatro realces hechos a 20 mano se levantan, a los que llaman contrafuertes dos hacia el norte y dos hacia el sur, contrarios e iguales



Fig. 33 Rosa de los vientos

- λοις, κίονας ἐν μέσῳ ἐκάτεροι κατὰ τέσσαρας μάλιστα
- 1.1.38 ἔχοντες. πεποίηνται δὲ οἱ λόφοι λίθοις εὐμεγέθεσι σύν-  
θετοι, λογάδην μὲν συνειλεγμένοι, ἐς ἀλλήλους δὲ πρὸς  
τῶν λιθολόγων ἐπισταμένως ἐναρμοσθεῖσιν, ἐς ὕψος μέγα.  
εἰκάσαις ἂν αὐτοὺς εἶναι σκοπέλους ὀρῶν ἀποτόμους. 5
- 1.1.39 ἐπὶ τούτοις δὲ ἀψίδες τέσσαρες ἐν τετραπλεύρῳ ἀνέχουσι·  
καὶ αὐτῶν τὰ μὲν ἄκρα ξύνδυο ξυνιόντα εἰς ἄλληλα ἐν  
τῇ ὑπερβολῇ ἠρήρυσται τῶν λόφων τούτων, τὰ δὲ δὴ
- 1.1.40 ἄλλα ἐπηρμένα εἰς ἀπέραντον ὕψος ἠώρηται. τῶν δὲ  
ἀψίδων αἱ μὲν δύο κατὰ κενοῦ τοῦ ἀέρος ἐπανεστήκασιν 10  
πρὸς ἀνίσχοντά τε καὶ δύνοντά που τὸν ἥλιον, αἱ δὲ λει-  
πόμεναι οἰκοδομίαν τέ τινα καὶ κίονας μικροὺς κομιδῇ
- 1.1.41 ἔνερθεν ἔχουσιν. ὑπερθεν δὲ αὐτῶν κυκλοτερῆς οἰκοδο-  
μία ἐν στρογγύλῳ ἐπῆρται· ὅθεν αἰεὶ διαγελᾶ πρῶτον ἢ
- 1.1.42 ἡμέρα. ὑπεραίρει γάρ, οἶμαι, τὴν γῆν ζύμπασαν, καὶ 15  
διαλείπει τὸ οἰκοδόμημα κατὰ βραχύ, ἐξεπίτηδες παρει-  
μένον τοσοῦτον, ὅσον τοὺς χώρους, οὗ δὴ τὸ διηρημένον  
τῆς οἰκοδομίας συμβαίνει εἶναι, φέγγους διαρκῶς ἀγωγούς

3 μὲν VL] om. A συνειλεγμένοι VL] συνειλεγμένοι A. ἐς ἀλλήλους A] ἐπ' ἀλλήλοις VL, γρ. ἐς ἀλλήλους V in marg. δὲ VL] τε A. 4 ἐναρμοσθεῖσιν VL] ἐναρμοσθέντες A. μέγα VL] μέγα ἰκνοῦνται A. 7 τὰ μὲν VA] μὲν τὰ L. 8 ἐρήρυσται L. 12 κίονας VL] κίονας τινα A. μικροὺς LA] μακροὺς V. 16 ἐξεπίτηδες L] ἐξεπιπήτηδες V 17 τὸ VL] τὸ γοῦν A. 18 ἀγωγούς διαρκῶς A.

recíprocamente. Cada uno de los dos en medio tiene precisamente cuatro columnas.

1.1.38 Los realces fabricados están compuestos por mármoles muy grandes, cuidadosamente seleccionados y compilados unos con otros, son adaptados con destreza por los constructores a gran altura. 5

Al mirarlos se podría sospechar que estos son escollos escarpados.

1.1.39 Cuatro cúpulas se sostienen sobre éstos en cuatro lados (fig. 34). Y sus extremos, que se juntan de dos en dos entre sí, se apoyan en la altura de aquellos realces, el resto, elevado, flota hacia una altura ilimitada. 10



Fig. 34 Conjunto de cúpulas, interior Santa Sofía

1.1.40 Dos de las cúpulas se alzan al vacío del aire y también se elevan de alguna manera hacia el sol entrante, y poniente, las que quedan tienen abajo alguna construcción y unas columnas pequeñas para el sustento. 15

1.1.41 Pero en la parte superior de éstas una construcción circular se levanta de forma esférica: por la cual siempre el día sonríe primero<sup>22</sup>.

1.1.42 Pues creo, aventaja toda la tierra y la construcción deja breves espacios intermedios, dejando entrar, a propósito, tantos cuantos intervalos haya, cuando, en efecto se armoniza la separación de la construcción, son conductores del resplandor de forma eficiente. 20

<sup>22</sup> Es una metáfora, se refiere a que cuando amanece el sol refleja sus primeros rayos del día sobre la cúpula dorada como si al reflejarse la luz se mostrara la sonrisa del sol.

- 1.1.43 εἶναι. [ταῦτα δέ, οἷμαι, οὐδὲ γλώσση τραυλιζούση τε  
καὶ ἰσχυροφώνῳ οὖση ἀμήχανα ἔσται·] τῶν δὲ ἀψίδων  
τῆς συμπλοκῆς ἐν τετραγώνῳ ἐξειργασμένης, ἐς τρίγωνα
- 1.1.44 τέσσαρα μεταξύ τὸ ἔργον ἀποτετέλεσται. καὶ ἡ μὲν τρι-  
γώνου ἐκάστη κρηπίς πεπιεσμένη τῆ ἐς ἀλλήλας τῶν 5  
ἀψίδων ἐνέρσει ὀξεῖαν ποιεῖται τὴν κάτω γωνίαν, συνα-  
ναβαίνουσα δὲ τὸ λοιπὸν εὐρυνομένη τῆ μεταξύ χώρα  
ἐς τὸ κυκλωτερές τελευτᾷ, ὃ ταύτη ἀνέχει, γωνίας τε τὰς λει-
- 1.1.45 πομένας ἐνταῦθα ποιεῖται. τούτου δὲ τοῦ κυκλωτε-  
ροῦς παμμεγέθης ἐπανεστηκυῖα τις σφαιροειδῆς θόλος 10
- 1.1.46 ποιεῖται αὐτὸ διαφερόντως εὐπρόσωπον. δοκεῖ δὲ οὐκ  
ἐπὶ στερρᾶς τῆς οἰκοδομίας [διὰ τὸ παρεμμένον τῆς οἰκο-  
δομίας] ἐστάναι, ἀλλὰ τῆ σφαίρα τῆ χρυσῆ ἀπὸ τοῦ οὐρα-
- 1.1.47 νοῦ ἐξημμένη καλύπτειν τὸν χῶρον. ταῦτα δὲ πάντα ἐς 15  
ἄλληλά τε παρὰ δόξαν ἐν μεταρσίῳ ἐναρμοσθέντα, ἕκ τε  
ἄλλήλων ἠωρημένα καὶ μόνοις ἐναπερειδόμενα τοῖς ἄγ-  
χιστα οὔσι, μίαν μὲν ἁρμονίαν ἐκπρεπεστάτην τοῦ ἔργου  
ποιοῦνται, οὐ παρέχονται δὲ τοῖς θεωμένοις αὐτῶν τι

1 εἶναι VL] om. A 1-2 ταῦτα – ἔσται delevi, cf. p. 5,15–16. 4 ἀποτετέλεσται V] τετέλεσται L.  
5 ἐκάστη VL] ἐκάστου Hoesch. in marg. 8 κυκλωτερές et infra κυκλωτεροῦς V. 11-12 δὲ οὐκ ἐπὶ  
στερρᾶς τῆς οἰκοδομίας διὰ τὸ παρεμμένον τῆς οἰκοδομίας V. διὰ – οἰκοδομίας om. L. γὰρ διὰ τὸ  
παρεμμένον τῆς οἰκοδομίας οὐκ ἐπὶ γῆς A, cf. infra cap. 4,15. 13 σφαίρα scripsi] σειρᾶ codd., Zonar. III  
282, 25. 14 ἐξημμένη LA] ἐξημμένον V.

1.1.43 [Creo, que estos no estarán imposibilitados ni por la lengua tartamuda ni por estar balbucientes] y puesto que el encuentro de las cúpulas ha sido realizado en un tetragono (fig. 35), la obra intermedia se ha



Fig. 35 Cúpula central interior Santa Sofía (encuentro de las cúpulas y vista de los cuatro triángulos)

1.1.44 realizado hacia cuatro triángulos<sup>23</sup>. Y cada sustento del triángulo (fig. 36) estrechado por la sujeción de las cúpulas entre unas y otras hace un ángulo agudo en la parte de abajo, subiendo lo restante y ensanchándose en la zona de en medio

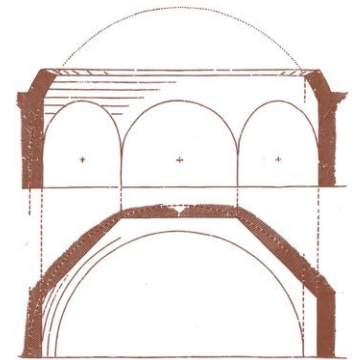


Fig. 36 Cúpula sentada sobre pechinas

1.1.45 termina en una forma circular (fig. 37). Lo que se eleva con esto forma allí ángulos restantes. Una cúpula esférica está levantanda sobre esta construcción circular que la hace eminentemente

1.1.46 hermosa. Sin embargo, no parece alzarse sobre una construcción solida [por lo asentado de la construcción] sino que colgada desde el cielo cubre el



Fig. 37 Interior Santa S3fía, cúpula central (detalle)

1.1.47 lugar con la esfera áurea. Todos estos elementos se ajustan entre sí en el aire en contra de la opinión y flotan recíprocamente enlazados sólo por las partes que están más cercanas, hacen una única muy sobresaliente armonía de la obra, sin embargo, no permiten a los que contemplan alguno de estos tener predilección

<sup>23</sup> Pechinas, cf. supra p. 46.

- ἐμφιλοχωρεῖν ἐπὶ πολὺ τὴν ὄψιν, ἀλλὰ μεθέλκει τὸν ὀφ-
- 1.1.48 θαλμὸν ἕκαστον, καὶ μεταβιβάζει ῥᾶστα ἐφ' ἑαυτό. ἀγγί-  
 στροφός τε ἢ τῆς θέας μεταβολὴ ἐς αἰὲ γίγνεται, ἀπολέ-  
 ξασθαι τοῦ ἐσορῶντος οὐδαμῆ ἔχοντος ὃ τι ἂν ποτε ἀγα-
- 1.1.49 σθειῆ μάλλον τῶν ἄλλων ἀπάντων. ἀλλὰ καὶ ὡς ἀπο- 5  
 σκοποῦντες πανταχόσε τὸν νοῦν, τάς τε ὀφρῦς ἐπὶ πᾶσι  
 συννευκότες, οὐχ οἰοί τέ εἰσι ξυνεῖναι τῆς τέχνης, ἀλλ'  
 ἀπαλλάσσονται αἰὲ ἐνθένδε καταπεπληγμένοι τῆ ἐς τὴν  
 ὄψιν ἀμηχανία. ταῦτα μὲν οὖν τῆδὲ πη ἔχει.
- 1.1.50 Μηχαναῖς δὲ πολλαῖς βασιλεύς τε Ἰουστινιανὸς καὶ 10  
 Ἀνθέμιος ὁ μηχανοποιὸς σὺν τῷ Ἰσιδώρῳ οὕτω δὴ μετ-  
 εωριζομένην τὴν ἐκκλησίαν ἐν τῷ ἀσφαλεῖ διεπράξαντο  
 εἶναι· ὧνπερ τὰς μὲν ἄλλας ἀπάσας ἐμοὶ εἰδέναι τε ἄπο-  
 ρον καὶ λόγῳ φράσαι ἀμήχανον, μία δέ μοι μόνον ἔν γε  
 τῷ παρόντι γεγράφεται ἢ δύναται' ἂν τις σύμπασαν τοῦ 15
- 1.1.51 ἔργου τεκμηριῶσαι τὴν δύναμιν. ἔχει γὰρ ὧδε. οἱ λό-  
 φοι, ὧνπερ ἐπεμνήσθην ἀρτίως, οὐ κατὰ ταῦτά ταῖς ἄλ-
- 1.1.52 λαις οἰκοδομαίαις πεποιήνται, ἀλλὰ τρόπῳ τοιῶδε. λίθων  
 ἐπιβολὴ ἐν τετραγώνῳ διαπεπόνηται, σκληρῶν μὲν φύ-  
 σιν, ἐργασίαν δὲ λείων, ἐντομὴν δέ, εἰ μὲν τὰ προὔχοντα 20

3-5 ἀπολέξασθαι – καὶ ὡς VL] οὐ γὰρ ἐστὶν ἀπολέξασθαι τοὺς ἐσορῶντας, ὅτι ἂν ποτε ἀγασθεῖεν μάλλον τῶν ἄλλων, ἀλλ' A. 5-6 ἀποσκοποῦντες] malim ἀποστρέφοντες. 8 αἰὲ VL] ταχὺ A. 15 δύναται' Dind.] δύναται VL. 20 ἐντομὴν V] ἐκτομὴν L et edd., cf. tamen p. 17,18

durante mucho tiempo en su contemplación, sino que cada cual por sí atrae al ojo y muy complaciente lo traslada hacia sí mismo (fig. 38).



Fig. 38 Interior Santa Sofía (composición de los elementos)

1.1.48 El cambio repentino de la vista se produce constantemente, porque, el que contempla, de ninguna 5 manera escogería lo que podía admirar más que todo

1.1.49 lo demás. Sino que dirigiendo la mente a todas

partes, ya frunciendo las cejas en todo, ya no sólo están observando del arte, sino que se alejan constantemente de aquí, consternados por la imposibilidad para la observación. Ciertamente estos son los 10 hechos sobre esto.

1.1.50 Con muchos recursos el emperador Justiniano y el constructor Antemio junto con Isidoro lograron que, levantada así la iglesia, estuviera en firme; todas las otras obras de las cuales me es imposible conocer e indescriptible referir con la palabra, sólo una, al 15 menos en lo presente, describiría con la que podría demostrar toda la

1.1.51 fuerza de la obra. Pues es de esta manera. Los resaltes (fig. 39), sobre los cuales he hablado recientemente, no han sido hechos en la misma manera que las otras construcciones, sino de tal 20

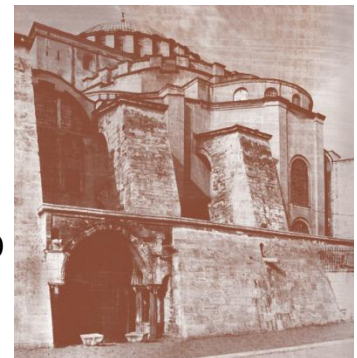


Fig. 39 Resaltes Santa Sofía (detalle)

1.1.52 modo: la aplicación de los mármoles se ha trabajado en tetrágono, rígidos por naturaleza, lisos al trabajarlos y al corte de los ángulos, si, por una



- ποιεῖσθαι τῶν τοῦ λόφου πλευρῶν μέλλοιεν, ἐγγωνίων,  
εἰ δὲ τὴν μεταξὺ κεκλήρωνται χώραν, ἐν τετραπλεύρῳ
- 1.1.53 γεγενημένων. συνήρμοσε δὲ αὐτοὺς οὐ τίτανος, ἦνπερ  
ἄσβεστον ὀνομάζουσιν, οὐκ ἄσφαλτος, ἡ Σεμιράμιδος ἐν  
Βαβυλῶνι φιλοτιμία, οὐκ ἄλλο τοιοῦτον οὐδέν, ἀλλὰ μό- 5  
λιβδος ἐς τέλημα χυθείς, καὶ μεταξὺ πανταχόσε χωρήσας,  
τῶν τε λίθων τῆ ἀρμονία ἐντετηκῶς καὶ συνδέων ἀλλή-
- 1.1.54 λους αὐτούς. τοῦτο μὲν οὖν ταύτη ἐξείργασται. ἐπὶ τὰ  
λειπόμενα δὲ τοῦ νεῶ ἴωμεν. χρυσῶ μὲν ἀκιβδήλῳ κατ-  
αλήλειπται ἡ ὀροφή πᾶσα, κεραυνῶσα τὸν κόμπον τῶ 10  
κάλλει, νικᾷ μέντοι ἡ ἐκ τῶν λίθων ἀγῆ ἀνταστράπ-
- 1.1.55 τούσα τῶ χρυσῶ. στοαὶ τέ εἰσιν ἑκατέρωθι δύο, οἰκοδο-  
μία μὲν τοῦ νεῶ οὐδεμιᾷ διειργόμεναι, ἀλλὰ καὶ μεῖζον  
αὐτοῦ ποιοῦσαι τοῦ εὗρους τὸ μέτρον, καὶ τῶ μήκει μέ-  
χρι ἐς τὸ πέρασ συνεξικνούμεναι, τὸ δὲ γε ὕψος [καὶ] 15
- 1.1.56 καταδεέστεραι. καὶ αὐταῖς δὲ ἡ τε ὀροφή θόλος καὶ ὁ  
χρυσὸς ἐγκαλλώπισμα. ταύταιν δὲ ταῖν στοαῖν ἀτέρα μὲν  
τοὺς ἄνδρας εὐχομένους διακεκλήρωται, γυναιξί<sup>24</sup> δὲ ταῦτο

9 μὲν VL] γὰρ A. 9-10 καταλήλειπται scripsi] κατηλείπηται V, κατηλίλειπται L, κατηλήλειπται A.  
10 κόμπον LA] κόσμον V. 12 ἑκατέρωθι A] ἑκατέρωθεν VL 15 καὶ VL] delevit Maltr. 16 αὐταῖς δὲ  
VL] ταύταις A.

<sup>24</sup> La sección que se dedicaba a las mujeres se llama *Gineceo* generalmente esta sección era la planta del primer piso.



parte pensarían elaborarlos resaltando las cosas que sobresalen de los lados del realce, si, por otra parte, han designado el lugar intermedio realzado en cuatro lados.

1.1.53 No unido a los otros por cal<sup>25</sup> a la que designan asbesto, no asfalto, que es el orgullo de (los asirios) Semíramis<sup>26</sup> en Babilonia<sup>27</sup>, ni ningún otro semejante, sino plomo vertido en el mortero, y entre todas partes esparcido, fundido en la armonía de los mármoles y juntándolos unos con otros.

1.1.54 Ciertamente esta obra se ha realizado con ésto. Vayamos a lo queda del templo. Todo el techo 10 reservado en oro legitimo,<sup>28</sup> fundiendo el orgullo con la belleza, sin duda vencería el resplandor de los mármoles, brillando en contraposición al oro (fig. 40).



Fig. 40 Interior Santa Sofia, resplandor de los mármoles y del techo dorado

1.1.55 Las dos galerías de columnas están una al lado de otra, sin estar separadas por ninguna construcción del templo, sino haciendo la medida más grande que su anchura, y alcanzando en distancia hasta

1.1.56 el extremo, pero en altura están más abajo. Y como techo tiene una bóveda y adorno dorado de ambas galerías de columnas (fig. 41), una se ha designado a los hombres fieles, la otra se ha 20 consagrado para las mujeres que practican lo mismo.



Fig. 41 Interior Santa Sofia, columnas y mármoles (detalle)

<sup>25</sup> Para ver la técnica constructiva, cf., supra p. 39 y p. 53.

<sup>26</sup> Cf. Apéndice infra pp. 218-219.

<sup>27</sup> Ibid, p. 196.

<sup>28</sup> “Sabemos que la primera cúpula iba cubiera de mosaicos dorado liso, mientras que la nueva cúpula de

- 1.1.57 ποιουμέναις ἢ ἄλλη ἀνεῖται. παραλλάξ δὲ οὐδὲν ἔχουσιν,  
οὐδὲ διαφέρουσι δῆπου ἀλλήλαιν, ἀλλὰ καὶ τὸ ἴσον αὐταῖν
- 1.1.58 τῷ ἱερῷ ἐς κάλλος διήκει καὶ ὠραῖζει τὸ ἐμφερές. τίς  
δ' ἂν τῶν ὑπερώων τῆς γυναικωνίτιδος ἐρμηνεὺς γένοιτο,  
ἢ τὰς τε παμπληθεῖς διηγοῖτο στοὰς καὶ τὰς περιστύλους 5
- 1.1.59 αὐλάς, αἷς ὁ νεῶς περιβέβληται; τίς δὲ τῶν τε κίωνων καὶ  
λίθων διαριθμήσαιτο τὴν εὐπρέπειαν, οἷς τὸ ἱερὸν κεκαλ-  
λώπισται; λειμῶνί τις ἂν ἐντετυχηκέναι δόξειεν ὠραίῳ τὸ
- 1.1.60 ἄνθος. θαυμάσειε γὰρ ἂν εἰκότως τῶν μὲν τὸ ἀλουργόν,  
τῶν δὲ τὸ χλοάζον, καὶ οἷς τὸ φοινικοῦν ἐπανθεῖ καὶ ὧν 10  
τὸ λευκὸν ἀπαστράπτει, ἔτι μέντοι καὶ οὖς ταῖς ἐναντιω-  
τάταις ποικίλλει χροιαῖς ὥσπερ τις ζωγράφος ἢ φύσις.
- 1.1.61 ὀπηνίκα δὲ τίς εὐξόμενος ἐς αὐτὸ ἴοι, ξυνήσι μὲν εὐθὺς  
ὡς οὐκ ἀνθρωπεῖα δυνάμει ἢ τέχνῃ, ἀλλὰ θεοῦ ῥοπῇ τὸ

4 δ' A] om. VL 6 τε VL] om. A. 9 ἂν A] om. VL 10 φοινικοῦν V pr. m.

563 tenía una enorme cruz". Beckwith, John, *Arte Paleocristiano y Bizantino*, p. 253. "La primera cúpula estaba recubierta con mosaicos dorados lisos" Krautheimer, *op. cit.*, p.115.

1.1.57 Alternativamente nada tienen que, sin duda, distinga a ambas sino que también la igualdad entre éstas extiende la belleza en el santuario y su semejanza lo adorna.

1.1.58 Quién podría llegar a ser intérprete del gineceo del piso superior (fig. 42), o quién podría exponer 5 minuciosamente las múltiples habitaciones en masa y las galerías rodeadas de columnas, por las que el templo se rodea.



1.1.59 Quién podría calcular el ornato de las columnas y de los mármoles, con los que el templo se embelleció. 10

Fig. 42 Gineceo, Santa Sofía

1.1.60 Se podría pensar que se ha encontrado una flor en una pradera madura, pues alguien puede maravillarse justamente por el púrpura de unos, el verde de otros, aquellos en los que el escarlata florece, y aquellos en los que brilla el blanco, sin duda, aún con los que la 15 naturaleza adorna con los colores más opuestos de igual modo que si fuera algún pintor<sup>29</sup> (fig. 43).

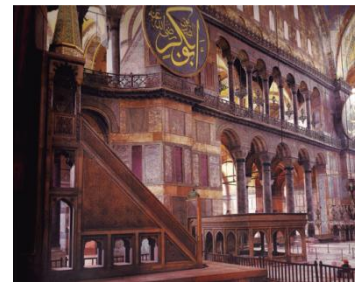


Fig. 43 Interior Santa Sofía, columnas y mármoles (detalle)

1.1.61 Pero cuando alguien viniera a orar hacia éste, seguidamente observaría que no por la fuerza o por el arte humano ha sido torneada

<sup>29</sup> Los mármoles se traían de diferentes regiones según el color “el verde antiguo de Tesalia”: Mango Cyril, *Arquitectura bizantina*, p. 65; “El pórvido rojo, la piedra más presticiosa y cara, procede solamente de Egipto, el pórvido verde, de Laconia, el mármol amarillo –caliente de Túnez; el ónix marfilino de Hierápolis, en Frigia”; “el mármol del Proconeso (actual isla del Mármara [...] es casi blanco con venas de gris azulado” Mango, *op. cit.*, p. 54.

- ἔργον τοῦτο ἀποτετόρνενται· ὁ νοῦς δέ οἱ πρὸς τὸν θεὸν  
ἐπαιρόμενος ἀεροβατεῖ, οὐ μακρὰν που ἠγούμενος αὐτὸν
- 1.1.62 εἶναι, ἀλλ’ ἐμφιλοχωρεῖν μάλιστα οἷς αὐτὸς εἶλετο. καὶ  
τοῦτο οὐ τὴν πρώτην μόνον ἰδόντι ξυμβαίνει, ἀλλὰ διη-  
νεκὲς ἐκάστῳ ταῦτο τοῦτο δοκεῖ, ὥσπερ ἐνταῦθα τῆς 5
- 1.1.63 ὄψεως ἀεὶ ἀρχομένης. τούτου κόρον οὐδεὶς τοῦ θεάμα-  
τος ἔλαβε πώποτε, ἀλλὰ παρόντες μὲν τῷ ἱερῷ ἄνθρωποι  
τοῖς ὀρωμένοις γεγήθασιν, ἀπίοντες δὲ τοῖς ὑπὲρ αὐτοῦ
- 1.1.64 διαλόγοις ἀποσεμνύνονται. ἔτι μέντοι τῶν κειμηλίων  
τοῦ νεῶ τοῦδε τά τε χρυσώματα καὶ τὰ ἐν ἀργύρῳ καὶ 10  
λίθοις ἐντίμοις ξύμπαντα μὲν φράσαι ἀκριβολογουμένῳ  
ἀμήχανον, ἅπερ Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς τῆδε ἀνέθηκεν·  
ἐνὶ δὲ μόνῳ τεκμηριοῦσθαι τοῖς τάδε ἀναλεγόμενοις ἐφί-
- 1.1.65 ημι· ὁ γὰρ τοῦ ἱεροῦ τὰ μάλιστα χῶρος ἀβέβηλος καὶ  
μόνοις ἱερεῦσι βατός, ὄνπερ καλοῦσι θυσιαστήριον, λι- 15  
τρῶν ἀργύρου μυριάδας ἐπιφέρεται τέτταρας.<sup>30</sup>

7 παρόντες] malim παριόντες. μὲν] μὲν <ἐν> Wahler. 9 διαλόγοις V] λόγοις L. μέντοι VL] μὴν A.  
10 χρυσώματα VL] χρησιμώματα A. 11 σύμπαντα A. 12 ἰουστινιανὸς VL] ὁ A. 16 ἐπιφέρεται VL]  
φέρεται A. τέσσαρας A.

<sup>30</sup> Éste no ha llegado hasta nosotros porque fue saqueado en el siglo XI, durante la cuarta cruzada. “El altar se ubicaba detrás de la pantalla del coro, en la parte trasera de su eje central, colocado en la parte superior por un ciborio (receptáculo con una cubierta arqueada, cuatro arcos que soportan una canopia en la forma de una pirámide, de ocho lados). Según el Silenciarario las columnas y la masa del altar estaban hechas de oro. Esta última tenía piedras preciosas mientras que las columnas y los arcos del *ciborium* eran de plata: y sobre columnas de oro se apoya toda la lápida áurea de la mesa sagrada que está soportada sobre cimientos de oro y brilla con el esplendor de diferentes piedras. Y sobre toda la mesa

la obra, sino por inclinación de Dios, y el pensamiento que elevándose camina por los aires hacia Dios, creyendo que aquél de alguna manera no está lejos, sino que él mismo tiene mayor predilección por éstos que eligió.

1.1.62 Y no sólo esto ocurre al que observa por primera vez, sino que lo mismo, sin interrupción, a cada uno le parece, como si allí mismo la apariencia siempre fuera recomenzada. 5

1.1.63 Ninguno alcanzó nunca la saciedad de esta vista, sino que los hombres que asisten al templo se han regocijado con lo contemplado, y saliendo se glorifican con las conversaciones sobre éste. 10

1.1.64 Sin embargo, imposibilitado para indicar, examinando con exactitud, los adornos de oro de los tesoros del templo que están allí y la totalidad en plata y mármoles preciosos que el emperador Justiniano ofrendó allí.

1.1.65 Entrego a los lectores uno solo para demostrar 15 estas cosas aquí: pues el lugar del templo principalmente sagrado y accesible sólo para los sacerdotes, al que precisamente llaman altar (fig. 44), contiene cuatro miríadas de libras de plata.

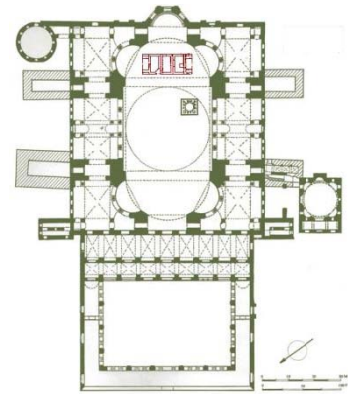


Fig. 44 Plano Santa Sofia ubicación del altar

sagrada de oro se yergue en el aire una torre indescriptible se levanta sobre un arco cuádruple de plata y es llevada por el aire sobre columnas de plata en cuya cima cada arco descansa su pie argénteo y sobre los arcos se levanta una figura como un cono, pero éste no está completo. Esto porque en la base su orilla no es circular, sino que tiene una base octagonal y desde un plano amplio disminuye gradualmente hasta volverse una punta que tiene ocho caras de plata.” Freely, John, *Byzantine Monuments of Istanbul*, p. 116 (la traducción es mía).

- 1.1.66 Τὰ μὲν οὖν τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἐκκλησίας, ἦνπερ  
 μεγάλην καλεῖν νενομίκασι, συνελόντι τε καὶ ἄκρω δα-  
 κτύλῳ διαριθμησαμένῳ εἶπεῖν, λόγῳ τε βραχυτάτῳ τὰ τῶν  
 πραγμάτων ἀξιολογώτατα φράσαι, τῆδε Ἰουστινιανῶ δε-
- 1.1.67 δημιούργηται βασιλεῖ. οὐ χρήμασι δὲ αὐτὴν ὁ βασιλεὺς 5  
 ἐδείματο μόνον, ἀλλὰ καὶ πονουμένη τῆ διανοία καὶ τῆ
- 1.1.68 ἄλλη τῆς ψυχῆς ἀρετῆ, ὥσπερ ἐγὼ αὐτίκα δηλώσω. τῶν  
 ἀψίδων, ὧνπερ ἐπεμνήσθην ἀρτίως, (λῶρους δὲ αὐτὰς  
 οἱ μηχανοποιοὶ ἐπικαλοῦσι) μία τις, ἥ πρὸς ἀνίσχοντα  
 ἥλιόν ἐστιν, ἐπανειστήκει μὲν ἐκατέρωθεν ἤδη, οὐπω δὲ 10
- 1.1.69 ὅλη κατὰ τὸ μέσον συνετετέλεστο, ἀλλ' ἔμενεν ἔτι. οἱ δὲ  
 πεσσοί, ὧν δὴ ὑπερθεν ἡ οἰκοδομία ἐγένετο, τῶν ἐγκει-  
 μένων σφίσιν οὐκ ἐνεγκόντες τὸ μέγεθος, ἀμηγέπη ἐξα-  
 πιναίως ἀπορρηγνύμενοι, οὐκ ἐς μακρὰν διαλυθησομένοις
- 1.1.70 ἐώκεσαν. οἱ μὲν οὖν ἀμφὶ τε Ἀνθέμιον καὶ Ἰσίδωρον 15  
 τοῖς συμπεπτωκόσι περίφοβοι ὄντες ἐπὶ τὸν βασιλέα τὸ  
 πρᾶγμα ἦγον, δυσέλπιδες ἐπὶ τῆ τέχνῃ γεγενημένοι.

8-13 ἀψίδων – σφίσιν] δὲ ἀψίδων, ἅς λῶρους ἐπικαλοῦσιν οἱ μηχανοποιοί, μία τις, ἥ πρὸς ἀνίσχοντα ἥλιον μήπω συντελεσθεῖσα τῷ μεγέθει ἐβάρυνε τοὺς πεσσούς, οἱ A. 15 οἱ μὲν οὖν V] οἱ μὲν L, καὶ οἱ A. τε VL] τὸν A. 16 ζυμπεπτωκόσι A.

1.1.66 Más bien el resto de la iglesia de Constantinopla, a la que han acostumbrado llamar Grande, y comunicar recogiendo y enumerando con el dedo superior,<sup>31</sup> indicar las cosas dignas de mención con modesta palabra de los asuntos, de este modo han sido fabricadas por el emperador Justiniano. 5

1.1.67 Y el emperador no sólo la edificó con dinero, sino con esforzada intención y con la otra virtud del alma, como yo enseguida mostraré.

1.1.68 De las bóvedas que justamente mencioné (los constructores las llaman así: tirantes) (fig. 45) una que está hacia el sol brotando inmediatamente se había 10 levantado de uno y otro lado, pero de ningún modo toda se había construido por el centro, sino que todavía permanecía.



Fig. 45 Tirantes en las naves, Santa Sofia

1.1.69 Los contrafuertes, sobre los que la construcción sobrevinía de la parte superior, no soportando la dimensión de los que se hallan entre ellos, de repente en cierto modo se desprendieron, no parecía estar lejos de que se destruyeran. 15

1.1.70 Ciertamente reunidos alrededor Antemio e Isidoro, muy espantados por lo sucedido, llevaron el asunto al emperador llegando a estar desesperanzados sobre su técnica. 20

<sup>31</sup> Quizás esta frase hace referencia a una costumbre antigua de señalar con el dedo para contar los elementos de la construcción.

- 1.1.71 αὐτίκα δὲ ὁ βασιλεύς, ὅτῳ μὲν ποτε ἠγμένος οὐκ οἶδα, θεῶ  
 δέ, οἶμαι, οὐ γάρ ἐστι μηχανικός, ἐς τὸ πέρας αὐτοῖς πε-  
 ριελίξει τὴν ἀψίδα ταύτην ἐπήγγελεν. αὐτὴ γάρ, ἔφη,  
 ἐφ' ἑαυτῆς ἀνεχομένη τῶν ἔνερθεν πεσσῶν οὐκέτι δεήσει.
- 1.1.72 καὶ εἰ μὲν ὁ λόγος ἀμάρτυρος ἦν, εὖ οἶδα ὅτι κόλαξ τε 5  
 ἂν ἔδοξεν εἶναι καὶ ἄπιστος ὅλως, ἀλλ' ἐπεὶ μάρτυρες  
 πάρεσι τῶν τηνικάδε πεπραγμένων πολλοί, οὐκ ὀκνητέα
- 1.1.73 ἡμῖν ἐπὶ τὰ τοῦ λόγου λειπόμενά ἐστιν. οἱ μὲν οὖν τεχ-  
 νῖται τὰ ἐπιτεταγμένα ἐποίουν, ἡ δὲ ἀψις ἐπ' ἀσφαλοῦς  
 ἠώρητο πᾶσα, ἐπισφραγίζουσα τῇ πείρᾳ τὴν τῆς ἐννοίας 10
- 1.1.74 ἀλήθειαν. τοῦτο μὲν οὖν ταύτη ἐξείργασται, κατὰ δὲ τὰς  
 ἄλλας ἀψίδας αἶ τε πρὸς μεσημβρίαν τετραμμένοι εἰσὶ
- 1.1.75 καὶ βορρᾶν ἄνεμον, τοιόνδε ξυνηέχθη γενέσθαι. οἱ μὲν  
 λῶροι καλούμενοι τοῦ νεῶ τῇ οἰκοδομίᾳ ἐξωγκωμένοι  
 ἠώρητο, βαρυνόμενα δὲ αὐτοῖς ἐπεπονήκει τὰ ἔνερθεν 15  
 πάντα, κίονές τε οἱ τῆδε ὄντες χάλικας σμικρὰς ὥσπερ

1-2 ὅτῳ – μηχανικός VL] θέοθεν ἠγμένος A. 3 ἐπήγγελεν V. 9 ἡ δὲ VL] καὶ ἡ A. 13 τοιόνδε VL]  
 τοιοῦτον τί A. 14 τοῦ νεῶ L, Maltr.] τῶ νεῶ VA. τῇ οἰκοδομίᾳ VL] τῆς οἰκοδομίας A. ἐξογκωμένοι  
 V. 16 χάλικας VL. σμικρὰς VL] μικρὰς A.



1.1.71 Inmediatamente el emperador, tan pronto fue conducido por no sé qué, por Dios, creo, pues no es un constructor, les ordenó disponer circularmente esta bóveda hasta el final, pues ésta dijo: sostenida sobre sí misma ya no necesitara de los soportes por debajo. 5

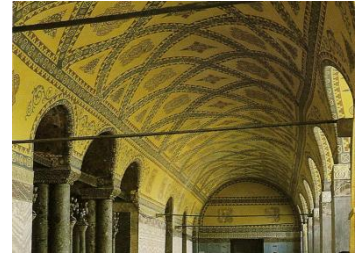


Fig. 46 Bóveda galería lado oeste

1.1.72 Y si el relato estaba sin testigo, bien sé que parecería ser un adulator y sobre todo inverosímil, sin embargo, muchos testigos estaban presentes en aquel momento de los hechos, por nosotros no se ha de dudar sobre los hechos dejados del relato. 10



Fig. 47 Corte de vista interior Santa Sofía (tirantes)

1.1.73 Ciertamente los artesanos hicieron las cosas que se les había ordenado, la bóveda entera se había levantado sobre firme, sellando con la experiencia la veracidad del talento.

1.1.74 Ciertamente esto se llevó a cabo de esta manera: 15 con relación a las otras bóvedas (fig. 46) las que se dirigen hacia el mediodía y hacia el norte, se encontró que sucedió tal cosa.

1.1.75 Los nombrados tirantes (fig. 47 y 48), hinchados, habían levantado la construcción del templo, la 20 parte de abajo se había fatigado, toda impedida por éstos, y las columnas que allí estaban,

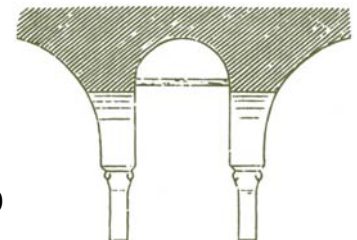


Fig. 48 Disposición de los tirantes en Santa Sofía

- 1.1.76 ἀποξυσθέντες ἀφίεσαν. καὶ αὐθις μὲν ἄθυμοι τοῖς συμ-  
πεπωκόσιν οἱ μηχανικοὶ γεγενημένοι τῷ βασιλεῖ τὰ σφίσι
- 1.1.77 παρόντα ἐσήγγελλον. αὐθις δὲ ὁ βασιλεὺς ἀντεπετεχνή-  
σατο τάδε. τούτων δὴ τῶν πεπονηκότων τὰ ἄκρα ὅσα τῶν  
ἀψίδων ἐπέψαυε, διελεῖν μὲν ἐν τῷ παραυτικά ἐκέλευσεν, 5  
ἐντιθέναί δὲ πολλῶ ὕστερον, ἐπειδὴν τὸ τῆς οἰκοδομίας
- 1.1.78 ὑγρὸν ἀπολωφήσειεν αὐτοῖς μάλιστα. καὶ οἱ μὲν κατὰ  
ταῦτα ἐποίουν· ἡ δὲ κτίσις διαγέγονε τὸ λοιπὸν ἐν ἀσφα-  
λεῖ οὔσα. φέρεται δὲ τι καὶ μαρτύριον ὁ βασιλεὺς τοῦ  
ἔργου τοιόνδε. 10

1 μὲν VL] om. A. 3-4 ἀντεπετεχνήσατο A] ἀντετεχνήσατο VL. 5 ἀπέψαυε A. ἐκέλευσεν LA] ἐκέλευεν V. 7 ἀπολοφήσειεν A. μάλιστα VL] om. A. 8 ταυτὰ A. 9- 96,9 φέρεται – ὑπερβολῆ] ἐν δὲ τῷ καλουμένῳ αὐγουσταίῳ A. 9 καὶ V] om. L.

1.1.76 soltaban pequeñas gravas como si las rasparan. Y de nuevo los abatidos constructores, llegando a estar por derrumbarse aquellas cosas, le comunicaron al emperador lo que se les presentaba.

1.1.77 De nuevo el emperador ideó lo siguiente: Los extremos cuan grandes se tocaban con las bóvedas fatigadas, ordenó que al instante los separaran, y los pusieran mucho más tarde, exactamente cuando la humedad de la construcción se sosegara en aquéllas.

5

1.1.78 Y ellos hicieron estas cosas, la creación se mantuvo estando el resto del tiempo en firme. Y el emperador se tiene también como una clase de testigo de la obra.

10



Fig. 49 Mapa del imperio romano en época de Justiniano (s. VI)

- 1.2.1.1 Ἀγορά τις πρὸ τοῦ βουλευτηρίου ἐτύγγανεν οὕσα·  
καλοῦσι δὲ Αὐγουσταῖον τὴν ἀγορὰν οἱ Βυζάντιοι. ἐν-  
ταῦθα ξυνθῆκαι λίθων οὐχ ἦσσαν ἢ ἐπτὰ ἐν τετραγώνῳ  
πεποιήνται, κατὰ μὲν ἀπόβασιν ξυγκείμεναι πᾶσαι, τοσοῦ-  
τον δὲ ἐκάστη τῆς ἔνερθεν οὔσης ἐλασσουμένη και ἀπο- 5  
δέουσα, ὥστε δὴ τῶν λίθων ἕκαστον τῆ ἐμβολῆ προὔχοντα  
βαθμὸν γεγονέναι τῶν τε ἀνθρώπων τοὺς ἐκείνη ἀγειρο-  
μένους ἐπ’ αὐτῶν ὥσπερ ἐπὶ βάθρων καθῆσθαι. ἐν δὲ  
τῆ τῶν λίθων ὑπερβολῆ κίων ἐπανέστηκεν ἐξάισιον ὅσον,  
οὐ μονοειδῆς μέντοι, ἀλλὰ λίθοις ἐν περιδρόμῳ εὐμεγέ- 10  
θεσι σύνθετος, ἐγγωνίους μὲν τῆ ἐντομῆ οὔσιν, ἐς δὲ  
1.2.3 ἀλλήλους ἐμπειρία τῶν λιθοδόμων ἐναρμοσθεῖσι. χαλκὸς  
δὲ ἄριστος ἐν τε πίναξι και στεφάνοις διαχυθεὶς περι-  
βάλλει πανταχόθι τοὺς λίθους, ἐν μὲν τῷ βεβαίῳ συν-  
δέων, ἐν κόσμῳ δὲ αὐτοὺς συγκαλύπτων, και τά τε ἄλλα 15  
σχεδόν τι πάντα και διαφερόντως τά τε ἄνω και τὰ κάτω  
1.2.4 ἐς τοῦ κίονος τὸν τύπον ἀπομιμούμενος. ὁ δὲ χαλκὸς

2 BT Procop ed. Haury. Vol. IV cum addendis ed. Wirth [1737] 13 στεφάνοις VL] στεφάναις A.

**Capítulo II. Descripción de la plaza Augústeo. Estatua ecuestre de Justiniano. Templo de Santa Irene. Hostal de Sansón. Hostal de Isidoro. Hostal de Arcadio**

1.2.1 Pasaba que se encontraba alguna plaza frente al Senado, los Bizantinos llaman [a la plaza] mercado del augústeo<sup>32</sup>. Allí había unos compuestos de piedras no menos de siete en tetrágono, según el resultado, todas están formadas, cada una disminuida e inferior a la que está debajo de tal modo, [de modo que cada una de las piedras sobresaliendo por su ariete se ha convertido en un peldaño (fig. 50)] de los hombres que reunidos en aquella permanecen sentados sobre



Fig. 50 Plaza Augústea, Constantinopla (escalinata y pedestal de columna) reconstrucción virtual

1.2.2 éstos como sobre pedestales. En la altura de las piedras una columna se había alzado siendo tan portentosa, sin embargo, no es de una sola forma sino que está compuesta por piedras muy grandes de borde circular, rectangulares en el corte, y entre ellas ajustadas por la experiencia de los constructores.

5  
10  
15

1.2.3 El excelente bronce esparcido en tablillas y en guirnaldas rodea por todas partes a las piedras, uniéndose en firme, y envolviéndolas con adorno, y también imitando la escultura de una columna similar a todos los demás elementos y especialmente a todo y [que está] arriba [capitel] y abajo [basa] (fig. 51).



Fig. 51 Columna de Justiniano (maqueta)

<sup>32</sup> Cf. Apéndice infra p. 196.

- οὗτος τὸ μὲν χρῶμά ἐστι χρυσοῦ ἀκιβδήλου πραότερος,  
 τὴν δὲ ἀξίαν οὐ παρὰ πολὺ ἀποδέων ἰσοστάσιος ἀργύρω
- 1.2.5 εἶναι. ἐν δὲ τοῦ κίονος τῇ κορυφῇ χαλκοῦς ἔστηκεν  
 ὑπερμεγέθης ἵππος, τετραμμένος πρὸς ἔω, θέαμα λόγου  
 πολλοῦ ἄξιον. ἔοικε δὲ βαδιουμένῳ καὶ τοῦ πρόσω λαμ- 5
- 1.2.6 πρῶς ἐχομένῳ. ποδῶν τῶν προσθίων ἀμέλει τὸν μὲν  
 ἀριστερὸν μετεωρίζει, ὡς ἐπιβησόμενον τῆς ἐπίπροσθεν  
 γῆς, ὁ δὲ δὴ ἕτερος ἐπὶ τοῦ λίθου ἠρήρεισται, οὗ ὑπερ-  
 θέν ἐστιν, ὡς τὴν βάσιν ἐκδεξόμενος· τοὺς δὲ ὀπισθίους  
 οὕτω ξυνάγει ὡς, ἐπειδὴν τὸ μὴ ἐστήξειν αὐτοῖς ἐπιβάλ- 10
- 1.2.7 λοι, ἐν ἐτοιμίῳ εἶεν. τούτῳ δὴ τῷ ἵπῳ χαλκῇ ἐπιβέβηκε  
 τοῦ βασιλέως εἰκὼν κολοσσῶ ἐμφορῆς. ἔσταλται δὲ Ἀχιλ-  
 1.2.8 λεὺς ἢ εἰκὼν. οὕτω γὰρ τὸ σχῆμα καλοῦσιν ὅπερ ἀμπέ-  
 χεται. τὰς τε γὰρ ἀρβύλας ὑποδέδεται καὶ τὰ σφυρά ἐστι  
 1.2.9 κνημίδων χωρίς. εἶτα ἠρωϊκῶς τεθωράκισται καὶ κράνος 15  
 αὐτῷ τὴν κεφαλὴν σκέπει δόξαν ὡς κατασειοίτο παρεχό-  
 1.2.10 μενον, αἴγλη τέ τις ἐνθένδε αὐτοῦ ἀπαστρέπτει. φαίη  
 τις ἂν ποιητικῶς εἶναι τὸν ὀπωρινὸν ἐκεῖνον ἀστέρα.

12 Zonar. III 274,5. Cedren. I 656,18. Georg.Cod. de sign. 28,18. Mal. 482,14. Theoph. I 224,13. Cramer Anecd. II 322. 18 ποιητικῶς] cf. Hom. II. 5,5.

7 ἐπιβησόμενον A] ἐπιβησόμενος VL. ἐπίπροσθεν VL] ἔμπροσθεν A. 9 βάσιν VL] βάδισιν A. δὲ VL] δὲ δὴ A. 10 αὐτοῖς VL] om. A. 10-11 ἐπιβάλῃ A. 17 αὐτοῦ LA] αὐτῶν V. 18 ποιητικὸς V. pr. M.

1.2.4 Este bronce colorido es más suave que el oro legítimo, pero no es inferior su valor por mucho es de igual peso que la plata.

1.2.5 Un caballo enorme de bronce estaba puesto en la cima de la columna, dirigiéndose hacia el alba, objeto de contemplación digno de mucho aprecio. Parecía estar caminando y avanzando brillantemente hacia delante.

5

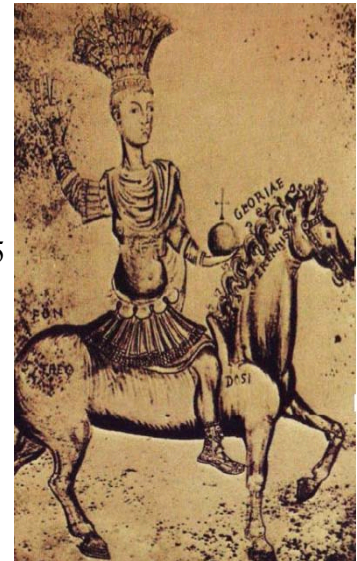
1.2.6 Levanta la izquierda de las patas delanteras naturalmente, como si fuera a pisar la tierra por delante, y la otra apoyada sobre la piedra, que está en la parte superior, como si se mostrara la acción de andar.

Junta las posteriores tan pronto como las coloca para lanzarse cuando estuviera preparado.

10

1.2.7 A este caballo lo monta una estatua de bronce del emperador con dimensiones enormes, y la estatua está vestida como Aquiles<sup>33</sup> (fig. 52).

1.2.8 Pues así, dicen, la forma como se vestía. Se ataba los calzados y tenía los tobillos separados de las grebas, después heroicamente se ponía la coraza y el yelmo le protege su cabeza haciendo pensar como que se agita, algún resplandor brilla de él allí.



1.2.9 Se podría decir poéticamente que es aquella estrella 20

Fig. 52 Estatua de Justiniano (grabado)

<sup>33</sup> Ibid, pp. 193-194.



- βλέπει δὲ πρὸς ἀνίσχοντά που τὸν ἥλιον, τὴν ἠνιόχησιν
- 1.2.11 ἐπὶ Πέρσας, οἶμαι, ποιούμενος. καὶ φέρει μὲν χειρὶ τῇ  
 λαιᾷ πόλον, παραδηλῶν ὁ πλάστης ὅτι γῆ τε αὐτῷ καὶ  
 θάλασσα δεδούλωται πᾶσα, ἔχει δὲ οὔτε ξίφος οὔτε δο-  
 ράτιον οὔτε ἄλλο τῶν ὄπλων οὐδέν, ἀλλὰ σταυρὸς αὐτῷ 5  
 ἐπὶ τοῦ πόλου ἐπίκειται, δι' οὗ δὴ μόνου τὴν τε βασι-
- 1.2.12 λείαν καὶ τὸ τοῦ πολέμου πεπόρισται κράτος. προτεινό-  
 μενος δὲ χεῖρα τὴν δεξιὰν ἐς τὰ πρὸς ἀνίσχοντα ἥλιον  
 καὶ τοὺς δακτύλους διαπετάσας ἐγκελεύεται τοῖς ἐκείνη  
 βαρβάρους καθῆσθαι οἴκοι καὶ μὴ πρόσω ἰέναι. ταῦτα 10  
 μὲν οὖν ᾧδὲ πη ἔχει.
- 1.2.13 Ἐκκλησίᾳ δὲ τῇ μεγάλῃ ὁμορον οὔσαν καὶ συγκατα-  
 φλεχθεῖσαν αὐτῇ πρότερον τὴν τῆς Εἰρήνης ἐπώνυμον  
 Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς ὑπερμεγέθη ἐδείματο, ἱερῶν τῶν  
 ἐν Βυζαντίῳ σχεδόν τι ἀπάντων, μετὰ γε τῆς Σοφίας τὸν 15  
 νεῶν, οὐδενὸς δεύτερον. ἦν δὲ τις μεταξὺ ταύταιν δὴ  
 ταῖν ἐκκλησίαιν ξενῶν, ἀνθρώποις ἀνειμένος ἀπορου-  
 μένοις τε καὶ νοσοῦσι τὰ ἔσχατα, εἰ πρὸς τῇ οὐσίᾳ καὶ

13 Mal. 486, 1. Theoph. I 228,6.

1 δὲ VL] τε A. 4 θάλαττα L. 8 δὲ A] δὲ τὴνVL. 12 Ἐκκλησίᾳ hinc desinit L. καὶ συγκαταφλ. A]  
 καὶ συ evanuit in V. 16 οὐδενὸς A] om. V.



otoñal. Mira hacia donde se levanta el sol,<sup>34</sup> haciendo conducción  
contra los Persas, creo.

1.2.10 Y transporta en la mano izquierda una bóveda celeste.

1.2.11 Dando a entender el escultor que la tierra y el mar por entero se  
habían sometido ante él, no tiene espada ni dardo ni ninguna otra de  
las armas, sino una cruz situada sobre la bóveda celeste, a través de  
la cual no sólo se ha abierto camino el reino y el poder de la guerra.

1.2.12 Extendiendo la mano derecha hacia donde sale el  
sol con los dedos extendidos exhorta a los bárbaros en  
aquella (región) a permanecer en casa y a no ir 10  
adelante. Estas cosas ciertamente de algún modo así  
son.



Fig. 53 Exterior Santa Irene

1.2.13 El emperador Justiniano edificó primero una  
enorme (iglesia) llamada Irene<sup>35</sup> (fig. 53 y 54) que es  
vecina de la iglesia la Grande y que se quemó junto 15  
con ésta, fue sin duda el segundo de todos los templos  
en Bizancio, después del templo de Sofía.

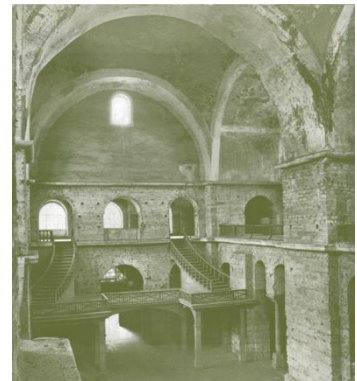


Fig. 54 Santa Irene, interior  
hacia el oeste

1.2.14 Había entre ambas iglesias cierto hostel, dedicado  
para los hombres abandonados, necesitados y  
enfermos al extremo, si además de que estuvieran 20  
enfermos en su riqueza también (lo estuvieran) en su  
cuerpo.

<sup>34</sup> Oriente.

<sup>35</sup> Cf. Apéndice infra p. 205.

- 1.2.15 τὸ σῶμα νοσοῖεν. τοῦτον ἀνὴρ τις θεοσεβῆς ἐν τοῖς ἄνω  
 χρόνοις ἐδείματο, Σαμψῶν ὄνομα. ἔμεινε δὲ οὐδὲ αὐτὸς  
 τοῖς στασιώταις ἀνέπαφος, ἀλλ' ἐκκλησία ἑκατέρα συγκα-
- 1.2.16 ταφλεχθεῖς ἀπολώλει. Ἰουστινιανὸς δὲ αὐτὸν ἀνωκοδο-  
 μήσατο βασιλεύς, κάλλει μὲν κατασκευῆς ἀξιώτερον, πλή- 5  
 θει δὲ οἰκιδίων παρὰ πολὺ μείζω· προσόδω τε αὐτὸν  
 ἐπετεῖων δεδώρηται χρημάτων μεγάλων, ὅπως δὴ πλείο-  
 σιν ἐς αἰεὶ ταλαιπωρουμένοις ἀνθρώποις ἰῶτο τὰ πάθη.
- 1.2.17 κόρον δὲ τῆς εἰς τὸν θεὸν τιμῆς ἢ πλησμονὴν τινα ὡς  
 ἦκιστα ἔχων, δύο ξενῶνας ἐτέρους ἀπ' ἐναντίας αὐτῷ ἔθετο 10  
 ἐν ταῖς Ἰσιδώρου τε καὶ Ἄρκαδίου καλουμέναις οἰκίαις,  
 τῆς βασιλίδος Θεοδώρας αὐτῷ τοῦτο δὴ τῶν ἔργων ξυν-
- 1.2.18 ἐπιλαμβανομένης τὸ ἱερώτατον. τὰ δὲ δὴ ἄλλα ἱερὰ ζύμ-

2 Theoph. I 181,28.

2 αὐτὸς A] οὗτος V. 3 ἀλλ' V] ἀλλὰ τῆ A. ἑκατέρα V] om. A. 4 ἀπολώλει A. 4-5 ἰουστινιανὸς –  
 βασιλεύς V] ἀνωκοδομήσατο δὲ τοῦτον ἰουλιανὸς A. 6 δὲ A] τε V. 9 τὸν V] om. A. 10 δύο V] καὶ  
 δύο A. 12 τοῦτο V] τούτων A. 12-13 συνεπιλαμβανομένης A. 13 δὲ V] om. A.

1.2.15 Un hombre piadoso de nombre Sansón<sup>36</sup> lo había  
 construido en tiempos pasados. Éste en nada  
 permaneció intacto por los conspiradores, sino que  
 destruido, fue quemado junto con las iglesias, cada  
 cual por su parte. 5

1.2.16 El emperador Justiniano reedificó éste (fig. 55),  
 más digno por la belleza de su construcción y mucho  
 más grande por la multitud de las casitas. Se ofreció  
 un don cada año de enormes riquezas para su  
 ganancia. De modo que, en efecto, siempre sanaría los 10  
 sufrimientos a los muchos hombres que los soportan.

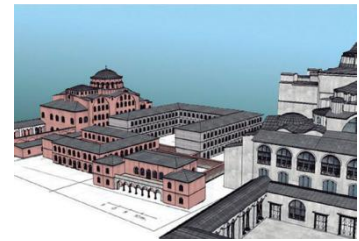


Fig. 55 Hospicio de Sansón,  
 reconstrucción virtual

1.2.17 No teniendo de ningún modo arrogancia  
 del culto hacia Dios o hartazgo alguno,  
 erigió otros dos hostales opuestos al otro  
 lado de frente a éste llamados casas de 15  
 Isidoro y de Arcadio<sup>37</sup>, contribuyendo a esto con  
 él la emperatriz Teodora<sup>38</sup>, a lo más sagrado de

1.2.18 los templos, sino que en todos los demás templos,

---

<sup>36</sup> Ibid, p. 218.

<sup>37</sup> Ibid, p. 194.

<sup>38</sup> Ibid, p. 222.

παντα, ὅσα τῷ Χριστῷ ὁ βασιλεὺς οὗτος ἀνέθηκε, τσαῦτα  
 τὸ πλήθος καὶ τοιαῦτα τὸ μέγεθός ἐστιν, ὥστε λεπτολο-  
 1.2.19 γεῖσθαι μὲν ἀμφ’ αὐτοῖς ἀμήχανα εἶναι. οὐ γὰρ ἂν οὐδὲ  
 ὁ λόγος οὐδὲ ὁ πᾶς ἡμῖν αἰὼν ἐπαρκέσοι κατάλογον πε-  
 ποιημένοις ἀποστοματίσαι πρὸς ὄνομα τούτων δὴ ἕκα- 5  
 στον. ἄχρι τοῦδε <εἰπεῖν> ἡμῖν ἀποχρήσει.

---

2 τοιαῦτα V] om. A. 3 μὲν V] om. A. 6 εἰπεῖν addidi, cf. infra lib. I cap. 4,31. IV 1,26.

que el emperador mismo consagró a Jesucristo<sup>39</sup> (fig. 56), tal es cantidad y tal es la dimensión de modo que estoy imposibilitado para 1.2.19 hablar minuciosamente sobre éstos. Pues ni la palabra, ni todo el tiempo me alcanzaría para repetir, palabra por palabra, haciendo un catálogo con cada uno de los nombres de éstos. Totalmente me bastaría con lo dicho aquí.

5

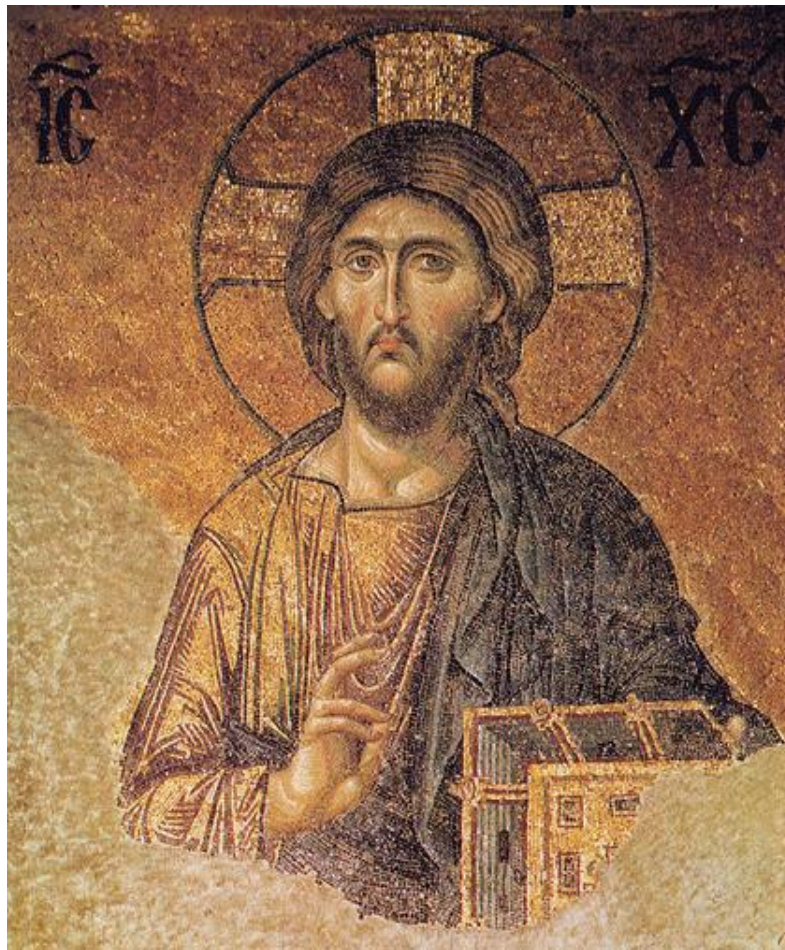


Fig. 56 Mosaico de Cristo Pantocrátor

<sup>39</sup> Ibid, pp. 201-202.

- 1.3.1 Ἀρκτέον δὲ ἀπὸ τῶν τῆς θεοτόκου Μαρίας νεῶν.  
 τοῦτο γὰρ καὶ αὐτῷ βασιλεῖ ἐξεπιστάμεθα βουλομένῳ  
 εἶναι, καὶ διαφανῶς εἰσηγεῖται ὁ ἀληθῆς λόγος ὅτι δὴ
- 1.3.2 ἐκ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αὐτοῦ μητέρα ἰτέον. πολλὰς τοί-  
 νων ἐκκλησίας Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς τῇ θεοτόκῳ ἐδεί- 5  
 ματο πανταχόθι τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς οὕτω δὴ μεγαλο-  
 πρεπεῖς τε καὶ παμμεγέθεις καὶ χρημάτων ὄγκῳ ἐξεργα-  
 σθείσας ὑπερφυεῖ, ὥστε, ἦν τις αὐτῶν μίαν κατὰ μόνας  
 θεῶτο, εἰκάσειεν ἂν τοῦτο αὐτῷ μόνον εἰργάσθαι τὸ ἔρ-  
 γον καὶ περὶ τοῦτο ἡσχολημένον ἅπαντα τῆς βασιλείας 10
- 1.3.3 κατατρῖψαι τὸν χρόνον. ἀλλὰ νῦν, ὅπερ εἶπον, τὰ ἐπὶ  
 Βυζαντίου ἱερά μοι γεγράφεται. τὸν μὲν οὖν ἓνα τῆς  
 θεοτόκου νεῶν ᾠκοδομήσατο πρὸ τοῦ περιβόλου ἐν χώρῳ  
 καλουμένῳ Βλαχέρναις· αὐτῷ γὰρ λογιστέον καὶ τὰ Ἰου-  
 στίνῳ εἰργασμένα τῷ θεῷ, ἐπεὶ καὶ αὐτοῦ τὴν βασιλείαν 15  
 κατ' ἐξουσίαν αὐτὸς διωκεῖτο, ἐπιθαλάσσιος δὲ ὁ νεῶς

8 μόνας] ας evanuit in V. 16 ἐπιθαλάσσιος A] ἐπιθαλασσίδιος V.

**Capítulo III. Templo de María en las Blaquernas. Templo a María frente al Hierón.**

**Templo de Santa Ana. Templo a la Mártir Zoe. Templo del Arcángel Miguel**

1.3.1 Hay que empezar por los templos de María<sup>40</sup>, la madre de Dios (fig. 57). Pues esto, sabemos exactamente, es lo que el propio emperador quería y claramente se explica la palabra verídica que desde Dios se debe ir hacia la madre de éste.



5 Fig. 57 Templo de María, la madre de Dios

1.3.2 En efecto el emperador Justiniano construyó muchas Iglesias para la madre de Dios por todas partes del imperio de los Romanos, de este modo se construyeron magníficas y muy grandes, y con amplitud desmesurada de recursos, de modo que si 10 alguien observa a través de una sola de ellas, podría representarse éste como el único trabajo que hizo aquél y que en éste se había ocupado durante todo su reinado. Pero ahora, como dije, serán descritos por mí los templos de Bizancio.



Fig. 58 Blaquernas

- 1 Iglesia de la madre de Dios
- 2 Capilla soros
- 3 Danubios
- 4 Okeanos
- 5 Anastasiakos
- 6 Alexiakos
- 7 Baño de Anemas
- 9 Palacio de Manuel Comneno
- 10 Capilla
- 11 Palacio de la emperatriz Bertha
- 12 Torre de Isaac Ángelo

1.3.3 Ciertamente se construyó un templo para la madre de Dios delante del recinto, en el sitio llamado Blaquernas<sup>41</sup> (fig 58); pues se han de aunarse a éste, los trabajados por el soberano Justino, cuando él gobernó sobre el reino y el poder del mismo.

20

<sup>40</sup> Ibid, pp. 209-210.

<sup>41</sup> Blaquernas era un suburbio de Bizancio donde estaba construido un palacio cerca de las murallas levantadas por Teodosio; en este lugar Justiniano dedicó un templo a la Virgen María.



- ἐστιν, ἱερώτατός τε καὶ σεμνὸς ἄγαν, ἐπιμήκης μὲν, κατὰ  
 λόγον δὲ περιβεβλημένος τῷ μήκει τὸ εὖρος, τὰ τε ἄνω  
 καὶ τὰ κάτω ἄλλω οὐδενὶ ἀνεχόμενος ὅτι μὴ τμήμασι λί-  
 1.3.4 θου Παρίου ἐν κίωνων λόγῳ ἐνταῦθα ἐστῶσι. καὶ τὰ  
 μὲν ἄλλα τοῦ νεῶ μέρη κατ' εὐθὺ ἐστᾶσιν οἱ κίονες, κατὰ 5  
 1.3.5 δὲ τὰ μέσα ὑποστέλλονται εἴσω. μάλιστα δὲ ἂν τις ἀγα-  
 σθείη τοῦ ἱεροῦ τοῦδε εἴσω γενόμενος τὸ μὲν ὑπέρογκον  
 τοῦ σφαλεροῦ χωρὶς τεταγμένον ὄρων, τὸ δὲ μεγαλο-  
 πρεπὲς τοῦ ἀπειροκάλου ἐλεύθερον.  
 1.3.6 Ἔτερον δὲ ἱερὸν αὐτῇ ἐν χώρῳ καλουμένῳ Πηγῆ<sup>42</sup> ἀνέ- 10  
 θηκεν. ἐνταῦθά ἐστι δάσος κυπαρίσσων ἀμφιλαφές, λει-  
 μὼν ἐν ἀπαλαῖς ταῖς ἀρούραις τεθελῶς ἄνθεσι, παρά-  
 δεισος εὐφορῶν τὰ ὠραῖα, πηγὴ ἀσοφητὶ βλύζουσα γα-  
 ληνὸν τὸ ὕδωρ καὶ πότιμον, ἱεροπρεπῆ ἐπιεικῶς πάντα.  
 1.3.7 ταῦτα μὲν ὁ ἀμφὶ τὸ τέμενος χῶρος· αὐτὸν δὲ τὸν νεῶν 15  
 οὐδὲ ὀνόμασιν ἐπαξίους συλλαβεῖν ῥάδιον, οὐδὲ διανοίᾳ  
 1.3.8 σκιαγραφῆσαι, οὐδὲ διαψιθυρίσαι τῷ λόγῳ. τοσοῦτον  
 δὲ μόνον εἰπεῖν ἀποχρήσει, ὡς τῶν ἱερῶν κάλλει τε καὶ

---

10 Zonar. III 275,10. Georg. Cod. De aed. CP. 110,20.

10-11 ἀνέθηκεν V] ἀνέκαθεν A.

---

<sup>42</sup> Πηγὴ ἐν γριεγο κλάσικο σημαίνει *manantial*, *fuerite*. Aquí en este contexto es el nombre del lugar, tal vez se le llamó así porque había una fuente en éste.



El templo está situado junto al mar, es muy sagrado y demasiado honroso, alargado, poniéndose para lo largo según la norma a lo ancho, la parte de arriba y la de abajo se mantienen por ningún otro elemento que por los cortes del mármol de Paros a modo de columnas allí colocadas.

5

1.3.4 Y la otra parte del templo sobre el resto están colocadas las columnas, sobre la mitad ocultándose hacia adentro.

1.3.5 Precisamente alguno se maravillaría estando allí dentro del templo, por una parte viendo la enormidad puesta de modo diferente que vacilante, por otra la magnificencia independiente de lo falto de gusto.

10

1.3.6 Hay otro templo consagrado a ella en el lugar llamado Pegué<sup>43</sup>, allí está un gran bosque de cipreses (fig. 59), una pradera en tierras blandas abundante en flores, un paraíso que produce muchos frutos maduros, una fuente silenciosa de la que brota agua tranquila y potable, todas estas cosas bastante sagradas.



Fig. 59 Bosque de cipreses, Pegué

Esto es en efecto, el lugar alrededor del campo consagrado.

1.3.7 Pero tampoco este templo es fácil abarcar con expresiones que se merece, ni bosquejar con la mente, ni murmurar con la palabra.

20

1.3.8 Tan sólo será suficiente decir que excede muchísimo en belleza y en grandeza a los templos.

<sup>43</sup> Cf. Apéndice infra pp. 215-216.

- 1.3.9 μεγέθει ὑπεραίρει τὰ πλεῖστα. ταῦτα δὲ ἄμφω τὰ ἱερά προ-  
 τοῦ τῆς πόλεως πεποιήται τείχους, τὸ μὲν ἀρχομένου παρὰ  
 τὴν τῆς θαλάσσης ἡτόνα, τὸ δὲ ἄγχιστά πη τῶν Χρυσῶν  
 καλουμένων Πυλῶν, ἃς δὴ ἀμφὶ τὸ τοῦ ἐρύματος πέρας  
 συμβαίνει εἶναι, ὅπως δὴ ἄμφω ἀκαταγόνιστα φυλακτῆ- 5
- 1.3.10 ρια τῷ περιβόλῳ τῆς πόλεως εἶεν. ἔτι μέντοι κὰν τῷ  
 Ἡραίῳ, ὅπερ Ἱερὸν καλοῦσι τανῦν, τῆ θεοτόκῳ νεῶν οὐκ  
 εὐδιήγητον κατεστήσατο.
- 1.3.11 Ἐν χωρίῳ δὲ τῆς πόλεως, ὃ Δεύτερον ἐπικαλεῖται, ἱερο-  
 πρεπές τε καὶ ἀγαστὸν ὄλως ἀνέθηκεν ἕδος Ἄννη ἀγία, 10  
 ἣν τῆς μὲν θεοτόκου γεγονέναι μητέρα τινὲς οἴονται, τοῦ
- 1.3.12 δὲ Χριστοῦ τιθήν. ἄνθρωπος γὰρ ἥπερ ἐβούλετο γεγο-  
 νῶς ὁ θεὸς καὶ τριγονίας ἀνέχεται καὶ γενεαλογεῖται
- 1.3.13 τὰ ἐκ μητρὸς ἀνθρώπῳ ἴσα. τούτου δὲ δὴ τοῦ νεῶ οὐ  
 πολλῶ ἄποθεν ἀμφὶ τῆς πόλεως ἀγυιὰν ἐσχάτην Ζωῆ 15  
 μάρτυρι σεμνὸν ἐπιεικῶς ἕδος πεποιήται.

5 ἀκαταγόνιστα V] ἀνανταγόνιστα A. 6 τῷ περιβόλῳ V] om. A. 7 Ἱερὸν scripsi] Ἱερεῖον codd., cf. ind. s. v. Ἱερὸν. 13 καὶ τριγονίας V] καὶ τριγενείας A, malim ἐκ τριγονίας. 14 ἐκ V] ἐς A. 15 ἄποθεν V] ἄνωθεν A.

1.3.9 Estos dos templos se han hecho delante de la muralla de la ciudad, uno comenzado cerca de la orilla del mar, el otro muy aproximado, de algún modo, a las llamadas Puertas Áureas (fig. 60), las que sucede que están alrededor en la frontera de la muralla, de 5 modo que así los dos serían invencibles castillos en el



Fig. 60 Puertas Áureas

1.3.10 contorno de la ciudad. Todavía, en verdad, en el *Hereo*<sup>44</sup>, al cual ahora nombran Heraion<sup>45</sup>, un templo no fácil de describir se levantó para la madre de Dios.

1.3.11 En el sitio de la ciudad que se llama Deútero 10 colocó un santuario para Santa Ana<sup>46</sup> totalmente sagrado y digno de admiración, la que algunos creen llegó a ser madre de la madre de Dios, abuela de

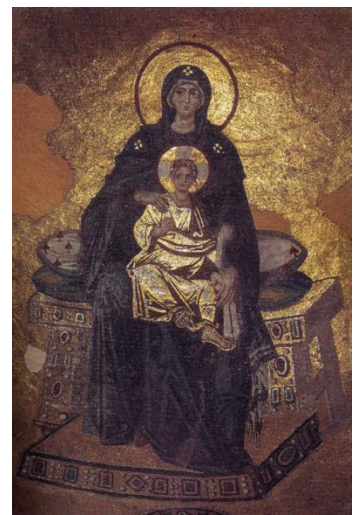


Fig. 61 Mosaico de la Virgen María y el niño Jesucristo

1.3.12 Cristo. Pues Dios hecho hombre del mismo modo que quiso y aparece las terceras generaciones y traza 15 una genealogía igual desde la madre para el ser humano (fig. 61).

1.3.13 Y no muy lejos de este templo junto de la última calle de la ciudad se hizo un santuario convenientemente venerable para la mártir Zoe<sup>47</sup> 20 (fig. 62).

<sup>44</sup> Ibid, pp. 203-204.

<sup>45</sup> Ibid, p. 204.

<sup>46</sup> Ibid, p. 192.

<sup>47</sup> Ibid, p. 223.

- 1.3.14 Τοῦ δὲ ἀρχαγγέλου Μιχαήλ ἱερὸν εὗρεν ἐν Βυζαντίῳ  
 βραχὺ τε καὶ ἀφεγγές ἄγαν καὶ ὡς ἤκιστα τῷ ἀρχαγγέλῳ  
 ἀνεῖσθαι πρέπον πρὸς σενάτορός τινος τῶν πατρικίων  
 ἐν χρόνῳ γεγενημένον τῷ ἔμπροσθεν, κοιτωνίσκῳ οἰκίας
- 1.3.15 ἀτεχνῶς ἐμπερές οὐδὲ λίαν εὐδαίμονος. διὸ δὴ καθεῖλε 5  
 μὲν αὐτὸ ἐς τὸ ἔδαφος ἐκ τῶν θεμελίων, ὡς μή τι αὐτῷ
- 1.3.16 τῆς προτέρας ἀκοσμίας ἀπολειφθεῖη. εὐμέγεθες δὲ τεκ-  
 τηνάμενος κατὰ τὸν νῦν φαινόμενον τρόπον, ἐς κάλλος
- 1.3.17 μεταβιβάζει θαυμάσιον οἶον. ἐν τετραπλεύρῳ μὲν γὰρ  
 τὸ τέμενός ἐστιν, οὐ κατὰ πολὺ δὲ φαίνεται προέχον τοῦ 10  
 εὗρους τὸ μῆκος. τῆς δὲ πλευρᾶς ἢ πρὸς ἀνίσχοντα ἥλιον  
 τέτραπται κατὰ μὲν τὰ ἄκρα παχὺς ἑκατέρωθεν τοῖχος  
 λίθοις ἐν πλήθει ξυγκειμένοις ἀποτετόρνευται, κατὰ δὲ
- 1.3.18 τὰ μέσα ἐξ ὑπαγωγῆς ἀποχωρῶν ὑποστέλλεται. καὶ αὐτῆς  
 ἐφ' ἑκάτερα μὲν ἀνέχουσι τὸν νεῶν κίονες χροιαῖς τισι 15  
 ποικιλλόμενοι φύσει. ὁ δὲ καταντικρὸν πρὸς δύοντά που

1 εὗρεν V] εὐρῶν A. 4 ἐν χρόνῳ V] om. A. 8 κατὰ V] ἐς A.

- 1.3.14 Encontró un templo del arcángel Miguel<sup>48</sup> en Bizancio, de poca altura y demasiado sombrío al modo que se edificó muy pequeño en tiempo anterior conviniendo a algún senador de los patricios, llegando a ser parecido sin más a los dormitorios de las casas y no demasiado opulento. 5
- 1.3.15 Por lo que ahora, en efecto, lo derribó hasta el suelo desde los cimientos, para que no le quedara nada del desorden anterior.
- 1.3.16 Siendo construido muy grande con la calidad que se aprecia ahora, que lo transporta a la belleza casi sorprendente.
- 1.3.17 Pues en los cuatro lados está el campo consagrado, y no parece que exceda por mucho la extensión de la anchura. 10
- Y del costado desde que sale el sol se aleja, sobre la cima, opulento y de un lado a otro se torneó un muro compuesto con piedras en abundancia, en el centro se oculta lejos del hundimiento.
- 1.3.18 Y hacia cada lado de ésta, las columnas levantan al templo con superficies pintadas con naturalidad.
- Y exactamente enfrente de los dos, de alguna manera, el muro aparta

---

<sup>48</sup> Ibid, pp. 194-195.

τὸν ἥλιον τοῖχος ταῖς εἰς τὸν νεῶν εἰσαγούσαις διήρηται  
θύραις.

al sol con las puertas que introducen hacia el templo.



Fig. 62 Mapa de Constantinopla, ubicación de iglesias

- 1.4.1. Ἐς δὲ τοῦ Χριστοῦ ἀποστόλους τὸ πιστὸν ἐπιδέ-  
 δεικται τρόπῳ τοιῶδε. πρῶτα μὲν Πέτρῳ καὶ Παύλῳ νεῶν  
 οὐ πρότερον ὄντα ἐν Βυζαντίῳ ἐδείματο παρὰ τὴν βασι-  
 1.4.2 λέως αὐλήν, ἣ Ὁρμίσδου τὸ παλαιὸν ἐπώνυμος ἦν· ταύ-  
 την γὰρ οἰκίαν αὐτοῦ ἰδίαν Παλάτιον εἶναι δοκεῖν τε 5  
 καὶ πρέπειν τῷ μεγαλοπρεπεῖ τῆς οἰκοδομίας διαπραξά-  
 μενος, ἐπειδὴ αὐτοκράτωρ κατέστη Ῥωμαίοις, τοῖς ἄλλοις  
 1.4.3 βασιλείοις ἐνήψεν. οὗ δὲ καὶ τέμενος ἄλλο ἀγίοις ἐπι-  
 φανέσι Σεργίῳ τε καὶ Βάκχῳ ἐδείματο, καὶ ἔπειτα καὶ  
 1.4.4 τέμενος ἄλλο ἐκ πλαγίου τούτῳ παρακείμενον. ἄμφω δὲ 10  
 τούτῳ τὸ νεῶ οὐκ ἀντιπροσώπῳ, ἀλλ' ἐκ πλαγίας ἀλλή-

---

9 Zonar. III 275,11. Cedren. I 642,20. Hammer I. XII et Proc. ed. Dind. III 396, ubi invenitur inscriptio huius templi.

4-9 ταύτην γὰρ οἰκίαν αὐτοῦ – ἐδείματο, καὶ V, ἔνθα τὴν οἰκίαν εἶχεν αὐτὸς πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι A.



**Capítulo IV. Templo de los Santos Pedro y Pablo. Palacio de Hormisdas. Templo de los Santos Sergio y Baco. Templo de los Santos apóstoles, en donde se encontraba el sepulcro de los emperadores, donde se encontraban los cuerpos de los Santos Andrés, Lucas y Timoteo. Templo de Acacio. Santuario al Mártir San Platón. Templo del Mártir Mocio. Templo de San Teodoro. Santuario de la Mártir Tecla. Puerto de Juliano. Templo de San Agatónico. Templo de Santa Teódota**

1.4.1 La fe se ha mostro de tal modo hacia los apóstoles de Cristo, en este punto, primero construyó un templo a Pedro<sup>49</sup> y a Pablo<sup>50</sup> (fig. 63), que no existía antes en Bizancio, junto al palacio imperial, el que antiguamente era nombrado Hormisdas<sup>51</sup>.



Fig. 63 Templo de los apóstoles Pedro y Pablo en Bizancio, reconstrucción virtual

1.4.2 Pues parecía que está, su propia casa, era un 5 palacio y que estaba terminada con magnificencia en la construcción, una vez que se erigió soberano para los romanos, fijó a los otros palacios.



Fig. 64 Templo de los Santos Sergio y Baco, exterior

1.4.3. Del que también construyó otro campo consagrado para los distinguidos Santos: para Sergio y también 10 para Baco<sup>52</sup> (fig. 64), entonces también se levantó otro

1.4.4 campo consagrado desde el costado. Estos dos templos no están frente a frente, sino colocados hacia a uno y otro costados,

<sup>49</sup> Ibid, pp. 214-215.

<sup>50</sup> Ibid, pp. 212-213.

<sup>51</sup> “Este edificio data, quizá, del tiempo de Constantino, puesto que las memorias dicen que un príncipe sasánida, Hormisdas, lo había adaptado. Teodosio vivió en él, así como Justiniano.” Miranda, *Op. cit.*, p. 139.

<sup>52</sup> Cf. Apéndice infra pp. 196-197.

- λοιν ἐστᾶσι, συνημμένοι τε καὶ ἀλλήλοις ἐνάμιλλοι ὄντες,  
καὶ τὰς εἰσόδους ἐπικοινωνοῦμενοι, καὶ ἴσα ἀλλήλοις τὰ τε  
ἄλλα πάντα καὶ τὰ κράσπεδα περιβεβλημένοι, καὶ ἄτερος  
θατέρου οὔτε κάλλους πέρι οὔτε μεγέθους οὔτε ἄλλου οὔδε-
- 1.4.5 νὸς πλεονεκτῶν ἢ ἐλασσοῦμενος δείκνυται. ὁμοίως μὲν 5  
γὰρ ἐκάτερος τῆ ἀίγλη τῶν λίθων ὑπεραστράπτει τὸν  
ἥλιον, ὁμοίως δὲ χρυσοῦ περιουσία πανταχόθι κατακορῆς  
ἐστὶ καὶ κατακομᾶ τοῖς ἀναθήμασιν. ἐνὶ μέντοι διαλ-
- 1.4.6 λάσσουσι μόνῳ. τὸ μὲν γὰρ μῆκος αὐτοῖν τῷ μὲν κατ’ 10  
εὐθὺ διαπεπύνηται, τῷ δὲ οἱ κίονες ἐν ἡμικύκλῳ ἐκ τοῦ
- 1.4.7 ἐπὶ πλεῖστον ἐστᾶσιν. ἔστι δὲ αὐτοῖς μία μὲν ἢ ἐπὶ τῶν  
προθύρων στοὰ ἐπὶ τοῦ νάρθηκος τῷ περιμήκης εἶναι  
ὠνομασμένη. ἐπὶ κοινῆς δὲ προπύλαια πάντα, ἢ τε αὐλὴ  
καὶ μέταυλοι θύραι καὶ τὸ προσήκειν τοῖς βασιλείοις.
- 1.4.8 οὔτω δὲ ἄμφω ἀγαστὰ τὰ ἱερὰ τάδε ξυμβαίνει εἶναι ὥστε 15  
διαφανῶς τῆς τε πόλεως ὅλης καὶ οὐχ ἥκιστα τῶν βασι-  
λείων ἐγκαλλώπισμα τυγχάνει ὄντα.

3-4 ἄτερος θατέρου A] om. V, οὐδέτερος Maltr. 4 οὔτε κ. – οὔτε μεγ. Dind.] οὐδὲ κ. – οὐδὲ μεγ. codd.  
4-5 οὐδὲ ἄλλου – ἐλασσοῦμενος A] om. V. 8-9 διαλάσσουσι V. 9 μὲν V] om. A. αὐτοῖν V] αὐτοῖς  
A. 12 τῷ] τὸ V. 14 προσήκειν Maltr.] προσοικεῖν V.

juntados entre sí y siendo comparables entre sí, comparten las mismas entradas y son iguales unos a otros en todos los aspectos, incluso a los espacios abiertos que los rodean; y cada uno de ellos se muestra ni superior ni inferior a otro en belleza, en tamaño o en ningún otro aspecto.

5

1.4.5 Pues cada uno igualmente eclipsa al sol por el destello de sus piedras e igualmente en todas partes está saturado con excedente de oro y está repleto de ofrendas. En sólo un aspecto, sin embargo,

1.4.6 difieren, pues el eje largo de uno de ellos está construido recto, mientras que en el otro lado las 10 columnas han sido colocadas en su mayor parte en un semicírculo (fig. 65).



Fig. 65 Templo de los Santos Sergio y Baco, interior

1.4.7 Y hay entre ellas una única galería de columnas sobre los vestíbulos, que es llamada nártex por ser muy espacioso<sup>53</sup>, tienen en común todos sus atrios, 15 patios, y comparten las puertas centrales también refieren a los palacios<sup>54</sup> (fig. 66).

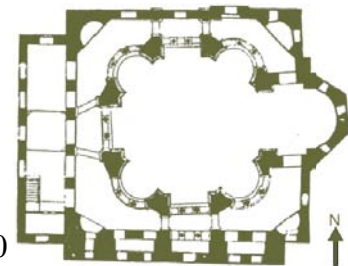


Fig. 66 Plano del templo Santos Sergio y Baco

1.4.8 Así estos dos templos son tan dignos de admiración que sucede manifiestamente que son un adorno de toda la ciudad y no alcanza mínimamente al que existe 20 de los palacios.

<sup>53</sup> Cf. supra p. 45 n. 34.

<sup>54</sup> “El edificio se apretujó en solar de forma irregular entre el palacio de Hormisdas [...] y una iglesia de San Pedro y San Pablo, una basílica con tribunas que se había empezado antes de 519. La adhesión de la iglesia de la iglesia de Santos Sergio y Baco hizo de las dos iglesias una iglesia doble, con nártex, atrio y

- 1.4.9 Μετὰ δὲ καὶ τοὺς ἀποστόλους ἅπαντας ὑπερφυῶς σέ-  
βων ἐποίει τοιάδε. ἦν τις ἐν Βυζαντίῳ ἐκ παλαιοῦ τοῖς  
ἀποστόλοις νεὼς ἅπασι· μήκει τε χρόνου κατασεισθεῖς
- 1.4.10 ἤδη καὶ πρὸς τὸ μηκέτι ἐστήξειν γεγωνῶς ὑποπτος. τοῦ-  
τον περιελὼν Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς ὅλον οὐχ ὅσον ἀνα- 5  
νεώσασθαι διὰ σπουδῆς ἔσχεν, ἀλλὰ καὶ μεγέθους καὶ
- 1.4.11 κάλλους πέρι ἀξιώτερον καταστήσασθαι. ὑπετέλεσε δὲ  
τὸ σπούδασμα τρώπῳ τοιῶδε. εὐθεῖαι συνημμέναι κατὰ  
μέσον ἀλλήλαιν ἐπὶ σταυροῦ σχήματος πεποιήνται δύο,  
ἡ μὲν ὀρθὴ πρὸς ἀνίσχοντά τε καὶ δύοντα τὸν ἥλιον οὔσα, 10  
ἐγκαρσία δὲ ἡ ἐτέρα πρὸς τε ἄρκτον τετραμμένη καὶ ἄνε-
- 1.4.12 μον νότον. τοίχοις μὲν ἐκ περιφεροῦς ἀποπεφραγμέναι  
τὰ ἔξωθεν, ἐντὸς δὲ περιβαλλόμεναι κίοσιν ἄνω τε καὶ  
κάτω ἐστῶσι· κατὰ δὲ ταῖν δυοῖν εὐθείαιν τὸ ζεῦγμα,  
εἷη δ' ἂν κατὰ μέσον αὐταῖν μάλιστα, τοῖς οὐκ ὀργιά- 15  
ζουσιν ἄβατος τετέλεσται χῶρος, ὄνπερ ἱερατεῖον, ὡς τὸ
- 1.4.13 εἰκός, ὀνομάζουσι. καὶ αὐτοῦ αἰ μὲν ἐφ' ἐκάτερα πλευ-  
ραι τῆς ἐν τῷ ἐγκαρσίῳ κειμένης εὐθείας ἴσαι ἀλλήλαις  
τυγγάνουσιν οὔσαι, τῆς μέντοι ὀρθῆς ἢ πρὸς δύοντα ἥλιον  
ἐς τόσον τῆς ἐτέρας πεποιήται μείζων ὅσον ἀπεργάσασθαι 20

2 Zonar. III 275,21. Ephraem. Hist. Patr. 80,15 Theoph. I 227,11.

3 τε V] om. A. 7 ὑπετέλεσέ τε V, ἐπέτελεσε δὲ Maltr. 17 εἰκός Hoesch.] εἰκὼς V.

propileo comunes que se extendían delante de ambos edificios. Además, Santos Sergio y Baco comunicaba tanto con la basílica como con el palacio, a través de arcadas abiertas en ambos pisos.” Krautheimer, *Op. cit.*, p. 259.

1.4.9 Después, maravillosamente respetando a todos los apóstoles<sup>55</sup> (fig. 67), hizo esto: había en Bizancio desde tiempos antiguos un templo para todos los apóstoles, pero habiendo ya sido sacudido por el paso del tiempo, había caído bajo la sospecha de que ya no 5 estaría en pie.



Fig.67 Templo de los Santos Apóstoles, reconstrucción virtual

1.4.10 El emperador Justiniano derribándolo completamente, estuvo con empeño no sólo para restaurarlo, sino también para que fuera más estimable tanto en tamaño como en belleza.

1.4.11 Llevó a cabo su obra hecha con cuidado de tal manera, trazaron 10 dos rectas reunidas entre sí en el centro en forma de una cruz, una integra hacia el sol saliente y el oeste, y la otra transversal ésta dirigida hacia el norte y sur.

1.4.12 En el exterior están ocultas por muros que rodean, mientras que 15 en el interior rodeadas por hileras de columnas colocadas arriba y abajo. En el cruce de las dos líneas rectas, que sería aproximadamente en el medio de ambas, se reservó un lugar que no puede ser transitado por quienes no han sido iniciados en los misterios, a éste con razón lo nombran el “Santuario”.

1.4.13 Por cada uno de los costados de éste, que se extiende 20 a lo largo de la recta transversal, verifican que son iguales entre sí, pero la recta que se extiende hacia el sol, ha sido hecha bastante más larga que la otra para hacer la

<sup>55</sup> Cf. Apéndice infra p. 193.

- 1.4.14 τὸ τοῦ σταυροῦ σχῆμα. τῆς δὲ ὀροφῆς τὰ μὲν τοῦ ἱερα-  
 τείου καλουμένου καθύπερθεν τῶ τῆς Σοφίας ἱερῶ κατά-  
 γε τὰ μέσα ἐμπερῆ εἴργασται, πλὴν γε δὴ ὅτι ταῦτα ἐκεί-  
 νων ἐλασσοῦσθαι μεγέθει συμβαίνει. αἶ τε γὰρ ἀψίδες  
 1.4.15 τέσσαρες οὔσαι κατὰ τὸν αὐτὸν ἠώρηνται τε καὶ συνδέον- 5  
 ται ἀλλήλαις τρόπον καὶ τὸ κυκλοτερὲς ὑπερανεστηκὸς  
 κατὰ τὰς θυρίδας διήρηται, τό τε σφαιροειδὲς ἐπικυρ-  
 τούμενον ὑπερθεν μετεωρίζεσθαι που δοκεῖ καὶ οὐκ ἐπι-  
 στερρᾶς τῆς οἰκοδομίας ἐστάναι, καίπερ ἀσφαλείας εὔ-  
 1.4.16 ἔχον. τὸ μὲν οὖν τῆς ὀροφῆς μέσον τῆδε πεποιήται· κατὰ 10  
 δὲ τὰς πλευρὰς τέσσαρας οὔσας, ἥπερ μοι εἴρηται, κατὰ  
 ταῦτα τῶ μέσῳ τὸ μέγεθος εἴργασται, τούτου δὴ μόνου  
 ἐνδέοντος, ὅτι δὴ τοῦ σφαιρικοῦ ἔνερθεν οὐ διήρηται ἢ  
 1.4.17 οἰκοδομία θυρίσιν. ἐπειδὴ δὲ αὐτῶ τὸ ἀγίστευμα τοῦτο  
 ἐξείργαστο, καταφανεῖς οἱ ἀπόστολοι πεποιήνται πᾶσιν 15  
 ὡς γεγήθασί τε τῆ τοῦ βασιλέως τιμῆ καὶ κατακόρως ἐνα-

6 ὑπερανεστηκὸς superscr. ἐπαν V. 12 ταῦτα Hoesch. in marg.] ταῦτα V. 15 καταφανεῖς Hoesch. in marg., Maltr., Dind.] καταφανὲς V, „Lectio marginis deleatur“ Hoesch. in notis.

1.4.14 forma de la cruz. Esa porción del techo que está por encima del llamado Santuario, está construida, por lo menos en el centro, parecida al templo de Sofía, excepto que resulta que es inferior que aquélla en tamaño.

1.4.15 Pues estas cuatro bóvedas existentes se levantan 5 bajo él y están enlazadas juntas en la misma forma y el tambor circular que está levantado, abierto por ventanas y la cúpula inclinada hacia adelante desde arriba parece flotar en el aire y no descansar sobre una construcción sólida, aunque esté bien de firmeza<sup>56</sup> 10 (fig. 68).

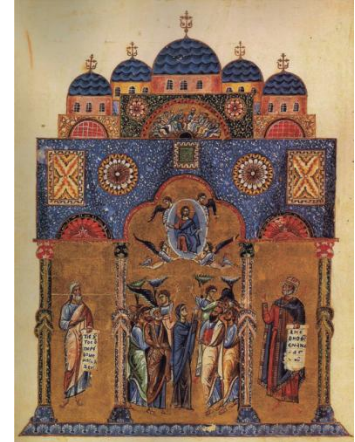


Fig. 68 Santos Apóstoles como era ca. 1100-50 (grabado París, Biblioteca Nacional)

1.4.16 Así, entonces, se ha hecho la parte central del techo, estando los cuatro lados, como ya he dicho, en el mismo modo la dimensión de la parte central se ha construido, pero sólo carece de esta característica: debajo de la cúpula la construcción no está atravesada por ventanas.

15

1.4.17 Después que este santuario fue construido por él, los apóstoles manifestaron a todo el mundo cómo se alegraron con el honor del emperador y abundantemente

<sup>56</sup> “La iglesia de los Santos Apóstoles [...] se conoce hoy únicamente por una somera descripción de Procopio, los ecos que tuvo en las provincias –desde Éfeso hasta Venecia– y por representaciones en manuscritos posteriores. Con todo, tanto la historia de su construcción como sus líneas generales están claras. Levantada sobre el solar del Apostoleion de Constantino [...] habiéndose deteriorado fue remodelada después del 940, y antes del 979-89, sobre líneas algo diferentes de las de Justiniano. Nuevamente dañada hacia 1300 y reparada precisamente se conservó todavía hasta 1469.” Krautheimer, *op. cit.*, p. 282.

- 1.4.18 βρύνονται. σώματα γοῦν <τῶν> ἀποστόλων Ἀνδρέου τε  
 καὶ Λουκᾶ καὶ Τιμοθέου ἄδηλά τε καὶ ὅλως κρυφαῖα τὰ  
 πρότερα ὄντα τηνικάδε πᾶσιν ἔνδηλα γέγονεν, οὐκ ἀπα-  
 ξιούντων, οἶμαι, τὴν βασιλέως πίστιν, ἀλλ' ἐπιχωρούν-  
 των αὐτῷ διαρρήδην ὀρῶντί τε αὐτοὺς καὶ προσιόντι 5  
 καὶ ἀπτομένῳ τῆς ἐνθένδε ὠφελείας τε καὶ περὶ τὸν βίον  
 ἀσφαλείας ἀπόνασθαι. ἐγνώσθη δὲ ᾧδε.
- 1.4.19 Κωνσταντίος μὲν βασιλεὺς τοῦτον δὴ τὸν νεῶν ἕς τε  
 τὴν τιμὴν καὶ τὸ ὄνομα τῶν ἀποστόλων ἐδείματο, τὰς  
 θήκας γενέσθαι αὐτῷ τε καὶ τοῖς ἕς τὸ ἔπειτα βασιλεύ- 10  
 σουσιν ἐνταῦθα τάξας, οὐκ ἀνδράσι μόνον, ἀλλὰ καὶ  
 γυναξιν οὐδέν τι ἦσσον· ὅπερ καὶ διασώζεται ἕς τόνδε  
 τὸν χρόνον· οὗ δὴ καὶ Κωνσταντίνου τοῦ πατρὸς τὸν
- 1.4.20 νεκρὸν ἔθετο. ἀποστόλων δὲ σώματα ἐνταῦθα εἶναι ὡς  
 ἦκιστά πη ἐπεσημήνατο, οὐδέ τις ἐνταῦθα ἐφαίνετο χῶ- 15  
 ρος σώμασιν ἀγίοις ἀνεῖσθαι δοκῶν. ἀλλὰ νῦν Ἰουστι-

8 cf. Zonar. III 275,23.

1 γοῦν <τῶν>] γοῦν V, γὰρ <τῶν> Maltr. 8 κωνσταντ' V] Κωνσταντῖνος edd. 10 αὐτῷ V.



1.4.18 se vanagloriaron. En todo caso, los cuerpos de los apóstoles, de Andrés<sup>57</sup>, de Lucas<sup>58</sup> y de Timoteo<sup>59</sup> (fig. 69, 70 y 71), que no habían sido previamente visibles y estaban ocultos por completo, en ese momento se hicieron visibles para todo el mundo, 5 creo, que no despreciando la fe del emperador, sino expresamente le concedían verlos, abordarlos y tocarlos, que podría así disfrutar su asistencia y la seguridad de su vida. Esto se hizo conocido de esta manera: 10

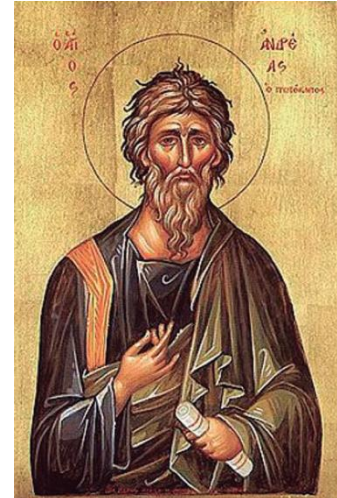


Fig. 69 Apóstol Andrés

1.4.19 El emperador Constancio<sup>60</sup> construyó en efecto este templo para el honor y el nombre de los apóstoles, determinando que allí estuvieran las tumbas para él mismo y también para los futuros emperadores y no sólo para los hombres, sino también una (tumba) 15 nada inferior para sus consortes y esto se conserva hasta la actualidad. Aquí también sepultó el cuerpo 1.4.20 de su padre Constantino<sup>61</sup>. Pero los cuerpos de los apóstoles que estaban allí tampoco dieron ningún indicio, ni lugar alguno apareció allí que pareciera 20 1.4.21 descubrir los cuerpos santos. Pero ahora, cuando

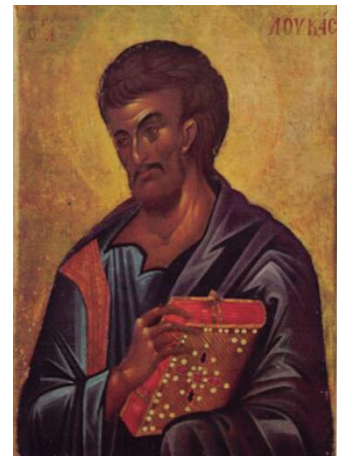


Fig. 70 Apóstol Lucas

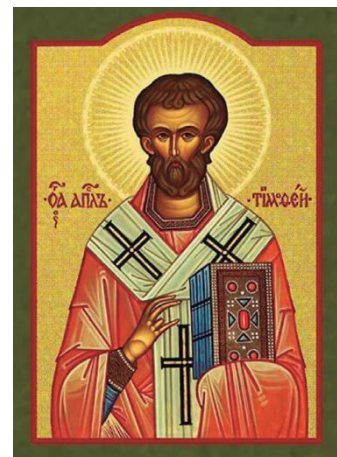


Fig. 71 Apóstol Timoteo

<sup>57</sup> Cf. Apéndice infra pp. 192-193.

<sup>58</sup> Ibid, p. 209.

<sup>59</sup> Ibid, pp. 222-223.

<sup>60</sup> Ibid, p. 199.

<sup>61</sup> Ibid, p. 200.

- νιανοῡ βασιλέως ἀνοικοδομουμένου τὸ ἱερὸν τοῦτο, οἱ  
 μὲν λιθουργοὶ τὸ ἔδαφος διώρυσσον ὄλον, τοῦ μή τι  
 ἄκοσμον τῆδε λελεῖφθαι· θήκας δὲ ξυλίνας ἐνταῦθά πη  
 ἀπημελημένας τεθέανται τρεῖς, γράμμασιν ἐγκειμένοις  
 σφίσι δηλούσας, ὡς Ἀνδρέου τε καὶ Λουκᾶ καὶ Τιμο- 5
- 1.4.22 θεοῦ τῶν ἀποστόλων σώματα εἶεν· ἅπερ ἀσμενέστατα  
 βασιλεύς τε αὐτὸς καὶ Χριστιανοὶ ζύμπαντες εἶδον, πομ-  
 πὴν τε αὐτοῖς καὶ πανήγυριν ἐπιτετελεκότες, τῆ τε  
 περὶ αὐτοὺς τιμῆ ἔξοσιωσάμενοι τὰ εἰωθότα καὶ περι- 10  
 στείλαντες τὰς θήκας αὐθις τῆ γῆ ἔκρυσαν, οὐκ ἄσημον  
 οὐδὲ ἀγείτονα λιπόντες τὸν χῶρον, ἀλλὰ σώμασιν ἀπο-
- 1.4.23 στόλων ἀνειμένον καταστησάμενοι ξὺν εὐσεβείᾳ. εὐδη-  
 λον δὲ ὡς ἀμειβόμενοι, ὅπερ μοι εἴρηται, οἱ ἀπόστολοι  
 οἶδε τὴν ἐς αὐτοὺς βασιλέως τιμὴν πεφήνασι τοῖς ἀν-
- 1.4.24 θρώποις τανῦν. βασιλέως γὰρ εὐσεβοῦντος οὐδὲ ἀπο- 15  
 φοιτᾶ τῶν ἀνθρωπέων τὰ θεῖα πραγμάτων, ἀλλ' ἐπι-  
 μίγνυσθαί τε καὶ ἐμφιλοχωρεῖν τῆ ἐς τοὺς ἀθρώπους  
 ὁμιλία φιλεῖ.
- 1.4.25 Τίς δ' ἂν τὸν Ἀκακίου σιωπῶη νεῶν; ὄνπερ κατα-  
 πεπονηκότα περιελὼν ἐξ αὐτῶν θεμελίων ἀνέστησε, μέ- 20  
 γεθος περιβεβλημένον θαυμάσιον ἠλίκον· ὃς κίοσι μὲν

5 Mal. 484,18. Theoph. I 227, 12. Mich. Syr. 199. Niceph. Call. XVII 26. 19 Georg. Cod. De aed. CP. 77,1.

- el emperador Justiniano reconstruía este templo, los obreros excavaron todo el suelo, para que allí no quedara nada descuidado y contemplaron tres ataúdes de madera allí de algún modo desatendidos que revelando, con inscripciones halladas sobre ellos, que eran los cuerpos de los apóstoles Andrés y Lucas y Timoteo. 5
- 1.4.22 Los cuales el propio emperador y todos los cristianos vieron con el mayor gozo y habiendo organizado para ellos una procesión en su honor y un festival y consagrándoles en su honor los ritos sagrados acostumbrados y preparando cuidadosamente los ataúdes de nuevo, los ocultaron en la tierra, no dejando lugar sin marcar o solitario, sino que con piedad lo dejaron dedicado a los cuerpos de los apóstoles. 10
- 1.4.23 Y es muy claro, como he dicho, que recompensando, los apóstoles han mostrado el honor del emperador hacia ellos, a los hombres en este momento. 15
- 1.4.24 Pues siendo el emperador piadoso, las cosas divinas no se separan de asuntos humanos, sino que aman mezclarse con los hombres y deleitarse en asociación con ellos.
- 1.4.25 ¿Quién podría callar el templo de Acacio<sup>62</sup>? Éste había caído en ruina, lo derrumbó y lo reconstruyó desde sus cimientos, volviéndolo en un edificio de tamaño maravilloso. Que se levanta por todos lados con las columnas

---

<sup>62</sup> Ibid, p. 192.

- ἐπῆρται πανταχόθι λευκοῖς ὑπεράγαν, λίθῳ δὲ τὰ ἐδάφη  
 παραπλησίῳ ἠμφίεσται, ὧνπερ ἀπαστρέπτει τοσοῦτον ἢ  
 αἶγλη ὥστε καὶ δόξαν παρέχεσθαι ὅτι δὴ χιόσιν ὁ νεῶς
- 1.4.26 ἅπας κατάρρυτός ἐστι. στοαὶ δὲ αὐτοῦ προβέβληνται  
 δύο, περίστυλος μὲν ἀτέρα οὔσα, ἢ δὲ πρὸς ἀγορὰν νε- 5
- 1.4.27 νευκυῖα. μικροῦ με τὸ μαρτύριον ἐκεῖνο παρῆλθεν εἰπεῖν,  
 ὃ Πλάτωνι ἀνεῖται ἀγίῳ, ἱεροπρεπές τε ὡς ἀληθῶς ὄν  
 καὶ σεμνὸν ἄγαν, οὐ πολλῶ τῆς ἀγορᾶς ἄποθεν, ἢ βασι-  
 λέως Κωνσταντίνου ἐπώνυμός ἐστιν· ἔτι μέντοι καὶ τὸν  
 Μωκίῳ μάρτυρι ἀνειμένον νεῶν, οὔπερ τὰ ἱερὰ πάντα 10
- 1.4.28 μεγέθει ἐλάσσῳ. πρὸς δὲ καὶ τὸ Θύρσου μάρτυρος ἕδος  
 καὶ μὴν τὸ Θεοδώρου ἀγίου τέμενος πρὸ τῆς πόλεως  
 κείμενον ἐν χώρῳ καλουμένῳ Ῥησίῳ, καὶ τό τε Θέκλις  
 μάρτυρος ἱερόν, ὃ παρὰ τὸν τῆς πόλεως λιμένα ἐστίν,  
 ὧνπερ ἐπώνυμον Ἰουλιανοῦ ξυμβαίνει εἶναι, καὶ τὸ Θεο- 15
- 1.4.29 δότης ἀγίας ἐν προαστείῳ καλουμένῳ Ἐβδόμῳ. ταῦτα

10 Georg. Cod. De aed. CP. 73,5. 13 cf. Suid. s. v. Ῥησος.

6 παρῆλθεν εἰπεῖν ἐκεῖνο A. 10 νεῶν A] ναόν V. 11 μάρτυρον A. 13 Θέκλις A] Θέκλας V.

de blancura sorprendente, y los pisos están cubiertos con piedra similar, de los que una luz brillante que se refleja da la impresión de que todo el templo está cubierto por copos de nieve.

1.4.26 Y dos galerías de columnas están puestas delante de él, una de ellas haciendo un peristilo, la otra señalada frente a la plaza del mercado.

1.4.27 Poco faltó para que omitiera hablar de aquel (santuario) de un mártir, dedicado a San Platón,<sup>63</sup> un edificio verdaderamente sagrado y venerado mucho, no lejos de la plaza que lleva el nombre del emperador Constantino; también del templo dedicado al mártir Mocio<sup>64</sup>, todos los santuarios son inferiores en tamaño a éste.



Fig. 72 Nártex San Teodoro

1.4.28 Y también sobre el lugar de descanso del mártir Tirso<sup>65</sup> y asimismo del recinto de San Teodoro<sup>66</sup> (fig. 72 y 73), situado fuera de la ciudad en un lugar llamado Resio<sup>67</sup>, así como del santuario de la mártir Tecla,<sup>68</sup> que se halla junto al puerto de la ciudad, que sucede que tiene el nombre de Juliano y del de Santa

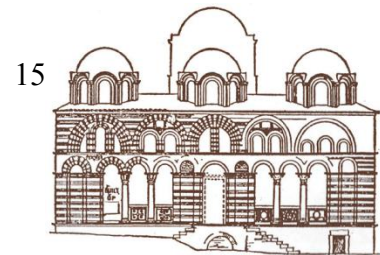


Fig. 73 Nártex San Teodoro (reconstrucción, exterior)

1.4.29 Teódota<sup>69</sup> en el suburbio llamado Hébdomo<sup>70</sup>. Pues

<sup>63</sup> Ibid, p. 216.

<sup>64</sup> Ibid, p. 211.

<sup>65</sup> Ibid, p. 223.

<sup>66</sup> Ibid, p. 222.

<sup>67</sup> Ibid, p. 218.

<sup>68</sup> Ibid, p. 221.

<sup>69</sup> Ibid, p. 222.

γὰρ ἅπαντα ὁ βασιλεὺς οὗτος ἐπὶ τοῦ θείου Ἰουστίνου  
 βασιλεύοντος ἐκ θεμελίων ἐδείματο, ἀπαγγέλλεσθαι μὲν  
 οὐ ῥάδια λόγῳ, θαυμάζεσθαι δὲ ὄψει κατὰ τὴν ἀξίαν

1.4.30 ἀμήχανα. ἔλκει τὸν λόγον ἐς αὐτὸν ὁ Ἀγαθονίκου τοῦ  
 ἀγίου νεῶς καὶ βιάζεται οὐδὲ φωνὴν ἔτι ἔχοντα οὐδὲ 5

1.4.31 ὀνόματα ἐφαρμόσαι τοῖς πράγμασι. διόπερ ἡμῖν μὲν  
 ἄχρι τοῦδε εἰπεῖν ἀποχρήσει· φράσαι δὲ αὐτοῦ τό τε  
 κάλλος καὶ τὸ ἐς ἅπαντα μεγαλοπρεπὲς ἐτέροις ἀφίεμεν,  
 οἷς ἂν ὁ λόγος ἀκμάζων τε καὶ οὐπω πεπονηκῶς παντά-  
 πασιν εἴη. 10

---

4 Georg. Cod. De aed. CP. 71,1.

3 θαυμάζεσθαι V] φράζεσθαι A. 4 αὐτὸν codd.

---

<sup>70</sup> Ibid, p. 203.

el emperador mismo construyó todos éstos<sup>71</sup> (fig. 74), desde los cimientos durante el reinado de su tío Justino<sup>72</sup> y no son fáciles de describir con palabras. Y uno no puede admirarlos suficientemente  
 1.4.30 con la vista. Pero el templo de San Agatónico<sup>73</sup> ahora conduce  
 mi narrativa y me restringe aunque ya no tengo la voz o las palabras  
 1.4.31 para hacerle justicia a los asuntos. Así que debo contentarme con hablar hasta aquí y dejar a otros para describir su belleza y su magnificencia en cada detalle: otros que puedan llevar a cabo el enunciado pleno y no aún totalmente gastado.

5

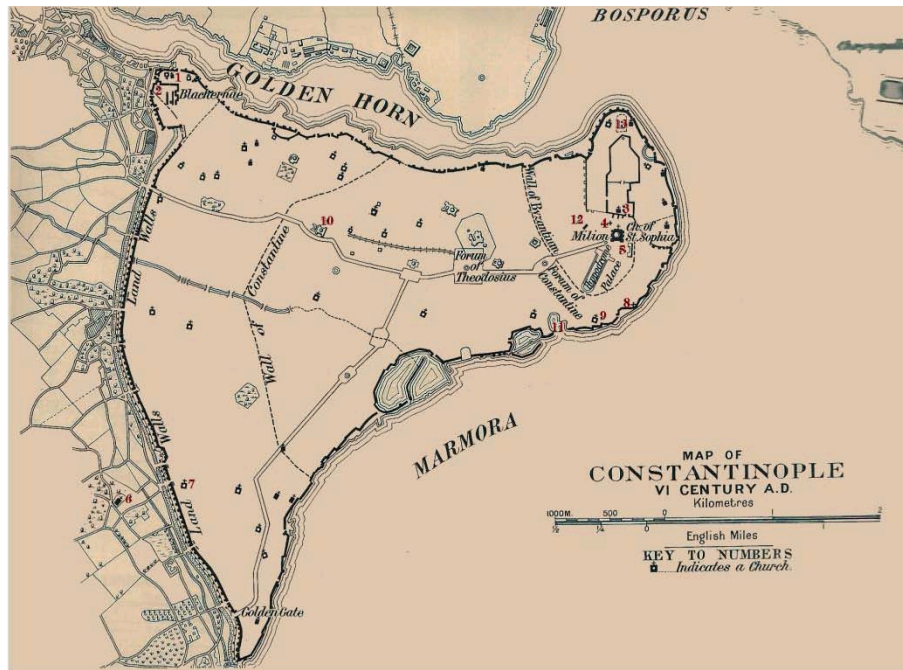


Fig. 74 Mapa de los templos en Constantinopla

- |                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| 1 Iglesia de la madre de Dios     | 8 Palacio de Hormisdas      |
| 2 Blaquernas                      | 9 Iglesia de Sergio y Baco  |
| 3 Iglesia de Santa Irene          | 10 Iglesia de los Apóstoles |
| 4 Hospicio de Sansón              | 11 Puerto de Julian         |
| 5 Augústeo                        | 12 Basílica                 |
| 6 Iglesia de Santa María de Pegué | 13 Stadium (Hospicios)      |
| 7 Iglesia de Santa Ana            |                             |

<sup>71</sup> Al no encontrar imágenes sobre los templos, se colocó el mapa donde aparecen sus ubicaciones aunque la mayoría no están localizadas.

<sup>72</sup> Cf. Apéndice infra p. 208.

<sup>73</sup> Ibid, p. 192.



- 1.5.1 Καὶ ἄλλα δὲ τεμένη ἐν τῷ καλουμένῳ Ἀνάπλω  
καὶ κατὰ τὴν ἀντιπέρας ἤπειρον εὗρεν οὐ πρόποντα τῶν  
τινι ἀνεῖσθαι ἀγίων, ἔτι μέντοι καὶ ἀμφὶ τὸν κόλπον,  
ὄνπερ Κέρας οἱ ἐπιχώριοι Κεροέσση τῇ Βύζαντος<sup>74</sup> μητρὶ  
τοῦ τῆς πόλεως οἰκιστοῦ ἐπωνύμως καλοῦσιν, ἐν τοῖς 5  
ἅπασιν ἐπιδέδεικται πολυτέλειαν ἐπιτηδείως βασιλεῖ  
ἔχουσαν, ἅπερ ἐγὼ αὐτίκα δηλώσω, ὑπειπὼν πρότερον  
ὄντινα διακοσμεῖ τρόπον ἢ θάλασσα τὸ Βυζάντιον.
- 1.5.2 Πρὸς τῇ ἄλλῃ εὐδαιμονία καὶ ἡ θάλασσα ἐν καλῷ  
τίθεται ἀμφ’ αὐτὸ μάλιστα ἐγκολλουμένη τε καὶ εἰς πορθ- 10  
μοὺς ξυναγομένη καὶ χεομένη ἐς πέλαγος μέγα, ταύτη  
τε τὴν πόλιν εὐπρόσωπόν τε διαφερόντως ἐργαζομένη  
καὶ σκέπας λιμένων ἡσύχιον τοῖς ναυτιλλομένοις παρεχο-  
μένη, τὰ τε εἰς τὴν δίαιταν εὖπορον καὶ τὰ ἐς τὴν χρεῖαν
- 1.5.3 εὐδαίμονα. πελάγη γὰρ δύο ἀμφ’ αὐτὴν ὄντα, ὃ τε δὴ 15  
Αἰγαῖος καὶ ὁ Εὐξείνος καλούμενος Πόντος, ξυνίασιν  
ἀλλήλοις ἐς τὰ πρὸς ἔω τῆς πόλεως, καὶ ξυγκρουόμενα

4 Κεροέσση] cf. Pape, Wörterb. d. Eigennamen s. v. Κεροέσσα.

4 Κεροέσση Maltr.] κορέσση V. 8 ὄντινα A] ὄντινα τὴν πόλιν V. 10 αὐτὸ Hoesch.] αὐτὸ V, αὐτῷ A.  
13 ναυτιλλομένοις V. 13-14 παρεχομένη A] παρεχομένην V. 15 ὄντα V] ἐόντα A. 16 ξυνίασιν V.

<sup>74</sup> En la mayoría de las lecturas sobre la historia de Bizancio, se le menciona como Bizas, aquí se está traduciendo como Bizante porque Grimal, en su *Diccionario de mitología y religión griega y romana* así lo refiere.



**Capítulo V. Otros santuarios en el Anaplo. Descripción del mar y la bahía de Bizancio**

- 1.5.1 Otros santuarios también, en el lugar llamado Anaplo<sup>75</sup> y en la orilla al otro lado del continente, encontró en una condición indigna estando dedicados a cualquiera de los Santos, así como a lo largo del litoral que los habitantes llaman Ceras, en honor de Ceróesa,<sup>76</sup> la madre de Bizante,<sup>77</sup> el fundador de la ciudad; y en todos éstos muestra una generosidad totalmente acorde con un emperador, así como en seguida revelaré, después de que haya explicando primero cómo el mar adorna Bizancio. 5
- 1.5.2 Además de otra dicha también el mar establece en la belleza especialmente a su alrededor, formando bahías curvas, limitando en el estrecho restringido y desemboca en un gran piélago; y así, de este modo, hace a la ciudad excepcionalmente bella y para los navegantes ofrece el tranquilo refugio de los puertos, lo que lleva hacia una forma de vida abundante en recursos y así opulento provecho. 10
- 1.5.3 Pues hay dos mares alrededor de la misma, el mar Egeo en un lado y el mar llamado Ponto Euxino<sup>78</sup> por el otro; éstos se unen entre sí al alba<sup>79</sup> de la ciudad y entrechocándose 15

<sup>75</sup> Cf. Apéndice infra p. 192.

<sup>76</sup> Ibid, p. 199.

<sup>77</sup> Ibid, p. 198.

<sup>78</sup> Hoy Mar Negro, cf. Apéndice infra p. 216.

<sup>79</sup> Esto es, el Oriente.

- τῆ τοῦ ρόθιου ἐπιμιξία, ταύτη τε τὴν ἠπειρον τῆ ἐσβολῆ
- 1.5.4 βιαζόμενα, καλλωπίζουσι κύκλω τὴν πόλιν. πορθμοὶ  
τοίνυν αὐτὴν περιβάλλουσι τρεῖς, ἀλλήλοις μὲν ἀπερη-  
ρεισμένοι, ἐς κάλλος δὲ αὐτῇ διατεταγμένοι καὶ χρεῖαν,  
περιπλεῖσθαι μὲν ἥδιστοι ἅπαντες, ἀποσκοπήσασθαι δὲ 5
- 1.5.5 ποθεινοί, ἐνορμίσασθαι δὲ λίαν εὐλιμένες. καὶ ὁ μὲν  
αὐτῶν μέσος ἐκ Πόντου προῖων τοῦ Εὐξείνου εὐθὺ τῆς  
πόλεως ὡς διακοσμήσων αὐτὴν ἵεται, ἐφ' ἐκάτερα δὲ ἄμφω
- 1.5.6 τὰ ἠπείρω διακεκλήρωται. ὧν δὴ ταῖς ὄχθαις πεπίεσται,  
ἐπιφρίττων τε καὶ γαυρουμένῳ ἐοικώς, ὅτι δὴ ἐποχού- 10
- 1.5.7 μενος τῆ τε Ἀσία καὶ τῆ Εὐρώπῃ προσβαίνει τῆ πόλει. δό-  
ξαις ἂν ποταμὸν τεθεῶσθαι ἐπίπροσθεν προσηνεῖ τῷ ρεί-  
θρῳ ἰόντα. ὁ δὲ δὴ αὐτοῦ ἐν ἀριστερᾷ θλίβεται μὲν  
ἐκατέρωθεν ἐπὶ μακρότατον ταῖς ἀκταῖς, τὰ τε ἄλση καὶ  
λειμώνων κάλλη καὶ τὰ ἄλλα τῆς ἀντιπέρας ἠπείρου ἐν- 15
- 1.5.8 δεικνύμενος ὑποκείμενα τῆ τῆς πόλεως ὄψει. εὐρύνεται  
δὲ τὸ ἐντεῦθεν ἐξωθούμενος αὐτῆς πρὸς ἄνεμον νότον
- 1.5.9 καὶ τὴν Ἀσίαν αὐτῆς ὡς πορρωτάτῳ ἀποκομίζων. ἀλλὰ  
καὶ ὡς περιβάλλον διαμένει τὴν πόλιν τὸ ρόθιον ἄχρι  
ἐς δύοντά που τὸν ἥλιον. ὁ δὲ δὴ τρίτος πορθμὸς τοῦ 20  
μὲν πρώτου ἐχόμενος ἐπὶ δεξιᾷ, ἐκ δὲ Συκῶν τῶν καλου-

18 πορρωτάτῳ Hoesch.] πορωτάτῳ V.

- en la unión de sus oleajes, y presionando la tierra sólida por esta
- 1.5.4 invasión, embellecen la ciudad en su entorno. Por lo que está rodeada ciertamente por tres estrechos que apoyados uno en el otro, han sido dispuestos para la belleza y el provecho de aquélla, todos los más encantadores para navegar, cada uno digno de ser mirado y 5
- 1.5.5 muy espaciosos de buenos puertos. Uno de ellos, el de en medio, avanzando desde el Ponto Euxino, fluye directamente hacia la ciudad, como para embellecerla y a ambos lados de ella se ha
- 1.5.6 colocando sobre cada uno de ambos continentes. Y está presionado por sus orillas, estremeciéndose, y parece que se enorgullece porque se acerca a la ciudad montando sobre Asia y Europa. 10
- 1.5.7 Se podría creer que se ha estado contemplando un río que avanza por delante con suave corriente. Y el estrecho que se encuentra a la izquierda de éste se limita por sus orillas a ambos lados de una gran distancia, mostrando los bosques y la belleza de sus praderas y todos los otros detalles de la orilla opuesta que se encuentran abajo para su 15
- 1.5.8 observación desde la ciudad. Entonces, desde ese punto, se amplía ya que se empuja fuera de la ella hacia el sur y llevando a la costa de Asia<sup>80</sup>, muy lejos de la ciudad. 20
- 1.5.9 Sin embargo, el estruendo del oleaje sigue envolviendo la ciudad hasta su límite occidental. El tercer estrecho, que se encuentra desde el primero hacia la derecha comenzando desde Sices<sup>81</sup>, como se llama,

<sup>80</sup> Cf. Apéndice infra p. 196.

- μένων ἀρχόμενος, ἐπὶ πλεῖστον διήκει τῆς πόλεως πρὸς
- 1.5.10 βορρᾶν ἄνεμον, οὗ δὴ ἐς κόλπον τελευτῶν παύεται. οὕτω  
μὲν οὖν στεφανοῖ τὴν πόλιν ἢ θάλασσα, ἐκδέχεται δὲ ἀνὰ  
τὸ λειπόμενον ἢ γῆ, μεταξὺ τοσαύτη οὖσα, ὅσον τὴν ἀπὸ
- 1.5.11 τῆς θαλάττης στεφάνην ἐνταῦθα ξυνδεῖσθαι. πραῦνεται 5  
δὲ διηνεκὲς ὁ κόλπος οὗτος καὶ ἀναθολοῦσθαι οὐδαμῆ  
πέφυκεν, ὥσπερ ὀρίων τῷ κλύδωνι κειμένων ἐνταῦθα  
καὶ σάλου τὸ ἐνθένδε παντὸς τῆ τῆς πόλεως εἰργομένου
- 1.5.12 τιμῆ. χειμῶνος δέ, ἂν οὕτω τύχη, καὶ ἀνέμων σκληρῶν  
τοῖς τε πελάγεσι καὶ τῷ πορθμῷ ἐπιπεσόντων, ἐπειδὴν 10  
ἐς τὴν εἴσοδον ἴκονται τοῦ κόλπου αἱ νέες, ἀκυβέρνητοί
- 1.5.13 τε τὸ λοιπὸν ἴασι καὶ ἀπροβουλεύτως ὀρμίζονται. ἐς στα-  
δίους μὲν γὰρ πλεῖν ἢ τεσσαράκοντα τὸ περίμετρον τοῦ  
κόλπου διήκει, λιμὴν δὲ ὅλος πανταχῆ ἐστίν· ὥστε ἀμέ-  
λει ὀρμιζομένης ἐνταῦθα νηὸς ἢ μὲν πρύμνα τῆ θαλάσση 15  
ἐπῆρται, ἢ δὲ πρῶρα ἐν τῇ γῆ κάθηται, ὥσπερ ἀλλή-  
λοις τῶν στοιχείων ἀμιλλωμένων, ὁπότερον ἂν αὐτοῖν  
δύναίτο μᾶλλον τὴν ἐς τὴν πόλιν ἐνεργολαβεῖν ὑπουρ-  
γίαν.

13 πλεῖν V] πλεῖον edd. 18 δύναίτο Hoesch.] δύναιντο V. ἐνεργολαβεῖν scripsi] ἐν ἔργῳ λαβεῖν V.

<sup>81</sup> Ibid, pp. 219-220.

se extiende una distancia muy grande en el lado de la ciudad hacia al norte y desde allí termina hasta la bahía que forma su final.

1.5.10 Así pues, el mar rodea la ciudad; la tierra a lo largo del territorio restante comprende, lo que ésta en medio, tan grande como para unir

1.5.11 allí la corona desde el mar. Esta bahía siempre está tranquila y en ninguna parte ha nacido para enturbiarse, como si allí, estando en calma, por la agitación de las olas y todo el flujo de las olas estuviera

1.5.12 apartada en honor de la ciudad. Y en invierno, incluso por casualidad de vientos ásperos, cayendo sobre los espacios abiertos del mar y sobre el estrecho, tan pronto como los barcos llegan a la entrada de la bahía, continúan durante el resto (del camino) sin piloto

1.5.13 y son anclados sin precauciones. Pues el perímetro de la bahía que se extiende a una distancia de más de cuarenta estadios y proporciona anclaje en toda su extensión, así que sin duda cuando una nave ancla allí, la popa se alza en el mar mientras que la proa descansa sobre la tierra, como si los dos elementos disputaran entre sí para ver cuál de ellos dos sería capaz de representar la mejor ayuda a la ciudad (fig. 75).

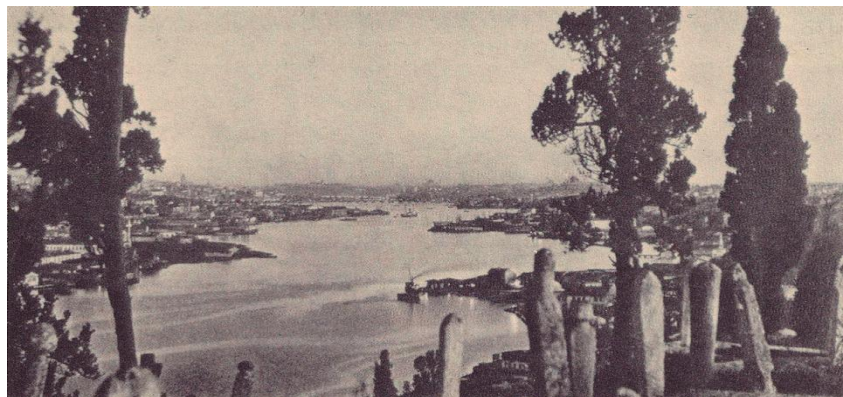


Fig. 75 Cuerno de oro en Constantinopla

- 1.6.1 Τὰ μὲν οὖν τοῦ κόλπου τοῦδε τοιαῦτά ἐστι. βασι-  
λεὺς δὲ Ἰουστινιανὸς κάλλος ἀμφ’ αὐτὸν ἐξ οἰκοδομίας
- 1.6.2 πεποιημένους ἐπιφανέστερον ἐξεργάσατο. τό τε γὰρ ἐν  
ἀριστερᾷ τοῦ κόλπου Λαυρεντίου ἀγίου μαρτύριον ἀφεγ- 5  
γές τε τὰ πρότερα ὄν καὶ σκότους ἀτεχνῶς ἔμπλεων μεθ-  
αρμοσάμενος, ὡς διὰ βραχέων εἶπεῖν, ἐς τὸν νῦν φαι-  
νόμενον ἀνέθηκε τρόπον. καὶ αὐτοῦ ἐπίπροσθεν τὸν τῆς  
θεοτόκου νεῶν ἐν χώρῳ καλουμένῳ Βλαχέρναις τοιοῦτον
- 1.6.4 δεδημιούργηκεν οἷός μοι ἔναγχος δεδιήγηται. ἐπέκεινά 10  
τε Πρίσκῳ τε καὶ Νικολάῳ ἀγίοις ἱερὸν ὠκοδομήσατο,  
καινουργήσας αὐτός, οὗ δὴ οἱ Βυζάντιοι ἐμφιλοχωροῦν-  
τες ἐνδιατρίβουσιν ἐκ τοῦ ἐπὶ πλεῖστον, πῆ μὲν σέβοντές  
τε καὶ τεθηπότες τοὺς ἀγίους ἐνδήμους σφίσι γινομένους,  
πῆ δὲ τῆς τοῦ τεμένου ἀπολαύοντες εὐπρεπείας, ἐπεὶ  
τῆς θαλάσσης τὸ ρόθιον βιασάμενος βασιλεὺς ὑπερθέν 15  
τε τοῦ κλυδωνίου ἐπὶ μακρότατον ἐνθέμενος τὰ θεμέλια  
τὸ ἱερὸν κατεστήσατο.

8 cf. supra p. 106, 13.

2 αὐτὸν V. 5 τε τὰ V] τε om. A. ἔμπλεων V] ἔμπλεον A. 10 τε 1] δὲ Wahler. τε καὶ V] τε om. A.  
12-14 πῆ – πῆ Dind.] πῆ – πῆ V. 13 σφίσι 1] σφ// V, om. A.

**Capítulo VI. Santuario de San Lorenzo. Santuario de los Santos Prisco y Nicolás.**

**Santuario de los Santos Cosme y Damián. Templo al Mártir Antimo**

1.6.1 Ciertamente tales son las características de esta bahía. Y el emperador Justiniano realizó bellamente edificaciones alrededor de  
 1.6.2 ésta haciéndola más notable. Pues en la parte izquierda de la bahía, un (santuario) del mártir San Lorenzo,<sup>82</sup> que previamente estaba sin luz y naturalmente lleno de oscuridad, lo remodeló, como decirlo en breves palabras, lo consagró en la forma en que se ve ahora.

5

1.6.3 Y delante de éste, en el lugar llamado Blaquernas<sup>83</sup> (fig. 76), ha construido el templo de la Virgen, de tal clase, el cual ha sido descrito por mí hace un 10 momento.



Fig. 76 Blaquernas

1.6.4 Más allá edificó un santuario a los Santos Prisco<sup>84</sup> y Nicolás,<sup>85</sup> haciendo él mismo innovaciones, donde los bizantinos tienen muchísima predilección por este sitio, pasan el tiempo, algunos adorando y admirando a los Santos que han venido a morar entre ellos y otros simplemente disfrutando el encanto del recinto, ya que el emperador, habiendo obligado a las olas del mar en la parte superior y poniendo los cimientos a una gran distancia del movimiento de éstas, estableció tal santuario.

15

<sup>82</sup> Ibid, p. 209.

<sup>83</sup> Ya antes mencionado y ubicado, cf. supra p. 107 n. 31, cf. Apéndice infra p. 198.

<sup>84</sup> Cf. Apéndice infra p. 217.

<sup>85</sup> Ibid, pp. 211-212.

- 1.6.5 Κατὰ δὲ τοῦ κόλπου τὸ πέρασ ἔν τε τῷ ἀνάντει καὶ  
 ἰσχυρῶς ὀρθίῳ τέμενος ἐκ παλαιοῦ Κοσμᾶ τε καὶ Δα-  
 μιανῶ ἀγίοις ἀνεῖται· οὗ δὴ αὐτόν ποτε νενοσηκότα πικρό-  
 τата καὶ δόκησιν παρεχόμενον ὅτι δὴ ἀποθάνοι, πρὸς τε  
 τῶν ἰατρῶν ἀπολελειμμένον ἄτε δὴ ἐν νεκροῖς κείμενον, 5  
 ἐς ὄψιν ἐλθόντες ἐσώσαντο οἱ ἅγιοι οὗτοι ἐκ τοῦ παρα-  
 1.6.6 δόξου καὶ τοῦ παραλόγου καὶ ὀρθὸν ἔστησαν. οὓς δὴ  
 εὐγνωμοσύνη ἀμειβόμενος ὅσα γε τὰ ἀνθρώπεια, ὅλην  
 ἐναλλάξας τε καὶ μετασκευασάμενος τὴν προτέραν οἰκο-  
 δομίαν ἄκοσμόν τε καὶ ἄδοξον οὕσαν οὐδὲ ἀξιόχρεων 10  
 τηλίκους ἀγίοις ἀνεῖσθαι, κάλλει τε καὶ μεγέθει τὸν νεῶν  
 κατελάμπρυνε καὶ φωτὸς αἴγλη, ἄλλα τε πολλὰ οὐ πρό-  
 1.6.7 τερον ὄντα ἀνέθηκεν. ἐπειδὴν τέ τινες ἀρρωστήμασιν  
 ὀμιλήσαιεν ἰατρῶν κρείττοσιν, οἶδε τὴν ἀνθρωπεῖαν ἀπο-  
 γνόντες ἐπικουρίαν ἐπὶ τὴν μόνην αὐτοῖς ὑπολελειμμένην 15  
 ἐλπίδα χωροῦσι, καὶ γενόμενοι ἐν ταῖς βάρεσι πλέουσι  
 1.6.8 διὰ τοῦ κόλπου ἐπὶ τοῦτον δὴ τὸν νεῶν. ἀρχόμενοί τε  
 τοῦ εἰσπλου εὐθὺς ὀρῶσιν ὥσπερ ἐν ἀκροπόλει τὸ τέ-  
 μενος τοῦτο ἀποσεμνυνόμενόν τε τῇ τοῦ βασιλέως εὐγνω-  
 μοσύνη καὶ παρεχόμενον τῆς ἐντεῦθεν ἐλπίδος αὐτοῖς 20  
 ἀπολαύειν.

1 πέρασ A] κέρασ V. 3-4 πικρότατα V] πικρῶσ A. 4 ἀποθάνοι V] ἀποθάνη A. 11 τηλικούτοις ἀνεῖσθαι ἀγίοις A. 12 αἴγλη A] αἴγλην V.



1.6.5 En el extremo de la bahía, sobre el terreno escarpado abruptamente en una fuerte pendiente, da acceso a un santuario para los Santos Cosme<sup>86</sup> y Damián<sup>87</sup> desde tiempos antiguos. Cuando éste<sup>88</sup> una vez se encontraba gravemente enfermo, dando la 5 apariencia de que realmente moriría, habiendo sido abandonado por los médicos como yaciendo realmente entre los muertos, estos Santos, llegando en una visión, lo salvaron inesperada y sorpresivamente 10

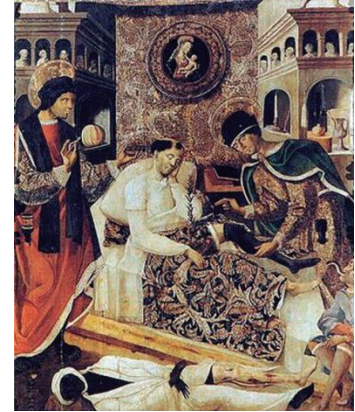


Fig. 77 La curación de Justiniano por los Santos Cosme y Damián “El milagro de San Cosme y San Damián” obra atribuida a Fernando del Rincón, perteneciente a la pinacoteca del Museo del Prado

1.6.6 y lo levantaron (fig. 77). Recompensándolos con la 10 benevolencia que solamente tienen los mortales, cambiando totalmente y remodelando el edificio anterior, que era antiestético e innoble y no digno de ser dedicado a esos poderosos Santos, e hizo brillar con belleza, con magnitud y con brillante luz el templo y

1.6.7 añadió otras muchas cosas que antes no había. Así que cuando 15 alguna persona se encuentra con enfermedades que están fuera del control de los médicos, los que renunciando a la asistencia humana, toman refugio en la única esperanza que resta para ellos y subiéndose en barcos navegan a través de la bahía hasta este templo.

1.6.8 Y al entrar en la boca del puerto en seguida ven este santuario 20 como en una acrópolis, glorificando la gratitud del emperador y permitiéndoles disfrutar de la esperanza que hay allí.

<sup>86</sup> Ibid, pp. 200-201.

<sup>87</sup> Idem.

<sup>88</sup> El emperador Justiniano.

- 1.6.9 Τοῦ δὲ κόλπου ἐπὶ θάτερα μαρτύριον οἰκοδομησάμενος  
 βασιλεὺς οὐ πρότερον ὄν ἀνέθηκεν Ἀνθίμῳ μάρτυρι παρ’
- 1.6.10 αὐτὴν μάλιστα τὴν τοῦ κόλπου ἡϊόνα. καὶ τὰ μὲν κρά-  
 σπεδα τοῦ ἱεροῦ πραῦνομένη ἐπικλυζόμενα τῇ τῆς θα-
- 1.6.11 λάσσης ἐπιρροῇ τὸ εὐχάρι ἐπεικῶς ἔχει. οὐ γὰρ ζὺν θο- 5  
 ρύβῳ τὸ κλυδώνιον ἐπανεστηκὸς εἶτα εἰς τοὺς ἐκείνη λί-  
 θους ἀράσσεται, οὐδὲ μεγάλα τὸ κῶμα ἠχῆσαν, οἷά γε τὰ  
 θαλάττια, καὶ σχιζόμενον ἀποκρίνεται, εἰς εἶδος ἀφρῶ-  
 δες, ἀλλὰ πρόεισι μὲν προσηνές, σιωπηλὸν δὲ ὄν ἐπιψαύει
- 1.6.12 τῆς γῆς, ἀναστρέφει δὲ μόνον. ἐκδέχεται δὲ τὸ ἐνθένδε 10  
 αὐλὴ ὀμαλὴ τε καὶ λίαν ὑπτία, μαρμάρους μὲν πανταχό-  
 θι κεκομψυμένη καὶ κίοσιν, ὄψει δὲ ὠραιζομένη τῇ
- 1.6.13 ἐς τὴν θάλασσαν. στοὰ μετὰ ταύτην καὶ ὁ νεῶς ἐντὸς  
 ἐν τετραγώνῳ ἐς ὕψος ἐπῆρται λίθων εὐπρεπεῖα καὶ χρυσῶ
- 1.6.14 κατακεχυμένῳ καλλωπιζόμενος. τοσοῦτον δὲ προέχει μό- 15  
 νον τοῦ εὐρους τὸ μῆκος ἐς ὅσον δὴ χῶρον τὸν ἀβέβη-  
 λον, ἐν ᾧ ὄργια τὰ ἄρρητα τελεῖσθαι θέμις, κατὰ τὴν  
 πλευράν, ἢ πρὸς ἀνίσχοντα ἥλιον τέτραπται, διήκειν ξυμ-  
 βαίνει. ταῦτα μὲν οὖν τῆδέ πη ἔχει.

6 εἶτα V] om. A. 8 θαλάσσια A. 9 πρόεισι V] πρόει A. 10 μόνον 1] μένον V. 16 δὴ V] δὴ τὸν A.

- 1.6.9 Sobre el otro lado de la bahía el emperador construyó un testimonio de los mártires que no había existido antes, por la misma hebra de la bahía y lo dedicó al mártir Antimo.
- 1.6.10 Los bordes del santuario, bañados por el agradable flujo del mar, de una manera encantadora. 5
- 1.6.11 Pues el oleaje además no es producido con estrépito, después, se rompe sobre las piedras en aquella zona, y no retumban grandes olas, como las del mar y se separa rompiendo en una masa espumante, sino que avanzan suavemente y silenciosamente tocan la tierra, luego solamente se retiran. 10
- 1.6.12 Y desde este punto se extiende un patio liso y bastante llano, adornado por todos lados con mármoles y con columnas y embellecido por la vista sobre el mar.
- 1.6.13 Aparte de esto una galería de columnas y en el interior un templo se levanta en forma de tetrágono a una gran altura, embellecido por el encanto de sus piedras y por el oro que en ellas se ha vertido. 15
- 1.6.14 Y su longitud supera el ancho sólo por la magnitud del santuario, donde sólo pueden realizarse los sagrados misterios, se junta en el lado que se extiende, se dirige hacia el sol naciente. Así son, pues, estos hechos. 20

- 1.7.1 Ἐπέκεινα δὲ κατ' αὐτὸ μάλιστα τοῦ κόλπου τὸ στόμα  
Εἰρήνης μάρτυρος νεὼς ἱδρύται. ὃς δὴ οὕτω μεγαλο-  
πρεπῶς τῷ βασιλεῖ ὄλος ἐξείργασται ὡς οὐκ ἂν ἔγωγε
- 1.7.2 φράσαι ἱκανῶς ἔχοιμι. ἀντιφιλοτιμούμενος γὰρ τῇ θα-  
λάσσει ἀμφὶ τοῦ κόλπου τῇ εὐπρεπείᾳ, ὥσπερ ὄρμῳ περι- 5  
φερεῖ ἐγκαλλώπισμα τὰ ἱερὰ ταῦτα ἐντέθεικεν. ἀλλ' ἐπεὶ  
τούτου δὴ τοῦ τῆς Εἰρήνης νεῶ ἐπεμνήσθην, καὶ τὸ ἐκεῖνη
- 1.7.3 ζυνενεχθὲν οὐ μοι ἀπὸ τρόπου τῆδε γεγράφεται. ἐνταῦθα  
ἔκειτο λείψανα ἐκ παλαιοῦ ἀνδρῶν ἀγίων οὐχ ἦσσαν ἢ  
τεσσαράκοντα· οἱ στρατιῶται μὲν Ῥωμαῖοι ἐτύγγανον 10  
ὄντες, ἐν λεγεῶνι δὲ δυοδεκάτῃ ἐτάπτοντο, ἢ ἐν πόλει
- 1.7.4 Μελιτηνῇ τῆς Ἀρμενίας τὸ παλαιὸν ἱδρυτο. ἠνίκα τοί-

2 νεὼς A] ναός V. οὕτως V. 8 ζυνενεχθὲν 1, Hoesch.] ζυνεχθὲν V. ἀπὸ Hoesch.] ἄπο V. 9 ἦττον A.  
10 Ῥωμαῖοι V] Ῥωμαίων A. 11 δυοδεκάτῃ scripsi] δυοδεκάτω V corr., δυοδεκάτω V pr. m., A.

**Capítulo VII. Templo a Santa Irene donde se encontraban las reliquias de los cuarenta santos de la legión duodécima**

1.7.1 Más allá de esto, precisamente en la entrada de la bahía, se construyó un templo de la mártir Irene (fig. 78). Este templo fue construido entero por el emperador tan magníficamente que, al menos, no podría expresarlo con justicia. 5

1.7.2 Pues para tratar de rivalizar con el mar en hermosura alrededor del golfo, estableció estos santuarios, como el adorno en un collar redondo (fig. 79).



Fig. 78 Interior de Santa Irene

1.7.3 Pero ya que he mencionado éste templo de Irene, 10 no será inconveniente que en este momento sea descrito por mí el incidente que ocurrió allí. Aquí, desde tiempos antiguos, yacían los restos de no menos de cuarenta hombres santos; se encontró que éstos eran soldados romanos que sirvieron en la 15 legión duodécima, que antiguamente había estado instalada en la ciudad de Melitene en Armenia<sup>89</sup>.



Fig. 79 Ubicación de los santuarios alrededor del golfo

1.7.4 Cuando en efecto los arañiles estaban

<sup>89</sup> Cf. Apéndice infra p. 195.

- νυν οἱ λιθοδόμοι διώρυσσον οὐ̅περ ἐπεμνήσθην ἀρτίως,  
 κιβώτιον εὗρον γράμμασι σημαῖνον ὡς λείψανα ἔχοι τού-  
 1.7.5 των δὴ τῶν ἀνδρῶν. ὅπερ ἐξήνεγκε λεληθὸς τέως ἐξεπί-  
 τηδες ὁ θεός, ἅμα μὲν πιστούμενος ἅπαντας ὡς τὰ βασι-  
 λέως ἀσμενέστατα ἐνδέδεκται δῶρα, ἅμα δὲ καὶ τοῦ ἀν- 5  
 δρὸς τὴν ἀγαθοεργίαν ἀμείψασθαι διατεινόμενος χάριτι  
 1.7.6 μείζονι. ἐτύγχανε γὰρ Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς χαλεπῶς  
 ἄγαν τοῦ σώματος ἔχων, ἐπεὶ ρεύματος δεινὸν τι χρῆμα  
 κατὰ τὸ γόνυ ἐπιπεσὸν συντριβῆναι ταῖς ὀδύναϊς τὸν  
 1.7.7 ἄνδρα ἐποίει· οὐ̅περ οἱ αὐτὸς αἰτιώτατος ἦν. ἐν γὰρ ταῖς 10  
 ἡμέραις ἀπάσαις, αἵπερ τὴν Πασχαλίαν ἐορτὴν προτερεύ-  
 ουσαι νηστεῖαι καλοῦνται, σκληρὰν τινα βιοτὴν ἔσχε μὴ  
 ὅτι βασιλεῖ ἀλλόκοτον οὔσαν, ἀλλὰ καὶ ἀνθρώπῳ ἀμηγέπη  
 1.7.8 τῶν πολιτικῶν ἀπτομένῳ. δυοῖν γὰρ ἡμέραιν διεγεγόνει  
 ἐς αἰὲ ἀπόσιτος ὢν, καὶ ταῦτα μὲν ὄρθρου βαθέος διηνεκὲς 15  
 ἐκ τῶν στρωμάτων ἐξανιστάμενος καὶ προεγρηγορῶς τῆς  
 πολιτείας, αἰεὶ τε αὐτῆς ἔργῳ καὶ λόγῳ διαχειρίζων τὰ

14 cf. anecd. 13, 29-30

9 συντριβῆναι] συντριβῆ V, ξυντριβῆναι A. 11 Πασχαλίαν Maltr.] πασχάλιον codd. 14 δυεῖν A. 15  
 μὲν ὄρθρου βαθέος V] ὄρθρου μὲν βαθέως A. διηνεκὲς om. A.

- excavando en el lugar que acabo de mencionar, encontraron un cofre que indicaba, por una inscripción, que contenía los restos de estos 1.7.5 hombres. Precisamente Dios lo sacó a la luz, que hasta ahora había sido olvidado adrede, en parte justamente para asegurar a todos los hombres que había aceptado los regalos del emperador con mucho más gusto, y en parte porque tenía ganas de recompensar la beneficencia de este hombre con un gran favor. 5
- 1.7.6 Pues se encontró que el emperador Justiniano sufría muy penosamente del cuerpo, ya que un incidente de reumatismo terrible que atacaba la rodilla, le hizo que el hombre se quebrantara con dolores; y de ésto principalmente era responsable él mismo. 10
- 1.7.7 Pues en todos los días, que preceden a la fiesta de Pascua<sup>90</sup>, y que se denominan días de ayuno, tuvo una severa rutina que era inadecuada no sólo para un emperador, sino para cualquier hombre que de algún modo se dedicara a los asuntos de Estado. 15
- 1.7.8 Por cierto, pasó dos días sucesivamente estando siempre hambriento y también se levantaba continuamente de su cama al rayar del alba y vigilaba el Estado y constantemente administraba sus asuntos de

---

<sup>90</sup> Ibid, p. 214.

- πράγματα, ὄρθριός τε καὶ μεσημβρινός, καὶ οὐδέν τι ἦσσαν
- 1.7.9 ἐπινυκτίδιος. πόρρω γὰρ τῶν νυκτῶν ἐς κοίτην ἰὼν ἐξαν-  
ίστατο αὐτίκα δὴ μάλα, ὥσπερ χαλεπῶς τοῖς στρώμασιν
- 1.7.10 ἔχων. καὶ ἡνίκα δέ που τροφήν αἴροίτο, οἴνου μὲν καὶ  
ἄρτου καὶ τῶν ἄλλων ἐδωδύμων ἐκτὸς ἔμενε, βοτάνας δὲ 5  
ἦσθιε μόνον, καὶ ταύτας ἀγρίας ἐπὶ χρόνου μῆκος τετα-  
ριχευμένας ἀλσί τε καὶ ὄξει, ὃ τε πότος αὐτῷ τὸ ὕδωρ
- 1.7.11 ἐγένετο μόνον. οὐ μέντοι οὐδὲ τούτοις κατακορῆς γέ-  
γονε πώποτε, ἀλλὰ καὶ ἡνίκα δαῖτα αἴροίτο, ἀπογευσά-  
μενος τούτων δὴ τῶν αὐτῷ ἐδωδύμων, εἶτα μεθίει, οὐπω 10
- 1.7.12 ἐδηδοκῶς τὰ αὐτάρκη. ἐντεῦθεν τοίνυν τὸ πάθος ἀκμά-  
σαν τὴν ἀπὸ τῶν ἰατρῶν ἐπικουρίαν ἐνενηκῆκει, καὶ χρό-  
νος τῷ βασιλεῖ πολὺς ἐν ταύταις δὴ ταῖς ὀδύναϊς ἐτρίβη.
- 1.7.13 μεταξύ δὲ τὰ περὶ τῶν δεδηλωμένων λειψάνων ἀκούσας,  
τῆς ἀνθρωπείας ἀφέμενος τέχνης, ἐπὶ ταῦτα τὸ πρᾶγμα 15  
ἦγε, τὴν ὑγείαν ἐπισπῶμενος τῇ ἐς αὐτὰ πίστει, καὶ δό-  
ξης τῆς ἀληθοῦς ἐν τοῖς ἀναγκαιοτάτοις ἀπόνατο. οἱ  
μὲν γὰρ ἱερεῖς τὸν δίσκον<sup>91</sup> ἐπὶ τὸ τοῦ βασιλέως ἐτίθεντο  
γόνυ, ἀφανίζεται δὲ τὸ πάθος εὐθύς, σώμασι δεδουλω-

7 πότος Maltr.] ποτὸς codd.

<sup>91</sup> En griego la palabra usada (δίσκον) significa *disco*, en el contexto se trata de un *relicario* que contiene las cenizas de los cuerpos de los cuarenta mártires. Éste significado sólo lo utiliza Procopio.



obra y de palabra desde la madrugada, a mediodía y ninguna otra cosa menos en la noche.

- 1.7.9 Pues, aunque iba a su lecho muy tarde en la noche, inmediatamente al punto se levantaba violentamente, como si no se encontrara bien
- 1.7.10 entre sus cobijas. Y cuando tomaba alimento, permanecía lejos del vino, del pan y de otros comestibles y comía sólo hierbas y aquéllas silvestres conservadas durante largo tiempo con sal y vinagre, y su única bebida era el agua. 5
- 1.7.11 Sin embargo, nunca se saciaba de algún modo con éstos, sino que cada vez que tomaba una comida, habiendo probado estos comestibles suyos, a continuación los dejaba aún no habiendo comido lo suficiente. 10
- 1.7.12 De allí, ciertamente, su enfermedad estando en el punto culminante, aventajó la ayuda de los médicos y durante mucho tiempo el emperador fue atormentado por estos dolores. 15
- 1.7.13 En medio de esto escuchó acerca de los restos que habían sido sacados a la luz, y apartándose de la ciencia humana, llevó el asunto a ellos, consiguiendo su buena salud a través de su fe en ellos, y en momentos muy necesarios disfrutó de la creencia verdadera.
- 1.7.14 Pues en efecto los sacerdotes colocaron el relicario sobre la rodilla del emperador y el dolor desapareció inmediatamente, forzado por los cuerpos 20

μένοις θεῶ βιασθέν. ὅπερ ἀμφίλεκτον ὁ θεὸς οὐ ζυγ-  
χωρῶν εἶναι, σημεῖον τῶν πραττομένων ἐνδέδεικται

1.7.15 μέγα. ἔλαιον γὰρ ἐξαπιναίως ἐπιρρεῦσαν μὲν ἐκ τούτων

δὴ τῶν ἀγίων λειψάνων, ὑπερβλύσαν δὲ τὸ κιβώτιον,

τῷ τε πόδε καὶ τὴν ἐσθῆτα τοῦ βασιλέως κατέκλυσεν ὅλην 5

1.7.16 ἀλουργὸν οὖσαν. διὸ δὴ ὁ χιτῶν οὕτω καταβεβρεγμένος

διασώζεται ἐν τοῖς βασιλείοις, μαρτύριον μὲν τῶν τηνι-

κάδε γεγενημένων, σωτήριον δὲ τοῖς ἐς τὸ ἔπειτα πάθεσι

περιπεσομένοις τισὶν ἀνηκέστοις.

---

2 πρᾶσσομένων Α. 4 δὲ Α] τε V.

de los hombres sometidos a Dios. Por lo cual Dios no permitiendo que fuera motivo de controversia, mostró un gran signo de lo realizado.

1.7.15 Pues de repente fluyó aceite de estos santos restos e, inundando el cofrecito, sumergió los dos pies del emperador y su vestido entero, 5 que era púrpura.

1.7.16 Así pues ésta túnica (fig. 80), estando mojada, se conserva en el palacio, en parte como testimonio de los hechos ocurridos en ese momento y también como un medio de salvación para aquellos que en el porvenir se verán aquejados por alguna enfermedad incurable. 10



Fig. 80 Túnica de Justiniano

- 1.8.1 Οὕτω μὲν οὖν ὑπογέγραπται Ἰουστινιανῶ βασιλεῖ  
 τὸ Κέρας ὁ κόλπος. καὶ πορθμοῖν δὲ τοῖν ἄλλοις δυοῖν,  
 ὧν περ ἐπεμνήσθη ἀρτίως, οἰκοδομίαις τὰς ἡϊόνας ἐς μέγα
- 1.8.2 τι κάλλος ἐξείργασται τρόπῳ τοιῶδε. ἱερὰ δύο τῶ ἀρχ-  
 αγγέλῳ Μιχαήλ ἀνεϊμένα καταντικρὺ ἀλλήλοισιν ἐστῶτα 5  
 τοῦ πορθμοῦ ἐκατέρωθεν ξυνέβαινε εἶναι, θάτερον μὲν  
 ἐν χώρῳ καλουμένῳ Ἀνάπλῳ ἐν ἀριστερᾷ εἰσπλέοντι τὸν  
 Εὐξείνου Πόντον, τὸ δὲ δὴ ἕτερον ἐν τῇ ἀντιπέρας ἀκτῇ·
- 1.8.3 Προόχθους μὲν ἐκάλουν οἱ παλαιοὶ ἄνθρωποι τὴν ἀκτὴν,  
 ὅτι δὴ προβέβληται, οἶμαι, κατὰ πολὺ τῆς ταύτης ἡϊόνος, 10  
 νῦν δὲ Βρόχοι ἐπικαλεῖται, διαφθειρούσης τὰ ὀνόματα τῆς
- 1.8.4 τῶν ἐπιχωρίων ἀγνοίας τῶ μήκει τοῦ χρόνου. ταῦτα δὲ  
 τὰ δύο τεμῆνη οἱ μὲν αὐτῶν ἱερεῖς κατερρακωμένα ὑπὸ  
 τοῦ χρόνου θεώμενοι καὶ περίφοβοι γεγενημένοι ὡς μὴ  
 αὐτίκα δὴ μάλα σφίσις ἐμπέσειεν, βασιλέως ἐδέοντο 15  
 ἀνοικοδομήσασθαι ἅμφω ἐφ' οὗπερ σχήματος τὸ πα-

2 δυοῖν V pr. m.] δυεῖν V corr. 12-13 δὲ τὰ δύο V] δὲ δὴ τὰ A.

3 BT Procop ed. Haury. Vol. IV cum addendis ed. Wirth [1737]

**Capítulo VIII. Bahía del Cuerno de oro. Santuario del Arcángel Miguel en Brocos. Templo de San Juan Bautista en el Hébdomo. Templo del Arcángel Miguel en el Anaplo. Santuario a la Virgen María**

1.8.1 Así, ciertamente la bahía “el Cuerno” fue esbozada por el emperador Justiniano y las riberas de los otros dos estrechos que acabo de mencionar, realizó construcciones hacia una gran belleza, de la siguiente

1.8.2 manera. Sucedió que había dos santuarios 5 consagrados al Arcángel Miguel (fig. 81), situados uno frente al otro a ambos lados del estrecho, uno, en el lugar llamado Anaplo, en la orilla izquierda al entrar en el Ponto Euxino (fig. 82), el otro en la orilla opuesta. 10



Fig. 81 Arcángel Miguel



Fig. 82 Santuario del Arcángel Miguel, cerca del Ponto Euxino

1.8.3 Los hombres de la antigüedad llamaban Prooctos<sup>92</sup> a este punto, supongo, porque queda expuesta una gran extensión desde aquella orilla, pero ahora se llama Brocos<sup>93</sup>, porque la ignorancia de los residentes locales ha perdido los nombres con el 15

1.8.4 paso del tiempo. Y los sacerdotes de éstos, viendo a estos dos santuarios despedazados por el tiempo y llegando a estar muy espantados de que se caerían sobre ellos en cualquier momento, solicitaron al emperador restaurar ambos a la forma que tenían

<sup>92</sup> Ibid, p. 217.

<sup>93</sup> Ibid, p. 198.

- 1.8.5 λαιὸν ἦν. οὐ γὰρ οἶόν τε ἦν ἐπὶ τούτου βασιλεύοντος  
ἐκκλησίαν τινὰ ἢ γίνεσθαι πρῶτον, ἢ καταπεπονηκυῖαν  
ἐπανορθοῦσθαι, ὅτι μὴ ἐκ χρημάτων βασιλικῶν, οὐκ ἐν  
Βυζαντίῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ πανταχόθι τῆς Ῥωμαίων ἀρ-  
1.8.6 χῆς. βασιλεὺς δὲ αὐτίκα τῆς προφάσεως τυχὼν τῆσδε 5  
καθεῖλε μὲν ἐκάτερον ἐς τὸ ἔδαφος, ὡς μὴ τι αὐτοῖς τῆς  
προτέρας ἀκοσμίας ἀπολειφθῆναι. ἀνφοδομήσατο δὲ τὸν  
1.8.7 μὲν ἐπὶ τοῦ Ἀνάπλου τρόπῳ τοιῶδε. πετρῶν ἐμβολῆ  
τὴν ἐκείνη ἀκτὴν εἴσω περιελίξας ἐς σκέπας λιμένος, τὴν  
1.8.8 τῆς θαλάττης ἠϊόνα ἐς μεταμόρφωσιν ἀγορᾶς ἤνεγκεν. ἡσύ- 10  
χιος γὰρ ὑπεράγαν ἐνταῦθα ἢ θάλασσα οὐσα τῆ γῆ ἐπι-  
1.8.9 κοινοῦται συναλλαγᾶς. ταῖς τε ἀκάτοις οἱ τῶν ἐμπόρων  
θαλάσσιοι παρὰ τὴν ἐμβολὴν τῶν πετρῶν ὀρμισάμενοι  
συμβάλλονται τοῖς ἐγγείοις ἀπὸ τῶν καταστρωμάτων τὰ  
1.8.10 ἐμπολήματα. αὐλὴ μετὰ τὴν παραλίαν ἀγορὰν τοῦ νεῶ 15  
πρόκειται. καὶ μαρμάρους μὲν ὠραίοις τε καὶ χίσιον ἢ  
1.8.11 αὐλὴ τὸ χρῶμα ὁμοιοῖ. οἱ δὲ τοὺς περιπάτους τῆδε ποι-  
οῦμενοι εὐπρεπεία μὲν ἠδονται λίθων, γεγήθασιν δὲ θα-  
λάσσης ὄψει, ἐναβρύνονται δὲ κοιναῖς ταῖς αὔραις ἐκ τε  
τοῦ ῥοθίου ἐπεγειρομέναις καὶ λόφων ἐπανεστηκότων τῆ 20

6 ἐς τὸ ἔδαφος V] ἔως ἔδαφος A. 16 ὠραίοις Hoesch.] ὠραίαις V. χίσιον Maltr.] κίσιον V.

- 1.8.5 antiguamente. Pero no paso tal cosa durante el reinado de éste, que cierta iglesia fuera construida por primera vez o se restaurarse cuando había caído en mal estado excepto con fondos imperiales, no sólo en Bizancio, sino en cada parte del Imperio Romano.
- 1.8.6 Así el emperador, habiendo apenas encontrado el pretexto, destruyó ambos hasta los cimientos, para que no les quedara nada de su anterior desorden. Lo había reconstruido sobre el Anaplo de la siguiente manera: por un muelle de piedra, la costa en aquella parte se curva hacia adentro para (formar) un puerto abrigado y llevó hacia la transformación de la orilla del mar en un mercado.
- 1.8.7 siguiente manera: por un muelle de piedra, la costa en aquella parte se curva hacia adentro para (formar) un puerto abrigado y llevó hacia la transformación de la orilla del mar en un mercado.
- 1.8.8 Pues el mar allí es demasiado tranquilo y hace posible comerciar con la tierra.
- 1.8.9 Y los comerciantes de mar, anclando con sus botes a lo largo del muelle de piedras y desde las cubiertas, intercambian sus mercancías por los productos de la tierra.
- 1.8.10 Detrás del mercado está situado un patio frente al templo. El patio se asemeja en color a los hermosos mármoles y a la
- 1.8.11 nieve. Quienes aquí hacen el paseo se deleitan por la belleza de las piedras, mientras que se regocijan con la vista del mar y disfrutan con las afables brisas reanimadas por el oleaje y de las colinas levantadas

- 1.8.12 γῆ. στοὰ τὸν νεῶν περιβάλλει ἐγκύκλιος ἐς τὰ πρὸς ἕω  
 διαλιποῦσα μόνον. ἐπὶ μέσης τὸ ἱερὸν χρώμασι μυρίοις
- 1.8.13 πεποίκιλται λίθων. ὄροφος ἐν θόλῳ μετάρσιος ὑπερηώ-  
 ρηται. τί ἂν τις διαριθμησάμενος ἐπαξίως τοῦ ἔργου  
 φράσοι τὰς ἠωρημένας στοάς, τὰς ὑπεσταλμένας οἰκοδο- 5  
 μίας, τὸ τῶν μαρμάρων ἐπίχαρι, οἷς δὴ οἶ τε τοῖχοι καὶ
- 1.8.14 τὰ ἐδάφη παντάπασι περιβέβληνται; πρὸς ἐπὶ τούτοις δὲ  
 καὶ χρυσοῦ πλῆθος ἐξαίσιον πανταχόσε τοῦ ἱεροῦ καθά-
- 1.8.15 περ αὐτῷ πεφυκὸς περικέχεται. τοσαῦτα εἰπόντι καὶ τὸ  
 Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ τέμενός μοι δεδήλωται, ὅπερ αὐτῷ 10  
 βασιλεὺς Ἰουστινιανὸς ἔναγχος ἐν τῷ Ἐβδόμῳ καλου-
- 1.8.16 μένῳ ἀνέθηκεν. ἐμφερέστατα γὰρ ἄμφω ἀλλήλοιν τὰ τε-  
 μένη τυγχάνει ὄντα, πλήν γε δὴ ὅτι οὐκ ἐπιθαλάσσιον  
 τὸ τοῦ Βαπτιστοῦ ξυμβαίνει εἶναι.
- 1.8.17 Ὁ μὲν οὖν ἐν τῷ Ἀνάπλῳ καλουμένῳ τοῦ ἀρχαγγέλου 15  
 ναὸς τῆδε πεπόνηται. κατὰ δὲ τὴν ἀντιπέρας ἀκτὴν ὀλίγῳ
- 1.8.18 τῆς θαλάσσης διέχει τις χῶρος, ὀμαλὸς μὲν φύσιν, συν-  
 1.8.19 θέσει δὲ λίθων ὑψοῦ ἀνέχων. ἐνταῦθα τὸ τοῦ ἀρχαγ-  
 γέλου δεδημιούργηται τέμενος, εὐπρεπεία μὲν ἐξαίσιον,

11 ἰουστινιανὸς V] οὔτος A. 12 ἐμφερέστατα V] ἐμφερέστατον A.



1.8.12 en la tierra. Una galería de columnas circular rodea al templo dejando un espacio sólo en el lado hacia el alba<sup>94</sup>. En el centro un santuario está adornado con piedras de una infinita variedad de colores. Y el techo se eleva alto en forma de una cúpula. ¿Cómo cualquier hombre podría hacer justicia a la labor de describir las nobles galerías de columnas, los edificios aislados, el encanto de los mármoles con los cuales están recubiertos por todas partes los muros

5

1.8.14 y los pavimentos? Además de éstos una cantidad extraordinaria de oro se ha aplicado a cada parte del templo como si brotara de él. Tales cosas son 10 mostradas por mí cuando hablo también del santuario de Juan el Bautista<sup>95</sup> (fig. 83), que el emperador Justiniano recientemente le dedicó en el (lugar) llamado Hébdomo.



Fig. 83 Santuario de Juan Bautista, reconstrucción virtual

1.8.16 Pues estos dos santuarios resulta que son muy parecidos entre ellos, excepto que sucede que del Bautista no debe estar junto al mar.

15

1.8.17 Ciertamente el templo del Arcángel en (el lugar) llamado Anaplo (fig. 84) fue construido de esa manera.

1.8.18 En la orilla opuesta hay un sitio algo apartado del mar, una llanura natural, pero elevada a una altura por la

20

1.8.19 unión de piedras. Allí se ha construido otro santuario del Arcángel Miguel, extraordinario por su belleza y

<sup>94</sup> El Este.

<sup>95</sup> Cf. Apéndice infra pp. 206-207.

μεγέθει δὲ πρῶτον, πολυτελεία δὲ ἀνακεῖσθαι μὲν τῷ

1.8.20 Μιχαὴλ πρέπον, ἀναθεῖναι δὲ Ἰουστινιανῷ βασιλεῖ. τού-

του δὲ δὴ οὐ πολλῷ ἄποθεν τοῦ νεῷ τέμενος ἅγιον τῇ

θεοτόκῳ ἀνενεώσατο τρόπον τῷ αὐτῷ καταπεπονηκὸς πολλῷ

πρότερον, οὗ δὴ τὸ σεμνὸν μακρὸν ἂν εἶη καὶ διερευνή-

5

σασθαι καὶ λόγῳ σημῆναι· ἐκδέχεται δὲ ἡ πάλαι τῆς ἱστο-

ρίας προσδοκωμένη μοῖρα.

el primero en grandeza y magnificencia fue conveniente por un lado dedicarlo a Miguel, y por otro consagrarlo al emperador Justiniano.

1.8.20 No lejos de este lugar restauró de la misma manera un sagrado santuario de la Virgen que había caído en mal estado mucho tiempo antes, del cual lo venerable sería una tarea larga para estudiar y describir mediante la palabra. Pero viene a continuación la parte hace tiempo esperada de la historia.

5



Fig. 84 Santuario del Arcángel Miguel, Anaplo

- 1.9.1 Ἐπὶ ταύτης δὴ τῆς ἀκτῆς ἀξιοθέατα ἐκ παλαιοῦ  
 βασιλεία ἐτύγγανεν ὄντα. ταῦτα βασιλεὺς Ἰουστινιανὸς  
 ἀνατέθεικε τῷ θεῷ ἅπαντα, τὸν ἐνθένδε τῆς εὐσεβείας  
 καρπὸν τῆς παραυτίκα παραψυχῆς ἀλλαξάμενος τρόπῳ
- 1.9.2 τοιῷδε. ὄμιλος ἦν ἐπὶ Βυζαντίου γυναιῶν ἐν μαστρο- 5  
 πείῳ λελαγνευμένων οὐχ ἐκούσιον, ἀλλὰ βιαίαν τινὰ μι-  
 σήτιαν. τῆς γὰρ πενίας τῷ ὑπερβάλλοντι ὑπὸ πορνο-  
 βοσκῷ τρεφομέναις ἀεὶ καὶ καθ' ἐκάστην ἀκολασταίνειν  
 ἐπάναγκες ἦν, ἀνδράσι τε ἀγνῶσι καὶ παραπεπτωκόσιν
- 1.9.4 ἐξαπιναιῶς ἐσποδιοῦντο συνδυαζόμεναι. πορνοβοσκῶν 10  
 γὰρ ἐνταῦθα ἦν ἐκ παλαιοῦ ἐταιρία πολλή, ἐπ' ἐργαστη-  
 ρίου τὸ τῆς ἀκολασίας διαχειριζόντων ἐμπόλημα, ἔν τε  
 τῷ δημοσίῳ τῆς ἀγορᾶς ὥραν ἀποδιδόμενων τὴν ἄλλο-  
 τριάν καὶ δουλαγωγούντων τὸ σῶφρον. βασιλεὺς δὲ Ἰου-  
 στινιανὸς καὶ βασιλὶς Θεοδώρα (τὴν γὰρ εὐσέβειαν ἀλλή- 15  
 λους ἐπικοινωνοῦμενοι ἅπαντα ἔπρασσον) ἐπενόουν τάδε.

5 cf. anecd. 17,5.

3 ἀνατέθεικε V] ἀνέθηκε A. 5 βυζαντίου V. 9 τε V] om. A. 11 ἐταιρεία A. 12 ἐμπόλημα V. 15 βασιλὶς V] ἡ βασίλισ A.

**Capítulo IX. Arrepentimiento. Santuario del mártir San Pantelemón. Refugio en el Argironio. Templo del Arcángel Miguel. Santuario al mártir Trifón. Santuario de los Santos Menas y Meneo. Puertas Áureas. Santuario de Santa Ia**

- 1.9.1 En esta orilla precisamente se encontraba desde la antigüedad un palacio digno de ser contemplado. El emperador Justiniano lo ha consagrado totalmente a Dios, cambiando el alivio inmediato por la recompensa de la piedad, de la siguiente manera.
- 1.9.2 Hubo una multitud de mujeres en Bizancio que habían continuado en burdeles, negocio de libertinaje, no por su propia voluntad, sino bajo alguna obligada pasión insaciable. 5
- 1.9.3 Pues con exceso de pobreza, alimentadas por una persona que tiene una casa de prostitución, una por una eran obligadas en todo momento a practicar lascivia y aparejadas con hombres extraños que se presentaban de pronto y a soportar sus caricias. 10
- 1.9.4 Pues en este lugar ha habido un club numeroso de proxenetas desde la antigüedad, administrando su negocio del libertinaje en prostíbulos y entregando a la juventud extranjera en el mercado público y obligando a las personas virtuosas a la esclavitud. 15
- 1.9.5 Pero el emperador Justiniano y la emperatriz Teodora (porque comunicándose entre ellos la piedad hicieron todo) idearon el plan siguiente.

- 1.9.6 τὴν μὲν πολιτείαν τοῦ τῶν μαστροπειῶν ἄγους ἐκάθηραν, ἐξελάσαντες τὸ τῶν πορνοβοσκῶν ὄνομα, τῶν δὲ γυναικῶν τὰς πενία ταλαιπωρουμένας πολλῇ ἀκολασίας τῆς δουλοπρεποῦς ἠλευθέρωσαν, βίον μὲν σφίσι αὐτόνομον, ἐλευθέραν δὲ τὴν σωφροσύνην πεπορισμένοι. ταῦτα μὲν 5
- 1.9.7 οὖν διωκήσαντο τῆδε. παρὰ ταύτην δὲ τοῦ πορθμοῦ τὴν ἀκτὴν, ἣ ἐστὶν ἐν δεξιᾷ εἰσπλέοντι τὸν Εὐξείνιον καλούμενον Πόντον, βασιλεία πρότερον ὄντα μοναστήριον μεγαλοπρεπὲς κατεστήσαντο καταγώγιον ταῖς μεταμελουμένας γυναιξὶν ἐπὶ τῷ προτέρῳ βίῳ ἐσόμενον· ἐφ' ᾧ 10
- τῇ ἐνταῦθα περὶ τε τὸν θεὸν καὶ τὴν εὐσέβειαν ἀσχολία γενησομένη περικαθῆραι τὰς ἀμαρτάδας δυναταὶ εἶεν τῆς
- 1.9.9 ἐν μαστροπειῷ διαίτης. διὸ δὴ καὶ Μετάνοιαν τοῦτο δὴ τῶν γυναικῶν τὸ διαιτητήριον ὁμωνύμως τῷ ἔργῳ ἐπο-
- 1.9.10 νομάζουσι. καὶ πολλαῖς μὲν χρημάτων προσόδοις οἱ βασιλεῖς οὗτοι τὸ μοναστήριον δεδώρηται τοῦτο, πολλὰ δὲ οἰκία κάλλει τε καὶ πολυτελείᾳ διαφερόντως ἐξαΐσια, ταῖς γυναιξὶ παραψυχὴν ἐσόμενα, ὠκοδομήσαντο, ὡς μηδενὶ ἀναγκασθεῖσαι πρὸς τὰ τῆς σωφροσύνης ἐπιτηδεύματα τρόπον ὁτῶον ἀποκνήσουσι. ταῦτα μὲν οὖν 20
- τῆδέ πη ἔχει.

2 δὲ Maltr.] τε codd. 5 ἐλευθέραν scripsi] ἐλευθερίαν codd., δόντες, ἐλευθέραν Hoesch. in marg., <ἐπ'> ἐλευθερίαν Maltr. 6-7 παρὰ – ἀκτὴν V] ἐπὶ ταύτης δὲ τῆς ἀκτῆς A. 9 κατεστήσατο A. 18 ἐσόμενα 1] ἐσομένην VA. 19 μηδενὶ V] μηδέν A. 20 ἀποκνήσουσι V] ἀποκνήσωσι. A.

- 1.9.6 Limpiaron el estado de la plaga de los burdeles, desterrando el nombre de los proxenetas y liberaron, de entre las mujeres, a las fatigadas por la extrema pobreza de su bajo desenfreno, proporcionándoles mantenimiento independiente y una libertad virtuosa. Así pues esto lo llevaron a cabo del siguiente modo. 5
- 1.9.7 Cerca de la orilla del estrecho que está a la derecha, como se navega hacia el llamado Ponto Euxino, hicieron, lo que anteriormente había sido un palacio, en un monasterio imponente que sería para un refugio para las mujeres que se arrepintieron de su vida pasada: por lo que a través de su ocupación venidera en Dios y en la piedad podrían ser capaces de limpiar los pecados de sus vidas en el burdel. 10
- 1.9.9 Por lo tanto, llaman al domicilio de esas mujeres “Arrepentimiento<sup>96</sup>”, en consonancia con su propósito.
- 1.9.10 Y estos soberanos han dotado este monasterio con un amplio ingreso de dinero y construyeron muchos edificios muy notables por su belleza y magnificencia para servir como un consuelo para las mujeres, por lo que nunca debe obligarse a apartarse de la práctica de la virtud de cualquier forma. Más o menos esto es así. 15

---

<sup>96</sup> Ibid, p. 195.

- 1.9.11 Ἐς δὲ τὸν Εὐξείνιον Πόντον ἐνθένδε ἰόντι ἄκρα τις ἀπορρῶξ παρὰ τὴν τοῦ πορθμοῦ προβέβληται ἠϊόνα, ἐφ’ ἧς μαρτύριον Παντελεήμονος ἀγίου εἰστήκει, ἀρχὴν τε ἀπημελημένως πεποιημένον καὶ χρόνῳ μακρῷ πεπονηκὸς ἄγαν ὅπερ ἐνθένδε περιελὼν Ἰουστινιανὸς βασιλεύς, τοῦτόν τε μεγαλοπρεπῶς τὰ μάλιστα οἰκοδομησάμενος τὸν ἐκείνη τανῶν ὄντα νεῶν, τῷ τε μάρτυρι διεσώσατο τὴν τιμὴν καὶ τῷ πορθμῷ κάλλος ἐντέθεικεν, ἕκα-
- 1.9.12 τέρωθι τὰ ἱερὰ ταῦτα πηξάμενος. τούτου δὲ τοῦ τεμένους ἐπίπροσθεν ἐν χώρῳ τῷ καλουμένῳ Ἀργυρωνίῳ πτωχῶν ἦν ἐκ παλαιοῦ καταγώγιον, οἷσπερ ἡ νόσος τὰ
- 1.9.13 ἀνήκεστα ἐλωβήσατο. ὅπερ τῷ χρόνῳ διερρωγὸς ἤδη τὰ ἔσχατα προθυμία τῇ πάσῃ ἀνενεώσατο, γενησόμενον τοῖς οὔτῳ ταλαιπωρουμένοις ἀνάπαυλαν. ἀκτὴ δὲ τίς ἐστι Μωχάδιον ὄνομα τοῦ χώρου ἐγγύς, ὃ καὶ νῦν Ἱερὸν ὀνομά-
- 1.9.14 ζεται. ἐνταῦθα νεῶν τῷ ἀρχαγγέλῳ ἄλλον ἐδείματο ἱεροπρεπῆ τε διαφερόντως, καὶ τῶν τοῦ ἀρχαγγέλου ἱερῶν, ὧνπερ ἐπεμνήσθην ἀρτίως, οὐδενὸς ἀξιώματι ἀποδέοντα.

---

7 Georg. Cod. de aed. CP. 104,12.

---

16 νεῶν A] ναὸν V. ἄλλον om. V in contextu, sed pr. m. adscriptum est in marg.



1.9.11 Como se va desde allí hacia el Ponto Euxino, un escarpado promontorio se destaca delante de la costa del estrecho, en el que se levanta el santuario del mártir San Pantelemón<sup>97</sup> (fig. 85), que había sido construido descuidadamente en un principio y había 5

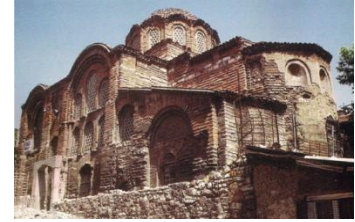


Fig. 85 Santuario del mártir San Pantelemón

sufrido mucho por el largo paso del tiempo. El emperador Justiniano lo eliminó completamente de allí, y construyó de manera especialmente magnífica el templo que ahora se encuentra en aquel sitio, y así había preservado al mártir su honor y al mismo tiempo agregó belleza al estrecho mediante el establecimiento de estos 10

1.9.12 santuarios a ambos lados. Más allá de este santuario, en el lugar llamado Argironio<sup>98</sup>, había desde la antigüedad un refugio para las personas pobres, a las cuales afectó una enfermedad incurable.

1.9.13 Éste, que con el paso del tiempo ya había caído en un estado de deterioro extremo, lo restauró con todo entusiasmo, para que 15 proporcionara un alojamiento para quienes sufrieron de esta manera. Y hay un cierto promontorio llamado Mocadio cerca del lugar que ahora se denomina *Hieron*.

1.9.14 Allí construyó otro templo al Arcángel (fig. 86) de santidad peculiar y de nada inferior en estima a 20 ninguno de los santuarios del Arcángel que acabo de mencionar.



Fig. 86 Santuario del Arcángel Miguel, en el Hierón

<sup>97</sup> Ibid, p. 213.

<sup>98</sup> Ibid, p. 195.

- 1.9.15 και Τρύφωνι δὲ ἀνέθηκεν ἱερὸν μάρτυρι πόνῳ τε καὶ  
 χρόνῳ πολλῷ ἐς κάλλος ἀποτετορνευμένον ἀμύθητον ὄλωσ  
 ἐν τῇ τῆς πόλεως ἀγυῖᾳ, ἢ τοῦ Πελαργοῦ ἐπώνυμός
- 1.9.16 ἐστίν. ἔτι δὲ Μηνᾶ καὶ Μηναιῶ μάρτυσιν ἕδος ἐν τῷ  
 Ἐβδόμῳ ἀνέθηκεν. ἐν ἀριστερᾷ δὲ εἰσιόντι ἐς τὰς Χρυσᾶς 5  
 καλουμένας Πύλας Ἰας ἀγίας μαρτύριον εὐρῶν καταπε-
- 1.9.17 πτωκός, πολυτελείᾳ τῇ πάσῃ ἀνενεώσατο. τὰ μὲν οὖν  
 ἀμφὶ τοῖς ἐν Βυζαντίῳ ἱεροῖς εἰργασμένα Ἰουστινιανῶ  
 βασιλεῖ τοιαῦτά ἐστι, τὰ δὲ ἀνὰ πᾶσαν διαπεπονημένα  
 τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν ἕκαστα διαριθμεῖσθαι χαλεπὸν τέ 10
- 1.9.18 ἐστὶ καὶ λόγῳ παντελῶς ἄπορον. ἀλλ' ἡνίκα ἡμῖν δεήσει  
 πόλεως ἢ χωρίου του πρὸς ὄνομα ἐπιμνησθῆναι, καὶ  
 τὰ ἐνταῦθα ἱερὰ ἐν ἐπιτηδεῖῳ γεγράφεται.

2 ἀποτετορνευμένου A. 3 ἀγυῖᾳ V. πελάργου Maltr., Dind., πελαργοῦ V. 6-7 καταπεπτοκός V] καταπεπονηκός A.

- 1.9.15 También dedicó un santuario a la mártir Trifón<sup>99</sup> que finamente fue construido a un gran costo del trabajo y de tiempo, por lo que se convirtió en un objeto de belleza indescriptible por completo, en una calle de la ciudad que se llama Pelargo<sup>100</sup>.
- 1.9.16 Además dedicó un santuario a los mártires Menas<sup>101</sup> y Meneo en el Hébdomo. Y a la izquierda como uno entra a las conocidas como Puertas Áreas<sup>102</sup>, habiendo encontrado el santuario del mártir San Ia<sup>103</sup>, caído en ruinas, lo restauró con toda suntuosidad. 5
- 1.9.17 Ciertamente tales fueron los trabajos realizados por el emperador Justiniano en relación con los lugares sagrados en Bizancio; pero para enumerar todos los edificios sagrados construidos a lo largo y ancho de todo el Imperio Romano, es una tarea difícil y totalmente imposible para la palabra. 10
- 1.9.18 Sin embargo, cuando sea necesario para nosotros hablar de una ciudad o un distrito por su nombre, los santuarios en ese lugar se registrarán en el momento adecuado. 15

---

<sup>99</sup> Ibid, p. 223.

<sup>100</sup> Ibid, p. 216.

<sup>101</sup> Ibid, pp. 210-211.

<sup>102</sup> Ibid, p. 217.

<sup>103</sup> Ibid, p. 205.

- 1.10.1 Τὰ μὲν οὖν ἀμφὶ τοῖς ἱεροῖς ἔν τε Κωνσταντινου-  
πόλει καὶ τοῖς τῆδε προαστείοις οὕτως Ἰουστινιανῶ δε-
- 1.10.2 δημιούργηται βασιλεῖ· τῶν δὲ δὴ ἄλλων αὐτῶ οἰκοδο-  
μημάτων πεποιημένων ἕκαστον μὲν ἐπελθεῖν οὐ ράδιον  
λόγῳ, ὡς ἐν κεφαλαίῳ δὲ φράσαι, τά τε πλεῖστα καὶ ἀξιο- 5  
λογώτατα τῆς τε ἄλλης πόλεως καὶ τῶν βασιλείων κατα-  
φλεχθέντα τε καὶ καθηρημένα ἐπ’ ἔδαφος ἀνοικοδομησά-  
μενος ἅπαντα ἐπὶ τὸ εὐπρεπέστερον μετεστήσατο· ἄπερ μοι  
ἐν τῷ παρόντι λεπτολογεῖσθαι οὐτι ἀναγκαῖον ἔδοξεν
- 1.10.3 εἶναι. ἅπαντα γάρ μοι ἐς τὸ ἀκριβὲς ἐν τοῖς ὑπὲρ τῶν 10  
πολέμων δεδήλωται λόγοις. τοσοῦτον δὲ μόνον ἐν γε τῷ  
παρόντι γεγράφεται, ὡς τῶν βασιλείων τά τε προπύλαια  
καὶ ἡ καλουμένη Χαλκῆ μέχρι ἐς τὸν Ἄρεως καλούμενον  
οἶκον, ἕκ τε τῶν βασιλείων τό τε βαλανεῖον ὁ Ζεύξιππος  
αἶ τε μεγάλαι στοαὶ καὶ τὰ ἐκατέρωθεν ἐξῆς ἅπαντα μέ- 15  
χρι ἐς τὴν ἀγοράν, ἡ Κωνσταντίνου ἐπώνυμός ἐστι, τού-
- 1.10.4 του δὴ ἔργα τοῦ βασιλέως τυγχάνει ὄντα. πρὸς ἐπὶ τού-  
τοις δὲ τὴν Ὀρμίσδα ἐπώνυμον οἰκίαν, ἄγχιστα οὗσαν

10 cf. I 124, 26.

9 οὔτι V] οὔτι μοι A. 13 Ἄρεως Maltr., ἀρέας V, ἀραιᾶς A, cf. I 125, 2. καλούμενον V] λεγόμενον A.

**Capítulo X. Puertas de Bronce. Mansión de Ares. Palacio de Hormisdas. Baños de Zeuxipo. Senado. Calque. Mosaicos del palacio**

1.10.1 Así se construyeron los santuarios, tanto en la ciudad de Constantinopla como en sus suburbios, por el emperador Justiniano; pero no es fácil explicar con la palabra cada uno de los otros edificios erigidos por él.



Fig. 87 Palacio de Constantinopla, reconstrucción virtual

1.10.2 Mas, para hablar de forma integral, la mayoría y 5 las más destacables (de las edificaciones) del resto de la ciudad y de la zona del palacio (fig. 87 y 88), habían sido quemadas y arrasadas hasta los cimientos, reconstruyéndolas, las transformó todas en la forma

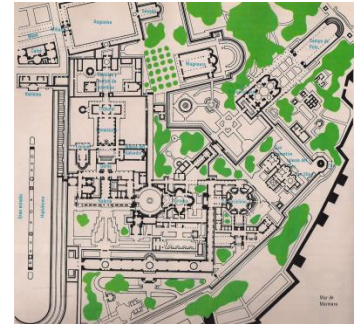


Fig. 88 Palacio de Constantinopla (plano)

1.10.3 más bella. Esto me pareció que era en absoluto necesario en la 10 actualidad contar en detalle, pues todos ellos han sido descritos por mí con cuidado en mis libros *Sobre las guerras*. En este punto, sólo esto queda descrito: que los propileos del palacio y la llamada Puerta de Bronce hasta lo que se llama Mansión de Ares<sup>104</sup> y más allá del palacio los baños de Zeuxipo<sup>105</sup> (fig. 89) y las grandes galerías de 15 columnas y todo lo hecho a ambos lados de ellos hasta la plaza que lleva el nombre de Constantino se encuentra que son obras del emperador.

1.10.4 Y además de estos, remodeló el edificio conocido como casa de Hormisdas, que estaba muy cercano al 20



Fig. 89 Baños de Zeuxipos

<sup>104</sup> Ibid, p. 210.

<sup>105</sup> Ibid, p. 197.

τῶν βασιλείων, παραλλάξας τε καὶ ὅλως ἐς τὸ ἐπιφανέ-  
στερον μεθαρμοσάμενος, ὡς τοῖς βασιλείοις ἐπεικῶς πρέ-  
πειν, τῷ Παλατίῳ ἐντέθεικεν, εὐρύτερόν τε αὐτὸ καὶ  
πολλῷ ἔτι μᾶλλον ἀξιώτερον ταύτη ἐξείργασται.

- 1.10.5 Ἔστι δέ τις ἀγορὰ πρὸ τῶν βασιλείων περίστυλος. Αὐ- 5  
γουσταῖον καλοῦσι τὴν ἀγορὰν οἱ Βυζάντιοι. ταύτης ἐν  
λόγοις ἐπεμνήσθην τοῖς ἔμπροσθεν, ἠνίκα τῆς Σοφίας  
περιηγησάμενος τὸν νεῶν τὴν ἐπὶ τῷ ἔργῳ χαλκῆν εἰκόνα  
τῷ βασιλεῖ ἐπὶ κίονος ὑψηλοτάτου καὶ λίθοις συνθέτου
- 1.10.6 ἀνατεθεῖσαν δεδήλωκα. ταύτης ἐς τὰ πρὸς ἔω τῆς ἀγο- 10  
ρᾶς τὸ Βουλευτήριον ἴδρυται, λόγου μὲν τῆ τε πολυτε-  
λεία καὶ τῆ κατασκευῆ τῆ πάση κρεῖττον, Ἰουστινιανουῦ
- 1.10.7 δὲ βασιλέως ἔργον. ἔνθα δὴ ξυνιοῦσα ἔτους ἀρχομένου  
ἡ Ῥωμαίων βουλή σύγκλητος ἐνιαύσιον ἑορτὴν ἄγει, τὰ
- 1.10.8 τῆς πολιτείας ὀργιάζουσα ἐς ἀεὶ νόμιμα. ἔξ δὲ αὐτοῦ 15  
κίονες ἐπίπροσθεν ἐστᾶσιν, οἱ μὲν δύο τὸν τοῦ βουλευ-  
τηρίου τοῖχον ἐν μέσῳ ἔχοντες, ὅς πρὸς δύνοντα ἥλιον  
τέτραπται, οἱ δὲ τέσσαρες ὀλίγῳ ἐκτός, τὸ μὲν εἶδος λευ-  
κοὶ ἅπαντες, μέγεθος δὲ πρῶτοι τῶν ἐν γῆ, οἷμαι, κιό-

5-6 cf. supra ae. cap. I 2,1.

palacio, transformándola por completo en una estructura más visible como para que estuviera realmente en consonancia con la residencia real, la metió en el palacio, y la hizo más ancha y todavía más admirable.

1.10.5 Existe también delante del palacio un mercado rodeado de columnas, que el pueblo de Bizancio llama mercado de Augústeo. Éste del que he hablado anteriormente cuando al explicar la Iglesia de Santa Sofía he descrito la estatua de bronce, en honor de la obra, consagrada al emperador sobre una columna muy elevada compuesta con piedras. 10

1.10.6 Al este de esta plaza se halla la casa del Senado<sup>106</sup> (fig. 90), que es superior a su descripción en su magnificencia y en toda su constitución, es obra del emperador Justiniano.



1.10.7 Cuando convive allí reunido el Senado de los 15 romanos cada principio del año, se celebra un festival anual, observando siempre las costumbres del Estado.

Fig. 90 Senado, reconstrucción virtual

1.10.8 Seis de sus columnas están colocadas delante de él, dos de las cuales tienen entre ellas la pared de la casa del Senado que se enfrenta al oeste, mientras las otras cuatro reposan un poco más allá; todas ellas son de color blanco, y en tamaño, creo, son las más grandes de entre las columnas<sup>107</sup> en todo el mundo. 20

<sup>106</sup> Ibid, p. 219.

<sup>107</sup> “Pórtico del Senado iba sostenido por enormes columnas” Beckwith, *op. cit.*, p. 282. Cf. infra p. 220.

- 1.10.9 νων τῆ πάση. στοὰν δὲ ποιοῦσιν οἱ κίονες ὄροφον ἐν  
 θόλῳ ἐλίπτουσιν, τὰ δὲ ἄνω τῆς στοᾶς ἅπαντα μαρμά-  
 ρων μὲν κάλλει διακεκόσμηται τοῖς κίοσι τὸ εἶδος ἴσων,  
 ἀγαλμάτων δὲ πλήθει ὑπεράνω ἐστῶτων θαυμασίως ὡς  
 ὑπογέγραπται. 5
- 1.10.10 Ταύτης δὲ τῆς ἀγορᾶς οὐ πολλῶ ἄποθεν τὰ βασι-  
 λέως οἰκία ἐστὶ, καὶ νέα μὲν τὰ βασιλεία σχεδόν τι πάντα,  
 Ἰουστινιανῶ δέ, ἥπερ μοι εἴρηται, δεδημιούργηται βασι-  
 λεῖ, φράσαι δὲ αὐτὰ λόγῳ ἀμήχανά ἐστιν, ἀλλ' ἀποχρή-  
 σει μὲν τοὺς γενησομένους εἰδέναι ὅτι δὴ ἅπαντα τού- 10
- 1.10.11 του δὴ ἔργον τοῦ βασιλέως τυγχάνει ὄντα. ὥσπερ δέ  
 φασι, τὸν λέοντα ἐξ ὄνου ἴσμεν, καὶ τούτων δὴ οὕτω  
 τῶν βασιλείων τὴν δύναμιν ἐκ τοῦ προτεμενίσματος οἱ  
 τάδε ἀναλεγόμενοι εἴσονται. τοιοῦτον δὲ τὸ προτεμέ-
- 1.10.12 νισμὰ ἐστὶν ὃ καλοῦσι Χαλκῆν. ὄρθιοι τοῖχοι οὐρανομή- 15  
 κεις ἐν τετραγώνῳ ἐστᾶσι τέσσαρες, τὰ μὲν ἄλλα ἰσοστά-  
 σιοι ἀλλήλοις ὄντες, μήκει δὲ ἄμφω, ὃ τε πρὸς μεσημ-  
 βρίαν τετραμμένος καὶ βορρᾶν ἄνεμον, τῶν ἐτέρων οὐ
- 1.10.13 παρὰ πολὺ ἀποδέοντες. προβέβληται δὲ τις ἀμφὶ τὴν γω-  
 νίαν αὐτῶν ἐκάστου λίθων εὖ μάλα εἰργασμένων ἀνά- 20  
 στασις, τῷ τοίχῳ μέχρι ἐς τὴν ὑπερβολὴν ἐξ ἐδάφους συν-

15 Mal. 479. 15.

6 δὲ V] δὴ A. τὰ V] τοῦ A. 7 οἰκία A] οἰκεῖα V. 21-1, p. 174 συναναβαίνουσα V] ἀναβαίνουσα A.



1.10.9 Las columnas forman un pórtico que “lleva” un techo curvado (fig. 91), y toda la parte superior de la columnata está adornada con mármoles iguales en belleza, las columnas en su aspecto y por encima está diseñado maravillosamente con un gran número de estatuas que están en él.

5

1.10.10 No muy lejos de esta plaza está la residencia del emperador, y prácticamente todo el palacio es nuevo y, como he dicho, fue construido por el emperador Justiniano; pero es imposible describirlo con palabras y es suficiente que las generaciones futuras sepan que todo este (palacio) resulta ser la labor del emperador.

10

1.10.11 Como dicen, conocemos al león por su garra, así también quienes lean esto sabrán la grandeza del palacio desde el portal. Así que esta entrada, que llaman Calque<sup>108</sup> (fig. 92), es de la siguiente manera.



Fig. 91 Senado, alzado y detalle de planta

1.10.12 Cuatro muros rectos se alzan formando un cuadrado subiendo hasta el cielo, igual entre sí en todos los aspectos excepto los dos que se enfrentan del sur y norte, respectivamente, son ligeramente más



Fig. 92 Calque en la plaza Augústeo, al lado del Senado, reconstrucción virtual

1.10.13 cortos que los otros. En cada esquina se proyecta un tipo de estructura de piedras cuidadosamente labradas, ascendente con el muro desde el suelo hasta la parte superior, tiene cuatro lados, sin

20

<sup>108</sup> Cf. Apéndice infra pp. 198-199.

- αναβαίνουσα, τετράπλευρος μὲν, ἐνημμένη δὲ κατὰ τὴν  
 μίαν τῶ τοίχῳ πλευράν, οὐ διακόπτουσα τοῦ χώρου τὸ  
 κάλλος, ἀλλὰ τι καὶ κόσμου αὐτῶ ἐντιθεῖσα τῆ τοῦ ἐμ-
- 1.10.14 φεροῦς ἀρμονία. ὑπερηώρηγται δὲ αὐτῶν ἀψίδες ὀκτώ, τέσ- 5  
 σαρες μὲν ἀνέχουσαι τὸν ἐν μέσῳ τοῦ παντὸς ὄροφον ἐν  
 σφαιροειδεῖ μεταρσίῳ ἐπικυρτούμενον, αἱ δὲ δὴ ἄλλαι δύο  
 μὲν πρὸς νότον, δύο δὲ πρὸς βορρᾶν ἄνεμον τῶ γειτιῶντι  
 ἐναπεριδόμεναι τοίχῳ, τὸ μεταξὺ τέγος ἐν θόλῳ ἠωρημέ-
- 1.10.15 νον ἐξαιρουσιν. ἐναβρύνεται δὲ ταῖς γραφαῖς ἢ ὀροφὴ πᾶσα, 10  
 οὐ τῶ κηρῶ ἐντακέντι τε καὶ διαχυθέντι ἐνταῦθα παγεῖσα,  
 ἀλλ' ἐναρμοσθεῖσα ψηφῖσι λεπταῖς τε καὶ χρώμασιν ὥραῖς-  
 μέναις παντοδαποῖς· αἱ δὴ τά τε ἄλλα πάντα καὶ ἀν-
- 1.10.16 θρώπους ἀπομιμοῦνται. ὅποια δὲ αὐτῶν τὰ γράμματά 15  
 ἐστὶν ἐγὼ δηλώσω. ἐφ' ἐκάτερα μὲν πόλεμος τέ ἐστὶ καὶ  
 μάχη, καὶ ἀλίσκονται πόλεις παμπληθεῖς πῆ μὲν Ἰταλίας,  
 πῆ δὲ Λιβύης· καὶ νικᾷ μὲν βασιλεὺς Ἰουστινιανὸς ὑπὸ  
 στρατηγῶντι Βελισαρίῳ, ἐπάνεισι δὲ παρὰ τὸν βασιλέα,  
 τὸ στράτευμα ἔχων ἀκραιφνὲς ὅλον ὁ στρατηγός, καὶ δί-  
 δωσιν αὐτῶ λάφυρα βασιλεῖς τε καὶ βασιλείας, καὶ
- 1.10.17 πάντα τὰ ἐν ἀνθρώποις ἐξαισία. κατὰ δὲ τὸ μέσον ἐστᾶ- 20

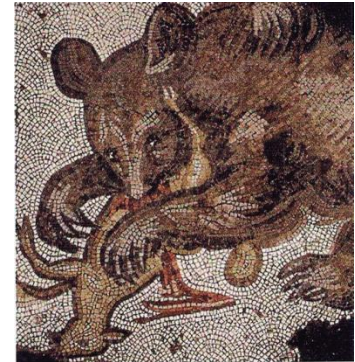
3 κόσμου A] κόσμον V. 5 ἀψίδες V, ἀψίδες A. 12 παντοδαποῖς V] παντοδαπαῖς A. 15-16 πῆ – πῆ  
 Dind.] πῆ – πῆ codd. 17 βελισαρίῳ V. παρὰ A] περὶ V. 19 τε V] om. A.

duda, pero se unió a la pared por un lado, sin menoscabarla belleza de la estructura, sino, en realidad, agrega una especie de gracia a él por la armonía de las proporciones similares.



Fig. 93 Mosaico del palacio (detalle)

1.10.14 Sobre ellas se elevan ocho arcos, cuatro de los 5 cuales apoyan el techo que curva sobre el centro de toda la estructura en forma de una cúpula suspendida, mientras que los otros, dos hacia el sur y dos hacia el norte, descansan en las paredes adyacentes el techo abovedado se levanta suspendido.



10 Fig. 94 Mosaicos del palacio

1.10.15 Y todo el techo se vanagloria de sus imágenes, no habiendo sido arreglados con cera derretida y aplicada a la superficie, sino que el conjunto con pequeños cubos de piedra bellamente coloreado en todos los tonos<sup>109</sup>, que representan figuras humanas (fig. 93) y

1.10.16 todo tipo de temas. Ahora voy a describir los temas de estas imágenes<sup>110</sup> (fig. 94). Acerca de cada una hay (escenas) de guerra y también batalla, y siendo capturadas muchas ciudades, algunas en Italia<sup>111</sup>, algunas en Libia; y el emperador Justiniano, venciendo por obra de su General Belisario, quien está regresando al lado del emperador con todo su ejército intacto, y él le da el botín: reyes, reinos y todas las cosas más apreciadas entre los hombres.

15

20

<sup>109</sup> Cf. supra p. 52. Sobre las técnicas constructivas y donde se explica cómo se elaboraban estos mosaicos.

<sup>110</sup> Las escenas descritas por Procopio sobre los mosaicos en techo del palacio se perdieron, ya sea por

- σιν ὅ τε βασιλεὺς καὶ ἡ βασιλὶς Θεοδώρα, εὐοκότες ἄμφω  
 γεγηθόσι τε καὶ νικητήρια ἐορτάζουσιν ἐπὶ τε τῷ Βαν-  
 δίλων καὶ Γότθων βασιλεῖ, δορυαλώτοις τε καὶ ἀγωγί-  
 1.10.18 μοις παρ' αὐτοὺς ἤκουσι. περιέστηκε δὲ αὐτοὺς ἡ Ῥω-  
 μαίων βουλή σύγκλητος, ἐορτάσται πάντες. τοῦτο γὰρ 5  
 αὐτῶν ψηφίδες δηλοῦσιν ἐπὶ τοῖς προσώποις ἰλαρὸν αὐτοῖς  
 1.10.19 ἐπανθοῦσαι. γαυροῦνται οὖν καὶ μειδιῶσι τῷ βασιλεῖ νέ-  
 μοντες ἐπὶ τῷ ὄγκῳ τῶν πεπραγμένων ἰσοθέους τιμάς·  
 ἠμφίασται δὲ μαρμάρων εὐπρεπεῖα τὰ ἐντὸς ἅπαντα μέ-  
 χρι ἐς τὰς ὑπεράνω ψηφίδας, οὐχ ὅσα ἐπανεστήκε μόνον, 10

2 τῷ V] τῶν A. 2-3 βανδήλων V. 3 βασιλεῖ codd.] βασιλεῦσι Maltr. δωρυαλώτοις V. 4 αὐτοὺς 1A] αὐτοῖς V.

derrumbamiento o por el saqueo de los cruzados en el siglo XII; las imágenes de las figuras 93-96 que nuestro se encontraban en el piso del palacio y representan escenas de animales, y figuras humanas.

<sup>111</sup> Cf. Apéndice infra pp. 205-206.

1.10.17 En el centro de soporte están el emperador y la emperatriz Teodora, ambos parecen estar alegres y celebran victorias sobre el rey de los vándalos y el rey de los godos, que se les acercan como prisioneros de guerra para ser llevados a la servidumbre por deudas.

1.10.18 Alrededor de ellos se encuentra reunido el Senado de los romanos, todos celebran una fiesta. Este aspecto se manifiesta en los mosaicos, pues por sus rostros representan la alegría en su actitud. 5

1.10.19 Así se muestran regocijados y sonrían como cuando les otorgan sobre el emperador honores iguales a los de Dios, debido a la magnitud de sus logros. Y todo el interior del edificio, como los mosaicos anteriores, está recubierto con mármoles suntuosos, no sólo cuantas paredes hay, sino igualmente la totalidad del pavimento (fig. 95, 96). 10



Fig. 95 Mosaicos del palacio

1.10.20 ἀλλὰ καὶ τὸ ἔδαφος ἐφεξῆς ὅλον. τῶν δὲ μαρμάρων ἕνια  
μὲν λίθου Σπαρτιάτου ἐκεῖ σμαράγδω ἴσα, ἕνια δὲ πυρὸς  
φλόγα μιμοῦνται· λευκὸν δὲ τῶν πλειόνων τὸ εἶδος, οὐ  
λιτὸν μέντοι, ἀλλ' ὑποκυμαίνει κυαναυγῆ ὑπογεγραμ-  
μένον μεταξὺ χρώματι. ταῦτα μὲν οὖν τῆδέ πη ἔχει.

5

---

5 οὖν V] om. A.

1.10.20 Algunos de esos mármoles son de cantera espartana, (piedra) igual a la esmeralda, mientras otros simulan la llama de fuego; pero la mayoría de ellos son de color blanco, pero el blanco no es normal, sino que se partió con líneas onduladas de color azul que se mezclan con el blanco. Esto es lo que hay al respecto.

5

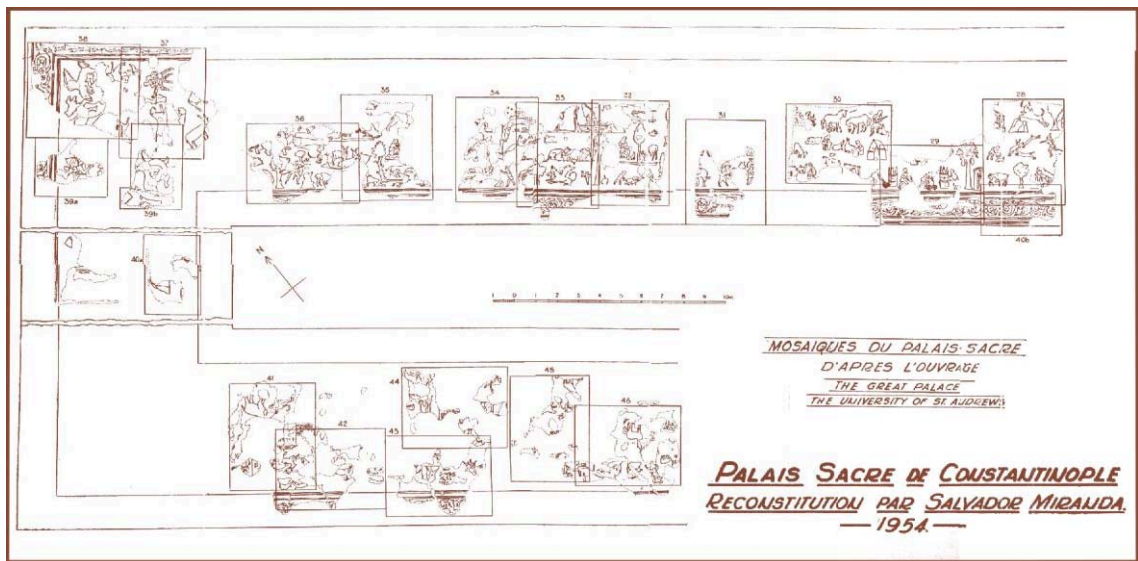


Fig. 96 Planos de ubicación de los mosaicos del palacio



- 1.11.1 Ἐκ δὲ τῆς Προποντίδος ἐσπλέοντι ἐς τὰ πρὸς ἔω  
 τῆς πόλεως, βαλανεῖον ἐν ἀριστερᾷ ἐν δημοσίῳ ἐστίν.  
 ὅπερ Ἀρκαδιανὰ μὲν ἐπικαλεῖται, Κωνσταντινούπολιν
- 1.11.2 δὲ πηλίκην οὖσαν ἐπικοσμεῖ. αὐλὴν ἐνταῦθα ὁ βασιλεὺς  
 οὗτος ἐδείματο, τῆς μὲν πόλεως προβεβλημένην, καὶ τοῖς 5  
 μὲν ἐκείνη διατριβὴν ἔχουσιν ἐς περιπάτους ἀεὶ ἀνειμέ-
- 1.11.3 νην, ἐς δὲ τὸ ἐνορμίσασθαι τοῖς περιπλέουσι. ταύτην ἥλιος  
 καταλάμπει μὲν ἀνίσχων τῇ αἴγλῃ, ἐκτρεπόμενος δὲ ἀμφὶ  
 τὰ πρὸς ἐσπέραν ἐν ἐπιτηδεῖῳ ἐπισκιάζει. ταύτην ἡ θά-  
 λασσα περιρρεῖ ἀτρεμῆς ἐν ἡσυχίᾳ περιχεομένη τῷ ρεί- 10  
 θρω, ποταμοῦ τρόπον ἐκ πόντου ἰοῦσα· ὥστε καὶ προς-  
 διαλέγονται τοῖς περιπλέουσιν οἱ τοὺς περιπάτους ποιού-
- 1.11.4 μενοι. ἡ γὰρ θάλασσα κατατείνουσα μὲν ἐς ἄβυσσον  
 μέχρι ἐς τῆς αὐλῆς τὴν κρηπίδα πλώμιος ἐνταῦθα ταῖς  
 ναυσὶ γίνεται, τῆς δὲ γαλήνης τῷ ὑπερβάλλοντι τοὺς 15  
 ἑκατέρωθι ὄντας ἐπιμίγνυσιν ἐς τοὺς διαλόγους ἀλλή-
- 1.11.5 λους. τὰ μὲν οὖν κατὰ τῆς θαλάσσης τὸ γειτόνημα τῆ  
 αὐλῆ τῆδέ πη ἔχει, καλλωπιζομένη μὲν τῇ ἐς αὐτὴν ὄψει,  
 περιπνεομένη δὲ ἀπαλαῖς οὖσαις ταῖς ἀπ' αὐτῆς αὔραις.

2 ἐν δημοσίῳ ἐστίν V] ἐστίν ἐν δημοσίῳ A. 10 ἡσυχία V] ἡσυχίῳ A. 11 ἰοῦσα Hoesch.] ἰοῦσαν V.  
 14 πλώμιος 1, Hoesch.] πλώμιος V. 18 τῆδέ V] ταύτη A.



**Capítulo XI. Baño de Arcadianas. Estatua de Teodora. Cisterna del palacio.**

**Palacio en el Hierón. Palacio en Jucundianas. Hospicios en el puerto**

- 1.11.1 Navegando desde la Propóntide<sup>112</sup> hacia el lado oriental de la ciudad, hay en (el lado) izquierdo un baño público, precisamente se llama Arcadianas<sup>113</sup>, y ornamenta a Constantinopla, cuan grande como es la ciudad.
- 1.11.2 Allí este emperador construyó un patio que se encuentra fuera de la ciudad, y que siempre está abierta a quienes tienen esparcimiento con paseos y a anclar a los que navegan. 5
- 1.11.3 Ésta se ilumina con brillo cuando el sol se levanta, y cuando éste se pone<sup>114</sup> hacia el occidente da sombra en lo conveniente. El mar sereno fluye en calma vertiendo al rededor a ésta con su cauce, al modo de un río que proviene del Ponto, y de igual modo conversan los que hacen paseos con los que navegan. 10
- 1.11.4 Pues el mar extendiendo desde su profundidad hasta los cimientos del recinto, allí llega a ser propio para la navegación con barcos, y por la excesiva calma a los que están de uno y otro lado entremezclan en diálogos unos con otros. 15
- 1.11.5 Ciertamente de algún modo tiene la proximidad del mar con este recinto, embelleciéndose con la vista hacia él y soplando al rededor con delicadas brisas que proviene de él.

<sup>112</sup> Cf. Apéndice infra p. 217.

<sup>113</sup> Ibid, p. 194.

<sup>114</sup> Literalmente se traduce como: *cuando esta apartándose cerca de lo que esta hacia el occidente*, pero se tradujo aquí como *ponerse el sol*.

- 1.11.6 καὶ κιόνων δὲ καὶ μαρμάρων κάλλει ὑπερφυεῖ τά τε αὐτῆς  
 ἐδάφη καὶ τὰ ὑπερθεν καλύπτεται πάντα· ὧν ἡ αἴγλη  
 ὑπεράγαν λευκὴ τίς ἐστι, ταῖς τοῦ ἡλίου ἀυγαῖς ἐπει-
- 1.11.7 κῶς ἀπαστράπτουσα. καὶ μὴν καὶ εἰκόνες αὐτὴν κοσ-  
 μοῦσι παμπληθεῖς, αἱ μὲν χαλκαῖ, αἱ δὲ τῷ λίθῳ ἐπιξυ- 5  
 σθεῖσαι, θέαμα λόγου πολλοῦ ἄξιον. εἰκάσαις ἂν ἡ Φει-  
 δίου τοῦ Ἀθηναίου ἢ τοῦ Σικυωνίου Λυσίππου ἔργον ἢ
- 1.11.8 Πραξιτέλους αὐτὰς γεγονέναι. ἐνταῦθα καὶ Θεοδώρα ἡ  
 βασιλὶς ἐπὶ κίονος ἔστηκε· τοῦτο γὰρ ἀνατέθεικεν ἡ πό-
- 1.11.9 λις αὐτῇ ὑπὲρ τῆς αὐλῆς χαριστήριον. καὶ ἡ μὲν εἰκὼν 10  
 εὐπρόσωπος, ἀλλὰ τῆς βασιλίδος τῷ κάλλει ἐλάσσων, ἐπεὶ  
 αὐτῆς τὴν εὐπρέπειαν λόγῳ τε φράσαι καὶ ἰνδάλματι  
 ἀπομιμεῖσθαι ἀνθρώπῳ γε ὄντι παντάπασιν ἀμήχανα ἦν·  
 ἀλουργὸς δὲ ὁ κίων καὶ πρὸ τοῦ ἐκτυπώματος ὅτι δὴ βα-  
 σιλίδα φέρει διαφανῶς ἐνδεικνύμενος. 15

2 ὑπερθε A. 9 ἔστηκε V] ὑψηλοῦ ἴσταται A. 11 τῷ κάλλει codd.] τὸ κάλλος Maltr. 13 ἀμήχανα V]  
 ἀμήχανον A.

1.11.6 Los pavimentos y techumbres están cubiertos totalmente con la extraordinaria belleza de columnas y mármoles. De ellos sale cierto brillo muy blanco, que resplandece bastante con los rayos del sol.

1.11.7 Y además, un gran número de estatuas lo adornan, algunas de bronce, otras de piedra pulida<sup>115</sup>, un espectáculo digno de una descripción larga. Podrías sospechar que éstas eran obra de Fidias<sup>116</sup>, el ateniense, de Lisipo<sup>117</sup> de Sicione, o de Praxíteles<sup>118</sup>.

1.11.8 Allí también la emperatriz Teodora (fig. 97) está representada sobre una columna, pues la ciudad se la dedicó a ella en agradecimiento por el recinto.

1.11.9 La estatua es realmente hermosa, pero todavía inferior a la belleza de la emperatriz; para expresar su lindura en palabras o retratarla en una estatua sería, totalmente imposible para (un simple) ser humano. 15

La columna es púrpura<sup>119</sup>, y claramente declara, incluso antes de uno vea la imagen, que lleva a una emperatriz.

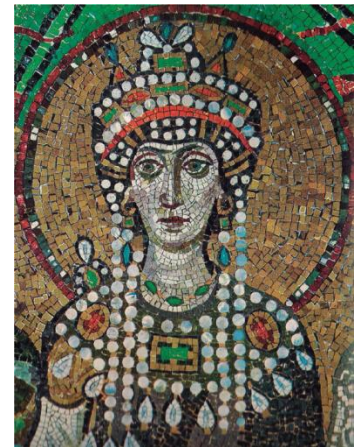


Fig. 97 Rávena, San Vitale, coro: la emperatriz Teodora (detalle de mosaico)

<sup>115</sup> Cf. supra pp. 54-58.

<sup>116</sup> Cf. Apéndice infra p. 203.

<sup>117</sup> Ibid, p. 208.

<sup>118</sup> Ibid, p. 217.

<sup>119</sup> “Púrpura utilizado en Bizancio, abarcaba una gama de tonalidades entre el rojo combinado con el azul, muy apreciados por su valor de estado e íntimamente conectado con la oficina imperial. Por extensión, especialmente en la pintura monumental y la ilustración de libros, el púrpura fue utilizado con frecuencia para la túnica de Cristo y el manto de la Virgen María. De púrpura estaban impregnados los símbolos del poder imperial, desde el vestuario del emperador - que permitía a los espectadores descubrir la figura clave en una procesión (M. McCormick, *JÖB* 35 [1985] 1-20) - para las cintas de color púrpuras que marcan los bienes confiscados (Agath. V.iv.2), por no mencionar los discos de púrpura (*omphalia, rotae*) en los que el emperador se situaba durante las ceremonias, los sarcófagos y la firma del emperador en tinta púrpura (*Cod. Jus. I.xxiii.6*). En el siglo IV, *adorare purpuram* designado a una audiencia en la que el beneficiario disfrutaba del privilegio de besar la túnica púrpura del emperador (W.T. Avery, *Memorias de*

- 1.11.10 Ὅπερ δὲ ὕδατος εὐπορίας πέρι ἐνταῦθα διαπεπώνηται  
 τῷ βασιλεῖ τούτῳ αὐτίκα δηλώσω. θέρους ὥρα ἢ βασι-  
 λης πόλις ὕδατος ὑπεσπάνιζεν ἐκ τοῦ ἐπὶ πλεῖστον, καί-
- 1.11.11 περ ἐς τοὺς ἄλλους καιροὺς διαρκὲς ἔχουσα. τοῦ γὰρ  
 καιροῦ τηνικάδε ἀρχμοὺς ἔχοντος ἔλασσόνως ἢ κατὰ τὰς 5  
 ἄλλας ὥρας αἰ πηγαὶ τὸ ὕδωρ ἀποβλυστάνουσαι καταδε-
- 1.11.12 εστέραν παρείχοντο τὴν ὀχεταγωγίαν τῇ πόλει. διὸ δὴ  
 ὁ βασιλεὺς ἐπενόει τοιάδε. κατὰ τὴν βασιλέως στοάν,  
 ἵνα δὴ τὰς δίκας παρασκευάζονται οἱ τε ῥήτορες καὶ εἰσα-  
 γωγεῖς καὶ εἴ τινες ἄλλοι τοῦ ἔργου τούτου ἐπιμελοῦνται, 10  
 αὐλή τις ἐστὶν ὑπερμεγέθης, περιμήκης μὲν καὶ εὗρους  
 ἱκανῶς ἔχουσα, ἐν τετραπλεύρῳ δὲ περίστυλος οὖσα, οὐκ  
 ἐπὶ γεώδους ἐδάφους τοῖς αὐτὴν δειμαμένοις, ἀλλ' ἐπὶ
- 1.11.13 πέτρας πεποιημένη. στοαὶ τε τὴν αὐλὴν περιβάλλουσι  
 τέσσαρες, κατὰ πλευρὰν ἐκάστην ἐστῶσαι. ταύτην τε οὖν 15  
 καὶ τῶν στοῶν μίαν, ἥπερ αὐτῆς τέτραπται πρὸς ἄνεμον  
 νότον, ἐς βάθους μέγα τι χρῆμα κατορύξας Ἰουστινιανὸς  
 βασιλεύς, ἀποβαλλομένοις τῇ περιουσίᾳ κατὰ τὰς ἄλλας

1 cf. anecd. 26, 23.

5 ἔλασσόνως ἢ V] ἔλλον ὡς ἢ A. 12 περίστυλος οὖσα Maltr.] περίστυλος ὅσα V, περίστυλος A.  
 13 δειμαμένοις Maltr.] δημαμένοις V, δεομένοις Hoesch.

*la academia americana en Roma* 17 [1940] 66-80). En los últimos siglos del imperio a los hijos de los emperadores se les llamaban *porphyrogenetoi*, en el pergamino púrpura atestiguado por las cartas de los príncipes extranjeros, y las cuerdas de seda de color púrpura con los sellos que se colocaban en los documentos imperiales.” Kazhdan, Alexander Petrovich, *The Oxford Dictionary of Byzantium*, p. 1759. La traducción es mía.

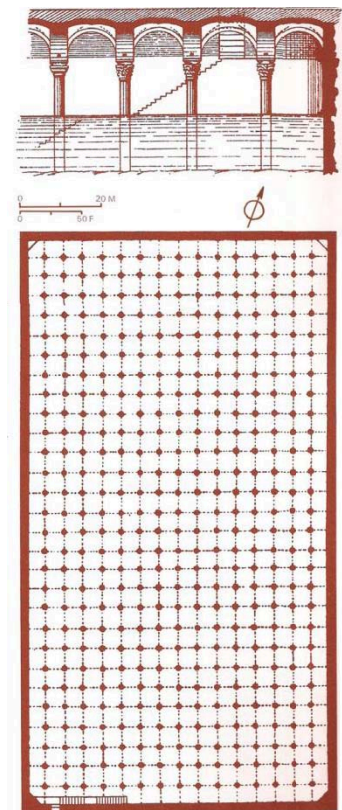
1.11.10 Enseguida voy a describir (los trabajos) que se llevaron a cabo aquí por este emperador (para garantizar) un suministro abundante de agua. En la temporada de verano, la ciudad imperial solía sufrir escasez de agua como una cosa general, aunque en las otras

1.11.11 estaciones tenía suficiente. Porque ese período trae las sequías, las fuentes, que hacían brotar menos agua que en las otras estaciones, solían ofrecer una conducción pobre de agua a la ciudad.



Fig. 98 Cisterna (detalle)

1.11.12 Por esto el emperador había ideado el plan siguiente. En el pórtico Imperial, donde los abogados y los fiscales preparan sus casos, así como todos los demás que se ocupan de estas cuestiones, y un cierto recinto, muy grande, muy largo y amplio en proporción, rodeado de columnas por los cuatro lados, que no está construido sobre un cimiento de la tierra



1.11.13 viva. Cuatro galerías de columnas rodean el recinto colocada una a cada lado (fig. 98). El emperador Justiniano excavando a una gran profundidad de este recinto y una de las galerías de 20 columnas que enfrenta hacia el sur, hizo un depósito de almacenamiento (fig. 99) adecuado para la

Fig. 99 Cisterna, corte y planta

- ῥας τοῖς ὕδασι ἐς θέρος ἐν ἐπιτηδεῖω θησαυρὸν ἔθετο.
- 1.11.14 δεχόμενα γὰρ τὰ ἔλυτρα τάδε τοῦ ὀχετοῦ τὴν ἐπιρροὴν  
 ὑπερβλύζοντος στενοχωρουμένοις μὲν τοῖς ὕδασι τότε  
 χαρίζεται χώραν, ποθεινῶν δὲ αὐτῶν γινομένων ἐπὶ και-
- 1.11.15 ροῦ τοῖς δεομένοις παρέχεται πόρον. οὕτω μὲν μὴ προς- 5  
 δεῖν Βυζαντίοις ποτίμων ὑδάτων βασιλεὺς Ἰουστινιανὸς  
 διεπράξατο.
- 1.11.16 Καὶ βασιλεία δὲ ἀλλαχόθι δεδημιούργηκεν αὐτὸς καιν-  
 ουργήσας ἐν τε τῷ Ἡραίῳ, ὃ νῦν Ἱερὸν ὀνομάζουσι,  
 καὶ Ἰουκουνδιάναις ταῖς καλουμέναις· ὧν δὴ οὔτε τὸ 10  
 μεγαλοπρεπὲς σὺν τῷ ἐς τέχνην ἠκριβωμένῳ, οὔτε τὸν  
 ὄγκον ἂν σὺν τῷ εὐπρεπεῖ λόγῳ φράσαι ποτὲ ἰκανῶς
- 1.11.17 ἔχοιμι. ἀλλ' ἀποχρήσει ταῦτα εἰπεῖν βασιλείᾳ τε εἶναι  
 καὶ πρὸς Ἰουστινιανοῦ γεγονέναι παρόντος τε καὶ ἐπι-  
 τεχνωμένου, καὶ οὐδενὸς ἀπεριόπτου, ὅτι μὴ χρημάτων, 15  
 καθισταμένου. ταῦτα γὰρ οὐχ οἷόν τέ ἐστι μὴ καὶ λόγου
- 1.11.18 κρατεῖν. ἐνταῦθα δὲ καὶ λιμένων σκέπας ἀποτετόρνευται  
 οὐ πρότερον ὄν. ἀκτὴν γὰρ εὐρῶν ἑκατέρωθι τοῖς τε  
 ἀνέμοις καὶ ταραχῇ τοῦ ῥοθίου ἀποκειμένην, σωτήριον

8 cf. Hammer II 327. 9 Georg. Cod. de aed. CP. 117, 7.

10-11 οὔτε – οὔτε Dind.] οὐδὲ – οὐδὲ codd. 17 λιμένων V] om. A. ἀποτετόρ/ευται V, ἀποτετόρευται A. 19 ταραχῇ τοῦ ῥοθίου V] τῷ ῥοθίῳ A.

- temporada de verano, (para contener) el agua que había sido desperdiciada debido a su abundancia durante las otras estaciones.
- 1.11.14 Porque cuando este depósito recibiera la afluencia del acueducto cuando se desborda, entonces concedería un lugar para el agua que por el momento no puede encontrar ningún espacio<sup>120</sup> y proporcionaría un suministro para quienes necesitan del recurso cuando (el agua) se vuelve ansiada. 5
- 1.11.15 Así, el emperador Justiniano dispuso que el pueblo de Bizancio no tuviera necesidad de agua potable.
- 1.11.16 También construyó palacios en diversos lugares, inovando el mismo, uno en el Hereo, que ahora llaman Hierón y otro (en el lugar) llamado Jucundianas. Pero no podría describir adecuadamente en palabras su magnificencia ni su exacta mano de obra ni su masividad, sino que será suficiente decir que estos son regios y que fueron construidos bajo la supervisión personal de Justiniano y con la ayuda de su habilidad, y haciéndolo sin que nada fuera ignorado, exceptuando sólo dinero. Pues tal es (la suma) de éstos que no puede decirse. Allí también construyó defensa de los puertos que no existía antes. Porque cuando encontró una costa que estaba apartada a los vientos desde dos direcciones y al batir de las olas, 10 15 20

<sup>120</sup> Se esta traducien de manera perifrástica por que el adjetivo significa *ser estrecho* y se deduce que en temporada de lluvias el agua era tanta y no tenia espacio y por ello Procopio la califica como apretada o estrecha.

- 1.11.19 εἶναι τοῖς πλέουσι κατεστήσατο ὄδε. τὰς κιβωτοὺς κα-  
 λουμένας ἀναρίθμους τε καὶ παμμεγέθεις πεπονημένους,  
 ἀμφοτέρωθεν τε αὐτὰς τῆς ἡϊόνος ἐπὶ πλεῖστον ἐγκαρ-  
 σίας ἀπορριψάμενος, ἀεὶ τε τῶν προτέρων καθύπερθεν  
 ἐτέρων ἐν τάξει ἐπιβολὴν ἐντιθέμενος, τοίχους πλαγίους 5  
 ἀπ’ ἐναντίας ἀλλήλων ἀνέστησε δύο ἐκ τῶν τῆς ἀβύσσου  
 κρηπίδων μέχρι ἐς τὸ ὕδωρ, ᾧ δὴ αἱ νέες ἐναπεριδύ-  
 1.11.20 μенаι πλέουσι. πέτρας τε τὸ λοιπὸν ἀποτόμους ταύτη  
 ἐμβέβληται. ὧν δὴ πρὸς τοῦ ῥοθίου ἀρασσομένων, ἀπο-  
 κρουομένων τε τὴν τοῦ κλυδωνίου ἐπίθεσιν, καὶ ἀνέμου 10  
 χειμῶνος ὄρα καταβάντος σκληροῦ, διαμένει τὰ ἐντὸς  
 ἡσυχῇ ἅπαντα τῶν τοίχων, μεταξὺ μιᾶς ἀπολελειμμένης  
 1.11.21 ἐπὶ τὸν λιμένα τοῖς πλοίοις εἰσόδου. ἐνταῦθα δὲ καὶ  
 ἱερὰ τεμένη πεποιήται, ἧπὲρ μοι ἔμπροσθεν δεδιήγηται,  
 καὶ στοάς τε καὶ ἀγορὰς καὶ λουτρῶνας ἐν δημοσίῳ καὶ 15  
 τὰ ἄλλα σχεδὸν τι πάντα· ὥστε δὴ ταῦτα τῶν ἐν τῇ  
 1.11.22 πόλει βασιλείων ἐλασσοῦσθαι μηδέν. καὶ λιμένα δὲ ἄλ-  
 λον ἐτεκτήνατο ἐν τῇ ἀντιπέρας ἠπειρῶ, ἐν τοῖς Εὐτρο-  
 πίου ἐπωνύμοις, τοῦ Ἡραίου τοῦδε οὐ πολλῶ ἀποθεν,  
 κατὰ ταῦτα εἰργασμένον τοῖς ἄλλοις, ὧνπερ ἐπεμνήσθην 20  
 ἀρτίως.

15 ae. 13, 9.

2 ἀναρρίθμους A. 3 τε αὐτὰς V] τε om. A. 5 ἐπιβολὴν V] ὑπερβολὴν A. ἐντιθέμενος V] ἐνθέμενος A. 6 ἀπ’ ἐναντίας A] ἀπεναντίους V. 9 ἐμβέβληται V] ἐμβέβληκεν A. 13 δὲ V] om. A. 15 τε V] om. A. ἀγορὰς V] ἀγορίας A.



- estableció que fuera un refugio para viajeros de la siguiente manera.
- 1.11.19 Preparó grandes números de lo que se llama bloques<sup>121</sup>,  
de gran tamaño y arrojándolos a una gran distancia desde la orilla en  
sentido oblicuo a ambos lados del puerto y estableciendo en orden  
una capa de otros (bloques), constantemente, encima de los 5  
primeros, levantó dos largos muros contrapuestos a cada lado desde  
los cimientos profundos hasta (salir) del agua en la que flotan los  
barcos.
- 1.11.20 Luego a estos muros arrojó piedras escarpadas, que estando  
golpeadas por las olas rechazan el ataque de su movimiento y cuando 10  
se trata de una tormenta severa en el invierno, todo el espacio entre  
las paredes permanece calmado, una sola entrada queda en medio  
para los barcos (que entran) en el puerto.
- 1.11.21 En ese lugar también erigió santuarios sagrados, como ya ha  
sido relatado por mí antes, y galerías de columnas y mercados y 15  
baños públicos y prácticamente todos los otros tipos de edificios, por  
lo que éstos de ninguna manera son inferiores a los palacios dentro  
de la ciudad.
- 1.11.22 Y también construyó otro puerto en el continente opuesto, en el  
lugar que lleva el nombre de Eutropio, no muy lejos de este Hereo, 20  
construido de la misma manera que los otros que acabo de  
mencionar.

---

<sup>121</sup> La palabra usada en el griego κιβωτός que significa: *cofre, caja, arca, armario*; se está traduciendo por *bloques*.

- 1.11.23 Τὰ μὲν οὖν Ἰουστινιανῶ βασιλεῖ ἐν πόλει δεδημιουργημένα τῇ βασιλίδι, ὡς διὰ βραχυτάτων εἶπεῖν, ταύτη πη ἔχει. ὁ δὲ μόνον ἡμῖν ἐνταῦθα δὴ ἀπολέλειπται
- 1.11.24 αὐτίκα δηλώσω. τῆδε τοῦ βασιλέως τὰ διαιτητήρια ἔχοντος, διὰ μέγεθος τῆς βασιλείας, ἐκ πάσης γῆς ὄμιλος ἀνθρώπων τῇ πόλει παντοδαπὸς ἐπεισέρχεται. παραγίνε-  
ται δὲ αὐτῶν ἕκαστος ἢ πράξει τινὶ ποδηγούμενος ἢ ἐλπίδι ἢ τύχῃ, πολλοὶ δὲ τινες, οἷς δὴ τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν οὐκ ἐν καλῶ κείται, βασιλέως δεησόμενοι, τῇ πόλει ἔνδημοι γίνονται διὰ βίαν τινὰ ἢ πιέζουσιν ἢ ἐγκειμένην  
10
- 1.11.26 ἢ μέλλουσιν. οἷσπερ συμβαίνει πρὸς τῇ ἄλλῃ ἀμηχανία καὶ οἰκίας ὑποσπανίζειν, οὐχ οἷοις τε οὔσι τὴν ὑπὲρ τῆς
- 1.11.27 ἐνταῦθα διατριβῆς προέσθαι μίσθωσιν. ταύτην δὲ αὐτοῖς βασιλεύς τε Ἰουστινιανὸς καὶ ἡ βασιλις Θεοδώρα τὴν ἀπορίαν διέλυσαν. τῆς γὰρ θαλάσσης ὡς ἀγχοτάτω, ἵνα  
15  
δὴ Στάδιον ὁ χῶρος καλεῖται (ἀγῶσι γάρ, οἶμαι, τὸ παλαιὸν ἀνεῖτό τισι) ξενῶνας ὑπερμεγέθεις ἐδείμαντο, τοῖς τὰ τοιαῦτα τάλαιπωρομένοις ἐπὶ καιροῦ γενησομένους καταλυτήρια.

1 οὖν A] om. V. 1-2 δεδημιουργημένα V] δημιουργηθέντα A. 3 δὲ V] δὲ δὴ A. 8 οἰκίαν A] οἰκείαν V. 14 καὶ evanuit in V. 15 διέλυσαν V] ἔλυσαν A. 16 στάδιον V] om. A. ὁ V] οὗ A. 17 ἀνεῖτό V] ἀνεῖται A. ξενῶνας A] καὶ ξενῶνας V.

1.11.23 Ciertamente las construcciones llevadas a cabo por el emperador Justiniano en la ciudad imperial para describirlas en los términos brevísimos, fueron de ese modo. El único asunto que nos queda aquí (por mencionar) voy a mostrarlo en seguida.

1.11.24 Ya que el emperador mantiene su residencia aquí 5 (fig. 100 y 101), es el resultado de la magnitud del Imperio, una multitud de hombres de todas las condiciones llega a la ciudad desde todo el mundo.

1.11.25 Cada uno de ellos asiste, bien guiado por algún recado de negocio, bien por una esperanza, bien por 10 casualidad; y muchos, a quienes los asuntos en su casa no están bien, (asisten), a fin de requerir del emperador, convertirse en residentes de la ciudad debido a alguna compulsión que es urgente, inminente

1.11.26 o amenaza. Y además de sus otras dificultades, ocurre que estas 15 personas también están necesitadas de vivienda, siendo incapaces de pagar el alquiler a favor de (un lugar) donde pasar el tiempo aquí.

1.11.27 Esta dificultad el emperador Justiniano y la emperatriz Teodora la resolvieron (completamente) para ellos. Pues muy cerca del mar, en el lugar llamado Estadio (pues en tiempos antiguos, supongo, fue 20 entregado a juegos de algún tipo), construyeron grandes hospicios, destinados a servir como posadas temporales para quienes deben encontrarse así, necesitados.

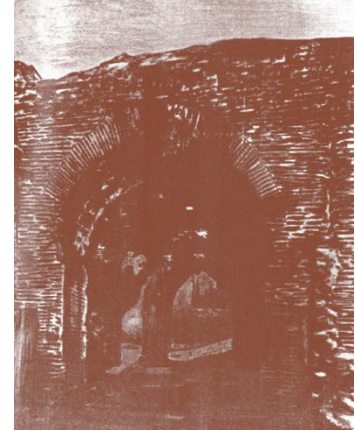


Fig. 100 Bóveda de la casa de Justiniano

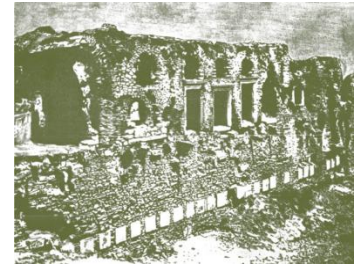


Fig. 101 Casa de Justiniano (ruinas)

VI. APÉNDICE DE NOMBRES PROPIOS Y LUGARES

En este apéndice primero se consignan los nombres en español, posteriormente en griego; además se mencionan los párrafos donde aparecen. Este apéndice se realizó tomando en cuenta el que presenta la edición de Jacobus Haury; los datos sobre los lugares son de Alexander Petrovich Kazhdan; para las biografías de los santos se consideró a Walter Kasper, y Ma. Teresa Román López; para los personajes mitológicos, a Pierre Grimal; y, finalmente, para los históricos a Alexander Petrovich Kazhdan y M. C. Howatson. El uso de asterisco refiere que la traducción es mía.

**Acacio** (Ακακίος) I.iv.25. Templo de Acacio “Santo (fiesta 7 de mayo) mártir de Bizancio en el año 303/304. Según la leyenda, transmitida en griego y en sirio, era oriundo de Capadocia y servía como soldado en el ejército imperial. En Constantinopla había dos iglesias dedicadas a su memoria, una de ellas junto al lugar de su martirio, y la otra conteniendo su tumba. A esta última iglesia fueron trasladados en el año 360 las reliquias de Constantino el Grande”<sup>1</sup>.

**Agatónico** (Αγαθονίκου τοῦ ἁγίου νεῶς) I.iv.30. Templo de San Agatónico en Constantinopla “Santo (fiesta 21 de agosto) y mártir que fue ejecutado durante la persecución de Diocleciano en Tracia”<sup>2</sup>.

**Ana** (Ἄννα) Templo I.iii.11. “Madre de la Virgen María. Santa. La leyenda y los nombres de los padres de María fueron transmitidos por primera vez por el Protoevangelio de Santiago, escrito en el siglo II en Siria o Egipto. Tomando como modelo la historia bíblica de Ana, madre de Samuel, que había sido infértil (I Sam 1-20) el apócrifo narra los acontecimientos milagrosos que rodearon el nacimiento de María. El relato respondía al interés de la piedad popular por el origen de María y estableció para ella un origen regio, davidico y milagroso, las apariciones y promesas angélicas sirvieron como elementos para destacar la elección de María desde el comienzo (Inmaculada Concepción). En oriente, la narración del Protoevangelio fue recibida con un culto a Ana documentado desde el siglo VI (hacia el año 550, construcción de la iglesia dedicada a Ana por parte de Justiniano). Ana es invocada como patrona de Bretaña así como también de las viudas, las embarazadas, los navegantes, los mineros y los comerciantes y pequeños empresarios. El martes se considera como día especialmente dedicado a la veneración de Ana (costumbre de los «nueve martes de Santa Ana»), pues, según la tradición, Ana murió un martes”<sup>3</sup>.

**Anaplo** (Ἀνάπλους) región cerca del Bósforo I.v.1. Allí se ubica un templo del Arcángel San Miguel I.viii.2; I.viii.6; I.viii.17. “Es una pequeña bahía natural, junto a la cual había otra Iglesia de San Miguel, transformada en un importante monasterio por Basilio II. Una milla de tierra adentro se encontraba el monasterio georgiano *la Rhomanou*, fundado en el siglo IX”<sup>4</sup>.

**Andrés, Apóstol** (Ἀνδρέας) el lugar donde se encontraba su cuerpo fue revelado a Justiniano I.iv.18. “(Fiesta 30 de noviembre) en el Nuevo Testamento aparece mencionado trece veces en los Evangelios y en los Hechos de los Apóstoles: en tradiciones antiguas de Marcos (1, 16: vocación; 3, 18: catálogo de los Doce; 1, 29: tradición local; 13, 3: marco del discurso escatológico) y en tradiciones jónicas (1, 40. 44:

<sup>1</sup> Walter Kasper, *Diccionario enciclopédico de los santos*, (s.v.) p. 5.

<sup>2</sup> *Ibid*, p. 30.

<sup>3</sup> *Ibid*, p. 83-84.

<sup>4</sup> Kazhdan, Alexander Petrovich, *The Oxford Dictionary of Byzantium*, (s.v.) p. 313.\*

vocación; 6, 8: multiplicación de los panes; 12, 22: con Felipe, en el material de tradición propia), en la obra doble de Lucas (catálogos Lc. 6, 14; Hch. 1, 13) y en el Evangelio de Mateo (lista 10, 2; en la tradición de vocación en redacción de Mateo: 4, 18). En el Evangelio de Marcos, Andrés aparece junto a Pedro como el primero de los discípulos en ser llamado, como integrante del grupo de los cuatro más allegados a Jesús y en cuarto lugar en el catálogo de los Doce. Andrés proviene del Betsaida-Julias, pueblo helenizado, aldea de pescadores, situado junto a la desembocadura del Jordán en el Lago de Tiberíades. Sabía hablar bien el griego y, de ese modo, podía officiar de intermediario frente a los judíos y paganos helenistas. Se había establecido en Cafarnaúm. [Según Eusebio, *Historia eclesiástica*, III.xxxix.4] Culto: las reliquias de Andrés apóstol se encontraban desde el año 357 en la iglesia de los Apóstoles de Constantinopla, donde existía un culto especial a San Andrés, en rivalidad con el príncipe de los apóstoles en Roma. A partir del siglo V llega a occidente patrocinios de San Andrés (Rávena, Roma). En el canon de la Misa y en el embolismo, Andrés aparece inmediatamente después de Pedro y Pablo. En 1208, los restos del apóstol fueron trasladados a Amalfi (fiesta de la traslación, 9 de mayo). La cabeza llegó en 1462 a Roma (devuelta a Patras en 1964 por Pablo VI). En las artes plásticas se representa a Andrés casi siempre con barba larga o tupida. A los atributos generales del rollo de la Escritura y del libro se agregan en su caso un pez, la red de pescadores, la cuerda y la cruz en aspa («*cruz decussata*»), que aparece sólo en la tardía Edad Media. Andrés es patrono de Rusia, Grecia, Escocia, Sicilia, además de patrono de las minas, los pescadores, los carniceros y los cordeleros, y se ocupa del casamiento, la fecundidad en hijos, los calambres, la erisipela («Enfermedad de Andrés») y la gota. Se le han asociado oráculos de casamiento y de amor con otras prácticas de carácter supersticioso o festivo”<sup>5</sup>.

**Antemio de Tralles** (Ἀνθέμιος) Construcción del templo de Sofía I.i.24; I.i.50; I.i.70. “Arquitecto, ingeniero, físico y matemático; nacido en Tralles, Lidia, murió en Constantinopla antes de 558. Antemio era el hijo de Esteban un médico, uno de sus hermanos, Metrodoro, fue un gramático, otro era un abogado, y otros eran médicos. Antemio alcanzó la fama como el arquitecto (con Isidoro de Mileto) de Santa Sofía en Constantinopla. No se sabe nada de sus proyectos arquitectónicos. Procopio relata que Justiniano I lo consultó sobre el control de inundaciones en Dara. De acuerdo con Agatías, Antemio era uno de esos científicos «que aplican la especulación geométrica de los objetos materiales y hacer modelos o imitaciones de la naturaleza» (Agath. V.vi.3). Entre los experimentos de Antemio se incluyó la producción de un terremoto artificial (utilizando la energía de vapor) y el trueno artificial, así como la creación de un reflector de gran alcance. Escribió tratados notables en cuanto a los dispositivos mecánicos y sobre los espejos incendiarios, en la primera se describe un reflector curvo similar al que se dice que había construido. Antemio también escribió sobre temas mecánicos e hidráulicos”<sup>6</sup>.

**Apóstoles** (Ἀπόστολοι) El culto realizado por Justiniano I.iv.1. Templo de Bizancio I.iv.9. En éste se descubrieron los cuerpos de los santos Andrés, Lucas, Timoteo I.iv.18. Sepulcros de los emperadores I.iv.19. “El primer edificio en el sitio de Constantinopla fue un mausoleo circular, erigido por Constancio para el entierro de su padre Constantino I. Junto a él fue construida una basílica cruciforme, en ella se depositaron las reliquias de los apóstoles Timoteo (356), Lucas y Andrés. En el 550 la iglesia fue reconstruida, de nuevo en la forma de una cruz, por Justiniano I, quien añadió un segundo mausoleo. Los dos mausoleos sirvieron como lugar de enterramiento de los emperadores hasta 1028. Después de la iconoclasia de la iglesia fue restaurada por Basilio I y decorada con un ciclo de mosaicos que se describen cerca del 940 por Constantino de Rodas. Los mosaicos parecen haber sido parcialmente renovados en el siglo XII y se describieron una vez más por Nicolás Mesarites. Después de la conquista turca, la iglesia fue cedida a Genadio II Escolapio como sede del patriarcado, pero se encontró con que no era adecuado y se trasladó en su lugar a la Iglesia de Santa María Pammakaristos. La iglesia fue demolida y se construyó en su sitio la mezquita de Faquir Mohamed II. Varios de los sarcófagos imperiales fueron rescatados. La Iglesia de los Santos Apóstoles se asemejaba a la de San Juan en Éfeso en su planta cruciforme y con cinco elevaciones en forma de cúpula, un esquema más tarde repetido está en la basílica de San Marco en Venecia”<sup>7</sup>.

<sup>5</sup> Kasper, *Op. cit.*, pp. 93-95.

<sup>6</sup> Kazhdan, *Op.cit.*, p. 109. \*

<sup>7</sup> *Ibid*, p. 940. \*

**Aquiles** (Ἀχιλλεύς, ὁ εἰκόν) Estatua vestida como el héroe I.ii.7. “La leyenda de Aquiles es una de las más ricas y antiguas de la mitología griega. Debe su celebridad, ante todo, a la *Iliada*, cuyo tema no es la conquista de Troya, sino la cólera de Aquiles, que, en el curso de la expedición, estuvo a punto de producir la pérdida del ejército griego. Así, el poema épico más leído de toda la Antigüedad contribuyó a popularizar las aventuras del héroe. Otros poetas y las leyendas populares se apoderaron de su protagonista y se las ingeniaron para completar la narración de su vida, inventando episodios que colmaron las lagunas de los relatos homéricos. De este modo fue creándose poco a poco un ciclo de Aquiles, sobrecargado con frecuencia de incidentes y leyendas muchas veces divergentes, que inspiró a los poetas trágicos y épicos de toda la Antigüedad, hasta la época romana. Entre las numerosísimas obras literarias, desde la *Iliada* a la *Aquileida*, de Estacio. Figura en varias tragedias, especialmente en la *Ifigenia en Áulide*, de Eurípides”<sup>8</sup>.

**Arcadianas** (Ἀρκαδιαναί) termas, allí había un atrio y la estatua de la emperatriz Teodora I.xi.8 cf. baños de Zeuxipo.

**Arcadio** (Ἀρκάδιος, Ἀρκαδίου οἰκία) Casa de Arcadio funcionaba como hospicio I.ii.17. “Emperador de Oriente (395-408); nació en Constantinopla 377/8, murió en Constantinopla el 1 de mayo del 408. Hijo de Teodosio I y Elia Flacila, se convirtió en Augusto en 383. Quedó como regente en Constantinopla en 394 cuando su padre partió para luchar contra el usurpador Eugenio, compartió el poder con su hermano Honorio tras la muerte de Teodosio en el año siguiente. Aparentemente era débil de voluntad y se oponía a la acción, Arcadio fue dominado por otros, primero por Rufino (395-96), y luego por Eutropio (396-400), por su esposa Eudoxia (400-04) y, finalmente, el prefecto del pretorio Antemio (404-08). Durante el reinado de Arcadio, Alarico causó estragos en los Balcanes, mientras que los hunos atravesaron las Puertas del Mar Caspio y los Isauros habían perturbado este de Asia Menor. Aunque Arcadio no había dominado la política, los acontecimientos importantes que marcaron su reinado fueron: el creciente movimiento hacia la proscripción del paganismo, la derrota de Gainas, la amenaza germánica a Constantinopla y la deposición de Juan Crisóstomo. El Tribunal de Arcadio fomentando el desarrollo de un nuevo concepto de victoria imperial no se basada en la destreza militar del emperador, sino en su piedad, que se reflejo en los nuevos símbolos de victoria establecidos en el Hipódromo y en la columna de Arcadio erigida en 400”<sup>9</sup>.

**Arcángel Miguel** (Μιχαήλ) a quien se le consagro un templo en Bizancio I.iii.14. En el Anaplo I.viii.2. En las costas de Asia I.viii.19. En el promontorio llamado Mocadio I.ix.14. “Ángel (ἄγγελος, *angelus*, corresponde al hebreo [mal’āk]), derivado de la raíz verbal (documentada en ugarítico, no en hebreo) *l’k*, que significa «enviar» (a un mensajero), y que, en la unión (*mal’āk/lohīm*), significa «un mensajero de Yavé /Dios». El nombre del arcángel Miguel se menciona en Dn 10, 13. 21; 12, 1; Ap 12, 7. El culto a los ángeles tiene su origen en el culto al arcángel san *Miguel*, que surgió en el siglo IV en Oriente y se difundió también en Occidente a partir del siglo V, en Occidente, el culto a Miguel partió de un santuario erigido en el Monte Gargano (denominado Monte Sant’Angelo) a raíz de una aparición del arcángel san Miguel en ese lugar el 8-5-492. Hasta el año 1960 se celebraba el 8 de mayo en la liturgia romana la fiesta de *Apparitio S. Michaelis archangeli*. Según Dn 10, 13, Miguel es el protector del pueblo de Israel. La iglesia romana y, después, el Sacro Imperio Romano Germánico, lo tomaron como patrono. La fiesta principal de san Miguel Arcángel el 29 de septiembre es la fecha de la dedicación de la iglesia de San Miguel en Roma. Como patrono, se invocaba la intercesión de san Miguel como compañero celestial de armas en las batallas terrenas, motivo que resuena todavía en el «Canto de san Miguel» [*Michaelslied*] (1621) de Federico Spee. A partir de 1886 se incorporó a las oraciones prescritas por León XIII para rezar después de la misa una invocación de Miguel como «Príncipe de la Milicia Celestial» pidiendo la defensa del orante y el rechazo de Satanás y «los otros espíritus malignos». La celebración bizantina de la *Synaxis de los arcángeles Miguel y Gabriel y de los otros poderes incorpóreos* (8 de noviembre) proviene de la fecha de dedicación de la iglesia de San Miguel en Constantinopla. En Occidente, la fiesta del arcángel san Miguel también estaba originalmente relacionada con la conmemoración de todos los otros ángeles. En 1921 se agregaron al calendario romano las fiestas del arcángel san *Gabriel* (24 de marzo) y *Rafael* (24 de octubre). Ambas se remontan en los calendarios regionales hasta el cambio del primero al segundo

<sup>8</sup> Grimal, Pierre, *Diccionario de mitología griega y romana*, (s.v.) pp. 39-43.

<sup>9</sup> Kazhdan, *Op.cit.*, pp. 173-174. \*



milenio de la era cristiana. En el nuevo ordenamiento del calendario, del año 1969, el 29 de septiembre pasó a ser la fiesta de los arcángeles Miguel, Gabriel y Rafael. Para la representación iconográfica de los arcángeles se han formado tradiciones propias: Miguel como el que toma el peso a las almas vestido de armadura en representaciones del Juicio (H. Memling), o en vestimenta de héroe romano (resonancia ejemplar del San Miguel de G. Reni, 1635, en especial en el contexto del tema de la caída de los ángeles). No resulta posible determinar una tipología iconográfica de los ángeles para los tiempos más recientes”<sup>10</sup>.

**Argironio** (Ἀργυρία, ἐν χώρῳ τῷ καλουμένῳ Ἀργυρωνίῳ) lugar del Bósforo en Asia cerca de Bizancio I.ix.12. “Bósforo, el estrecho que une el mar negro con la Propóntide, generalmente llamado Stenon por los bizantinos, es de 28,5 km de largo (en línea recta) y apenas 660 m de ancho en su parte más estrecha. Ambas orillas estaban tachonadas con pequeñas poblaciones, los importantes se enumeran a continuación. La parte europea (de sur a norte). Argyropolis fue el área al este de Gálata. Hestiai o Michaelion fue la sede de un famoso santuario de San Miguel, atribuido a Constantino I, en el que se curaron los afectados por incubación. Anaplo o *Sosthenion* es una pequeña bahía natural, cerca de la cual había otra Iglesia de St. Miguel, convertido en un importante monasterio por Basilio II, Al interior de una milla estaba la estatua de Daniel el Estilita. Cerca estaba el monasterio georgiano *ta Rhomanou*, fundado en el siglo IX. El lado asiático (de norte a sur), Hierón era una fortaleza. No muy lejos de Hierón se encontraba el monasterio de San Juan *Prodromos tou Phoberou*, residencia bajo el imperio de Teófilo”<sup>11</sup>.

**Armenia** (Ἀρμενία, Ἀρμένιοι) Ciudad Melitene en Armenia I.vii.3. “Reino y provincia de la frontera noreste de Bizancio. Gran parte de la historia medieval de Armenia sigue siendo oscura y problemática debido a la falta de fuentes nativas antes de que el alfabeto armenio fuera creado (siglo v) y el limitado punto de vista de los historiadores eclesiásticos posteriores. Eran hostiles a la cultura iraní, musulmana y bizantina. La ortodoxia, que rechazó por considerarla nestoriana después del Concilio de Calcedonia. Se centraron principalmente en el norte de Armenia y, a menudo apoyaron a los intereses de una familia noble en particular. La cristianización del país, a principios del siglo IV, lo atrajo hacia los romanos y alejado de su pasado iraní. Sin embargo, a lo largo de la Edad Media, Armenia siguió siendo una zona de amortiguamiento que oscilaba entre la palabra clásica y el Oriente. En consecuencia, su propia historia fue condicionada por el equilibrio de poder más allá de sus fronteras, a pesar de que el idioma, cultura y costumbres se mantuvieron obstinadamente. Internamente, la fuerte división geográfica de la meseta de Armenia fomentó las tendencias centrífugas de los magnates, celosos de las prerrogativas e inclinados a ver las reglas simplemente como *Primus inter pares*. Entre los años 378 y 390 del anterior tripartito «Armenia» (la provincia imperial de Armenia Menor al oeste del Éufrates, el reino de Armenia Mayor al este del río, y las satrapías del sur) se transformó por la división de la porción imperial y una mucho más grande Persarmenia (que comprende unas cuatro quintas partes del antiguo reino), a lo largo de una línea norte a sur de Karin (Teodosiopolis) en el alto Éufrates a Dara en Meopotamia. La dinastía arsácida desapareció en ambas porciones a principios del siglo quinto. Posteriormente, Persarmenia fue gobernada por un *marzpan*, un magnate nativo, residiendo en Duin, mientras que la porción imperial. Interior de Armenia, fue administrada por primera vez por un *comes Armeniae* hasta que Justiniano I (31 de noviembre en 536) se fusionó con Armenia Menor, Satrapías y partes de Pontos para formar provincias imperiales regulares conocidas como Armenia I-IV. Este patrón sobrevivió casi tres siglos, cuando el emperador Mauricio, por la paz del 591, aumentando la porción imperial extendiendo la frontera de Bizancio hacia el este, casi hasta Duin y el extremo noroeste del lago Van. Las relaciones armenio bizantino crecieron cada vez más tensas durante este período como Bizancio intentó hacer retroceder a Armenia, a la comunión con Constantinopla y para imponer las instituciones imperiales y las costumbres alimentando la hostilidad del poderoso clero nativo y de los magnates locales cuyas prerrogativas fueron amenazadas. Como resultado, las invasiones árabes de mediados del siglo VII se encontraron con la relativamente poca oposición”<sup>12</sup>.

**Arrepentimiento** (Μετάνοια) nombre del monasterio concedido a las meretrices I.ix.9. “Personificación femenina de arrepentimiento, asociado con el remordimiento de David por su pecado con Betsabé (2 Sam 12). Arrepentimiento se produce en el Salterio de París y Mss relacionado (Buchthat, *Salterio de París*,

<sup>10</sup> Kasper, *Op. cit.*, pp. 106-115.

<sup>11</sup> Kazhdan, *Op. cit.*, pp. 312-313.\*

<sup>12</sup> *Ibid.*, p. 175.\*

figa. 8, 54) y encarna el sentimiento transmitido físicamente por la actitud del rey de Proskynesis. Arrepentimiento es representado como una figura clasicista, luciendo en un quitón y levantar una mano a su barbilla en el antiguo gesto de meditación o de luto”<sup>13</sup>.

Asia Menor (Ασία) I.v.6; I.v.8. “O Anatolia, la península que forman la extensión occidental de Asia. Se extiende desde el mar Egeo al río Éufrates y las montañas de Antitaurus, una distancia máxima de unos 1.200 km. y desde el Mar Negro al Mediterráneo, a unos 600 km. Su topografía está determinada por sus cordilleras. En el este se elevan en picos escarpados. En el centro que ocupan las regiones norte y sur de la península, que rodean la meseta central relativamente árida, y en el oeste dividida en cadenas paralelas separadas por las extensas y fértiles llanuras de la región del Egeo. La configuración de las montañas y llanuras ha influido en los patrones de asentamiento y comunicación. La riqueza y la población que históricamente se han concentrado en las llanuras costeras occidentales, que apoyan la agricultura extensa de tipo mediterráneo y están bien conectadas por rutas terrestres naturales que también conducen hacia el interior, la región cuenta con muchos buenos puertos”<sup>14</sup>.

**Augústeo** (Αὐγουσταῖον) I.ii.1. “Plaza cerrada en Constantinopla, situado al sur de Santa Sofía. Probablemente excavada en un ágora preexistente llamada *Tetrastoon*, el Augústeo es atribuido a Constantino I, quien se dice que ha depositado en ella una estatua de su madre Helena en una columna. Remodelado en 459 (*Chron. Pasch.* 593-4) y nuevamente por Justiniano I, el Augústeo sirvió no como un foro público, sino como un patio de acceso restringido. Sobrevivió como un espacio abierto hasta el final del Imperio. Varios monumentos arquitectónicos y escultóricos fueron características destacadas del Augústeo. 1 La columna de Justiniano I fue coronada por su estatua ecuestre. El eje de la columna era de ladrillo, los remates hechos con placas de latón. La estatua de bronce parece haber sido remodelada de una de Teodosio I o II. Que representaba al emperador llevando un *toupha*, levantando su brazo derecho y sosteniendo una esfera en la mano izquierda (Procopio, *edificios* I.ii.11-12); la estatua delineada en un dibujo del siglo XV que emana desde el de Ciriaco de Ancona y ahora en la Biblioteca de la Universidad de Budapest; la estatua fue retirada por Mohamed II. P. Gyllius (1544-1550) vio y midió las piezas en los terrenos del Serrallo antes de que fueran fundidas (*topographia De Constantinopoleos* [Lyons 1561; rp. Atenas 1967] bk.2, ch.17). La columna fue destruida cerca del 1515. 2 Estatuas de los tres Reyes bárbaros ofreciendo tributo, paradas frente a la columna de Justiniano y, probablemente, formaron parte del mismo conjunto triunfal. Éstos sólo son conocidos por los relatos de los peregrinos rusos (Majeska, 184f, 240 *Viajeros rusos* 134-37). 3 La casa del Senado estaba situada en el lado este del Augústeo. Construido por Constantino I o por Juliano, dañado por un incendio en 404 y quemado en el 532, fue reconstruida por Justiniano I, con un pórtico de seis columnas de mármol enormes (Procopio, *edificios* I.x. 6-9)”<sup>15</sup>.

**Babilonia** (Βαβυλών) ciudad I.i.53. “A orillas del río Éufrates, desde el 1800 antes de Cristo, la ciudad del centro de una cultura original que construyó grandes templos y puso la ley por escrito por primera vez con la creación del código del Hammurabi, éste era muy severo e imponía la pena de muerte para varios delitos y aplicaba la ley del talión, ojo por ojo, diente por diente; además reconocía a la mujer los mismos derechos que al hombre y aceptaba el divorcio. Los babilonios fueron de los primeros pueblos en usar metales preciosos, sobre todo oro y plata, como medio de pago con aquellas regiones que, por producir los mismos productos que ellos, no aceptaban el trueque”<sup>16</sup>.

**Baco** (Βάκχος) a quien junto con San Sergio se le consagró un templo I.iv.3. “Santos y mártires (7 de octubre) en Celesiria, que gozaron de gran prestigio y culto muy difundido tanto en Oriente como en Occidente. Según la *passio*, de carácter legendario y transmitida en lengua griega, latina y siria (BHG 238; BHL 1101; BHO 231), eran altos oficiales de ejército romano durante el período imperial de Maximiano, estacionados en las provincias limítrofes de Siria. Allí fueron denunciados por su fe cristiana y se les exigió ofrecer sacrificios ante la imagen de Júpiter. Después de negarse a hacerlo, Baco fue flagelado hasta morir en el campamento de Barbaliso, y Sergio decapitado en Rasafa, ciudad que posteriormente pasó a llamarse Sergiópolis. Rasafa, considerado lugar de sepultura de ambos mártires, se convirtió en un muy concurrido centro de peregrinación (primera mención en Teodoreto, *Graecarum*

<sup>13</sup> Ibid, p. 1352. \*

<sup>14</sup> Ibid, p. 205. \*

<sup>15</sup> Ibid, p. 232. \*

<sup>16</sup> <http://www.elhistoriador.com.ar/aula/antigua/babilonia.php> 23/06/2012.



*affectionum curatio* 8, 69) que tuvo una gran importancia para la cristianización de los territorios circundantes (Severo de Antioquía, *Homilía* 57). El obispo Alejandro de Hierápolis en Frigia edificó a comienzos del siglo V en Rasafa una gran basílica en honor de Sergio y Baco (ACO, 4, 182-185). El tiempo de florecimiento de su culto fue el siglo VI. Justiniano envió obsequios sagrados a Rasafa, y algo semejante hizo también el rey persa Cosroes II, a pesar de que era pagano. El renombre de Sergio y Baco llegó hasta Galia (Gregorio de Tours, *In gloria confessorum* 96), y sus reliquias se distribuyeron en todo el Oriente (véase, por ejemplo, Procopio, *Aed.* V.ix), así como también en Occidente (véase Gregorio de Tours, *Historia Francorum* VII, 31; X, 31). En Roma se dedicó a Sergio un oratorio posteriormente renovado por Gregorio III (LP 1, 420), y otro se le dedicó en Rávena (Agnelo: LP 1, 86). Ambos mártires han sido considerados patronos de los ejércitos y la iconografía los ha representado como oficiales<sup>17</sup>.

**Baño de Zeuxipo** (βαλανεῖον, ὁ Ζεύξιππος) agitado por el incendio I.x.3. “El baño sigue siendo un elemento importante de la cultura urbana durante la época romana tardía, funcionando como centros de ocio y de relaciones sociales. El mayor de los baños pudo haber sido el Constatianai (comenzado en 345, completado en 427) y que también incluía el Karosianai (construido por Valente en 375), el Arkadianai (395), el Honorianai (412), el Helenianai y el baño de Dagistheos (iniciado por Anastasio I, completado por Justiniano en 528) además de los famosos baños de Zeuxipos y la antigua bañera de Aquiles cerca la Strategion. La construcción de baños era un sector favorecido de manufactura imperial debido a la popularidad del baño. La *Notitia urbis Constantinopolitanae* indica que en Constantinopla durante el siglo V contenía nueve baños públicos y 153 baños privados. Los baños en ocasiones fueron decorados con temas de la iconografía cristiana. Sin embargo, la Iglesia, había considerado a los baños públicos como centros de inmoralidad, emitió el reglamento que prohíbe el baño mixto y condenó las frecuentes visitas a los baños por parte del clero. A partir del siglo sexto, se produjo un cambio profundo: la mayoría de los baños públicos cayeron en desuso ya sea por la disminución de la población o simplemente, porque eran demasiado costosos de mantener: algunos establecimientos fueron destruidos, otros transformados en iglesias o cuarteles del ejército. Algunos baños públicos continuaron operando en las principales ciudades, y el baño había cambiado gradualmente. La asistencia a los baños ya no era una parte normal de la vida cotidiana, pero se había convertido en un lujo o una necesidad higiénica<sup>18</sup>”.

**Belisario** (Βελισάριος) Representado vencedor en los mosaicos I.x.16. “General, nació en Germania entre las fronteras de Tracia e Iliria cerca del 505, murió en Constantinopla en marzo de 565. Belisario se convirtió en oficial de la guardia de Justiniano I (que era entonces *magister militum*), *doux* de Mesopotamia (526) y, a continuación, *magister militum* de Oriente (529). Derrotó a los persas, en el 530 cerca de Dara, pero Justiniano lo regresó, porque estas operaciones finalmente fracasaron. En 532 Belisario suprimió la revuelta de Niké. Belisario comandó a la fuerza expedicionaria que reconquistó con éxito el África a finales del 533, derrotó decisivamente a los vándalos, destruyó su reino en 533-34, y celebró un triunfo en Constantinopla en 534. Ocupó Sicilia, a continuación, entró en Roma el 9 ó 10 de diciembre del 536. Sus victorias fueron representadas en mosaico en la puerta de palacio imperial. Belisario fue llamado a Constantinopla por Justiniano debido a la desconfianza y el temor de Persia. El emperador envió nuevamente Belisario a Italia en 544, pero lo regresó en 548. A pesar de la disensión interna y falta de recursos, dirigió magistralmente la reconquista de gran parte de Italia de los ostrogodos. En 559-60 dirigió una defensa de emergencia contra los hunos, quienes amenazaban Tracia y Constantinopla. Justiniano lo removió como *comes demesticorum* en el año 562. Belisario fue fuertemente influenciado por su esposa, Antonina, pero fue al parecer indiferente ante la política. Poseía muchos guardias de seguridad privados (posiblemente 7000). Maestro de la estrategia, operaciones y tácticas, con una comprensión rápida e instintiva del potencial en una situación, Belisario fue probablemente el mejor general bizantino. Procopio de Cesarea, asesor de Belisario, describe muchas de las campañas de Belisario y contribuyó a su gran reputación<sup>19</sup>”.

**Bizancio** (Βυζάντιον, Βυζάντιοι) ciudad fundada por Bizante I.v.1. La cual esta convenientemente rodeada por el mar I.v.1 sqq. “Bizancio, nombre de una colonia de Megara en la desembocadura sur del Bósforo, fundada alrededor del 660 a.C. la palabra es de origen tracio; la leyenda había considerado a

<sup>17</sup> Kasper, *Op. cit.*, pp. 1503-1504.

<sup>18</sup> Kazhdan, *Op. cit.*, p. 271. \*

<sup>19</sup> *Ibid*, p. 278. \*

Bizas (el hijo de la ninfa Ceróesa y un legendario rey tracio) el fundador de la ciudad, a veces junto con el mítico Antes. La *Parastaseis syntomoi chronikai* habitualmente se refiere a "los días de Bizas y Antes" (por ejemplo, *Parastaseis* 100.17); una combinación de estos dos nombres debe explicar el topónimo Byz-Ant-ion. Constantino eligió a Bizancio como el sitio de su residencia, que se transformó gradualmente en una nueva capital. Bizancio en autores en el siglo XV, (por ejemplo, Douk. 43,9) utilizan el nombre de *Bizancio* para su capital, aunque la designación oficial era de Constantinopla (gr. *Konstantinoupolis*, "la ciudad de Constantino"). Nunca se extendió el nombre de *Bizancio* a su imperio, que se denominó "de los Romanos"; para ellos los Bizantinos eran los habitantes de la capital. El término *Imperio bizantino* fue acuñado por los humanistas del siglo XVI. Diseño y monumentos, viendo que Bizancio fue absorbida en Constantinopla sin ningún replanteamiento radical, su diseño influenciado de la nueva ciudad y muchos de sus edificios que sobrevivieron al período bizantino. Las paredes de la antigua ciudad, famosa por su fuerza, describen un arco desde el Cuerno de oro a la Propóntide, pasando a corta distancia al este de lo que iba a ser el Foro de Constantino. Demolido por Séptimo Severo en 195-96, fueron reconstruidos en la segunda mitad del siglo tercero, probablemente en la misma línea. La acrópolis de Bizancio, en el sitio del Serrallo presente, contenía los templos principales, que se conservaban en el siglo VI. Dos puertos fortificados estaban dentro de los muros en la orilla del Cuerno de Oro. Junto a ellos había un ágora (más tarde la Strategion). Una segunda ágora, llamada Tetrastoon, está representado por el espacio abierto al sur de Santa Sofía, después el Augústeo. Desde allí, una calle de columnas, atribuido a Severo, dirigido hacia el oeste hasta la puerta de la ciudad. El teatro, anfiteatro (en la región de Mangana), la bañera de Aquiles y Zeuxipos, el acueducto de Adriano y posiblemente el Hipódromo fueron otras características de la antigua ciudad que sobrevivieron hasta la edad media. El cementerio de Bizancio se encontraba al oeste de las murallas de la ciudad. Los restos arqueológicos de Bizancio son muy escasos, excepto por un buen número inscripciones<sup>20</sup>.

**Bizante** (Βύζας) fundador de la ciudad I.v.1. "Es hijo de Posidón y Ceróesa. Su madre era hija de Io y de Zeus y había nacido a poca distancia del lugar que ocupa la ciudad que más tarde se llamará Bizancio. Fundó esta ciudad de Bizancio, que recibió de él su nombre, y la fortificó con la ayuda de Apolo y Posidón. Habiéndola atacado Hemo, tirano de Tracia, Bizante lo desafió en singular combate y persiguió al enemigo en retirada hasta el interior de Tracia. Sin embargo, en su ausencia, la ciudad fue atacada por el rey de Escitia, Odrises, quien la asedió. Pero Fidalía, esposa de Bizante, salvó la capital con la ayuda de las otras mujeres, arrojando sobre el campo enemigo numerosas serpientes. Fidalía volvió a salvar la ciudad por segunda vez de las acometidas de su cuñado Estrombo"<sup>21</sup>.

**Blaquernas** (Βλαχέρνας) lugar de Bizancio en extramuros donde está el templo de la Virgen I.iii.3; I.vi.3. "El nombre Blaquernas designa una zona que posee un manantial de agua en la esquina noroeste de Constantinopla. Una basílica de la Virgen María, que se convirtió en el santuario mariano más famoso de la ciudad, se dice que fue construido por la emperatriz Pulqueria (cerca del 450). León I añadió una capilla circular (Soros), relicario de la "túnica de honor" (*Maphorion*) de la Virgen había sido traído de Palestina. Situado a una corta distancia fuera de las murallas, la iglesia se salvó milagrosamente, durante el asedio de Avar del 626, después de lo cual el emperador Heraclio amplió las paredes para encerrarlo. Un ciclo del Nuevo Testamento en forma de mosaico fue destruido por Constantino V y sustituido por el ornamento vegetal y las imágenes de aves. La iglesia fue incendiada en 1070 y reconstruida. Un incendio la destruyó completamente en 1434. Junto a ella estaba una casa de baños (*louma*) en la que fluía la primavera. Este último ahora está encerrado en una iglesia griega moderna. Al sur del complejo de la iglesia y en un terreno más alto, un palacio imperial fue creado cerca del 500. Incluye una sala llamada Anastasiakos, otra llamada Okeanos y una tercera llamada Danoubios, la última comunica el complejo de la iglesia por medio de escaleras. Bajo los comnenos el palacio Blaquernas se convirtió en la residencia habitual del emperador y fue tan fuertemente fortificada que se asemejan a un castillo. Alejo I y Manuel I construyeron salas adicionales de gran esplendor. Los Paleólogos también vivieron en el palacio de Blaquernas"<sup>22</sup>.

**Brocos** (Βρόχοι) lugar del Bósforo cuyo nombre fue cambiado por Πρόοχοι Prooctos I.viii.3. cf. Argironio.

<sup>20</sup> Ibid, p. 344. \*

<sup>21</sup> Grimal, *Op. cit.*, p. 71.

<sup>22</sup> Kazhdan, *Op.cit.*, p. 293. \*

**Calque** (Χαλκῆ) descripción del palacio de Constantinopla I.x.11 sqq. “Calque, vestíbulo de la entrada principal del Gran Palacio de Constantinopla, llamado así por los portales de bronce. El primer edificio se levantó por el arquitecto Aitherios bajo Anastasios I, quemado en la rebelión de Niké, fue reconstruido por Justiniano I como una estructura rectangular con cuatro pilares que comparten el apoyo de una cúpula central. El techo estaba decorado con mosaicos que representan las victorias del emperador sobre los godos y vándalos, con la pareja imperial, rodeada por un cortejo de senadores situado en el centro (Procopio, *Aed.* I.x.12-19). El Calque o sus dependencias se convirtieron en una prisión durante los siglos VII-VIII. Basilio I reparó el edificio y lo convirtió en un Tribunal de justicia. En la fachada de la Calque, encima de la puerta principal, había un mosaico de Cristo, se muestra de cuerpo entero de pie sobre un taburete. Sus orígenes son oscuros. Su remoción por León III en 726 o 730 fue el primer acto público de iconoclasia imperial. Restaurado por Irene alrededor del 787, nuevamente fue eliminado por Leo V y reemplazado por una cruz. Poco después en 843, el mosaico, el icono fue creado nuevamente por el pintor Lazaros. Cuando el palacio fue encerrado por Nicéforo II Focas con un muro de circuito menos extenso, el Calque perdió su importancia como un vestíbulo. Se construyó una pequeña capilla dedicada a Cristo, construida junto a él por Romanos I, en mayor escala fue enterrada una plataforma, sobrevivido hasta 1804. Dibujos y planos del siglo XVIII, ayudan a colocar la capilla unos 100 m al sur de la esquina sureste de Santa Sofía. El Calque, despojado de sus puertas de bronce por Isaac II, no se menciona después de 1200”<sup>23</sup>.

**Ceróesa** (Κερόεσσα) madre de Bizante, dio el nombre a la bahía Ceras I.v.1. “Era hija de Io y de Zeus, nacida cerca de Bizancio, en el Cuerno de Oro; de ahí su nombre, cuya raíz recuerda el término que designa el cuerno (κέρας). Fue criada por una ninfa; amada, más tarde, por Posidón, le dio un hijo, Bizante, fundador y primer rey de la ciudad de Bizancio. Tuvo otro hijo, Estrombo, que declaró la guerra a su hermano y a los bizantinos”<sup>24</sup>.

**Ciro** (Κῦρος) rey de los persas, inferior a Justiniano I.i.15. “Ciro el grande (559-529 a.C.), el fundador del imperio persa. Era hijo de Cambises, de la familia persa de los Aqueménidas, y vasallo de Astiages, rey de Media. Expulsó a Astiages de su trono y hacia el 549 había extendido el dominio persa hacia el este hasta los límites del río Halis. Entonces derrocó y capturó a Cresos, rey de Lidia, y conquistó Asia Menor, Babilonia (liberando de este modo a los judíos de su cautiverio), Asiria, Siria y Palestina. Administró un extenso imperio con sabiduría y prudencia; para Jenofonte fue un ejemplo del gobierno ideal. Su tumba se encuentra en la ciudad persa de Pasargadas, cerca del lugar en el que derrotó a Astiages. Lo sucedió su hijo Cambises”<sup>25</sup>.

**Constancio** (Κωνσταντῖος) Augusto, en el templo de los santos Apóstoles enterró a su padre Constantino fundando allí el sepulcro de los emperadores y sus consortes I.iv.19. “Constancio II, César (del 8 de noviembre de 324) y Augusto (del 9 de septiembre de 337); nacido el 7 de agosto de 317, murió en Mopsoukrene, Cilicia, el 3 de noviembre de 361. El hijo de Constantino I y Fausta, estuvo casado tres veces, primero con la hija de julio Constancio (de nombre desconocido), posteriormente con Eusebia y Faustina. Tal vez responsable del asesinato de sus rivales después de la muerte de Constantino I, Constancio fue asignado originalmente a Oriens, Póntica, Asiana y Tracia. Se convirtió en gobernante de todo el imperio tras el derrocamiento de Constante I y la derrota de Magnencio en 353. Constancio luchó contra los persas a lo largo de su reinado y emprendió campañas exitosas contra los germanos en la Galia y contra los sármatas en el medio del Danubio. Había nombrado a Gallus como César en 351 y Juliano en 355 después de la usurpación de Silvano. Constancio fue influenciado por el arrianismo moderado y se resistió a instancias de sus hermanos que querían destituir a Atanasio de Alejandría. Constancio intentó restaurar la unidad de la iglesia en concilios celebrados en Ariminium y Seleukeia en 359-60, pero los partidarios de Homousio se mantuvieron intransigentes. Constancio es recordado como un perseguidor de los ortodoxos. Su reinado fue importante en el desarrollo de Constantinopla, cuyos senadores se les concedió igualdad con los de Roma en 357. Fue el responsable de la construcción de la primitiva iglesia de Santa Sofía, el *Chronicon Paschale* registra sus fastuosas donaciones en la dedicación de la basílica en

<sup>23</sup> Ibid, pp. 405-406. \*

<sup>24</sup> Grimal, *Op. cit.*, p. 99.

<sup>25</sup> Howatson, *Diccionario de la literatura clásica*, p. 186.

el año 360. Constancio murió en Cilicia en el 361 en su camino a Occidente para hacer frente a la usurpación de Juliano<sup>26</sup>.

**Constantino** (Κωνσταντῖνος) Plaza de Constantino en Bizancio I.iv.27; I.x.3. Donde se encuentra su sepulcro I.iv.19. “Constantino I el Grande, Augusto (desde el 25 de julio de 306), nacido en Naissos 273-4. Murió en Nicomedia 22 de mayo de 337; día de fiesta 21 de mayo. Hijo de Constancio Cloro y Helena, fue proclamado Augusto en Gran Bretaña tras la muerte de su padre. Fue posteriormente reconocido como César por Galerio y como Augusto por Maximiano, y su posición imperial se confirmó en la Conferencia de Carnuntum en 308. Derrotó a Majencio en la batalla del puente Milvio en 312, convirtiéndose en único gobernante de Occidente. Su alianza con Licinio devolvió la hostilidad, y después de la victoria sobre su rival en Chrysoupolis en Bitinia en 324 Constantino se convirtió en gobernante de todo el imperio. Asoció a sus hijos con él como césares Crispo (317), Constantino II (317), Constancio II (324) y Constante (333), pero permaneció como único Augusto hasta su muerte. Tuvo dos consortes, Minervina (quizás como concubina) y Fausta. Constantino llevó a cabo importantes reformas administrativas y militares, completar o revertir las de Diocleciano. Organizó todo el imperio en tres o cuatro prefecturas, cada una bajo su propio prefecto del Pretorio, bajo de las cuales estaban las provincias y las ciudades. En la corte, funcionarios como el *comes rei privatae*, *comes sacrarum largitionum* y el *magister officiorum*, ejercieron gran poder como jefes de oficinas amorfas, mientras *magistri militum* comandó el ejército, cada vez más dominado por los *comitatuses*. Constantino reformó la acuñación, emitiendo un *solidus* de oro que mantuvo la moneda estándar a través del siglo XI. Para celebrar su victoria sobre Licinio fundó una nueva ciudad en el lugar de la antigua Bizancio, Constantinopla fue inaugurada el 11 de mayo de 330, no tanto como una "nueva capital" sino como residencia imperial y monumento a la grandeza del emperador. Según el *Chronicon Paschale* (1:527-29), su enorme programa de construcción consistía casi en su enteramente en la estructura secular, mientras que Eusebio de Cesarea hace hincapié en las iglesias y martirios que Constantino construyó en la capital y en Nicomedia, Antioquía y Jerusalén. Como la mayoría de sus predecesores, Constantino buscó el apoyo divino para su gobierno y finalmente llegó a basar su poder en una conexión especial con el Dios cristiano. Este concepto se desarrolló lentamente, aumentado por las victorias del emperador, y que culminó con la imagen de Constantino en la obra de Eusebio de Cesarea, especialmente en *Constantino Vita*. En este último trabajo (*VC* 4:15) Eusebio interpreta la mirada hacia arriba expuesto por Constantino en sus monedas como un gesto de piedad. De hecho, sus retratos numismáticos exhiben una notable gama de tipos. Todavía se debate si en realidad Constantino promulgó el llamado Edicto de Milán. Constantino se vio envuelto en las controversias que rodean al donatismo y el Arrianismo, convocó el primer concilio ecuménico en Nicea, y aprobó sus decisiones, a pesar de que más tarde llegó a apoyar el arrianismo. Fue bautizado en su lecho de muerte por Eusebio de Nicomedia. La llamada donación de Constantino es una falsificación, probablemente del siglo octavo. Como el primer emperador cristiano y fundador de Constantinopla, Constantino definió el estilo que fue seguido por casi todos los emperadores bizantinos. A pesar de sus defectos humanos muy reales, Constantino fue muy rápidamente reconocido como fundador del nuevo orden político-religioso y considerado como un santo, él fue representado comúnmente, a menudo junto con su madre, en las representaciones figurativas de los gobernantes en la decoración de la iglesia<sup>27</sup>.

**Cosme** (Κοσμάς) y **Damián** (Δαμιανός) a quienes se les consagro un templo en Bizancio I.vi.5. Ayudaron a sanar a Justiniano I.vi.5. “Santos (fiesta 26 de septiembre), de los cuales la tradición menciona tres pares de hermanos con ese nombre, que eran *anargyroi* desarrollaban su actividad gratuita a) la tradición constantinopolitana de los hijos de Teódota, cristiana, que practicaban gratuitamente la medicina y, después de morir pacíficamente, obraban milagros de curación desde su tumba en Fereman (¿cerca de Ciro, en Siria?) *passio asiatica*. b) los dos médicos que convirtieron al emperador Carino (283-285) en Roma, lapidados por envidia, indicándose posteriormente, en lugar de Ciro, Roma como lugar de nacimiento *passio romana*. c) los dos médicos provienen de Arabia y mueren mártires durante la persecución de Diocleciano junto con otros tres hermanos *passio arabica*. Los relatos de los milagros son fuentes importantes para la historia de la medicina. Posiblemente la representación iconográfica más antigua se encuentra en la cúpula de Hagios Georgeos, en Tesalónica (fines del s. IV o principios del s. VI) Ploclo de Constantinopla (433-446) erigió una iglesia dedicada a Cosme y Damián en esa ciudad, y

<sup>26</sup> Kazhdan, *Op.cit.*, p. 524. \*

<sup>27</sup> *Ibid*, pp. 498-499. \*

allí se les venera desde entonces. Ambos santos aparecen a partir del s. VI en el canon Romano de la misa. Gregorio de Tours poseyó reliquias de Cosme y Damián. La reliquia de la cabeza de Cosme, en Prüm, Alemania (desde el año 855), procede probablemente del tesoro de reliquias de Carlomagno en Aquisgrán. La Corona real de Hungría (s. XI) lleva representados a Cosme y Damián. Hasta la Edad Moderna se les ha venerado como patronos de los enfermos, de los médicos, los barberos, los cirujanos sangradores y los boticarios. Los representan con un mortero de ungüentos, con la correspondiente espátula y otros instrumentos médicos”<sup>28</sup>.

**Cristianos** (Χριστιανοί) Mencionados I.i.21; I.i.22; I.iv.22. “En un principio, fueron conocidos por los romanos como una secta judía perturbadora. Suetonio, en sus escritos de los primeros años del siglo II d.C. acerca del reinado del emperador Claudio (41-54 d.C.), los describe como causantes de disturbios constantes en Roma. La primera referencia de Tácito al fundador de su secta, Cristo, que fue ejecutado por Poncio Pilatos en el reinado de Tiberio (14-37 d.C.), es la única mención del papel de Pilatos en la literatura latina pagana. Los cristianos, a quienes los romanos veían poco más o menos como judíos, se beneficiaron de la tolerancia oficial, tal y como se ve en los *Hechos de los Apóstoles*. Pero los judíos como tales tenían un odio implacable a los cristianos y por todos los medios ansiaban ponerlos en conflicto con las autoridades. Tras el incendio de Roma en el 64 d.C. Nerón encontró en los cristianos un chivo expiatorio apropiado. Aunque la actitud oficial de Roma hacia judíos y cristianos no sufrió variación durante el siglo siguiente, la hostilidad mutua entre ambas partes se fue incrementando, así como la de los paganos hacia ambos, lo que abocó a una persecución interminable en varias partes de Asia (reflejada en el libro de la *Revelación*). Precisamente desde Bitinia, en Asia, en el 112 d.C., escribió el gobernador romano, a la sazón Plinio el Joven, su famosa *carta al emperador Trajano*, preguntándole qué trato debía dar a los cristianos. Parece claro que es esa época los cristianos debían de haber adoptado comportamientos provocativos antes de que se tomara nota oficial de ellos, y que a muchos de ellos no les importaba someterse al martirio. A finales de siglo, no obstante, sesudos paganos veían en los cristianos no pura y simplemente un estorbo para el estado, sino una amenaza para su propia seguridad y estabilidad. Los cristianos, además, parecían tener unos lazos misteriosos con sectas secretas a las que eran más leales que al propio estado. Dado que la religión tradicional romana era, en sus raíces, un contrato entre hombres y dioses por el que los dioses protegían a Roma en tanto que recibían el culto estipulado, una de las demandas del gobierno de Roma a los cristianos fue el que participaran de forma simbólica en ceremonias religiosas paganas. Al negarse a tomar parte en ellas, los cristianos ponían de manifiesto no sólo la irritante obstinación por la que destacaban, sino también su deslealtad a Roma. Durante la última parte del siglo II comenzó a gestarse un credo cristiano coherente, con lo que el cristianismo podía plantearse como problema a los intelectuales paganos. En el siglo III d.C. parece que algunos paganos intentaron absorber en su panteón al dios de los cristianos. Se contaba que Alejandro Severo (222-35 d.C.) lo tenía en su capilla privada y que daba culto por igual a las estatuas de Orfeo, Abrahám, Cristo y Apolonio de Tiana. El final de su reinado marcó el final de un largo período de tolerancia hacia los cristianos. El emperador Decio (249-51) fue el primero en intentar acabar con ellos de forma sistemática, en una época en la que se requería un esfuerzo de unidad nacional para rechazar a los bárbaros que presionaban en las fronteras, y en la que los cristianos, muy numerosos ya, se veían como una fuerza disidente. A la muerte de Decio en el 251 se interrumpió la persecución, pero los emperadores que lo sucedieron, Valeriano y Galieno, reanudaron los ataques contra ellos; el peor en el imperio de occidente fue el de 258-9. El último intento serio del gobierno para suprimir el cristianismo fue el de Diocleciano en el 303, aunque prohibió la matanza de cristianos. La persecución de los cristianos acabó en occidente con la abdicación del emperador en el 305, aunque en oriente continuó hasta el 311, en que Galerio les garantizó tolerancia para su religión. En el 313 Constantino publicó ciertas disposiciones favorables a los cristianos, conocidas como el Edicto de Milán, y en el 325, con el Concilio de Nicea, el cristianismo pasó a ser de hecho la religión oficial del imperio”<sup>29</sup>.

**Cristo** (Χριστός) Cristo; encarecidamente culto realizado por Justiniano I.iii.12. Genealogía humana I.iii.12. “La imagen de Cristo en la iglesia bizantina y en su teología no es tanta como en la de los evangelios sinópticos, aunque la ortodoxia confiesa la naturaleza humana (sustancia) de Cristo y se expresa en el programa iconográfico de las grandes fiestas, sino más bien la joánica Cristo (Logos), el

<sup>28</sup> Kasper, *Op. cit.*, pp. 365-366.

<sup>29</sup> Howatson, *Op. cit.*, pp. 222-223.



Pantocrátor, transfigurado o Resucitado que está rodeado por la mandorla. Los padres de la iglesia del siglo cuarto, en particular, ejercieron una influencia duradera en el texto litúrgico, y su Cristo es el Logos, que es "de una esencia con el Padre" (Homousio). Contra Arrio y Eunomios, hicieron hincapié en la condición divina de Cristo, iniciando de este modo la cristología "desde arriba", tan característico de los bizantinos y de la Escuela de Antioquía, así: el Logos "se hizo carne" (Juan 1:14), el Uno preexistente "se convirtió en hombre" (Gal 4:4).

Este modelo cristológico fue, sin embargo, único y tuvo poco impacto en la historia del pensamiento teológico de Bizancio, donde las marcas distintivas son el predominio del Logos, la noción de la interpenetración mutua (*Pericóresis*) de las naturalezas divina y humana, y la comunicación de modismos producida por la Unión Hipostática. Como resultado, la erudición teológica adquirió el sabor religioso propio de la tradición alejandrina del monofisismo, y esto se convirtió en norma para los pensamientos bizantinos. El Logos divino es aquel a quien el creyente se encuentra en el icono de Cristo, y en la vida, el sufrimiento y la resurrección de Jesús. Es Dios que en Jesús se ha asumido toda la humanidad y cuya presencia se extiende en una experiencia estética. Esta experiencia no es en apariencia un conflicto con la trascendencia de Dios, con respecto a su esencia. El argumento de los iconoclastas - que sostenían que la representación iconográfica de Cristo, en la medida en que afirman representar a Dios y al hombre, separa sus dos naturalezas (en el nestorianismo) o los funde en uno sólo (en el monofisismo) - no refleja la experiencia o la conciencia de los fieles, sino que compiten las pseudo-rationales fórmulas cristológicas. Un ejemplo de una visión alternativa es la simple declaración del Patriarca Nicéforo I que en el icono de Cristo el Logos se hace visible si representa su cuerpo y por lo tanto, se refiere a él. En cuestión el papel de los símbolos perceptibles en la transmisión de conocimiento espiritual: "nosotros no erramos cuando nos representan a Cristo crucificado, en todo momento, pues si lo vemos mentalmente, durante su ausencia, no se observa también con los sentidos en la pintura, incluso lo que vemos mentalmente se perderá". A pesar de esta espiritualidad, la fórmula dogmática del monofisismo seguía siendo inaceptable al pensamiento bizantino y los teólogos participaron constantemente en su refutación, especialmente cuando las conquistas en Armenia y en las fronteras del Éufrates los enfrentaron nuevamente con la iglesia monofisita. La cristología también tuvo un papel en la polémica contra el Islam que tiene influencias monofisitas, e incluso nestorianas, son discernibles en el Corán, lo que indica el medio en que se originó.

Tipos de Cristo. La tradición iconográfica de representar a Cristo fue desarrollándose con lentitud. Una vez establecida, sin embargo, las imágenes de Cristo permanecieron constantes, debido a su importancia, a partir del siglo sexto, en "auténticos" retratos de Cristo, que se suponía que todos derivan de *acheiropoieta* moda durante su vida. Primeras imágenes de Cristo le mostraban junto con los apóstoles, o en otros contextos, tales como la realización de milagros, en caso de representarse sólo, en un principio tomó la forma del Buen Pastor. En estos casos generalmente fue representado joven e imberbe. Otras imágenes de Cristo sólo se documentan a partir del siglo sexto (los iconos de *acheiropoieta*, los perdidos de Kamoulianai y Panias, en el pretorio de Pilatos en Jerusalén, y en Memphis). Cristo Pantocrátor, los conceptos que separan los tipos de Cristo son teológicos, que tienen que ver con las diversas manifestaciones de Cristo en su relación con Dios Padre, las imágenes mismas están basadas en las visiones proféticas de Dios, así como en las representaciones tradicionales de antiguas divinidades. El Pantocrátor, o "todo-soberano", designa el tipo más conocido: Cristo se representa frontalmente como una severa figura de barba oscura, vestido con una túnica *Himation* azul oscuro, bendiciendo con la mano derecha levantada ante su pecho y sosteniendo un libro del Evangelio en la izquierda. Su cabello se divide en el medio, y dos mechones de cabello pueden caer hacia la izquierda o derecha desde el centro de su frente. Su aureola está inscrita con una cruz. Las características no cambian, pero pueden modificarse sutilmente para transmitir una impresión más fuertemente ascética, misericordioso o prejuicios, dependiendo el gusto de la época.

La imagen está acompañada generalmente por la abreviatura IC XC, el monograma de Cristo, la palabra Pantocrátor empieza a acompañar esta imagen sólo en el siglo XII. Las variaciones de la imagen son regionales: Cristo puede estar reteniendo el libro abierto o cerrado, desde abajo o con sus dedos estirados a lo largo de su unión. Él puede bendecir con los dos primeros dedos levantados y los dos últimos tocando el pulgar o con todos levantados excepto el cuarto dedo. En lugar de bendición, puede señalar el libro.

En la pintura monumental, está representado el Pantocrátor, en forma de un busto, se considera particularmente adecuado para la decoración de cúpula, donde podría parece que Cristo gobernante venía desde el mundo celestial al terrenal a través del centro de la cúpula; también con frecuencia se colocó encima de la entrada a la Iglesia, especialmente sobre la puerta entre nártex y naos. Cristo Pantocrátor

podría representarse sentado en un trono, como en las monedas de Basilio I, pero más a menudo aparece como un busto<sup>30</sup>.

**Cuarenta Mártires** (Τεσσαράκοντα ἄγιοι) de la duodécima legión, sus reliquias fueron encontradas I.vii.3. Sus reliquias milagrosas sanaron a Justiniano I.vii.13 sqq.

**Cuerno de oro, Ceras** (Κέρας) bahía de Bizancio I.v.1. Protección natural de Bizancio I.v.11. cf. Ceróesa.

**Eutropio** (Τὰ Εὐτροπίου ἐπόνυμα) lugar de Bizancio I.xi.22. cf. Hereo.

**Fidias** (Φειδίας) Famoso escultor I.xi.7. “(c. 490-432 a.C.), hijo de Cármides, uno de los más grandes artistas atenienses, célebre, sobre todo, como escultor, pero también arquitecto y pintor. Uno de sus primeros trabajos fue una estatua en bronce de la diosa Atenea, en la Acrópolis de Atenas, llamada, posteriormente, Prómacos («defensora»), erigida c. 456 a.C. Tenía una altura de unos 10 m., y cuando el bronce de la punta de la lanza y de la cimera del casco reflejaba el sol, podían verlo, según se decía, los marineros que doblaban el cabo Sunio. Parte de la base se conserva en la Acrópolis. Otra de las primeras estatuas que creó y que alcanzó gran reputación por su notable belleza, fue la de Atenea Lemnia, que conocemos por una copia y que fue donada a Atenas como ofrenda en acción de gracias por los lemnios, colonos atenienses. Fidias fue el responsable de muchas obras que adornaron Atenas a mediados del siglo V a.C., bajo la dirección de su amigo Pericles y, en particular, de la construcción del Partenón. Una de las dos estatuas culturales más famosas, de oro y marfil («crisoelefantinas»), fue la Atenea, en el Partenón, de enormes proporciones; el viajero griego Pausanias (I.xxiv.5) hace una descripción de ella, gracias a la cual se han identificado varias copias romanas. La otra, considerada la obra maestra de Fidias, se esculpió con destino al templo de Zeus, en Olimpia, y no se conoce más que por representaciones en las monedas de la Elide. Se cuenta que, al preguntarle por el modelo del que se había servido para el rostro de Zeus, Fidias replicó que lo había labrado conforme a los versos de Homero en la *Iliada*: « (Zeus) Así habló el Cronión, e inclinó su oscura frente, y las ambrosíacas guedejas se agitaron en la testa inmortal del rey; y estremecióse el vasto Olimpo» (I.528). Las esculturas del Partenón, aun cuando no fueron realizadas, de hecho, por la mano del maestro, no cabe duda de que él las diseñó, ejerciendo un perdurable influjo en toda la escultura griega. En su taller excavado en Olimpia se ha encontrado una copa que lleva inscrito su nombre. El año 432, los enemigos de Pericles, en su afán de desprestigiar a sus amigos para atacarlo, acusaron a Fidias de apropiarse del oro destinado a la estatua de Atenas, si bien pudo probar su inocencia. Luego, se le denunció por impiedad y fue llevado a prisión, donde parece que murió el mismo año<sup>31</sup>.

**Hébdomo** (Ἑβδομον) I.iv.28. Suburbio de Bizancio en aquel sitio está el templo de San Juan Bautista I.viii.15. Y templo de Menas y Meneo I.ix.16. “Situado cerca del mar de Mármara y a horcajadas sobre la vía Egnatia siete millas romanas al oeste el Milion (milliarium). El sitio de un campamento militar, poseía un Tribunal, frente a una llanura llamada Campos, en la que varios emperadores fueron proclamados, comenzando con Valente (364). Valente residía en el Hébdomo en una villa o palacio y construyó allí un puerto. Se construyeron un poco tarde las iglesias de San Juan Evangelista (antes 400); de San Juan Bautista (391), para recibir la reliquia de su cabeza; y también las reliquias del profeta Samuel (411). Justiniano I reconstruyó el palacio (llamado Jucundianas) y la Iglesia del Bautista. El complejo fue probablemente destruido entre los siglos el séptimo y octavo, se pusieron allí flotas árabe en 673 y 717. Basilio I reconstruyó las iglesias de San Juan Evangelista y San Juan Bautista, que habían caído en la ruinas. La primera, transformada en un monasterio, fue el lugar de enterramiento de Basilio II y posteriormente cedido a Nikephoritzes y, después de él, a la emperatriz María, esposa de Miguel VII. En 1260 se encontraban en ruinas. Los restos arqueológicos incluyen una gran cisterna al aire libre al norte del suburbio (Fil Dami), una columna gigantesca de granito, una base de la estatua inscrita de Teodosio II, un mausoleo circular y partes de la Iglesia de San Juan Bautista, en planta similar a S. Vitale, Rávena<sup>32</sup>.

<sup>30</sup> Kazhdan, *Op.cit.*, pp. 434-439. \*

<sup>31</sup> Howatson, *Op. cit.*, pp. 363-364.

<sup>32</sup> Kazhdan, *Op.cit.*, p. 907. \*

**Hereo** (Ἡραῖον) suburbio en época de Procopio Ἡραῖον allí estaba el templo de Hera I.iii.10. Y el palacio I.xi.16. Templo en el lugar que lleva el nombre de Eutropio, no muy lejos de este I.xi.22. “El nombre se deriva del templo consagrado a Hera, un suburbio asiático de Constantinopla, es un promontorio, que termina en una pequeña península situada frente a Calcedonia y opuesta al este. Aquí Justiniano I construyó un palacio con un puerto y una Iglesia de Santa María (Procopio, *Aed.* I.xi.16-22). Hereo fue la residencia de Heraclio (611- 636) y la sede del concilio iconoclasta de 754. Una capilla del profeta Elías fue agregada por Basilio I, quien también residía allí. Otros edificios fueron construidos por Constantino VII. En este sitio había uno de los palacios de verano del emperador, Hereo a menudo sirvió como punto de recepción de las tropas triunfales que volvían de las campañas en el este. La existencia del palacio está documentada hasta el 1203, pero son escasos los restos arqueológicos (cisterna, rompeolas del puerto, inscripciones funerarias)”<sup>33</sup>.

**Hierón** (Ἱερὸν, Ἱερεῖον) lugar cerca de Bizancio I.iii.10; I.ix.13; I.xi.16. “Fortaleza custodiada cerca de Constantinopla, ahora *Anadolu Kavak*. Justiniano I sustituyó a su *arconte* con *comes Stenon Pontikes thalasses*, cuyas funciones incluyen la vigilancia de la navegación y recolecta de las aduanas a nivel local *demosion teloneion*. En el siglo noveno Paratalasites tomó el lugar de este funcionario. Los ingresos aduaneros del Hierón aumentaron a partir del siglo noveno, como el tráfico con el norte creció, fueron considerados una valiosa fuente de ingresos durante la revuelta de Juan (VI) Cantacuceno en 1345, cuando el gobierno y el rebelde intentaron aumentarlos. El Hierón fue atacada en 822 por Tomás el eslavo y en el año 941 por los rusos, cuya flota fue destruida allí. Fue tomada por los genoveses en 1350 y por Mehmed II en 1452. El Hierón contiene una poderosa fortaleza (*Yoros Kalesi*), tal vez es obra de Manuel I Comneno, con la reconstrucción de genoveses”<sup>34</sup>.

**Homero** (Ὅμηρος) citado I.i.15. “Poeta épico griego probablemente del siglo VIII a.C., era para los antiguos sobre todo el autor de la *Iliada* y de la *Odisea*; a veces se le atribuían otros poemas épicos, los más populares el *Margites* y la *Batracomiomaquia*, pero los eruditos más importantes no suscribían esta atribución. Los griegos mismos no conocían hechos ciertos sobre su vida; se sugirieron algunas fechas que iban desde la Guerra de Troya (a comienzos del siglo XII a.C.) hasta quinientos años después. Heródoto lo situaba hacia el 850 a.C. Los filólogos modernos, a través de los datos históricos, de la arqueología y de la lengua, datan generalmente los poemas hacia finales del siglo VIII a.C., mucho después de los acontecimientos de la Guerra de Troya y de sus consecuencias, que es lo que describen. Muchas ciudades reclamaron para sí el honor de ser el lugar de nacimiento de Homero, las más plausibles Esmirna y Quíos, la patria de los Homéridas. Los griegos antiguos pensaban que Homero era un bardo ciego, que sufrió a lo largo de su vida errante pobreza y privaciones, antes de que le sorprendiera la muerte y se le diera sepultura en la isla egea de los Ios. La opinión de los filólogos helenísticos “separatistas”, era que la *Iliada* y la *Odisea* no son obra de una misma persona. Este punto de vista es el que han adoptado algunos filólogos modernos que, tomando como base la lengua, las costumbres sociales, y la diferente actitud de los dioses, consideran que la *Odisea* se compuso tal vez una generación después de la *Iliada*. Otros autores modernos “los unitarios” piensan que las diferencias entre ambos poemas pueden deberse a muy diferentes razones. Creen, como los antiguos griegos, que un mismo autor escribió ambos poemas. Fueran uno o dos poetas, lo cierto es que los poemas se compusieron en la zona del mundo griego de habla jonia, y que la *Odisea* se entendía como una continuación de la *Iliada*, tanto por los acontecimientos que presupone como porque los personajes que aparecen en ambas obras tienen claramente la misma caracterización individual. No sólo se ha dudado que hubiera dos poetas, incluso se ha dudado que existiera un tal poeta. Desde finales del siglo XVIII los filólogos homéricos se han centrado en el problema de definir su autoría, la llamada “cuestión homérica”. Desde siempre se ha observado que el lenguaje de los poemas es una amalgama artificial creada a partir de distintos lugares y períodos del mundo griego. En menor grado, se ha considerado que la sociedad homérica y las instituciones que reflejan los poemas carecen por igual de autenticidad; actualmente se presta más atención a las serias discrepancias existentes en la propia narración. Por ese motivo se ha sugerido que cada poema nace de una recopilación de otros poemas más cortos del tipo de las baladas, “canciones”, y que alcanzaron su tamaño actual de una forma natural y por la aportación del esfuerzo colectivo, o que pudiera haberse producido por la actividad recopiladora de un único hombre, cuya contribución

<sup>33</sup> Ibid, p. 929. \*

<sup>34</sup> Ibid, pp. 930-931. \*



individual sería imposible de evaluar. De hecho el estudio en profundidad de un material épico comparable que ha sobrevivido en Yugoslavia en pleno siglo XX parece poner de manifiesto que los poemas son la culminación de una tradición de poesía oral de muchos siglos, y esto puede justificar la disparidad de elementos y las aparentes discrepancias que encuentran los lectores que vuelven las páginas de un libro, pero que no se notarían durante la recitación. También explica una de las características más distintivas de Homero, el que su lengua sea en gran medida formular, es decir, repetitiva; el poema repite constantemente no sólo epítetos y frases, sino líneas, pasajes e incluso escenas, por ejemplo, las que describen actividades “típicas” tales como la preparación de una comida o a los soldados armándose para la batalla. El poeta era capaz de recitar espontáneamente una narración larga o de improvisar un relato que ya había preparado antes de memoria, gracias a que tenía de antemano memorizado un largo repertorio de fórmulas tradicionales”<sup>35</sup>.

**Hormisdas** (Ορμίσδου ἀυλή) casa de Justiniano aun no siendo emperador I.iv.2. I.x.4. cf. supra p. 117 n. 50.

**Ia** (Ἴα) restauración de su santuario I.ix.16. “(360, fiesta 4 de agosto), mártir. Esclavo griego, fue martirizado en Persia junto con otros prisioneros cristianos, durante la persecución del rey Sapor II”<sup>36</sup>.

**Irene** (Εἰρήνη) a quien se le consagro un templo I.ii.13; I.vii.1. “Santa (fiesta 5 de mayo), mártir. Según la leyenda, aún insuficientemente e investigada, murió durante el período imperial de Licinio después de haber sufrido numerosas torturas y salvaciones milagrosas en diferentes lugares. Fue venerada en Constantinopla pero, posiblemente, no todas las iglesias constantinopolitanas dedicadas a Santa Irene lo estén a ella. Sus reliquias llegaron a Lecce en el siglo XII”<sup>37</sup>; “según la tradición, esta iglesia de Constantinopla ya era una iglesia cristiana antes de Constantino I quien la amplió y le dio el nombre de Eirene (Paz). Antes de la inauguración de la Iglesia de Santa Sofía en el año 360 que sirvió como la Catedral de Constantinopla. En el siglo quinto las dos iglesias fueron contenidas dentro del mismo recinto, servido por el mismo clero, y consideras que como complejo por el patriarcado. Incendiada en el 532, Santa Irene fue reconstruida por Justiniano I. Destruída por el terremoto de 740, fue reconstruida, probablemente por Constantino V. La Iglesia nunca fue convertida en una mezquita, pero se convirtió en un arsenal tras la conquista turca. La segunda mayor iglesia permanente a Constantinopla, tiene la forma de planta basilica abovedada, es el segundo domo que cubre la bahía oeste. La parte inferior del edificio es Justiniana, mientras que la mayor parte superior es posterior al terremoto del 740. Los turcos alteraron las columnatas. El ábside contiene un mosaico de una Cruz del período iconoclasta; restos adicionales del mosaico permanecen en el atrio y hay pinturas no figurativas que se conservan en el pasillo sur”<sup>38</sup>.

**Isidoro** (Ἰσιδωρος, Ἰσιδώρου οἰκία) casa de Isidoro funcionaba como hostel I.ii.17. Isidoro de Mileto, excelente arquitecto I.i.24; I.i.70. “Asociado con Antemio de Tralles, en el diseño y la construcción de Santa Sofía, Constantinopla; murió antes de 558. Publicó una edición revisada de las obras de Arquímedes, escribió un comentario sobre el Tratado de Herón de Alejandría *En la bóveda*, e inventó una brújula para construir parábolas. Uno de sus alumnos, Eutocio de Ascalón, comentó también a Arquímedes, mientras que agregó otro libro 15 para los *elementos* de Euclid. Isidoro consultó con Antemio y Justiniano I sobre el problema de inundaciones en Dara”<sup>39</sup>.

**Italia** (Ἰταλία, Ἴταλοι) ciudades ocupadas I.x.16. “En los siglos IV y V Roma (y más tarde Milán) sirvieron de residencia de los emperadores romanos de Occidente. El emperador de Occidente fue en un principio el colega y, a menudo, el hermano menor del Augusto oriental (Herculius Maximiano bajo Diocleciano, Constancio I bajo Constantino II, Valentiniano I y Graciano bajo Valente, Honorio bajo Arcadio), pero posteriormente se convirtió en un gobernante elegido independientemente. La autoridad de los emperadores romanos de Occidente en Italia terminó en el 476 con el derrocamiento de Rómulo Augústulo por el hérulo Odoacro. Poco después, en 488, los ostrogodos invadieron Italia; por 493 tomaron

<sup>35</sup> Howatson, *Op. cit.*, pp. 441-443.

<sup>36</sup> Román López, *Diccionario de los santos*, (s.v.) p.119.

<sup>37</sup> Kasper, *Op. cit.*, p. 780.

<sup>38</sup> Kazhdan, *Op.cit.*, p. 1009. \*

<sup>39</sup> *Ibid*, p. 1016. \*

Rávena y establecieron su reino. Bajo Teodorico el Grande los ostrogodos disfrutaron de independencia *de facto* de Constantinopla, pero aún reconocieron su soberanía. Los cambios económicos y sociales de la época gótica (493-555) todavía no se entienden adecuadamente. La evidencia arqueológica junto con los trabajos de Casiodoro, sin embargo, indican una separación general de Italia desde la economía mediterránea unificada y el surgimiento de las economías regionales en toda la península. Justiniano realizó un gran esfuerzo para restaurar el imperio Bizantino en Italia; su larga guerra contra los ostrogodos causó muchas dificultades para la población local. Después de la reconquista bizantina. Las medidas de Justiniano, especialmente la *Sanctio Pragmatica*, tenían por objeto restablecer la situación anterior a la guerra y los *latifundios* de los terratenientes romanos, que habían sido incautados y parcialmente divididos por los godos y sus aliados italianos. El dominio bizantino en Italia fue impugnado pronto, en el 568 los lombardos invadieron Italia y rápidamente ocuparon su parte norte. Los bizantinos retuvieron Rávena y Venecia en el norte y Apulia, Calabria, Lucania y Campania en el sur. Sicilia fue capaz de repeler los ataques de los lombardos y también se quedó en manos bizantinas. Las posesiones bizantinas restantes formaron una unidad administrativa en el Exarcado de Rávena”<sup>40</sup>.

**Jenofonte** (Ξενοφών) elogio al rey Ciro I.i.13. “(c. 428- c. 354 a.C.), historiador griego y discípulo de Sócrates. Era ateniense, hijo de Grilo y tuvo a su vez dos hijos, Grilo y Diodoro. Como caballero y asociado al círculo aristocrático de jóvenes acompañantes de Sócrates, pudo haber tenido dificultades para vivir en Atenas durante la revolución oligárquica y la restauración democrática y salió de allí en el 401. Por invitación de su amigo beocio Próximo, se unió a la expedición de Ciro el joven, que describe en su *Anábasis*. Después de que logró sacar con bien a los Diez Mil de su fracasada aventura gracias a su propia determinación y habilidad militar, aceptó en el 396 a.C. ponerse al servicio del rey espartano Agesilao, al que llegó a estar muy unido, contra el rey Farnabazo. Cuando Agesilao fue reclamado por los sucesores de Grecia, Jenofonte le acompañó y estuvo presente (quizá sin combatir) en la batalla de Coronea, contra Atenas y Beocia en el 394. Parece que ya había sido desterrado de Atenas y sus bienes confiscados. Los espartanos le proporcionaron una propiedad en Escilo, cerca de Olimpia y le nombraron próximo espartano, para que se ocupase de acoger a los espartanos que visitaban Olimpia. Aquí pasó veinte años, disfrutando la vida en el campo y escribiendo sus libros. En el 371 Elide reclamó Escilo y Jenofonte se retiró a Corinto. El decreto de su destierro de Atenas fue revocado probablemente hacia el 368. Cuando los atenienses fueron expulsados de Corinto en el 366, regresó a Atenas; sus dos hijos lucharon en el contingente ateniense, del lado de los tebanos, en la batalla de Mantinea en el 362, y el mayor, Grilo, murió allí. Jenofonte escribió sobre los numerosos asuntos que le proporcionaba su variada experiencia. La personalidad de Sócrates produjo en él una profunda impresión y escribió tres libros de recuerdos, *Memorables*, *Apología*, y *Simposio*. Sin embargo, no poseyó un verdadero talento filosófico y parece haber malinterpretado a Sócrates en la misma medida que le admiraba (se cuenta que Sócrates se encontró en las calles por primera vez con Jenofonte, siendo éste aún un niño, y le paró para preguntarle dónde se podían adquirir ciertos artículos. Jenofonte se lo dijo. Entonces Sócrates le preguntó, «¿Dónde puedes convertirte en un hombre valiente y virtuoso?» y al quedar Jenofonte perplejo le dijo que fuese con él). *Económico* se inspiró en su vida de familia; *Anábasis* y *Ciropedia* en sus experiencias en Persia; sus tratados *El comandante de la caballería*, *Sobre la caballerías* y *Cinegético* en su carrera militar y en su devoción por el deporte; las *Helénicas*, *Agesilao*, la *Constitución de los lacedemonios* y *Los ingresos*, en su familiaridad con los asuntos políticos de varios países. La *Constitución de los atenienses*, conservada entre sus obras no fue con certeza obra suya. Como historiador, Jenofonte omite en ocasiones asuntos de importancia y peca de parcialidad. En asuntos militares y deportivos es un experto y un entusiasta, y escribe de forma atrayente. Fue un hombre piadoso, con un gran sentido común, y un escritor fácil, lúcido y agradable. Quintiliano habla con calor de su estilo carente de afectación”<sup>41</sup>.

**Juan el Bautista** (Ἰωάννης, ὁ Βαπτιστής) a quien se le consagro un templo I.viii.15; I.viii.16. “Las informaciones de que se dispone sobre Juan el Bautista proceden de tradiciones neotestamentarias (evangelios, Hechos de los Apóstoles) y judías (Flavio Josefo, *Antiquitates Iudaicae* XVIII.v.2) a raíz de su peculiaridad, las fuentes sólo ofrecen de forma restringida informaciones históricas objetivas. Las raíces del culto a Juan el Bautista se encuentran en su vocación de precursor del Señor y en la alabanza que el mismo Jesús le tributó al llamarlo el «mayor» entre los nacidos de mujer (Mt 11, 11). En todas

<sup>40</sup> Ibid, pp. 1022-1023. \*

<sup>41</sup> Howatson, *Op. cit.*, p. 465.

partes donde fue anunciado el mensaje cristiano en Oriente y Occidente se sentaron con ello también las bases para la veneración de Juan el Bautista. De forma concreta de culto en Oriente, una conmemoración anual el 5 de enero, se habla por primera vez en el papiro egipcio de Faijum, de mediados del siglo V, en relación con la Epifanía, que en Oriente tiene como contenido el bautismo de Jesús. La mayoría de las Iglesias ha conservado esta fecha hasta el presente, aunque probablemente la que conservó la forma más original, que el viernes (muerte de Jesús) después de la Epifanía celebra la memoria de la decapitación de Juan, donde la simbología del bautismo como muerte establece el nexo con el martirio. Las otras fiestas del descubrimiento de la cabeza (liturgia bizantina y copta) y de la traslación de las reliquias a Armenia (liturgia armenia) se basan en parte en informaciones históricas no críticas. Desde el siglo IV se consagraron muchas iglesias a Juan el Bautista (en especial iglesias y capillas bautismales, por ejemplo, la Basílica de Letrán, originariamente iglesia del Salvador). Juan es patrono de órdenes (Hospitalarios de san Juan), de diócesis y localidades, de los sastres, pastores, y, transitoriamente, fue asimismo patrono de la música sacra. También se le venera junto con Juan Evangelista. Las costumbres cultivadas el día de san Juan (24 de junio) están marcadas por el santo que por el solsticio (fogatas de san Juan). Desde la época paleocristiana se ha representado a Juan el Bautista en el arte occidental como predicador de penitencia y profeta. Su forma ascética de vida se muestra en la figura mayormente descalza, delgada, con larga cabellera, barba, y con la vestimenta de pelo de camello y el cinturón de cuero. Además del cayado de cruz y el libro, el atributo principal de su figura iconográfica es el cordero de Dios (Jn 1, 29), a menudo como imagen en disco. Entre las diferentes y variadas imágenes de la plástica predomina el tipo del asceta de pie (Donatello, catedral de Siena) y, en la pintura, la representación del ermitaño en medio del paisaje (en especial en el norte de Europa). Juan aparece también en diferentes representaciones grupales y ciclos de figuras (evangelistas, profetas), en ciclos medievales en las puertas de iglesias, a menudo entre los representantes del Antiguo y del Nuevo Testamento (Chartres, puerta norte, siglo XIII), entre santos de la *sacra conversazione*, con María en la déesis, en el Juicio Final, como muchacho junto a la Virgen (Leonardo, Rafael), como profeta de la redención. Ciclos tomados de la vida de Juan se encuentran sobre todo en iglesias y capillas con su patrocino, en baptisterios (Florencia, Parma) o junto a pilas bautismales. Las escenas particulares predilectas son, junto al bautismo de Jesús, la predicación de Juan y su martirio”

<sup>42</sup>

**Juliano** (Ἰουλιανοῦ λιμήν) Puerto de Juliano en Bizancio I.iv.28.

**Justiniano** (Ἰουστινιανός) antes de que fuera emperador habitaba en el palacio de Hormisdas I.iv.1; I.iv.2. Bajo el reinado de su tío Justino administró el imperio I.iii.3. Elogio I.i.6 sqq. Ingenios en edificaciones I.i.71. Estatua ecuestre I.ii.5. Piedad hacia Hera I.iii.2. En santos Apóstoles I.iv.1. Ayuno y vigilia I.vii.8 sqq. Sanado con el apoyo de los santos Cosme y Damián I.vi.5. Y de los cuarenta santos mártires I.vii.3 sqq. Templos en todas partes edificados y restaurados I.viii.5. Esposa Teodora compañera haciendo obras I.ii.17. I.ix.5. I.xi.27. Complicidad en los planes I.ix.5. Reumatismo I.vii.6. “Justiniano I, emperador (desde 1 agosto 527). Su nombre era *Flavio Petrus Sabbatus*; nació en Bederiana (provincia de Dardania) alrededor del 482, murió el 14 de noviembre de 565. El sobrino de Justino I, Justiniano hizo una brillante carrera bajo el reinado de su tío, quien lo nombró co-emperador el 1 de abril de 527. Procopio de Cesarea retrata a Justiniano como un individuo de mediana estatura, con un rostro redondo enrojecido incluso después de dos días de ayuno (*SH* 8.12), un hombre amable y accesible que nunca mostró su enojo y que en una voz tranquila, ordenara la muerte de miles de hombres inocentes (*SH* 13.1-3). Justiniano era sencillo en sus gustos, indiferente al esplendor, capaz de trabajar día y noche, y astuto para mostrar simpatía e incluso lágrimas.

Un hombre de origen humilde, Justiniano entró en conflicto con la aristocracia. Estaba rodeado de gente enérgica, sin escrúpulos, pero leal, que no pertenecían a la clase alta de la sociedad –su esposa Teodora, su sobrino Germano, los generales Belisario y Narsés, los administradores Juan de Capadocia y Triboniano. El objetivo de su política era crear un imperio fuerte, basado en un sistema administrativo unificado y un sólo credo, que abarca todo el Mediterráneo y aparentemente brillante. Para ello, promulgó el *Corpus Iuris Civilis*. Para aumentar los ingresos del estado, a menudo dirigió la reforma del sistema tributario; desarrolló la *enfiteusis*, trató de eliminar la diferencia entre *adscripticii* y esclavos, y desarrolló la propiedad de tierra del fisco. Él también subvencionó el desarrollo del comercio y trató de encontrar nuevas rutas comerciales para eludir Persia. Entre los secretos adquiridos en Bizancio bajo Justiniano fue

<sup>42</sup> Kasper, *Op. cit.*, pp. 829-838.

el de la producción de seda. Justiniano estuvo personalmente involucrado en disputas teológicas; patrocinó el quinto concilio ecuménico y presionó al papa Vigilio. Proclamó el principio de que la voluntad del emperador es ley, Justiniano suprimió la resistencia política e ideológica, sofocó el movimiento de los samaritanos y la rebelión de Niké.

Él construyó o reconstruyó más de 30 iglesias sólo en Constantinopla, incluyendo la de la Virgen de Pegue, en el sitio de un manantial cuyas aguas se creía que lo había curado de una dolencia renal, y sobre todo Santa Sofía, el mantel del altar de la cual, según Pablo Silenciaro, llevaba imágenes de los hospitales y otras fundaciones de Justiniano. Leyendas sobre su papel en la construcción de la Gran Iglesia, incluyendo la revelación de su plan para él por un ángel, se recogen en la Patria de Constantinopla. La estatua ecuestre de Justiniano estaba en el Augústeo; se conservan retratos contemporáneos del emperador imberbe en San Vitale y San Apolinar en Classe en Rávena. Un mosaico del siglo noveno o decimo en Santa Sofía lo muestra con barba, presentando su fundación a la Virgen.

La política internacional de Justiniano pretendía restaurar la autoridad sobre la parte occidental del imperio romano: el norte de África fue ocupado en 533-34. Italia sólo después de una guerra larga y costosa en 535-55, en España su ejército fue capaz de ocupar sólo algunas zonas costeras. La situación en el Oriente era más peligrosa, y Cosroes I logro apoderarse de varias regiones; tácticas en el Danubio estaban a la defensiva y el imperio garantizó la paz mediante el pago de tributos y estacionar tropas en las fronteras para repeler a las bandas de invasores. La evaluación que hace Procopio de Justiniano ha sido contradictoria, ya que a veces se degrada a Justiniano y en otras ocasiones lo elogia altamente. El problema es si Justiniano trató de retener las instituciones obsoletas que desperdiciaban los recursos de su país o establecido valores perdurables que sentaron las bases de la larga existencia de un poderoso imperio<sup>43</sup>.

**Justino** (Ιουστῖνος) permitió que Justiniano administrara el imperio I.iii.3; I.iv.29. “Emperador (del 9 de julio 518); nacido Bederiana (provincia de Dardania) aproximadamente en 450 o 452, murió 01 de agosto 527 en Constantinopla. Hijo de un campesino, Justino emigró a Constantinopla alrededor del 470, se unió al ejército, e hizo una carrera militar, participó en contra de los isauros y persas y ayudó a reprimir la revuelta de Vitaliano. Después de la muerte de Anastasio I, Justino fue proclamado emperador por el ejército y las facciones; Procopio sugiere que la elección de Justino fue el resultado de su uso astuto de dinero que sobornó a los soldados para apoyar a otro candidato, Teocrito. Después de su adhesión Justino ejecutó a un grupo de aristócratas influyentes, entre ellos Vitaliano y Teocrito, depuso a otros, y trajo de vuelta desde el exilio a los desterrados por Anastasio. Justino detuvo la desequilibrada política religiosa de Anastasio, aceptó el transcurso de Calcedonia y pone fin al cisma de Akakian. Justino hizo una alianza con el papado, el Papa Juan I visitó Constantinopla y ganó autoridad en Occidente. Sin embargo, las relaciones con los ostrogodos se volvieron tensas en los últimos años de Teodorico, y la persecución de los arrianos alcanzó su punto máximo en Bizancio, Justino disfrutó de relaciones pacíficas con la Persia de Kavad pero intentó rodear Persia con aliados bizantinos como Lazica, los hunos, árabes y Etiopía. En 526 se libró una guerra infructuosa contra Persia. Procopio presenta a Justino como tosco, aburrido y analfabeta (supuestamente usó una plantilla para firmar documentos) generalmente se piensa que el sobrino de Justino, Justiniano I era el maestro real del imperio. La esposa de Justino fue Eufemia Lupicina. El pintor Marinos de Apameia representa la historia de la llegada de Justino a Constantinopla en las paredes de un baño público<sup>44</sup>.

**Lisipo** (Λύσιππος) mencionado en I.xi.7. “De Sición, famoso y prolífico escultor en bronce, que vivió en la segunda mitad del siglo IV a.C. las fuentes literarias le atribuyen la invención de un nuevo sistema de proporciones, confirmado por la copia romana en mármol de su estatua de bronce de un atleta que se limpia el polvo y el aceite de su cuerpo (el *Apoxyomenos*): la cabeza es más pequeña y las piernas más largas, de modo que toda la figura parece más esbelta. Sus estatuas son famosas también porque plasman el instante de la acción, y por su progreso en la representación tridimensional. Era famoso como retratista: su Sócrates, conocido por una copia romana, parece haber sido una obra maestra de caracterización. Hizo muchas estatuas de Alejandro Magno, cuyo edicto de que nadie podía pintarlo salvo Apeles y de que nadie podía hacerle una estatua salvo Lisipo, es bien conocido. Una de las estatuas representaba a

<sup>43</sup> Kazhdan, *Op.cit.*, pp. 1083-1084. \*

<sup>44</sup> *Ibid*, p. 1082. \*

Alejandro en su pose característica, con la cabeza hacia arriba. Un epigramático sugirió que estaba diciendo «yo he sometido la tierra; tú Zeus, puedes quedarte con el Olimpo»<sup>45</sup>.

**Lorenzo** (Λαυρέντιος) a quien se le consagro un templo I.vi.2. “Santo (fiesta 10 de agosto), diácono y mártir en Roma. Su fiesta y su sepultura junto a la Via Tiburtina se mencionan en la *Depositio Martyrum* y en el *Mart Hieron*. Esta última fuente presenta a Lorenzo como archidiácono. Prudencio le dedica el segundo poema sobre las coronas de los mártires (*Peristephanon* 2) y, probablemente en el *Peristephanon* (II), ofrece una descripción de la suntuosa basílica que Constantino el Grande hizo edificar junto a la tumba de Lorenzo encima de la catacumba. Según las leyendas, presentes ya en el siglo IV, Lorenzo era diácono del obispo romano Sixto II (257-258), repartió los bienes de la Iglesia entre los pobres y sufrió el martirio en la parrilla. En varias fuentes de ese tiempo están documentados los diálogos de Lorenzo con Sixto, con el juez y el verdugo. Presumiblemente, Lorenzo no murió por el fuego sino por la espada. Otras circunstancias de su martirio aparecen descritas en la *Passio Polycronii*, que tuvo varias redacciones entre fines del siglo V y comienzos del siglo VII. La tumba de Lorenzo fue uno de los lugares más visitados de Roma. La basílica de Constantino estaba unida con la tumba mediante una escalera. El culto a Lorenzo se difundió desde Roma a todo occidente. Su *passio* fue traducida también al griego. San Lorenzo es patrono de los pobres, de los bibliotecarios, de los carboneros, panaderos, cocineros y sopladores de vidrio; se le invoca en casos de quemadura y de lumbago. La iconografía representa a Lorenzo como un joven, con o sin barba y con tonsura. Su atributo especial es la parrilla. Al igual que otros santos, lleva el libro y la cruz. La representación iconográfica más temprana que se conoce con certeza se encuentra en el Mausoleo de Gala Placidia en Rávena del siglo V. Particular importancia reviste el ciclo de Lorenzo pintado por Fray Angélico en la capilla privada del papa Nicolás V (1447-1455) en el Palacio Vaticano”<sup>46</sup>.

**Lucas** (Λουκάς) I.iv.18; I.iv.21. “Santo (fiesta 18 de octubre) el nombre Lucas (forma abreviada de Λούκιος) está atestiguado también fuera de la Biblia. En Flm 24 se designa con este nombre a un «colaborador» de Pablo mencionado junto a Marcos, Aristarco y Demas. En Col 4, 14 aparece «Lucas, el médico querido» junto con Demas; en cambio, en 2Tim 4, 11 dice: «Lucas es el único que está conmigo». (Este Lucas es diferente del Lucio mencionado en Rom 16, 21 así como del «Lucio de Cirene» de Hch 13, 1). Desde el siglo II, la tradición eclesiástica ha visto en el colaborador de Pablo al autor del Evangelio de san Lucas y de los Hechos de los Apóstoles. Según la tradición, Lucas acompañó a Pablo en sus viajes – así se infirió a partir de relatos escritos en segunda persona plural en Hech-, y, en interpretación de Col 4, 14 y 2Tim 4, 11, permaneció junto a él incluso en su cautividad en Roma. Las diferencias que existen en las afirmaciones teológicas entre Lc/Hch y las cartas de Pablo así como el carácter pseudo-epigráfico de Col y 2Tim hacen poco probable que así fuera. Lo único que puede sostenerse con certeza es que el autor del evangelio de Lucas y de los Hechos fue un conocedor de la lengua del Antiguo Testamento (*Septuaginta*), que, posiblemente, se llamaba Lucas. Su identificación con el colaborador de Pablo puede provenir de la inquietud de demostrar el carácter apostólico de su evangelio. Leyendas posteriores afirman que fue uno de los setenta discípulos de Jesús, más aún, que es el segundo discípulo no mencionado por su nombre en el relato del encuentro con Jesús camino de Emaús. Hasta los comienzos del siglo IV, el conocimiento acerca de Lucas no trascendió la base de las informaciones contenidas en el Nuevo Testamento. Según Eusebio (*Historia ecclesiastica* III.iv.6), provenía de Antioquía; según los así llamados Prólogos evangélicos antimarcionistas (comienzos a mediados del siglo IV), era soltero, escribió su Evangelio en Acaya y murió a los 84 u 89 años en Bitinia o Beocia. Sus restos fueron trasladados en 357 de Tebas a Constantinopla, a la iglesia de los Apóstoles, donde constituyeron las reliquias principales junto con las de Andrés y las de Timoteo. Gregorio Nacianceno hace referencia a un martirio de Lucas (*Orationes* 4, 69; PG 35, 589b). Una *passio* sólo se conoce hasta ahora en lenguas orientales (BHO 567ss). La leyenda según la cual Lucas pintó un cuadro está asociada inicialmente con estas tradiciones. Su primer testigo es Teodoro el Lector (*Historia ecclesiastica* VI, 43). De esta leyenda surge el que se venera a Lucas como patrono de los pitores; en conexión con Col 4, 14 se encuentra su patronazgo sobre los médicos (asociaciones de médicos de Lucas) así como la costumbre de coloca «papeles de san Lucas»

<sup>45</sup> Howatson, *Op. cit.*, p. 504.

<sup>46</sup> Kasper, *Op. cit.*, pp. 968-969.



sobre los animales enfermos, o de dárselos a comer. Por el atributo iconográfico del toro se le venera también como patrono de los carniceros y encuadernadores”<sup>47</sup>.

**Madre de Dios** (Θεοτόκος) Templo en las Blaquernas I.iii.3; I.vi.3. Grandeza del templo I.iii.6. En el Heroo I.iii.10. Templo cerca del Anaplo I.viii.20. Templo como invencible castillo junto a la ciudad I.iii.9. “Virgen María, madre de Jesús [...] ante el insondable misterio de la maternidad divina, la teología ortodoxa adopta una postura reticente, y, por lo común, sólo sale de su silencio en una himno grafía doxológica que trasciende el análisis racional. En tal sentido, los textos litúrgicos constituyen los testimonios auténticos de la teología ortodoxa, no en el sentido de afirmaciones dogmáticas de magisterio sino como documentos de una experiencia existencial de salvación. Por eso, el misterio de la maternidad divina es una parte inseparable de la cristología, en cuanto la cooperación de la Virgen María forma parte del misterio de la encarnación. Consecuentemente en la Iglesia ortodoxa, la única referencia estrictamente dogmática a la persona de María es su designación como madre de Dios (Θεοτόκος), sancionada por el III concilio ecuménico, en Éfeso. La iconografía, que en el icono de Pentecostés coloca a María en el centro de la comunidad de los apóstoles, ilustra que el mismo Espíritu que suscitó con ella la entrada corporal del Logos en el mundo, fue enviado por su Hijo el día de Pentecostés a fin de suscitar una nueva encarnación, la Iglesia. Los iconos de María con el niño Jesús son, en cuento iconos de la Θεοτόκος, representaciones de la Iglesia como una comunidad en medio de la cual se encuentra Cristo. [...] El tipo iconográfico de la Virgen sentada en el trono en posición frontal con el niño delante del eje de su cuerpo se difundió a partir de la época bizantina temprana tanto en el arte menor como en el monumental. La consecuente denominación de las imágenes bizantinas de María, que se inició en la mayoría de los casos de forma tardía, dificulta la clasificación de los tipos iconográficos tempranos. Entre las denominaciones de origen toponímicos, es decir, relacionadas con nombres de lugares, se cuenta la *Hodegetria* (referencia a la iglesia de los *hodegoi*, cerca de Constantinopla). En este importante tipo iconográfico, documentado desde el s. VI, María sostiene al Niño. Como en un mismo lugar se tributaba culto a varios iconos, es posible que se utilice un mismo topónimo para referirse a diferentes imágenes. Así, por ejemplo, se conocen tres tipos iconográficos con el nombre *Blachernitissa* (por la iglesia dedicada a la Θεοτόκος fundada en el año 450 en el barrio de Blacherna, en Constantinopla 1. María de pie en posición de orante sin el Niño; 2. María como orante con el Niño dentro de un medallón delante del pecho (también denominada *Platytera*); 3. María como figura erguida que sostiene al Niño delante de sí (también denominada *Kyriotissa*)”<sup>48</sup>.

**Mansión de Ares** (Ἄρης, Ἄρεως οἶκος) Parte de la residencia imperial en Bizancio I.x.3 “Ares es el dios helénico identificado con Marte romano. Naturalmente, la mayor parte de las leyendas de la literatura clásica en que interviene, no son sino transposiciones de mitos griegos. En la época clásica, Marte aparece en Roma como el dios de la guerra, de la vegetación, de la primavera, de la juventud”<sup>49</sup>.

**Mar Egeo** (Αἰγαῖος πόντος) donde se conecta con el Ponto Euxino I.v.3. “Posee una superficie aproximada de 180 000 km<sup>2</sup>. De norte a sur, su extensión máxima es de 600 km, y de este a oeste es de 400 km. La casi totalidad de las numerosas de sus islas pertenecen a Grecia, considerándose ésta, un mar interior de Grecia. Su nombre viene del legendario rey Egeo de Atenas, quien, al creer que su hijo Teseo había sido devorado por el Minotauro en su laberinto, se ahogó en este mar”<sup>50</sup>.

**María** (Μαρία) cf. Madre de Dios (Θεοτόκος).

**Melitene** (Μελιτηνή) en ella se realizó el martirio de los cuarenta soldados de la legión duodécima I.vii.3. cf. Armenia.

**Menas** (Μηνᾶς) y Meneo (Μηναῖος) Santos a quienes se les consagró un templo edificado por Justiniano en el Hébdomo en Constantinopla I.ix.16. “Menas Santo (fiesta 11 de noviembre), mártir. Sobre la persona, la vida y el martirio de Menas, el más importante de los santos de Egipto, así como sobre su

<sup>47</sup> Ibid, pp. 972-974.

<sup>48</sup> Ibid, pp. 1036-1059.

<sup>49</sup> Grimal, *Op. cit.*, p. 334.

<sup>50</sup> [http://www.ecured.cu/index.php/Mar\\_Egeo](http://www.ecured.cu/index.php/Mar_Egeo) 23/06/2012.

entierro y sobre el hallazgo de sus reliquias en el desierto de Mareotis y su traslación medieval a El Cairo existen numerosas *vitae*, notas de sinaxarios, «encomios» y *miracula* en diferentes lenguas (el mejor resumen del material disponible se encuentra en Krause). Sin embargo, a raíz de las grandes diferencias de sus informaciones, es imposible establecer una personalidad histórica. Mucho más frecuentes que la localización del martirio en Egipto son los relatos sobre la muerte de Menas en Kotyaion, Frigia, en el año 296, comenzando por la *passio* griega, que, además, copia un discurso de Basilio sobre la pasión del mártir Gordio. Tenor especialmente legendario reviste la traslación al Mareotis («ciudad de Menas»), en la que aparecen hasta espantosos monstruos marinos de largo cuello que amenazan la embarcación y el motivo de la determinación del lugar de sepultura por parte del camello que transportaba las reliquias<sup>51</sup>.

**Mocadio** (Μωγάδιον) promontorio llamado Mocadio cercano al Hierón I.ix.13. cf. Hierón.

**Mocio** (Μώκιος) Mártir, a quien se le consagro un templo I.iv.27. “Santo legendario cuya memoria se celebra el 11 de mayo, día de la fundación de Constantinopla. Según su *martyrion* (escrito probablemente después del siglo sexto), Mocio nació en Anfípolis, luchó contra la idolatría, sufrió persecuciones durante Diocleciano, y fue decapitado por la decisión de la curia (*Bouleterión*) de Bizancio. Su culto se hizo popular en Constantinopla en una fecha temprana, en el siglo quinto Sozomenos (Sozom., *HE* 8:17.5) menciona su santuario allí. Una tradición posterior atribuye la fundación de la iglesia a Constantino I, que supuestamente la construyó en el sitio del templo de Zeus (o Heracles). La ubicación de la iglesia y el monasterio de San Mocio aún no se han establecido con precisión. Probablemente estaba situado cerca de la cisterna de Mocio construidas sobre la séptima colina, más allá de las murallas de Constantino y no lejos de la puerta de oro. Es cuestionable que la iglesia se derrumbara en el reinado de León III, como se supone, sino que una parte de la misma fue destruida en el siglo IX y suntuosamente restaurada por Basilio I. Era el lugar de las ceremonias importantes de la corte; el 11 de mayo de 903, durante una procesión consuetudinaria a San Mocio, León IV fue atacado y herido en la Iglesia. La memoria de los diferentes mártires se celebró en San Mocio, que también albergó las reliquias de San Eutimio el Joven. Espléndida todavía a principios del siglo XIII, la iglesia estaba en ruinas al final del siglo XIV, cuando Juan V utilizó sus piedras para reparar las murallas cerca de la puerta de oro<sup>52</sup>.

**Neocles** (Νεοκλής) (así corrige Hoeschel, Νικοκλέους); Padre de Temistocles I.i.7. cf. Temistocles.

**Nicolás** (Νικόλαος) a quien se le consagro un templo junto con Prisco en Bizancio I.vi.4. “Santo (CG m 6 de diciembre; traslación 9 de mayo), obispo de Mira en Licia, probablemente en la primera mitad del siglo IV. Los tempranos relatos de milagros que contiene su *vita*, sobre los cuales se carece de datos históricos seguros, se mezclaron posteriormente con hechos de la vida del santo abad *Nicolás de Sión* (cerca de Mira), obispo de Pinora, muerto el 10-12-564. Por tanto, la figura legendaria de Nicolás de Mira es una compilación de dos personalidades históricas diferentes. Como construcción de la imaginación piadosa, Nicolás fue venerado en el Oriente griego como *hyperhagios*. Su culto llegó a través de Italia al Occidente latino, donde, promovido por la emperatriz Teofanu, experimentó un gran crecimiento en los siglos X y XI. El núcleo de la leyenda griega es el llamado milagro de los *stratelateis*, la liberación de tres oficiales injustamente encadenados. Así, Nicolás se convirtió en patrono de los presos. De la leyenda de la salvación milagrosa de naufragos surgió el patronazgo de Nicolás como auxiliador de los navegantes, que dio pie a la traslación de sus reliquias de Mira a la ciudad portuaria de Bari. También forma parte del círculo legendario temprano el secreto regalo de una moneda de oro entregado por Nicolás a tres vírgenes a fin de posibilitarles el casamiento. De allí surgió no sólo la representación de Nicolás como dador de regalos sino también su caracterización iconográfica preponderante con esferas de oro. La representación de Nicolás con tres muchachos en un tonel, usual en Francia y en los Países Bajos, se basa en una leyenda secundaria del siglo XII en el norte de Francia según la cual Nicolás devolvió a la vida a tres escolares asesinados y ya preparados en un tonel como carne adobada. El punto de enlace real de esta leyenda podría ser la costumbre que se tenía el día de san Nicolás poner la carne en adobo para reservarla en la despensa. Justamente esta leyenda de los escolares se convirtió en la auténtica base de los variados usos y costumbres populares en torno a san Nicolás. A partir del siglo XVI, los alumnos de las escuelas monásticas celebraron a su patrono el día 6 de diciembre con la elección de un niño obispo. De sus

<sup>51</sup> Kasper, *Op. cit.*, p. 1177.

<sup>52</sup> Kazhdan, *Op. cit.*, pp. 1389-1390. \*

pasacalles nocturnos con la figura del obispo se desarrolló a partir del siglo XVII la visita de san Nicolás a las casas para examinar a los niños y premiarles o imponerles un castigo. Posiblemente, esta forma de pedagogía de adviento de la Contrarreforma se vio impulsada por la pericopa evangélica prevista para la liturgia del día de san Nicolás, Mt 25, 14-23, con la parábola de los talentos y de la redención de cuentas. Nicolás aparece en esta costumbre en el marco de un dualismo simple como un hombre bondadoso acompañado por diferentes figuras intimidatorias: el siervo Ruperto, o Krampus, Klaubauf, etc., cuya mascarada terminó a menudo independizándose del contexto. La costumbre de las representaciones escénicas de san Nicolás que se practica en la zona de los Alpes proviene probablemente de influencias jesuíticas. Rechazado ya por Martín Lutero como figura obsequiosa del tiempo de Navidad y reemplazado por el «santo Cristo», Nicolás es desplazado hoy en día muchas veces por Santa Claus/Papá Noel”<sup>53</sup>.

**Niké** (Νίκη) consigna y nombre del tumulto de los bizantinos I.i.20. “Niké (lat. Victoria), en la mitología griega la diosa alada de la victoria. En Roma la Victoria se convirtió en un símbolo de la fuerza victoriosa del emperador. El triunfo del cristianismo condujo a una fuerte controversia sobre el Altar de la Victoria, que finalmente fue destruido en 382; la imagen de Niké resultó, sin embargo, para ser resistente. Es plausible que el ángel alado reemplazó a Niké en el imaginario cristiano y que sustituyó a la idea de la cruz victoriosa del emperador triunfante. Las actitudes y costumbres de Niké en monumentos como el arco de Constantino se reproducen fielmente en los ángeles y similares en las composiciones de Ivory Barberini”<sup>54</sup>. “Niké revuelta, levantamiento en Constantinopla (11-19 enero de 532); “¡Conquistar!” grito de los manifestantes. Los verdes empezaron el motín en el Hipódromo; sigue siendo cuestionable, sin embargo, si las “aclamaciones contra el *kalopodio*” se refieren a este evento. El motín fue provocado por una severa política fiscal de Justiniano I y las extorsiones de sus asesores; el núcleo del descontento el temor de una tendencia general hacia la centralización y un asalto sobre los privilegios tradicionales de las facciones y el Senado. Pronto los azules se unió a los verdes, y muchos senadores apoyaron la revuelta. Justiniano ordenó las detenciones de algunos miembros de ambas facciones, pero esto condujo a la multitud a la violencia. Los manifestantes atacaron e incendiaron edificios del gobierno, mataron guardias, y liberaron a los presos; entre los edificios destruidos estuvieron Santa Sofía, el Calque, la Iglesia de Santa Irene, los baños de Zeuxipos, y una parte de la Augústeo. Justiniano los incitó a ceder quitando a Juan de Capadocia, Triboniano y Eudaimon, como prefectos de Constantinopla. Los disturbios continuaron, Justiniano ordenó a Belisario y una tropa de godos para atacar a la turba, pero no pudieron sofocar el movimiento. El 18 de enero Justiniano intentó negociar con los amotinados desde su *Kathisma* en el hipódromo, pero la multitud rechazó sus promesas y arregló la coronación de Hipacio, sobrino de Anastasio I. En consternación Justiniano estaba dispuesto a abandonar Constantinopla pero fue detenido por la emperatriz Teodora, quien le instó a actuar. Belisario y Moundos atacaron el hipódromo y aplastaron sangrientamente la revuelta. Según Procopio de Cesarea y Malalas, murieron 30.000-35.000 personas. Hipacio y su hermano Pompeyo fueron ejecutados el 19 de enero; a partir de entonces muchos otros murieron o fueron exiliados, sus bienes confiscados. Las carreras se detuvieron quizás hasta 537, hasta el reinado de Constantino V, la actividad de las facciones del circo permanecieron cerradas”<sup>55</sup>.

**Pablo** (Παῦλος) templo edificado a San Pedro y San Pablo por Justiniano en Bizancio I.iv.1. “Pablo es la figura del cristianismo primitivo mejor documentada en el Nuevo Testamento. Había nacido en Tarso, Cilicia (Hch 9, 11) y heredado de su padre la ciudadanía romana (Hch 16, 37 ss). Como judío de la diáspora Pablo puede decir de sí mismo: «Circuncidado al octavo día, del linaje de Israel, de la tribu de Benjamín; hijo de hebreos; en cuanto a la ley, fariseo» (Flp 3, 5; 2Cor 11, 22; Rom 11, 1). Seguramente, pablo dominaba las lenguas hebrea o aramea y, además de la Torá, había aprendido el oficio de fabricante de tiendas de campaña (Hch 18, 3; 1Cor 4, 12). Probablemente era soltero (1Cor 7,40), un dato de cuño apocalíptico inusual en un judío. En Gál 1, 14 confiesa Pablo: « [Ya oísteis] cómo aventajaba en el judaísmo a muchos compatriotas coetáneos míos, pues era en extremo celoso de las tradiciones de mis padres». Es posible que hubiera sido alumno de Gamaliel (I) en Jerusalén (Hch 22, 3), donde también tenía parientes (Hch 23, 16). El celo por la ley y la persecución de la Iglesia formaban una unidad en la vida de Pablo (Flp 3, 5s; Gál 1, 13s). Según Hch 7, 58ss, participó en la lapidación de Esteban. Pablo no era un desarraigado judío de la diáspora. Por el contrario: si bien sus cartas muestran a un maestro de la

<sup>53</sup> Kasper, *Op. cit.*, pp. 1204-1205.

<sup>54</sup> Kazhdan, *Op.cit.*, p. 1475. \*

<sup>55</sup> *Ibid*, p. 1473. \*



lengua griega –utilizaba también la *Septuaginta*–, Pablo no aparece como un receptor de la filosofía griega, aunque la diáspora judía le había abierto la visión hacia los pueblos paganos. Para Pablo el gran acontecimiento de su vida fue la llamada «vivencia de Damasco»: mientras perseguía a los que creían en Jesús, se le apareció ante las puertas de Damasco el Crucificado como Hijo de Dios y como Señor exaltando a la derecha de Dios (Gál 1, 15s; 1Cor 9, 1; 15, 8; Hch 9, 1-9; 22, 6ss; 26, 12-28). En esa «revelación de Jesucristo» (Gál 1, 23) se sentaron las bases de su vocación como apóstol de los pueblos paganos (Gál 1, 16, Rom 1, 5; 11, 13; 15, 16). Pablo se sabía integrante del grupo de los apóstoles (Gál 1, 17; 1Cor 9, 1ss; 15, 8) y al lado de Pedro como apóstol «de los circuncisos» (Gál 2, 7s). En cambio, el libro de los Hechos no puede incorporar a Pablo en su concepción de los Doce, razón por la cual Pablo permanece, también teológicamente, en una posición de segundo orden respecto de los primeros testigos (Hch 13, 31s). El encargo de la misión a los gentiles, que en cierto sentido fue inaugurada por Pedro (Hch 10; 15, 7ss), se remonta aquí a una visión posterior en el templo de Jerusalén (Hch 22, 17-21). Según los hechos de los Apóstoles, Pablo fue bautizado por Ananías (9, 10ss; 22, 12ss), y la incorporación del otrora perseguidor en la Iglesia de Jerusalén se dio por mediación de Bernabé (9, 27). El mismo Pablo enfatiza en Gál 1, 17 que sólo fue a Jerusalén tres años después de su llamamiento. Por más que Pablo no manifieste un sufrimiento personal por el cumplimiento de la ley antes de la vivencia de Damasco. De Pablo sólo puede establecerse de forma condicional, y las referencias contenidas en sus cartas y en el libro de los Hechos de los Apóstoles sólo ofrecen fechas relativas. Sin embargo, si Pablo fue acusado en Corinto ante Galio, procónsul de Acaya, y esto tuvo lugar durante su primera estancia en Corinto (Hch 18, 12ss), su presencia en esa ciudad debería haberse extendido entre la primera mitad del año 51 y la segunda del año 52. Otros cálculos de carácter hipotético datan la vocación de Pablo en el año 34, cuando él tenía unos treinta años, el concilio de los apóstoles hacia 48/49, y la prisión en Jerusalén en el año 56 o 57. El tiempo de mayor actividad misionera del apóstol –incluyendo la redacción de sus cartas– quedaría situado entonces entre los años 50 y 55. Sólo débilmente se ha desarrollado un culto a Pablo independiente de su vinculación con Pedro. El apóstol, que por sus cartas y su teología ocupa un lugar luminoso en la historia, casi no ha inspirado la piedad popular y sus costumbres. Se le considera patrono de los fabricantes de tiendas de campaña, de los tejedores, cesteros, caballeros y teólogos, y se le invoca contra la fiebre y la mordedura de serpientes. El nombre de Pablo se ha difundido desde el comienzo como nombre de pila. Ya el libro de los Hechos de los Apóstoles y la literatura apócrifa revelan un interés por la vida y la acción (milagrosa) de Pablo. Iglesias dedicadas a san Pablo son relativamente infrecuentes en comparación con otros patrocinios. Ni siquiera en Rávena y Constantinopla han desarrollado un culto a san Pablo en competencia con el culto a san Pedro en Roma. La pequeña iglesia constantiniana dedicada a Pablo junto a la Via Ostiense fuera de los muros de Roma sólo fue ampliada a fines del siglo IV en lo que hoy es la basílica de San Paolo Fuori le Mura”<sup>56</sup>.

**Pantelemón** (Παντελεήμων) Mártir, a quien se le consagro un santuario I.ix.11. “Santo (27 de julio), gran mártir, sobre el cual faltan informaciones históricas seguras. Su culto está documentado por primera vez por Teodoreto de Ciro (*Graecarum affectionum curatio* 8: PG 83, 1033), en el segundo cuarto siglo V. Según la *passio* griega, que debe datarse en el siglo V/VI, sufrió el martirio bajo el emperador Maximiano en Nicomedia, donde era discípulo de Eufrosino, médico personal del emperador. Su padre era pagano, su madre cristiana. Después de convertirse gracias al presbítero *Hermolao* (que después sufrió el martirio con Pantelemón), curó en nombre de Cristo a un ciego, hecho que suscitó la envidia de los colegas médicos, que le denunciaron. Primero se desarrolló una competencia entre él y sus colegas ante el emperador por la curación de un parálítico en la que Pantelemón resultó ganador. Pero esto no logró evitar su martirio. Tuvo que sufrir diferentes torturas, pero el león del circo no le atacó, y la espada del verdugo, a quien él convirtió, no le hizo daño. Sólo un segundo intento logró la decapitación, después de atarle a un olivo con las manos clavadas a la cabeza (forma en que lo representa la iconografía) y de pedir él a Dios misericordia para sus verdugos. A continuación, una voz del cielo le llamó «Omnimisericordioso» (Παντελεήμων) y prometió que, a través de él, muchos hallarían misericordia. Después de su decapitación, brotó de sus heridas leche en lugar de sangre. Por eso se veneran las llamadas «ampollas de San Pantelemón» (por ejemplo, en Ravello), cuyo contenido se licua en determinados tiempos. A causa de su profesión se le cuenta entre los *anargyroi* (voluntarios que ejercen su profesión de forma gratuita), y, en Occidente, donde su culto se difundió desde temprano, entre los catorce Auxiliadores. Su representación iconográfica más antigua se encuentra en el norte de África

<sup>56</sup> Kasper, *Op. cit.*, pp. 1243-1248.

(relieve proveniente de Kairouan, en el Museo Bardo de Túnez), desde donde en el año 807 se realizó una primera traslación a Lyon. Otras traslaciones se realizaron en el siglo X desde Roma y Constantinopla a Colonia y Verdun. –Es venerado como patrono de los médicos y de las parteras, y se le invoca en enfermedades del ganado y del ser humano, especialmente contra la cefalea”<sup>57</sup>.

**Pascua** (Πασχαλία) festividad, en los días que Justiniano se astenia de la comida I.vii.7.2 “Fiesta la más solemne de los hebreos, que celebraban a la mitad de la luna de marzo, en memoria de la libertad del cautiverio de Egipto; en la Iglesia católica, fiesta solemne de la Resurrección del Señor, que se celebra el domingo siguiente al plenilunio posterior al 20 de marzo. Oscila entre el 22 de marzo y el 25 de abril; cada una de las solemnidades del nacimiento de Cristo, del reconocimiento y adoración de los Reyes Magos y de la venida del Espíritu Santo sobre el Colegio Apostólico; tiempo desde la Natividad de Nuestro Señor Jesucristo hasta el día de Reyes inclusive”<sup>58</sup>.

**Pedro, Apóstol** (Πέτρος) San Pedro, de los principales Apóstoles, templo edificado a San Pedro y San Pablo por Justiniano en Bizancio I.iv.1. “Pedro no es su nombre originario, sino el sobrenombre que agregó Jesús a su nombre *Simón* (Mc 3, 16 par.; Lc 6, 14; Jn 1, 42; Mt 16, 18; «Simón Pedro» se encuentra en Mt 16, 16; Lc 5, 8; Jn 1, 40; 6, 8 68 y *passim*). Ya no es posible elucidar la circunstancia que dio ocasión y sentido a esta denominación, pues la interpretación en el sentido de «roca» (πέτρα) de la Iglesia (Mt 16, 18) es un juego de palabras que sólo tiene sentido en griego y que, a raíz del interés eclesiológico del pasaje («mi Iglesia») presupone la existencia de una comunidad separada respecto de Israel, debe considerarse de fecha pos pascual. Πέτρος no significa en primer lugar «piedra» ni «roca». Es posible que, en virtud de ser el primero a quien llamara, Jesús designara a Simón como la «piedra preciosa» entre sus discípulos. En realidad, «Simón» es un nombre griego que, en el judaísmo de la época helenística, se consideraba equívocamente al nombre patriarcal judío Simeón (Hch 15, 12; 2Pe 1, 1 en el texto griego). Aparte de Pablo en el Nuevo Testamento se nos informa sobre Pedro más que sobre cualquier otro de los apóstoles. Pedro desempeña un papel importante en los Evangelios y en los Hechos de los Apóstoles. También Pablo menciona a Pedro o Cefas con relativa frecuencia, aunque sólo en las cartas a los Corintios y los Gálatas. Las dos cartas de Pedro son escritos pseudo epigráficos que reivindicaban su autoría. Simón proviene de Betsaida, una ciudad influenciada por el helenismo (Jn 1, 44). La influencia helenística de su casa paterna, indudablemente judía, se pone de manifiesto en el nombre griego de su hermano Andrés. El apodo *Bar Iona*, que aparece una única vez en el Nuevo Testamento (Mt 16, 17), no es claro en su significado (tal vez significa «hijo de Juan» [Jn 1, 42; 21, 15ss]). Pedro viaja a Cafarnaúm con motivo de su casamiento (Mc 1, 29s; 2, 1), su profesión es la pesca (Mc 1, 16; Jn 21, 3), pertenece al primer grupo de los discípulos llamados por Jesús, quien lo incorpora más tarde en el grupo de los Doce (Mc 3, 16). La caída de Pedro durante la Pasión, que relatan todos los Evangelios, podría transmitir recuerdos de origen histórico. La muerte de Jesús en la cruz significó para Pedro, como para todos los discípulos, una dura decepción. Pedro regresa a Galilea a su actividad de pescador (Mc 16, 7; Mt 28, 10. 16; Jn 21, 1-14). Después de la resurrección de Jesús, es el primero en ser llamado al testamento pascual (1Cor 15, 5; Lc 24, 34; Mc16, 7). Sobre todo gracias a su iniciativa, el círculo de los discípulos se congrega pronto de nuevo y anuncia el mensaje de la resurrección. Pedro regresa a Jerusalén (Gál 1, 18; 2, 1-10; Hch 1-12; 15, 6-29). Como consecuencia de su actitud abierta ante la misión a los pueblos paganos, parte pronto hacia Antioquía (Gál 2, 11). Se discute si la existencia de un partido de Cefas en Corinto (1Cor1, 12; 3, 22) presupone la presencia de Pedro en esa ciudad. Más plausible es tomar de 1Pe la permanencia de Pedro en Roma (5, 13: Babilonia=Roma). Esto mismo queda documentado sobre todo por la veneración de la tumba de Pedro en Roma, veneración que se inició de forma temprana y con la cual no compite ninguna otra tradición. Jn 21, 18s; 13, 36 sugiere que Pedro sufrió la muerte en la cruz en el «seguimiento» de Jesús. Pedro obró como instancia mediadora entre las diferentes corrientes teológicas que existían en el cristianismo primitivo. La posición radical de los cristianos de origen judío, que exigía también de los paganos la observación de la ley mosaica y la circuncisión, fue rechazada por Pedro en la asamblea de los apóstoles (Gál 2, 1-10; Hch 15, 1-33). El reconoció la misión de Pablo a los pueblos paganos. En el conflicto de Antioquía (Gál 2, 11-14) trabajó probablemente por el logro de una solución de compromiso que conservara la unidad de la comunidad, solución que exigía de los cristianos provenientes del paganismo la observación de determinados

<sup>57</sup> Ibid, pp. 1261-1262.

<sup>58</sup> <http://lema.rae.es/drae/?val=pascua> 06/07/2012.

preceptos de pureza y en la que se basaron las llamadas «cláusulas de Santiago» (Hch 15, 20-29; 21, 25). La teología trata el misterio de Pedro sobre todo en sus aspectos dogmáticos y canónicos. En cambio, al hablar de la veneración de san Pedro se hace referencia a la piedad que ha considerado a Pedro siempre presente en su tumba o junto a ella y lo ha visto obrando en su sucesor papal. Precisamente esta concepción es asimismo el núcleo de la teoría papal: el papa como «heredero» o «vicario» de Pedro. Éste fue venerado junto a su tumba en el Vaticano, a lo que han contribuido el *trópaion* erigido ya antes del año 200 y más aún la basílica constantiniana. También se veneró a Pedro en otros lugares de Roma: ya desde temprano en la zona de las tumbas *ad catacumbas*, donde existen *graffiti* del siglo III que rezan: «*Petre et Paule petite pro...*» (Pedro y Pablo, pedid por...), como asimismo en San Pietro in Vincoli (donde se guardaron las cadenas), en *Domine quo vadis* junto a la Vía Appia (donde Pedro fue exhortado a permanecer en Roma), en la Prisión Mamertina (que desde el siglo XIV se considera como lugar de prisión del apóstol), en San Pietro in Montorio (como su presunto lugar de crucifixión) y, finalmente, junto a la tumba de la supuesta hija de Pedro, Petronila. El lugar predominante de veneración sigue siendo la tumba de san Pedro en el Vaticano. Sobre ese lugar comenzó a edificarse en 320 la basílica de san Pedro. En la iconografía, la representación más antigua que se conoce hasta ahora es un mural sobre el rescate de Pedro de las olas, en la iglesia doméstica de Dura Eutropos (240/250). Pedro es, después de María, la figura más representada del entorno de Jesús a lo largo de toda la historia de la Iglesia y del arte. Las representaciones de Pedro de los siglos III/IV no se diferencian al comienzo de las de los demás apóstoles. En las mismas está ataviado, en general, de túnica y toga, mientras que, a partir del siglo IV, aparecen rasgos más individuales. Pedro y Pablo están a menudo en representación simbólica de todo el Colegio de los Apóstoles o bien de la Iglesia, flanqueando a Cristo (como *Pantokrator*), sobre todo en los mosaicos de ábside (en la antigua Basílica de San Pedro; en Santa Constanza, hacia 360; en las catacumbas de Domitila, entre 350-400). El tipo de representación de Pedro, que se va configurando cada vez más, está caracterizado por cabeza redonda, con pelo rizado y calvicie y, desde la tardía Edad Media, con un rizo sobre la frente y barba corta, redondeada o cuadrada. Esa tipología persiste hasta hoy con sólo pequeñas modificaciones. Sus atributos son el rollo de pergamino (más tarde, el libro), la cruz en la mano (más tarde, la cruz de dos brazos montada en un báculo), dos (o, a veces, tres) llaves cruzadas (referencia a Mt 16, 19; Potestad de llaves), y, desde el siglo XIV, la tiara, junto con las vestiduras pontificales. A partir del renacimiento y, con menor frecuencia, ya antes, aparece ocasionalmente el gallo (según Mc 14 par.). A partir de la alta Edad Media, los colores característicos son el azul (túnica) y el amarillo (toga). Las escenas más antiguas que se han representado son la del gallo, de la prisión y el llamado milagro de la fuente (apócrifo, refiriéndose probablemente al bautismo). El milagro de la fuente aparece sobre más de 150 sarcófagos de los siglos III al V. La representación de Pedro como custodio de las puertas del cielo aparece por primera vez en Santa Prassede, en un mosaico del arco de triunfo (hacia 800). Existen importantes ciclos y escenas individuales en el Renacimiento italiano: en la capilla Brancacci, Florencia (Masaccio, Masolino, Filippino Lippi, entre 1426-28 y 1487); tapices de Rafael en el Vaticano, Capilla Sixtina. El retrato de San Pedro de Miguel Ángel, de 1546, en la Capilla Paolina del Vaticano, fue determinante para el período subsiguiente: Caravaggio (Santa María del Popolo, hacia 1600), Pedro Pablo Rubens (Colonia, Sankt Peter, 1635/1640). En el Juicio Final, de la Capilla Sixtina (1536-1541), Miguel Ángel coloca a Pedro frente Moisés, como lo hace también Rubens en su gran cuadro del Juicio Final (Múnich, Alte Pinakotek, 1615/16). En el ámbito alemán cabe mencionar en la tardía Edad Media a Konrad Witz, con el resto de un ciclo sobre San Pedro (Ginebra, 1454) y a Jan Pollack (Múnich, Sankt Peter, hacia 1490). En las representaciones de la muerte de María, sobre todo en los ciclos marianos de la época gótica tardía, aparece Pedro con la vela mortuoria. A partir del renacimiento se da un cambio hacia la representación de temas aislados de la iconografía de San Pedro en imágenes de alta o de galerías. Carácter singular posee la representación del apóstol por Alberto Dürero (Múnich, 1525/1526). En el ámbito del sur de Alemania y Austria encontramos como tema preferido en frescos de los techos y en altares mayores la despedida (apócrifa) de los apóstoles. Durante los siglos XIX y XX no se registran nuevas ideas pictóricas sobre San Pedro”<sup>59</sup>.

**Pegué** (Πηγή) lugar en Constantinopla I.iii.6. “Antiguo santuario de la Virgen, situado fuera de las murallas de Constantinopla de Teodosio, frente a la puerta de Silivri. Fue plantado con árboles y tenía una fuente de agua (*pege*) que llegó a ser considerado como milagroso. Justiniano I construyó una iglesia y un monasterio de la Virgen, que la tradición posterior atribuye a Leo I. La emperatriz Irene fue sanada de una

<sup>59</sup> Kasper, *Op. cit.*, pp. 1285-1297.

hemorragia por beber de la fuente y hacía ricas ofrendas a la Iglesia, incluyendo un mosaico que la representa a sí misma y a su hijo Constantino VI; después del terremoto del 869 Basilio I reconstruyó la Iglesia y lo decoró con un ciclo de mosaicos. Quemada por el zar Simeón de Bulgaria en 924, la iglesia fue reparada pronto y fue visitada por el emperador en la fiesta de la ascensión (*De cer.*108.13 114,9, 774.19-775.6). Junto a la iglesia había un palacio. Los milagros de la "fuente que contenía la vida" (Zoodochos Pegué) continuó hasta el siglo XIV y fue registrada por Nicéforo Kallistos Xanthopoulos; También describe con cierto detalle la decoración al fresco de la Iglesia. Xanthopoulos él mismo escribió un *aholouthia* para la fiesta de su dedicación, que se celebró en su tiempo el viernes después de la Pascua, y Manuel Philes y otros componen epigramas sobre el santuario y sus pinturas. En 1422 el sultán Murad II la ocupó como su cuartel general durante el asedio de Constantinopla. La Iglesia a partir de entonces desapareció y fue reconstruida en el siglo XVIII. La leyenda de los abetos medio frito que saltaron a la fuente durante el asedio de 1453 es de origen tardío. Referencias litúrgicas a la Virgen desde el siglo noveno en adelante, ya que el Zoodochos Pegué condujo a la creación de un icono de complejo diseño expresamente para transmitir el significado del epíteto. Tal vez basado en la imagen de plata de la Virgen "*epi tes phiales*" en el área del baño imperial en Blaquernas (*De cet.*554.22-23), la imagen, que aparece por primera vez en el siglo XIV, comprende el busto de la Virgen *orante* con el niño Jesús antes de su pecho, aquí se coloca en una especie de cuenca donde fluyen dos corrientes de agua. El florecimiento del tipo icono es seguramente relacionado con el interior del monasterio de Pegué en este período; en Pegué el agua del manantial milagroso fluyó hacia una cuenca de mármol accesible por escaleras dentro de la Iglesia. El monasterio llegó a ser conocido como el Zoodochos Pegué en el siglo XIV<sup>60</sup>.

**Pelargo** (Πελαργός) nombre de una avenida de Bizancio I.ix.15.

**Persas** (Πέρσαι) mencionados I.ii.10. cf. Ciro.

**Platón** (Πλάτων) a quien se le dedicó un santuario I.iv.27. "Santo (fiesta 22 de Julio), mártir en Ancira, muerto hacia el año 306. Era un hombre rico y de espíritu benefactor. Murió decapitado; Nilo el Mayor de Ancira menciona su tumba como lugar de asilo y lo ensalza como libertador de cautivos. Durante el período imperial de Justiniano I se le dedicó una iglesia en Constantinopla"<sup>61</sup>.

**Ponto Euxino** (Πόντος ὁ Εὐξεινος) ceñida la ciudad de Constantinopla en aquel lugar y del mar Egeo I.v.3; I.v.5. Mencionado I.viii.2. I.ix.7; I.ix.11. "Mar hospitalario, nombre eufemístico del tormentoso Mar Negro, y, por extensión la región que lo rodea. El nombre se aplica, de manera especial, a la zona de Asia Menor, al sur del Mar Negro, entre Bitinia y Armenia. Fue explorado por primera vez en el siglo VII por exploradores de Mileto y otras ciudades griegas jonias. En el 600 a.C., sus costas se plagaron de colonias griegas fundadas en gran número por motivos comerciales, centro del imperio de Mitridates VI"<sup>62</sup>; "A lo largo de su historia Bizancio trató de mantener el control del Mar Negro, en parte para evitar que las potencias extranjeras establecieran una presencia allí y amenazaran a Constantinopla. Justiniano I impidió el acceso a los persas sasánidas quienes permanecieron en la costa de Lazika; desde el siglo séptimo la política bizantina en la zona central, los esfuerzos diplomáticos y el control de Quersoneso. Heraclio hizo un tratado con Kuvrat en la esperanza de impedir el acceso Khazar al Mar de Azov y Crimea, y los jászars después fueron el centro de la actividad diplomática bizantina y misionero en la zona. Los árabes nunca establecieron una presencia en la costa del Mar Negro, pero la Rusia de Kiev repetidamente navegó a través del Mar Negro para atacar Constantinopla, a partir de 860. La ciudad y el arsenal naval de Quersoneso seguía siendo una posesión bizantina (aparte de una breve ocupación por Vladímir I de Kiev en 988) hasta la Cuarta Cruzada, tras lo cual pasó a manos del Imperio de Trebisonda. Sólo en 1215/16 los selyúcidas establecieron una base naval temporal en Sinope; la costa sudeste del Mar Negro permaneció bajo el control de Trebisonda hasta 1460. El control naval bizantino no se vio acompañado de un similar éxito comercial. El Mar Negro era una importante fuente de alimentación de Constantinopla, el pescado provenían de sus aguas y el grano de la Dobrudja y Crimea. También fue una encrucijada de comercio a larga distancia, que une a Bizancio con Europa central, Rusia, el Cáucaso, Asia Central y China. Este comercio atrajo a mercaderes italianos, especialmente venecianos y genoveses, desde el siglo XI, Manuel I

<sup>60</sup> Kazhdan, *Op.cit.*, p. 1616. \*

<sup>61</sup> Kasper, *Op. cit.*, p. 1363.

<sup>62</sup> Howatson, *Op. cit.*, pp. 350; 670.

buscando a un aliado contra Venecia, concedió el derecho al comercio en el Mar Negro a Génova. En 1261 Miguel VIII concedió el genovés acceso exclusivo al Mar Negro, junto con las exenciones de impuestos, por el Tratado de Ninfea. A partir de entonces dominaban el Mar Negro, el comercio de sus colonias de Gálata, Vicina, Kaffa, Tana, Amastris y Samsun (Amisos), y los beneficios de este comercio excluyeron a Bizancio<sup>63</sup>.

**Praxíteles** (Πλαξίτελης) I.xi.7. “Uno de los más famosos escultores griegos, nacido en Atenas c. 390 a.C. se cree que una estatua que aún existe, casi intacta, es uno de sus trabajos originales (aunque algunos argumentan que se trata de una copia helenística); se descubrió en el Hereo de Olimpia en 1877 y representa al dios Hermes llevando al dios Dionisio, niño, en el brazo. Además de esta obra, han llegado hasta nosotros dos cabezas; y es posible que la estatua en bronce de un muchacho, encontrada el siglo XX en el mar, cerca de Maratón, sea también de él. Otras célebres obras suyas, conocidas ahora por las copias, son la Afrodita de Cnido, estatuas de Eros y un Apolo adolescente, en actitud de matar un lagarto, el Apolo Sauróctono. De la estatua de un sátiro en reposo han sobrevivido más copias que de ninguna otra de la antigua Grecia. Praxíteles mostró, en el más alto grado, la tendencia de los escultores del siglo IV a dejar atrás el estilo vigoroso y solemne del siglo anterior mediante la expresión de matices más suaves y delicados en la forma y en el sentimiento”<sup>64</sup>.

**Prisco** (Πρίσκο) a quien se le consagro un templo junto con Nicolás I.vi.4. “Santo (fiesta 1de Septiembre), mártir, probablemente del siglo IV, sepultado cerca de la actual San Prisco (Caserta), diócesis de Capua, junto a la Via Aquaria, donde en la primera mitad del siglo V se construyó la iglesia dedicada a su memoria (con representación del santo en el mosaico de la cúpula). Se le menciona en el *Sacramentarium Gelasianum*. Una *Passio* medieval le identifica con el discípulo a quien Jesús dio albergue durante la última cena y lo presenta como primer obispo de Capua. Según otra *passio*, antes de ser obispo de Capua había sido expulsado de África en el siglo IV, relato que dio pie a otro hagiógrafo a identificarlo con el obispo africano Prisco, expulsado de África por los vándalos en el año 439 (Victor de Vita: PL 58, 187). Su memoria se celebra en Capua Vetere y en Capua”<sup>65</sup>.

**Prooctos** (Πρόοχθοι) Región en las costas de Asia I.viii.3. cf. Argironio.

**Propóntide** (Προποντις) mar; mencionado I.x.1. “Mar de Mármara (Propóntide), un pequeño mar entre Tracia y Asia Menor, los dos estrechos, el Bósforo y el Helesponto, lo vinculan con el Mar Negro y el Mar Egeo, respectivamente. La remodelación de la antigua Bizancio en Constantinopla, capital del imperio, aumentó la importancia del mar de Mármara como una ruta de comercio y la importancia de los centros eclesiásticos en sus orillas. Tracia Heraclea y Selymbra en la costa norte y Lampsakos y Cízico en la orilla sur fueron importantes puertos y aduanas en el camino a Constantinopla. De las islas de Mármara las más importantes fueron las Proconesas (cuyas canteras de mármol dieron al mar uno de sus nombres) y las islas de los príncipes. Un grupo de iglesias y monasterios (los arcángeles en Sige –Syke, Medikion, Pelekete, Polichnion / Polychronia, etc.) sobrevivieron en la orilla sur. En el siglo noveno la oficina enigmática del "arconte de los monasterios en Propóntide" existió o fue creado por Focio para uno de sus favoritos. En febrero 764 Teófanes el Confesor observó un inusual fenómeno, el Mar de Mármara estaba cubierto de hielo para que los niños pudieran caminar a sus islas”<sup>66</sup>.

**Puertas Áureas** (Χρῆσαῖ καλούμεναι, Αἱ Πύλαι) en Bizancio I.iii.9; I.ix.16. “La puerta monumental situada en el extremo sur de las murallas terrestres de Constantinopla, utilizado para los triunfos imperiales y otras ocasiones de estado. Fue construido bajo Teodosio, muy probablemente Teodosio II. Construcción de bloques de mármol, consta de tres aperturas arqueadas, flanqueadas por torres cuadradas. Una inscripción latina en letras de metal colocada en el arco central se refiere al dorado de la puerta (es decir, de sus válvulas) tras la derrota de un usurpador (Ioannes, ejecutados en Ravena en 425). La puerta estaba decorada con varias estatuas. El complejo estaba protegido por un muro exterior, atravesado por una sola puerta, a ambos lados de los cuales fueron colocados relieves mitológicos antiguos. Este último

<sup>63</sup> Kazhdan, *Op. cit.*, pp. 293-294. \*

<sup>64</sup> Howatson, *Op. cit.*, p. 675.

<sup>65</sup> Kasper, *Op. cit.*, p. 1375.

<sup>66</sup> Kazhdan, *Op. cit.*, p. 1303. \*



sobrevivió hasta el siglo XVII. Una fortaleza, construida aquí por Juan V en 1389-90, fue desmantelada inmediatamente por orden del sultán Beyazid I. La puerta fue incorporada en el Castillo de las siete torres (Turk, *Yedikule*) erigido por el sultán Mehmed II en 145-8. Hubo puertas doradas en algunas otras ciudades, como Antioquía (también llamada puerta de Daphne, de finales del siglo cuarto) y en Tesalónica (también llamadas las puertas de Vardar). En el siglo XI se erigió una puerta dorada en Kiev”<sup>67</sup>.

**Resio** (Ρήσιον) Lugar cerca de Constantinopla I.iv.28.

**Sansón** (Σαμψών) hombre piadoso; cuyo Hostal I.ii.15. “Santo legendario; día de fiesta 27 de junio, es considerado por algunos como del siglo sexto, o contemporáneo de Constantino I, en realidad pudo haber vivido en el siglo cuarto. Sansón nació en Roma en una familia noble y emigró a Constantinopla durante el patriarcado de Menas (536-52), quien le ordenó al sacerdocio. Fue también un médico que curó al parecer a Justiniano I y fundó el Hospital de Constantinopla (xenón) que llevaba su nombre. Sansón era considerado como el patrón de los médicos, que marchan en procesión en su día de fiesta para la Iglesia de San Mocio, donde supuestamente estaban depositadas sus reliquias. Su vida es conocida sólo en la versión de Simeón Metafraste, que contiene abundante información sobre la actividad de los xenón en el siglo X y especialmente acerca de la mala conducta de sus funcionarios, a quien el Santo castigó en una aparición póstuma. Más tarde Constantino Akropolites escribió un panegírico de Sansón (inédito). Durante la ocupación latina de Constantinopla el xenón fue tomado por los Templarios.”<sup>68</sup>.

**Semíramis** (Σεμίραμις) reina Asiria de Babilonia I.i.53. “La leyenda de la reina de Babilonia, nos ha sido transmitida por Diodoro de Sicilia. Cuenta que en Ascalón (Siria) era venerada una diosa que pasaba por habitar un lago cercano a la ciudad. Esta diosa, llamada Derceto, tenía rostro de mujer, pero en lo restante su cuerpo era el de un pez. Afrodita, que tenía motivos de resentimiento contra ella, le había inspirado una violenta pasión por un joven sirio, Caístro, del cual tuvo una hija. Pero al nacer ésta, Derceto, avergonzada, abandonó a la niña, mató al padre, y ella se escondió en el fondo del lago. Unas palomas criaron milagrosamente a la niña, robando a los pastores de las cercanías la leche y luego el queso necesario para alimentarla. Finalmente, los pastores descubrieron a la criatura, que era hermosísima, y la llevaron a su jefe, el cual le puso por nombre Semíramis, es decir, en lengua siria, «que viene de las palomas». Semíramis era ya una joven cuando un consejero del rey, Ones, fue encargado por éste de inspeccionar los apriscos. Vio a Semíramis en la casa del jefe de los pastores y se enamoró de ella, la llevó con él a Ninive, la hizo su esposa y tuvo con ella dos hijos: Hiápate e Hidaspe. Semíramis, mujer de gran inteligencia, aconsejaba a su marido con tanto acierto, que a éste le salían bien todas sus empresas. Por esta época el rey Nino, que ocupaba el trono de Babilonia, emprendió una expedición contra Bactriana; pero sabiendo que se trataba de una conquista difícil, reunió un poderoso ejército. El primer contacto le fue adverso, mas, pese a esta primera derrota, logró imponerse en el país gracias a sus numerosas tropas, y sólo resistió largo tiempo la ciudad de Bactras, que era la capital del país. Ones, el esposo de Semíramis, que formaba parte del ejército y echaba de menos a su esposa, ordenó que acudiera a su lado. Semíramis formuló algunas observaciones acerca de cómo se llevaba el asedio. Vio que los ataques se dirigían contra el llano, y, en cambio, tanto los asaltantes como los defensores descuidaban la ciudadela. Púsose al frente de un grupo de soldados de montaña y, trepando por los acantilados que defendían la plaza, consiguió tomar por la espalda las defensas enemigas. Los sitiados, aterrorizados, se rindieron. Nino quedó admirado ante el valor y habilidad de Semíramis, y muy pronto su gran belleza hizo nacer en él el deseo de tenerla por esposa. Ofreció a Ones darle a cambio a su propia hija Sosana. Ones rehusó. Nino la amenazó entonces con arrancarle los ojos, y el marido, desesperado, se ahorcó. Nino se casó, ya sin dificultad, con Semíramis, la cual le dio un hijo, llamado Ninia. Cuando Nino murió le sucedió su esposa.

La reina comenzó por mandar erigir a Nino un mausoleo espléndido en la llanura del Eúfrates, en la propia Ninive. Después resolvió edificar para sí una ciudad en el llano de Babilonia. El trazado de la nueva ciudad se extendía a ambos márgenes del río. La circunferencia tenía una longitud de sesenta y seis kilómetros, y sobre las murallas podían pasar seis carros de frente. La altura de los muros era de unos cien metros, aunque algunos historiadores les asignaban una altura mucho menor. Había doscientos cincuenta

<sup>67</sup> Ibid, pp. 858-859. \*

<sup>68</sup> Ibid, p. 1837. \*

torres para defender el recinto. El Éufrates fue atravesado por un puente de novecientos metros de largo y bordeado de grandes muelles en una extensión de treinta kilómetros. A cada extremo del puente se construyeron castillos fortificados, destinados a residencia de la reina; ésta mandó unir los castillos por medio de un túnel excavando debajo del río, a cuyo efecto se había desviado su curso. En la ciudadela de uno de estos castillos, el de occidente, la reina mandó construir sus famosos jardines colgantes –aunque otra tradición cuenta de modo muy distinto el origen de estos célebres jardines de Babilonia-. Según esta nueva versión, sería una reina de Asiria posterior a Semíramis y oriunda de Persia la que habría pedido a su esposo le devolviese la imagen de los «paraísos», los grandes parques de su patria. Diodoro nos ofrece la descripción de estos jardines. Estaban formados por la superposición de terrazas cuadradas, a la manera de las gradas de un anfiteatro. Cada terraza descansaba sobre galerías abovedadas con piedra de talla, recubiertas de una espesa capa de plomo que servía de base a la tierra vegetal. En el interior de estas galerías, como otros tantos pórticos abiertos sobre una terraza, se habían dispuesto los aposentos reales. Un sistema de máquinas hidráulicas elevaba el agua del río para asegurar la irrigación del conjunto. Semíramis mandó también edificar muchas ciudades a orillas de Éufrates y del Tigris. Luego partió, al frente de un considerable ejército, en dirección a Media. En el curso de esta expedición mandó establecer un gran parque frente al monte Bagistán, y después otro, algo más lejos, junto a una peña de forma curiosa. Prosiguió su camino, señalándolo con obras de arte de toda especie, especialmente en Ecbatana, que dotó de fuentes. Se atribuían a su iniciativa todos los montículos de tierra y todas las antiguas rutas cuyo origen se desconocía. De este modo recorrió el Asia entera, trasladándose a continuación a Egipto para consultar al oráculo de Amón. Al preguntarle cuándo moriría, el oráculo respondió que sería arrebatada del mundo de los vivos cuando su hijo Ninia conspirase contra ella. Conquistó entonces Etiopía, y, cansada, regresó a su tierra, Bactras, teatro de sus primeras gestas. Pero allí concibió el proyecto de conquistar la India, y durante varios años hizo extraordinarios preparativos. Consiguio franquear el Indo, pero pronto fue derrotada y, herida, tuvo que huir, sin que el enemigo se atreviese a perseguirla del lado opuesto del río. Poco tiempo después, su hijo Ninia urdió una conspiración contra ella, con los eunucos de palacio. Semíramis, recordando el oráculo de Amón, entregó el imperio a su hijo y desapareció. Se pretendía que había sido transformada en paloma y llevada al cielo para ser divinizada”<sup>69</sup>.

**Senado** (Βουλευτήριον) I.x.6. “El nombre de dos edificios en Constantinopla, su construcción es generalmente atribuida a Constantino I, aunque el *Parastaseis syntomoi chronikai* refiere a un Senador desconocido como uno de los fundadores de uno de ellos –un ejemplo típico de etimología fantástica y arbitraria. No existe evidencia que ninguno de estos edificios fuera alguna vez usado para albergar la asamblea de senadores. Uno de los edificios, ubicado al este de la Augústeo, fue quemado en 404, restaurado, nuevamente destruido por un incendio en 532 y reconstruido por Justiniano. La otra casa de Senado, una estructura con forma de cúpula, se encontraba en la parte norte del Foro de Constantino. Ambos fueron espléndidos edificios adornados con numerosas estatuas de emperadores y figuras mitológicas (por ejemplo, el Zeus traído de Dodona); ambos sufrieron varios incendios y posteriormente fueron reconstruidos. La fuente para obtener información sobre ellos es frecuentemente confusa y legendaria (no siempre es posible distinguir a cuál se refiere una citación). Así la *Parastaseis syntomoi chronika* se refiere que delante de "el Senado llamado del Foro" fue erigida una estatua de pórfido que representaba a Constantino I con sus dos hijos, Constancio y Constante, con tres cabezas y seis manos pero sólo dos pies; durante un incendio en el reinado de Teodosio II, fue robada y arrojada al mar; el enfurecido Teodosio ordenó quemar el Senado”<sup>70</sup>.

**Sergio** (Σέργιος) I.iv.3. cf. Baco.

**Sices** (Σικαί) Suburbio de Bizancio I.v.9. “(Gálata), asentamiento que ocupa un promontorio en el lado norte del Cuerno de oro frente a Constantinopla. Originalmente llamado Sices, alrededor del 425 se había convertido en parte integral de la ciudad, formó la región XIII. Poseía un teatro, baños, astilleros y otras instalaciones. Probablemente se construyeron murallas defensivas en el curso del siglo quinto. En 528 a Sices se le concedió el estatus de ciudad y renombrado como *Joustinianoupolis*. Pudo haber sido abandonado en el siglo VII, fuentes posteriores no mencionan la ciudad. En su lugar nos encontramos con

<sup>69</sup> Grimal, *Op. cit.*, pp. 476-477.

<sup>70</sup> Kazhdan, *Op. cit.*, p. 1869. \*



una fuerte (*Kastellion*) *tou Galatou*, situado en la orilla del mar, que sirve como punto de unión de la cadena en el monte del Cuerno de Oro (por primera vez atestiguado 717). Había iglesias y monasterios en Gálata incluyendo Santa Irene (en el sitio de la actual *Arap Camii*), dedicada en 551. Muchos más estaban a las afueras de Gálata, incluyendo el cruciforme *martyrion* de los Macabeos (siglo IV), Santa Tecla, San Conon y la leprosería de San Zotikos. El área al este de Gálata, es conocida como *Argyropolis (Tophane)* es mencionado en la leyenda de San Andrés como el sitio donde el apóstol ordenó a Estacio como primer obispo de Bizancio<sup>71</sup>.

**Sofía** (Σοφίας νεώς) Agitada por el incendio I.i.21. Restauración I.i.27sq. Arquitectos I.i.24. Formas artísticas de la obra I.i.27sq. Fachada I.i.31 sq. Pilares y arco I.i.37; I.i.38. Cima I.i.45. Firmeza de la construcción I.i.52; I.i.53. Pórtico I.i.55 sq. Otros I.i.65. Excelentes materiales ib. Gran Iglesia I.i.66. Mencionados I.ii.13; I.iv.14; I.x.5. “La primera iglesia en el sitio, de forma basilical, fue construida cerca del Milion, es decir, en el barrio del gran palacio y el hipódromo, por Constancio II (no por Constantino) e inaugurada en 360. Fue conocida con el nombre de Gran Iglesia, *Santa Sofia* es la primera atestiguada alrededor del 430 y tenía atribuido el palacio episcopal a su lado sur. Quemada por los partidarios de Juan Crisóstomo en 404, fue reconstruida, una vez más como basilica, por Teodosio II y terminada en 415. La única parte de la basilica de Teodosio que se conserva es un pórtico de columnas, probablemente la fachada del atrio, en el mismo lugar de la propia iglesia. La segunda iglesia de Santa Sofia fue destruida por el fuego durante la revuelta de Niké contra Justiniano I (enero 532). La reconstrucción se inició inmediatamente, bajo la dirección de los arquitectos Antemio de Tralles e Isidoro de Mileto, y la nueva catedral fue inaugurada el 27 de diciembre 537. Un relato de la construcción y las dificultades técnicas que tuvieron que superarse es dado por Procopio (*Aed* I.i.21-78). En gran parte, la iglesia de Justiniano sigue aún en pie. Es una basilica abovedada, es decir, una combinación de planificación centralizada y longitudinal, casi cuadrada (78 x 72 m. excluyendo los dos nártex), su nave cubierta por una cúpula de 100 pies bizantinos (31 m.) de diámetro y dos semicúpulas, pero al mismo tiempo claramente separadas por hileras de columnas en tres naves, con galerías sobre los pasillos laterales y nártex. La cúpula original se derrumbó en el año 558 y fue reconstruida por Isidoro el Joven, unos 7 m. más alta que la primera. La iglesia, reafirmada el 24 de diciembre 562, fue el tema de un poema descriptivo por Pablo Silenciaro. La concepción arquitectónica de Antemio e Isidoro difiere en algunos aspectos de la actual forma del edificio. La cúpula, que puede haber continuado la curvatura de las pechinas, producía una impresión más abrumadora del interior que la actual cúpula más pronunciada. Los tímpanos al norte y al sur parecen haber sido atravesados por grandes ventanales, proporcionando así una iluminación más brillante. El exterior estaba unido a la cumbre por contrafuertes. Los accesorios litúrgicos son conocidos en su forma puesta en 562. Se incluyó una mesa de altar de oro coronada por un copón, una pantalla de proyección de coro de 12 columnas, y se unió a este último por un conducto cerrado (*solea*), un ambón elevado. La mayoría de estas características, así como la fila superior de los asientos de la *synthronon* en el ábside fueron enfundadas en revestimientos de plata. La iglesia estaba rodeada por estructuras auxiliares. Al oeste había un atrio porticado con una fuente en su centro, al norte el más grande de dos baptisterios (el más pequeño, todavía existe, al suroeste) y, en la esquina noreste, una sacristía circular (*skeuophylakion*), el lado sur estaba flanqueado por el palacio patriarcal (construido 565-77), un edificio de varios pisos cuyos apartamentos principales comunicaban con la galería sur de la iglesia. Las habitaciones situadas en el extremo sur de la galería oeste, que conservan restos de la decoración de mosaico, sirvieron como oficinas (*sekreta*) conectadas al complejo patriarcal. En la esquina sureste de la iglesia un pasaje elevado había conectado Santa Sofia al gran palacio. Santa Sofia fue naturalmente el centro litúrgico de la capital. Administrativamente se unió a otras tres iglesias cercanas, a saber, Santa Irene, la Virgen de la Chalkoprateia y San Teodoro de Sphorakios; las cuatro iglesias fueron atendidas por el mismo clero, cuya creación fue limitada por Justiniano a 425, pero que aumentó a 525 en el próximo siglo. Santa Sofia también jugó un papel esencial en el ceremonial imperial y tenía dos habitaciones (*metatoria*) reservadas para el uso del emperador. El itinerario de las procesiones imperiales dentro y fuera de la iglesia de Santa Sofia se describe minuciosamente en *De ceremoniis*. Las alteraciones estructurales más importantes de la iglesia durante el período bizantino fueron las siguientes. Las reparaciones después del terremoto de 869 pueden haber incluido la reconstrucción de los tímpanos en su forma actual. En 989 el arco principal oeste se derrumbó junto con la semicúpula oeste y una parte de la cúpula, que ellos fueron reconstruidos por el arquitecto armenio Trdat. En 1317 los contrafuertes exteriores fueron añadidos en los lados norte y

<sup>71</sup> Ibid, p. 815. \*

este del edificio. En 1346 se derrumbó el arco del este, bajando de la semicúpula oriental y una tercera parte de la cúpula, destruyendo el ambón debajo; el daño fue reparado por 1353 con los restringidos medios disponibles. La decoración de mármol en *opus sectile* de la superficie vertical de las paredes está relativamente bien conservada. La decoración de mosaico de la iglesia de Justiniano parece no haber sido ampliamente figurativa y gran parte de ella se conserva en la bóveda del pórtico, naves laterales, etc. La cumbre de la cúpula estaba ocupada por una enorme Cruz en un medallón. Después de la iconoclasia se llevó a cabo un programa de mosaicos figurativos y parte de él se conserva: una Virgen entronizada en el ábside, dos arcángeles en el arco, los profetas y padres de la iglesia en los tímpanos. Escenas narrativas que se sabe han existido en las bóvedas de la galería (bautismo, la visión de Isaías). Otros mosaicos conservados pueden considerarse como inserciones individuales. Estos incluyen un panel del siglo X de la Virgen y el Niño flanqueada por Constantino I y Justiniano I en el vestíbulo del suroeste; el Cristo entronizado con un emperador postrado (Basilio I o Leo VI) a sus pies en la luneta encima de la "puerta imperial"; los retratos imperiales (Constantino IX con Zoe, Juan II Comneno con Irene) y el Deesis (finales siglo XIII), en la galería. Ha desaparecido el Pantocrátor en la cúpula principal (que fue restaurado en 1355). En 1989, los mosaicos del arco oriental, que comprende las figuras de Juan V Paleólogo, la Virgen María, y Juan el Bautista, así como un *Hetoimasia* salieron a la luz. En 1453 Santa Sofía fue convertida en mezquita (*Ayasofya Camii*). Aparte de la adición de cuatro minaretes, sufrió varias reparaciones, siendo las más importantes en el año 1573 y los años siguientes, la última realizada por los arquitectos suizos Gaspare y Giuseppe Fossati en 1847-49<sup>72</sup>.

**Tecla** (Θέκλη) I.iv.28. “Santa (fiesta 23 de septiembre) fue venerada en la época temprana del cristianismo como protomártir de las mujeres del mismo modo que lo fue Esteban como protomártir de los hombres. El núcleo histórico de la tradición de Tecla debe buscarse en los *Hechos de san Pablo*, en éstos hay dos relatos del martirio: uno se desarrolla en Iconio, ciudad natal de Tecla, y otro en Antioquía, lugar de su actividad apostólica. Hacia fines del siglo II, las mujeres invocan el nombre de Tecla para basar su derecho a enseñar en la iglesia. Tecla fue la figura femenina más importante del cristianismo temprano, cuya veneración fue desplazada posteriormente por el culto a María. Lamentablemente, después del Concilio Vaticano II la fiesta de Santa Tecla fue tachada del martirologio. El punto de partida central de su culto fue el santuario de Hagia Thekla (en turco *Ayatekla*, en otro tiempo *Meriamlik*), un lugar de 30 hectáreas de superficie sobre una colina situada al sur de Seleucia (hoy Silifke), donde se encontraba la cueva en que, según la tradición, Tecla desapareció hacia el fin de su vida. Tecla fue invocada como patrona contra el fuego, contra las serpientes y las fieras salvajes, en el noreste de Italia también contra la peste”<sup>73</sup>.

**Temístocles** (Θεμιστοκλῆς) inferior a Justiniano I.i.7. “(c.524-459 a.C.), famoso estadista de la democracia ateniense, su padre fue Neocles, del antiguo *genos* de los Licomidas, pero de madre no ateniense. Fue elegido arconte epónimo en 493 y estratega de su tribu en 490. En calidad de arconte, comenzó las obras de ampliación del Pireo como puerto. En 483 convenció a los atenienses para que se dedicaran a reforzar su flota de 70 trirremes y la ampliaran hasta 200, y para que invirtieran en este propósito el producto de las minas de plata del Laurio. De este modo, la ciudad estuvo preparada para la segunda invasión persa bajo Jerjes. Tomó parte destacada en esta guerra en calidad de estratega y comandante de la escuadra ateniense y aseguró la victoria a favor de Grecia en la batalla naval de Salamina (480) al adoptar como estrategia ofensiva griega el llevar la lucha hacia la zona del estrecho. En 479, cuando los puestos de mando pasaron a otros, alargó su estancia en Esparta, como legado, mientras Atenas era refortificada sin el conocimiento de Esparta, que se oponía a la refortificación. El Pireo también fue fortificado a instancia suya. No obstante, en los años siguientes, perdió influencia a favor de Cimón y los aristócratas, y sobre el 471 fue condenado a ostracismo y se retiró a Argos, donde levantó los ánimos contra Esparta. En torno al 468, Esparta pretendía tener pruebas de que Temístocles y Pausanias estaban intrigando con Persia. Fue condenado a muerte en Atenas y sus propiedades fueron confiscadas. Huyó a Asia por Corcira, Epiro y Macedonia. Cuando Artajerjes se convirtió en rey de Persia (464), se le rindieron muchos honores a Temístocles y fue nombrado gobernador de Magnesia junto al Meandro, donde murió enfermo en el 459. También se comenta que se suicidó. Se dice que sus restos fueron repatriados y enterrados fuera de los muros del Pireo. Tucídides trazó un famoso perfil de él (1.138).

<sup>72</sup> Ibid, pp. 892- 895. \*

<sup>73</sup> Kasper, *Op. cit.*, pp. 1553-1555.

Cuando Napoleón escribió al príncipe regente tras su derrota en Waterloo en 1815, comparó su situación con la de Temístocles, cuando se puso a sí mismo a merced del rey de los molosos en el Epiro”<sup>74</sup>.

**Teodora** (Θεοδώρα) proporcione un mejor lugar a las meretrices I.ix.2. Emperatriz, esposa de Justiniano contribuyo para restaurar los templos y en obras piasosas I.ii.17; I.ix.5; I.xi.27. Representada en una estatua donada por la ciudad I.xi.8. Belleza de la estatua de la emperatriz I.xi.9. “Teodora, emperatriz esposa de Justiniano I; nacida en Constantinopla o Paphlagonita alrededor del 497, murió en Constantinopla el 28 de junio del 548, posiblemente de gangrena o cáncer. Al parecer fue una de las tres hijas de Acacio, un cuidador de animales de la facción verde. Teodora conocida por algún tiempo como actriz en Alejandría y Antioquía y al parecer dio a luz un hijo antes de conocer a Justiniano I alrededor del 520. Ella se casó con él en 525 y fue proclamada a Augusta 1 de abril de 527. Teodora tenía fuertes intereses religiosos, favoreciendo el monofisismo con monasterios, iglesias, orfanatos y hospitales, tomó interés en el bienestar y la rehabilitación de ex prostitutas. Vigorosamente participó en la decisión de resistir a los alborotadores de Niké, impidiendo la huida de Justiniano. Ella logró la eliminación de Juan de Capadocia y Papa Silverio (536-37) y presionó a Justiniano para quitar al papa Vigilio. La representación existente más conocida de Teodora es el mosaico de la pared en San Vitale, Rávena; algunas autoridades aceptan un busto de mármol en Milán como su retrato. Procopio de Cesarea, le representa erróneamente en su *Historia secreta*; pues no se pueden verificar sus acusaciones sobre su siniestra influencia. Su papel como asesora política, en asuntos políticos y religiosos fue importante. Juan de Éfeso, le alabó por sus simpatías monofisitas y por su patrocinio de Jacob Baradaeus. Fue enterrada en la Iglesia de los Santos Apóstoles”<sup>75</sup>.

**Teodoro** (Θεόδωρος) a quien se le consagro un templo I.iv.28. “Santo (fiesta 17 de febrero) mártir muerto en 306 en oriente, apodado «Tiro», del griego τήρον, «recluta», llamado también Teodoro de Eucaita (lugar situado cerca de Amasia en el Ponto, hoy Avkat). Soldado raso en el ejército del emperador Maximiano, fue interrogado al estallar la persecución contra los cristianos (303), redujo el templo de la Magna Mater en Amasia a cenizas y por ese motivo, fue torturado y muerto en la hoguera. En otros grupos de leyendas se agregan más adornos a las circunstancias y a la persona del santo (lucha con un dragón: modelo de la leyenda de san Jorge). Fueron centros del culto a Teodoro la iglesia de peregrinación que existía ya en el año 400 sobre su tumba en Eucaita así como otras iglesias, especialmente en oriente (Amasia, Edesa, Nisibis, Jerusalén, Neirab junto a Damasia, etc.), en Constantinopla (unas quince), fue representado por la iconografía casi siempre en vestidura de combate con armadura, escudo y lanza, y de forma menos frecuente en ropas civiles cortesanias. A menudo se le representa junto a Teodoro stratelates como santos jinetes o en relación con san Jorge. Se ha intentado interpretar a Teodoro como heredero del culto del dios frigio-póntico Men-Fármaco, y en la fe popular eslava existe una identificación con el «jinete tracio»”<sup>76</sup>.

**Teódota** (Θεοδότη) a quien se le consagro un templo en Bizancio I.iv.28. cf. San Cosme y Damián.

**Timoteo** (Τιμόθεος) el lugar donde se encontraba su cuerpo I.iv.18; I.iv.21. “Santo (fiesta 26 de enero, junto con Tito), que acompañó al apóstol Pablo en casi todos sus viajes misioneros y fue su colaborador más apreciado. Según Hch 16, 1, Timoteo provenía de Listra, era hijo de una mujer judía que se había convertido al cristianismo y de un hombre pagano. Es difícil que la información según la cual Timoteo se hizo circuncidar por indicación de Pablo para desarrollar la misión entre los judíos (Hch 16, 3) sea histórica; probablemente fue introducida por el autor del libro de los Hechos, que, en concordancia con su concepción de la historia salvífica, quiere poner de relieve la fidelidad de Pablo a la ley mosaica. Además, la circuncisión de un cristiano ya bautizado estaría en contradicción con 1Cor 7, 18 y con Gál 2, 3; 5, 2-11. La denominación paulina de Timoteo como « hijo mío» (1Cro 4, 14; 4, 17; Flm 10) muestra que el apóstol había ganado a Timoteo para la fe cristiana (aunque en esto difiere Hch 16, 1ss). En Flp 2, 20ss, Pablo tributa una gran alabanza a Timoteo (1Cor 16, 10: «pues realiza la misma obra del Señor que yo»). En varias ocasiones lo envía a las comunidades como encargado y representante suyo (1Tes 3, 1-6; 1Cor 4, 17; 16, 10s; 2Cor 1, 19). Timoteo es corremitante de cuatro cartas autenticas de Pablo (1Tes 1, 1; 2Cor

<sup>74</sup> Howatson, *Op. cit.*, p. 779.

<sup>75</sup> Kazhdan, *Op.cit.*, p. 2036. \*

<sup>76</sup> Kasper, *Op. cit.*, pp. 1566-1567.

1, 1; Flp 1, 1; Flm 1; Col 1, 1; 2Tes 1, 1). Por último, acompaña a Pablo también en su viaje de colecta a Jerusalén (Hch 20, 4; Rm 16, 21). Dos de las cartas pastorales deuteropaulinas están dirigidas a Timoteo (1 y 2 Tim). Heb 13, 23 menciona una liberación de Timoteo («nuestro hermano», como en 1Tes 3, 2) de la pasión. Al parecer, esta referencia tiene por objetivo dar a la carta a los Hebreos un tinte paulino. Según Eusebio de Cesarea (*Historia ecclesiastica* III.iv.5), Timoteo fue el primer obispo de Éfeso. La permanencia de Timoteo en Éfeso está bien documentada (1Tim 1, 3) pero la asunción formal del ministerio episcopal debe considerarse como una proyección hacia el siglo I de circunstancias eclesiásticas posteriores”<sup>77</sup>.

**Tirso** (Θύρσος) lugar de descanso I.iv.28. “Santo (fiesta 5 de octubre «*sancti martyres treviris*»), mártir en Tréveris hacia el año 285. A una tradición tal vez autentica de martirios de soldados de Tréveris en la Antigüedad tardía (*Sta. Maria ad martyres*) se le agregó a más tardar en el siglo XI la muerte de muchos ciudadanos (Palmacio como cónsul y patricio) en St. Paulin (Tréveris), relacionándosela con el martirio de la legión tebana y con la tumba de san Paulino y de muchos *peregrini*”<sup>78</sup>.

**Trifón** (Τρύφων) Mártir a quien se le consagró un santuario en Bizancio I.ix.15. “Santo (fiesta 1 de febrero) sobre el que se carece de datos históricos fiables. Según la leyenda, era pastor de gansos en Apamea (Frigia), expulsó demonios de la hija del emperador romano y sufrió el martirio en Nicea durante la persecución de Decio. Sus centros de culto fueron primeramente Sampsadus, después Nicea, Constantinopla (donde Justino I le hizo erigir una iglesia), Dalmacia (patrono de Kotor), Sicilia y Roma (iglesia estacional destruida en el siglo XVIII). Por la común veneración de sus reliquias fue incorporado al *Mart Rom* junto con los santos legendarios *Respicio* y *Ninfa*. Mientras que Trifón continuó presente en el *Mart Rom* (2001), Respicio y Ninfa ya no figuran en la lista de conmemoraciones”<sup>79</sup>.

**Zoe** (Ζωῆς) Mártir, a quien se le consagró un templo I.iii.13. “Santa (fiesta 2 de mayo), que, según la *passio* legendaria, sufrió el martirio junto con su esposo Hespero y sus hijos Ciríaco y Teódulo en Atalia de Panfilia en tiempos del emperador Adriano. Le fue dedicada una iglesia construida en Constantinopla por Justiniano I. El martirio de una santa Zoe en Roma (fiesta 5 de Julio) sólo se menciona en la *passio* de San Sebastián y se considera como una invención del hagiógrafo”<sup>80</sup>.

<sup>77</sup> Ibid, p. 1592.

<sup>78</sup> Ibid, pp. 1594-1595.

<sup>79</sup> Ibid, p. 1636.

<sup>80</sup> Ibid, p. 1732.

VII. GLOSARIO DE TÉRMINOS ARQUITECTÓNICOS Y VERBOS EMPLEADOS PARA LA CONSTRUCCIÓN UTILIZADOS POR PROCOPIO EN EL LIBRO I *DE AEDIFICIIS*

Este glosario fue elaborado tomando las definiciones de las palabras del diccionario Sebastián Yarza de Griego y las referencias de las palabras utilizadas tanto en Procopio como en otros autores, para las abreviaturas de autores y obras cf. el diccionario Liddell – Scott. Las palabras resaltadas en negritas son los significados empleados en esta traducción. La definición de *λῶρος* esta tomada del glosario de Choisy.

Lista de abreviaturas generales utilizadas en este glosario:

Abs. Absoluto	Cret. Cretence	geogr. Geografía	Medic. Medicina	Reg. Regular
ac. Acusativo	dat. Dativo	Goth. Gótico	neut. Neutro	Rhet. Retórica
act. Voz activa	Decr. Decreto	Gramm. Gramática	opp. Opuesto a	s. Sustantivo
adj. Adjetivo	Dep. Deponente	i. e. Es decir	opt. Optativo	s.v. Bajo la palabra
adv. Adverbio	Dim. Diminutivo	ib. en el mismo lugar	Osc. Osco	sc. A saber
Al. Otros	Din. Dinastia	imperat. Imperativo	Part. Participio	sg. Singular
anap. Anapesto	Docum. documento	imperf. Imperfecto	part. Partitivo	signifs. Significados
ant. Anterior	Dór. Dórico	Inf. Infinitivo	Pas. Voz Pasiva	sq. o sqq. Siguietes
aor. Aoristo	dub.l. dubia lectio	Inscr. Inscripción	Pf. o Perf. Perfecto	superl. o sup.
ap. aparte	e. g. ejemplo grato	Inst. Instrumental	pl. Plural	Supelativo
át. Ático	Ép. Épico	Intrans. Intransitivo	Plpf. o Pluscum.	Thess. Tesalio
Boeot. Beocio	Epid. Epidauró	jón. Jónico	Pluscuamperfecto	tit. Título
Byz. Bizantino	Esp. Especialmente	l.c. En el lugar citado	Poét. Poético	Trag. Tragedia
c. Caso	etc. Etcétera	Lat. Latín	Preps. Preposiciones	trans. Transitivo
cf. Confróntese	fem. Femenino	Leg. Legenderio	pres. Presente	v. infra. Véase
codd. Códices	fig. Figura	Lyr. Lírico	prob. Probablemente	adelante
Com. Comedia	freq. Frecuentemente	masc. Masculino	Pron. Pronombre	v. supra. Véase atras
Comp. Comparativo	fut. Futuro	Math. Matemáticas	Prov. Proverbio	v. Véase
contr. Contracto	gen. Genitivo	Med. Voz media	q. v. Como se ve	v.l. Varios lugares

*ἀγίστευμα* -ατος (τό), Procop. *Aed.* 1.4.17. s. **Santuario**.

*ἄγνια*, -ᾶς, = *ἀγνιά*, -ας (ή), *ἀγνιάν* Procop. *Aed.* 1.3.13; 1.9.15. s. **Calle**, colección de calles, ciudad, Pi.O.9.34, N.7.92; *πολύπυρος ἄ*. Hymn.Is.2 (pseudo-participial forma de *ἄγω*, cf. *ἄρπυια*.) *ἄγνι* v. II.20.254 (Aristarch.), cf. Pi N.7.92 codd. vett.; *ἄγνια* jón. y antigua át. ac. Hdn. Gr.2.613, Eust.1631.29; *ἀγνιά*, incorrectamente, EM14.21, etc.; *ἀγνιάν* frecuente en codd., por ejemplo, Pi.O.9.34, X. 1.c.].|| Camino; senda II.5.642; *σκιῶντό τε πᾶσαι ἄ*. Od.2.388, etc.; de los caminos del mar, 11.12; *ἀγνιάς*, en las calles, Hom.Epigr.14.5, cf. Pi.P.2.58, B.3.16, S.OC715, Ant.1136, E. Ba.87 (todo lírico): Esp. En la frase *κνισᾶν ἀγνιάς* Ar.Eq.1320, Av.1233, D.21.51. Raro en prosa, X.Cyr.2.4.3, PPetr.3p.7, LXX 3 Ma. 1.20, etc.; *ἐν ἄγνιᾶ*, de documentos ejecutados en público por un notario, POxy. 722.12, etc. || Barrio de una calle (en pl., la ciudad misma, sus calles).|| Comarca, país.

*ἀνοικοδομέω* -ῶ, *ἀνοικοδομούμενος* Procop. *Aed.* 1.4.21; 1.8.4; 1.10.2. *ἀνοικοδομήσατο* Procop. *Aed.* 1.2.16; 1.8.6. verbo (fut. *ἀνοικοδομήσω*). **Reedificar; reconstruir, construir**, *τὰ χεῖλα τοῦ ποταμοῦ*. *ἀνοικοδόμηδε πλίνθοισι* Hdt.1.186. || Elevar construcciones encima o delante de; fortificar, barrear, pared,



λαύρας καιναῖς πλίνθοισιν ἄ. Ar.Pax100; θύραν Lycurg.128; πύλας dub.l. en D.S.11.21 (en este sentido ἀποικ- es un frecuente v.l.). Volver a construir, reconstruir, πόλιν καὶ τείχη Th.1.89, cf. Jusj. ap. Lycurg.81, X.HG4.4.19, etc.; ἄ. χώραν ocupar nuevamente con edificios, D.S.15.66: Pas., metaph., para ser exaltado, LXXMa.3.15.|| Atrancar.

ἀποτορνεύω, ἀποτετόρνευται Procop. *Aed.* 1.1.22; 1.1.28; 1.1.61; 1.3.17; 1.11.18 verbo (fut. ἀποτορνεύσω). Tornear; **redondear**. Redondear como por el torno, εἰς σφαῖραν-τετορνευμένος Ph.I.505: metaph. Del lenguaje pulido, σαφή καὶ στραγγύλα... τὰ ἀνόματα ἀποτετόρνευται Pl. *Phdr.*234e (imitado por Plu.2.45a); κέγγρους Jul. *Or.*3.112a; περιόδους ib.2.77a.

ἀνίς, -ῖδος (ή), ἀνίδες 1.1.39; 1.1.40; 1.1.43; 1.1.44; 1.1.68; 1.1.71; 1.1.74; 1.1.77; 1.4.15; 1.10.14. s. Nudo; malla de red (ἄπτω) bucle, malla, tales como la forma de una red, ἀνίσι λίνου Il.5.487; ἀνίδες redes, A.R.3.138, Opp.H.4.146.|| **Bóveda; cúpula**, arcada, arco (cf. ψαλῖς 11), ἐπὶ τὴν ὑπουράνιον ἀνίδα Pl.*Phdr.*247b, cf. Suid. s.v. αἰθεροβατεῖν, Epigr.Gr.1078 (Adana), IGRom.3.975, PMag.Lond.46.41; κατὰ τὴν ἀνίδα ποτώμενος Luc.Bis Acc.33; arco de triunfo, D.C.53.22,26, etc.: metaph., κάμπτειν ἐπὼν ἀνίδας Ar.Th. 53. σελάνας ἐς δεκάταν ἀνίδα en décima órbita, i. e. el décimo mes lunar, Hymn.Is.38. ἡ ἀνωτάτω ἄ. θεάτρου nivel superior, D.C.61.17 (ἄψ /δα en poetas posteriores, Epigr.Gr.440.9,445.4.)|| Llanta de una rueda, Hes.Op.426, Lyr. en PLG3.740; la rueda, Hdt.4.72, E.Hipp.1233; κύκλος ἀνίδος de la rueda, APl.4.191 (Nicaenet.) en Archit., pasador, IG11(2).161A70.|| Arco iris, disco, τὴν ἡμερίαν ἀνίδα, del sol, E.Ion 88; segmento cortado por el arco iris, Arist.Mete.371b28, cf. Poet. ap. Plu.2.103f.|| Inflexión.

βαθμός -οῦ (ό), βαθμόν Procop. *Aed.* 1.2.1. s. Grado, grado en el cuadrante, LXX 4 Ki.20.9 sq.; quince grados del zodíaco, Vett.Val.31.2.|| **Grada, escalón**, intervalo en una escala musical, Iamb.VP26.120. Sonar de una escalera, Luc.Trag.221. Base o pedestal de una torre, GDI5524.10 (Cyzicus). metaph., paso, grado en rango (práctica β. κλίμακος προκοπήν σημαίνουσι Artem.2.42), 1 Ἐρ.Ti.3.13, Procop.Arc.24, Lyr.Mag.2.8; práctica τῆς ἀξίας βάσμοι IG12 (2).243.16 (Mytil.); simplemente, grado, τολμημάτων βαθμοί J.BJ4.3.10; Ὡσπερ ἡδονῆς κλίμακα συμπηξάμενος Eros πρωτον ἔχει β. ὄψεως Luc.Am.53; paso en un argumento, Simp. en Cael.718.35; pagado el impuesto en las escaleras, POxy.574: CAC a Phryn.296, Moer.97, βαθμός de βαθμός es jón., βαθμός át., pero se produce GDI5524.10 (Cyzic.), Jahresh.3.55 (Escepsis)|| Umbral, paso, LXX IKi.5.5, [S.]Fr.1127.|| Dignidad.|| Grado de parentesco, de una genealogía, ἀπωτέρω δυοῖν β. dos pasos más lejos volver, volver, es decir, más lejos que su abuelo, D.Chr.41.6.

βάθρον, -ου (τό), βάθρων Procop. *Aed.* 1.2.2. s. Grado, grada, escalón, trono, Ὑψηλὸν Δίκας β. S.Ant.854. Etapa, andamios, Hdt.7.23.|| Asiento, banco, S.OT142, OC 101, Phryn.Com.3.5; Τὰ Β., de una sala de lectura o en la escuela, Pl.Prt.315c, 325e, etc.; Τὰ Βάθρα σπογγίζων D.18.258; asientos en la sala del Consejo, Lys.13.37. Β. Ἰπποκράτους máquina para la reducción de la luxación, FRU. ap. Orib.49.26. metaph., Πόνους Ἀφῆγμαὶ κἀπὶ κινδύνου βάθρα al borde del peligro, E.Cyc.352.|| **Base, cimiento**, en pie, pedestal, τὸ β. καὶ ὁ θρόνος Hdt.1.183; **de una estatua**, Id.5.85, X.Eq.1.1; Δαιμόνων Ἰδρύματα. Ἐξανέστρεπται Βάθρων A. Pers.812; generalmente, una base sólida, ἀμφιρύτου Σαλαμίνοσ β. S.Aj. 135 (anap.), CF. Ph.1000, OC1662; Ὡ πατρῶν ἐστίας β., es decir, la casa de mi padre, Id.Aj.860: metaph., Εὐνομία βάθρον πολίων Pi.O.13.6: pl., fundaciones, Ἰλίου. Ἐξαναστήσας βάθρα E.Supp.1198; Ἐν βάθροις εἶναι mantenerse firme, Id.Tr.47; v. ἐκ βάθρων ἀνηρῆσθαι completamente, Id.El.608, D.H.8.1, Lyr.770, AP9.97 (Alph.) paso, S.OC 1591; sonar de una escalera, E.Ph.1179.|| Suelo.

βαλανεῖον, -ου (τό), Procop.*Aed.* 1.10.3; 1.11.1. s. **Baño**.|| Sala de baño, Ar.Nu.837,1054, etc.; β. δημόσιον BGU1130.9: más frecuentemente en pl., Ar.Nu.991, Eq.1401, etc.|| Agua de baño.|| Baño tomado, Aristo Stoic.1.88, Gal.11.46. Prosa palabra poética. λουτρά.

βραχύς, -εῖα, -ύ: Procop.*Aed.* 1.1.32; 1.1.42; 1.3.14; 1.6.3 superl.1.1.66; 1.11.23. adj. (comp. βραχύτερος o βραχίων [roét.βράσσον]; superl. βραχύτατος o βράχιστος). **Corto, breve, pequeño, de poca altura**.|| Poco importante, mediocre, humilde, modesto. || Corto de espacio y tiempo, β. οἶμος, ὁδός, Pi.P.4.248, Pl.Lg.718e, etc.; αἰών] prob. en B.3.74; βίος Hdt. 7.46; καιρός Call.Epigr.9; χρόνος A.Pr.939, Pers.713, etc.; μῦθος, λόγος, Id.Pr.505, v.l. en Pers.713; ἐν βραχεῖ (jón. βραχεῖ) en un corto tiempo, Hdt.5.24, Pl.Smp.217a codd.; διὰ βραχείος Th.2.83; μακρὰν συνήθειαν βραχεῖ λῦσαι χρόνῳ Men.726; βραχὺ τηδὶ

μεταστῶμεν por un momento, Id.Georg.32; de distancia, β. ἀπόδοσις corto retorno en el juego de pelota, Antiphr.234.6; ἐπὶ βραχὺ ἐξικνεῖσθαι X.An.3.3.17; πρὸ βραχέος Cordero.VP25.112: Comp., ἡ φάλαγξ - υτέρα ἐγένετο ἀναδιπλωμένη X. Cyr.7.5.5; τάξιν -υτέραν ἢ πρόσθεν, βαθυτέραν δὲ ποιήσαντες Plb.1.33.10; βραχυτέρα τοξεύειν X.An.3.3.7. Adv. βραχέως, πολέμους] ἐπ' ἀλλήλους ἐπιφέρειν escasamente, rara vez, Th.1.141.|| De tamaño, corto, requeño, μορφάν β. Pi.1.4(3).53; βραχὺς ἐξικέσθαι θεῶν ἔδραν demasiado insignificante para llegar, ib.7(6).44; β. τεῦχος S.El.1113, cf. 757; β. τεῖχος un muro bajo, Th.7.29; βραχὺ μοι στόμα πάντ' ἀναγῆσασθαι es demasiado requeña para mi boca, Pi.N.10.19; κατὰ β. προῖόν poco a poco, Th.1.64, cf. Pl. Sph.241c; παρὰ βραχὺ escaso, arenas, φηγεῖν Alciph.3.5; βραχὺ τι λωφᾶν ἀπὸ νόσου καὶ πολέμου Th.6.12; ἀλὸς βραχὺ una requeña cantidad de sal, Bilabel Ὅσαρτ.ρ.11.|| Del número, pocos, ἐν βραχεῖ en pocas palabras, Pi.P.1.82, S.El.673; ἐν βραχίστοις Pi.I.6(5).59; ἐν βραχυτέροις Pl.Grg.449c; ἀσὶ διὰ βραχέων en pocas palabras, Id.Prt.336a; ὡς ἂν δύνωμαι διὰ βραχυτάτων D.27.3, Lys.16.9, cf. Pl.Grg.449c; ὡς ἐν βραχυτάτοις Antipho 1.18. Adv. βραχέως, ἀπολογεῖσθαι brevemente, en pocas palabras, X.HG1.7.5.|| De valor o importancia, de personas, humildes, insignificantes, S.OC880; τὸν μὲν ἀφ' ὑψηλῶν βραχὺν ᾤκισε E. Heracl.613; β. τὴν διάνοιαν J.AJ12.4.1; de las cosas, mezquinas, fruslería, ἀρχὴ β. ἐλπίδος S.OT121; χάρις Id.Tr.1217; πρόφασις E.IA1180; β. τις ἀσάφεια una ligera oscuridad, Gal.18(1).304; λυπεῖν τινὰ βραχὺ, opp. μέγ' εὐρεῖν κέρδος, S.El.1304; οὐ περὶ βραχέων βουλευέσθαι Th. 1.78, cf. 140; β. καὶ οὐδενὸς ἄξιον Id.8.76; β. κέρδους ἔνεκα Lys.7.17; οὐσία Is.10.25: neut. como Adv., βραχὺ φροντίζειν τινὸς pensar ligeramente, D.17.4.|| Corto, de vocales o sílabas, Arist.Cat.4b34, Rh. 1409a18, Po.1458a15, Heph.1.1, D.T.631, etc.; ἡ β. προσῳδία el signo ^, S.E.M.1.113 (Cf. Avest. m[schwa]r[schwa]zu- 'corto', Goth. gamaurgjan 'acortar', Lat. brevis.).

γίγνομαι, γεγονέναι Procop. Aed. 1.1.4; 1.1.10; 1.1.12; 1.2.1; 1.3.11; 1.11.8; 1.11.17. [en jón, y griego común, a partir de Aristóteles, de ordinario γίνομαι] (Át. Inscr. γιγν- en los siglos quinto y cuarto, cf. IG2.11.9, 1055.25, etc.) Thess. γίνουμαι IG9(2).517.22; Boeot. γίνουμαι ib.7.3303: fut. γενήσομαι: aor. ἐγενόμην (ἐγενάμην LXXJe.14.1, (προ-) Decr.Byz. ap. D.18.90), Jón. 2sg. γένευ II.5.897, 3sg. γενέσκειτο Od.11.208, ἔγεντο Hes.Th.705, Sapph.16, Pi.P.3.87, Parm.8.20, IG4.492 (Mycenae), prob. en Scol. 19; Ἐρ. γέντο Hes.Th.199, Emp.98.5, Call.Jov.1.50, Theoc.14.27 (γη-το): pf. γέγονα II.19.122, etc.: 3pl. γέγοναν Apoc.21.6: plpf. ἐγεγόνει Lys.31.17, etc.; jón. ἐγεγόνει Hdt.2.2; ἐρ. formas (como pf. γέγ α ), 2pl. γεγά τε Batr.143; γεγά σι II.4.325, freq. en Od.: 3pl. γεγ κ σ ιν cj. en Emp.23.10: 3dual plpf. ἐκγεγάτην ] Od.10.138; inf. γεγάμεν ] Pi.O.9.110 (ἐκ) II.5.248, etc.; part. γεγ ὡς - υ ἴα, pl. - ὦ τεσ, - υ ἴαι Hom., etc., contr. γεγῶς, -ῶσα S.Aj.472, E.Med.406; inf. γεγ κ ειν Pi.O.6.49: Med. formas ἐκγεγάασθε Epigr.Hom.16, ἐκ-γεγάονται (en sentido de fut. ) h.Ven.197 (s.v.l.): Pas. formas, fut. γενηθήσομαι (sólo en Pl.Prm.141e, οὔτε γενήσεται, οὔτε γενηθήσεται, cf. Procl. en Prm.p.963 S.): aor. ἐγενήθην Epich.209, Archyt.1, Hp.Epid.6.8.32,7.3, más tarde át., Philem. 95.2 y 167, IG2.630b10 y griego helenístico, Plb.2.67.8, D.S.13.51: pf. γεγένημαι Simon.69, freq. en át. en prosa y poetas, en át. inscr. primero en el siglo VI, IG2.555: 3pl. γεγενέανται Philet. ap.Eust.1885.51: plpf. ἐγεγένητο Th.7.18; cf. γείνομαι:— entrar en un nuevo estado de ser: por lo tanto, **llegar a ser**, hacerse.|| Nacer, abs., entrado en vigor opp. εἶναι, Emp.17.11, Pl.Phd.102e, cf. Ti.29a; y así, de las personas, a punto de nacer, νέον γεγάως recién nacido, Od.19.400; ὑπὸ Τμώλῳ γεγαῶτας nacido en (y lo viven) en Tmolus, II.2.866; ἢ πρόσθε θανεῖν ἢ ἔπειτα γ. Hes.Op.175; γιγνομένοισι λάχη τὰδ'... ἐκράνθη en nuestro nacimiento, A.Eu.347; γ. ἐκ τινος II.5.548, Hdt.7.11; πατρός ἐκ ταύτου E.IA406, cf. Isoc.5.136; σέθεν... ἐξ αἵματος A.Th. 142; después freq. ἀπὸ τινος Hdt.8.22, etc.; ἐσθλῶν E.Hec.380, etc.; γεγονέναι κακῶς, καλῶς, Ar.Eq.218, Isoc.7.37, etc.; κάλλιον, εὖ, Hdt. 1.146, 3.69; τὸ μὴ γενέσθαι no haber nacido, A.Fr.401: freq. con números, ἔτεα τρία καὶ δέκα γεγονῶς Hdt.1.119; ἀμφὶ τὰ πέντε ἢ ἑκκαίδεκα ἔτη γενόμενος X.Cyr.1.4.16; γεγονῶς ἔτη περὶ πενήκοντα D. 21.154; οἱ ὑπὲρ τὰ στρατεύσιμα ἔτη γεγονότες.|| Llegar a tener una edad más allá..., .Cyr.1.2.4: c. gen., γεγονῶς πλειόνων ἐτῶν ἢ πενήκοντα Pl.Lg. 951c, etc.: rara vez con números ordinales, ὀγδοηκοστὸν ἔτος γεγονῶς Luc.Macr. 22, cf. Plu.Phil.18 (tal o cual edad)|| Producirse, realizarse, levantarse de las cosas, para ser producidos, ὅσα φύλλα καὶ ἄνθη γίγνεται ὥρη Od.9.51; opp. ἄλλυσθαι, Parm.8.13,40; opp. ἀπόλλυσθαι, Anaxag.17, cf. Pl.R.527b, etc.; opp. ἀπολείπειν, Diog. Apoll.7; opp. ἀπολήγειν, Emp.17.30; τὰ γιγνόμενα καὶ ἐξ ὧν γίγνεται Pl.Phlb.27a; ἀπλῆ διηγῆσει ἢ διὰ μιμήσεως γ. Id.R.392d; ὁ ἐκ τῆς χώρας γιγνόμενος σίτος X.Mem.3.6.13; τὰ ἐν ἀργῷ γιγνόμενα ib.2.9.4; de ganancias, καρποὶ οἱ ἐξ ἀγγελῶν γ. Id.Cyr.1.1.2, etc.; τὰ ἄθλα ἀπὸ τεττάρων ταλάντων ἐγένοντο fueron los productos de, es decir, valían, 4 talentos, Id.HG4.2.7; τὸ ἀπὸ τῶν αἰχμαλώτων γενόμενον ἀργύριον producida por [el rescate de]..., producido por (viento)|| Nacer (el día)|| Llegar (un día)|| Pasar (meses) ἐν ταῖς γ. ἡμέραις en el número habitual de días, X.Cyr.5.4.51; freq. en griego posterior, como Luc.Tox.18, etc. de eventos, tener lugar, vienen a pasar y en tiempos del pasado que, καὶ



σφιν ἄχος κατὰ θυμὸν ἐγίγνετο II.13.86, etc.; μάχη ἐγεγόνει Pl.Chrm.153b, etc.; ἐκεχειρία γίγνεται τισι πρὸς ἀλλήλους Th.4.58; ἡ νόσος ἤρξατο γίγνεσθαι Id.2.47; πνεῦμα εἰώθει γ. ib.84; τὰ Ὀλύμπια γίγνεται, τραγωδοὶ γίνονται, se llevan a cabo, X.HG7.4.28, Aeschin.3.41, etc.; ψήφισμα γ. se pasa, X.Cyr.2.2.21.|| Manifestarse, revelarse, aparecer.|| Celebrarse (fiestas).|| **Suceder, ocurrir, pasar**, práctica, οἱ γιγνώμενοι δασμοὶ X.An.1.1.8; τοὺς τόκους τοὺς γ. Isoc.17.37; τὸ τίμημα τὸ γ., τὸ γ. ἀργύριον, D.24.82, Syngr. ap. eund.35.11; τὸ γ. μέρος X.HG7.4.33; τὸ γ. τοῖ πλῆθι τῆς ζαμίας IG5(2).6A20 (Tegea): c. dat., τὸ γ. τινὶ ἔλαιον UPZ 19.32; τοῖς γείτοσι τὸ γ. Thphr.Fr.97; τὰ γ. cotizaciones, PHib.1.92 y 111: ahí γιγνώμενος regular, normal, τίμημα, χάρις, D. 38.25; πιστὰ γ., ὅρκοι γ., reciben promesas, juramentos adoptados, ib.7.4.3, D.19.158; γίγνεται τι ὑπὸ τινος (masc.), X.An.7.1.30 (neut.) Pl.Tht.200e; τὰ γιγνώμενα ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων Th.6.88; τὰ γενόμενα ἐξ ἀνθρώπων Hdt.Praef.; ὕβρισμα ἐκ τῶν Σαμίων γενόμενον Id.3.48; ἀπὸ τινος γ. X.An.5.6.30; παρὰ τινος Pl.R.614a; ὁ μὴ γένοιτο que Dios prohíbe, D.10.27,28.21; pero γένοιτο, = Amen, LXX Is.25.1; γένοιτο γένοιτο ib.Ps.71(72).19: Math., γεγονέτω supongamos que lo haga, Euc.6.23, etc.; γέγονε hacerlo, Apoc.16.17: c. dat. et part., γίγνεται τί μοι βουλομένῳ, ἀσμένῳ (verbo βούλομαι, ἄσμενος); οὐκ ἂν ἐμοί γε ἐλπομένῳ τὰ γένοιτο, Od.3.228; ἡδομένοισι ἡμῖν οἱ λόγοι γεγόνασι Hdt.9.46, etc.; de sacrificios, augurios, etc., οὐ γάρ σφι ἐγίγνετο τὰ σφάγια χρηστά ib.61, cf.62; τὰ ἱερὰ καλὰ ἐγένετο X.An.6.4.9: abs., τὰ διαβατήρια ἐγ. eran favorables, Th.5.55; θυομένῳ οὐκ ἐγίγνετο τὰ ἱερὰ X.HG3.1.17: en neut. part., τὸ γενόμενον el evento, el hecho, Th.6.54; τὰ γενόμενα los hechos, X.Cyr.3.1.9, etc.; τὸ γιγνώμενον Pl.Tht.161b, etc.; τὰ γεγενημένα el pasado, X.An.6.2.14; τὸ γενησόμενον el futuro, Th.1.138; τὰ γεγονότα, opp. ὄντα, μέλλοντα, Pl.R.392d, cf. Lg.896a: de tiempo, ὡς τρίτη ἡμέρη τῷ παιδίῳ ἐκκειμένῳ ἐγένετο Hdt.1.113; ἕως ἂν τινες χρόνοι γένωνται Pl.Phil. 108c; pero en pf. y plpf., que han pasado, ὡς διετὴς χρόνος ἐγεγόνει Hdt.2.2; πρὶν ἕξ μῆνας γεγονέναι Pl.Prt.320a: impers., ἐγένετο οἱ γέγονεν ὥστε... sucedió, sucedió que..., X.HG5.3.10, Isoc. 6.40, etc.; ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν... καὶ ἐθυμώθη Ilegó a pasar, cuando oyó... que..., LXX Ge.39.19; ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι... καὶ διήρχετο Ev.Luc.17.11: c. inf., γίνεται εὑρεῖν es posible encontrar, Thgn.639; ἐγένετο, c. ac. et inf., Ilegó a pasar que, Act.Ap.9.3, PAmh.2.135.10: c. dat. et inf., ἐάν σοι γένηται στραφῆναι Epict.Ench. 23.|| **Resultar**.|| Obtener usado por un predicado, entran en un Estado determinado, convertido en y (en los últimos tiempos), para ser, usado sustantivos y Adjs., δηῖοισι δὲ χάσμα γ. II.6.82, cf. 8.282; σωτήρ γενοῦ μοι A.Ch.2; κωλυτὴς γ. τινός Th.3.23; οὕροισι νηῶν πομπῆς γ. Od.4.362, etc.; πάντα δὲ γιγνώμενος πειρήσεται pasando todos los sentidos, ib.417; παντοῖος γ., usado por μή, c. inf., Hdt.3.124; παντοῖος γ. δεόμενος Id.7.10.γ; ἐκ πλουσίου πένης γ. X.An.7.7.28; δημοτικὸς ἐξ ὀλιγαρχικοῦ γ. Pl.R.572d: rara vez c. part., μὴ προδοῦς ἡμᾶς γένη, i.e. προδότης ἡμῶν, S.Aj.588, cf. Ph. 773; μὴ ἀπαρνηθεὶς γένη Pl.Sph.217c; ἀποτετραμμένοι ἐγένοντο Th. 3.68, etc.: con Pron., τί γένωμαι, A.Th.297, cf. Theoc.15.51; οὐκ ἔχοντες ὅτι γένονται Th.2.52; menos freq. con masc., οὐδ' ἔχω τίς ἂν γενοίμαν A.Pr.905; γίνονται πάνθ' ὅτι βούλονται Ar.Nu.348. en los últimos tiempos, habiendo dejado de ser, ὁ γενόμενος στρατηγός del ex-estratego, POxy.38.11; ἡ γ. γυνὴ τινος la ex esposa, PFlor.99.4. con Advbs., κακῶς χρῆν Κανδαύλη γενέσθαι Hdt.1.8; εὖ, καλῶς, ἡδέως γ., va bien, etc., X.An.1.7.5, Arr.Epict.3.24.97, LXX To. 7.9; con construcción personal, οἱ παρὰ Πλάτωνι δειπνήσαντες ἐς αὔριον ἡδέως γίνονται Plu.2.127b; δῖχα γ. τοῦ σώματος que se despidieron de..., X.Cyr.8.7.20; τριχῆ γ. estar en tres divisiones, Id.An.6.2.16; γ. ἐμποδῶν, ἐκποδῶν, E.Hec.372, X.HG6.5.38, etc. usado por caso oblicuo de sustantivos, c. gen., γ. τῶν δικαστέων, τῶν γεραιτέρων, convertido en uno de..., Hdt.5.25, X.Cyr.1.2.15, cf. Ar.Nu.107, etc.; βουλῆς γεγονῶς D.C.36.28 (cf. supr.1.b); caída de pertenecer a, ἡ νίκη Ἀγησιλάου ἐγεγένητο X.HG4.3.20; a estar bajo control del, ὁ νοῦς ὅταν αὐτοῦ γένηται S. OC660, cf. Pl.Phdr.250a (s. v.l.); ὑμῶν αὐτῶν γενέσθαι D.4.7 (también ἐντὸς ἐωυτοῦ γ. Hdt.1.119; ἐν ἑαυτῷ γ. X.An.1.5.17; ἐν σαυτοῦ γενοῦ S.Ph.950); τὴν πόλιν ἐλπίδος μεγάλης γινομένην Plu.Phoc.23: con dat., caen, i. e. como esposa, LXXNu.36.11.|| Tener efecto, cumplirse con Preps., γ. ἀπὸ δείπνου, ἐκ θυσίας, han hecho..., Hdt.2.78, 1.50; πολὺν χρόνον γ. ἀπὸ τινος separarse de..., X.Mem.1.2.25; γ. εἷς τι γίρε, τὸ κακὸν γ. εἰς ἀγαθόν Thgn.162; freq. en LXX, ἐγενήθη μοι εἰς γυναῖκα Ge.20.12; εἰς βρῶσιν ib.La.4.10; εἰς οὐδέν, εἰς κενόν, Act.Ap.5.36, 1 Ep.Thess. 3.5; ἐς Αακεδαίμονα Hdt.5.38 (en Hom. incluso sin Prep., ἐμὲ χρεῶ γ. Od.4.634); γ. τι εἷς τινα viene a él, de una dote, Is.3.36; de un barrio, γ.1.117; γ. ἐξ ὀφθαλμῶν τινι estar fuera de la vista, Hdt.5.24; ἐξ ἀνθρώπων γ. desaparecen de..., Paus.4.26.6; γ. ἐν Χίῳ Hdt.5.33, etc.; γ. ἐν..., participando en..., οἱ ἐν ποιήσει γινόμενοι en la poesía, Id.2.82; ἐν πολέμῳ Th.1.78; ἐν πείρᾳ γ. τινος X.An.1.9.1; ἐν ὄργῃ, ἐν αἰτία πρὸς τινα γ., Plu.Flam.16, Rom.7; de las cosas, ἐν καιρῷ γ. que en la temporada, X.HG4.3.2; ἐν τύχῃ γ. τινὶ τι Th.4.73; γ. διὰ γηλόφον, de un camino, X.An.3.4.24; pero δι' ἔχθρας γ. τινὶ estar en enemistad con, Ar.Ra.1412; γ. ἐπὶ ποταμῷ Ilegar o ser..., Hdt.1.189, etc.; γ. ἐπὶ τινι caer o estar en el poder, X.An.3.1.13, etc.; ἐπὶ συμφοραῖς γ. D.21.58 códigos (-ās Schaefer); γ. ἐπὶ τινι, también, para establecerse en..., X.Cyr.3.3.53; γ.

ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν ser solo, Aeschin.2. 36; γ. ἐπὶ τῆς διοικήσεως D.C.43.48; γ. ἐπ' ἐλπίδος tener esperanza, Plu.Sol.14: Math., γ. ἐπὶ ἀριθμὸν a multiplicarse en un número, Theol.Ar.3; γ. κατὰ τινα οἱ τι que esta cerca... o frente a ..., en la batalla, X.Cyr.7.1.14, HG4.2.18; pero κατὰ ζυστάσεις γ. formarse en grupos, Th.2.21; καθ' ἑν γ. Id.3.10; καθ' αὐτοὺς γ. estar solo, D.10.52; γ. μετὰ τοῦ θεοῦ a estar con Dios, X.Cyr.8.7.27, etc.; ἡ νίκη γ. σὺν τινι Id.Ages.2.13; γ. παρ' ἀμφοτέροις τοῖς πράγμασι para estar presente en ambos lados, Th.5.26; γ. παρά τι depende a., D.18.232; γ. περὶ τὸ συμβουλευεῖν participar en., Isoc.3.12; γενοῦ πρὸς τινα ir a Fulano, PFay.128, etc.; γ. πρὸς τῇ καρδίᾳ en o cerca., Pl.Ph.118, etc.; γ. πρὸς τινι participar en., Isoc. 12.270, D.18.176; αὐτὸς πρὸς αὐτῷ meditar, Plu.2.151c; γ. πρὸς τὸ ἰᾶσθαι Pl.R.604d; πρὸς παρασκευὴν Plb.1.22.2: impers., ἐπεὶ πρὸς ἡμέραν ἐγίγνετο X.HG2.4.6; γενέσθαι πρὸς τινων ser inclinado hacia ellos, Hdt.7.22; γ. πρὸ ὁδοῦ estar adelante en el camino, Il.4.382; γ. ὑπὸ τινι que estan sujetos a., Hdt.7.11, Th.7.64; γ. ὑπὸ ταῖς μηχαναῖς que esta bajo la protección de., X.Cyr.7.1.34. γίγνεται usado por sustantivos pl. , ἵνα γίγνηται... ἀρχαί τε καὶ γάμοι Pl.R.363a, cf. Smp.188b; ἐγένετο... ἡμέραι ὀκτώ Ev.Luc.9.28 (Cf. jānati 'procrear', jānas (= γένος), Lat. gigno, gnatus.|| Alcanzar (un precio). Id.An.5.3.4; de sumas de dinero, ὁ γεγωνὸς ἀριθμὸς τῶν ψήφων el total de los votos, Pl.Ap.36a; ἕκατον εἴκοσι στατήρων γίνονται τρισχίλια τριακόσια ἐξήκοντα δραχμαῖ] 120 estadios ascienden a 3,360 dracmas, D.34.24; en Math., de productos, ὁ ἐξ αὐτῶν γενόμενος ἀριθμὸς Euc.7.24; ἀριθμὸς γενόμενος ἑκατοντάκις multiplicado por 100, Papp.10.13; de momentos del día, ὡς ἡ ἡμέρα ἐγένετο Th.7.81, etc.; ἕως ἂν φῶς γένηται Pl.Prt.311a; ἅμα ἔω γιγνομένη Th.4.32; de tiempo en general, deben transcurrir, διέτης χρόνος ἐγγέρονε ταῦτα πρήσσοσι Hdt.2.2; χρόνου γενομένου D.S.20.109.|| De cosas, que, es decir, costo, tanto, αἱ τριχίδες εἰ γενοῖαθ' ἑκατὸν τοῦβολοῦ Ar.Eq.662, cf.X.Oec.20.23.

γυναικωνίτις, -ιδος (ή), γυναικωνίτιδος Procop. *Aed.* 1.1.58. adj. y s. fem. Del departamento de las mujeres, del gineceo opp. ἀνδρῶν (cf. γυναικῶν), Lys.1.9, Men.519, Ph.1.107, etc.|| s. Habitación o departamento de las mujeres; **gineceo**.|| Harén, serrallo de un príncipe oriental, es decir, las mujeres, Plu.Cat.Mi.30.2.819d; en Jerusalén, el Tribunal de la mujer en el templo, J.BJ5.5.2. como Adj., ἡ γ. αὐλή el Tribunal de apartamentos de la mujer, D.S.17.50; ἐστία Ph.1.312.

δημιουργέω -ῶ, δεδημιούργηται Procop. *Aed.* 1.1.8; 1.1.12; 1.1.31; 1.1.67; 1.6.4; 1.8.19; 1.10.2; 1.10.10; 1.11.16. verbo (fut. δημιουργήσω) Practicar una artesanía, ser artesano Pl.Plt.288d, etc.; τινὶ para uno, Id.Lg.846e, R. 342e: metaph., ἡ δημιουργήσασα φύσις Arist.PA645a9. c. ac. Trabajar, producir, **fabricar**, Pl.Plt.288e; ἡ φύσις οὐδὲν δ. μάτην Arist.IA711a18, cf. PA647b5; δ. τὸν υἱὸν εἰς ἀρετὴν entrenarlo para., Plu.Cat.Ma.20: Pas., forjado o fabricados, Pl.R.414d; τὰ δημιουργούμενα productos de Artes y oficios, Arist.EN1094b14. De poder divino, crear, τὸν ὄρατὸν κόσμον Ph.1.4; ὁ δημιουργῶν θεός Numen. ap. Eus.PE11.18.6, cf. Dam.Pr.304, etc.: Pas., Procl.Inst.207.|| Ejercer un cargo público, cargo de δημιουργός, CIG4415b (Iotapata), etc.; de una mujer, Supp.Epigr.1.393 (Samos); δαμιουργέοντος Μίκκωνος IG9(1).330 (Locr.); ser un civil oficial, opp. στρατηγέω, Artem.2.22. c. ac.|| Administrar, δαμιουργέοντων τὰ ἱερά IG9(1).32.44 (Stiris).

διορύσσω, át. διόρτω, διώρυσσον Procop. *Aed.* 1.4.21; 1.7.4., verbo (fut. διορύξω) Perforar; minar, **cavar** a través de, διὰ τάφρον ὀρύξας haber cavado una fosa a través o a lo largo, Od.21.120; τοῖχον δ., = τοιχωρυγέω, Hdt.9.37, cf. Ar.Pl. 565, Th.2.3, D.54.37; δεσμοπήριον Id.25.56; οἰκίαν X.Smp.4.30, PPetr.3p.60: c. ac. loci, τὸν Ἄθω Lys.2.29, cf. Pl.Lg.699a, D.6.30: Pas., Ev.Matt.24.43.|| metaph., socavar, ruina, D.45.30; φιλίαν Lib.Or.1.123; δημοκρατίαν Id.Decl.1.41.|| Separar por un foro. Pas., διορωρυγμένα δωροδοκίας Plu.Phoc.12, cf. Him.Ecl.5.6 (pero se afianzó en nuestras ciudades, D.9.28).|| Enterrar, gusano fuera, ἀπόρρητα Bato 6; τὰ βουλευόμενα Plu.2.87c. Pas., a ser encerrado en un depósito funerario, D.S.4.43.

ἐγκαλλώπισμα, -ατος (τό), Procop. *Aed.* 1.1.14; 1.1.56; 1.4.8; 1.7.2. s. **Adorno**, decoración, ornamento Th.2.62, Plot.3.5.9, Them. Or.6.83c; de una persona, γένους Agath. Praef.p.135 D.

ἐγκάρσιος, -α, -ον (-ος, -ον Gal.UP5.12 codd.), ἐγκαρσία Procop. *Aed.* 1.4.11; 1.4.13. adj. Oblicuo, estela oblicua, Th. 2.76, 6.99, Ach.Tat.3.2, Hld.3.2; de la eclíptica, Arist.Mu.392a12 (v.l. -ίως).|| **Transversal**, perpendicular (πρὸς τὸ ἐγκάρσιον transversalmente).

ἔδαφος, -εος -ους (τό): Procop. *Aed.* 1.1.35; 1.3.15; 1.4.21; 1.8.6; 1.10.2; 1.10.13; 1.10.20; 1.11.12. s. **Cimiento**, **fundamento**, texto de un manuscrito, opp. Margen (μέτωπον), Gal.16.837, 18(2).864.

Manuscrito, Id.16.468 (s.v.l.).|| **Suelo**, tierra, *περὶ τοῦ τῆς πατρίδος ἐδάφους ἀγωνίζεσθαι*, para el suelo de nuestro país, Aeschin.3.134, cf. D.26.11 (pl.); *ἐχθρὸς τῷ τῆς πόλεως ἐδάφει*, de un enemigo mortal, Id.8.39, 10.11; *ὀκρυόειν* ἔ. Eleg.Alex. Adesp. 1.7; suelo, visto en lo que respecta a su calidad, Thphr.CP2.4.1 (pl.), 4.11.8: pl., *ἐδάφη* tierras y casas (casas incl.), Is.11.42, IG 2.780, PTeb.302.10; también, masas de tierra, Epicur.Ep.2p.48U.|| Fondo, abajo, fundación, base de la nada, *τῆς κατασκευῆς τὰ ἐ. Th.1.10*; ἔ. νηὸς Fondo de un buque, Od.5.249; ἔ. *πλοίου* D.32.5, cf. Pherecr.12; ἔ. *ποταμοῦ*, τῆς θαλάττης, X.Cyr.7.5.18, Arist.HA534a11; [ποτηρίου] Pherecr.143.2.|| **Pavimento**, piso, οἴκου Hdt.8.137; *καθελεῖν* ἔς ἔ. arrasan al suelo, Th. 3.68; τὸ ἔ. *ὀμαλίσασι* IG11(2).161 A57 (Delos); *ἔπεσον εἰς τὸ ἔ. Act.Ap.22.7*; *ἀπὸ ἐδάφους μέχρι παντὸς ὕψους* CPR95.17, etc.|| Plataforma, fondo de teatro de titeres, Hero Aut.30.1.

ἔδος, -εος-ους (τό), ἔδος Procop. *Aed.* 1.3.11; 1.3.13; 1.4.28; 1.9.16. s. ép. dat. pl. *ἐδέεσσιν* IG14.1389 ii 19: Lugar de sesión: asiento, taburete, Π.1.534 (pl.), 581 (pl.), 9.194, etc.; ἔ. Θεσσαλικόν silla con el respaldo recto, Hp.Art.7.|| Mansión; residencia, lugar de vivienda especialmente de los dioses, *ἐς Ὀλυμπον... ἴν' ἀθανάτων* ἔ. ἐστὶ Π.5.360; ἴκοντο θεῶν ἔ. *αἰτὸν Ὀλυμπον* ib.367, cf. Theoc.7.116; *periph.*, ἔ. *Οὐλύμποιο*, = Ὀλυμπος, Π.24.144, cf. Pi.O.2.12; de las moradas de los hombres, Θήβης ἔ. Π.4.406; Ἰθάκης ἔ. Od.13.344; ἔ. *Μάκαρος* la residencia de Macareo, Π.24.544: *periph.*, Τροίας ἔ. B.8.46; *ἔπικον* ἔ., = *ἔπικίαι*, A.Pr.412.|| Acción de sentarse, sentado sobre la estatua de un Dios, S.OT886 (lyr.), El.1374, IG 2.754, Isoc.15.2, X.HG1.4.12, Porph.Abst.2.18, Polem.Hist.90, Plu.Per.13, Paus.8.46.2; *τὰ ἔ. τῶν θεῶν*, es decir Lat. Penates, D.H. 1.47; también de un hombre adorado como un héroe, IG14.2133; *τὰ τῶν θεῶν ἔδη καὶ τοὺς νεῶς* Isoc.4.155; *τοὺς νεῶς καὶ τὰ ἔδη καὶ τὰ τεμένη* Lycurg.143; *θεῶν ἔδη* (v.l. ἄλση) καὶ *ἱερά* Pl.Ph.d.111b, cf. Tim.Lex. ἔδος: τὸ ἀγαλμα, καὶ ὁ τόπος ἐν ᾧ ἱδρύται, pero este último es de uso dudoso en la prosa temprana; más tarde, templo, **santuario** Ph.2.314; ἔ. *ὑπαίθριον* D.C.51.1. Fundación, base, Hes.Th.117, Epigr. ap. Vitr.8.3.23.|| Acto de sesión, οὐχ ἔδος ἐστὶ ‘es inactivo no hay tiempo para sentarse, Π.11.648, 23.205; cf. ἔδρα 11 (Cf. latín sádas ‘asiento’).

ἐργάζομαι, εἰργασμένον Procop. *Aed.* 1.3.3; 1.9.17; 1.10.13; 1.11.22., verbo dep. y pas.: 1.º Deponente (en los tiempos siguientes: pres. ἐργάζομαι; fut. ἐργάσομαι Thgn.1116, etc.; aor. ἠργασάμην; perf. εἵργασμαι; formas roéticas o raras: pres imperat. ἐργάζε; imperf. ép. y jón. ἐργάζομην; fut. reg. ἐργῶμαι; aor. dór. εἰργασάμαν; perf. jón. ἐργῶμαι). Π.18.469, etc., Cret. *φεργάδομαι* Schwyzer181v5: Dor. *ἐργαξοῦμαι* Theoc.10.23, *ἐργῶμαι* PCair.Zen.107.4, LXX Ge.29.27, IG7.3073.12 (Lebad) (pero Hsch. *ἐργᾶ* ἐργάζει): aor. εἰργασάμην, jón. ἐργ- Hdt.2.115, A.Th.845 (lyr.), etc., 3pl. opt. ἐργασαίαιτο Ar.Av.1147, Lys.42; Dor. ἠργάζαντο SIG248 M (Delph.): pf. εἵργασμαι, jón. ἐργ- Hdt.2.121.é, A.Fr.311, etc. estos tiempos se utilizan tanto en Med. y Pas. signfs.: para otros tiempos Pas, v. infr.111: át. Inscr. del siglo. iv ἠργαζόμεν, ἠργασάμην, (ἐξ-) IG22.1585.11, 1669.10, pero εἵργασμαι ib.1666 A27; así también ἠργάσατο ib.7.424 (Oropus), εἰργασμένους ib.3073.51 (Lebad.), *ἐξήργασατο* UPZ19.8, εἵργασμαι PCair.Zen.146.3; pero esta regla se rompe a menudo posteriormente en Pap., Inscr., y codd.: trabajo, labor, especialmente de cría, Hes.Op.299, 309, Th.2.72, etc.; pero también de todos los trabajos manuales, de esclavos, ἔ. *ἀνάγκη* Od.14.272; de canteros, Hdt.2.124, etc.; *τὴν οὐσίαν οὐ δικαζόμενον ἀλλ' ἐργαζόμενον κεκτημένον* Antipho 2.2.12; ἔ. ἐν τοῖς ἔργοις en las minas, D.42.31: c. dat. instr., *χαλκῷ* con latón, Hes.Op.151; también de animales, *βοῦς ἐργάτης ἐργάζεται* S. Fr.563; de aves trabajando para obtener alimentos, Arist.HA616b35; de las abejas, ib. 625b22; de Hephaestus', Π.18.469; τὸ *χρῆμ'* ἐργάζεται el asunto funciona, es decir, va, Ar.Ec.148; ὁ *ἄηρ ἐργάζεται* produce un efecto, Thphr.CP5.12.7; οὐχ ὁμοίως ἐργάζεται τὸ θερμόν ib.6.18.11.|| trans., trabajar, hacer, ἔργα κλυτά, de Athena, Od. 20.72, cf. 22.422; *ἀγάλματα*, ὕμνους, Pi.N.5.1.I.2.46; *τρίποδα*, Νίκην, SIG34 (Delph.); *ἀμαξίδας* Ar.Nu.880; *οικοδόμημα* Th.2.76; *εἰκόνας, ἀνδριάντας, καλὰ ἔργα*, Pl.Cra.431c, X.Mem.2.6.6, Pl.Men. 91d; *κηρόν, σχαδόνας*, de las abejas, Arist.HA627a6,30; *μέλι* Sor.Vit. Hippocr.11; hacer así y así, *ξηρόν ἐ. τινά* Luc.DMar.11.2; *μέγαν* Ael.VH3.1.|| Hacer, realizar, ἔργα ἀεκέα Π.24.733; ἔργον ἐπ' ἔργω ἔ., de granjeros, Hes.Op.382, cf. 397; *ἐργασίας* ἔ. Arist.EN1121b33, cf. X.Oec.7.20; *ἐναίσιμα, φίλα* ἔ., Od.17.321, 24.210; *θαυμαστά* Pl.Smp.213d; *περὶ θεοῦς ἄδικον μηδέν* Id.Grg.522d; ἔ. *πράγμα*, opp. *βουλεύειν*, S.Ant.267, cf. OT347; τὸ ἔργον Κυρίου 1 Ep.Cor.16.10: c. doble ac., hacer algo a., *τά περ νῦν ἐ. ὁ ἥλιος*] τὸν Νεῖλον Hdt.2.26, etc.; principalmente en mal sentido, hacer uno enfermo, hacer una un astuto giro, *κακὰ ἐργάζεσθαι τινά* S.Ph.786, Th.1.137, etc.; también οἶά μ' εἰργάσω, τί μ' ἐργάσει; S.Ph.928,1172 (lyr.), etc.; *μὴ δῆτα τοῦτο μ' ἐργάση* Id.El. 1206; *αἴσχιστα* ἔ. τινά Ar.V.787; menos freq., *ἀγαθὰ* ἔ. τινά Hdt.8.79, cf. Th.3.52, Pl.Cri.53a; *πολλὰ καὶ καλὰ τὴν Ἑλλάδα* Id.Phdr.244b; rara vez *τινὶ τι*



Ar.V.1350; οἶν ἐμοὶ δυοῖν ἔργ' ἐστὶ κρείσσον' ἀγχόνης εἰργασμένα S.OT1374. || Realizar ritos, τὰ ἱερὰ ἐ. 1 Ep.Cor.9.13. || En la ley, ζημίαν ἐ. hacer daño, Is.6.20, cf. Hyp.Ath.22. || Trabajar un material, ὄπλα... οἷσιν τε χρυσὸν ἐργάζετο Od.3.435; ἐ. γῆν hasta la tierra, Hdt.1.17, etc.; ἐ. ἀγροὺς] ἐργάταις X.Cyr.1.6.11; γῆν καὶ ξύλα καὶ λίθους Id.HG3.3.7; ἀργυρῖτιν] Docum. ap. D.37.28; ἐ. θάλασσαν, de comerciantes, D.H.3.46; γλαυκὴν ἐ., de los pescadores, Hes.Th. 440. || Ganar por trabajo, χρήματα Hdt.1.24, Ar.Eq.840, etc.; καινὸν βίον ἐκ τοῦ δικαίου y.1.144, cf. Hes.Op.43 ; ἀργύριον ἀπὸ σοφίας Pl.Hp.Ma.282d; μισθοῦ τὰ ἐπιτήδεια X.Mem.2.8.2. || Trabajo en la práctica, μουσικὴν, τέχνας, etc., Pl.Ph.d.60e, R.374a, etc.; ἐπιστήμας X.Oec.1.7; ἀρετὴν καὶ σωφροσύνην v.l. en Isoc.13.6; δικαιοσύνην, ἀνομίαν, Act.Ap.10.35, Ev.Matt.7.23. || Abs., trabajar en un comercio o negocio, tráfico, comercio, ἐν γναφείῳ] Lys.23.2; ἐν ἐμπορίῳ καὶ χρήμασιν D.36.44; ἐν τῇ ἀγορᾷ Id.57.31 (también οἱ τὴν τετράγωνον (práctica sc. ἀγοράν) ἐργαζόμενοι aquellos que ejercen el comercio en la Plaza, BCH8.126 (cf. Glotta14.73); κατὰ θάλατταν D.56.48; τούτοις... ναυτικοῖς ἐ. comercio con este dinero en bottomry, Id.33.4; δις ἢ τρις ἐ. τῷ αὐτῷ ἀργυρίῳ Id.56.30; ταῦτα ἐ. así comercia, Id.25.82; οἱ ἐργαζόμενοι comerciantes, Id.34.51; οἱ ἐν Δήλῳ ἐ., = Lat. qui Deli negotiantur, CIG2285b; esp., de cortesanas, σώματι ἐ., Lat. quaestum corpore facere, D.59.20; ἐπὶ τέγουσ ἀπὸ τοῦ σώματος Plb.12.13.2; ἀπὸ τῆς ὥρας Alexis Sam. ap. Ath.13.572f, Plu.Tim.14. || Causar, κολακεῖν Democr.268; πημονάς S.Ant.326; πόθον τινὶ D.61.11; σύριγγας ἀνιάτους Paul.Aeg. 6.44. || Pas., rara vez en pres. y impf., D.H.8.87 (ἐξ-), Hyp.Eux.35: fut. ἐργασθήσομαι S.Tr.1218 (ἐξ-) Isoc.Ep.6.8: pf. εἰργασμαι (verbo infr.): aor. 1 εἰργάσθην Pl.R.353a, Thphr.HP6.3.2, etc. || Para hacerse o **construido**, ἔργαστο τὸ τεῖχος Hdt.1.179; ἐκ πέτρας εἰργασμένος A.Pr.244; οἰκοδόμημα διὰ ταχέων εἰργ. Th.4.8; λίθοι εἰργ. forjado en piedras, Id.1.93; γῆ εἰργ. X.Oec.19.8; θώρακας εὐ εἰργ. Id.Mem.3.10.9. || A realizarse, A.Ag.354, 1346, E.Hec.1085; εἰργασμένα las cosas, hechos, Hdt.7.53 (ἐργ-), E.Ion1281, cf. S.OT1369.

εἴσοδος = ἔσοδος (ἦ), εἰσόδους Procop. *Aed.* 1.1.36; 1.4.4; 1.11.20. s. Entrada: lugar de entrada, Od. 10.90, Hdt.1.9, etc.; ἐσόδους Φοῖβου la entrada a su templo, E. jón104 (anap.); **de un puerto** de montaña, ἦ διὰ Τρηχῖνος ἔ. ἐς τὴν Ἑλλάδα Hdt.7.176; en un teatro, una entrada para el coro, Ar.Nu.326, Av. 296, v. Sch.; puerta de entrada de un Tribunal de Justicia, Arist.Ath.63.2, etc.: metaph., καλῶν ἔσοδοι rutas a la gloria, Pi.P.5.116. || Entrar, **entrada**, **accesos**, εἰ. παρασχεῖν X.HG4.4.7, etc.: pl., A.Eu.30. || Entrada a las listas para competir en los juegos, ἱπείαν ἔσοδος (cf. εἰσέρχομαι II) Pi.P.6.50; también ἦ εἰ. τῆς δίκης εἰς τὸ δικαστήριον la introducción de ella, Pl.Cri.45e. || Derecha o permiso de entrada, ἔσοδον εἶναι παρὰ βασιλέα ἄνευ ἀγγέλου Hdt.3.118. || Visita, κακῶν γυναικῶν εἴσοδοι E.Andr.930, cf. 952, Lys.1.20; de un médico, Gal.16.523. || Estudio, investigación, Vett. Val.259.7; ἀκροθγείς τὰς εἰσόδους ποιήσασθαι ib. 222.11; también, método, ib.108.19. || Que viene en los ingresos, opp. ἔξοδος, Plb.6.13.1, cf. IG14.423 (Tauromenium), 5(I).1390.64 (Andania), PPetr.3p.151.

ἐκκλησία, -ας (ἦ): Procop. *Aed.* 1.1.21; 1.1.50; 1.1.66; 1.2.14; 1.2.15; 1.3.2; 1.8.5. s. Asamblea del pueblo. || Reunión convocada, asamblea debidamente convocada, menos general de σύλλογος, Th.2.22, Pl.Grg.456b, etc.; aplicado a las Asambleas homéricas, Arist.Pol.1285a11; a la Asamblea de Samos, Hdt.3.142; para el espartano, Th.1.87; a la reunión de la Anfítriones en Delfos, Aeschin.3.124; en Atenas, ἐ. κύριαι, opp. σύγκλητοι, Arist.Ath.43.4; κυρία ἐ., en Amorgos, IG12(7).237.46; ἐ. συναγείρειν, συνάγειν, συλλέγειν, ἀθροΐζειν, llamar a una Asamblea, Hdt.3.142, Th.2.60, 8.97, X.HG1.6.8; ἐ. ποιεῖν Ar.Eq.746, Th.1.139; ἐ. ποιεῖν τινὶ Ar.Ach.169; διδόναι τινὶ Plb.4.34.6; ἐ. γίγνεται se celebra una Asamblea, Th.6.8; καταστάσης ἐ. Id.1.31; ἦν ἐ. τοῖς στρατηγῶσι And.1.2; ἐ. διαλύειν, ἀναστήσαι, disolver, Th.8.69 (Pas.), X.HG2.4.42; ἀφίεναι Plu.TG16; ἐ. ἀνεβλήθη fue interrumpido, Th.5.45; ἐ. περί τινος Ar. Av.1030, etc. || Asamblea de fieles; **iglesia**, **templo**. =Lat. Comitia, ἐ. λοχίτις, φρατρική, = Comitia Centuriados, Curiata, D.H.4.20. = ψήφισμα, ἀναγιγνωσκομένης ἐ. Philostr.VS2.1.11. en LXX, la congregación judía 31.30, en NT, la iglesia, como un cuerpo de cristianos, Ev.Matt. 16.18, 1 Ep.Cor.11.22; ἦ κατ' οἶκόν τινος ἐ. Ep.Rom.16.5; **como un edificio**, Cod.Just.1.1.5 Intr., etc.

ἔλυτρον (τό) (εἰλύω) ἔλυτρα Procop. *Aed.* 1.11.14. s. Envoltura; vaina de una lanza, Ar.Ach.1120; caso de espejo, IG2.706Ab13; χοῦ ἐν ἐ. ib.11 (2).219B76 (Delos); en el caso de un escudo, D.S.20.11 (pl.). || Todo lo que sirve de envoltura. || El cuerpo como envoltura del alma; el cuerpo, como el caso o la cáscara del alma, Pl.R.588e, Poet. ap. Luc.Demon.44. || Cáscara; piel; película; membrana; vaina de la médula espinal, Hp.Art.45: la piedra del ala de un escarabajo, Arist.HA532a23; concha de un cangrejo, Ael.NA9.43; de los ojos -párpados, Arist. de An.421b29; del cordón umbilical, Id.HA586b23. || **Cisterna**; **estanque**; **embalse de agua**, Hdt.1.185,4.173, Paus.2.27.7; tanque para pescado, Palaeph.27 (Cf. latín. varútram

‘manto’, varūtár- ‘protector’.) Ar.1.c.]|| Caso de arco, S.Fr.1043 (pl.)|| Cáscara o cápsula de semillas, J.AJ3.7.6; el grano de flores de ζέα δίκωκος, Dsc. 2.89.

ἐμβολή, -ῆς (ῆ), ἐμβολῆ, ἐμβολήν Procop. *Aed.* 1.2.1; 1.8.7; 1.8.9. s. Acción de echar; colocación; lanzamiento; embarque de una carga, PStrassb.111.16, POxy.62.11: esp., envío de maíz a Roma y Constantinopla, BGu15ii3, etc.; αἰσία ἔ. Just.Edict.13.4.1.|| Reducción de una luxación. Thphr.Od.26 (pl.): esp., en su lugar, la configuración o la reducción de una fractura o una extremidad dislocada, ἐμβολήν ποιῆσθαι Hp.Fract.13; modo de configuración, Id.Art.2.|| Inserción de una carta, ἔ. ποιῆσθαι Pl.Cra. 437a. intercalación.|| Embestida (de un buque a otro) esp. apisonado de un buque por otro, A.Pers.279 (Iyr.), 336; ἀντιπρόροις χρῆσθαι ταῖς ἔ. Th.7.36, etcétera (opp. προσβολή, colisiones, ib.70); ἐμβολὰς ἔχειν para recibir tales cargos, X.HG4.3.12; δοῦναι para hacer de ellos, Plb.1.51.6, etc.; en A.Pers.415 ἐμβολαῖς χαλκοστόμοις con choques de picos descarados (nisi leg. ἐμβόλοις)|| Invasión, irrupción; ataque, carga; sostuvieran en país del enemigo, incursión, X.An. 4.1.4], HG4.3.10; ἡ Θηβαίων ἔ. Arist.Pol.1269b37.|| Carga, de un toro, E.HF869; de un ejército. X. Cyr.7.1.18, Arr.Tact.12.10. Trazo o descarga de un misil, E.Andr.1130, Plb.8.7.3, Luc.Nigr.36, etc. pl., ráfagas de viento, πνευμάτων σφοδρῶν ἔ. Ascl.Tact.12.10.|| Paso, desfiladero; entrada, de paso, X.HG5.4.48; en Hdt.1.191 ἡ ἐμβολή τοῦ ποταμοῦ se explica por las palabras τῆ ἔς τὴν πόλιν ἐσβάλλει; también, boca del río, **muelle**, Thphr.HP4.11.8.|| Desembocadura.|| **Ariete**. Onos.42.5 (pl.), τὸ προέχον τῆς ἔ. Th. 2.76.

ἐξῶθεν, Procop. *Aed.* 1.1.30; 1.4.12. Rara vez ἐξῶθε Diog.Oen.18, Adverbio (ἐξῶ) De fuera; **de afuera**; fuera, **al exterior**: οἱ ἐξῶθεν, los de fuera, los extraños de sin o en el extranjero, ἔ. εἶσω A.Th.560, cf.Pl.Plt.293d, etc.; ἔ. εἰστρέχειν Men.Sam. 37. = ἐξῶ, Hdt.1.70, Pl.Ti.33c, etc.; οἱ ἔ. esos fuera, Hdt. 9.5, etcétera (pero pagano en 1 Ep.Ti.3.7); οἱ ἔ. περιεστηκότες Aeschin.2.5; τὰ ἔ. asuntos fuera de la casa, opp. τᾶνδον, A.Th.201, cf. E.El. 74, etc.; αἱ ἔ. πόλεις otros Estados, Pl.Plt.307e; οἱ ἔ. λόγοι extranjeros al tema, D.18.9; ἀκαταξέστους ἐκ τοῦ ἔ. IG12.372.61; τὰ ἐξῶθεν, las cosas de fuera, lo de fuera de casa.|| c. gen., ἐντὸς ἢ ἔ. δόμων; E.Med.1312; ἔ. ὄπλων συγκαθήμενοι X.An. 5.7.24; libre, ξυμφορᾶς S.El.1449; δειμάτων E.HF723.|| c. gen., además, aparte de Gal.6.409, 16.502. Gramm., ἔ. προσλαμβάνειν suministro o entender una palabra, A.D.Synt.107.3; προσνεῖμαι ib.92.1; ὑπακούεσθαι ib.22.21.|| Inicialmente, Id.Pron.58.5; finalmente, ib.60.6.

ἐπανορθῶ, -ῶ, ἐπανορθοῦσθαι Procop. *Aed.* 1.8.5. verbo (impf. con doble aumento), ἐπηνόρθουν Isoc.12.200: fut. ἐπανορθώσω; aor. ἐπηνόρθωσα Lys.1.70: pf. ἐπηνόρθωκα Iamb.Comm.Math.23:— Med., fut. ἐπανορθώσομαι Pl.La.200b, D.15.34 (pero en sentido pas. D.C.73.1): impf. ἐπηνόρθούμην Pl.Tht.143a: aor. ἐπηνόρθωσάμην Isoc.4.165, D.7.18:—Pas., fut. ἐπανορθωθήσομαι Aeschin.3.177: aor. ἐπηνόρθωθην D.9.76: pf. ἐπηνόρθωμαι Id.18.311: Configurar nuevamente, enderezar; restablecer; **restaurar**, τὴν δύναμιν... καίπερ πεπτωκυῖαν Th.7.77; τὰ δυστυχηθέντα Lys.1.c.; τὴν πολιτείαν Isoc.7.15; τὸ ἱπικόν Din.1.96, etc.|| Rectificar; corregir, mejorar, modificar, revisar, νόμους Pl.Lg.769e; τὰς διαθήκας Is.1.18; τὸ ἀμ<\*>ημα Pl.Prt.34od; ἔ. τινά correcto, enseñar lo mejor, Ar.Lys. 528, cf. Isoc.1.3, Iamb.1.c.; εἰς τὸ ψήφισμα τὸ πρότερον IG12.108.49: Med., en sentido correcto, correcto uno mismo, Pl.R.361a: pero más freq. trans., corregir, modificar, Id.Euthphr.9d. Tht.143a, Isoc.4.165, D. 1.11, etc.|| Suministro, χρεῖας Jul.Ep.89b.

εὐθύς, -εῖα, -ύ: adjetivo (comp. εὐθύτερος; superl. εὐθύτατος). Procop. *Aed.* 1.1.35; 1.1.61; 1.3.4; 1.4.6; 1.4.11; 1.4.12; 1.4.13; 1.5.5; 1.6.8; 1.7.14. jón. y ép. ἰθύς (segunda: así siempre en Hom.y Hdt.), Derecho, **recto**, directo, ya sea vertical u horizontalmente, opp., σκολιός, καμπύλος, Pl.Tht.194b, R.602c, etc.; κατὰ τὸ εὐθὺ ἑστάναι se encuentra aún con referencia a la vertical, ib.436e; εὐ. πλόος, ὁδοί, Pi.O.6.103, N.1.25, etc.; εὐθυτέρα ὁδός X.Cyr.1.3.4; ὁδοὺς εὐθείας ἔταμε Th.2.100; ρόμβος ἀκόντων Pi.O.13.93.|| Franco, sincero, natural, en sentido moral, sencillo, flanco, de las personas, εὐθὺν χρῆ τὸν ἑταῖρον ἔμμεν καὶ μὴ σκολιὰ φρονεῖν Scol. 16; κοινᾶν παρ’ εὐθυτάτῳ Pi.P.3.28; ῥῆτραι Tyr.4.6; τόλμα Pi.O. 13.12; δίκαι Id.N.10.12; κρῖνε δ’ εὐθείαν δίκην A.Eu.433, cf. Ἀρχ. Ἔφ. 1911.134 (Gonni); ὁ εὐθύς λόγος E.Hipp.492; τὸ εὐ. τε καὶ τὸ ἐλεύθερον Pl.Tht.173a; ἀπὸ τοῦ εὐθέος λέγειν hablar recta fuera, Th.3.43; ἐκ τοῦ εὐ. ὑπουργεῖν ganador absoluto, abiertamente, sin reserva, Id.1.34; ἐκ τοῦ εὐ., opp. δι’ αἰνιγμάτων, Paus.8.8.3: en fem., τὴν εὐθειάν τιμι συνειπεῖν Plu.Cic.7; ἀπλῶς καὶ δι’ εὐθείας Id.2.408e; ἀπ’ εὐθείας ib.57a, Fab.3; κατ’ εὐθειάν por razonamiento directo, Dam.Pr.432; μηδὲν ἐξ εὐθείας παρέχει (un amuleto) no buena directamente, Sor.2.42.|| Regular, correcto, justo εὐθεία (sc. ὁδῶ) por el camino recto,

Pl.Lg.716a; εὐθεΐαν ἔρπε A.Fr.195; τὴν εὐ. E.Med.384; ἐπ' εὐθείας D.S.19.38, Ascl.Tact.2.6, Plot.2.1.8; también, εἰς τὸ εὐ.βλέπειν X.Eq.7.17, etc. § εὐθύς. adv. **Directamente, en línea recta** πλήρης τοῦ εὐθέος cansado de ir hacia adelante, ib.14; ἢ ἐς τὸ εὐ. τῆς ῥητορικῆς ὁδοῦ el camino directo a., Luc.Rh.Pr. 10; κατ' εὐθύ nivel de tierra, LXX 3 Ki.21.23; pero ἢ κατ' εὐ. τάσις en la línea directa, Apollon.Cit.2; en el mismo lado, Gal.8.62; también, opp. εἰς τὸ ἐντός, Plot.6.7.14. || Inmediatamente, **en seguida**.

ζεῦγμα, -ατος (τό), ζεῦγμα Procop. *Aed.* 1.4.12 (ζεῦγνυμι) s. Ligadura, **cruce**, junta; todo lo que sirve para juntar. τὸ ζ. τοῦ λιμένος la barrera de los buques amarrados a través de la boca del puerto, Th.7.69, cf. 70, D.S.13.14.—escrito por ζεογμα, Rev.Phil.50.70 (Didyma). || Puente de barcas AP9.147 (Antag.); τὰ ζ. τῶν ποταμῶν D.H.9.31, cf. Plu.2.174e, etc.; muelle o plataforma formada por azotando varios vasos juntos, Plb.3.46.2, Plu.Marc.14, 15. || Obstáculo que cierra un puerto PPetr.2p.123, 3p.210: metaph., ζεῦγματ' ἀνάγκης los bonos de necesidad, E.IA443. || Gramm., Zeugma, figura retórica, en el que dos sujetos se utilizan conjuntamente con el mismo predicado, que estrictamente pertenece sólo a uno, Alex. Fig.2.17.

ἡμικύκλιος, -ον (τό), (κύκλος) ἡμικυκλον = ἡμικυκλιον, -ου (τὸ), ἡμικυκλον, ἡμικύκλω Procop. *Aed.* 1.1.35; 1.1.36. 1.4.6. adj. **Semicircular**, Sch. A.R.4.1613: también ἡμί-κυκλος, ον, στοά Philostr.Im.1.12, cf. Hld.8.14. ἡμι-κύκλιον, τό, s. **Semicirculo**; Arist.APo.41b17, Ph. 264b24; hemisferio, Ach.Tat.Intr.Arat.27, Heph.Astr.2.11; de un táctico formación, κατὰ τὸ ἡ. Onos.21.5. || Hemiciclo, anfiteatro, un lugar para espectáculos públicos o reunión, Plu.Alc.17, Nic.12; Lugar de Asamblea en Samos, Porph.VP9; máquina teatral, descrita por Poll.4.127, 131. || Sillón en forma de semicírculo; sillón, Cic.Lael.1.2, Poll.6.9. || Bóveda de cintra llena, dial semicircular, Vitruv.9.8.1. Base de la estatua semicircular, IG11(2).287B73 (Delos), BCH29.543 (ibid.); tambor de una columna de medio, Rev.Phil.43.182 (Didym.); bóveda de cañón, Ph.Bel. 87.12.

θεμέλιος, -ον = θεμέλια, -ων (τά), θεμελίων Procop. *Aed.* 1.3.15; 1.4.25; 1.4.29. adv. Fundamental, del cimiento; de o para la Fundación, λίθοι Ar.Av.1137; οἰκόπεδα D.S.5.66: abs., θεμέλιος (sc. λίθος), ὁ, piedra, Arist.Ph.237b13, Metaph.1013a5: metaph., τῆς τέχνης θ. Macho ap.Ath.8.346a; θ. ἀγνοίας Ph.1.266; οἱ θ. ἐκ παντοίων λίθων ὑπόκεινται las fundaciones, Th.1.93; τοὺς θ. ἐκ τῶν λίθων οἰκοδομεῖσθαι Arist.PA668a19: metaph., προλιπεῖν τοὺς προγονικοὺς θ. SIG888.70 (Scaptopara): también neut. θεμέλιον fundamento, base Arist. APo.95b37 (s.v.l.), PPetr.3p.121: pl., τὰ θ. Arist.Ph.200a4, PCair.Zen.176.71, Paus.8.32.1: metaph., τὰ ὑποβληθέντα θ., de los fundamentos del mundo, Epicur.Ep.2p.38U.: género indeterminado, μὴ ὑποκειμένων... θ. X.Eq.1.2; ἐκ τῶν θ. **desde los cimientos**, Th.3.68 (también sg., ἐνέπρησαν οἰκίαν] ἐκ θεμελίου BGU 909.17): metaph., ἐκθ. ἐσφαλμένοι Plb.5.93.2, etc.; ἄρδην καὶ ἐκ θ. ἀπόλλυσθαι Hdn.8.3.2; también ἀνεκτίσθη τὸ τεῖχος ἐκ θεμελείων (sic) Supp.Epigr.2.480 (Kuban). θεμέλια, τά, fundamento, raíz, cimiento, base. || Parte más profunda, Ptol.Tetr.174, cf. Vett.Val.82.24. || s. el cuarto τόπος,= ἀντιμεσουράνημα, Herm.Trism. en Cat.Cod.Astr.8(3).101, cf. 8(4).241.

θόλος, -ου (ὁ ο ἦ), θόλω Procop. *Aed.* 1.1.45; 1.1.56; 1.8.13; 1.10.9; 1.10.14. s. fem. Bóveda; edificio abovedado; **cúpula**. || Ronda edificio con techo cónico, rotonda, Od.22.442, cf. Hsch. en Atenas, la rotonda, lugar en dendo comían los Pritanos, etc., Pl.Ap.32c, y .1.45, D.19.249, Arist.Ath.43.3, Alexand. Com.9, Paus.1.5.1; un edificio similar al Epidauro, Id.2.27.3; en Magnesia Maeander, SIG589.43. § s. masc. En baños públicos, bóveda de baño de vapor, PMagd.33.3, Asclep.Myrl. ap.Ath.11.501d, Alciph.1.23, POxy.2145.6, PMag.Osl.1. 75. || Vendaje inventado por Diocles para la cabeza, Heliod. ap. Orib.48.25 tit.

θυρίς, -ίδος (ἦ), θυρίδας Procop. *Aed.* 1.4.15. s. Dim. de θύρα, Puertecita. || Puerta. || **Ventana**, Praxill.5, Ar.V.379, Th.797, Pl.R.359d, Arist. de An.404a4, Ath.50.2, IG11(2).161D101 (Delos), BGU1116.23, Plu.2.273b; marco de ventana, ἐναρμόσαι εἰς ἐκάστην τὴν θ. (apertura) χαλκῶς θυρίς (marcos) IG22.1668.37. Ventana de audiencia de los rey o altos funcionarios en Egipto, UPZ15.7, 16.20, 53.5, Heraclid.Cum.4. || Alveólo, celdella; apertura en cada extremo de la celda de las abejas, Arist.HA624a7. Válvula de un pez bivalvos, ib.529b7. En pl., aspilleras al almenas, IG22.463.55; para artillería, D.S.20.91, D.C.74.10. En pl., planchas, placas, Heraclid. Pont. ap. Ath.12.521f; tabletas, Hsch. Celda de avispa, Arist. HA628a20, 629a30. || Valva.

ἱερατεῖον, -ου (τό), ἱερατεῖον Procop. *Aed.* 1.4.12. **Un santuario**. || Clerecía.

ἱερόν, -οῦ (τό), ἱερόν, ἱερά, ἱερῶ, ἱεροῦ, ἱερῶν, ἱερεῖς, ἱεροῖς Procop. *Aed.* 1.1.22; 1.1.31; 1.1.58; 1.1.59; 1.1.63; 1.1.65; 1.2.13; 1.2.18; 1.3.3; 1.3.5; 1.3.6; 1.3.8; 1.3.9; 1.3.14; 1.4.8; 1.4.14; 1.4.21; 1.4.27, 1.4.28; 1.6.4; 1.6.10; 1.7.2; 1.7.14; 1.8.2; 1.8.4; 1.8.12; 1.8.14; 1.9.12; 1.9.14; 1.9.15; 1.9.17; 1.9.18; 1.10.1; 1.11.21. *ἵόν*. ἵρόν, s. Todo lo sagrado o consagrado; ofrenda, **templo, santuario**, lugar santo, Hdt.5.119; opp. νηός, Id.2.170, cf. Th.4.90,5.18; freq. de un templo, ἔστι δὲ ἐν τῷ τεμένει... ἵρόν κτλ. Hdt.2.112; del templo judío, LXX 1 Ch.29.4, Plb.16.39.4, Str.16.2.34, Ev.Matt.24.1.|| En pl., ofrenda, víctima, sacrificio; entrañas de las víctimas. ἱερά ῥέξας Il.1.147, etc.; ἔρδειν Hes.Op.336; διδόναι Od.16.184; ἀλλ' ὃ γε δέκτο μὲν ἱρά Il.2.420, cf. 23.207.

ἰνδαλμα, -ατος (τό), ἰνδάματα, ἰνδάματι Procop. *Aed.* 1.1.24; 1.11.9. s. **Imagen**, fama; forma, apariencia, LXX Wi.17.3, Ael.NA17.35; ἴ. ψυχῆς,= εἶδωλον, IG3.1403: pl., i. ζωῆς Plot.1.4.3; κρυφίων ἰνδάματα πυρσῶν AP5.250 (Iren.)|| **Imagen** mental, i. καὶ δόκησις ψυχῆς Them.Or.26.327d: en pl., alucinaciones, Luc.Gall.5, Aret.SD1.6.

καθίστημι, καθισταμένου Procop. *Aed.* 1.11.17. [*ἵόν*. κατίστημι] verbo (trans. En los tiempos siguientes: pres. καθίστημι; imperf. καθίστην; fut. καταστήσω; aor. κατέστησα; perf. reg. καθέστακα). Hyp.Eux.28, LXXJe.1.10, D.H.Dem.54, D.S.32.11, etc.; una vez καθέστηκα PHib.1.82i14: plpf. -εστάκει Demetr. Sceps. ap. Ath.15.697d: Poner delante, presentar, ante un gobernante o un magistrado, Hdt.1.209, PRyl.65.10, etc.; τινά ἐπὶ τινα PCair.Zen.202.6, POxy.281.24.|| Detener.|| Transportar.|| Disponer, establecer κρητήρα καθίστα Il.9.202; νῆα κατάστησον que a la tierra, Od.12.185; κ. δίφρους coloquio, estación de ellos, antes de comenzar la carrera, S.El.710; ποῖ δεῖ καθιστάναι πόδα; E.Ba.184; κ. τινά εἰς τὸ φανερόν X.An.7.7.22; Configurar, erecto, de piedras, Inscr.Cypr.94, 95 H.: Med., λαῖφος] κατεστήσαντο βοεῦσι neutralizado, h.Ap.407.|| Instituir, construir esp. de leyes, constituciones, ceremonias, etc., establecer, νόμους, τελετάς, E.Or.892, Ba.21, etc.; πολιτείαν, δημοκρατίαν, Arist.Ath.7.1, Decr.ib. 29.3; ὀλιγαρχίαν Lys.12.42; también, poner en orden, organizar, πολιτείαν Pl. R.590e: también en Med., τοῦτο βουλευτήριον φρούρημα γῆς καθίσταται A.Eu.706; τὴν Ἰπίου καθίσταται τυραννίδα Ar.V.502; καθίστατο τὰ περὶ τὴν Μυτιλήνην ἢ αὐτῷ ἐδόκει Th.3.35; πόλεις ἐπὶ τὸ ὠφέλιμον Id.1.76; Εὐβοίαν] ὁμολογία ib.114; πρὸς ἐμὲ τὸ πρᾶγμα καταστήσασθαι resolver conmigo, D.21.90.|| Poner en un Estado determinado, τινά ἐξ ἀπόνου Th.1.82; ἐξ ἀπορίας Id.7.75; εἰς ἀνάγκην Lys.3.3; εἰς αἰσχύνην Pl.Sph.230d; εἰς ἐρημίαν φίλων Id.Phdr.232d; εἰς ἀγῶνα Id.Ap.24c; τινά εἰς ἀσφάλειαν Isoc.5.123; τίνας εἰς ἀγῶνα καθέστακα; Hyp.Eux. 28, cf. Lycurg.2; κ. τινά ἐν ἀγῶνι καὶ κινδύνῳ Antipho 5.61; τὴν πόλιν ἐν πολέμῳ Pl.Mx.242a; τοὺς φίλους ἐν ἀκινδύνῳ X.Cyr.4.5.28; κ. ἑαυτὸν ἐς κρίσιν presente el mismo juicio, Th.1.131, cf. Lycurg.6; κ. τινά εἰς τοὺς ἀρχικοὺς contar él como uno de..., X.Mem.2.1.9.|| c. doble ac., **hacer**, procesamiento así y así, ψευδῆ γ' ἑμαυτὸν S.Ant.657; ἢ ἐπιθυμία κ. τινά ἀμνήμονα Antipho 2.1.7; τὸ πιστὸν ὑμᾶς ἀπιστοτέρους κ. Th.1.68; κ. τι φανερόν, σαφές, Id.2.42, 1.32; τινὸς ἐπίπονον τὸν βίον κ. Isoc.10.17: c. part., κλαίοντα καθιστάναι τινά traer uno hasta las lágrimas, E.Andr.635: rara vez c. inf., κ. τινά φεύγειν hacer él mosca, Th.2.84, cf. E.Alc.283, Luc.Charid.8: Pas., ἀνάγκη τὴν ναυμαχίαν πεζομαχίαν καθίστασθαι Th.2.89.|| Poner, poner en orden, arreglo de discos, de soldados, X.An.1.10.10; establecer como guardias, προφυλακάς ib.3.2.1, etc. Ordenar, designar, κατέστησε τύραννον εἶναι παῖδα τὸν ἐωυτοῦ Hdt.5.94, cf. 25: usado sin el inf., κ. τινά ὑπαρχον Id.7.105; ἄλλον ἄρχοντα] ἀντὶ αὐτοῦ X.Cyr.3.1.12, etc.; βασιλέα ἐπὶ τινὰς LXX 1 Ki.8.5; τινά ἐς μοναρχίαν E.Supp. 352; ἐπὶ τὰς ἀρχάς Isoc.12.132; τινά τύραννον Ar.Av.1672; κ. ἐγγυητάς Hdt.1.196, Ar.Ec.1064; δικαστάς, ἐπιμελητάς, νομοθέτας, Id.Pl. 917, X.Cyr.8.1.9, D.3.10 (sed leg. καθίσατε, cf. καθίζω 1.4); de juegos, etc., γυμνικοὺς ἀγῶνας κ. Isoc.4.1: rara vez c. inf., οἱ καθιστάντες μουσικῆ... παιδεύειν Pl.R.410b: también en Pas., κυβερνᾶν κατασταθεῖς X. Mem.1.7.3: aor. Med., nombrar por sí mismo, τύραννον καταστησάμενοι παρὰ. σφίσι αὐτοῖσι Hdt.5.92.á; ἄρχοντας X.An.3.1.39, etc.|| Inducir, inclinar, poner en estado de.|| (intrans. En los tiempos siguientes: aor. 2º κατέστην; perf. καθέστηκα; pluscuamp. καθειστήκειν; fut. ant. καθεστήξω, formado del perf. καθέστηκα). Transportarse, trasladarse, bajar a un lugar, τοὺς μ' ἐκέλευσα Πύλονδε καταστήσαι Od.13.274: generalmente, traer, κ. τινά ἐς Νάξον Hdt.1.64, cf. Th.4.78; esp. traer de vuelta, πάλιν αὐτὸν κ. ἐς τὸ τεῖχος σῶν καὶ ὑγιά Id.3.34; κ. τοὺς Ἕλληνας εἰς Ἴωνίαν πάλιν X.An.1.4.13; sin πάλιν, **reemplazar, restaurar**, ἐς φῶς σὸν κ. βίον E.Alc.362; ἄς (sc. τὰς κόρας) οὐδ' ὁ Μελάμπους... καταστήσειεν ἄν cura su estrabismo, Alex.112.5; ἰκτεριῶντας κ. Dsc.4.1; τὸ σῶμα restaurar la salud en general, Hp.Mul. 2.133: Med., κατεστήσαντο (v.l. por κατεκτήσαντο) εὐδαιμονίαν Isoc. 4.62: Pas., οὐκ ἂν ἀντὶ πόνων Χάρις καθίσταται seria devuelto, Th.



4.86.|| Estar colocado.|| Establecerse, constituirse, a establecer como guardia, ὑπό τινος Hdt.7.59, cf. S.OC356, X.An.4.5.19, etc.; para ser nombrado, δεσπότης... καθέστηκα E.HF142; στρατηλάτης νέος καταστάς Id.Supp.1216; κ. Χορηγός εις Θαργήλια, στρατηγός, etc., Antipho 6.11, Isoc.4.35, etc.; οἱ πρόβουλοι καθεστᾶσιν ἐπὶ τοῖς βουλευταῖς Arist.Pol.1299b37; δικτάτωρ... καθε στάμενος τὸ τέταρτον], = Lat. dictator designatus quartum, César, IG12(2).35b7 (Mytil.).|| Venir a ser, llegado antes otro, permanecer en su presencia, Pi.P.4.135; λέξον καταστάς A.Pers. 295 (a menos que se tomen en signif. 4), cf. Hdt.1.152; κ. ἐς ὄνιν τινός Id.7.29; καταστάντες ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας ἔλεγον Id.3.46, cf.156; καταστάς ἐπὶ τὸ πλῆθος ἔλεγε Th.4.84. depósito un sedimento, Hp. Epid.1.2, 7. Entrar en un Estado determinado, convertido, en pf. y plpf., se han convertido en, ser, ἀντὶ φίλου πολέμιόν τινα κ. Hdt. 1.87; οἱ μὲν ὀφθαλμῶν ἰητροὶ κατεστᾶσι, οἱ δὲ κεφαλῆς Id.2.84; ἔμφρων καθίσταται S.Aj.306; τῶν ἄνωθεν ὑπόπτων καθεστῶτων Epicur. Sent.13; ἐς μάχην Hdt.3.45; ἐς πόλεμον ὑμῖν καὶ μάχην κ. E.HF 1168; ἐς πάλιν καθίσταται δορὸς τὸ πρᾶγμα Id.Heracl.159; ἐς τὴν ἴησιν Hp.Prorrh.2.12; ἐς τὸ αὐτὸ recuperar, Id.Coac.160 (más tarde abs., καταστῆναι καὶ μηδενός ἔτι φαρμάκου δεηθῆναι Gal.Vict.Att.1); ἐς τοὺς κινδύνους Antipho 2.3.1; ἐς φόβον Hdt.8.12, Th.2.81; ἐς δέος, λύπην, Id.4.108,7.75; ἐς φυγὴν Id.2.81; ἐς ἔχθραν τινὶ Isoc.9.67; εἰς ὁμόνοιαν, εἰς πολλὴν ἀθυμίαν, Lys.18.18, 12.3; καταστῆναι ἐς συνήθειάν τινας τὴν πόλιν ποιεῖν hacerse de la ciudad, convertido en, acostumbrados a ella, Aeschin.1.165; ἀντιστασιώτης καταστήκειε habia sido, Hdt.1.92, cf. 9.37; ἐν δειματι μεγάλῳ κατέστασαν Id.7.138; καταστάντων σφι εὐ τῶν πρηγματέων ib.132; τίνι τρόπῳ καθέστατε, S.OT10; φονέα με φησι... καθεστάναι ib.703; ἄπαρνος δ' οὐδενός καθίστατο Id.Ant.435; κρυπτός καταστάς E.Andr.1064; οἱ ἐν τούτῳ τῆς ἡλικίας καθεστῶτες ἐν ᾧ... Antipho 2.1.1; ἐν οἴῳ τρόπῳ ἢ τῶν Ἀθηναίων ἀρχῇ] κατέστη Cómo se puso en marcha, Th.1.97, cf. 96; ἀρξάμενος εὐθὺς καθισταμένου (sc. τοῦ πολέμου) desde su primer comienzo, Id.1.1.|| Tranquilizarse, calmarse también, permanecer o ser tranquilo o tranquila, de agua, ὅταν ἡ λίμνη καταστῆ Ar.Eq.865, cf. PHolm.16.3; θάλασσα γαλιηνὴ καὶ κ. Plb.21.31.10; πνεῦμα λεῖον καὶ καθεστηκός calma y asentado, Ar.Ra. 1003; ὁ θόρυβος κατέστη desaparecido, Hdt.3.80; de la risa, Philostr. VA3.4; de una hinchazón, Hp.Prog.7; ἕως τὰ πράγματα κατασταίη Lys. 13.25; también de las personas, καταστάς composición, A.Pers.295 (pero v. supr. 1b); ἢ ψυχῇ] καθίσταται καὶ ἡρεμίζεται Arist.Ph.248a2; ὀρθῶμεν τοὺς ἐνθουσιαστικούς]... καθισταμένους Id.Pol.1342a10; καθεστηκυίας τῆς διανοίας Ocell.4.13; καθεστῶτι προσώπῳ con semblante compuesto, calma, Plu.Fab.17; μαίνεσθαι καὶ ἔξω τοῦ καθεστηκότητος εἶναι Luc.Philops.5; τίς ἂν καθεστηκῶς φήσαιε; ζῆναι persona de juicio maduro diría..? Phld.Po.5.15; ἢ καθεστηκυῖα ἡλικία de mediana edad, Th.2.36; ἡλικία μέση καὶ κ. Pl.Ep.316c; οἱ καθεστηκότες los de edad media, Hp.Aph.1.13; también, con la metáfora de vino, suave, de las personas, Alex.45.8. || Med., καθίσταμαι (fut. καταστήσομαι; aor. κατεστησάμην), establecer; establecerse, ponerse en tal o cual situación.|| Med., obtener para sí mismo, τὴν ζῆναι καταστήσασθαι ἀπ' ἔργων ἀνοσιωτάτων Hdt.8.105. hacer, en Perífrasis, πάννουχοι... διάπλοον καθίστασαν A.Pers.382; Med., κρυφαῖον ἔκπλοον οὐδαμῇ καθίστατο ib.385. intr. En aor. 2, pf. καθέστηκα, y plpf. De voz activa (También fut. καθεστῆξω Th.3.37, 102), y de todos los tiempos de voz media (exc. aor. 1) y Pas.: pf. καθέσταμαι en griego posterior, IG22.1006.24, LXXNu.3.32, etc.: a establecerse, uno mismo establecido, resolver, ἐς Αἴγιναν] Hdt.3.131, cf. Th.4.75; ὀδύνα] καθίσταντο ἐς ὑπογάστριον Hp.Epid.7.97; de articulaciones, ἐξίσταται ἀνωδύνως καὶ κ. goes sale de conjunto y de nuevo, Id.Art.8; κ. ἐς Ῥήγιον hacer R. una base de operaciones, Th.3.86; simplemente, llegar a un lugar, ὅποι καθέσταμεν S.OC23. En pas. καθίσταμαι (fut. κατασταθήσομαι; aor. κατεστάθην), ser colocado o establecido, y todas las demás acepciones correspondientes a las de la act. Al establecerse o instituido, prevaleciendo, καὶ σφι μαντήιον Διὸς κατέστηκε Hdt.2.29; ἄγραι... πολλὰ κατεστᾶσι ib.70, cf. 1.200; ὅδε σφι νόμος κατεστήκει ib.197; βροτοῖσιν ὃς κατέστηκεν νόμος E. Hipp.91: c. inf., θεὸν Ἀμφιάραον πρώτοις Ὠρωπίοις κατέστη νομίζειν Paus.1.34.2: pf. part., existente, establecida, prevalecientes, τὸν νῦν κατεστεῶτα κόσμον Hdt 1.65; ἦν κατεστηκός οὐδὲν φόρου πέρι Id.3.89; τοὺς κατεστεῶτας τριηκοσίους la regular 300, Id.7.205; οἱ καθεστῶτες νόμοι S.Ant.1113, Ar.Nu.1400; τὰ καθεστῶτα el Estado actual de la vida, S.Ant.1160; también, las leyes existentes, usos, τὰ τότε κ., τὰ ποτε κ., Pl.Lg. 798b, Isoc.7.56; ἐπὶ τοῖσι κατεστεῶσι ἐνεμε τὴν πόλιν Hdt.1.59.|| De compras, costo, πλέον ἢ ὅσου ἐμοὶ κατέστησαν más que estaban conmigo, And.2.11, cf. Plu.2.349a.|| Oponerse, se oponen, πρὸς τινα dub. 1. en Plb.23.18.5: Pas., Τιτήνεσσι κατέσταθεν Hes. Th.674.|| aor. 1 Med., y a veces pres. Med., se utilizan en sentido trans., v. supr. A. 11.2sq.

καταλυτήρια = κατάλυμα –ατος (τό), καταλυτήρια Procop. Aed. 1.11.27. s. Lugar de parada; **posada**; venta; albergue; alojamiento, Plb.2.36.1 (pl.), UPZ120.5, LXXEx.4.24, Aristas 181 (pl.), Ev.Marc.14.14, Iamb.Bab.13; δημόσιον κ. D.S.14.93; techo para las tropas, PSI4.341.8: en pl., disposición de cuartos, IG5(2).515 (Lycosura):—Dim. κατλ μάτιον, τό, PCair.Zen.205.|| Residencia; mansión.

κίων, -ονος (ὁ, ἡ), κίονες, κίονας, κίωνων, κίονος Procop. *Aed.* 1.1.35 1.1.36; 1.1.37; 1.1.40; 1.1.75; 1.2.4; 1.2.5; 1.3.4; 1.3.18; 1.4.6; 1.10.5; 1.10.8; 1.10.9; 1.11.8. s. Hom. (no en Il.), en su mayoría ἡ; ὁ Od.8.66, 473, 19.38, cf. Eumel.11, Ar.V.105, Hdt.4.184, etc.; ἡ Id.1.92, Pi.P.1.19, IG9(2).258.12: **Columna**, pilar, freq. en Od. pilares de techo, 19.38, cf. h.Ap.8; οἱ κ. οἱ ἐν τῷ Λυκείῳ Pl.Euthd.303b, cf. SIG969.10 (Pireo); usados como una flagelación, S.Aj.108, Aeschin. 1.59: prov., ἔσθι' ἐλθὼν τοὺς Μεγακλέους κίονας comer los pilares de su salón, para ser un derrochador, tenía nada más a la izquierda para dar, Ar.Nu. 815., de objetos naturales, [Ἄτλας] ἔχει... κίονας αὐτὸς μακράς, αἱ γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἀμφὶς ἔχουσι Od.1.53; Ἄτλας] ἔστηκε κίων' (dual) οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς... ἐρείδων A.Pr.351; ὁ κ. τοῦ οὐρανοῦ (del Monte Atlas) Hdt.4.184; κίων οὐρανία, de Aetna, Pi.P.1.19; para los pilares de Hércules, v.Ἡράκλειος 1. lápida columnar, AP7.163 (León.): distancia entre στήλη, y .1.38; κ. τετράπλευρος un obelisco, Epigr.Gr.1061 (Constantinopla); cualquier columna teniendo una inscripción, ἀγγράψαι ἐγ κίονα λιθίναν IGI.c (cf. p.xii); ἔσται ἡ στήλη ἐπὶ τοῦ κείονος ib.22.1368.29. Cipro.|| Montaña.|| Campanilla, úvula, κ. ἀνεσπασμένος Hp. Epid.1.26.é, cf. Arist.HA493a3.|| Especie de várice, tipo de verrugas, Hp.Nat.Mul.65, Mul.2.212 (donde κίων, oxyt.) (Cf. Arm. siun 'pilar').|| Especie de meteoro Placit.3.2.5.|| División de las fosas nasales, cartílago de la nariz, Ruf.Onom.37, Poll.2.79, 80.

κράσπεδον, -ου (τό), κράσπεδα Procop. *Aed.* 1.4.4. s. Extremo.|| Orla; orilla; franja; ribete; fleco.|| Linde; margen; orilla, borde, frontera, falda, especialmente de tela, Theoc.2.53; de la franja o borla usado por los judíos, Ev.Matt.9.20: principalmente en pl., ἄκροισι λαίφους κρασπέδοις (v. ἄκρος 1.2b) E.Med.524; κράσπεδα στεμμάτων Ar. V.475, cf. Diph.43.30; χρυσά κ. Chamael. ap. Ath.9.374a, Chrysipp.Stoic.3.36, 37.|| Cresta, ladera de una montaña. metaph., en su mayoría en pl., **espacios abiertos**, faldas o borde de un país, S.Fr.602, E.Fr.381; de una montaña, X.HG4.6.8.|| Ala de un ejército πρὸς κρασπέδοισι στρατοπέδου en las faldas del ejército, E.Supp.661; τοὺς πελταστὰς ἐπὶ τὰ κ. ἐκατέρωθεν καθίστασθαι X.HG3.2.16: también en sg., Τιμολέοντα ὡσπερ ἐκ κ. τινὸς λεπτοῦ τῆς πολίχνης τῆ Σικελία προσηρτημένον Plu. Tim.11; κ. αἰγιαλοῦ AP7.78 (Dionys. Cyzic.).|| Medic., enfermedad de la úvula, fimbria, Aret.SA1.8.

κτίσις, -εως, ἡ (κτίζω), κτίσις Procop. *Aed.* 1.1.78. s. Fundación; establecimiento; ejecución Th.6.5; ἀποικίων Isoc. 12.190, cf. Plb.9.1.4 (pl.), etc. vagamente, = πρᾶξις, κούφα κ. un fácil logro, Pi.O.13.83.|| **Creación**, κ. κόσμος Ep.Rom. 1.20; ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως Ev.Marc.10.6, 13.19, etc.|| Universo; mundo; cosa creada criatura, LXX Ju.9.12, Ev.Marc.16.15, Ep.Rom.8.19, etc.: en pl., LXX To.8.5.|| Autoridad instituida, 1 Ep.Pet.2.13.

κυκλοτερής, -ές (τείρω), κυκλοτερής, κυκλοτερές Procop. *Aed.* 1.1.41; 1.1.44; 1.4.15. adj. Ronda girando (τὴν γῆν ἐοῦσαν κυκλοτερέα ὡς ἀπὸ τόννου Hdt.4.36): generalmente, redondo, **circular**, κυκλοτερές μέγα τόξον ἔτεινε estirada en un círculo, Il.4.124; ἄσος πάντοσε κυκλοτερές Od.17.209; ὀφθαλμός, λιμὴν, Hes.Th.145, Sc. 208; σφαῖρος Emp.27.4; φῶς Id.45; ὄρος] κυκλοτερές πάντη Hdt.4.184; πλοῖα κυκλοτερέα ἀσπίδος τρόπον Id.1.194; κ. κοιλία, de las fracturas de los huesos, Hp.Art.61; ἀρχὴν Pl.Smp.190a; κώθων Henioch. 1; οἰκοδόμημα X.HG4.5.6; κ. ὁ ὄγκος τῆς γῆς Arist.Cael.294a8; γράφουσι κ. τὴν οἰκουμένην Id.Mete.362b13; πεδίον κ. τὸ σχῆμα Str.4.1.7. Adv. -ρῶς Placit.1.12.3, Ach. Tat.Intr.Arat.21, Dsc.3.90, Gal.UP16.11. [ siempre, por posición.]

λιθοδόμος, -ου (ὁ), λιθοδόμων Procop. *Aed.* 1.2.3; 1.7.4. s. Albañil.|| **Constructor**.|| Arquitecto τέκτονες καὶ λιθοδομοὶ inventores y arquitectos, X.Cyr.3.2.11 códices (sed leg. λιθοτόμοι).

λιθόλογος, -ου (ὁ) (λέγω (B) 1) λιθολόγων Procop. *Aed.* 1.1.38. s. Obrero que junta o escoge las piedras, **constructor que escoge piedras para la construcción**: por lo tanto, uno que se construye con piedras recogidas para ajustarse a sus lugares, no cuadrados (cf. λογάς 2), BSA3.112 (Atenas).|| Constructor en piedra, en general, albañil Pl.Lg.858b.; λιθολόγοι καὶ τέκτονες Th.6.44, cf. 7.43, X.HG4.4.18.

λιθουργός, -οῦ (ὁ), λιθουργοί Procop. *Aed.* 1.4.21. s. **Cantero** Ar.Av.1134, Th.4.69, 5.82, etc, σιδήρια λιθουργά una herramienta de cantero, Th.4.4.|| Escultor en mármol, opp. ἀνδριαντοποιός (de bronce), Arist.EN1141a10, cf.Supp.Epigr.3.464 (Tesalonicenses).

λίθος, -ου (ὁ) (v. infr. 11), λίθους Procop. *Aed.* 1.1.38; 1.1.52; 1.1.53; 1.1.54; 1.1.59; 1.1.64; 1.2.1; 1.2.2; 1.2.3; 1.2.6; 1.3.17; 1.4.5; 1.4.25; 1.6.13; 1.8.11; 1.8.13; 1.8.19; 1.10.5; 1.10.13; 1.10.20; 1.11.7. s. **Piedra**; Hom., etc.; especialmente de las producidas por guerreros, τρηχὺς λ., λ. ὀκρίοεις, II.5.308, 8.327; también, lecho de piedra Od.8.190; ἐλέσθαι... ἐκ γαίας λίθον A.Fr.199.4; de edificio- piedras, λίθου βασιλικοί PSI4.423.28, PCair.Zen.499.20: pron., ἐν παντὶ γάρ τοι σκορπίος φρουρεῖ λίθῳ S.Fr.37; λίθον ἔπειν 'a perder un trabajo', Ar.V.280; piedra como sustancia, opp. Madera, carne, etc., ἐπεὶ οὐ σφι λ. χρῶς οὐδὲ σίδηρος II.4.510; λαοὺς δὲ λίθους ποιήσῃε activado en piedra, petrificados, 24.611, cf. Pl.Smp.198c; por lo que νῆα] θεῖναι λ. Od.13.156; guijarro; peñasco; roca.|| Bancos de piedra; túmulo de piedra; tumba de piedra (fem.), Call.Epigr.8.1. En Atenas, λίθος, ὁ, fue un nombre para varias plataformas, o bloques de piedra utilizado para rostra, como, el βῆμα (q.v.) del Pnyx, Ar.Ach.683, Pax 680, Ec.87. En el ἀγορά utilizada por el κήρυκες, Plu.Sol.8; prob. Igual ὁ πρατήρ λ., en la que el subastador se situó al vender esclavos, etc., Poll.3.78, cf. 126. Un altar en el ἀγορά, en la que los árbitros y los testigos toman sus juramentos, Philoch.65, D.54.26 (restaurado de Harp. s.v. λίθος), Arist.Ath.7.1, 55.5, Plu.Sol.25; cf. λιθωμότης.|| Pero masc., en Hdt.2.44, etc.; en el sentido de **mármol** principalmente masc., λευκός λ. Id.4.87 (simplemente λίθος 1.164), S.Fr.330 λευκοί λ. es opp. πέτρινοι λ. Supp.Epigr.4.446.8 (Didyma); Πάριος λ. Pi.N.4.81, Hdt.3.57; Ταινάριος λ. Str.8.5.7; λ. Θάσιος, Αἰγύπτιος, etc., Paus.1.18.6, etc.; κογχίτης Id.1.44.6; κογχυλιάτης X.An.3.4.10; pero Παρία λ. Theoc.6.38, Luc.Am.13; cf. λυχνίας, -ίτης; πόρινος λ. Tosca, Hdt.5.62.|| Piedra preciosa. λίθος, ἡ, dos veces en Hom., II.12.287, Od.19.494, sólo como masc., también en Theoc.7.26, Bion Fr.1.2: más tarde principalmente de alguna piedra especial, como el llamado imán Μαγνήτις λ. por E.Fr.567 (pero ἡ λίθος simplemente en Democr.11k, Arist.Ph. 267a2, cf. v.l. de An.405a20); también Λυδία λ. por S.Fr.800 (pero en B.Fr. 10 J. Λυδία λ. = piedra de toque); Ἡρακλεία λ. por Pl.Ion533d, Epicur.Fr. 293; por lo que de un toque, Pl.Grg.486d; ἡ διαφανῆς λ. un pieza de cristal utiliza para un quemar-vidrio, Ar.Nu.767, cf. Luc.Alex.21; χυτή λ. fue un tipo de vidrio, ὕαλος, Epin.1.8 (el mismo lo como la ἀρτήματα λίθινα χυτά en Hdt.2.69; cf. τὴν ὕαλον... ὅσα τε λίθων χυτὰ εἶδη καλεῖται Pl.Ti.61c); λ. = preciosas piedra es fem., en Hp.Nat.Mul.99, IG22.1421.92, 1460.21; colectivamente, πέφυκε λίθος... ἄφθονος, ἐξ οὗ... X.Vect.1.4. dos piedras en el que los litigantes se situó en el Areópago, Paus.1.28.5., pieza en una junta de tiro, Alc.82, Theoc. 6.18, cf. γραμμῆ 111.1: ahí pron., πάντα λίθον κινεῖν Zen.5.63 (quien lo explica diferente).|| Medic., piedra en la vejiga, cálculo de la vejiga, Arist.HA519b19, Hp.Morb.4.55.|| fig. Hombre rudo y necio, σοὶ δ' αἰεὶ κραδίη στερεωτέρη ἐστὶ λίθοιο 23.103, cf. Theoc.3.18; también, λίθοι Id.Nu.1202, cf. Thgn.568, Pl.Hp.Ma.292d, Gal.9.656; λ. τις, οὐ δούλη Herod.6.4; προσηγορεύθη διὰ τὸ μὴ φρονεῖν λ., de Níobe, Philem.101; ὥσπερ λίθον ζῆν Pl.Grg.494a sq.; λίθῳ λαλεῖς pron. of ἀναίσθητοι, Macar.5.61.|| Δία λίθον ὀμνύναι, = Lat. Jovem lapidem jurare, Plb.3.25.6.|| λίθοι χαλάζης granizo - piedras, LXX Jo.10.11.|| λ. ὁ οὐ λ. los filósofos' piedra, Zos. Alch.p.122 B.

λόφος, -ου (ὁ), λόφοι, λόφων, λόφου Procop. *Aed.* 1.1.37; 1.1.38; 1.1.39; 1.1.52; 1.8.11. s. Cuello; nuca; parte posterior del cuello de un caballo, marchita, II.23.508; ὑποζυγίων Dsc.4.185; de un hombre, nuca, II.10.573: metaph., ὑπὸ ζυγῶ λόφον ἔχειν tienen el cuello bajo el yugo, es decir obedecer pacientemente, S. Ant.292; cf. εὐλοφος 11.|| Penacho; airón; cresta de un casco, κυνέην... ἵππουριν, δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν II.16.138, cf. 6.469, 15.537; λεῦκοι ἵπποι λ. Alc.15.2; χρύσεος λ. II.18.612, cf. 19.383; τρεῖς κατασκίους λ. σείει A.Th.384, cf. Ar.Ach.575, 586; λόφων ἐπένευον ἔθειραι Theoc.22.186; de origen carios ac. Hdt.1.171; λ. τε σείων Κάρικον Alc.22; λ. ὑακινθοβαφής, un casco persa, X.Cyr.6.4.2; λ. τρίχινος PSI5.533.7; Ar. algarabía en la λόφοι de Lámaco, Ach.575, 586, 965 sq., 1074., raras en cualquiera de estos sentidos en ac. Prosa.|| Moño de un pájaro; después de Hom., cresta o penacho sobre la cabeza de las aves, ya sea de plumas, como la cresta de la Alondra, Simon.68, cf. Arist.HA617b20; de carne, como peine, Ar.Eq.496, Av.1366, Arist.HA486b13, Phld.Rh.2.188 S.: metaph., ῥήματα... ὄφρῳς ἔχοντα καὶ λόφους Ar.Ra.925|| Turpé; de los hombres, el mechón de pelo a la corona, λόφους κείρεσθαι afeitarse para dejar mechones, Hdt.4.175; Χῖος λ. una tonsura en medio de la cabeza, Eust.1462.38., de grandes peces, = λοφιά, Plu.2.978a.|| Altura; **colina**; altozano, cresta de una colina, Od.11.596, 16.471, Hdt.2.124; así siempre en Pi., como O.8.17, N.5.46, y en Th.4.124, Pl.Lg.682b.|| **Realces**.

λῶρος (ὁ), λῶρους, λῶροι, Procop. *Aed.* 1.1.68; 1.1.75. = Lat. Iorum, **Tirante**, correa Sch.Ar.Ach.724, Moer.p.195 P., Pall. en Hp.Fract.12.278 C., Steph. en Hp.1.211 D. || = χρυσήλατος ἐπωμίς, Lyd.Mag.2.2. || En arquitectura, elemento recto de hierro o madera que se coloca en los arcos o bóvedas y en las armaduras de madera para absorber la componente horizontal del empuje. De esta manera, los apoyos reciben sólo cargas verticales. οἱ λῶροι καλοῦμενοι τοῦ νεῶ Procop. *Aed.* 1.1.75.

μήκος, -εος -ους (τό), μήκος, Procop. *Aed.* 1.1.28; 1.3.17; 1.4.6; 1.6.14; 1.7.10. s. **Longitud**, τόσσον ἔην μήκος, τόσσον πάχος tan grande fue en longitud, tan grande en el espesor, Od. 9.324; φιλότης ἴση μ. τε πλάτος τε Emp.17.20, cf. Hdt.1.181, etc.; ἔς μήκος Id.2.155; εἰς τὸ μήκος LXX Ge.12.6; ἐν μήκει καὶ πλάτει καὶ βάθει Pl.Sph.235d, cf. Gorg.3, Arist.Ph.209a5; ἐπὶ μήκος longitudinalmente, ἐπὶ μ. ἔκτασις Id.HA504a15; κατὰ μήκος Id.Mete.387a2; μ. ὁδοῦ A.Fr. 378, Hdt.1.72, etc.; πλοῦ Th.6.34; μᾶκος ἔδικε τῖρό α larga distancia, Pi.O.10(11).72: pl., μήκη καὶ βάθη καὶ πλάτη Pl.Plt.284e, cf. Iamb.Comm.Math.26; τὰ μεγάλα μ. grandes longitudes, Pl.Prt.356d; altura, **altura** de un muro, Ar.Av.1130; de las personas, estatura, Od.20.71; μήκος en altura, 11.312; εἰς μ. αὐξάνεσθαι X.Lac.2.6.|| Prolijidad de Tiempo, μ. χρόνου A.Pr.1020; ἐν μ. χρόνου S.Tr.69; ἐν χρόνου τινὸς μήκεσιν ἀπλέτοις Pl.Lg.683a; μ. λόγου, μ. τῶν λόγων, un largo discurso, A.Eu.201, S.OC1139; ἐν μήκει λόγων διελθεῖν Th.4.62; μήκος en, εἰπέ μοι μὴ μ., ἀλλὰ σύντομα S. Ant.446.|| Grandor de tamaño o grado, **grandeza, magnitud**, ὄλβου Emp. 119; μήκος en grandeza, ἔοικεν ἄλλῃ μ. οὐδὲν ἡδονῇ S.Ant.393; magnitud; en general, μήκει de medición lineal, Pl.Tht.147d, cf. 148a; linealidad, magnitud unidimensional, opp., ἐπίπεδον, βάθος, Id.Lg.817e: en Arith., en la primera potencia, Theol.Ar.3,4.|| Longitud geográfica, longitud, Str.1.4.5, Cleom.2.1, Ptol.Alm.2.12, Vett.Val.260.5, etc.|| En prosodia, longitud, opp. βραχύτης, Arist.Po.1456b32, D.H.Comp.15: pl., μήκη καὶ βραχύτητας προσῆπτε Pl.R.400b.|| Primera línea de falange, Ascl.Tact.2.5 (De la misma raíz μακρός. Por lo tanto μήκιστος, Sup., de μακρός.).

μηνοειδής, -ής, -ές (μείς, μήνη) μηνοειδής Procop. *Aed.* 1.1.33; 1.1.36 adj. **Que tiene forma de media luna**, Hdt.1.75, Th.2.76, etc.; τομαί Arch.Pap.4.271; τάξις, φάλαγξ, X.An.5.2.13, Plu.Fab.16; μηνοειδές ποιήσαντες τῶν νεῶν habiendo formado en una Media Luna, Hdt.8.16; de el Sol cuando parcialmente eclipsada, Th.2.28, X.HG4.3.10; de el la Media Luna, Gem.9.7, Plu.2.157b, Vett. Val.106.31; μ. γωνία lúnula - como ángulo de, Procl.en Euc.p.190.8. Adv. -δῶς Antyll. ap. Orib.44.23.39, Philostr. VA3.11, Longo 2.25.

μηχανικός, ή, όν, μηχανική, μηχανικός, μηχανικοί Procop. *Aed.* 1.1.24; 1.1.71; 1.1.76. adjetivo (com. μηχανικώτερος) Construido por el arte del mecánico o del ingeniero; de o para máquinas, mecánicas, ὄργανα μ. Arist.Pol.1336a11; αἰ... κινήσεις αἰ μ. Id.Mech. 848a14; μ. ἀποδείξεις mecánica, Id.APo.76a24: μηχανικά, τά, la ciencia de la mecánica, el título de la obra atribuida Aristóteles: ή -κή (sc. τέχνη) Arist.Metaph. 1078a16, AP9.807; μ. ποίημα Sotad.15.6; μ. ἔργα PFlor. 152.4: s. μηχανικός, ό, ingeniero, Plu.Per.27, Sammelb.310. Adv. -κῶς Callix.2.|| **Ingenioso, hábil en trabajar, industrial, inventiva**, X.Mem.4.3.1, v.l. en Id.HG3.1.8. Adv. -κῶς D.S. 18.27. c. gen. rei, τῶν ἐπιτηδείων -ώτερος X.Lac.2.7.

μόλυβδος, -ου (ό) (ή, v. infr. III. 2), =μόλιβδος Procop. *Aed.* 1.1.53. s. **Plomo**, Simon.64 (dub.), Hdt.3.56, Th. 1.93, IG12.371.12,22. 1666.30; PCair.Zen.386r, etc.; τηκτός μ. E.Andr.267, etc.|| Todo objeto de plomo.|| Lápiz.|| Lingote de plomo utilizado como prueba de oro, Thgn.417,1105, Arist.Mete.349a2. pieza circular de plomo para dibujar líneas gobernadas, AP6.67 (Jul. Aeg.)||= μολύβδιον II, Hp.Mul. 2.132. μ., ή, = μολυβδῖς 3, Ammon.Diff.p.120 V. Ac. por EM590.8, μολυβδος y μόλιβος, con sus respectivos derivados son las formas correctas y esto es corroborado por los anteriores Inscr. y Pap.; pero más tarde Inscr., Pap., y codd. muestran mucha variación en ortografía en derivados; cf. βόλιμος, περιβολιβόω (Prob., una palabra extranjera como Lat. plumbum.).

μονοειδής, -ές, οὐ μονοειδής Procop. *Aed.* 1.2.2. adj. **no de una sola forma**, Sencillo; de una sola clase; simple, Pl.R.612a, Phd.78d, Smp.211b, etc.; κτήσεις τῶν μ. Phld.Oec.p.72 J.; opp. δίσωμος, of ζῶδια, Ptol.Tetr.119; único, Pl.Ti.59b, Dam.Pr.151: Comp., Thphr.HP8.5.1; τὸ μ. uniformidad, Plb.9.1.2. Adv. -δῶς En una sola especie, homogéneamente. Ptol.Tetr.120, S.E.M.6.44, Iamb. Myst.1.3, etc.; de tipo único, solidariamente, εἶτε πάντα εἶτε μ. Epicur. Ep.2p.51U.

νάρθηξ, -ηκος (ό), νάρθηκος Procop. *Aed.* 1.4.7. s. Cañaheja, férula, Planta umbelífera Thphr.HP1.2.7, Dsc.3.77, etc.; κλέμας... πυρὸς τηλέσκοπον αὐγὴν ἐν κοίλῳ v., de Prometeo, Hes.Th.567, cf. Op.52; el tallo usado como un θύρσος, E.Ba. 147 (Iyr.), como caña, X.Cyr.2.3.20, cf. Arist.Pr. 948a10; de un maestro; como una tablilla para una pierna rota, Hp.Off.12, Gal.10.437.|| Bastón, para ejercicios militares, Onos. 10.4.|| Cajita para encerrar los remedios, atáud ungüentos, etc., Luc.Ind.29; ή ἐκ τοῦ v. διόρθωσις, de la recensión de Aristóteles de Homero, por Alexander en un v., Str.13.1.27, Plu.Alex.8.|| Estuche para



joyas. || Título de médicos obras de Heras, Cratippus, Soranus, Gal.12.398,959, Aët.8.45. || **Nártex** palestracorte de una iglesia, EM597.48.

ναός, -οῦ (ὁ), νεός, νεώ Procop. *Aed.* 1.1.37; 1.1.54; 1.1.55; 1.1.59 1.1.64; 1.1.75; 1.3.3; 1.3.4; 1.3.7; 1.3.10; 1.3.13; 1.3.18; 1.4.1; 1.4.4; 1.4.9; 1.4.19; 1.4.25; 1.4.30; 1.6.3; 1.6.6; 1.6.13; 1.7.1; 1.7.2; 1.8.10; 1.8.12; 1.8.20; 1.9.14; 1.10.5. s. Habitación, especialmente de un dios; **Templo**. Dor., Thess., etc. form, Leg.Gort.1.42, IG9(2).517.45 (Larissa), etc., utilizado también en tragedia (incluso diálogo) con la exclusión de νεός, S.El.8, E.Hipp.31, exc. A.Pers.810, raro en át., prosa y Com., Pl.R.394a, Lg.738c, 814b, Arist.EN1174a24, Posidipp. 29.1, más freq., en X., HG2.3.20, An.5.3.9, se encuentran en át. Inscr., IG22.1314.18, 1315.28, etc., en helenístico y gr.posterior (junto con νεός), SIG277 (Priene), 214 (Phanagoria), 494.3 (Delph.), LXX 1 Ki.1.9 (νεός sólo en 2 Ma.), UPZ6.22, Plb.9.30.2 (νεός Plb. 10.4.4), etc.; jón. νηός, siempre en Hom. y Hdt. (v. infr.), pero gen. νεώ IG12(7).1.4 (Amorgos); dat. νεῶ Michel832.38 (Samos); át. **νεός** (Attic Inscr. v. infr.), una vez en Trag. (v. supr.), freq., autores en prosa y se encuentran en Com. v. infr.); declension, nom. νεός X.HG 1.6.1; gen. νεώ IG12.4.9,80.6, Ar.Pl.733, IG22.1524.45, SIG1219.32 (Gambreum); dat. νεῶ IG12.6.122, 256.4, Antipho6.39, Alex.40.3, IG22.1504.7; ac. νεών ib.12.24.13, X.HG6.5.9, Ar. Nu.401, Pl.741, Philem.139, f.l. en E.HF340, later νεών IG22.212.35, LXX 2 Ma.6.2, D.S.16.58 (v.l. νεών), SIG877A10, v.l. en D.H.4.26, pero νεών Aristid.Or.27(16).19 (v.l. νεώ), Ach.Tat.3.6 (v.l. νεώ Bast Epist.Crit.p.176), etc.: pl. nom. νεῶ X.HG6.4.7; ac. νεός A.Pers.810, Isoc.5.117, Plb.10.4.4; dat. νεῶ IG12.384; en el acento v. Hdn.Gr.1.8: Aeol. ναῖος Alc.9, IG12 (2).60.27 (Mytil.); Spartan ναφός ib.5(1).1564 (pl., encontrado en Delos): **templo**, Il.1.39, Pi.O.13.21 (pl.), etc. || Capilla capilla portátil en procesiones, Hdt.2.63, D.S.1.15, etc.; parte de más de un templo, **santuario** que contiene la imagen de Dios, Hdt.1.183, 6.19, X.Ap.15, UPZl.c.; ἐν παντὶ ἱερῶ ὅπου ναός ἐστὶ PGnom.79. || Altarcito portátil. || metaph., de los cristianos, v. θεοῦ ἐστε 1 Ep.Cor. 3.16; del cuerpo de Cristo, Ev.Jo.2.19,21. v ó v y v ὦ Orph.Fr. 32biv (Phaestus); else h. ] (Perh. fr. vς -φός, cf. ναίω.).

ξενών, -ῶνος (ὁ), ξενών, ξενῶνας Procop. *Aed.* 1.2.14; 1.2.17; 1.11.27. s. Habitación reservada a los extranjeros, sala de invitados, en pl., E.Alc.543, 547; ξενῶνας οἶγε Com.Adesp. 1211, cf. D.S.13.83, J.BJ5.4.4: sg., Pl.Ti.20c; = ξενοδοχεῖον, OGI609.21 (Syria), Just.Nov.59.3; cf. ξενεῶν. || **Hospedería**.

οικίδιον, -ου (τό), οικιδίων Procop. *Aed.* 1.2.16. Dim. de οικία, pequeña casa, **casita** Ar.Nu.92, Lys.1.9, Men.Pk.199, PHal.1.183, CIG2664.8 (Halic.). || Palomar. || Castillo de elefante, torre sobre el lomo de un elefante, en pl., Plb.Fr.162B.

οικοδόμημα, -ατος, (τό), οικοδόμημα Procop. *Aed.* 1.1.35; 1.1.42. s. **Construcción**, estructura, edificio Hdt.2.121. α',136, Th.5.11, Antipho Soph.24, Pl.Grg. 514b, etc.

οικοδομία, -ας (ή), οικοδομίαν Procop. *Aed.* 1.1.17; 1.1.32; 1.1.33; 1.1.40; 1.1.42; 1.1.46; 1.1.52; 1.1.69; 1.1.77; 1.4.2; 1.4.15; 1.4.17; 1.6.1; 1.8.1. s. = -δόμησις Acción de construir. || Obra construida. 1, IG12.338.15 (prob.), Democr.154, Th. 1.93, Pl.Lg.804c, PHal.1.181. || **Construcción**, edificio, Th. 2.65 (pl.), Pl.Lg.758e, 759<sup>a</sup>.

ὀροφή, -ῆς (ή) (ἐρέφω) ὀροφή Procop. *Aed.* 1.1.54; 1.1.56; 1.4.14; 1.4.16; 1.8.13; 1.10.14; 1.10.9. s. Tejado, **techo** de una casa, o en el techo de una habitación, Od.22.298, IG12.373.246, Hdt.2.148, Pherecr.121, Ar.Nu.173, etc. || καταστέγασμα τῆς ὀ. Hdt.2.155; διελεῖν τὴν ὀ. despegar la segmentación, Th. 4.48; cf. κέραμος 11.2: pl., carpintería de madera del techo, Thphr.HP5.3.7. || Parte superior de una colmena, Arist.HA624a6. || Siria nombre de una planta, = κροκοδιλιάς, Aët.11.2.

ὄχεταγωγία, -ας (ή), ὄχεταγωγίαν: Procop. *Aed.* 1.11.11. s. Derivación por un conducto, **conducción de agua** Poll.1.224, Pl.Lg.844a (pl.), Poll.1.221.

ὄχετός, -οῦ (ὁ) (ὄχος, ὄχεω) ὄχετοῦ Procop. *Aed.* 1.11.14 s. Conducto para las aguas; canal; **acueducto**; reguera, medios para transportar agua, pipa de agua hecho de cuero, Hdt.3.9; cuando llevó a metro, s. de madera, IG12.373.64, 66,22.1672.305; de piedra, ὁ λίθινος κρυπτός ib.7.4255.5 (Oropus); material no nombrado, Th.6.100, Pl.Phil.112c, etc.; τοὺς προὔπαρχοντας ὁ κρυπτοῦς ποιεῖν OGI483.74 (Pergam.); conducto, canal, Arist.Pol.1303b13, ὁ μετέωροι abra los desagües, Id.Ath.50.2, OGI483.63 (Pergam.); =

ἀφεδρών, Ev.Marc.7.19 (cod. D).|| En anatomía pl., conductos interiores del cuerpo, τῆς ἀρτηρίας ὄχεοί conductos principales a los pulmones, Pl.Ti.70d; οἱ τοῦ αἵματος ὁ. Poll.2.217; de los urinario intestinal y canales, Hp. Art.48, 50, X.Mem.1.4.6; ὡσπερ ἐξ ὄχετῶν (de sudor), Hp.Epid.6.3.1.|| En pl., arroyos, Pi.O.5.12; Σιμούντιοι ὁ. E.Or.809 (lyr.), IA 767 (lyr.).|| Medio de apartar una desgracia metaph., βαθὺς ὁ. ἄτας Pi.O.10(11).37; παρεκτρέποντες ὁ. ὥστε μὴ θανεῖν haciendo un canal lateral o medios de escape, E. Supp.1111; ὄχεοι βοτρυῶν pherecr.130.7, cf. Telecl.1.9; ἐν τοῖς μεριστοῖς ὁ. corrientes, Dam.Pr.127, cf. 130, 206.|| Ἄτ. por βόρβορος ac. para Hellad. ap. Phot.p.535 B.

πέρας, -ατος (τό), πέρας Procop. *Aed.* 1.1.55; 1.1.71; 1.3.9; 1.6.5. s. Ἐρ. πείραρ (q.v.), Término; fin; **final**, límite, **extremo**; en sentido local, ἐκ περάτων γὰς Alc.33.1, cf. Th.1.69; π. . . αὐλ<ε>ιος θύρα ἐλευθέρα γυναικί νενόμιστ' οἰκίας Men.546; τὸ π. Punta, τοῦ αἰδοίου Arist. GA773a21; τῆς ῥινόσ] Gal.18(2).28; τισὶ τὰ π. ἀλγεί las extremidades, Aret.SD1.7; generalmente, límite, **frontera** o bien opp. ἀρχή, Arist.Ph.264b27, o incluso, τελευταίη γε καὶ ἀρχή π. ἐκάστου Pl.Prm.137d, cf. Arist.GA777b29, Metaph.1022a4; οὐκ ἔχων π. κακῶν E.Andr.1216, cf.Or.511, A.Pers.632, Lys.12.88, etc.; π. ἅπασιν ἀνθρώποις ἐστὶ τοῦ βίου θάνατος D.18.97, cf. Arist.EN1115a26; εἰ π. μηδὲν ἔσται σφίσι τοῦ ἀπαλλαγῆναι τοῦ κινδύνου Th.7.42; π. ἔχειν, = περαίνεσθαι, Ilegado a su fin, Isoc.4.5, Lycurg.60, etc.; π. λαμβάνειν Plb.5.31.2; ἐπιθεῖναι τῇ γενέσει π. Arist.GA776a4; ἐν π. εἶναι Thphr.CP5.18.2.|| Perfección de una cosa, τὸ π. τῆς μαγειρικῆς... εὐρηκέναι Hegesipp.Com. 1.4, cf. 10, Posidipp.26.17; Philos., τὸ τῶν ἀγαθῶν π., τὰ π. τῆς ἡδονῆς, Epicur.Ep.3p.65U., Sent.20; ἐν τῷ κατὰ φύσιν π. κατακέκλειται τάγαθόν Metrod.Herc.831.8.|| Final, objeto, εὐχῆς, ἐλπίδος, Luc.Harm.2 sq.|| Philos., que limita o tiene límites, opp. τὸ ἄπειρον, Pythag. ap. Arist.Metaph.986a23, Pl.Phlb.30a, etc.; τὰ ἐλάχιστα καὶ ἀμιγῆ π. τῆς ἀτόμου] Epicur.Ep.1p.17U.: Com., de una persona, τὸν καλούμενον Π. Philosteph.Com.1.3.|| Decisión final, οἱ] τὸ π. ἔχοντες τῶν ἐν τῇ πόλει ἀπάντων δικαίων el Tribunal Supremo, que no hay ningún recurso, Din.3.16. || Cima, cumbre.|| El grado o punto más alto. § πέρας como Adv., largamente, por fin, Aeschin.1.61, Plb.2.55.6, etc.; πέρας δ' οὖν D.56.10; τὸ π. Lys.9.17, Alex.261.13 ; pero también, τὸ π. 'para cortar una larga historia corta', Men.Epit.70,316,470. [en Aeol. primer tiempo es corto en Alc.33, largo en 84.]

πραιριέω, ὦ, περιελών, Procop. *Aed.* 1.4.10; 1.4.25; 1.9.11. verbo (fut. πραιριήσω; aor. 2° περιείλον Hdt.3.159). Quitar, **derrumbar**, retirar, **derribar**, **eliminar**, suprimir c. ac. rei, τείχος Hdt.l.c., cf. 6.46, Th.1.108, 4.51, 133.|| Quitar algo que rodea a π. τὸν κέραμον despegar la jarra de barro en la que el oro había sido ejecutado, Hdt.3.96; π. τὸν χιτῶνα Arist.HA557b20; δέρματα σωμάτων π. franja de pieles fuera de., Pl.Plt.288e; αὐτοῦ τὰ κοινὰ πάντα περιελόντες Id.Sph.264e; π. τινὰ αὐτοῦ τῆς ἐξουσίας Hdn.3.11.3; simplemente, llevar lejos, τῶν πολεμικῶν τὸ μελετᾶν X.Cyr.2.1.21, etc.—Med., despegar de uno mismo, π. τὴν κυνήην, τὴν σφρηγίδα, despegar el casco, el anillo de sello, Hdt.2.151, 3.41; τὰς ταινίας Pl.Smp.213a; βυβλίον πραιριεόμενος despegar la [portada] i. e. apertura de la Carta, Hdt.3.128; π. τὴν ἐξουσίαν τῆς ἀπολογίας αὐτοῦ Lycurg.35: pero Med. es freq., utilizado como Act., tira, quitar algo, τὸ περιελέσθαι αὐτῶν τὰ ὄπλα X. Cyr.8.1.47; εἰ τις περιελοῖτο τῆς ποιήσεως τὸ μέλος Pl.Grg.502c (v.l. para περιέλοι) τὴν Ἀττικὴν ὑμῶν περιήρηται D.19.220; ἀπάντων τὴν ἐλευθερίαν περιείλετο Id.18.65; περιείλοντό μου ὑποζύγια δύο PCair.Zen.659.7:—Pas., a ser despegado, τοῦπίβλημ' ἐπεὶ περιηρέθη Nicostr.Com.15; τοῦ ἄλλου περιηρημένου cuando el resto ha sido quitado, Th.3.11; περιηρημένων τοσοῦτων κακῶν Pl.Phdr.231b; τείχη περιηρημένα D.19.65.|| Refutar sucesivamente, hacer anular, cancelar un voto, LXXNu.30.13, huelga, cancelar un elemento en una cuenta, PCair.Zen.147:—Pas., Sammelb.5136.8; Pas., c. ac. rei, al ser despojado de una cosa, tienen una cosa despegado o lejos de uno, περιηρημένοι χρήματα καὶ συμμάχους D.3.31; πραιριεθεῖς τὰ ὄντα Id.21.138; τοὺς στεφάνους περιήρηται Id.26.5: con ac., se entiende, πραιριεθήσεσθαι ἡμελλων Epicur.Nat.15.34.

περίβολος, -ον (περιβάλλω) περιβόλου, περιβόλω Procop. *Aed.* 1.3.3; 1.3.9. adj. Que rodea, que ciñe.|| **Contorno**, brújula, compas, cerco, στέφρα E.IA 1477 (lyr.); κάνναι Pherecr.63. § περίβολος, -ου (ὁ) = περιβολή, s. Circuito, vuelta, recinto, vallado.|| Espiral.|| ἐχίδνης περίβολοι agujas o bobinas de una serpiente, E.Ion993: en pl., π. λάϊνοι, de una tumba, Id.Tr.1141: sg., adjuntando la pared, Hdt.1.181; de un pueblo muro, Th.1.89; ἐν οἰκείῳ π. en una jaula propia, Pl.Tht.197c; del cuerpo como el caso del alma, Id.Cra.400c; περίβολοι οἰκήσεων Id.R.548a; pared del corazón, Hp.Cord.4.|| Área encerrada, gabinete, π. νεωρίων E.Hel.1530; ὁ τῆς πόλεως π. Pl.Lg.759a; ἀμπελώνων PGrenf.2.28.13; de un templo, **recinto**, π. ἱεροῦ LXX Si. 50.2, cf. 2 Ma.6.4, 4 Ma.4.11, J.AJ15.11.5, Porph.Abst.2.54; ὁ τῶν Ὁρῶν π.

BMus.Inscr.1044 (Attaleia): metaph., πρόθυρα καὶ περιβόλους καὶ αὐλάς τῆ ἀρχῆ περιέθηκεν Plu.Sol.32.|| Neut., περίβολα πυρὶ φλεγόμενα bolas de fuego, Tim.Pers.27.

περίδρομος, ον, περιδρόμω Procop. *Aed.* 1.2.2. adj. Que corre de aquí para allá, correvidile, ejecución de ronda, cerco, δοιαὶ δὲ π. ἀντυγές εἰσι Il.5.728; πλήμναι π. ἀμφοτέρωθεν ib.726; de la llanta de un escudo, E.El.458 (Iyr.), A.Th.495; de la red, Opp.H.3.99; κύκλον π. αἰὲν ἐλίσιων Orph.Fr.236: c. dat., ἄλς] νήσοισι περίδρομος D.P.60: dub. sens. en IG22.463.54.|| **Circular**, D.P.5, 718; rodeado κοίλη... ὄρεσι π., de Laconia, E.Fr.1083; π. οὔρεσι γαῖα A.R.3.1085, redondo, vagando, mόνιλες, ἰκέτις φρυγὰς π. A.Supp.350 (Iyr.); κύνες Ar. Ra.472 ; γυνή π. mujer, Thgn.581.|| Accesible a todos, aislado.|| Pas., que se pueda ejecutar ronda: ahí, permanente aparte, destacado, κολώνη... π. ἔνθα καὶ ἔνθα Il.2.812; αὐλή π. Od.14.7; αὐλών Carc.1. § περίδρομος, -ου (ὁ) s. Movimiento circular, movimientoperiódico, revolución (de los astros).|| Espacio circular, vuelta, circuito, ámbito.|| Galería, que circunda un edificio.|| Que rodea, borde de un escudo, cordón que cierra una red, borde, llanta, E.Tr.1197; τοῦ τείχους ὁ π. circuito de la pared, Pl.Criti.116b ; τῆς τομῆς, en la amputación, Archig. ap. Orib.47.13.7; cadena que corre alrededor de la parte superior de la red, X.Cyn.2.6, 10.7, etc.; Galería de ejecutar alrededor de un edificio, Ar.Fr.133, X.Cyr.6.1.53, Hld.4.8; línea ronda la cabeza que define el cuero cabelludo, Poll.2.40; ὁ π. τῶν τριχῶν Arist.Phgn.808a26; ὠκεανὸς πάσης φύσεως π. Secund.Sent.2; ἐν π. en un círculo, Plu.2.731d.|| En un círculo, ἡλίου Placit.2.1.4; vuelta de una carrera, αἰ περίοδοι τῶν π. D.C.49.43. || pl., jueces del circuito en Mítilene, IG 12(2).6.12.

περίστυλος, ον, περιστύλους Procop. *Aed.* 1.1.58. adj. **Rodeado de columnas, de una galería** αὐλή Hdt.2.148, 153, Muson.Fr.19p.108H., Aphth.Prog.12; δόμοι E.Andr.1099; σῦριγξ Callix.2 ; ναὸς στοαῖς... περίστυλος Paus.6.25.1. § περιστύλον, -ου (τό) s. Galería, columnata, peristilo, columnata un templo redondo o ronda el corte de una casa, LXXEz.42.3 (pl.), D.S.18.26, IG5(2).268.50 (Mantinea), J.BJ1.21.11 (pl.); también, área rodeada por una columnata, LXX 3 Ma.5.23;—también περίστυλος, ὁ, D.S.1.48: género indeterminado en IG42(1).109ii 132, (Epid., pl.), Callix.2, Plb.10.27.10 (pl.), 15.25A.3, D.S.1.47, Plu.Arat.26, 2.586b.

πεσσοῦς, Ἄτ. πεττός, -οῦ (ὁ), πεσσοῦς, πεσσοί, πεσσοῶν Procop. *Aed.* 1.1.37; 1.1.69; 1.1.71. s. heterocl. pl πεσσοῦ S.Fr.429, Euph.61:— Ficha para algunos juegos, piedra en forma de óvalo para jugar damas, usu. en plural (λευκοῖο σημήϊα π. AP9.482.21 (Agath.)), πεσσοῖσι... θυμὸν ἔτερπον Od.1.107, cf.Hdt.1.94; τοὶ μὲν ἵπποις., τοὶ δὲ πεσσοῖς... τέρπονται Pi.Fr.129.4; πεττῶν θέσις Pl.R.333b; ἐφῆϋρε πεσσοῦς κύβους τε (sc. Palamedes) S. Fr.479.4; πόλεις πεσσοῶν ὁμοίως διαφοραῖς ἐκτις μέναι como si se trasladó de un lugar a otro como damas, E.Fr.360.9; ἐν μὲν τόδ' ἡμῖν, ὥσπερ ἐν πεσσοῖς, δίδως κρεῖσσον me han dado una pieza (como en el ajedrez), Id.Supp.409; κατὰ τὸν ἐν πεττοῖς νόμον Ar.Ec.987; πεττῶν δίκην τὰς κοινὰς ἐννοίαις μεταπιθεῖς Plu.2.1068c; ἐν πεττοῖς καὶ κύβοις διημερεῦειν ib.272f; ἄζυξ ὡν ὥσπερ ἐν πεττοῖς Arist.Pol.1253a7; la Junta en la que el partido se jugó, πεσσοῦ πεντέγραμμα, ya que las piezas fueron colocadas en cinco líneas, S.Fr.429; οἱ π. el lugar en que se jugó el juego o el juego en sí, E.Med.68 ; ἔνθα Διὸς... θᾶκοι π. τε καλοῦνται Cratin.7.|| Billeto o recuento mostrando su asistencia a una ἐκκλησία, JHS8.118 (Iasus).|| Perno de una puerta, PMag.Lond.121.616, POxy. 2146.10.|| Bala de plomo que se lanza con la honda, cualquier cuerpo oval, π. ἐκ μολύβδου App.Mith.31.|| Piedra cúbica.|| Pesario, Thphr.HP9.20.4, Dsc.1.106, 2.61, Cels.5.21, etc; tapón de hilas, de lana de o pelusa al ser introducido en la vagina, ano, etc.|| En Archit., **contrafuertes** cúbico masa del edificio, terraza, Str.16.1.5, POxy.1272.6, Procop. *Aed.* 1.1.37.|| Borde oscuro de la pupila (en el ojo), Poll.2.71, Hsch.

πλάγιος, -α, -ον, = πλάγιος, -ον, πλαγίων, πλαγίου, πλαγίους Procop. *Aed.* 1.1.32; 1.4.3; 1.11.19. adj. **Oblicuo** π. φορά oblicuo de movimiento, Pl.Ti.39a; opp. ἀντία (directo), ib.43e; πλάγιον θεῖναι τι, opp. ὀρθόν, X.Oec.19.9; τάφρους ὀρύσσειν τὰς μὲν πλαγίους τὰς δὲ ὀρθίας Thphr. l.c.; **de costado**, colocado lateralmente, estela, τριήρεις Th.7.59, etc., **transversal**, dirigido de lado μαστοὶ π. apuntando hacia los lados, Arist.PA688a35: Geom., π. διάμετρος transversal de διάμετρο, Apollon.Perg.Con.1 Def.1.5 π. πλευρά ib.1.14; τὰ π., de las regiones ronda los polos celestes, como ser transversal a la rotación diurna, Arist.Cael.285b12; horizontal, μεσηγὸ δύο στύλων στρωτῆρα π. εὔ προσδῆσαι Hp.Art.7; πλάγι' ἐστὶ τᾶλλα, τοῦτο δ' ὀρθὸν θηρίον Philem.3; de barras de la ventana, opp. ἀντία, PCair.Zen.663.8; ξύλον κρεμάσαι π. Paul.Aeg.6.99 ; π. Σελήνη, opp. ὀρθή, Cat.Cod.Astr.8(3).174; πлагία φάλαγξ un ejército en marzo con frente ampliado, transversal a la dirección de marcha, Ascl.Tact.10.1, 11.1; también de buques, π. παραβάλλουσαι ἀλλήλαις Plb.1.22.9; παρεδίδου π. τὰς τριήρεις] τοῖς Ἑλλησι Plu.Them.14; π. ὥσπερ



πνεύματι παραδιδοῦς ἑαυτόν Id.2.28d. || Trapacero, bribón. || Oblicuo, indirecto. § πλάγια, -ων (τά), s. pl., los lados, los flancos, τῆς Σκυθικῆς Hdt.4.49; τὸ π., del cuerpo, Arist.PA657b21, IA 713b31. || Esp., en sentido militar, τοῖς π. ἐπέναι ataque los flancos, Th.4.32; εἰς τὰ π. παραγαγεῖν, παραπέμψαι, hacer que un archivo de ejército fuera de derecha e izquierda, X.An.3.4.14, 6.3.15; π. λαβεῖν τοὺς πολεμίους tomar el enemigo en el flanco, Id.Cyr.7.1.26, etc.; π. παραπορεύεσθαι Plb.6.40.7. || De terreno inclinado, Gr.2.46.2. || Freq., con Preps., en sentido adv., εἰς τὸ π. lateralmente, ῥίς] ἐς τὸ π. κατάγνυται Hp.Art. 38; δρέπανα εἰς π. ἀποτεταμένα X.An.1.8.10; ἐς τὰ π. παραπλέοντες Th.7.40; opp. εἰς τὸ ἀντίον, X.Eq.12.12; εἰς πλάγια, opp. καταντικρὺ, Pl.Tht.194b; ἐκ πλαγίου, opp. καταντικρὺ, Id.R.598a; ἐκ πλαγίου en el flanco, esp. en sentido militar, Th.4.33, 7.6, X.HG6.5.26; ἐκ τῶν π. Arist.Mete.377b29; ἐκ π. Id.Pr.912b28; ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς LXX Nu.3.29; ἐκ πλαγίας Arist.Mete.372a11; ἐν τῷ π. ib.378a3; ἐπὶ τὸ π. Id.IA712b17; πρόσθεν ἢ κατὰ <τὰ> πλάγια en la frente o en flanco, X. Cyr.5.2.1: regul.Adv. -ίως raras, Aen.Tact.32.2 (cj.), Arist.Mech.850b37, Luc.Symp.47: neut. πλάγιον como Adv., Inscr.Prien.363.13. || Metaph., torcido, traidor, φρένες Pi.I.3.5; σὺν πλαγίῳ κόρῳ στείχοντα Id.N.1.64; πλάγια φρονεῖν E.IA332; πλάγιοι ταῖς ψυχαῖς Plb.4.8.11; π. ἐν τῷ πολέμῳ vacilar, Id.30.1.6, etc.; προβλήματα π., Hermog.Inv.4.13. Adv. -ίως, χρώμενοι ταῖς διαβολαῖς Plu.2.856c; sino simplemente, indirectamente, por implicación Ph.2.173; con una insinuación, Plu.2.205b. || Gramm., πτώσις πλαγία caso oblicuo, Stoic.2.60: freq., en pl., D.H.Comp.6, A.D.Pron. 23.1, S.E.M.1.177; π. λέξις construcción dependiente, Demetr. Eloc.198; τὸ π., opp. τὸ εὐθύ, ib.104. § πλάγιον, τό, término técnico de significado incierto en conexión con matrícula de ἐφηβοί, Chron.d' Égypte 7 (1932).301, Sammelb.7239.25, BGU1084.31.

ποιέω, -ῶ, πεποιημένη Procop. Aed. 1.1.10; 1.1.32; 1.2.10; 1.2.14; 1.6.2; 1.9.11; 1.10.2; 1.11.13; 1.11.19. verbo (imperf. ἐποίουν [Dor. ποιρέω IG4.800 (Troezen), etc.:έρ. ποίειον Il. 20.147; contr. ποίει 18.482; jón. ἐποίει; iterat. ποιέεσκον Hdt.1.36, 4.78]; fut. ποιήσω; aor. 1° ἐποίησα, ér. ποίησα Il.18.490; perf. πεποίηκα; imperf. med. jón. ἐποιεύμην, ποιεέσκετο Hdt.7.119 [έρ.ποιεύμην]; fut. med. ποιήσομαι Il.9.397: en sentido pas. Hp.Decent.11, Arist.Metaph.1021a23; aor.1° med. ἐποίησάμην ér. ποι-Od.5.251; fut. pas. Ποιηθήσομαι (μετα-) D.23.62, v. supr.; πεποιήσομαι Hp.Mul.1.11,37; aor.1° pas. ἐποιήθην Hdt.2.159, etc. (utilizado como Med. sólo en compd. προς-); perf. pas. πεποίημαι Il.6.56, etc.:—át. ποῶ (EM 679.24), etc., está garantizada por metro de Trag. y Com., como ποῶ S. OT918, ποεῖν Id.Tr.385, ποεῖς Ar.Ach.410, etc., y se encuentra en cod. Laur. de S., cod. Rav. de Ar., también IG12.39.6 (ποίησ), 82.9 (ποεῖ), 154.7 (ἐποησάτην), etc.; pero ποι- siempre se escribe antes -οι, -ου, -ω en Inscr.: por- también en Aeol. πόημι πόης ποεί PBouriant8.71,75, Sapph. Supp.1.9, y Arc. ποέντω, = ποιούντων, IG5(2).6.9 (Tegea); en sentido med., And.4.22, Decr. ap. D. 18.29). **Hacer**; efectuar; ejecutar; obrar; conducirse. || Crear, poner en existencia, γένος ἀνθρώπων χρύσειον Hes.Op.110, cf. Th.161, 579, etc.; ὁ ποιῶν el creador, Pl.Ti. 76c; ἕτερον Φύλιππον ποιήσετε D.4.11. || Med., engendrar, υἰόν And.1.124; ἐκ τινος Id.4.22; παῖδας ποιεῖσθαι, = παιδοποιεῖσθαι, X.Cyr.5.3.19, D.57.43; concebir, παιδίον π. ἐκ τινος Pl.Smp.203b.—Act. en este sentido sólo más tarde en Gr., Plu.2.312a; de la mujer, παιδίον ποιήσῃ ib.145d. || Producir, primero algo de material, como manufactura, obras de arte, etc. (opp. πράττειν, Pl.Chrm.163b), en Hom. freq. del edificio, π. δῶμα, τύμβον, Il.1.608,7.435; εἶδωλον Od.4.796; π. πύλας ἐν πύργῳ Il.7.339; de la obra de smith, π. σάκος ib.222; ἐν σάκει] ποίει δαίδαλα πολλά 18.482, cf. 490,573: freq. en Inscr. en obras de arte, Πολυμήδης ἐποίησ' (= ἐποίησε ) Ἀργεῖος SIG5 (cf. Class.Phil.20.139); Θεόπροπος ἐποίει Αἰγινάτας SIG18, etc.; ἐποίησε Τερψικλῆς ib.3b(Milet.), etc.; τίς . . τὴν λίθον ταύτην τέκτων ἐποίει; Herod.4.22; εἶματα ἀπὸ ξύλων πεποιημένα hecha de árboles, es decir, de algodón, Hdt.7.65; φαὸν ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἀργυρίου X.An. 5.3.9; πλοῖα ἐκ τῆς ἀκάνθης ποιεύμενα Hdt.2.96; καρβάτινα πεποιημένα ἐκ βοῶν X.An.4.5.14: c. gen. materiae, πωρίνου λίθου π. τὸν νηόν Hdt.5.62; ἔρμα λίθων λογάδην πεποιημένον Th.4.31; φοίνικος αἱ θύραι πεποιημένοι X.Cyr.7.5.22: raramente ποιεῖσθαι τινα para hacerse con..., Longus 1.4; también τῶν τὰ κέρα... οἱ πήχεες ποιεῖνται los cuernos que se realizan en los lados de la lira, Hdt.4.192; también δέρμα εἰς περικεφαλαίας πεποιήται Sch.Patm.D.in BCH1.144; confecionar; construir οἰκία ποιήσονται **construir** casas, Il.12.168, cf. 5.735, Od.5.251, 259, Hes.Op.503; ῥεῖθρον] π., de un río, Thphr. HP3.1.5; después de Hom., en poetas componer, escribir, π. διθύραμβον, ἔπεα, Hdt.1.23, 4.14; π. θεογονίην Ἑλληνίδας Id.2.53; π. Φαίδραν, Σατύρους, Ar.Th.153, 157; π. κωμωδίαν, τραγωδίαν, etc., Pl.Smp.223d; παλινωδίαν Isoc.10.64, Pl.Phdr.243b, etc.; ποιήματα Id.Phd.60d: abs., escribir poesía, escribir como un poeta, ὀρθῶς π. Hdt.3.38; ἐν τοῖσι ἔπεσι π. Id.4.16, cf. Pl.Ion534b: usado por una cita, ἐπόησάς ποτε... Ar.Th.193; εἰς τινα Pl.Phd.61b; περὶ θεῶν Id.R.383a, etc. representar en la poesía, Ὀμηρον Ἀχιλλέα πεποιηκέναι ἀμείνω Ὀδυσσέως Pl.Hp.Mi.369c, cf. 364c,

Smp.174b; ποιήσας τὸν Ἀχιλλέα λέγοντα haber representado hablando de Aquiles, Plu.2.105b, cf. 25d, Pl. Grg. 525d, 525e, Arist.Po.1453b29; inventar καινοὺς θεοὺς Pl.Euthphr.3b; ὑπὸ ποιητέω τινὸς ποιηθὲν τοῦνομα] Hdt.3.115; πεποιημένα ὀνόματα Arist.Rh.1404b29, cf. Po.1457b2; opp. αὐτοφυῆ, κύρια, D.H.Is.7, Pomp. 2.|| Narrar o describir en verso θεὸν ἐν ἔπεσιν Pl.R.379a; ἐποίησα μύθους τοὺς Αἰσώπου poner ellos en verso, Id.Ph.d. 61b; μῦθον Lycurg.100.|| Causar, propiciar τελευταίην Od.1.250; γαλήνην 5.452; φόβον Il.12.432; σιωπὴν παρὰ πάντων X.HG6.3.10; τέρψιν τοῖς θεωμένοις Id.Mem.3.10.8; αἰσχύνῃ τῇ πόλει Isoc.7.54, etc.; también de las cosas, ἄνεμοι αὐτοὶ μὲν οὐχ ὄρωνται ἃ δὲ ποιῶσι φανερά X.Mem.4.3.14; ταῦτὸν ἐποιοεῖ αὐτοῖς νικᾶν τε μαχομένοις καὶ μηδὲ μάχεσθαι Th.7.6, cf. 2.89; c. ac. et inf., causar o provocar que..., σε θεοὶ ποίησαν ἰκέσθαι ἐς] οἶκον Od.23.258; π. τινὰ κλύειν S.Ph.926; π. τινὰ βλέπειν Ar.Pl.459, cf. 746; π. τινὰ τρηραρχεῖν Id.Eq.912, cf. Av.59; π. τινὰ αἰσχύνεσθαι, κλάειν, ἀπορεῖν, etc., X.Cyr.4.5.48, 2.2.13, Pl.Th.149a, etc.: con ὥστε insertado, X.Cyr.3.2.29, Ar.Eq.351, etc.: usado. por una cláusula del relat., π. ὅκως ἔσται ἡ Κύπρος ἐλευθέρη Hdt.5.109, cf. 1.209; ὡς ἂν... εἰδείην ἐποίησαν X.Cyr.6.3.18; también Med., ἐποίησατο ὡς ἐν ἀσφαλεῖ εἶεν ib.6.1.23.; procurar, ocasionar guerra y paz, πόλεμον π. provocar o dar lugar a una guerra, πόλεμον ἡμῖν ἀντ' εἰρήνης πρὸς Ἀακεδαμονίους π. Is.11.48; pero π. ποιησόμενοι para hacer guerra (por su parte), X.An.5.5.24; εἰρήνην π. lograr una paz (para otros), Ar.Pax1199; σπονδὰς π. X.An.4.3.14; ζυμμαχίαν ποιῆσαι Th.2.29; pero εἰρήνην ποιεῖσθαι hacer paz (para uno mismo), And.3.11; σπονδὰς ποιήσασθαι Th.1.28, etc.:—Pas., ἐπεποίητο συμμαχίη Hdt.1.77, etc. freq. en Med. con nombres periph. para el verbo derivado del sustantivo, μῦθον ποιήσασθαι ἐπισχεσίην presentar un alegato, Od.21.71; ποιέεσθαι ὀδοιπορίην, para ὀδοιπορέειν, Hdt.2.29; π. ὁδὸν Id.7.42,110,112, etc.; π. πλόον, para πλέειν, Id.6.95, cf. Antipho 5.21; π. κομιδήν, para κομίζεσθαι, Hdt.6.95; θῶμα π. τὴν ἐργασίην, para θωμάζειν, Id.1.68; ὄργην π., para ὀργίζεσθαι, Id.3.25; λήθην π. τι, para λανθάνεσθαι τινος, Id.1.127; βουλήν π., para βουλεύεσθαι, Id.6.101; συμβολήν π., para συμβάλλεσθαι, Id.9.45; τὰς μάχας π., para μάχεσθαι, S.El.302, etc.; καταφυγήν π., para καταφεύγειν, Antipho 1.4; ἀγῶνα π., para ἀγωνίζεσθαι, Th.2.89; π. λόγον τινός] hacer cuenta de..., Hdt.7.156; pero τοὺς λόγους π. celebrar una Conferencia, Th.1.128; también simplemente para λέγειν, Lys.25.2, cf. Pl.R.527a, etc.; también π. δι' ἀγγέλου, π. διὰ χρηστηρίων, comunicarse por un mensajero, un oráculo, Hdt.6.4, 8.134. con Adj. como predic., hacer, representar así y así, ποιῆσαι τινα ἄφρονα hacer una insensata, Od.23.12; δῶρα] ὄλβια ποιεῖν hacen ellos, i.e. prosperar, 13.42, cf. Il.12.30; τοὺς Μήδους ἀσθενεῖς π. X.Cyr.1.5.2, etc.; χρήσιμον ἐξ ἀχρήστου π. Pl.R. 411b: con un Subst., ποιῆσαι ἀθύρματα hacer en juguetes, Il. 15.363; ποιεῖν τινα βασιλῆα Od.1.387; ταμίην ἀνέμων 10.21; γέροντα 16.456; ἄκοιτιν τινην Il.24.537; γαμβρόν ἐόν Hes.Th.818; μύρμηκας] ἄνδρας π. καὶ] γυναῖκας Id.Fr.76.5; πολήτας π. τινὰς Hdt.7.156; Ἀθηναῖον π. τινὰ Th.2.29, etc.; π. τινὰ παράδειγμα Isoc.4.39: por lo tanto, nombrar, instal, τὸν Μοῦσῃν καὶ τὸν Ἀαρῶν LXX I Ki.12.6; δώδεκα Ev.Marc.3.14:—Med., ποιεῖσθαι τινα ἐταῖρον hacer le de una amiga, Hes. Op.707, cf. 714; π. τινὰ ἄλοχον οἱ ἄκοιτιν tomar a sí mismo como esposa, Il.3.409, 9.397, cf. Od.5.120, etc.; π. τινὰ παῖδα hacer su hijo, es decir, adoptar él como hijo, Il.9.495, etc.; θετὸν παῖδα π. adoptar un hijo, Hdt. 6.57: sin υἱόν, adoptar, ἐπεὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ παῖδες ἄρρενες, π. Λεωκράτη D.41.3, cf. 39.6,33, 44.25, Pl.Lg.923c, etc.; π. τινὰ θυγατέρα Hdt.4.180: en general, ἅπαντας ἢ σὺς ἢ ἐ λύκους π. Od.10.433; π. τινὰ πολίτην Isoc.9.54; μαθητήν Pl.Cra.428b; τὰ κρέα π. εὐτοκα Hdt. 1.119; τὰ ἔπεα ἀπόρρητα π. haciendo ellos un secreto, Id.9.45, etc.; también ἐουτοῦ ποιέεται τὸ... ἔργον hace lo suyo, Id.1.129; μηδ' ἃ μὴ ἴθιγες ποιῶ σταντῆς S.Ant.547; suscitar; ser causa de.|| **Instituir; establecer:** nombrar; hacer volver; volver de tal manera.|| Celebrar (un sacrificio, una fiesta) π. ἰρά Hdt.9.19, cf. 2.49 (Act. y Pas.); π. τὴν θυσίαν τῷ Ποσειδῶνι X.HG4.5.1; π. Ἴσθμια ib.4.5.2; τῇ θεῷ ἑορτήν δημοτελεῖ π. Th.2.15; παννυχίδα π. Pl.R.328a; π. σάββατα observar el Sabbath, LXXEx.31.16; π. ταφάς, de un funeral público, Pl. Mx.234b; π. ἐπαρὴν SIG38.30 (Teos); también de asambleas políticas, π. ἐκκλησίαν Ar.Eq.746, Th.1.139; π. μυστήρια Id.6.28 (Pas.); ξύλλογον σφῶν αὐτῶν Id.1.67:—Med., ἀγορὴν ποιήσατο Il.8.2; ἦν θυσίην τις ποιῆται Hdt.6.57 (v.1.); δημοσίᾳ ταφάς ἐποίησαντο Th.2.34; π. ἀγῶνα Id.4.91; π. ἐκκλησίαν τοῖς Γραξί περὶ μισθοῦ Ar.Ach.169.|| Recorrer (un espacio); pasar el tiempo.|| Suponer.|| Convenir; ser bueno para; ser útil.|| En Med. Hacer para sí; ejecutar.|| Hacer suyo, tomar para sí.|| Estimar, juzgar; mirar como.|| Realizar por sí mismo, como las abejas, también, tienen una cosa hecha, conseguir hizo, ὄβελους Hdt.2.135; στεφάνους οὖς ἐποίησάμην τῷ χορῷ D.21.16, cf. X.An.5.3.5; τὸν Απόλλω, es decir, una estatua de A., Pl.Ep.361a; αὐτοῦ εἰκόνας Plu. Them.5, cf. Inscr.Prien.25.9.|| Por lo general, producir, ὕδωρ π., de Zeus, Ar.V.261: impers., ἐὰν πλείω ποιῆ ὕδατα, = ἐὰν ὑῆ, Thphr.CP1.19.3; π. γάλα, de ciertos tipos de alimentos, Arist.HA522b32; ἄρρεν π., de un huevo, Ael.VH1.15; μέλι ἄριστον π., de Hymettus, Str.9.1.23; π. καρπὸν, de árboles, Ev.Matt.3.10 (metaph. en sentido religioso, ib.8); de hombres, κριθὰς π. cebada crecer, Ar.Pax1322; π. σίτου μεδίμνους D.42.20; π. πενίαν, πλοῦτον, de las estrellas, Plot.2.3.1.|| Math., hacer, producir, τομήν, σχῆμα, ὀρθὰς γωνίας, Archim. Sph.Cyl.1.16,38,

Con.Sph.12; ὁ Α τὸν Γ πολλαπλασιάσας τὸν Η πεποίηκεν Euc.7.19.—Pas., πεποιήσθω ὡς... dejar que se logró que..., Archim. Sph.Cyl.2.6. postular, implica, ἢ προσθήκη ἀφαίρεσιν καὶ ἔλλειψιν ποιεῖ Plot.3.9.3; π. τὸ πρόβλημα efecto a la solución del problema, Apollon.Perg.Con.2.49,51; π. τὸ ἐπίταγμα cumplir, satisfacer la condición necesaria, Archim.Sph.Cyl.1.2,3. || Adquirir, π. ἄδειάν τε καὶ κάθοδόν τι Th.8.76; ὁ νόμος π. τὴν κληρονομίαν τισί Is.11.1; λόγος ἀργύριον τῷ λέγοντι π. obtiene su dinero, D.10.76.—Med., adquirir para sí mismo, ganancia, κλέος αὐτῆ ποιεῖτ' Od.2.126; ἄδειαν Th.6.60; τιμωρίαν ἀπὸ τινων Id.1.25; τὸν βίον ἀπὸ γεωργίας X.Oec.6.11, cf. Th.1.5. || **Poner en un cierto lugar** o condición, etc., ἔμοι Ζεὺς... ἐνὶ φρεσὶν ὧδε νόημα ποιήσ' Od.14.274; σφῶν ὧδε θεῶν τις ἐνὶ φρεσὶ ποιήσειεν Il.13.55; αἱ γὰρ τοῦτο θεοὶ ποιήσειαν ἐπὶ νόον νησιώτησι Hdt.1.27, cf. 71; ἐν αἰσχύνῃ π. τὴν πόλιν D.18.136; τὰς ναῦς ἐπὶ τοῦ ξηροῦ π. Th.1.109; ἔξω κεφαλῆν π. Hdt.5.33; ἔξω βελῶν τὴν τάξιν π. X.Cyr.4.1.3; ἐμαυτὸν ὡς πορρωτάτω π. τῶν ὑπομιῶν Isoc.3.37; de tropas, forma, ὡς ἂν κράτιστα . . X.An.5.2.11, cf. 3.4.21; en la política, ἐς ὀλίγους τὰς ἀρχὰς π. Th.8.53; ; y en la guerra, π. Γετταλίαν ὑπὸ Φιλίππῳ traer bajo su poder, D.18.48; μήτε τοὺς νόμους μήθ' ὑμᾶς αὐτοὺς ἐπὶ τοῖς λέγουσι π. Id.58.61.—Med., ποιέεσθαι ὑπ' ἑαυτῷ Hdt.1.201, cf.5.103, etc.; ὑπὸ χεῖρα X.Ages.1.22; π. τινὰς ἐς φυλακὴν, τὰ τῶν ξυμμάχων ἐς ἀσφάλειαν, Th.3.3, 8.1; τινὰς ἐς τὸ συμμαχικόν Hdt.9.106; τὰ λεπτὰ πλοῖα ἐντὸς π. poner los vasos requeñes en el medio, Th.2.83, cf. 6.67; π. τινὰ ἐκποδῶν (v. ἐκποδῶν); ὄπισθεν π. τὸν ποταμόν X.An. 1.10.9. || Math., multiplicar, π. τὰ β ἐπὶ τὰ ἐ, τὰ ζ ἐφ' ἑαυτὰ π., Hero Metr.1.8, 2.14. Med., juzguen, considerar, contar una cosa como..., συμφορὴν ποιέεσθαι τι estar propicio para una desgracia, Hdt.1.83, 6.61; δεινὸν π. τι estima una cosa grave, tomar lo enfermo, Id.1.127, etcétera (raramente en Act., δεινὰ π. 2.121.έ, Th.5.42); μέγα π. c. inf., consideren lo grandes que importa..., Hdt.8.3, cf. 3.42, etc.; μέγала π. ὅτι... Id.1.119; ἔρμαῖον π. τι Contar ganancia, Pl.Grg.489c; οὐκέτι ἀνασχετὸν π. τι Th.1.118: freq. con Preps., δι' οὐδενὸς π. consideran de ninguna cuenta, S.OC584; ἐν ἐλαφρῷ, ἐν ὁμοίῳ π., Hdt.1.118,7.138; ἐν συμκρῷ μέρει S.Ph.498; ἐν ὀλιγορία Th.4.5; ἐν ὀργῇ D.1.16; ἐν νόμῳ π. considerar como legítimo, Hdt. 1.131; ἐν ἀδείῃ π. considerar como seguros, Id.9.42; παρ' ὀλίγον π. τι X. An.6.6.11; περὶ πολλοῦ π., Lat. magni facere, Lys.1.1, etc.; περὶ πλείονος, περὶ πλείστου π., Id.14.40, Pl.Ap.21e, etc.; περὶ ὀλίγου, περὶ ἐλάττονος, Isoc.17.58, 18.63; περὶ παντός Id.2.15 (raramente πολλοῦ π. τι Pl.Prt.328d); πρὸ πολλοῦ π. c. inf., Isoc.5.138. || Poner el caso, asumir que..., ποιήσας ἂν' ὀγδώκοντα ἄνδρας ἐνεῖναι Hdt.7.184, cf. 186, X.An.5.7.9: sin inf., ἐν ἐκάστη ψυχῇ ποιήσωμεν περισσερεῶνά τινα (sc. εἶναι) Pl.Tht.197d.—Pas., πεποιήσθω δὴ sea asumido entonces, ib.e; οἱ φιλοσοφάτατοι ποιούμενοι quienes son reputado..., Id.R.498a, cf. 538c, 573b:—pero para τὸν φιλόσοφον ποιώμεθα νομίζειν ib.581d leer τί οἰώμεθα... || De tiempo, οὐ π. χρόνον no hacer mucho tiempo, i. e. no a retrasar, D.19.163 codd.; μακρότερον ποιεῖς está tomando demasiado tiempo, PCair.Zen.48.4; μέσας π. νύκτας medianoche, Pl.Phlb.50d, cf. AP11.85 (Lucill.); ἔξω μέσων νυκτῶν π. τὴν ὥραν postergar el momento de negocios a la pasada medianoche, D.54.26; τὴν νύκτα ἐφ' ὄπλοις ποιέσθαι pasar bajo las armas, Th.7.28(s.v.1.); ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη πολλά LXXPr.13.23, cf. To.10.7; δύο ἡμέρας ποιεῖ ἐν τῷ Ἄνουβιεῖ UPZ70.21, cf. PSI4.362.15; τὰς ἡμέρας ἐν τοῖς ὕδασι π. D.S.1.35; estancia, μῆνας τρεῖς Act.Ap. 20.3, cf. AP11.330 (Nicarch.). || En griego posterior, sacrificio, μοσχάριον LXXEx.29.36; καρπῶσεις ὑπέρ τινος ib.Jb.42.8: sin ac., π. Ἀστάρτη sacrificio de A. ib.3 Ki.11.33. Preparar, preparar, como alimentos, μοσχάριον ib.Ge.18.7 sq.; π. τὸν μύστακα Recortar, ib.2 Ki.19.24(25). ποιεῖν βασιλέα, ib.3 Ki.20 (21).7. || **Hacer**, al igual que πράσσω, οὐδὲν ἂν ὄν νυνὶ πεποίηκεν ἔπραξεν D. 4.5; περὶ ὧν πράττει καὶ μέλλει ποιεῖν Id.8.2, cf. 18.62; ἄριστα πεποιήται Il.6.56; πλείονα χρηστὰ περὶ τὴν πόλιν Ar.Eq.811; τὰ δίκαια τοῖς εὐεργέταις D.20.12; ἅμα ἔπος τε καὶ ἔργον ἐποίησε Hdt.3.134 fin.; ποιεῖν Σπαρτητικὰ actuar como un espartano, Id.5.40; οὗτος τί ποιεῖς; A. Supp.911, etc.; τὸ προσταχθὲν π. S.Ph.1010; π. τὴν μουσικὴν πράctica, Pl.Phd.60e, etc.; πᾶν οἱ πάντα π., v. πᾶς D. 111.2, etc.; Math., ὅπερ ἔδει ποιῆσαι, = Q.E.F., Euc.1.1, etc. c. doble ac., hacer algo para otro, κακά οἱ ἀγαθὰ ποιεῖν τινα, primero en Hdt.3.75; ἀγαθόν, κακὸν π. τινά, Isoc.16.50, etc.; μέγала τὴν πόλιν ἀγαθὰ Din.1.17; también εὖ ποιεῖν τὸν εὖ ποιούντα X.Mem.2.3.8; τὴν ἐκείνου (sc. χώραν) κακῶς π. D.1.18; en LXX con Prep., π. κακὸν μετὰ τινων Ge. 26.29; ταῦτα τοῦτον ἐποίησα Hdt.1.115; κοῦκ οἶδ' ὅ τι χρῆμά με ποιεῖς Ar.V.697, cf. Nu.259; también de las cosas, ἀργύριον τωτὸ τοῦτο ἐποίησε hizo esta misma cosa con plata, Hdt.4.166: less freq. c. dat. pers., τῷ τεθνεῶτι μηδὲν τῶν νομιζομένων π. Is.4.19; ἵππῳ τάναντία X.Eq.9.12 codd., cf. Ar.Nu.388, D.29.37: c. dat. rei, τί ποιήσωμεν κιβωτῷ; LXX I Ki.5.8:—en Med., φίλα ποιέεσθαι τισι Hdt.2.152,5.37., con Adv., ὧδε ποιήσον hacer así, Id.1.112; πῶς ποιήσεις; ¿Cómo actuará? S.OC652; πῶς δεῖ ποιεῖν περὶ θυσίας X.Mem.1.3.1; ποιεῖ ὅπως βούλει Id.Cyr.1.4.9; μὴ ἄλλως π. Pl.R.328d; πρὸς τοὺς πολεμίους πῶς ποιήσουσιν; ib.469b; ὀρθῶς π. ib.403e; εἶ, κακῶς π. τινά, v. supr. 2: freq. c. part., εὖ ἐποίησας ἀπικόμενος Hdt.5.24, cf. Pl.Phd.60c; καλῶς ποιεῖς προνοῶν X.Cyr.7.4.13; οἷον ποιεῖς ἡγούμενος Pl.Chrm.166c; καλῶς ποιῶν casi adverbial, καλῶς γ', ἔφη,



ποιῶν σύ Id.Smp.174e; καλῶς ποιῶντες... πράττετε D.20.110, cf. 1.28; εὖ ποιῶν Afortunadamente, Id.23.143. || En prosa (rara vez en poesía, A.Pr.935), utilizada en la segunda cláusula, para evitar la repetición del verbo de la primera, ἐρώτησον αὐτούς; μᾶλλον δ' ἐγὼ τοῦθ' ὑπὲρ σοῦ ποιήσω voy a hacer esto para usted, D.18.52, cf. 292, Hdt.5.97, Is.7.35., abs., hacer, actuar, ποιέειν ἢ παθεῖν πρόκειται ἀγῶν Hdt.7.11; ποιεῖν, como una categoría, opp. πάσχειν, Arist.Cat.2a3, cf. GC322b11, Ph.225b13. || En medicina, operar, ser eficaz, Pl.Phd.117b; λουτρά κάλλιστα ποιῶντα πρὸς νόσους Str. 5.3.6; πρὸς στραγγουρίαν, πρὸς τοὺς δαμονιζομένους, Thphr.HP7.14.1, Ps.-Plu.Flun.16.2: freq. en Dsc., πρὸς ἐπιληπτικούς 1.6; εἰς τὰ αὐτά 2.133: c. dat., στομαχικοῖς Gal.13.183: abs., ἄκρως π. ib.265; también de encantos, PMag.Osl.1.361. || Th. tiene un uso peculiar, ἡ εὖνοια παρὰ πολὺ ἐποίει μᾶλλον ἐς τοὺς Λακεδαιμονίους buena voluntad hizo mucho para, al lado de, el L., 2.8: impers., ἐπὶ πολὺ ἐποίει τῆς δόξης τοῖς μὲν ἠπειρώταις εἶναι, τοῖς δέ... fue el carácter general de uno a ser abogado, de los demás., 4.12: el paso anterior es imitado por Arr.An.2.2.3, App.BC1.82, D.C.57.6. || Med., = προσποιέομαι, fingir, c. inf., Zos.2.14.1, Procop.Arc. 10. (ποιφέω perh. de Ποι-φό-ς (en κλινοποιός, νεοποιός, τραπεζοποιός, etc.) 'constructor', 'creador', cf. latín cinóti, cáyati 'organizar en orden', 'construir').

πρόθυρον, -ου (τό), προθύρων Procop. Aed. 1.4.7. s. Puerta exterior, puerta principal de la entrada de la αὐλή, ἐκ δ' ἔλασε προθύροιο καὶ αἰθούσης II.24.323, cf. Od.3.493: pl., στή δ'... ἐπὶ προθύροις Ὀδυσῆος, οὐδοῦ ἐπ' αὐλείου 1.103; πρόθυρα δωματίων A.Ch.966 (lyr.), cf. E.Tr.194(lyr.); entrada de la, Od.18.10, 101, 386, 21.299. || Espacio que se extiende ante una puerta si es o no un porche o pórtico: antes de la entrada mayor, pl., Od.4.20, 10.220, Hdt.3.140, 6.35; sg., Pl. Prt.314c, Smp.175a: Ἐρμαῖ... λίθινοι... ἐν ἰδίους προθύροις Th.6.27, cf. Pi.P.3.78 (sg.), Ar.V.802 (pl.), 875 (sg.), Call.Epigr.26 (sg.): antes de la entrada de la μέγαρον, Od.20.355 (sg.); antes de la entrada de un νεωκόριον, IG22.1672.208. metaph., Κόρινθος Ἰσθμίου πρόθυρον Ποτειδᾶνος Pi.O.13.5; ἐπὶ τοῖς τοῦ ἀγαθοῦ προθύροις Pl.Phlb.64c; πρόθυρα καὶ σχῆμα... σκιαγραφίαν ἀρετῆς περιγραπτέον Id.R.365c; χεῖλη... στόματος νεκταρέου πρόθυρα AP5.55 (Diosc.). || **Vestibulo**, porche, pórtico, παραστάδας καὶ π. βούλει ποικίλα Cratin.42, cf. Dicaearch. Hist.59.8.

προπύλαιος, -α, -ον, προπύλαια Procop. Aed. 1.4.7; 1.10.3. adjetivo (πόλη) Que está delante de la puerta, de las estatuas de los dioses, Ἀγνιεῦ τοῦμοῦ προθύρου προπύλαιε Ar.V.875; π. Ἐρμῆς Paus.1.22.8; Ἄρτεμις Id.1.38.6. § προπύλαιον, -ου (τό) sustantivo (de ord. En pl. τὰ προπύλαια). Vestibulo, **atrio** o construcción delante de un edificio. || Los **Propileos**, de la Acrópolis de Atenas. § προπύλαια, τά, puerta de enlace, de entrada, de templos egipcios, Hdt.2.63, 101, 121, etc.; en la Acrópolis de Atenas, IG12.92.34, 366.45, Hdt.5.77, Ar.Eq.1326, Th.2.13, D.13.28, 22.13, Aeschin.2.105, Plu.Per.13; en Eleusis, τὰ π. τῆς Δήμητρος καὶ τῆς Κόρης IG22.1187.25; en Epidaurio, ib.42(I).742.23: también en sg., τὸ τοῦ Διονύσου π. And.1.38, cf. IG12.363.2, 22.1668.5, D.S.1.67, AP6.297 (Phan.).

προσεχῆς, -ές, προσεχέσι Procop. Aed. 1.1.33. adj. Continuo. || Contiguo, muy cercano de lugar, junto a, π. σφίσι ἐστάναι, en la batalla, Hdt.9.28, cf. 102; νῆσος -εστάτη τῇ ἠπειρῶ Str.14.6.1; ἐπλωον προσεχέες τῇ γῇ mantener cerca a., Arr.Ind.33: c. gen., π. τῶν κρημνῶν (por τῶ κρημνῶ) νάπη D.H.1.32; οὐδέν ἐστιν ἐτέρου λίθου π. σιδήρω καὶ κόλλῃ conexión con., Paus.8.37.3. || En geogr. sentido, colindante al adyacente, c. dat., Λίβυες οἱ π. Αἰγύπτῳ Hdt.3.91: c. gen., τὸ π. τοῦ κάτω κόσμου Arist.Mete.340b12, cf. Paus.8.4.3: abs., οἱ προσεχέες sus vecinos próximos, Hdt.3.89,93. || Persistente, duradero. || Atento, aplicado a. || Situado, expuesto (a un viento), π. ἀκταὶ τοῖς ἐτησίαις Anon. ap. Suid.; π. αἰγιαλὸς Λιβί Str.5.3.6: abs., π. καὶ ἀλίμενος Id.4.6.2, cf. 5.4.4, D.H.3.44. || Que responde a, conveniente. || Vecino, limítrofe, **adyacente**, estrechamente conectado, τὰ -έστατα τῶν εἰδῶν ἐνυπάρχει τῷ γένει Ph.1.17: Comp., -έστερον νῶ Plot.5.4.2: por lo tanto, apropiado, adecuado, correcto, ὑποθήκαι π. τῇ πολιτικῇ διοικήσει Phld.Rh.2.272 S.; κυριώτατα καὶ -έστατα ὀνόματα D.H. Comp.3; ἄγαλμα -έστατον τῇ λύρα Philostr.Im.1.10; παραδείγματα Aps.p.280 H (Comp.). || Particular, inmediatas y mediatas, κατὰ τὸ π. καὶ ἀκριβές, opp. κατὰ τὸν ἀνωτάτω λόγον, Placit.4.4.1; κατὰ τὸ π., opp. κατὰ κοινόν, Sor.2.44, cf. 1.4; τὰ π. καλούμενα μόρια (de la extremidad inferior, muslo de saber, pie, etc.) Gal.7.735, cf. 1.465; τὸ π. τῆς φύσεως αὐτῆς (sc. τῆς ψυχῆς) carácter particular, Plot.4.2.1; ἡ π. αἰτία Procl.Inst.31; ὁ π. τοῦ κόσμου δημιουργός Jul.Gal.99d. Adv. -χῶς inmediatamente, Id.Or.5.175a, Plot.2.1.5; τὰ π. γεννητικά τινος mediatas de fuentes u orígenes, Gal.5.677; π. συνηρημένος Iamb.Myst.5.9, cf. Porph.Intr.4.32, Dam.Pr.102. || Conectado por relación, Sch.Pi.N.3.45 (Comp.). || De tiempo, recientemente, Paul.Aeg.6.118. || En forma Dor. ποτεχεῖ (q.v.). atento, Procl.in Euc.p.208 F (Comp.). Adv. -χῶς Phld.Rh.2.259 S.; minimizaron σπουδαίως, Hsch.: Comp. -έστερον, τὸ γάλα κρίνειν Sor.1.90.

πρόσωπον, -ου (τό), πρόσωπον Procop. *Aed.* 1.1.19; νεὸ πρόσωπον Procop. *Aed.* 1.1.31. s. pl. πρόσωπα, ἐπίκο (Aeol.acc. to Sch.II.7.212) προσώπατα Od.18.192, AP5.230 (Maced.), Opp.C.1.419, etc.; dat. προσώπασι II.7.212: masc. nom. πρόσωπος es citado por Pl.Com.250: Cara, rostro, faz, aspecto, semblante, aire (cf. μέτωπον), Hom., siempre en pl., incluso de una sola persona, II.7.212, 18.414, Od.19.361. (exc. II.18.24), y por lo tanto en Hes. Op.594 (v.l. -πον), S.Fr.871.6 (v. infr.), El.1277(lyr.), OC314, X.An. 2.6.11 (dub.), AP9.322 (Leon.): sg. en h.Hom.10.2,31.12, y usado en escritores posteriores; π. κλιθὲν προσώπῳ Simon.37.12; εἰς π. βλέπειν E. Hipp.280; ἐς π. τινὸς ἀφικέσθαι Ilegado antes que él, ib.720; π. πρὸς τινα στρέφειν Id.Ph.457; οὐκ ὄψεσθε τὸ π. μου LXXGe.43.3, cf. UPZ 70.5; κατὰ πρόσωπον frente a frente, Th.1.106, X.Cyr.1.6.43, etc.; τὴν κατὰ π. τῆς ἀντίας φάλαγγος τάξιν ib.6.3.35; κατὰ π. Αἰγύπτου frente a frente a Egipto, LXX Ge.25.18; opp. κατὰ νότου, Plb. 1.28.9; κατὰ π. ἄγειν, opp. κατὰ κέρας ὑπεραίρειν, Id.11.14.6, etc.; κατὰ π. en persona, ἢ κατὰ π. ἐντευξίς Plu.Caes.17; κατὰ π. παραμυθήσασθαι, opp. διὰ τοῦ ψαφίσματος, IG42(1).86.22 (Epid.); también κατὰ πρόσωπα Eudox.Ars11.21; también πρὸς τὸ π. X.Cyn.10.9; ἐπὶ προσώπου Ἰεριχώ en frente de Jericó, LXX De.34.1; ἔρρ' ἐκ προσώπου Herod. 8.59; ἀπὸ π. τῆς γῆς LXXAm.9.8; βλέπειν εἰς π. τινός respecto de su semblante, Ev.Matt.22.16: usado para la cara del hombre o Dios, como λειτουργῶν τῷ π. Κυρίου LXX 1 Ki.2.11; οἱ ἄρτοι τοῦ π., ib.21.6: ibis, Hdt.2.76; de perros, ἀπὸ τῶν π. φαιδραὶ X.Cyn.4.2; de caballos, Arist.HA631a5; de ciervos, ib.579a2; de peces, Anaxandr. 30,33.16; cara de la Luna, S.Fr.871.6 (pl.), Plu.2.920b: metaph., ἀργυρωθεῖσαι πρόσωπα... ἰοῖδαί Pi.I.2.8.|| La mirada, semblante, A.Ag.639,794 (anap., pl.), Eu.990 (anap., pl.), etc.; οὐ τὸ σὸν δείσας π. S.OT448: metaph., φαίνοισα π. Ἀλάθεια Pi.N.5.17.|| Hocico de un animal, pico de una ave.|| Haz, cara anterior de un objeto, **fachada** (de una obra) Id.P.6.14, cf. E.Ion 189 (lyr., pl.); κατὰ π. τοῦ ἱεροῦ, τῆς νεώς, PPetr.3p.2, Ach.Tat.3.1,2; τιθέναι τὰς φιάλας ἐπὶ πρόσωπον Asclep.Myrl. ap.Ath.11.501d.), frente, proa, portada.|| = προσωπεῖον, Careta, máscara, D.19.287 (-εῖον es v.l.), Arist. Po.1449a36, b4, Pr.958a17, Dsc.3.144 (v.l.), Poll.2.47; π. ὑπάργυρον κατάχρυσον IG12.276.6, cf. 42(1).102.58,68 (Epid.), Clara Rhodos 6/7.428; ὀθόνινον π. prob. en Pl.Com.142; π. περίθετον Aristomen.5; de la imaginación romana, Plb.6.53.5; busto o retrato, Sammelb.5221, OGI432.1 (Naksh-i-Rustam)|| Apariencia externa, exterior.|| Papel de un personaje de teatro, personaje, parte dramática, carácter, Phld.Rh.1.199S., Arr.Epict.1.29.45 y 57; κωφὸν π. Cic.Att.13.19.3; personaje de un libro, τὸ τῆς Ἑλλάδος ὄνομα καὶ π. Plb.8.11.5; τὸ τοῦ Ὀδυσσεῶς π. Id.12.27.10, cf. Phld.Po.5.32; también ἀστοχεῖν τοῦ π., de un autor, Callisth.44J.; ἐπὶ προσχηματι καὶ π. δικαστῶν Ael.Fr.168.|| Persona, individuo, Phld.Rh.1.52S (pl.); ἀδίκως μὴ κρῖνε πρόσωπον Ps.-Phoc.10; προσώπῳ, οὐ καρδίᾳ en persona, en presencia corporal, 1 Ep.Thess.2.17, cf. 2 Ep.Cor.5.12; ποιεῖν οἱ πληροῦν τὸ π. τινός para representar a una persona, PRein.56.30, Sammelb. 6000ii 12; λαμβάνειν π. τινός admitir a una persona a su presencia, εἰ προσδέξεται σε, εἰ λήψεται πρόσωπόν σου LXXMa.1.8; por lo tanto, = προσωποληπτεῖν, Ev.Luc.20.21, Ep.Gal.2.6; μὴ ἀποστρέψῃς τὸ π. μου, i.e. no rechazar mi plegaria, LXX 3 Ki.2.20; θαυμάσαι π. ἀσεβοῦς ib.Pr.18.5; ὁ θεὸς ὁ μέγας..., ὅστις οὐ θαυμάζει π. οὐδὲ οὐ μὴ λάβῃ δῶρον ib.De.10.17.|| Astrol., consideradas como el dominio de un planeta, ἐν ἰδίῳ π. Vett.Val.62.21, Paul. Al.C.2.|| Gramm., persona, D.T.638.4, A.D.Pron.3.12, etc.; γυναικεῖα π. Alex.Trall.2.|| π. πόλεως una característica de la ciudad, de una persona, Cic.Fam.15.17.2.|| f.l.in Zeno Stoic.1.23 (cf.Nicol.Prog.p.4 F.).

προτεμένισμα, -ατος (τό), προτεμένισματος Procop. *Aed.* 1.10.11. s. (τέμενος) Atrio o vestíbulo de un templo o corte exterior de un templo, Hld.5.15, etc.|| Precintos o **entrada** de un τέμενος, Th.1.134, Chor.p.85 B.

σκόπελος, -ου (ὁ), σκοπέλους Procop. *Aed.* 1.1.38. s. Peñasco elevado, roca, **escollo**, cima, punta.|| Sitio de vigilancia: ahí pico, cabo, promontorio, Hom., esp. en Od., 12.73, 80,430; προβλής ζ. II.2.396; φάραγγος ζ. ἐν ἄκροις A.Pr.143 (lyr.); ζ. πέτρας E.Ion 274; Θηβᾶν ζ., de la Acrópolis de Tebas, Pi. Fr.196; ἔμοι (sc. Κρεούσης) ζ., de los atenienses, E.Ion 871 (anap.), cf. 1434,1578; ζ. νιφόνετα Μίμαντος Ar.Nu.273 (anap.)|| Torre de vigilancia, PLips.70.2, etc.

στοιά, -ᾶς (ή), στοαί Procop. *Aed.* 1.1.55; 1.1.56; 1.1.58; 1.4.7; 1.4.26; 1.6.13; 1.8.12; 1.8.13; 1.10.3; 1.10.9; 1.11.12; 1.11.13; 1.11.21. s. SIG29 (ático, encontrado en Delfos), IG12.115.7; también στοιά (en verso anapesto) Ar.Ec.676,684,686, y en algunos dialectos Inscr., IG12(3).170.22 (Astypalaea), 42(1).115.20 (prob., Epid.), Pχ. Έφ.1913.227 (Lesbos); στοιά Inscr.Magn. 67.6 (Decreto Cnossian), IG12(2).14.2 (Mytil.): Πόρτιο ο **galería de columnas**.|| Galería cubierta, columnata techada, claustro, Hdt.3.52, Th.4.90,8.90, X.HG5.2.29, 7.4.31, Ev.Jo.10.23, CPHerm.94.3, etc. Η ποικίλη στοιά, o simplemente ή Ποικίλη, ο ή Στοά; el Pecile, pórtico de Atenas, decorado en parte por Polignoto, donde se conservaban las obras maestras de la pintura y, por extensión, el Πόρτιο, οί από της ς de los estoicos (desde Zenón), Placit.1.5.1, S.E.M.9.11, Gal.10.15, etc., οί εκ της ς. Id.18(1).259: también ή Σ. solo la escuela de Zenón, la doctrina estoica, Phld.Rh.2.68S.|| Almacén de trigo y especialmente de maíz, Ar.Ach.548; στοιά ἀλφειτόπωλις Id.Ec. 686, cf. 14. ή στοιά ή βασιλείος el Tribunal donde el βασιλεύς sentado, ib.684; ή τοῦ βασιλέως ς. Pl.Tht.210d, cf. Euthphr.2a, Paus.1.3.1, 1.14.6, Poll.8.86; ς. βασιλική en Thera, IG12(3).326.19 ή στοά ή ποικίλη, v. ποικίλος 11.3: también ή ς. solo, And.1.85.|| Arsenal.|| Galería de sitio.|| De otros pórticos, ή ς. ή τῶν Έρμῶν Aeschin.3.183; ή μακρὰ ς. D.34.37; ή τοῦ Διὸς τοῦ Έλευθερίου ς. Pl.Thg.121a.|| Techo largo o arrojar usado en los asedios, SIG569.36 (Halasarna), Plb.1.48.2: galería, trinchera de comunicación, si sobre tierra excavada, Ph.Bel.83.32, 85.10, 91.31.

σφαῖρα, -ας (ή), σφαίρας, σφαίρα Procop. *Aed.* 1.1.33; 1.1.46. s. Todo cuerpo redondo: **esfera** como en geom. figura, Ti.Locr.95d, etc.; pelota σφαίρη παίζειν jugar al balón, Od.6.100; σφαῖραν ἔρριψε ib.115; ς. καλήν μετά χερσίν ἔλοντο 8.372; σφαίρη ἄν' ἰθὺν πειρήσαντο ib.377; ὡσπερ σφαῖραν ἐκδεξάμενος τὸν λόγον Pl.Euthd. 277b; ῥαπτή ς. AP12.44 (Glauc.), cf. Nicom.Com.1.25, Antiph.234; διὰ σφαίρας... ἐκπονήσαι τὸ σῶμα Gal.6.134, cf. Sor.1.49,93; ή διὰ της ς. ὄρχησις Ath.1.14d: metaph., σφαῖραν ἐποίησε τὴν οὐσίαν (cf. συστρογγύλλω) Alex.246.3: prov., ς. κατὰ πρᾶνουδς, de acelerar el movimiento, Eust.249.1., globo Parm.8.43, bola, un arma de boxeadores, prob. bola de hierro, con tapas acolchadas (ἐπίσφαιρα) en lugar de guantes de Boxeo (ἰμάντες) en el σφαιρομαχίαι, Pl.Lg.830b, cf. Plu. 2.80b; αἱ ς. τῶν ὀμμάτων bolas de los ojos, Arist.Pr.958a7; ς. θαλάττιαι bolas en el mar, Id.HA616a20, Critón ap.Gal.12.437., píldora, Archig. ap. Orib.8.2.18.|| Cuerpo celeste esp. el globo terrestre, la tierra, Str.2.3.1; un mundo artificial, Hermesian.7.88, Str.12.3.11.|| Esfera hueca o globo: en la física antigua, desde el momento de Anaximandro (cf. Placit. 2.16.5), de las esferas se cree que giran alrededor de la tierra llevando los cuerpos celestes y según los pitagóricos dispuestos tras los intervalos de la escala musical (cf. Alex.Eph. ap. Theon.Sm.p.139 H., Cic. de Rep.6.18), Arist.Metaph.1073b18, Cael. 286b24, Mete.341b20, 354b24, Thphr.Ign.4; ς. ἀπλανής, = ή τῶν ἀπλανῶν ς. la esfera de las estrellas fijas, Procl.Hyp.5.1; so ή ἀπλανής, sin ς., ib.7.25; αἱ πλανώμεναι ς. esferas planetarias, Plu.2.1028a; Astrol., ή ὀρθή ς. derecho esfera, es decir, la esfera celeste, como se ve desde el Ecuador, en retórica Cat.Cod.Astr.8(1).231.|| πλατάνου σφαῖραι, i.e. globulares amentos, Dsc.4.73; como una medida cuantitativa, ἐπιβαλε... φύκους στυπτηρίου ὡς σφαῖραν PHolm.16.32.

σφαλερός, -ά, -όν, σφαλερῶ, σφαλεροῦ Procop. *Aed.* 1.1.33; 1.3.5. adjetivo (σφάλω) Que hace deslizar o caer (σφάλλομαι) dispuestos a caer, tambaleante, dubitativos, κῶλα A.Eu.371 (lyr.); ῥῦμα S.Aj.159 (anap.); σῶμα ς. ἐν ταῖς κινήσεσι, de juerguistas y enfermos de coma, Gal. 7.645; ἔξις ς. πρὸς ὑγίειαν incierto punto de salud, Pl.R.404a. Adv. -ρῶς, ὑγιαίνειν disfrutar de salud precaria, Gal.6.810; probable a hacer un tropezar o viaje metaph., fácilmente; rebaladizo, poco seguro, peligroso, τυραννίς χρῆμα ς. Hdt.3.53; γνωμέω... τὴν -ωτέρην σεωυτῶ Id.7.16.ά; σφαλερὸν ἡγεμῶν θρασύς E.Supp. 508; τοῦτο δέ γ ἐστὶν τὸ καλὸν ς. Id.IA21 (anap.); ὃ βιοτή... ἐπὶ παντὶ σφαλερὰ κείσαι Id.Fr.916 (lyr.); πάντων -ώτατον, de futuro eventos, Th.4.62, cf. Hp.Aph.1.1; -ώτατοι καιροί Phld.Oec.p.48 J., SIG796 B 10 (Epid.) **temible**, débil, resbaladiza, liso.|| **Vacilante**, inestable, peligroso.|| De poemas, Pl.Lg.810b; ς. τρόπος (v.l. τόπος) Hp.Prog.22; σφαλερόν [ἔστι], c. inf., Pl.R.451a, Lg.688b; τὸ ἐπιχειρήσαι ς. X.HG2.1.2. Adv. Comp. -ώτερον, νοσεῖν estar más peligrosamente enfermo, Gal.15.724.|| De las personas, donde el sentido a menudo fluctúa entre 1 y 11, ἴχνεσι σφαλεροί Nic.Al.189, cf. 400; ς. σύμμαχοι incierto, D.1.7; προστάτης ς. E.Fr.774.3. Adv. -ρῶς Id.IA600 (anap.), Isoc.7.1.

σχῆμα, -ατος (τό), σχῆμα Procop. *Aed.* 1.1.22; 1.1.32; 1.2.8; 1.4.13. s. (ἔχω, σχεῖν) Manera de ser, **forma**, figura, **apariencia**, aspecto exterior E.Ion238, Ar.V. 1170, Pl.R.601a, Thphr.Ign.52, etc.; καθ' Ἁρακλέα τὸ ς. καὶ τὸ λῆμ' ἔχων Ar.Ra.463; διερεισμαιμένη τὸ ς. τῆ βακτηρία Id.Ec.150; Ἴππομέδοντος ς. καὶ μέγας τύπος A.Th.488: en Trag. freq. en periph., ὃ ς. πέτρας, = πέτρα, S.Ph.952; ς. καὶ πρόσωπον εὐγενές τέκνων E.Med. 1072; ς. δόμων Id.Alc.911 (anap.), cf. Hec.619; Ἀσιάτιδος γῆς ς. Id.Andr.1: en pl., de una

persona, φωτὸς κακούργου σχήματ' Id.Fr.210; μορφῆς σχῆμα ο σχήματα, Id.Ion992, IT292, cf. IG3.1417.14; τὴν αὐτὴν τοῦ ζ. μορφήν Arist.PA640b34 (pero ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων, opp. σχήματι εὔρεθεις ὡς ἄνθρωπος, Ep.Phil.2.6 y 8); τὰ ζ. καὶ χρώματα Pl.R.373b; σχήμασι καὶ χρώμασι μιμῆσθαι Arist.Po.1447a19; κατὰ χροῶν ἢ ὄγκων ἢ ζ. [τοῦ προσώπου] Gal.18(2).309; ὅσα παθήματα γίνεται ἀπὸ σχημάτων causados por conformaciones peculiares, Hp.VM22..|| Contiente, actitud, gesto, aire, rodamiento, aire, Hdt.1.60; τύραννον ζ. ἔχειν S.Ant.1169; ἄφοβον δεικνύς ζ. X.Cyr.6.4.20; ταπεινὸν ζ. ib.5.1.5; ὑπέρητου ζ. D.23.210; τῷ σχήματι, τῷ βλέμματι, τῇ φωνῇ Id.21.72; ὄμμασι καὶ σχήμασι καὶ βαδῖς ματι φαιδρός gestos, X.Ap.27, cf. Mem. 3.10.5; esp. poner fuera, pompa, τὸ τῆς ἀρχῆς ζ. Pl.Lg.685c; dignidad, rango, οὐ κατὰ ζ. φέρειν τι de una manera no digna o verdadera, Plb.3.85.9, cf. 5.56.1, Plu.2.44a, 631c, Luc.Peregr.25; πρεσβείας, ἱερείας ζ., Aristid.1.490 J., Inscr.Olymp.941; ἔχει τι ζ., c. inf., hay algo que decir para., E.Tr.470, cf. IA983; el aire señorial de un caballo, X.Eq.1.8,7.10. || Aspecto imponente, exterior grave, dignidad, apariencia, opp. de la realidad, οὐδὲν ἄλλο πλὴν.. ζ. un mero fuera, E.Fr.25, cf. 360.27, Pl.R.365c; Mostrar, pretensión, ἦν δὲ τοῦτο... ζ. πολιτικὸν τοῦ λόγου Th.8.89; οὐ σχήμασι, ἀλλὰ ἀληθεία Pl.Epin.989c; σχήματι ξενίας bajo el programa de., Plu.Dio16, etc. || Papel de un actor. || Pretexto, excusa. || Forma, manera especial. || Boceto, dibujo, figura geométrica, esquema, figura geométrica, Arist.de An.414b20, Onos.10.28; μονωτάτη πάντων ἀριθμῶν δυὰς σχήματος οὐκ ἔστιν ἐπιδεικτική Theol.Ar.7. || Átomo, imaginaba como difiere de otros átomos principalmente en la forma, ἐκ περιφερῶν συγκεῖσθαι σχημάτων Democr. ap. Thphr.Sens.65; ἐκ μεγάλων ζ. καὶ πολυγωνίων ib.66, cf. 67, Od.64. || Manera, moda, ἐτέρω ζ. ζητεῖν Hp.VM2; ζ. μὲν γὰρ Ἑλλάδος στολῆς ὑπάρχει de moda de ropa, S.Ph. 223; ζ. τοῦ κόσμου E.Ba.832, 1 Ep.Cor.7.31; ζ. βίου, μάχης, E.Med. 1039, Ph.252 (lyr.); τοῦτο... κατώκουν τῷ ζ. Pl.Criti.112d; vestír, equipos, ἀρχαίω ζ. λαμπρός Ar.Eq.1331; βαβαιάζ τοῦ ζ. Id.Ach.64, cf. X.Oec.2.4, Theoc.10.35, App.BC1.16; τὸ τῆς πορφύρας ζ., = Lat. latus clavus, IGRom.3.1422 (Prusias); ἐν τῷ ζ. ἱερέως] ib. 69.17 (ibid., cf. Glotta 14.80), cf.Sammelb.7449.10, PLond.5.1729.25. || Carácter, función, μεταβαλεῖν τὸ ζ. Pl.Alc.1.135d; πάντα ζ. ποιεῖν Id.R.576a; ἐν μητρός σχήματι Id.Lg.918e, cf. 859a; ἀπολαβεῖν τὸ εαυτῶν ζ. recuperar su buen carácter, X.Cyr.7.1.49. || Carácter, característica propiedad de una cosa, πόλεως] Th.6.89; πολιτείας Pl.Plt.291d; βάσιλειας ζ. ἔχει forma de monarquía, Arist.EN1160b25; τὸ ζ. τῆς λέξεως δεῖ μῆτε ἔμμετρον εἶναι μῆτε ἄρρυθμον Id.Rh.1408b21 (pero τὰ ζ. τῆς λέξεως las formas (modos) utilizado en la poesía, como ruego, amenaza, comando, Id.Po.1456b9); τὰ τῆς κωμῳδίας ζ. sus formas características, ib.1448b36; ἐν σχήματι νόμου en forma de ley, Pl.Lg.718b; ἐν ἀπολογίας ζ. Isoc.15.8; ἐν μύθου ζ. Arist.Metaph.1074b2, cf. Pl.Ti.22c; τὸ τῆς διαίτης ζ. Gal.15.582; αἱ κατὰ σχήματα πυρετῶν διαφοραὶ Id.19.183. || Figura bailando, Ar.V.1485: principalmente en pl., figuras, gestos (cf. σχημάτων), E.Cyc. 221, Ar.Pax323, Pl.Lg.669d, Epigr. ap. Plu.2.732f, etc.; σχήματα πρὸς τὸν αὐλὸν ὀρχεῖσθαι X.Smp.7.5; ἐν... μουσικῇ καὶ σχήματα.. καὶ μέλη ἔνεστι cifras y melodías, Pl.Lg.655a; también de las posturas de un atleta, Isoc.15.183: generalmente, postura, posición, Hp.Off.11, Ar. Ra.538 (lyr.), Thphr.Lass.3,14; del feto, Sor.2.55; τὸ τῆς κατακλίσεως ζ. actitud del paciente ya que se encuentra en cama, Gal.16.578, cf. 665; cf.σχηματίζω 11.3. || Rhet., figura del discurso, Pl.Ion536c, Cic.Brut. 37.141, etc.; ἢ τοῦ Θουκυδίδου φράσις] πλήρης σχημάτων D.H.Pomp. 5, cf. Amm.2.2; para ζ. Πινδαρικόν, etc., v. Hdn.Fig.p.100S. || En lógica, la figura de un silogismo, Arist.APr.26b33, Thphr.Fr.59; τὸ ζ. τῆς λέξεως, tanto la forma gramatical de una frase, Arist.SE 166b10, cf. Gal.16.709, etc.; y su forma rítmica, Arist.Rh.1.c. supr.6, etc.; formulario de gramaticales de una palabra, Hp.Vict.1.23, D.T.635.21, A.D.Pron.17.25. || Fase de la Luna, Ptol.Tetr.21, Vett.Val. 106.28. || Aspecto, astro, Plot.2.3.1, Man.3.5.212. || Configuración de las aves en augurio, τοῖς τῶν γυναικῶν σχήμασι σῶ ζεσθαι a ser salvada por las configuraciones (de aves) correspondiente a las mujeres, Gal.15.445. || En tácticas militares formación, X.An.1.10.10. = τὸ αἰδοῖον LXXIs.3.17.

τεῖχος, -εος, -ους (τό), τείχους Procop. *Aed.* 1.3.9. s. Muro, pared, **muralla** de una ciudad, Ἰλιόφι κλυτὰ τεῖχεα Il.21.295, cf. 446, Od.6.9; el terraplén ronda los barcos, τάφος Δαναῶν καὶ τ. ὑπερθεν Il.12.4, cf. 25 sqq.; τ. ἐς ἀμφίχυτον (tierra amontonada) 20.145; Κιμμέρια τ. terraplenes, Hdt.4.12; pero τ. λάϊνα E.Tr.1087 (lyr.), cf. Th.1.93, etc.; λίθοις οὖς ἔλιπον εἰς τὸ τ. ἀναλίσκοντες IG12.81.9; ξύλινον τεῖχος excepcionalmente, Orac. ap. Hdt.7.141, cf. 8.51, 9.65, Th.2.75, X.HG1.3.4, Orac. ap. Ar.Eq.1040 (Pi. utiliza esta frase para una pila funeraria, P.3.38); τ. χάλκεον Od.10.3; τ. σιδηροῦν, τεῖχη χαλκᾶ καὶ ἀδαμάντινα, Ar.Eq.1046, Aeschin.3.84; τευχῶν κιθῶνες abrigos de paredes, es decir, paredes uno dentro del otro, Hdt.7.139; τεῖχος ἐλαύνειν, v. ἐλαύνω 111.2; τ. ἔδεμψαν Il.7.436; οἰκοδομεῖν Hdt. 1.98, cf. Ar.Av.1132, etc. (τ. οἰκοδομησασθαι sí mismo construir muros, Th.7.11); τ. ἄξειν Id.6.99; τὰ τ. στήσαι D.20.74; τ. περιβάλλειν ταῖς πόλεσι Arist.Pol.1331a3; τ. περιβάλλεσθαι construir muros alrededor de la



ciudad, Hdt.1.141, cf. Th.1.8, etcétera (también τ. περιβαλέσθαι τὴν πόλιν Hdt.1.163: Pas., τείχος περιβεβλημένος tener una pared de ronda, Pl.Tht.174e; τείχη περιβεβλημένοι, de los ciudadanos, Arist.Pol. 1331a8); pero también νῆσον περιβάλλεσθαι τείχει que rodean la isla con paredes, Pl.Criti.116a; τ. ρήξασθαι romper el muro, Il.12.90, cf.257; τείχος ἀναρρήξας 7.461; en prosa, τ. διαίρειν, περιαιρείν, κατελεῖν κατασκάψαι, etc., Th.2.75, Hdt.6.46,48, Th.4.109, etc. τὰ μακρὰ τ., en Atenas, las líneas del muro conectando la muralla de la ciudad (ὁ περίβολος) y los puertos, Th.2.13; fueron llamados respectivamente τὸ βόρειον y τὸ νότιον o pared de palero (Pl.R.439e, Aeschin. 2.173, 174), cf. σκέλος 11: una pared intermedia (τὸ διὰ μέσου τ. Pl.Grg.455e) corrió paralela al Norte, que por lo tanto, fue llamado también τὸ ἔξωθεν, Th.2.13: el trimestre dentro de los muros es Santos llamado τὸ μακρὸν τ. Largo muro, And.1.45.|| Fortificación, fortaleza, castillo, fuerte, lugar fortificado. Pi.Fr.213, Hdt.3.14.91, etc., ciudad fortificada o ciudad, Id.9.41.115, X.Cyr.7.5.13, etc.|| **Paredes, pared de un templo**, PEleph.20.52; de una casa, PHamb.15.8, PStrassb. 9.8, etcétera (Cf. latín dehmi ‘ungir, untar, yeso,’ Goth. digan ‘molde, crear (= πλάσσω)’, daigs ‘pasta’, Lat. fingo, figura, Osc. feihúss ‘paredes’, etc.).

τεκταίνομαι, τεκταινομένοις, ἐτεκτήνατο Procop. *Aed.* 1.1.24; 1.11.22. v. S.Fr.867, etcétera (fut. τεκτανῶ). De ordinario se halla usado en voz med. τεκταίνομαι, fut. τεκτ νοῦμαι Ar.Lys.674: aor. ἐτεκτηνάμην E.IT951, etc., Ἐρ. τεκτήνατο Il.5.62: Trabajar la madera, ser carpintero o ebanista.|| Fabricar, **construir**, hacer de madera.|| Preparar, forjar, urdir, conspirar.|| Marco de un carpintero, νῆας Il. l.c., cf. Ar.l.c.: abs., hacer trabajo de unir, como opp. trabajo de, ἕτερος δὲ χαλκεύει τις, ὁ δὲ τ. Id.Pl.163; μηδεὶς χαλκεύων ἄμα τεκταινέσθω Pl.Lg.846e, cf. X.Mem.4.2.22; opp. πλάπτω, Arist.GA730b30.|| De otros artesanos, τ. χέλυν, h.Merc.25; τάφον Call.Jov.9; τέλειον αὐτὸν τὸν κόσμον] ἐτεκτήνατο Pl.Ti.33b; ὁ τεκταινόμενος el fabricante, ib.28c. ||metaph., diseñar, planificar, endurecer, esp. por naves o astutamente (cf. συντεκταίνομαι) , λόγος σύγκολλα τὰμοφοῖν ἐς μέσον τ. se adapta y marcos juntos, S.Fr.867; σιγῇ δ’ ἐτεκτήναντ’ ἀπόφθεγκτόν μ’ mantuvieron me habla de ellos, E.IT 951; πᾶν ἐπ’ ἐμοὶ τεκταινέσθω (sc. Cleon) Ar.Ach.660; τ. μαθήματα Pl.Sph.224d, cf. Ti.91a; ἐπέων κόσμον Democr.21, cf. Phld.Rh.2.49 S.|| Más tarde, Act. τεκταίνω en los mismos sentidos, τ. κακά, δόλους, LXX Pr.14.22, 26.24; ἀργύριον ib.Ba.3.18: abs., ib.Ps.128(129).3; cf. A.R.2.381, 3.592, Luc.Jud.Voc.12, Hierocl. en CA 1p.421M., AP6. 80 (Agath.); ζῶδια τεκταίνοντα HeroAut.24.1: incluso Ἄτ. Los escritores tienen la parte τεκταινόμενα en sentido pas., ταυτὶ μ’ οὐκ ἐλάνθανε τ. τὰ πράγματ’ Ar.Eq.462; τὰ ὕστερον τ. D.34.48.

τέλμα, -ατος (τό), τέλμα Procop. *Aed.* 1.1.53. s. Ciénaga, agua estancada, estanque, pantano, sitio pantanoso, Ar.Av. 1593, Pl.Phd.109b, X.Oec.20.11, Men.Epit.532, Thphr.HP1.4.2: pl., tierras bajas sujetas a inundación, prados de agua, Hdt.2.93, Thphr. Fr.174.1, Gal.6.709, 15.121, Jul.Mis.358a; barro en el borde de una orilla del río, Ael.VH12.46.|| Cieno, fango, lodo, barro utilizado como mortero, τέλματι χρεώμενοι ἀσφάλτῳ Hdt.1.179; cf. τελμῖς.|| **Mortero**, cemento, **espacio señalado con mortero** , entre los cursos de albañilería, Procop. *Aed.*2.1.

τεταρτημόριον, -ου (τό) τεταρτημόριον Procop. *Aed.* 1.1.33 s. El cuarto, la cuarta parte, Hdt.2.180; particularmente, el cuarto de un óbolo, Arist.Pol.1323a31 (= Lat. quadrans, Plu.Publ.23); 1/4 de un κοτύλη, Hp.Int.26.|| En Música, cuarto tono, Cleonid.Harm.7, etc.; τεταρτημορίων διέσεων Euc.Sect.Can.p.202H.|| **Cuadrante**, Ptol.Tetr.33, Paul.Al.D.2 (Cf. ταρτημόριον.)

τετραπλεύρος, -ον, τετραπλεύρω Procop. *Aed.* 1.1.39; 1.1.52; 1.3.17; 1.11.12. adj. **De cuatro lados**, σχῆμα Str.5.1.2; κίων AP9.682; σῶμα Gal.8.894; enfrenta cuatro formas, τάγμα Ael. Tact.36.4, cf. Ascl.Tact.11.6, Arr.Tact.28.4: τετράπλευρον, τό, figura con cuatro lados, Arist.Mech.848b20, Pr.911b3, Apollod.Poliorc.165.16; parte de Sagitario, Ptol.Tetr.25.

τέχνη,- ης (ή), τέχνη Procop. *Aed.* 1.1.49; 1.1.61; 1.1.70; 1.7.13; 1.11.16. sustantivo (τέκτων) **Arte**, oficio, profesión.|| Arte manual, industria, ejercicio de una industria, **habilidad manual**, especialmente en metalurgia, Od.3.433, 6.234, 11.614; también de un astillero, Il.3.61; de un adivino, A.Ag.249 (pl., lyr.), Eu.17, S.OT389, etc.; τέχνηι ἐτέρων ἕτεραι Pi.N.1.25; ὅπασε τ. πᾶσαν Id.O.7.50.|| Talento, habilidad en una profesión, objeto de arte, obra.|| Medio, expediente, artificio, artimaña.|| Tratado sobre un arte.|| Artesanía, astuto , en el mal sentido, δολίη τ. Od.4.455, Hes.Th.160: pl., Artes, wiles, Od.8.327.332, Hes.Th.496,929; δολίαις τέχνηισι χρησάμενος Pi.N.4.58; τέχνηαις τινός por sus Artes (o simplemente por

su Agencia), Id.O.9.52, P.3.11; τέχνην κακήν ἔχει tiene un mal truco, Hes.Th.770, cf. Pi.I.4(3).35(53), S Ph.88, etc., un arte, artesanía, πᾶσαι τέχναι βροτοῖσιν ἐκ Προμηθέως A.Pr. 506, cf. IG12.678; τὴν τ. ἐπίστασθαι conocer la artesanía, Hdt.3.130; φλαύρως ἔχειν τὴν τ. ibid.; τῆς τ. ἔμπειρος Ar.Ra.811; ταύτην τέχνην ἔχει Esto hace su comercio, Lys.1.16, cf. 6.7; ἐν τῇ τ. εἶναι πράctica, S.OT562, Pl.Prt.317c; ἐπὶ τέχνη μαθεῖν τι para aprender una cosa profesionalmente, opp. ἐπὶ παιδείᾳ, ib.312b, cf. 315a; τέχναι καὶ ἐργασίαι X.Mem.3.10.1; τέχνην τὸ πρᾶγμα πεποιημένοι después de haber hecho un comercio de la misma, D.37.53; τέχνας ἄσκειν, μελετᾶν, ἐργάζεσθαι, practica ellos, X. Cyr.1.6.26,41 (Pas.), Oec.4.3; πατρώαν τέχνην ἐργάζεσθαι ἀλιεύεσθαι Πρακτικὰ Ἀρχ. Ἐτ.1932.52 (Dódona); ἱατρὸς τὴν τ. POxy. 40.5; τεθεραπευκῶς ἀνεγκλήτως τῇ τ., de un barbero, PEnteux. 47.3; παραμενῶ πρὸς ὑπηρεσίαν τῆς τέχνης (es decir tejer) Sammelb. 7358.20; ἀπὸ τεχνῶν τρέφεσθαι vivir por ellos, X.Lac. 7.1.|| Forma, forma, o significa que una cosa es adquirida, sin ningún sentido definitivo de arte o artesanía, μηδεμιῇ τ. en ningún sabio, Hdt.1.112; ἰθὲ τ. Camino recto, Id.9.57; πάση τ. por todos significa, Ar.Nu.1323, Th.65, Ec.366; παντοῖα τ. S.Aj.752, etc.; οὐκ ἀποστήσομαι... οὔτε τ. οὔτε μηχανῇ οὐδεμιᾷ IG12.39.22; πάση τ. καὶ μηχανῇ X.An.4.5.16; μήτε τ. μήτε μηχανῇ μηδεμιᾷ Lys.13.95.|| Un arte o artesanal, i.e. conjunto de reglas, **sistema o método de elaboración** o haciendo, ya sea de las artes útiles, o de las Bellas Artes, Epich.171.11, Pl.Phdr.245a, Arist.Rh.1354a11, EN1140a8; ἡ ἐμπειρία τέχνην ἐποίησεν, ἡ δ' ἀπειρία τύχην Polus ap., nombrado en Metaph. 981a4; ἡ περὶ τοὺς λόγους τ. el arte de la retórica, Pl.Ph.90b; οἱ τὰς τ. τῶν λόγων συντιθέντες sistemas de retórica, Arist.Rh.1354a12, cf. Isoc.13.19, Pl.Phdr.271c, Phld.Rh.2.50 S; de ahí el título de varios tratados de retórica (v. VI; pero bastante trucos de retórica, en Aeschin. 1.117); τέχνη por las reglas del arte, Pl.Euthd.282d; ἡ φύσει ἢ τέχνη Id.R. 381b; τέχνη καὶ ἐπιστήμη Id.Ion532c; ἄνευ τέχνης, μετὰ τέχνης, Id.Ph.89e: τ. definido como ἕξις ὁδοποιητικῆ, Zeno Stoic.1.20, cf. Cleanth. ib.1.110. § τέχνημα, obra de arte, obra, κρατῆρες., ἀνδρὸς εὐχειρος τέχνη S.OC472; ὅλοις..., Ἡφαίστου τέχνη Id.Fr. 156, cf. Str.14.1.14, PLond.3.854.4, Paus.6.25.1. § συντεχνία, ἡ τ. τῶν λιθουργῶν, τῶν σακκοφόρων, Dumont-Homolle Mélanges d' archéol. et d' épigr.p.378 No.65,66 (Perinthus); τ. βυρσέων, συροποιῶν, IGRom.1.717,1482 (ambos Filipópolis); τοὺς καταλειπομένους ἀπὸ τῆς τ. BGU1572.12; ὁ χαλκεὺς ἀπὸ τῆς τ. SIG 1140 (Anfípolis).|| Tratado en gramática, D.T. tit., o en retórica, Anaxímenes Lampsacenus tit.

τεχνῆτης, -ου (ὁ), τεχνῆται Procop. *Aed.* 1.1.73 **Artesano**, opp. γεωργός, X.Oec.6.6, Arist.Pol.1262b26, al.; opp. ῥήτωρ, personas empleadas.Thphr.Sens.11; de un alfarero, PCair.Zen.500.2,3; τεχνῆται οἱ χρησίμων τι ποιεῖν ἐπιστάμενοι, opp. οἱ ἐλευθερίως πεπαιδευμένοι, X.Mem.2.7.4,5, cf. Act.Ap.19.24: metaph., πόλις ἧς τ. καὶ δημιουργὸς ὁ θεός Ep.Hebr.11.10, cf. LXX Wi.13.1.|| Artista hábil, uno quién hace o controladores de una cosa por las reglas del arte, operarios calificados opp. ἄτεχνος, Pl.Sph.219a, cf. Hp.VM4, Arist.Rh.1397b23, Gal.6.155, 18(2).245; opp. ἰδιώτης, Id.6.204; opp. ὁ ἔμπειρος, Arist.Metaph.981b31; c. gen. rei, τ. τῶν πολεμικῶν especializada en . . . , X.Lac.13.5; también οἱ περὶ τοὺς θεοὺς τ. las personas versadas en las prácticas religiosas, Id.Cyr.8.3.11; ἄνθρωπος τ. λόγων, as como mueca, Aeschin.1.170; οἱ Διονυσιακοὶ τ. or οἱ περὶ τὸν Δίονυσον τ.|| Artista teatral, músicos, así como actores, D. 19.192 (donde τ. solo), Arist.Rh.1405a24, Pr.956b11, SIG399.12 (Amphict. Delph.), CIG2619, al. (Chipre), OGI50 (Egipto), Plb.16.21.8, Posidon.36 J., etc.; así perh. en οἶος τ. παραπόλλυμαι, = Lat.qualis artifex pereo (últimas palabras de Nerón), D.C.63.29.|| Cómico, comediante, tramposo, charlatán, Luc.DMort.13.5.

τίτανος, -ου (ἡ), τίτανος Procop. *Aed.* 1.1.53. sustantivo (τέτανος), Hsch., ἡ, una Tierra Blanca, prob. yeso, Hes.Sc.141, Luc.Hist.Conscr.62, Alex.21.|| Tiza, **cal**, Arist.Mete. 383b8, 389a28; mezclado con χάλιξ, Str.5.4.6; τ. ἐσβεσμένη Aret.CA 2.3; opp. τ. ζῶσα Aët.1.393; οἴκου τὴν ἐκ τῆς τ. διασφύζοντος ποιότητα (una causa de locura) Gal.16.531; τ. ὕδατι βραχεῖσα Id.18(2).202; λαβῶν τ. θερμὴν φύρασον ὄξει PHolm.4.9: significado indeterminado en Poll.7.124; τ. μέλαινα Hippiatr.80; tetanos, = galbanus, Gloss.|| Mármol, Luc.Somn.6 (Perh. desde el nombre Tesalia Τίτανος, cf. Τιτάνοιό τε λευκὰ κάρηνα II.2.735, no a la inversa como Sch.II.1.c.)

τοῖχος, -ου (ὁ), τοῖχος Procop. *Aed.* 1.1.21; 1.1.31; 1.1.36; 1.3.17; 1.3.18; 1.4.12; 1.8.13; 1.10.8; 1.10.13; 1.10.14; 1.10.21; 1.11.19; 1.11.20. s. Pared de una casa, abs., Od.2.342, Ar.V.130, etc.; ἅπαντ' ἐρευνῶν τ. dub. en E.Hec.1174; τ. δώματος II.16.212; μεγάροιο 18.374, cf. Od.19.37; τ. καὶ θριγκοὶ (de la αὐλή)

17.267, cf. Hes.Op.732; τὸν τῆς αὐλῆς τ. PEnteux.12.3; **pared** interior, muralla, flanco de un buque, pared de un vaso, flanco, lado, **costado**, pared de un templo, IG12.372.51; οἰκίας Pl.R.574d; ἐν τοῖσι τ. ἔγραφ' "Ἀθηναῖοι καλοῖ" Ar.Ach.144, cf. Pl.Lg.859a; εἰς τὸν τ. ἀντεγγραψάτω IG12.94.24; νόμους ἀναγράφειν εἰς τοῖχον Decr. ap. And.1.84; κοινοὶ τ. partido -paredes, OGI483.101 (Pergam.); τοῖχῳ προσιστάμενοι γυμνάζονται Gal.6.144: del lado de una tienda o una choza, Il.9.219, 24.598, E. Ion1158. || metaph., τοῖχε κεκονιαμένε, como un término de abuso, Act.Ap.23.3. || pl., partes de un buque, Od.12.420, Thgn.674, E.Hel. 1573, Th.7.36, Theoc.22.12; τοῖχου ἄρχῳ τοῦ δεξιοῦ Luc.DMeretr.14.3, cf. JTr.49. || De otras cosas, como el cuerpo humano, εἰς ἀμφοτέρους τοίχους (por metaph. de un buque) E.Tr.118 (anap.), cf. Luc. Asin.9; de una Copa, Pherecr.143.2; de un buque, Arist.Mete.359a3; de un baño (πύελος), Gal.15.709. || pron., τοίχους τοὺς δύο ἐπαλείφειν 'ejecutar con la liebre y cazar con los sabuesos', Paus.6.3.15, cf. Suid. s.v. δύο τοίχους; ὁ εὖ πράττων τ. 'el lado exacto del buque', "el lado derecho del cerco", Ar.Ra.537 (Iyr.); ἐς τοῦν εὐτυχή τ. χωρεῖν E.Fr.89 (similar a τείχος, pero utiliza en un sentido especial; más tarde = τείχος, LXX Is.25.12, prob. en JHS24.39 (Cyzicus).)

τύπος, -ου (ὁ), τύπον Procop. Aed. 1.2.3. sustantivo (τύπτω) Golpe τ. ἀντίτυπος Orac. ap. Hdt.1.67; golpe de caballos' γομπῖαν, v.l. para κτύπος en X.Eq.11.12; αἰθερίου πατάγοιο τ. βρονταῖον ἀκούον Nonn.D.20.351; por lo que perh. νάβλα τ. Sopat.16. || Marca impresa por un golpe, huella, impresión un sello, τύποι σφενδόνης χρυσηλάτου E.Hipp.862, cf. Pl.Tht.192a, 194b, Chrysipp.Stoic.2.23, Luc.Alex.21; τ. ἐνσημῆνασθαί τι Pl.R.377b; sello de una moneda, τὰ ἀκριβῆ τὸν τ. Luc.Hist.Conscr.10, cf. Hero \*Mens.60, Hsch. s.v. Κυζικηνοὶ στατήρες; sobre una plancha de marca, ὃ τ. τοῦ καυτήρος ἔστω ἀλώπηξ ἢ πίθηκος Luc.Pisc.46: generalmente, impresión, impresión, χύτρας τύπον ἀρθείσης ἐν σποδῶ μὴ ἀπολιπεῖν, ἀλλὰ συγγεῖν Plu.2.727c, cf. 982b, Iamb.Protr.21. κθ', Gr.2.20.1; στίβου γ' οὐδεὶς τ. sin pie de impresión, S.Ph.29 (v.l. κτύπος; ὡς ἡδὺς ἐν πόρπακι σὸς (sc. τοῦ βραχίονος) κεῖται τύπος tu impronta (o brazo), E.Tr.1196 (σῶ ej. Dobree); τ. ὀδόντων sello de dientes, AP6.57.5 (Paul. Sil.); Imprimi, βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τ. τῶν ἡλῶν Ev.Jo.20.25; οἱ τ. τῶν πληγῶν Ath.13.585c. || Impresiones supuesta por Democr. Y Epicur. a realizarse en el aire por lo visto y viajar por el espacio, Thphr. Sens.52, Epicur.Ep.1p.9U., Nat.2.6; ὁ θεὸς... πνεῦμα ἐνεκέρασεν τοῖς ὀφθαλμοῖς] οὕτως ἰσχυρὸν καὶ φιλότεχνον ὥστε ἀναμάσσεσθαι τοὺς τ. τῶν ὀρωμένων Arr.Epict.2.23.3. || Molde hueco o matriz, καθάπερ ἐν τύπῳ τὰ σχήματα πλασθῆναι Arist.PA676b9, cf. Pr. 892b2; utilizado por κοροπλάθοι, D.Chr.60.9, Procl. en Ti.1.335, 394 D., cf. Hsch. s.v. χοάνη; por productores de la fruta, para conformar la fruta mientras crece, Gr. 10.9.3; mueren utilizado en monedas, en huelga, metaph., Κύπριος χαρακτήρ τ' ἐν γυναικείοις τύποις εἰκῶς πέπληκται τεκτόνων πρὸς ἀρσένων A.Supp.282. || Marca, marca grabado, grabado, δέλτον χαλκῆν τύπους ἔχουσαν ἀρχαίων γραμμάτων grabados de letras, i. e. letras grabadas, Plu.Alex.17, cf. Pl.Phdt.275a; τὰ γεγραμμένα τύποις Id.Ep.343a; τὸ μέτρον τοῦ ποδὸς ὑποτέτακται τούτοις τοῖς τ. la longitud del pie es letra subunida en este grabado, Rev.Bibl.35.285 (Jerusalén); la depresión entre el labio inferior y el mentón, Poll.2.90; punto en dados, Id.9.95; fundición o réplica hecha en un molde, τ. κατάμακτος IG22.1534.87; τ. ἔγμακτος ib.64; efigie, impronta, sello. || Caracteres grabados, signos de escritura. || Obras de escultura, trabajos en relieve, si hecha por moldeo, modelado, **escultura**, αἰμασιτὴ ἐγγεγλυμμένη τύποισι Hdt.2.138, cf. 106, 136, 148, 153; θεοῦ τ. μὴ ἐπίγλυφε δακτυλῖῳ Iamb.Protr.21.κγ; σιδηρονώτοις ἀσπίδος τύποις E.Ph.1130; χρυσοκόλλητοι τ. Id.Rh.305; τ. ἀργυροῦς IG22.1533.30, 11(2).161 B77, cf. 115 (Delos); τύπους ἐργάσασθαι καὶ παρέχειν ib.42(1).102.36 (Epid.); tableta, teniendo un alivio, καθελέσθαι τοὺς τ. καὶ εἴ τι ἄλλο ἐστὶν ἀργυροῦν ἢ χρυσοῦν ib. 22.839.30, cf. 56; τ. Ἐρωτα ἔχων ἐπειρασμένον Paus.6.23.5; τῶν τ' ἄλλων ὧν τύπος εἰκόν' ἔχει IG2.2378, cf. 22.2021.8, 3.1330.5; ἐνταῦθά εἰσιν ἐπὶ τύπου γυναικῶν εἰκόνες Paus.9.11.3; πεποιημένα ἐν τύπῳ en socorro, Id.2.19.17; de errores ortográficos, Plin.HN35.128; impressā argillā tyrum fecit, ib. 151; πρὸς Ναυσίαν περὶ τοῦ τ., título del discurso de Lisias, Suid. s.v. λιθουργική; Γάλλοι... ἔχοντες προστηθίδια καὶ τύπους Plb. 21.37.6, cf. 21.6.7; estatua, imagen, figura tallada, ποιεῦνται ξύλινον τ. ἀνθρωποειδέα, ποιησάμενοι δὲ ἐσεργυνῶσι τὸν νεκρὸν Hdt.2.86; τ. ποιησάμενος λίθινον ἔστυσε· ζῶον δὲ οἱ ἐνήν ἀνήρ ἰππεύς Id.3.88; χρυσέων ξοάνων τύποι, periph. para χρύσεια ξόανα, E.Tr.1074 (Iyr.); γραφαῖς καὶ τ. pinturas y estatuas, Plb.9.10.12; γραπτοὶ τ. prob. pintado frontón -figuras, E.Fr.764, cf. Isoc.9.74, AP7.730 (Pers.); ídolo, imagen de grave, LXX Am.5.26, J.AJ1.19.10; representación. || Imagen que se refleja. || Impresión de un ruido, de un sonido. || Forma, οὐλῆς Arist.GA721b32; σώματος Id.Phgn.806a32; προσώπου Id.Mir.832b15; ἀγγείου Cajas Gramm. ap. Ath.11.495b; τὸν ἄρτον ἔχειν ἴδιον τ. OGI56.73 (Canopus); οἱ τ. τῶν γραμμάτων D.H.Dem.52; ὃ τ. τῶν χαρακτήρων Plu.2.577f; τοὺς τ. τῶν συλλαμβανομένων Sor.1.39; Ἰππομέδοντος σχῆμα καὶ μέγας τ., periph. de H. a sí mismo, A.Th.488; Γοργείοισιν εἰκάσω τ. Id.Eu.49; ὄμφακος τ., = ὄμφαξ, S.Fr.255.5; βραχιόνων ἡβητῆς τ. E.Heracl.858; κάλλος ἔχουσα τύποισι características, IG14.2135

(Rome), cf. Max. Tyr. 31.3, Adam. 1.4; cosa que tiene una forma, οὐλοφνεῖς... τ. χθονὸς ἐξάνεττελλον indiferenciadas formas subió de la tierra, Emp.62.4; τ. τις πορφυροῦς κατὰ χροάν, τῷ σχήματι ἐμφορῆς κιβωρίου θύλακι (es decir la placenta) Sor.1.57; figura, imagen. || Forma de la expresión, estilo, ó πραγματικός τ. τοῦ Ξενοφῶντος] D.H.Pomp.4; ó τ. τῆς γραφῆς Longin. ap. Porph. Plot.19; ó τ. ó πολιτικός Hermog.Id.2.11; οὐδ' ἀληθινοῦ τύπου μέτεστι τῷ ἀνδρί ibid.; ó διὰ τῶν συμβόλων προτρεπτικός τ. Iamb.Protr.21; ó αἰνιγματώδης τ. Id.VP23.103.;representación escrita o verbal. || Tipo, modelo, capacidad de repetición exacta en numerosos casos, αὐτὸν ἐκμάττειν... εἰς τοὺς τῶν κακίωνων τ. Pl.R. 396e; οικισταῖς (sc. πόλεως) τοὺς μὲν τ. προσήκει εἶδεναι, ἐν οἷς δεῖ μυθολογεῖν τοὺς ποιητάς., οὐ μὴν αὐτοῖς γε ποιητέον μύθους: ... οἱ τ. περι θεολογίας τίνες ἂν εἶεν; ib.379a, cf. 380c. ejemplar, ejemplo. || Contorno ταῦτα ὅσα εἰρηται καθάπερ ἐν γραφαῖς ἀχροῖς γραμμῇ μόνη τύποι ἀνδρῶν εἰκασμένοι εἰσὶ Adam.2.61; plan, diseño esquema, boceto, idea general, ὅσον τοὺς τ. ὑψηγεῖσθαι Pl.R.403e; περιγραφὴ καὶ τύποι Id.Lg.876e; ἔχεις τὸν τ. ὦν λέγω Id.R.491c; τοὺς τ. μόνον εἰπόντες περι αὐτῶν Arist.Pol.1341b31; ἐξηγεῖσθαι τύποις Pl.Lg.816c; ó τ. τῆς φιλοσοφίας τοιοῦτός τις ἐστιν Isoc.15.186, cf. Phld.Rh.2.166 S.; ó τ. τῆς ὄλης πραγματείας Epicur.Ep.1p.3U.; pl., ib.p.4 U.; δέονται... ὑγρᾶς διαίτης, ἧς τὸν τ. ἀρτίως ὑπέγραφα Gal.6.397; τύπω, ἐν τύπω, en el esquema, en general, ὡς ἐν τύπω, μὴ δι' ἀκριβείας, εἰρησθαι Pl.R.414a; ἴνα τύπω λάβωμεν αὐτάς ib.559a; ἐν ἐνὶ περιλαβόντα εἰπεῖν αὐτὰ οἷόν τινα τύπω Id.Lg.718c; τύπω, καὶ οὐκ ἀκριβῶς Arist.EN1104a1; παχυλῶς καὶ τ. ἐνδείκνυσθαι ib.1094b20; τ. καὶ ἐπὶ κεφαλαίῳ λέγομεν ib.1107b14; ὡς ἐν τ. Id.Pol.1323a10; ὅσον τύπω en contorno, Id.Top.101a22; ὡς τύπω λαβεῖν Thphr.Char.1.1. || Contenido aproximado de un escrito, modelo a ser imitado, ἦν ἀμάρτωσι τοῦ πατρικοῦ τ. τοῦ ἐπιμελέος Democr.228; οὗτος... εἰς ἂν εἴη τῶν περι θεοῦ νόμων καὶ τύπων, ἐν ᾧ δεήσει τοὺς λέγοντας λέγειν καὶ τοὺς ποιούντας ποιεῖν Pl.R.380c, cf. 383c; ἐν τοῖς τ. οἷς ἐνομοθετησάμεθα ib.398b; εἰς ἀρχὴν τε καὶ τ. τινὰ τῆς δικαιοσύνης ib.443c; τ. εὐσεβείας... παισίν... ἐκτέθεικα OG1383.212 (Nemrud Dagh); ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ 1 Ep.Thess.1.7; κατὰ τὸν τ. τὸν δεδειγμένον σοι LXX Ex.25.39(40), cf. Act.Ap.7.44; borrador de un libro, βιβλίον γεγραμμενον ἐν τύποις Gal.18(2).875, cf. 15.587,624, Anon. ap.Phot.Bibl.p.491 B.; el borrador de una carta oficial, τύπον ποιεῖ ἐλ redactó una carta, UPZ14.135; τ. χειρογραφίας PMich.Teb. 123r ii 38; τ. ἐπιστολικοὶ modelos de cartas, Epist.Character. tit., formulario de un documento, ἔστιν δὲ ó τ. τῆς εἰθισμένης διαγραφῆς ó ὑποκείμενος PMich.Zen. 9v.3; σωματισθῆναι... τύπω τῷδε· τί ἐκάστῳ ὑπάρχει κτλ. POxy.1460.12; κατὰ τὸν αὐτὸν τ. PFlor. 279.16; texto de un documento, ó μὲν τῆς ἐπιστολῆς τ. οὕτως ἐγγράπτο LXX 3 Ma.3.30, cf. Aristes 34, Act.Ap.23.25, prob. cj. en LXX 1 Ma.15.2; escrito de la decisión, θεῖος τ. un imperial rescripto, Cod.Just. 1.2.20, Just.Nov.113 tit., cf. PMasp.32.41; αἰτήσαι θεῖον καὶ πραγματικὸν τ. Mitteis Chr.319.47; dado por un obispo, Sammelb.7449.14; por el ἐκδικος, PSI9.1075.11; por otros, χρῆ... δοῦναι τ. εἰς τὴν συγχώρησιν POxy.1911.145: en pl., de la acta de un πάναρχος, ib.1829.2, 12. || Regla, orden, instrucción general, δόντες τοὺς τ. τούτους ὑπὲρ τῆς ὄλης διοικήσεως, ἐξέπεμπον τοὺς δέκα Plb.21.24.9; principio general del derecho, τ. ἐστὶν καθ' ὃν ἐκρεῖνα πολλακίς PRyl.75.8; regla de vida, religión, ἐξεταστέον ποταπῷ χρῆται τύπω ó νοσῶν (e. g. juicio o egírcio) Erot.Fr.33. || Demanda contra un deudor; como término de ley, citación, mandamiento, οἱ τ. γράμμα εἰσὶν ἀγορᾶς, ἐρήμην ἐπαγγέλλον τῷ οὐκ ἀποδιδόντι Philostr.VS1.25.9; δίκης λῆξις εἴη ἂν ó νῦν καλούμενος τ. Poll.8.29. || Carácter reconocible en un número de instancias de carácter general, tipo, πάντα ὅσα τοῦ τ. τούτου Id.Tht.171e; τοῦ αὐτοῦ μετέχοντα τύπου Id.R.402d; τοῦτον τὸν τ. ἔχοντα Id.Phlb.51d; fase, síntoma de una enfermedad (esp. fiebre) con referencia a la orden y el espaciamento de sus ataques y los intervalos, Gal.7.463, cf. 475,490,512. || Como los niños llaman la τύποι sus padres, Artem. 2.45; τ. λογίου Ἑρμοῦ, de Demóstenes, Aristid.2.307 J. || Gramm., modo de formación, forma, τ. πατρωνυμικῶν D.T.634.29; τ. παθητικός A.D.Synt.278.25. || General impresión, vaga indicación, γίνεται ἀμυδρὸς ó τ. τῆς ράχεως (en el feto) Diocl.Fr.175; τ. ἀμυδροί, opp. ἀκριβὲς εἶδος, Gal.6.5; ἕως ἂν ó τ. ἐνῆ τοῦ πράγματος como hay un aproximado de indicación de la cosa, Pl.Cra.432e; del tipo general o esquema correspondiente con un nombre, Epicur.Fr.255.

ὑπερβολή, -ῆς (ῆ), ὑπερβολή, ὑπερβολῆ, ὑπερβολήν Procop. Aed. 1.1.33; 1.1.39; 1.2.2; 1.10.13. sustantivo (ὑπερβάλλω) Acto de lanzar por encima o más allá δίσκων ὑπερβολαῖς Philostr.Im.2.19: en el sentido de inters, altitud de una estrella, Arist. Mete.342b32. || Vértice, cima, la parte más elevada de un monte, paso de las montañas, etc., X.An.1.2.25, Plb.3.34.6, etc., en sg. o pl., lugar de paso, puerto de montaña, con o sin τοῦ ὄρους, τῶν ὀρέων, X. An.3.5.18, 4.1.21, 4.4.18; ὑ. τοῦ Ταύρου Wilcken Chr.1 ii 14; αἱ τῶν Ἄλπεων ὑ. Plb.3.39.10; αἱ Ἄλπαι ὑ. Str.7.1.5; ἡ κατὰ τὸν Αἴμιον ὑ. D.S.19.73. || Acción de franquear. || **Superioridad**, excelencia χερῶν ὑπερβολαῖς E.Fr. 434; στρατιᾶς Th.6.31. || Exceso τοῦ



μεγέθεος Archyt.1; opp. ἔλλειψις or ἔνδεια, Pl.Prt.356a, 357a, 357b; θερμασίης Hp.Vict.2.65; ὁ διση... τῷ ποσῷ καὶ τῷ ποιῷ Arist.PA668b14; ὑπερβολὴν τῆς ἐπιθυμίας ἔχειν c. ac. et inf., And.3.33, etc.: ahí en varias frases, χρημάτων ὑπερβολῆ... πρίασθαι un extravagante precio, E.Med.232; ἐπέφερον τὴν ὁ τοῦ καινοῦσθαι empujado por su extravagancia en revolucionar, Th.3.82; οὐκ ἔχον ἐστὶν ὑπερβολὴν puede no ir más allá, D.21.119, cf. 25.54; ἂ μηδὲ πιθανὰς τὰς ὁ. ἔχει Men.Her.62; οὐδεμίαν ὁ μηδεμίαν ὁ. λείπειν, Isoc.4.5,110, cf. D.3.25; οὐδεμίαν ὁ. καταλείπων φιλοτιμίας SIG545.13; εἴ τις ὁ. τοῦτου si hay cálidos más allá (peor) esto, D.19.66, cf. Isoc.5.42; ταῦτ' οὐχ ὁ.; no es el extremo, el último grado D.27.38; ὑπερβολὴν ποιήσομαι voy a poner un caso extremo, Id.19.332; τοσαύτην ὁ. ποιῆσθαι ὥστε... ir tan lejos que..., Id.18.190: usado por un gen., ὁ. ποιῆσθαι ἐκείνων τῆς αὐτοῦ βδελυρίας para llevar su propia ricardía más allá de lo suyo, Id.22.52, cf. 23.201, And.4.22, Lys.14.38; ὁ. ποιεῖν τῆς τιμῆς para elevar el precio, Arist.Pol.1259a26; εἰς ὁ. εὐδαιμονίας ἤκειν Isoc.11.14; τοσαύτας ὁ. δωρειῶν παρές χηται D.20.141; ὁ. ἀνοίας ἔχειν Polystr.p.27 W; con Prep. en frases adverbiales, = ὑπερβαλλόντως, εἰς ὑπερβολὴν en exceso, extremadamente; εἰς ὁ. ἄμεινον E.Fr.494; ἀγαθὸς εἰς ὁ. Antiph.80.11; ἐς ὁ. ἐκθερμαίνεσθαι Hp.Vict.2.65: c. gen., κτήσαστ' ἂν ὄλβον εἰς ὁ. πατρός E.Fr.282.6 (v.l. εἰς ὑπεκτροφὴν πάτρας); más allá, τοῦ πρόσθεν εἰς ὁ. πανούργος, i. e. mucho más perversa, Id.Hipp.939, cf. D.61.33; ἀναλίσκειν πάντα εἰς ὑπερβολὰς Pl.Ep. 326d:—ἐξ ὑπερβολῆς Plb.8.15.8:—καθ' ὑπερβολάν τοξεύσας superando objetivo, S.OT1196 (lyr.); καθ' ὁ. ἐπαινεῖν extravagantemente, Isoc. 5.11; οἱ καθ' ὁ. ἐν ἐνδείᾳ ὄντες en la extremidad de necesidad, Arist.Pol.1295b18; αἱ καθ' ὁ. ἡδοναί Id.EN1151a12; τὸ καθ' ὁ. τραχὺ Phld.Po.Herc. 994.35; καθ' ὁ. ἀμαρτωλὸς Ep.Rom.7.13: c. gen., καθ' ὁ. φιλοδοξίας OGI472.9 (Didima):—en dat., εὐτελής ὑπερβολῆ Men.615; παχεῖ' ὁ. Philem.41; ὁ. ἀγαθός Arist.HA625a29, etc., preeminencia, perfección, sin ningún concepto de exceso, δι' ἀρετῆς ὑπερβολὴν Id.EN1145a24, cf. Rh.1367b1, Pol.1284a4; ἡ ὁ. τῆς φιλίας el mejor y más noble, tipo de la amistad, Id.EN1166b1; pero ἡ καθ' ὁ. φιλία, = ἡ καθ' ὑπεροχὴν, Id.EE1238b18.|| Aumento τὸ καθ' ὑπερβολὴν el grado superlativo de adjetivos, Arist.Top.134b24; τιθέναι ὑπερβολῆ ib.139a9; καθ' ὁ. εἰπεῖν Id.Cael.281a16.|| Exageración.|| Hipérbole, frase deficiente ὑπερβολὰς εἰπεῖν Isoc.4.88; οἱ πρὸς ὑπερβολὴν πεπονημένοι λόγοι ib.11; ὑπερβολὰς εἰπεῖν hacer fuertes declaraciones, Id.3.35, D. 27.64; como una figura retórica, Arist.Rh.1413a29, Demetr.Eloc.52, Str.3.2.9; πρὸς -ῆν εἰρημένος Id.1.2.33.|| Plazo, aplazamiento, en subasta, PPetr.2p.44.|| Demora, τοῦ κακοῦ Hdt.8.112, cf. Decr. ap. D.18.29, Plb.14.9.8; τῆς κρίσεως] ὁ. λαβούσης PEnteux.65.3.|| La sección cónica llamada hipérbola, porque la Plaza ordenadas es igual a un rectángulo con **altura** igual a abscisas aplicada al parámetro (como base) pero superior a (ὑπερβάλλον), e. i. superpuestas, que se base, Apollon. Perg.Con.1.12, Procl. en Euc.p.419F.

φυλακτήριον, -ου (τό), φυλακτήρια Procop. *Aed.* 1.3.9. s. Cuerpo de guardia, fuerte, **castillo**, Hdt.5.52: esp. una avanzada comunicarse con fortificaciones, Th.4.31,33,110, X.Cyr. 7.5.12: pl., guardaropa, Arist.Pol.1331a20.|| Talismán, salvaguardia, seguridad, Pl.Lg.917b: preservativo, D.6.24; amuleto, Dsc.5.154, Plu. 2.378b, etc.; entre los judíos φυλακτήρια fueron pequeños rollos de pergamino con los textos de la ley escrita sobre ellos, obligados a la frente por personas orando, Ev.Matt.23.5; φ. χρυσᾶ, símbolos que denotan los reinos del alto y bajo Egipto, OGI90.45 (Rosetta); amuleto, PMag.Lond.121.298 (pl.); metaph., τὸ ὄνομά σου ἔχω ἐν φ. ἐν καρδίᾳ PMag.Leid.W.18.2.|| Perh. guardia o de la cadena, PLond.ined.2199.

χορός, -οῦ (ὁ), χορῶ Procop. *Aed.* 1.1.35 s. Coro, coro de baile, **danza** ejecutada por varias personas y ordinariamente acompañada de cantos h. Ven.118, Pi.N.5.23, Fr.199; συμφωνία καὶ χοροί Ev.Luc.15.25; generalmente, coro, contingentes, ἰχθύων S.Fr.762; μελιττῶν Ael.NA5.13; χ. καλλίμορφος τέκνων E.HF925, cf. Pl.Prt.315b, Tht.173b, etc.; de las cosas, ἄστρον αἰθέριοι χ. E.El.467 (lyr.), cf. Mesom.Sol.17; χ. σκευῶν fila de platos, X.Oec.8.20; χ. δονάκων fila de Cañas, i. e. flauta del Pan, Coluth.124; χ. ὀδόντων una fila de dientes, Gal.UP11.8 (de ahí οἱ πρόσθοι χοροί, para los dientes delanteros, Ar.Ra.548); τὴν σοφίαν ποῦ χοροῦ τάξομεν; Pl.Euthd.279c, cf. Chor.12.28 p.160 F.-R.|| Coro, conjunto de personas que figuran en una danza αἰεὶ δ' ἡμῖν δαίς τε φίλη κίθαρις τε χοροί τε Od.8.248; μετὰ μελπομένησιν ἐν χορῷ Ἀρτέμιδος Il.16.183; τοὶ δ' ἄνδρες ἐν ἀγλαΐῃς τε χοροῖς τε τέρψιν ἔχον Hes.Sc.272, cf. 277; εἰς χ. ἐλθέμεν Il.15.508, cf. Od.18.194; οὐδέ κε φαίης ἀνδρὶ μαχρῶσάμενον τόν γ' ἐλθεῖν, ἀλλὰ χορόνδε ἔρχεσθ' ἢ ἐ χοροῖο νέον λήγοντα καθίζειν Il.3.393, 394; χορῶ καλῆ Πολυμήλη 16.180: después de la danza como una ceremonia religiosa pública, Διόνυσον τιμώσας χοροῖς E.Ba. 220; φυλῆς Ἀκαμαντίδος ἐν χοροῖσιν Simon.148, cf. Hdt.2.48, Isoc.9.1; χοροὺς ἀνήγον αἱ πόλεις (sc. εἰς τὴν Δῆλον) Th.3.104; πεν- ἀνδρῶν χ. Simon.147, cf. Sch.Aeschin.1.10; κύκλιος χορός (v. κύκλιος); θυσίησιν σφεα (sc. Δαμίην καὶ Αὐξήσιην) καὶ χοροῖσι γυναικῆσιν κερτόμοισι ἰλάσκοντο Hdt.5.83; ἴστασαν

χορούς παρθένων τε και ἡϊθέων Id.3.48; παιδικὸς χ. Is.7.40, etc.; χ. ἀνδρικός X.HG6.4.16, cf. Pl.Lg.665b; τραγικοί χοροί, en Sición, Hdt.5.67: de ahí el coro en el drama ático, οἱ χ. τῶν τραγωδῶν Ar.Av.787, cf. Pax 807 (lyr.); χ. τραγικός, κωμικός, Arist.Pol.1276b4; también χ. τρυγικός, τρυγωδικός, Ar.Ach.628 (anap.), 886; dispuestas en seis filas, Cratin. 173; ὄς οὐκ ἔδωκ' αἰτοῦντι Σοφοκλέει χορόν (de la arconte a quien el poeta aplicada) Id.15; χ. αἰτεῖν Ar.Eq.513 (anap.); διδόναι Pl.R.383c, etc.; χορόν λαβεῖν, ἔχειν, Ar.Ra.94, Pax 803, 807 (lyr.); χ. συλλέξει, χοροὺς ἀθοροῖζειν (i.e. de la tribu), Antipho 6.11, X.Hier.9.4; χοροῦς] διδάσκειν ibid.; χορόν εισάγειν Ar.Ach.11: frases generales, χοροὺς ἰστάναι Hdt.3.48 (v. supr.), S.El.280; ἔστασεν Pi.P.9.114; ἱερὸν χ. ἴστατε Νύμφαις Ar.Nu.271 (anap.), cf. Av.220 (anap.); ἄψαι A.Eu.307 (anap.); χορῶν κατάστασις Id.Ag.23, cf. Ar.Th.958; τοῖς χ. νικᾶν X.Mem.3.4.3; χοροῦ προεστάναι ibid.; χορῶν χορηγεῖν Pl.Grg. 482b, etc.|| Tropa, círculo, grupo de personas, de animales, de cosas.|| Canto ejecutado por el coro.|| Lugar para bailar, ἐν δὲ χ. Ποικίλλε... Ἀμφιγυήεις Il. 18.590; λείψαν δὲ χ. Od.8.260, cf. 264; ὄθι τ' Ἡοῦς ἡριγενείης οἰκία καὶ χοροὶ εἰσι 12.4; Νυμφέων καλοὶ χ. ἡδὲ θόωκοι ib.318; en Esparta el ἀγορά fue llamado χορός, Paus.3.11.9; así perh. en Creta, Supp.Epigr.2.509.6 (Elytnia) (Ac. por Hsch. χορός = κύκλος, στέφανος, y por lo tanto denota prop un anillo baile).

χρῦσεος, -οῦς, -έα -ῆ, -εον -οῦν = χρυσός, -οῦ (ὀ), -ος, -ον Χρυσῶν Procop. Aed. 1.1.46; 1.1.54; 1.1.55; 1.1.56; 1.2.4; 1.4.5; 1.6.13; 1.8.14; 1.9.16 (Χρυσῶν καλουμένων Πυλῶν) Procop. Aed. 1.3.9. adj. En AP5.30 (Antip.Thess.), át. contr. χρυσοῦς, ἦ, οῦν IG12.358.4, etc.; ép. χρύσειος, η, ον: Hom. y Hes. utilizan ambas χρῦσεος y -ειος, χρυση es dub. en Il.5.425; Lyr. utilizada χρῦσεος, α, ον, y de esta forma el s. se produce en Trag. diálogo e incluso en prosa, como, X.Ages.5.5 codd., Plu.Luc.37, Apollod.2.5.10, Ant.Lib.36.1; Aeol. χρῦσιος Sapph.1.8. (pero χρῦσεα Theoc.29.37); Boeot. χρούσιος SIG337.8 (χρυσός):— oro, freq. en ép., esp. lo que pertenecía a los dioses, χρυσεῶ ἐν δαπέδῳ, χρυσεῖος δεπέσσει, χρῦσειον ἐπὶ θρόνον, etc., Il.4.2,3, 8.442; χ. τάλαντα escala el oro de Zeus, 22.209; χ. ἰτύς, ζυγόν, del carro de Hera, 5.724,730; ἰμάσθη χ., de Zeus y Poseidón, 8.44 = 13.26; ζώνη χ., Calipso y Circe, Od.5.232 = 10.545, etc.; δόμος Sapph. 1.c.; de las posesiones de los mortales, Il.4.133, 5.425: s. **enriquecido o adornadas con oro**, χ. σκῆπτρον 1.15, cf. 246; μάχαιρα 18.598; θύραι Od.7.88; κλῖναι, κρητῆρες, Hdt.9.82,80; ἔστηκε,.. Ἀλέξανδρος ὁ χ., de una estatua, Id.8.121; χρυσοῦς στάθητι Luc.Pseudol.15. χρῦσεια μέταλλα minas de oro, Th.4.105 (la única instancia de χρῦσειος en át., cf. χρυσεῖον). **De oro, hecho o adornado con oro, dorado.**|| Bello, precioso como el oro.|| Que tiene el color del oro, amarillo ἔθειραι Il.8.42, 13.24; χ. νέφη ib.523, etc.; ἀέρος κόμαι Pi.Pae.6.137; τῶν τὰ χρυσᾶ las yemas de los huevos, Ath.9.376d. § - ον En AP5.30 (Antip.Thess.), contr Att. Χρυσοῦς, ἦ, ΟὔνIG12.358.4, etc.; Ep. Χρῦσειος, Η, Ον: Hom. y Hes. Χρῦσεοςy -Ειος, Χρυσῆς dub. en Il.5.425; Lyr. χρῦσεος, , del α ον Santos X.Ages.5.5 codd, Plu.Luc.37, Apollod.2.5.10, Ant.Lib.36.1; Aeol. Χρῦσιος Sapph.1.8, s. Oro.|| **Objeto de oro.**|| Moneda de oro χρυσοῦς (sc. στατήρ), ὀ, = στατήρ, IG7.303.98 (Oropus), IPE12.32A13 (Olbia), LXX Ge. 24.22, Plu.Per.25 (en Pap., no una moneda, pero el equivalente de 20 dracmas de plata, PCair.Zen.28.11, etc.); χρυσοῖ ἐπίσημοι Plb.4.56.3, cf. Poll.9.53, 59, Hsch., dinero.|| Riqueza χρῦσεων, τό, placa de oro, SIG1122.7 (Selinus). Ricos, Palaeph. 31.4 (s. v. 1.). χρ σέη, χρ σέην, χρ σέου, χρ σέω, etc., en Hom. debe ser pronunciada que está plenamente demostrado por esos pasajes como Il.1.15,374: pero s. utilizado en poetas líricos en χρῦσεος, Pi.P.3.73, 4.4, 144, B.9.6, 15.2; también en Trag., pero sólo en Lyr., no en yambos o Anapaestos, S.OT157, 188, Ant.103, E.Med.632,978, IA 1051, IT1253, Tr.856, Ba.372, Heracl.916, HF351, 396, El.192; s. también epigramatistas, AP6.292.2 (Hedyl.), 7.233.1 (Apollonid.), 13.18.4 (Parmeno), APL.4.96.8.] || metaph., oro, χρυσεῆ Ἀφροδίτη Il.3.64, Od.8.337; Μοῖσα Pi.I.8(7).5; σθένος ἀελίου χ. Id.P.4.144; ὦ χ. θύγατερ Διός S.OT188 (lyr.); Ἐλπίς ib.158 (lyr.); τιμῆ Id.Ant. 699; ὦ χρυσοῖ θεοί Ar.Ra.483; χ. ὑγίεια Pi.P.3.73; λογισμοῦ ἀγωγή Pl.Lg.645a; ἦθος Antiph.212.5; τὸ χ. ὀρνίθων γένος Id.175; χ. γένος ἀνθρώπων, de la edad de oro, Hes.Op.109, cf. Pl.R.468e, Phdr. 235e, Cra.397e.|| s. utilizado irónicamente, ἐγὼ δὲ ὁ χ. pero, buen compañero que soy..., Luc.Laps.1; Πλάτωνα χρυσοῦν (sc. Ἐπίκουρος ἐκάλει) D.L.10.8, cf. Menodot. ap. Gal.Subf.Emp.63.

χρῦσωμα, -ατος (τό), χρυσώματα Procop. Aed. 1.1.64. s. Toda obra de oro, forjado oro, E.Ion1030, 1430.|| Jarro de oro, **adorno de oro**, joya, χρυσώματα plato de oro, Lys.Fr.56, OGI214.26 (Didyma), Plb.30.25.16.

VIII. ÍNDICE DE IMÁGENES

Portada. YERASIMOS, Stefanos (2005), *Constantinople: Istanbul's Historical Heritage*, Könemann, Köln, p. 71 (modificada por la autora).

Fig. 1 Fachada Santa Sofía de Teodosio (reconstrucción con pórtico). GRABAR, André (1966) *La Edad de oro de Justiniano. Desde la muerte de Teodosio hasta el Islam*, Aguilar (El universo de las formas), Madrid, p. 82.

Fig. 2 Minaretes turcos de Santa Sofía. FREELY, John (2004) *Byzantine Monuments of Istanbul*, Cambridge University Press, Cambridge, plates p. 5.

Fig. 3 Interior Santa Sofía (medallones y detalles turcos de la cúpula). GRABAR, André (1966) *La Edad de oro de Justiniano. Desde la muerte de Teodosio hasta el Islam*, Aguilar (El universo de las formas), Madrid, p. 4.

Fig. 4 Planta de Santa Sofía con la diferenciación de sus elementos por épocas. KRAUTHEIMER, Richard (1984) *Arquitectura paleocristiana y bizantina*, Tr. Consuelo Luca de Tena, Akal (Manuales Arte Cátedra), Madrid, p. 244 (modificada por la autora).

Fig. 5 Muro bizantino. MANGO, Cyril (1975), “Arquitectura Bizantina” en *Historia Universal de la Arquitectura*, Aguilar, Madrid, p. 8.

Fig. 6 Edificio civil en ladrillo, con planta de cruz (ruinas). MANGO, Cyril (1975), “Arquitectura Bizantina” en *Historia Universal de la Arquitectura*, Aguilar, Madrid, p. 8.

Fig.7 Murallas de Teodosio. MANGO, Cyril (1975), “Arquitectura Bizantina” en *Historia Universal de la Arquitectura*, Aguilar, Madrid, p. 32.

Fig. 8 Petra edificio Tesoro. <http://www.arqhys.com/fotos-de-petra-jordania.html> 14 junio 2012.

Fig. 9 Columna de Santa Sofía. VELMANS, KORAC, SUPUT (1999), *Bizancio. El esplendor del arte monumental*, Lunweg Editores, Barcelona, p. 318.

Fig. 10 Bóvedas de cañón sin dovelas. CHOISY, Auguste (1997), *El arte de construir en Bizancio*, Centro de Estudios Históricos de Obras Públicas y Urbanismo, Madrid, p. 26.



Fig. 11 Bóvedas de cañón. CHOISY, Auguste (1997), *El arte de construir en Bizancio*, Centro de Estudios Históricos de Obras Públicas y Urbanismo, Madrid, p. 22 (modificado por la autora).

Fig. 12 Bóveda esquinada. MANGO, Cyril (1975), “Arquitectura Bizantina” en *Historia Universal de la Arquitectura*, Aguilar, Madrid, p. 10.

Fig. 13 Trazado geométrico de los paños de una bóveda de arista, con ejes de revolución a distintos niveles. CHOISY, Auguste (1997), *El arte de construir en Bizancio*, Centro de Estudios Históricos de Obras Públicas y Urbanismo, Madrid, p. 57.

Fig. 14 Cúpula sobre pechinas. CHOISY, Auguste (1997), *El arte de construir en Bizancio*, Centro de Estudios Históricos de Obras Públicas y Urbanismo, Madrid, p. 82.

Fig. 15 Cúpula nervada. MARK, Robert (1992), *Hagia Sophia from the age of Justinian to the present*, Cambridge University Press, Cambridge, p. 80.

Fig. 16 Cúpula gallonada. CHOISY, Auguste (1997), *El arte de construir en Bizancio*, Centro de Estudios Históricos de Obras Públicas y Urbanismo, Madrid, p. 69.

Fig. 17 Corte de vista interior Santa Sofía (tirantes). CHOISY, Auguste (1997), *El arte de construir en Bizancio*, Centro de Estudios Históricos de Obras Públicas y Urbanismo, Madrid, Lamina XXV.

Fig. 18 Disposición de los tirantes en Santa Sofía. CHOISY, Auguste (1997), *El arte de construir en Bizancio*, Centro de Estudios Históricos de Obras Públicas y Urbanismo, Madrid, p. 124.

Fig. 19 Mosaico de la Virgen y el Niño en Santa Sofía. FREELY, John (2004), *Byzantine Monuments of Istanbul*, Cambridge University Press, Cambridge, plates p. 9.

Fig. 20 Mosaico del palacio. YERASIMOS, Stefanos (2005), *Constantinople: Istanbul's Historical Heritage*, Könemann, Köln, p. 62.

Fig. 21 Mosaicos arriba león contra elefante, abajo águila contra serpiente. Yerasimos, Stefanos (2005), *Constantinople: Istanbul's Historical Heritage*, Könemann, Köln, p. 61; GRABAR, André (1966), *La Edad de oro de Justiniano. Desde la muerte de Teodosio hasta el Islam*, Aguilar (El universo de las formas), Madrid, p. 104.

Fig. 22 Escultura caballos de bronce.

<http://picasaweb.google.com/lh/photo/gEKVMBa3z9vhjyRzic6vVQ> 20 abril 2012.

Fig. 23 Escultura, cabeza de la emperatriz Teodora del s.VI. YERASIMOS, Stefanos (2005), *Constantinople: Istanbul's Historical Heritage*, Könemann, Köln, p. 63.

Fig. 24 Rávena, San Vitale, coro: El emperador Justiniano (mosaico detalle). GRABAR, André (1966), *La Edad de oro de Justiniano. Desde la muerte de Teodosio hasta el Islam*, Aguilar (El universo de las formas), Madrid, p. 158.

Fig. 25 Mapa de murallas de Constantinopla. EVANS, Allan. (1996) *The age of Justinian: The circumstances of imperial Power*, Routledge, London; New York (modificado por la autora).

Fig. 26 Santa Sofía en Constantinopla, vista exterior.

<http://www.miswallpapers.net/ciudades/turquia-basilica-de-santa-sofia-en-estambul-turquiatapiz1/> 18 abril 2012.

Fig. 27 Santa Sofía en Constantinopla, vista exterior (dibujo). MARK, Robert (1992), *Hagia Sophia from the age of Justinian to the present*, Cambridge University Press, Cambridge, p. 224.

Fig. 28 Mosaico de Santa Sofía, representación de maquetas. MAINSTONE, Rowland (1988), *Hagia Sophia: architecture, structure, and liturgy of Justinian's great church*, Thames and Hudson, New York, p. 32.

Fig. 29 Santa Sofía en Constantinopla, vista interior. GRABAR, André (1966), *La Edad de oro de Justiniano. Desde la muerte de Teodosio hasta el Islam*, Aguilar (El universo de las formas), Madrid, p. 4.

Fig. 30 Fachada Santa Sofía en Constantinopla. FREELY, John, (2004) *Byzantine Monuments of Istanbul*, Cambridge University Press, Cambridge, plates p. 5.

Fig. 31 Plano de Santa Sofía en Constantinopla. GRABAR, André (1966), *La Edad de oro de Justiniano. Desde la muerte de Teodosio hasta el Islam*, Aguilar (El universo de las formas), Madrid, p. 88.

Fig. 32 Corte longitudinal de la iglesia, están marcados los puntos a los que se refiere Procopio. GRABAR, André (1966), *La Edad de oro de Justiniano. Desde la muerte de Teodosio hasta el Islam*, Aguilar (El universo de las formas), Madrid, p. 89.

Fig. 33 Rosa de los vientos. <http://akecuerpoyalma.blogspot.mx/2010/07/la-rosa-de-los-vientos.html> 7 diciembre 2011,

<http://www.librosmaravillosos.com/historiadelanavegacion/capitulo01.html> 7 diciembre 2011 (modificadas por la autora).

Fig. 34 Conjunto de cúpulas, interior Santa Sofía. TABORELLI, Gian María (1983), “La Gran basílica de Justiniano” *El esplendor de las religiones. Cien maravillas*, Salvat, México, p. 128.

Fig. 35 Cúpula central interior Santa Sofía (encuentro de las cúpulas y vista de los cuatro triángulos). TABORELLI, Gian María (1983), “La Gran basílica de Justiniano” *El esplendor de las religiones. Cien maravillas*, Salvat, México, p. 130.

Fig. 36 Cúpula sentada sobre pechinas. CHOISY, Auguste (1997), *El arte de construir en Bizancio*, Centro de Estudios Históricos de Obras Públicas y Urbanismo, Madrid, p. 82.

Fig. 37 Interior Santa Sófía, cúpula central (detalle). TABORELLI, Gian María (1983), “La Gran basílica de Justiniano” *El esplendor de las religiones. Cien maravillas*, Salvat, México, p. 127.

Fig. 38 Interior Santa Sofía (composición de los elementos). GRABAR, André (1966), *La Edad de oro de Justiniano. Desde la muerte de Teodosio hasta el Islam*, Aguilar (El universo de las formas), Madrid, p. 87.

Fig. 39 Resaltes Santa Sofía (detalle). MAINSTONE, Rowland (1988), *Hagia Sophia: architecture, structure, and liturgy of Justinian's great church*, Thames and Hudson, New York, p. 105.

Fig. 40 Interior Santa Sofía, esplendor de los mármoles y del techo dorado. AYYILDIZ, Uğur (1992), *Santa Sofía*, NET Tuistik yayinlar sanayi ve ticaret S.A., Istanbul, p. 17.

Fig. 41 Interior Santa Sofía, columnas y mármoles (detalle). FREELY, John (2004), *Byzantine Monuments of Istanbul*, Cambridge University Press, Cambridge, p.109.

Fig. 42 Gineceo, Santa Sofía. AYYILDIZ, Uğur (1992), *Santa Sofía*, NET Tuistik yayinlar sanayi ve ticaret S.A., Istanbul, p. 49.

Fig. 43 Interior Santa Sofía, columnas y mármoles (detalle). YERASIMOS, Stefanos (2005), *Constantinople: Istanbul's Historical Heritage*, Könemann, Köln, p. 51.

Fig. 44 Plano Santa Sofía ubicación del altar. GRABAR, André (1966), *La Edad de oro de Justiniano. Desde la muerte de Teodosio hasta el Islam*, Aguilar (El universo de las formas), Madrid, p. 88.

Fig. 45 Tirantes en las naves, Santa Sofía. CHOISY, Auguste (1997), *El arte de construir en Bizancio*, Centro de Estudios Históricos de Obras Públicas y Urbanismo, Madrid, p. 123.

Fig. 46 Bóveda galería lado oeste. AYYILDIZ, Uğur (1992), *Santa Sofía*, NET Tuistik yayinlar sanayi ve ticaret S.A., Istanbul, p. 42.

Fig. 47 Corte de vista interior Santa Sofía (tirantes). CHOISY, Auguste (1997), *El arte de construir en Bizancio*, Centro de Estudios Históricos de Obras Públicas y Urbanismo, Madrid, Lamina XXV.

Fig. 48 Disposición de los tirantes en Santa Sofía. CHOISY, Auguste (1997), *El arte de construir en Bizancio*, Centro de Estudios Históricos de Obras Públicas y Urbanismo, Madrid, p. 124.

Fig. 49 Mapa del imperio romano en época de Justiniano (s. VI).

<http://iris.cnice.mec.es/kairos/mediateca/cartoteca/pagsmapas/justiniano.html> 18 abril 2012.

Fig. 50 Plaza Augústea, Constantinopla (escalinata y pedestal de columna) reconstrucción virtual. <http://www.arkeo3d.com/byzantium1200/augustaion.html> 26 febrero 2012.

Fig. 51 Columna de Justiniano (maqueta).

[http://farm4.statifrecker.com/3421/3923450138\\_8599394209\\_o\\_d.jpg](http://farm4.statifrecker.com/3421/3923450138_8599394209_o_d.jpg) 28 febrero 2012.

Fig. 52 Estatua de Justiniano (grabado). YERASIMOS, Stefanos (2005), *Constantinople: Istanbul's Historical Heritage*, Könemann, Köln, p. 32.

Fig. 53 Exterior Santa Irene. FREELY, John (2004), *Byzantine Monuments of Istanbul*, Cambridge University Press, Cambridge, plates p. 15.

Fig. 54 Santa Irene, interior hacia el oeste. MANGO, Cyril (1975), “Arquitectura Bizantina” en *Historia Universal de la Arquitectura*, Aguilar, Madrid, p. 90.

Fig. 55 Hospicio de Sansón, reconstrucción virtual.

<http://www.arkeo3d.com/byzantium1200/sampson.html> 2 febrero 2012.

Fig. 56 Mosaico de Cristo Pantocrátor FREELY, John (2004), *Byzantine Monuments of Istanbul*, Cambridge University Press, Cambridge, plates p. 11.

Fig. 57 Templo de María, la madre de Dios. MIRANDA, Salvador (1955), *El gran palacio sagrado de Bizancio*, Stylo, México, p. 95.

Fig. 58 Blaquernas. <http://www.arkeo3d.com/byzantium1200/blachernae.html> 7 febrero 2012.

Fig. 59 Bosque de cipreses, Pegué.

<http://hotelbosquedeloscipreses.xalapa.mexico.mymotels.com/> 20 mayo 2012.

Fig. 60 Puertas Áureas. MANGO, Cyril (1975), “Arquitectura bizantina” en *Historia Universal de la Arquitectura*, Aguilar, Madrid, p. 24.

Fig. 61 Mosaico de la Virgen María y el niño Jesucristo. FREELY, John (2004), *Byzantine Monuments of Istanbul*, Cambridge University Press, Cambridge, plates p. 9.

Fig. 62 Mapa de Constantinopla, ubicación de iglesias. YERASIMOS, Stefanos (2005), *Constantinople: Istanbul's Historical Heritage*, Könemann, Köln, p. 382-383.

Fig. 63 Templo de los apóstoles Pedro y Pablo en Bizancio, reconstrucción virtual. <http://www.arkeo3d.com/byzantium1200/carpos.html> 25 marzo 2012.

Fig. 64 Templo de los Santos Sergio y Baco, exterior. CORTÉS, Miguel (1989), *El arte bizantino*, Biblioteca Digital de Aranjuez (Historia 16), Madrid, p. 33.

Fig. 65 Templo de los Santos Sergio y Baco, interior. YERASIMOS, Stefanos (2005), *Constantinople: Istanbul's Historical Heritage*, Könemann, Köln, p. 43.

Fig. 66 Plano del templo Santos Sergio y Baco. KRAUTHEIMER, Richard (1984), *Arquitectura paleocristiana y bizantina*, Tr. Consuelo Luca de Tena, Akal, (Manuales Arte Cátedra), Madrid, p. 262.

Fig. 67 Templo de los Santos Apóstoles, reconstrucción virtual.

<http://www.arkeo3d.com/byzantium1200/apostles.html> 19 febrero 2012.

Fig. 68 Santos Apóstoles como era ca. 1100-50 (grabado París, Biblioteca Nacional). SALVAT, Juan (1976), *Historia del arte*, Salvat, México, v. 3 p. 71.

Fig. 69 Apóstol Andrés.

<http://www.gluv.org/TrabajosyTrazadosMasonicos/TrazadosdeOtrasLogias/ElApostolaAndresylosReyesdelosDacos.htm> 20 marzo 2012.

Fig. 70 Apóstol Lucas. [http://www.iglesiaortodoxa.cl/cal\\_santos/oct/18\\_san\\_lucas.htm](http://www.iglesiaortodoxa.cl/cal_santos/oct/18_san_lucas.htm) 22 marzo 2012.

Fig. 71 Apóstol Timoteo.

[http://madrenuestranuestra.blogspot.mx/2011\\_12\\_12\\_archive.html](http://madrenuestranuestra.blogspot.mx/2011_12_12_archive.html) 21 marzo 2012.

Fig. 72 Nártex San Teodoro. FREELY, John (2004), *Byzantine Monuments of Istanbul*, Cambridge University Press, Cambridge, plates p. 10.

Fig. 73 Nártex San Teodoro (reconstrucción, exterior). SAS-ZALOZIECKY, Vladimir (1977), “Arte bizantino” *Historia del Arte Universal*, Tr. Pedro de Palol, Moretón (Biblioteca de Divulgación Cultural, 8), Bilbao, p. 107.

Fig. 74 Mapa de los templos en Constantinopla. PROCOPIO (1914), *Buildings, General index to Procopius*, tr. H.B. Dewing, The Loeb Classical Library, London, vol. 7,

Fig. 75 Cuerno de oro en Constantinopla. URE, Percy Neville (1951), *Justinian and his age*, Westport, conn.: Greenwood, plates 3.

Fig. 76 Blaquernas. EVANS, Allan (1996), *The age of Justinian: the circumstances of imperial Power*, Routledge, London; New York (modificado por la autora).

Fig. 77 La curación de Justiniano por los Santos Cosme y Damián “El milagro de San Cosme y San Damián” obra atribuida a Fernando del Rincón, perteneciente a la

pinacoteca del Museo del Prado. <http://historiainfinita.wordpress.com/2009/02/07/san-cosme-y-san-damian-patrones-del-trasplante-de-organos/> 11 febrero 2012.

Fig. 78 Interior de Santa Irene. YERASIMOS, Stefanos (2005), *Constantinople: Istanbul's Historical Heritage*, Könemann, Köln, p. 57.

Fig. 79 Ubicación de los santuarios alrededor del golfo. PROCOPIO (1914), *Buildings, General index to Procopius*, tr. H.B. Dewing, The Loeb Classical Library, London, vol. 7 (modificado por la autora).

Fig. 80 Túnica de Justiniano. GRABAR, André (1966), *La Edad de oro de Justiniano. Desde la muerte de Teodosio hasta el Islam*, Aguilar (El universo de las formas), Madrid, p. 159-160.

Fig. 81 Arcángel Miguel. <http://anglicanvmscriptorivm.blogspot.mx/2008/09/el-arcngel-miguel-de-wikipedia-la.html> 18 marzo 2012.

Fig. 82 Santuario del Arcángel Miguel, cerca del Ponto Euxino.

<http://www.arkeo3d.com/byzantium1200/myrelai.html> 14 enero 2012.

Fig. 83 Santuario de Juan Bautista, reconstrucción virtual.

<http://www.arkeo3d.com/byzantium1200/studion.html> 8 febrero 2012.

Fig. 84 Santuario del Arcángel Miguel, Anaplo. FREELY, John (2004), *Byzantine Monuments of Istanbul*, Cambridge University Press, Cambridge, plates p. 6.

Fig. 85 Santuario del mártir San Pantelemón. FREELY, John (2004), *Byzantine Monuments of Istanbul*, Cambridge University Press, Cambridge, plates p. 8.

Fig. 86 Santuario del Arcángel Miguel, en el Hierón. YERASIMOS, Stefanos (2005), *Constantinople: Istanbul's Historical Heritage*, Könemann, Köln, p. 86.

Fig. 87 Palacio de Constantinopla, reconstrucción virtual.

<http://www.arkeo3d.com/byzantium1200/antiochos.html> 7 febrero 2012.

Fig. 88 Palacio de Constantinopla (plano). SALVAT, Juan (1976), *Historia del arte*, Salvat, México, v. 3 p. 88.

Fig. 89 Baños de Zeuxipos.

<http://www.arkeo3d.com/byzantium1200/zeuxippos.html> 10 febrero 2012.



Fig. 90 Senado, reconstrucción virtual.

<http://www.arkeo3d.com/byzantium1200/senate2.html> 8 febrero 2012.

Fig. 91 Senado, alzado y detalle de planta. BECKWITH, John (1997), *Arte paleocristiano y bizantino*, Tr. María Condor, Cátedra, (Manuales Arte Cátedra), Madrid, p. 283.

Fig. 92 Calque en la plaza Augústeo, al lado del Senado, reconstrucción virtual.

<http://www.arkeo3d.com/byzantium1200/chalke.html>

Fig. 93 Mosaicos del palacio. YERASIMOS, Stefanos (2005), *Constantinople: Istanbul's Historical Heritage*, Könemann, Köln, p. 61.

Fig. 94 Mosaico del palacio (detalle). FREELY, John (2004), *Byzantine Monuments of Istanbul*, Cambridge University Press, Cambridge, plates p. 1.

Fig. 95 Mosaicos del palacio. YERASIMOS, Stefanos (2005), *Constantinople: Istanbul's Historical Heritage*, Könemann, Köln, p. 61.

Fig. 96 Planos de ubicación de los mosaicos del palacio. MIRANDA, Salvador (1955), *El gran palacio sagrado de Bizancio*, Stylo, México, Plano.

Fig. 97 Rávena, San Vitale, coro: la emperatriz Teodora (detalle de mosaico). YERASIMOS, Stefanos (2005), *Constantinople: Istanbul's Historical Heritage*, Könemann, Köln, p. 40.

Fig. 98 Cisterna (detalle). YERASIMOS, Stefanos (2005), *Constantinople: Istanbul's Historical Heritage*, Könemann, Köln, p. 58.

Fig. 99 Cisterna, corte y planta. GRABAR, André (1966), *La Edad de oro de Justiniano. Desde la muerte de Teodosio hasta el Islam*, Aguilar (El universo de las formas), Madrid, p. 365.

Fig. 100 Bóveda de la casa de Justiniano. MIRANDA, Salvador (1955), *El gran palacio sagrado de Bizancio*, Stylo, México, p. 173.

Fig. 101 Casa de Justiniano (ruinas). MIRANDA, Salvador (1955), *El gran palacio sagrado de Bizancio*, Stylo, México, p. 140.

## IX. CONCLUSIONES

Estas conclusiones se elaboraron tomando en cuenta los siguientes puntos: el valor de la obra para la literatura griega, en su contexto histórico, y en la arquitectura; finalmente los problemas enfrentados para elaborar esta tesis.

La obra de Procopio presentada en el trabajo tiene un valor muy importante para el estudio de la literatura sobre arquitectura en lengua griega, pues, no solamente habla de iglesias sino que también menciona edificios civiles como palacios, cisternas, puertos, etc., además profundiza en datos como quién las construyó y cómo es que fueron construidas. Es sobresaliente también por su vasto vocabulario arquitectónico y por la descripción de los monumentos, edificaciones, y relatos sociales.

En la obra de Procopio el nivel de descripción es más técnico, nos indica cómo se construyeron o restauraron edificaciones y las técnicas constructivas que se emplearon (por ejemplo, la cisterna se que construyó para almacenar el agua que era desperdiciada en época de lluvias y escasa en el verano, se excavó sobre la piedra para que quedara enterrada a una gran profundidad) aunque, en muchos casos es muy breve en su descripción, o simplemente no describe. A partir de la lectura de la obra nos podemos ubicar geográficamente y así conocer donde se encontraban las edificaciones que por los acontecimientos del tiempo ya no están en pie.

Y en *De Aedificiis* no sólo se describen las edificaciones y sus materiales sino que también se cuenta la parte histórica y anecdótica de la arquitectura, por ejemplo, de Santa Sofía, Procopio nos cuenta la historia de cómo fue incendiada y por qué el emperador la reconstruyó y nos ofrece muchos datos más como los nombres de los

constructores y las dificultades que se les presentaron para su reconstrucción. Otro ejemplo son las escenas en los mosaicos del techo en el palacio de Justiniano, que se perdieron, pero que gracias a la descripción del autor conocemos la técnica utilizada para elaborarlos y la parte histórica representada en los mosaicos como las conquistas de Belisario y el poder imperial de Justiniano.

Por todo esto Procopio es una fuente atendible para entender tanto la arquitectura como la historia de Bizancio.

Sobre el contexto histórico que vivió Procopio puedo concluir lo siguiente: el autor, en el prefacio, nos ubica históricamente poniendo de referencia las reformas políticas del emperador Justiniano (la creación de normas judiciales, su labor de expansión territorial e imposición de la doctrina cristiana ortodoxa), pero a lo largo del texto lo que más se reconocen son sus obras arquitectónicas, y el equipamiento urbano. En el libro primero se abarcan las construcciones de la capital del imperio y en los demás libros las de las diferentes regiones de este vasto imperio.

Resulta muy contradictorio que Procopio en esta obra alabe a Justiniano en todo momento, pues en sus otras obras las críticas al gobernante son muy severas. El cambio de actitud tal vez se debe a diversas circunstancias: la principal puede ser que a la muerte de la emperatriz, el autor conoció mejor al gobernante, y otra es que estaba agradecido con él por haber hecho justicia contra los asesinos de su padre, o por haberle otorgado un grado público.

En lo que respecta específicamente a la arquitectura puedo concluir que durante la época de Justiniano se marcaron nuevos cánones para las construcciones religiosas

(que son las que más nos han llegado). En Oriente el edificio y cada parte de él tiene un simbolismo teológico. Los arquitectos bizantinos del siglo VI innovaron la creación de la planta mixta que sustituyó el modelo de basílica, (sí hay naves pero no es basilical). La planta reúne en una sola dos cruces griegas, sobre una plataforma circular u octagonal con cúpula central; otra planta central con cúpula que adaptaron deriva de los *martiria*, edificios circulares o poligonales que se construían para los mártires en occidente.

Las construcciones bizantinas son monumentales, en el exterior se muestra austeridad y sencillez pero al interior hay mucho lujo como reflejo de la riqueza espiritual y del mundo celestial. En Santa Sofía los juegos lumínicos, así como el revestimiento de mármoles, y la decoración con mosaicos, adornos esculpidos, contrasta con el moderado exterior.

Con la creación de nuevas tipologías arquitectónicas como el “arrepentimiento”, un asilo para las ex prostitutas, y los lugares de esparcimiento en la plaza del Augústeo ayuda a entender la cultura del pueblo en el imperio.

El motivo de la construcción o remodelación de tantas iglesias llevada a cabo por Justiniano se explica desde varios enfoques: su personalidad, su deseo de trascender, su gusto por la teología y, por último, su intención de lograr una reforma religiosa que unificara a la iglesia ortodoxa.

Entre los avances tecnológicos que se dieron en esta época se pueden encontrar el juego cupular de dos y media cúpulas cuya finalidad era la de sostener la cúpula central por medio de cuatro o más pechinas para repartir el peso en el muro y los pilares;

la realización de la cisterna excavada; los mosaicos tanto de piso como de pared; la creación de iconos; la variedad de uso del mármol y la utilización de oro para la decoración arquitectónica.

Además es un antecedente para la arquitectura islámica pues agregaron elementos de la iglesia de Santa Sofía al arte islámico, como las enormes dimensiones y la cúpula. Esta iglesia sirvió como modelo para muchas otras mezquitas otomanas como la Mezquita Azul.

Finalmente, como reflexión de mi propio proceso de investigación he de decir que la elaboración de este trabajo que me tomó alrededor de dos años en los que la constancia y la dedicación fue fundamentales. Los problemas enfrentados principalmente fueron la falta de material de consulta, porque aunque sí existen libros, la información es repetitiva en muchos de ellos, o entre los diferentes autores se retoman por ejemplo Choisy cita a Cyril, éste cita a Choisy y así ocurre entre varios autores, que citan a Grabar o se citan entre ellos. Otro problema fue que el texto griego, a pesar de ser anticista, el estilo es más formal y literario que en otros autores bizantinos; además es un texto muy difícil por los tecnicismos que emplea el autor, por esa razón elaborar un glosario fue de mucha ayuda.

En cuanto al vocabulario se puede apreciar en el glosario que el autor utiliza diferentes verbos para *construir, restaurar, reedificar, tornear, derrumbar, fabricar, etc.* Además enriquece el vocabulario con nuevas palabras que solamente encontramos en Procopio, por ejemplo, ἀγίστευμα, ἱερατεῖον, λῶρος. También con los nombres de los edificios, las regiones y suburbios de Constantinopla.

## X. BIBLIOGRAFÍA

**Fuentes**

- PAUSANIAS (1969), *Description of Greece vol. 1*, tr. W. H. S. Jones, The Loeb Classical Library, London, 457 p.
- \_\_\_\_\_ (1989), *Graeciae descriptio vol. 1*, María Helena Rocha Pereira, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, Teubner,
- \_\_\_\_\_ (1964), *Descripción de Grecia Ática y Laconia*, tr. Díaz Tejera, Aguilar, Madrid, 266 p.
- \_\_\_\_\_ (1994), *Descripción de Grecia Libros I-II*; introd., tr. y notas de María Cruz Herrero Ingelmo, Gredos (Biblioteca Clásica núm. 196), Madrid, 358 p.
- PLINIO EL JOVEN (2005), *Cartas*, introd., tr. y notas de Julián González Fernández, Gredos (Biblioteca Clásica núm. 344), Madrid, 598 p.
- \_\_\_\_\_ (1955), *Panegírico de Trajano*, introd., tr. y notas de Álvaro D'Ors, Instituto de Estudios Políticos, Madrid, L + 95 p.
- PLINIO EL VIEJO (1995), *Historia Natural Libros I-II*, introd. de Guy Serbat, tr. y notas de Antonio Fontán, Ana María Moure Casas y otros, Gredos (Biblioteca Clásica núm. 206), Madrid, 484 p.
- \_\_\_\_\_ (1987), *Textos de Historia del Arte*, introd. tr. y notas de María Esperanza Torrego Salcedo, Visor, Madrid, 203 p.
- PROCOPIO (1914), *Buildings*, tr. Dewing, The Loeb Classical Library, London, 542 p.
- \_\_\_\_\_ (1981), *Carte segrete*, intr. Giovannella Cresci Marrone, tr. Lia Raffaella Cresci Sacchini, 3ª Ed., Garzanti, Milano, 323 p.
- \_\_\_\_\_ (2000), *Historia de las guerras III-IV*, intr. y tr. José Antonio Flores Rubio, Gredos (Biblioteca Clásica núm. 282), Madrid, 320 p.
- \_\_\_\_\_ (2000), *Historia secreta*, intr. y tr. Juan Signes Codoñer, Gredos (Biblioteca Clásica núm. 279), Madrid, 350 p.
- \_\_\_\_\_ (2003), *Los edificios*, intr. y tr. Miguel Periago Lorente, Universidad de Murcia (Estudios Orientales núm. 7), Murcia, 136 p.
- \_\_\_\_\_ (1962), *Opera omnia*, Jacobus Haury, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, Teubner, 3 vols.

\_\_\_\_\_ (2001), *Storie segrete*, intr. y ver. Fabrizio Conca; Versione italiana Paolo Cesaretti, 3ª Ed., Biblioteca Universale Rizzoli, Milano, 363 p.

SUDA on line: Byzantine Lexicography, <http://www.stoa.org/sol/> 17 abril 2012.

VITRUVIUS (1970), *On architecture*, tr. Frank Granger, The Loeb Classical Library, London, vol. 1, 322 p.

\_\_\_\_\_ (1970), *Los diez libros de arquitectura*, tr., prólogo y notas, por Agustín Blánquez, Iberia, Barcelona, 295 p.

### **Bibliografía complementaria. Historia de Bizancio**

ASIMOV, Issac (1983), *Constantinopla. El imperio olvidado*, Tr. Javier Alfaya y Bárbara McShean, 3ª Ed. Alianza (El Libro de Bolsillo, Sección Humanidades 886), México, 297 p.

BAYNES, Norman (1985) *El imperio Bizantino*, Tr. Ma. Luisa Díez-Canedo y Francisco Giner de los Ríos, Fondo de Cultura Económica (Breviarios, 5), México, 210 p.

BRAVO, Antonio (1997), *Bizancio: perfiles de un imperio*, Torrejon de Ardoz, Akal, Madrid, 144 p.

\_\_\_\_\_ (1997), *El imperio bizantino: historia y civilización*, Clásicas, Madrid, 179 p.

BREHIER, Loius (1953), *El mundo bizantino*, Tr. José Almoína, UTEHA, México, 3 vols.

CABRERA, Emilio (1998), *Historia de Bizancio*, Ariel, Barcelona, 318 p.

FRIEDLAENDER, Ludwig (1999), *El circo romano*, Fondo de Cultura Económica, México, 67 p.

HOWATSON, M. C (1991), *Diccionario de la literatura clásica*, tr. Carmen Ávila, Alianza, Madrid, 857 p.

KASPER, Walter (2006), *Diccionario enciclopédico de los santos*, Herder, Barcelona, 3 vols.

KAZHDAN, Alexander Petrovich (1991), *The Oxford Dictionary of Byzantium*, Oxford University Press, New York, 3 vols.



- MAIER, Franz (1986), *Bizancio*, Siglo XXI, México, 422 p.
- <http://locuraviajes.com/blog/petra-la-ciudad-de-piedra/> 21/06/2012.
- [http://www.ecured.cu/index.php/Mar\\_Egeo](http://www.ecured.cu/index.php/Mar_Egeo) 23/06/2012.
- <http://www.elhistoriador.com.ar/aula/antigua/babilonia.php> 23/06/2012.
- <http://etimologias.dechile.net/?Sofi.a> 09/07/2012.
- <http://lema.rae.es/drae/?val=pascua> 06/07/2012.
- PATLAGEAN, E. y DUCELLIER (2001), *Historia de Bizancio*, Crítica, Barcelona, 372 p.
- ROMAN, María Teresa (1999), *Diccionario de los santos*, Alderaban, Madrid, 342p.
- SHERRARD, Philip (1983), *Bizancio*, Culturales (Holanda, Time -Life), México, 192 p.

#### **Bibliografía complementaria. Arte bizantino**

- ABAD, Concepción; CORTÉS, Miguel (2003), *El arte románico y bizantino*, Dastin Export, Madrid, 132 p.
- AYYILDIZ, Uğur (1992), *Santa Sofía*, NET Tuistik yayinlar sanayi ve ticaret S.A., Istanbul, 61 p.
- BECKWITH, John (1997), *Arte Paleocristiano y Bizantino*, tr. María Condor, Cátedra (Manuales Arte Cátedra), Madrid, 420 p.
- CHOISY, Auguste (1997), *El arte de construir en Bizancio*, Centro de Estudios Históricos de Obras Públicas y Urbanismo, Madrid, 225 p.
- CORTÉS, Miguel (1989), *El arte bizantino*, Biblioteca Digital de Aranjuez (Historia 16), Madrid, 162 p.
- Enciclopedia dell' Antichità Classica (2000), Garzanti, Roma, 1648 p.
- ESTEBAN L., Juan Francisco (1980), *Introducción general al arte*, Ismo, Madrid, 497 p.
- FREELY, John (2004), *Byzantine monuments of Istanbul*, Cambridge University Press, Cambridge, 322 p.

- GRABAR, André (1966), *La Edad de oro de Justiniano. Desde la muerte de Teodosio hasta el Islam*, Aguilar (El Universo de las Formas), Madrid, 408 p.
- KRAUTHEIMER, Richard (1984), *Arquitectura paleocristiana y bizantina*, tr. Consuelo Luca de Tena, Akal (Manuales Arte Cátedra), Madrid, 619 p.
- MAINSTONE, Rowland (1988), *Hagia Sophia: architecture, structure, and liturgy of Justinian's great church*, Thames and Hudson, New York, 288 p.
- MALTESE, Corrado (1973), *Las técnicas artísticas*, Cátedra, Madrid, 479 p.
- MANGO, Cyril (1975), "Arquitectura Bizantina" en *Historia Universal de la Arquitectura vol. IV*, Aguilar, Madrid, 391 p.
- MARK, Robert (1992), *Hagia Sophia from the age of Justinian to the present*, Cambridge University Press, Cambridge, 255 p.
- MIRANDA, Salvador (1955), *El gran palacio sagrado de Bizancio*, Ed. Stylo, México, 220 p.
- SALVAT, Juan (1976), *Historia del arte vol. 3*, Salvat, México, 270 p.
- SAS-ZALOZIECKY, Vladimir (1977), "Arte Bizantino" *Historia del Arte Universal*, tr. Pedro de Palol, Moretón (Biblioteca de Divulgación Cultural 8), Bilbao, 204 p.
- TATARKIEWICZ, Wladyslaw (2004), *Historia de la estética vol. 2*, Akal (Arte y Estética 16), Madrid, 326 p.
- TIME-LIFE BOOKS (2008), *Vivir la historia del Imperio Bizantino: Bizancio, 330-1453*, tr. Remedios Diéguez, Folio, Barcelona, 138 p.
- VELMANS, KORAC, SUPUT (1999), *Bizancio. El esplendor del arte monumental*, Lunwerg Editores, Barcelona, 527 p.
- YERASIMOS, Stefanos (2005), *Constantinople: Istanbul's Historical Heritage*, Könemann, Köln, 398 p.

**Bibliografía complementaria. Vitruvio, Plinio el viejo, Pausanias y Plinio el joven**

- ALBRECHT, Michael von (1997), *Historia de la literatura romana vol. 1*, Herder, Barcelona, pp.811-817.

\_\_\_\_\_ (1997), *Historia de la literatura romana vol. 2*, Herder, Barcelona, pp.1050-1054, 1155-1166.

LESKY, Albin (1968), *Historia de la literatura griega*, Gredos, Madrid, pp.888.

### **Bibliografía complementaria. Procopio y Justiniano**

CAMERON, Averil (1996), *Procopius and the sixth century*, Routledge, London, 297 p.

EVANS, Allan (1996), *The age of Justinian: the circumstances of imperial Power*, Routledge, London; New York, 345 p.

LAMB, Harold (1957), *Constantinople: Birth of an empire*, Knopf, New York, 334 p.

MARÍN, Rita (1990), “Cristianismo y aculturación en la política de Justiniano (Según Procopio de Cesárea)”, *Cristianismo y aculturación en tiempos del Imperio Romano*, Antig. Crist. Murcia VII, pp. 541-549.

SCARRE; NICHOLSON; GRABSKY; JAMES; SEVENTH ART PRODUCTIONS; BBC AND THE ARTS; ENTERTAINMENT NETWORK (2006), *Yo, César: Justiniano: un emperador para oriente*, En Pantalla Producciones Internacionales; On Screen Films, México, 1DVD (60 min.).

TABORELLI, Gian María (1983), “La Gran Basílica de Justiniano” en *El esplendor de las religiones. Cien maravillas*, Salvat, México, 168 p.

URE, Percy Neville (1951), *Justinian and his Age*, conn.: Greenwood, Westport, 262 p.

YARZA, Joaquín (1982), *Arte medieval alta Edad Media y Bizancio vol. 2*, Fuentes y documentos para la historia del arte, Barcelona, pp. 95-102.